БЕКІТІЛГЕН

«Банк ЦентрКредит» АҚ-тың Бизнесті дамыту және басқару комитетінің шешімімен (10.10.2019ж. №10 Хаттама) бекітілген, АЖЖ шешімдерімен, сонымен қатар Банкпен айрықша қатынастағы тұлғалар үшін Директорлар кеңесінің

12.11.2019ж. №3-1112-01; 09.06.2020ж. №3-0609-01; 19.06.2020ж. №3-0619-051; 06.11.2020ж. №3-1106-01; 09.02.2021ж. №3-0209-06; 07.04.2021ж. №3-0407-05; 13.05.2021ж. №3-0513-02; 27.09.2022ж. №3-0927-06; 13.10.2022ж. №1082_13.10.2022-НПС; 01.11.2022ж. №1104_01.11.2022-НПС; 12.12.2022ж. №1195_12.12.2022-НПС; 19.12.2022ж. №1206_19.12.2022-НПС; 22.12.2022ж. №1208_22.12.2022-НПС; 01.02.2023ж. №1282_01.02.2023-НПС; 28.03.2023ж. №1375_28.03.2023-НПС 18.06.2023ж. №46-НПС; 30.06.2023ж. №72-НПС;

Қаулыларымен бекітілген

Директорлар кеңесінің

26.06.2024ж. №0626/2; 15.10.2024ж. №1015/2; 03.12.2024ж. №1203/2; 07.04.2025ж. №0407/3; 16.10.2025ж. №1016/2; 30.12.2025ж. №1230/1; 13.03.2026ж. №0313/1; 21.05.2026ж. №0521/3; 04.08.2026ж. №0804/14; 04.11.2026ж. №1104/1 қаулысымен өзгеріс пен толықтыру енгізілген

УТВЕРЖДЕН

Решением Комитета по развитию и управлению бизнесом АО «Банк ЦентрКредит», Протокол № 10 от 10.10.2019 года, с изменениями и дополнениями, утвержденными решениями НПС, а также Постановлениями Совета Директоров для лиц, связанных с Банком особыми отношениями:

№3-1112-01 от 12.11.2019г.; №3-0609-01 от 09.06.2020г.; №3-0619-051 от 19.06.2020г.; №3-1106-01 от 06.11.2020г.; №3-0209-06 от 09.02.2021г.; №3-0407-05 от 07.04.2021г.; №3-0513-02 от 13.05.2021г.; №3-0927-06 от 27.09.2022г; №1082_13.10.2022-НПС от 13.10.2022г.; №1104_01.11.2022-НПС от 01.11.2022г.; №1195_12.12.2022-НПС от 12.12.2022г.; №1206_19.12.2022-НПС от 19.12.2022г; №1208_22.12.2022-НПС от 22.12.2022г.; №1282_01.02.2023-НПС от 01.02.2023г.; №1375_28.03.2023-НПС от 28.03.2023г.; №46-НПС от 18.06.2023г.; №72-НПС от 30.06.2023г.

Постановлением Совета Директоров

№0626/2 от 26.06.2024г.; №1015/2 от 15.10.2024г.; №1203/2 от 03.12.2024г.; №0407/3 от 07.04.2025г.; №1016/2 от 16.10.2025г.; №1230/1 от 30.12.2025г.; №0313/1 от 13.03.2026г.; №0521/3 от 21.05.2026г.; №0804/14 от 04.08.2026г.; №1104/1 от 04.11.2026г.

APPROVED BY

By the Decision of JSC Bank CenterCredit Business Development and Management Committee,

Minutes No. 10 dated 10.10.2019; with amendments and supplements as approved by the Decisions of the Weekly Scheduled Meetings (WSM), and the BoD Resolutions for persons related to the Bank by special relations:

No. 3-1112-01 dated 12.11.2019; No. 3-0609-01 dated 09.06.2020; No. 3-0619-051 dated 19.06.2020; No. 3-1106-01 dated 06.11.2020; No. 3-0209-06 dated 09.02.2021; No. 3-0407-05 dated 07.04.2021; No. 3-0513-02 dated 13.05.2021; No. 3-0927-06 dated 27.09.2022 No. 1082 _ 13.10.2022-WSM dated 13.10.2022; No. 1104 _01.11.2022-WSM dated 01.11.2022; No. 1195 _ 12.12.2022-WSM dated 12.12.2022; No. 1206 _ 19.12.2022-WSM dated 19.12.2022; No. 1208 _ 22.12.2022-WSM dated 22.12.2022; No. 1282 _ 01.02.2023-WSM dated 01.02.2023; No. 1375 28.03.2023-WSM dated 28.03.2023; No. 46-WSM dated 18.06.2023; No. 72-WSM dated 30.06.2023.

Resolutions of the Board of Directors

No.0626/2 dated 26.06.2024; No.1015/2 dated 15.10.2024; No.1203/2 dated 03.12.2024; No.0407/3 dated 07.04.2025; No.1016/2 dated 16.10.2025; No.1230/1 dated 330.12.2025; No.0313/1 dated 13.03.2026; No.0521/3 dated 21.05.2026; No.0804/14 dated 04.08.2026; No.1104/1 dated 04.11.2026

«БАНК ЦЕНТРКРЕДИТ» АҚ-та ЖЕКЕ ТҰЛҒАЛАРҒА БАНКТІК ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУДІҢ СТАНДАРТ ТАЛАПТАРЫ (Қосылу шарты) №001

СТАНДАРТНЫЕ УСЛОВИЯ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ КОМПЛЕКСА БАНКОВСКИХ УСЛУГ ФИЗИЧЕСКИМ ЛИЦАМ В АО «БАНК ЦЕНТРКРЕДИТ» (Договор присоединения) №001

STANDARD TERMS FOR PROVISION OF THE COMPLEX OF BANKING SERVICES TO INDIVIDUALS AT JSC BANK CENTERCREDIT (Accesion Agreement) No. 001

МАЗМҰНЫ

ГЛОССАРИЙ
ЖАЛПЫ ҚАҒИДА
1-ТАРАУ. ШОТ АШПАЙ-АҚ АҚША АУДАРУ
2-ТАРАУ. СЕЙФТІК ОПЕРАЦИЯЛАР

А. Сейфті (ұяшықты) жалға беру бойынша қызметтер
Б. Жылжымайтын мүлікті сатып алған-сатқан кезде сейф (ұяшық) беру қызметтері
3-ТАРАУ. САЛЫМДАРДЫ САҚТАУ
А. Салымдарды сақтау туралы жалпы қағидалар
Б. Білім алу үшін жинақтау салымы
4-ТАРАУ. АҒЫМДАҒЫ ШОТТАРДЫ АШУ ЖӘНЕ ЖҮРГІЗУ
4-1-ТАРАУ. АЛЛОКИРЛЕНБЕГЕН МЕТАЛЛ ШОТТАРДЫ АШУ ЖӘНЕ ЖҮРГІЗУ

4-2-ТАРАУ. БЖЗҚ-дан БІРЖОЛҒЫ ЗЕЙНЕТАҚЫ ТӨЛЕМДЕРІН АУДАРУҒА АРНАЛҒАН АРНАЙЫ ШОТ
5-ТАРАУ. ТӨЛЕМ КАРТОЧКАЛАРЫ

СОДЕРЖАНИЕ

ГЛОССАРИЙ
ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ
ГЛАВА 1. ПЕРЕВОДЫ ДЕНЕГ БЕЗ ОТКРЫТИЯ СЧЕТА
ГЛАВА 2. СЕЙФОВЫЕ ОПЕРАЦИИ

А. Услуги по предоставлению сейфа (ячейки) в аренду
Б. Услуги по предоставлению сейфа (ячейки) при купле-продаже недвижимого имущества
ГЛАВА 3. ХРАНЕНИЕ ВКЛАДОВ
А. Общие положения о хранении вкладов
Б. Образовательный накопительный вклад
ГЛАВА 4. ОТКРЫТИЕ И ВЕДЕНИЕ ТЕКУЩИХ СЧЕТОВ
ГЛАВА 4–1. ОТКРЫТИЕ И ВЕДЕНИЕ НЕАЛЛОКИРОВАННЫХ МЕТАЛЛИЧЕСКИХ СЧЕТОВ
ГЛАВА 4–2. СПЕЦСЧЕТ ДЛЯ ЗАЧИСЛЕНИЯ ЕДИНОВРЕМЕННЫХ ПЕНСИОННЫХ ВЫПЛАТ ИЗ ЕНПФ
ГЛАВА 5. ПЛАТЕЖНЫЕ КАРТОЧКИ

CONTENTS

GLOSSARY
GENERAL PROVISIONS
CHAPTER 1. TRANSFERS OF MONEY WITHOUT ACCOUNT OPENING
CHAPTER 2. SAFE DEPOSIT BOX TRANSACTIONS
A. Safe (Safe Deposit Box) Lease Services

Б. Safe (Safe Deposit Box) Lease Services upon Purchase and Sale of Real Estate
CHAPTER 3. DEPOSIT STORAGE
A. General deposit storage provisions
Б. Educational Accumulation Deposit
CHAPTER 4. OPENING AND MAINTAINING CURRENT ACCOUNTS
CHAPTER 4-1. OPENING AND MAINTAINING UNALLOCATED METAL ACCOUNTS
CHAPTER 4-2. SPECIAL ACCOUNT FOR CREDITING ONE-OFF PENSION PAYMENTS FROM UAPF
CHAPTER 5. PAYMENT CARDS

А. Шот ашу, Төлем карточкаларын шығару және оларға қызмет көрсету бойынша жалпы сұрақтар	А. Общие вопросы открытия счета, выпуска и обслуживания Платежных карточек	A. General issues of opening an account, issuing and servicing Payment cards
Б. Тарифтер	Б. Тарифы	B. Tariffs
В. Төлем карточкасын жоғалту, ұрлату, заңсыз пайдалану	В. Утеря, кража, неправомерное использование Платежной карточки	C. Loss, theft, misuse of a Payment Card
Г. Кредит карточкасын шығарудың және оған қызмет көрсетудің жекелеген талаптары	Г. Отдельные условия выпуска и обслуживания Кредитной карточки	D. Certain terms of Credit Card issue and maintenance
Д. Қарыз бергені үшін белгіленген тарифтер мен сыйақылар. Клиенттің Банкпен өзара есеп айырысуы	Д. Тарифы и вознаграждение за предоставление Займа. Взаиморасчеты Клиента с Банком	E. Tariffs and Loan Fees. Customer's mutual settlements with the Bank
Е. Берешекті өтеу, Кредит картасы бойынша берешекті өтеу кезектілігі	Е. Погашение Задолженности, очередность погашения задолженности по Кредитной карточке	F. Repayment of outstanding, order of repayment of outstanding under the Credit Card
Ж. Клиент міндеттемелерді орындамаған және/немесе тиісті дәрежеде орындамаған кезде Банк қабылдайтын шаралар	Ж. Меры, принимаемые Банком при неисполнении и/или ненадлежащем исполнении обязательств Клиентом	G. Measures taken by the Bank in the event of Customer's non-performance and/or improper performance of obligations
З. Тараптардың құқықтары мен міндеттері	З. Права и обязанности Сторон	H. Rights and obligations of the Parties
И. Тараптардың жауапкершілігі	И. Ответственность Сторон	I. Liability of the Parties
К. Өзге талаптар	К. Прочие условия	J. Other terms and conditions
6-ТАРАУ. ЭЛЕКТРОНДЫ БАНКТІК ҚЫЗМЕТТЕР	**ГЛАВА 6. ЭЛЕКТРОННЫЕ БАНКОВСКИЕ УСЛУГИ**	**CHAPTER 6. ELECTRONIC BANKING SERVICES**
7-ТАРАУ. ҚАРЫЗ БЕРУ ОПЕРАЦИЯЛАРЫ	**ГЛАВА 7. ЗАЕМНЫЕ ОПЕРАЦИИ**	**CHAPTER 7. BORROWING TRANSACTIONS**
8-ТАРАУ. ҚАЙТА ҚАРЖЫЛАНДЫРУ МӘСЕЛЕЛЕРІ	**ГЛАВА 8. ВОПРОСЫ РЕФИНАНСИРОВАНИЯ**	**CHAPTER 8. REFINANCING ISSUES**
9-ТАРАУ. КЛИЕНТКЕ БРОКЕРЛІК ЖӘНЕ БАҒАЛЫ ҚАҒАЗДАР МЕН ӨЗГЕ ҚАРЖЫ ҚҰРАЛДАРЫН НОМИНАЛДЫ ҰСТАУ ҚЫЗМЕТІН КӨРСЕТУ	**ГЛАВА 9. БРОКЕРСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ И НОМИНАЛЬНОЕ ДЕРЖАНИЕ ЦЕННЫХ БУМАГ И ИНЫХ ФИНАНСОВЫХ ИНСТРУМЕНТОВ КЛИЕНТА**	**CHAPTER 9. BROKERAGE AND NOMINAL HOLDING OF SECURITIES AND OTHER FINANCIAL INSTRUMENTS OF THE CUSTOMER**
А. Жалпы қағидалар	А. Общие положения	A. General provisions
Б. Электрондық брокерлік қызметтерді ұсыну тәртібі мен талаптары	Б. Порядок и условия предоставления электронных Брокерских услуг	B. Procedure and Conditions for the provision of Electronic Brokerage Services
В. Құқықтар мен міндеттер	В. Права и обязанности	C. Rights and Obligations
Г. Клиенттік тапсырысты/бұйрықты беру және орындау тәртібі (айырбастау/конверсиялау мәмілелерінен басқа)	Г. Порядок подачи и исполнения Клиентского заказа/приказа (за исключением конвертационных/конверсионных сделок)	D. Procedure for Submission and Execution of Customer Order (with exception of conversion/ exchange transactions)

Г-1. Базалық активі валюта болып табылатын туынды қаржы құралдарымен жасалатын айырбастау/конверсиялау мәмілелері аясында клиенттік тапсырысты/бұйрықты беру және орындау тәртібі (TOM/SPOT мәмілелері)

Д. Тараптардың жауапкершілігі
Е. Бұзу туралы
Ж. Өзге талаптар

ҚОРЫТЫНДЫ ҚАҒИДА
А. Хабарламалар
Б. Форс-мажор
В. Шартты өзгерту
Г. Өзге

ГЛОССАРИЙ

Құжаттың контекстінде басқаша тікелей көзделмесе немесе Қосылу шартының/ Қызмет көрсету шартының тарауларында/ бөліктерінде/ баптарында/ тармақтарында басқаша (анықтамалар/мәндер) белгіленбесе, осы Қосылу шартында, Қызмет көрсету шарттарында және өзге құжаттарда қолданылатын аббревиатуралар, қысқартулар және терминдер төменде көрсетілген анықтамалар мен мәндерге ие:

1. Авторизация – Банктің Төлем карточкасын пайдалана отырып, төлем жасауға берген рұқсаты.
1–1. Абоненттік нөмір – Клиентке бекітілген, Қазақстан Республикасының байланыс операторы берген және мобильді азаматтардың мемлекеттік базасында тіркелген, байланыс қызметтерін, оның ішінде дауыстық, мәтіндік

Г-1. Порядок подачи и исполнения Клиентского заказа/приказа в рамках конвертационных/конверсионных сделок с производными финансовыми инструментами, базовым активом которых является валюта (сделки TOM/SPOT)
Д. Ответственность сторон
Е. О расторжении
Ж. Прочие условия

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ
А. Уведомления
Б. Форс-мажор
В. Изменения Договора
Г. Прочее

ГЛОССАРИЙ

Аббревиатура, сокращения и термины, используемые в настоящем Договоре присоединения, Договорах Услуг и иных документах, имеют следующие определения и значения, если иное прямо не вытекает из контекста документа, либо иное (определения/значения) не установлено отдельными Главами/ подразделами/ статьями/ пунктами Договора присоединения/Договора Услуг:
1. Авторизация – разрешение Банка на осуществление платежа с использованием Платежной карточки.
1–1. Абонентский номер - закрепленная за Клиентом уникальная последовательность цифр (номер), присвоенная оператором связи Республики Казахстан и зарегистрированная в государственной базе мобильных граждан,

D-1. Procedure for submission and execution of Customer Order under the conversion/exchange transactions in derivative financial instruments, the underlying asset of which is currency (TOM/SPOT transactions)

E. Liability of the Parties
F. Termination
G. Miscellaneous

FINAL PROVISIONS
A. Notices
B. Force Majeure
C. Amendments to the Agreement
D. Other Terms and Conditions

GLOSSARY

The abbreviations and terms used in this Accession Agreement, the Service Agreements and other documents shall have the following definitions and meanings, unless otherwise expressly implied by the context of the document, or unless otherwise (definitions/meanings) established by separate Chapters/Subsections/Articles/Clauses of the Accession Agreement/Service Agreement:

1. Authorization means a permission given by the Bank to make a payment using the Payment Card.

1–1. Subscriber number – a unique sequence of digits (number) assigned to the Customer by a telecommunications operator in the Republic of Kazakhstan and registered in the state database of mobile subscribers, intended to facilitate the

немесе өзге де хабарламаларды қабылдауды және/немесе жіберуді қамтамасыз етуге арналған және Банкке ұсынылған бірегей сандар тізбегі (нөмір). Мобильді азаматтардың мемлекеттік базасында тіркелген абоненттік нөмірді Банкке ұсыну туралы талап Клиентті қашықтан банктік қызмет көрсету арналарына тіркеген кезде пайдаланылатын абоненттік нөмірлерге қатысты қолданылады.

предназначенная для обеспечения оказания услуг связи, в том числе приема и/или передачи голосовых, текстовых или иных сообщений, и предоставленная Банку. Условие о предоставлении Банку абонентского номера, зарегистрированного в государственной базе мобильных граждан, действует для абонентских номеров, используемых при регистрации Клиента в каналах дистанционного банковского обслуживания.

provision of telecommunications services, including the receipt and/or transmission of voice, text or other messages, and provided to the Bank. The provision of a subscriber number, registered in the state database of mobile subscribers, to the Bank applies to subscriber numbers used when the Customer registers for remote banking services.

2. Акцессорлық шарттар/Акцессорлық шарт – осы Шарттың аясында және оған қатысты: Қызмет көрсету шарттары, Қамсыздандыру шарттары және өзге ілеспе шарттар, соның ішінде Қосылу шартына/Қызмет көрсету шартына сәйкес және оның аясында Банк үшінші тұлғалармен жасайтын шарттар.

2. Акцессорные договоры/Акцессорный договор – в рамках и по отношению к настоящему Договору: Договоры Услуг, Договоры Обеспечения и иные сопутствующие договоры, в том числе заключаемые Банком с Третьими лицами, в соответствии и неразрывной взаимосвязи с Договором присоединения/Услуг.

2. Accessory Contracts/Accessory Contract means within the framework and in relation to this Agreement: Service Agreements, Security Agreements and other related agreements, including those concluded by the Bank with Third Parties, in accordance with and inextricably linked with the Accession/Service Agreement.

3. Сауалнама-келісім – Банк белгілеген нысанда жасалған, яғни: (1) Клиент қол қоятын, (2) Қосылу шартының аясында Қарыз берудің ерекше тәртібі мен талаптарын белгілейтін, (3) Қосылу шартының аясында жасалатын Банк пен Клиент арасындағы мәмілені (уағдаластықты) білдіретін және (4) келесі фактілерді, яғни:

3. Анкета-Соглашение – документ установленной Банком формы: (1) подписываемый Клиентом, (2) устанавливающий особый порядок и условия выдачи Займов в рамках Договора присоединения, (3) представляющий собой сделку (договоренность) между Банком и Клиентом, заключаемую в рамках Договора присоединения, и (4) подтверждающий факты:

3. Application Form-Agreement means a document in the form established by the Bank: (1) signed by the Customer, (2) establishing a special procedure and conditions for issuing Loans under the Accession Agreement, (3) representing a transaction (arrangement) between the Bank and the Customer concluded under the Accession Agreement, and (4) confirming:

1) Клиенттің Стандарт талаптарды тұтастай қабылдағанын,
2) Клиенттің осы Қосылу шартын жасағанын,

1) принятия Клиентом Стандартных условий, в целом,
2) заключения Клиентом настоящего Договора присоединения,

1) the Customer’s acceptance the Standard Terms, in its entirety,
2) the Customer’s conclusion of this Accession Agreement,

3) Банк пен Деректер базасының иелері, сонымен қатар Клиентке Банктің Өнімдерін ұсыну/кешенді Қызмет көрсету мақсатында Банкпен азаматтық-құқықтық қатынастарға түсетін басқа тұлғалар арасында Клиент туралы ақпаратпен/құжаттармен және мәліметтермен

3) предоставления Клиентом его безусловных согласий (далее в Договоре именуются как «**Согласие**»/«**Согласия**») на обмен информацией/ документами и сведениями о Клиенте – между Банком и владельцами Базы данных, а также иными лицами, с которыми Банк

3) that the Customer granted its unconditional consents (hereinafter referred to as the “**Consent**”/”**Consents**”) for the exchange of information/documents and data about the Customer between the Bank and the Database owners, as well as other persons with whom the Bank enters into

алмасуға, оның ішінде болашақта Клиент туралы ақпаратпен/құжаттармен және мәліметтермен алмасуға Клиенттің өзінің сөзсіз келісімін (әрі қарай Шартта **«Келісім»/«Келісімдер»** деп аталады) бергенін растайтын құжат.

Егер Қолданыстағы заңнамада басқаша рұқсат етілмеген болса, онда Банк пен Кредиттік бюро арасында клиент туралы мәліметтер алмасу туралы Клиенттің келісімі қамтылған Сауалнама-келісім міндетті түрде қағаз тасымалдағышта ресімделеді және белгіленген мерзім бойы Банкте сақталады.

Клиент өз қолымен цифрлық (графикалық) қолтаңба қою арқылы Қызмет көрсету шартының электронды тасымалдағыштағы (гаджет, соның ішінде планшет) нұсқасына қол қоюы мүмкін.

4. Аутентификация – Клиенттің (оның сенімді тұлғасының) Банкке Банк бекіткен тәртіппен банктік операциялар жүргізуге немесе Клиенттің шоттары бойынша ақпарат алу үшін өтініш беруге құқылы екенін растау/Клиент Динстанциялық банкинг жүйелері арқылы Банкке өтініш берген кезде оның тұлғасын тексеру процедурасы

4-1. Тазартылған бағалы металдар/ТБМ – қоспалардан және ілеспе компоненттерден тазартудан өткен, Лондон асыл металдар нарығының қауымдастығы (London bullion market association) немесе Лондон платина тобындағы металдар қауымдастығы (London Platinum and Palladium Market) қабылдаған халықаралық сапа стандарттарына және/немесе Кеден одағына қатысушы мемлекеттерде белгіленген сапа стандарттары мен талаптарына және/немесе шығарған елдің сапа стандарттары

вступает в гражданско-правовые отношения в целях предоставления/оказания Клиенту комплекса банковских Продуктов и Услуг, в том числе – обмен информацией/ документами и сведениями о Клиенте - в будущем.

Если иное не разрешено Законодательством РК, Анкета-Соглашение, содержащая Согласия Клиента на обмен сведениями о нем между Банком и кредитными бюро, в обязательном порядке оформляется на бумажном носителе и хранится в Банке в установленные сроки.

Анкета-Соглашение может быть подписана Клиентом на электронном носителе (гаджет, в т.ч. планшет) посредством проставления Клиентом собственноручной цифровой (графической) подписи.

4. Аутентификация – удостоверение правомочности обращения Клиента (доверенного лица) в Банк для совершения банковских операций либо получения информации по Счетам Клиента в порядке, установленном Банком/процедура проверки подлинности Клиента, при его обращении в Банк посредством Систем дистанционного банкинга.

4-1. Аффинированные драгоценные металлы/АДМ - драгоценные металлы (золото, серебро, платина и металлы платиновой группы (палладий, иридий, родий, рутений, осмий), прошедшие обработку и очистку от примесей и сопутствующих компонентов, доведенные до качества, соответствующего международным стандартам качества, принятым Лондонской ассоциацией рынка драгоценных металлов (London bullion market association) или Лондонской ассоциацией металлов платиновой

civil relations for the purpose of providing the Customer with a complex of banking Products and Services, including future exchange of information/documents and data about the Customer.

Unless otherwise permitted by the laws of the Republic of Kazakhstan, the Application Form-Agreement containing the Customer's Consent to the exchange of Customer information between the Bank and credit bureaus shall be mandatorily made as a hard copy and stored in the Bank within the established time frame.

The Application Form-Agreement may be signed by the Customer on an electronic medium (a gadget, including a tablet) by means of the Customer's handwritten digital (graphic) signature.

4. Authentication means certification of the legitimacy of the Customer's (authorized person's) application to the Bank for performing banking transaction or receiving information on the Customer Accounts according to the procedure established by the Bank/the Customer Authentication Procedure when the Customer applies to the Bank through Remote Banking Systems.

4-1. Refined precious metals/RPM means precious metals (gold, silver, platinum and platinum group metals (palladium, iridium, rhodium, ruthenium, osmium) refined and purified from impurities and related components, brought to a quality that meets international quality standards adopted by the London Bullion Market Association or the London Platinum and Palladium Market and/or quality standards and requirements established in the member states of the Customs Union and/or quality standards and specifications of the country of origin,

мен техникалық шарттарына сәйкес келетін сапаға дейін жеткізілген бағалы металдар (алтын, күміс, платина және платина тобындағы металдар (палладий, иридий, родий, рутений, осмий), бағалы металдар, сондай-ақ алтын мен күміс үшін бағалы металдың массалық үлесі кемінде 99,99 пайыз болатын бағалы металдардан жасалған монеталар.

5. Деректер базасы – Клиент туралы УО-ға («Жеке тұлғалар» мемлекеттік деректер базасы; Кредиттік бюролар; Зейнетақы төлеу жөніндегі мемлекеттік орталық; Қаржылық мониторинг комитеті; басқа) тиесілі дербес, кредиттік және өзге ақпарат тасымалдағыштар. Сауалнама-келісімдерге және Қызмет көрсету шарттарына/ Қамсыздандыру шарттарына сәйкес Банк ақпаратты бір ақпарат көзінен (мысалы, Кредиттік бюродан, оның ішінде Мемлекеттің қатысуымен), осы ақпарат көзімен (жеткізушімен) жасалған сәйкес шарттың негізінде сәйкес электрондық немесе өзге ақпарат алаңы арқылы алуы мүмкін.

6. Банк – «Банк ЦентрКредит» акционерлік қоғамы, оның тұтастай алғандағы филиалдары/бөлімшелері/жұмыскерлері.

7. Банктік шот/Шот – Банктің корреспонденттік шоты; Клиенттің және (немесе) Үшінші тұлғалардың ағымдағы/ жинақ шоттары. Банктік шот – бұл Клиентке банктік қызмет көрсету бойынша Банк пен Клиент арасындағы шарттық қарым-қатынасты және Клиенттің Банктегі ақша қозғалысының есепке алынуын көрсету тәсілі. Шотты пайдаланбай жүргізілетін операцияларды Банк Қолданыстағы заңнамаға қайшы келмейтіндей шекте жүзеге асырады.

группы (London Platinum and Palladium Market) и/или стандартам качества и требованиям, установленным в государствах-участниках Таможенного союза и/или стандартам качества и техническим условиям страны происхождения, а также монеты из драгоценных металлов, имеющие массовую долю драгоценного металла не менее 99,99 процента для золота и серебра.

5. База данных – носители персональной, кредитной и иной информации о Клиенте, принадлежащие УО (Государственная База Данных Физических Лиц; кредитные бюро; Государственный Центр Выплаты Пенсий; Комитет Финансового Мониторинга; другие). Согласно Анкетам-Соглашениям и Договорам Услуг/ Договорам Обеспечения, информация может быть получена Банком из одного источника (например, кредитного бюро, в том числе с Государственным участием), через соответствующую электронную либо иную площадку, на основании соответствующего договора с данным источником (поставщиком) информации.

6. Банк – акционерное общество «Банк ЦентрКредит», его Филиалы/ подразделения/ работники, вместе взятые.

7. Банковский счет/Счет – корреспондентский счет Банка; Текущие/ Сберегательные счета Клиента и(или) Третьих лиц. Банковский счет – это способ отражения договорных отношений между Банком и Клиентом по Банковскому обслуживанию Клиента и учета движения денег Клиента в Банке. Операции без использования Счета осуществляются Банком постольку, поскольку это не противоречит Действующему Законодательству.

as well as coins made of precious metals having a mass content of precious metal of at least 99.99 percent for gold and silver.

5. Database means carriers of personal, credit and other information about the Customer belonging to the Authorized body (State Database of Individuals; credit bureaus; State Pension Payment Center; Financial Monitoring Committee; other). According to the Application Forms-Agreements and Services/Security Agreements, information can be obtained by the Bank from one source (for example, a credit bureau, including those with State participation), through a relevant electronic or other platform, on the basis of an appropriate agreement with this source (supplier) of information.

6. Bank means Joint-Stock Company Bank CenterCredit, its Branches/subdivisions/employees, combined.

7. Bank Account/Account means a correspondent account of the Bank; Current/Savings accounts of the Customer and/or Third Parties. A bank account is a way to reflect the contractual relationship between the Bank and the Customer on the Customer's Banking Services and to record the Customer's cash flow in the Bank. Transactions without using the Account shall be performed by the Bank to the extent not contradicting the Applicable Law.

7–1. Банктік қарыз/Қарыз – Қолданыстағы заңнамада және осы Шартта айқындалғандай.

8. Банкомат – Клиентке Төлем карточкасын пайдалана отырып қолма-қол ақша алуға және Банктің басқа да қызметтерін пайдалануға мүмкіндік беретін электронды-механикалық құрылғы.

8–1. Биометриялық сәйкестендіру – адамның физиологиялық ерекшеліктерін сипаттайтын, соның негізінде оның жеке тұлғасының шынайылығын анықтауға болатын биометриялық деректер бойынша адамды сәйкестендіру процесі.

9. Төлем карточкасын бұғаттау – Карточканы пайдалана отырып операциялар жүргізуге толық немесе ішінара тыйым салу.

10. Валюта – ЕАШВ (еркін айырбасталатын шетел валютасы) білдіреді, KZT (ҚР ұлттық валютасы). Банк қолма-қол ақшалай және (немесе) қолма-қол ақшасыз нысанда шетел валютасымен операциялар жасайды. Бұл ретте GBP (Фунт Стерлинг), CNY (Юань), AED (Дирхам), CAD (Канада доллары) жасалатын операцияларды Банк тек қолма-қол ақшасыз нысанда жүзеге асырады, мұнымен Клиент сөзсіз келіседі.

11. Салым – Тараптар белгілеген талаптарда орналастырылатын Жинақ шоттардағы ақша. Салымдардың түрлері:

➢ **Мерзімді салым** – Салымшы/Енгізуші Банкке Тараптар белгілеген мөлшерде және тәртіппен Банктің Салым бойынша сыйақыны төлеуі арқылы Тараптар белгілеген мерзім аяқталғаннан кейін ақшаны қайтару талабымен беретін ақша);

7–1. Банковский Займ/Займ – как это определено Действующим Законодательством и настоящим Договором.

8. Банкомат – электронно-механическое устройство, позволяющее Клиенту получать наличные деньги и пользоваться другими услугами Банка с использованием Платежной карточки.

8–1. Биометрическая идентификация – процесс идентификации человека по биометрическим данным, характеризующим его физиологические особенности, на основе которых возможно установить подлинность его личности.

9. Блокирование Платежной карточки – полный или частичный запрет на осуществление операций с использованием Карточки.

10. Валюта – означает СКВ (свободно конвертируемая иностранная валюта), KZT (национальная валюта РК). Банк осуществляет операции с иностранной валютой в наличной и(или) безналичной форме. При этом, операции с GBP (Фунт Стерлингов), CNY (Юани), AED (Дирхамы), CAD (Канадские доллары) осуществляются Банком только в безналичной форме, с чем Клиент безусловно согласен.

11. Вклад – деньги на Сберегательных счетах, размещаемые на определенных Сторонами условиях. Вклады подразделяются на:

➢ **Срочный вклад** (деньги, передаваемые Вкладчиком/Вносителем Банку на условиях возврата денег по истечении установленного Сторонами срока, с выплатой Банком вознаграждения по Вкладу в размере и порядке, установленных Сторонами);

7-1. Bank Loan/Loan shall have the meaning given in Applicable Law and this Agreement.

8. ATM means an electronic and mechanical device enabling the Customer to withdraw cash and use other Bank's services using the Payment Card.

8-1. Biometric identification means the process of identifying a person by biometric data characterizing his/her physiological traits, based on which the person's identity can be verified.

9. Payment Card Blocking means a complete or partial ban to perform transactions using the Card.

10. Currency means FCC (freely convertible foreign currency), KZT (national currency of the Republic of Kazakhstan). The Bank transacts with foreign currency in cash and/or non-cash form. At the same time, transactions in GBP (Pound Sterling), CNY (Yuan), AED (Dirhams), CAD (Canadian Dollars) are carried out by the Bank only in a non-cash form, which the Customer unconditionally agrees with.

11. Deposit means money in Savings Accounts deposited on certain terms by the Parties. Deposits are subdivided into:

➢ **Term Deposit** (money transferred by the Depositor/Contributor to the Bank on the terms of paying back upon expiry of the period established by the Parties, with the Bank paying interest on the Deposit in the amount and manner established by the Parties);

➢ **Жинақ салым** – Салымшы/Енгізуші Банкке белгілі мерзімге беретін және Салымшының талабы келіп түскен сәттен бастап ең ерте дегенде 30 (отыз) күнтізбелік күннен кейін төленуі тиіс ақша;

➢ Банктің өнімдік желісі бойынша **Салымның басқа да түрлері**. Осы ретте Клиенттің Банк алдындағы міндеттемелерін орындауын қамсыздандыру үшін Клиент/Үшінші тұлға Банкке беретін ақша орналастырылатын Шот режимі Қызмет көрсету шартынан өзгеше Қамсыздандыру шартында белгіленеді. Осы Қосылу шартының аясында Клиенттің/Үшінші тұлғаның Ағымдағы шоттарына, Банктің ішкі шоттарына, Эскроу-шоттарға; сонымен қатар Жинақ шоттары болып табылмайтын барлық басқа шоттарға орналастырылатын ақша Салым болып табылмайды.

12. Салымшы – Клиент, яғни оның атына және пайдасына Салым салынады.

13. Салушы – Салымшының атына және пайдасына Салым салатын Үшінші тұлға (Салушы).

14. Салым бойынша сыйақы – Салым бойынша Қызмет көрсету шартында белгіленген талаптарда Банктің Салымшыға/Салушыға жасайтын төлемі.

15. Қайталама нарықтағы тұрғын үй – Бастапқы нарықтағы тұрғын үйге жатпайтын тұрғын үй.

16. Үзінді көшірме – Банк Клиенттің немесе Қолданыстағы заңнамаға сәйкес уәкілеттігі бар үшінші тұлғалардың талабы бойынша қағаз бетінде немесе электронды түрде ұсынатын Шоттың жай-күйі туралы тиісті үлгіде ресімделген және белгілі бір кезең ішінде Шот

➢ **Сберегательный вклад** (деньги, передаваемые Вкладчиком/Вносителем Банку на определенный срок и подлежащие возврату не ранее 30 (тридцати) календарных дней с момента поступления требования Вкладчика;

➢ **иные виды Вкладов** согласно Продуктовой линейке Банка. При этом, режим Счета, на котором размещаются деньги, передаваемые Клиентом/Третьим лицом Банку в обеспечение исполнения обязательств Клиента перед Банком, устанавливается Договором Обеспечения, отличным от Договора Услуг. В рамках настоящего Договора присоединения, Вкладом также не являются деньги, размещаемые на Текущих счетах Клиента/Третьего лица, на внутренних счетах Банка, на Эскроу-счетах; а также на всех иных счетах, не являющихся Сберегательными счетами.

12. Вкладчик – Клиент, на имя и в пользу которого вносится Вклад.

13. Вноситель – Третье лицо (Вноситель), которое вносит Вклад на имя и в пользу Вкладчика.

14. Вознаграждение по Вкладу – плата Банка Вкладчику/Вносителю на условиях, установленных Договором Услуг по Вкладу.

15. Вторичное жилье – жилье, не относящееся к Первичному жилью.

16. Выписка – надлежащим образом оформленная информация о состоянии Счета, представляемая Банком на бумажном носителе либо в электронном виде по требованию Клиента, либо уполномоченных на то сторонних лиц в соответствии с Законодательством РК, и

➢ **Savings Deposit** (money transferred by the Depositor to the Bank for a certain period and to be returned not earlier than thirty (30) calendar days from the date of receipt of the Depositor's request;

➢ **Other types of Deposits** according the line of products offered by the Bank. At the same time, the Account mode, where money transferred by the Customer/Third Party to the Bank to secure the Customer's obligations to the Bank is deposited, shall be established by the Security Agreement, other than the Service Agreement. Under this Accession Agreement, money placed on Current Accounts of the Customer/Third Party, on the Bank's internal accounts, Escrow Accounts; as well as on all other accounts that are not Savings Accounts shall not be considered as a Deposit.

12. Depositor means a Customer in whose name and in whose favor the Deposit is made.

13. Contributor means a Third Party (Contributor) who makes a Deposit in the name and in favor of the Depositor.

14. Interest on the Deposit means an amount payable by the Bank to the Depositor/Contributor on the terms and conditions established by the Deposit Service Agreement.

15. Secondary Housing means Non-Primary Housing.

16. Statement means a duly executed information on the Account status issued by the Bank either in hard copy or in electronic form at the request of the Customer or authorized third parties in accordance with the Legislation of the Republic of Kazakhstan, and reflecting credit/debit transactions on the

бойынша жүргізілген кредиттік/дебеттік операцияларды сипаттайтын ақпарат. Үзінді көшірме хабарламаның бір түрі болып табылады және Шот және (немесе) Қызмет көрсету шарты бойынша Операцияның жүргізілгенінің жеткілікті дәлелі ретінде қолданылады. Үзінді көшірме қандай да бір қосымша куәландыруды қажет етпейді.

17. Кепілгер – Банк шығарған/Банкке (Банк пайдасына) берілген Кепілдікке/кепілдік міндеттемесіне/хатқа сәйкес Банктің Борышкерімен ынтымақтасқан тұлға. Кепілдіктің күшіне қарай, Кепілгер Банктің алдында Борышкердің міндеттемелерін толық немесе ішінара орындау үшін Борышкермен бірге жауапкершілікті көтеруге міндеттенеді. Егер Кепілдікте өзгеше көзделмесе, Кепілдікті бірге берген тұлғалар Банк алдында бірге жауап береді. Сонымен қатар Кепілдік болашақта туындайтын міндеттемені қамтамасыз ету үшін берілуі мүмкін.

18. Бас келісім – Банк пен бастапқы кредиторлар (мемлекеттік және мемлекеттік емес органдар, Бағдарламалар бойынша Банк арқылы түпкілікті қарыз алушыларға кредит беретін ұйымдар, тұлғалар) арасында жасалған кредиттік келісімдер.

19. Өтеу кестесі/Кесте – Қарыз сомасы, берілген Қарыз бойынша сыйақы мөлшері, Қарыз бойынша берешекті өтеу кезеңдері, мерзімдері және (немесе) өтеу күндері көрсетілген Қарыз беру бойынша қызмет көрсету шартының қосымшасы.

отражающая кредитовые/дебетовые операции по Счету за определенный период времени. Выписка является одним из видов уведомления и служит достаточным доказательством совершения операций по Счету и(или) по Договору Услуг. Выписка не требует какого-либо дополнительного удостоверения.

17. Гарант – лицо, солидарное с Должником Банка, согласно выпущенной/ предоставленной Банку (в пользу Банка) Гарантии/гарантийному обязательству/ письму. В силу Гарантии Гарант обязывается перед Банком отвечать за исполнение обязательства Должника полностью или частично солидарно с Должником. Лица, совместно давшие Гарантию, отвечают перед Банком солидарно, если иное не установлено Гарантией. Гарантия может быть выпущена также для обеспечения обязательства, которое возникает в будущем.

18. Генеральное соглашение – кредитные соглашения между Банком и первичными кредиторами (Государственные и негосударственные органы, организации, лица, кредитующие конечных Заемщиков через Банк по Программам).

19. График погашения/График – График погашения Займа, приложение к Договору Услуг по выдаче Займа, отражающее сумму Займа; размер вознаграждения по выданному Займу; периодичность, сроки и(или) даты погашения задолженностей по Займу, а также Счет Погашения Займа (при необходимости, определяемой Банком).

Account for a certain period of time. The Statement is one of the types of notification and shall be a sufficient evidence of transactions on the Account and/or under the Service Agreement. The statement shall not require any additional certification.

17. Guarantor means a person who has joint obligations with the Bank's Debtor according to the Guarantee/Guarantee Undertaking/Letter of Guarantee issued/provided to the Bank (in favor of the Bank). By virtue of the Guarantee, the Guarantor undertakes to the Bank to be responsible for the performance of the Debtor's obligation in whole or in part jointly with the Debtor. The persons jointly providing the Guarantee shall be liable to the Bank jointly, unless otherwise specified by the Guarantee. The guarantee may also be issued to secure a liability that arises in the future.

18. Master Agreement means loan agreements between the Bank and primary creditors (State and non-state bodies, organizations, persons lending to ultimate Borrowers through the Bank under the Programs).

19. Repayment Schedule/Schedule means an Appendix to the Loan Services Agreement reflecting the Loan amount; the amount of Interest under the Loan provided; frequency, terms and/or dates of Loan debt repayment, as well as a Loan Repayment Account (if necessary, determined by the Bank).

20. Сыйақының жылдық тиімді мөлшерлемесі/СЖТМ – Қарыздар және Салымдар бойынша сыйақы мөлшерлемесін сенімді, жылдық, тиімді, салыстырмалы түрде (нақты құнын) есептеу туралы ҚР Ұлттық Банкінің ережелеріне сәйкес есептелетін, Банк қызметтері бойынша сенімді, жылдық, тиімді, салыстырмалы түрдегі сыйақы мөлшерлемесі.

21. Төлем жасайтын күн – айдың есепті күннен кейінгі күні. Клиент осы күннен кешіктірмей Ең кіші төлемнен кем емес мөлшерде ақша салуды қамтамасыз етуі тиіс.

22. Қолданыстағы заңнама – ҚР-дың материалдық және процессуалдық құқығы.

23. Динамикалық сәйкестендіру/ Верификациялау/ Сәйкестендіру/ Валидациялау – Қазақстан Республикасы Азаматтық кодексінің (бұдан әрі – «ҚР АК») 152-бабына сәйкес мәмілені жасасу және/немесе растау тәсілі, сондай-ақ өзге де заңдық маңызы бар әрекеттерді электрондық нысанда жүзеге асыру тәсілі. Бұл ретте Клиенттің ерік білдіру және/немесе құжаттарға, оның ішінде Шартқа, Қосылу туралы өтінішке және өзге де құжаттарға қол қою фактісі оның жеке басын Клиенттің мобильді және өзге де құрылғылары арқылы қолданылатын бір реттік OTP-парольді пайдалану арқылы (оның ішінде кейіннен) анықтау арқылы расталады. Аталған тәсіл Клиенттің электронды банктік қызметтерді алуға құқықтарын растауды, оның жеке тұлғасын және құжаттарға қол қоюға әрі келісім беруге арналған өкілеттіктерін анықтауды және растауды қамтамасыз етеді. Бұл ретте Тараптар құжаттар

20. Годовая эффективная ставка вознаграждения/ГЭСВ – ставка вознаграждения в достоверном, годовом, эффективном, сопоставимом исчислении по Услугам Банка, рассчитываемая в соответствии с Правилами НБ РК об исчислении ставок вознаграждения в достоверном, годовом, эффективном, сопоставимом исчислении (реальной стоимости) по Займам и Вкладам.

21. Дата Платежа – день месяца, следующий за отчетным, не позднее которого Клиент должен обеспечить внесение денег в размере не менее Минимального платежа.

22. Действующее Законодательство/ Законодательство РК – применимое материальное и процессуальное право РК.

23. Динамическая Идентификация/ Верификация/ Идентификация/ Валидация – способ заключения и/или подтверждения сделки, также способ совершения иных юридически значимых действий в электронной форме в соответствии со статьей 152 Гражданского кодекса Республики Казахстан (далее – «ГК РК»), при котором факт волеизъявления и/или подписания Клиентом документов, включая Договор, Заявление о присоединении и иные документы) удостоверяется посредством установления (в том числе последующего) его личности с использованием OTP-пароля, применяемого через мобильные и иные устройства Клиента, данный способ обеспечивает подтверждение его прав на получение электронных банковских услуг, установление и подтверждение его личности и полномочий на подписание документов и предоставление согласий, при этом обменом

20. Annual Effective Interest Rate /AEIR means an interest rate on a reliable, annualized, effective, comparable basis for the Bank's Services, calculated in accordance with the Rules of the National Bank of the Republic of Kazakhstan for Calculation of Interest Rates on a Reliable, Annualzed, Effective, Comparable Basis (real value) for Loans and Deposits.

21. Payment Date means a day of the month following the reporting month, on or before which the Customer shall ensure the deposit of money in the amount of at least the Minimum Payment.

22. Applicable Laws/Legislation of the Republic of Kazakhstan means applicable substantive and procedural law of the Republic of Kazakhstan.

23. Dynamic Identification/ Verification/ Identification/ Validation means a method of concluding and/or confirming a transaction, as well as a method of performing other legally significant acts in electronic form in accordance with Article 152 of the Civil Code of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as the 'Civil Code of the Republic of Kazakhstan'), whereby the fact of the Client's expression of intent and/or signing of documents, including the Agreement, the Application for Access and other documents) is certified by establishing (including subsequently) the Customer's identity using an OTP password applied via the Customer's mobile and other devices; this method ensures confirmation of the Customer's rights to receive electronic banking services, as well as the establishment and confirmation of their identity and authority to sign documents and provide consents, In this context, the Parties recognise the OTR password, SMS and other secure methods of

алмасу ретінде OTP-парольді, SMS-хабарламаларды және құжаттарды электронды түрде алмасудың өзге де қорғалған тәсілдерін таниды (Тараптар қағаз / электронды жеткізгіштерде жеке қол қоятын/факсимиле / ЭЦҚ қоятын Банктік қарыз беру туралы қызмет көрсету шартын қоспағанда).

документами Стороны признают OTP-пароль, SMS и иные защищенные способы электронного обмена документами (исключение составляют Договора Услуг о предоставлении банковских займов, которые подписываются Сторонами личными подписями/проставлением факсимиле/ЭЦП на бумажном/электронном носителях).

electronic document exchange (except for Bank Loan Service Agreements which shall be signed by the Parties by affixing with their personal signatures/facsimile signatures/electronic digital signatures on paper/electronic media).

24. Қашықтан банктік қызмет көрсету – Банктің Call-Center орталығы және (немесе) Сәйкестендіру және аутентификациялау және (немесе) растау кодтарын айқындау құралдарын қолдана отырып, Банктің Интернет-желісіндегі www.bcc.kz сайты және (немесе) Интернет-қызметтердің басқа арналары (электрондық поштаны қоскқанда) және (немесе) ұялы байланыс (SMS хабарламаларын қоскқанда) арқылы Шарт бойынша операцияларды жүргізу және (немесе) ақпарат беру және (немесе) Шарт аясындағы өтініштерді өңдеу.

24. Дистанционное банковское обслуживание – совершение операций и /или предоставление информации по Договору и/или обработка заявок в рамках Договора через Call Center Банка и/или сайт Банка www.bcc.kz в Интернет, и /или другие каналы обслуживания в Интернет (включая электронную почту) и/или каналы сотовой связи (включая SMS-сообщения) с использованием средств Идентификации и аутентификации и/или определения кодов подтверждения.

24. Remote Banking Service means performing transactions and/or providing information under the Agreement and/or processing of applications under the Agreement through the Bank's Call Center and/or the Bank's website at www.bcc.kz, and/or other Internet service channels (including e-mail) and/or cellular communication channels (including SMS) using the means of Identification and Authentication and/or determining of confirmation codes.

25. Қолжетімді сома – Шоттағы пайдаланылмаған Кредит лимитінің және Клиенттің меншікті қаражатының сомасы.

25. Доступные средства – сумма неиспользованного Лимита кредитования и собственных средств Клиента на Счете.

25. **Available Funds** mean the amount of unutilized Credit Limit and the Customer's own funds in the Account.

26. Сенімді тұлға/Сенім білдірілген өкіл – нотариатты куәландырылған сенімхаттың негізінде Клиент Қызмет көрсету шарттары бойынша Клиенттің атынан Операциялар (Қолданыстағы заңнамада белгіленген ерекше жағдайларды қоспағанда) жүргізуге уәкілеттік берген тұлға.

26. Доверенное лицо/Поверенный – лицо, уполномоченное Клиентом на основании нотариально удостоверенной доверенности осуществлять от имени Клиента операции по Договорам Услуг (за исключениями, установленными Законодательством РК).

26. Authorized Person/Attorney means a person authorized by the Customer on the basis of a notarized power of attorney to complete transactions under the Service Agreements on behalf of the Customer (with exceptions established by the Laws of the Republic of Kazakhstan).

27. Қосылу шарты/ Стандарт талаптар/ Талаптар/ Шарт – осы Шарт ҚР Азаматтық кодексінің 389-бабына сәйкес Банк пен Клиент арасында бір жағынан Банктің стандарт талаптарды әзірлеуі және екінші жағынан Клиенттің оларды тұтастай қабылдауы

27. Договор присоединения/ Стандартные условия/ Условия/ Договор – настоящий договор между Банком и Клиентом, заключаемый в соответствии со статьей 389 Гражданского Кодекса РК путем разработки Банком Стандартных условий, с одной Стороны,

27. Accession Agreement/ Standard Terms/ Conditions/ Agreement means this agreement between the Bank and the Customer concluded in accordance with Article 389 of the Civil Code of the Republic of Kazakhstan by the Bank's development of the Standard Terms, on the one part, and the

(қосылуы) арқылы жасалған. Қосылу шарты Клиент Сауалнама-келісімді және (немесе) Қызмет көрсету шартын берген/қол қойған сәттен (оның ішінде - Клиенттің ОТР-паролді енгізу арқылы) автоматты түрде жасалған болып саналады. Қосылу шарты Банк қызметтерін өздерінің кәсіпкерлік мақсаттары үшін пайдаланатын жеке тұлғаларға (кәсіпкерлік қызмет, жеке нотариустар, жеке сот орындаушылары және адвокаттар) қолданылмайды, олар үшін Банк басқа үлгі нысандар мен мәміле талаптарын көздеген).

и принятия их Клиентом (присоединения), в целом, с другой Стороны. Договор присоединения считается автоматически заключенным в момент подачи/подписания Клиентом Анкеты-Соглашения и(или) Договора Услуг (в том числе - путем введения Клиентом ОТР-пароля). Действие Договора присоединения не распространяется на физических лиц, использующих Услуги Банка для предпринимательских целей (предпринимательская деятельность, деятельность частных нотариусов, частных судебных исполнителей и адвокатов), для которых Банком предусмотрены иные типовые формы и условия сделок.

Customer's acceptance (accession to) of such Standard Terms in their entirety, on the other part. The Accession Agreement shall be deemed automatically concluded at the moment the Customer submits/signs the Application Form-Agreement and (or) the Service Agreement (including by the Customer's entering of the OTP password). The Accession Agreement shall not apply to individuals using the Bank Services for entrepreneurial purposes (entrepreneurial activities, activities of private notaries, private enforcement officers and lawyers), for which the Bank provides other standard forms and terms of transactions.

28. Қызмет көрсету шарты – Банктің Клиентке Банк қызметтерінің келесі түрлерін, яғни шот ашпай ақша аудару; сейф операцияларын; Салымдарды сақтау; ағымдағы шоттарды ашу және жүргізу; Карталарды шығару, беру және олар бойынша қызмет көрсету; кепілсіз қарыздар беру; автокредит беру; қамтамасыз етілген қарыздар беру; Банктің басқа қызметтерін көрсетуі туралы Банк пен Клиент арасында (Банктің нысаны бойынша) өзара келісіммен (шарттың бостандығы) жасалған жазбаша шарт. Осы Қосылу шарты аясында жасалған Қызмет көрсету шарттарында осы Қосылу шартына міндетті түрде сілтеме жасалатын өзге атаулар **(«Өтініш» / «Қосылу туралы өтініш» /«Шот ашуға өтініш»/«Шарт ...»**/«Банктік қарыз шарты» және т.б.) болуы мүмкін. Қызмет көрсету шартына жасалған қосымшалар, толықтырулар және тиісті түрде ресімделген басқа құжаттар Қызмет көрсету шартының ажырамас бөлігі болып табылады. Қызмет көрсету шарты Банк

28. Договор Услуг – письменный договор, заключаемый по обоюдному согласию (свобода договора) между Банком и Клиентом (по форме Банка) о предоставлении Банком Клиенту следующих видов банковских услуг: переводы денег без открытия счета; сейфовые операции; хранение Вкладов; открытие и ведение Текущих счетов; выпуск, выдача и обслуживание Платежных карточек; выдача беззалоговых Займов; автокредитование; выдача Займов с обеспечением; иных услуг Банка. Договоры Услуг, заключаемые в рамках настоящего Договора присоединения, могут иметь иные наименования («**Заявление**»/ **«Заявление о присоединении»**/ «**Заявление на открытие счета**»/«**ДБЗ**»/«**Договор банковского займа**» и др.), используемые также и в настоящем Договоре, но с обязательной ссылкой на настоящий Договор присоединения. Приложения к Договору Услуг, дополнения и иные надлежащим образом оформленные

28. Service Agreement means a written agreement concluded by mutual agreement (freedom of agreement) between the Bank and the Customer (in the Bank's form) on the Bank's provision of the following types of banking services to the Customer: money transfers without opening an account; safe deposit box operations; keeping of Deposits; opening and maintenance of Current Accounts; issue and service of Payment Cards; issuance of unsecured Loans; car loans; issuance of secured Loans; other services of the Bank. The Service Agreements concluded under this Accession Agreement may have other names ("**Application" / "Statement of Accession" /"Application for Account Opening", "BLC", "Bank Loan Contract", etc**.) used herein, but with mandatory reference to this Accession Agreement. Annexes to the Service Agreements, addenda and other duly executed documents shall be integral parts of the Service Agreements. The Service Agreement shall not apply to individuals using the Bank's Services for entrepreneurial purposes

қызметін өздерінің кәсіпкерлік мақсаттары үшін пайдаланатын жеке тұлғалар (кәсіпкерлік қызмет, жеке нотариустар, жеке сот орындаушылары және адвокаттар) үшін қолданылмайды, олар үшін Банк басқа үлгі нысандар мен мәміле талаптарын көздеген. Егер осындай Қызмет көрсету шартында Тараптар қол қойған күннен бастап күшіне енеді деп белгіленбеген болса, онда Қызмет көрсету шарты Банк Өнімді нақты берген (мысалы, Кредиттеу лимиті/Карточка бойынша кредиттік лимит аясында берілген бірінші Қарыз)/ Қызмет нақты көрсетілген күннен бастап күшіне енеді. Банктің Кредиттік өнімдері бойынша әрбір Қызмет көрсету шартында Банк пен Кредиттік бюро арасында Клиент туралы ақпарат алмасуға Клиент берген келісім болады. Клиент өз қолымен цифрлық (графикалық) қолтаңба қою арқылы Қызмет көрсету шартының электронды тасымалдағыштағы (гаджет, соның ішінде планшет) нұсқасына қол қоюы мүмкін.

Жоғарыда айтылғандардан басқа, Клиент осы құжаттың жекелеген тарауларында белгіленген нысанда Стандарт талаптарымен танысуын, келісімін және Қосылу шартының жасалуын растайтын растайтын ОТР-парольді енгізген сәтте Қызмет көрсету шарты жасалуы мүмкін (Тараптар қағаз/электрондық тасымалдағышта жеке қолдарымен/факсимилемен/ЭЦҚ-мен қол қоятын Банктік қарыз беру бойынша қызмет көрсету шарттары есептелмейді).

документы являются неотъемлемыми частями Договоров Услуг. Действие Договора Услуг не распространяется на физических лиц, использующих Услуги Банка для предпринимательских целей (предпринимательская деятельность, деятельность частных нотариусов, частных судебных исполнителей и адвокатов), для которых Банком предусмотрены иные типовые формы и условия сделок. Договор Услуг вступает в силу с даты фактической выдачи Банком Продукта (например, первого Займа в рамках Лимита кредитования/Кредитного лимита по Карточке)/оказания Услуги, если таким Договором Услуг не установлено, что он вступает в силу с даты его подписания Сторонами. Каждый из Договоров Услуг по кредитным Продуктам Банка содержит согласие Клиента на обмен информацией о нем между Банком и кредитными бюро. Договор Услуг может быть подписан Клиентом на электронном носителе (гаджет, в т.ч. планшет) посредством проставления Клиентом собственноручной цифровой (графической) подписи. Помимо вышеизложенного, Договор Услуг может заключаться в момент введения Клиентом ОТР-пароля, подтверждающего ознакомление, согласие со Стандартными условиями и подтверждение заключения Договора присоединения, как это определено в отдельных Главах настоящего документа (исключение составляют Договора Услуг о предоставлении банковских займов, которые подписываются Сторонами личными подписями/проставлением факсимиле/ЭЦП на бумажном/электронном носителях).

(entrepreneurial activities, activities of private notaries, private enforcement officers and lawyers), for which the Bank provides other standard forms and terms of transactions. The Service Agreement shall take effect on the date of the Bank's actual issue of the Product (for example, the first Loan under the Credit Limit/Card Credit Limit)/provision of Service, unless such Service Agreement stipulates that it comes into force from the date of its signing by the Parties. Each of the Service Agreements for the Bank's Loan Products shall contain the Customer's consent to exchange of Customer information between the Bank and credit bureaus. The Service Agreement may be signed by the Customer an electronic medium (a gadget, including a tablet) by means of the Customer's handwritten digital (graphic) signature. In addition to the above, the Service Agreement may be concluded at the moment when the Customer enters an OTP password certifying that the Customer has read, agrees to the Standard Terms and confirms the conclusion of the Accession Agreement, as defined in certain Chapters hereof (the exceptions are the Bank Loan Services Agreements to be signed by the Parties by personal signatures/facsimile/EDS on paper/electronic media).

29. Қамсыздандыру шарты – қардарлық шарты, кепілге беру шарты, депозитті кепілге беру шарты, төмендетуге болмайтын қалдық туралы шарт, кепілдік, кепілдеме, мүлікті ұстап қалу және Клиенттің Қызмет көрсету шарты бойынша Банк алдындағы міндеттемелерін орындауын қамтамасыз ету мақсатында жасалуы мүмкін басқа барлық шарттар.

30. Талап ету құқығын табыстау шарты – Банктің Қызмет көрсету шарты бойынша талап ету құқықтарын өзге тұлғаға беруіне негіз болатын шарт.

31. Борышкер – Қосылу шарты/ Қызмет көрсету шарты/ Қамсыздандыру шарты/ басқа Акцессорлық немесе өзге шарт бойынша, сондай-ақ қолданыстағы заңнамаға және тараптардың құқықтық қатынастарына сәйкес заңнамалық актіге/сот шешіміне немесе басқа да жағдайларға байланысты Банк алдында міндеттемелері бар/пайда болуы мүмкін Клиент және (немесе) Үшінші тұлға/басқа тұлға.

32. Қосымша карточка – негізгі Төлем карточкасына қосымша Шотқа қол жеткізу құралы ретінде Клиенттің немесе үшінші тұлғаның атына ресімделген Төлем карточкасы.

33. Қосымша талаптар – Банктің қосымша Қамсыздандыру беру, Қамсыздандыруды толықтыру және (немесе) ауыстыру жөніндегі негізді талабы.

29. Договор Обеспечения – договор заклада, договор залога, договор залогового депозита, договор о неснижаемом остатке, гарантия, поручительство, удержание имущества и все иные возможные договоры, заключаемые с Банком в целях обеспечения исполнения Клиентом обязательств перед Банком по Договору и Договору Услуг.

30. Договор уступки права требования – договор, в соответствии с которым Банк передает права требования по Договору Услуг иному лицу.

31. Должник – Клиент и(или) Третье лицо/иное лицо, у которых возникло/может возникнуть обязательство перед Банком в силу Договора присоединения/ Договора Услуг/ Договора Обеспечения/ иного Акцессорного или другого договора; в силу законодательного акта/решения суда, либо в силу иных обстоятельств, согласно Действующему Законодательству и правоотношениям сторон. Заемщик – Клиент, Должник и все иные лица, заключившие с Банком Договор Услуг.

32. Дополнительная Карточка – Платежная карточка, оформленная на имя Клиента или третье лицо в качестве средства доступа к Счету дополнительно к основной Платежной карточке. Если основная Платежная карточка является Мультивалютной, Дополнительная карточка также получает доступ к счетам в разных валютах.

33. Дополнительные требования – обоснованное требование Банка предоставить дополнительно, пополнить и(или) заменить Обеспечение.

29. Security Agreement means a mortgage contract, a pledge contract, a security deposit contract, a minimum balance contract, a guarantee, a surety, a lien on property and all other possible contracts concluded with the Bank to secure the Customer's performance of obligations to the Bank under the Agreement and the Service Agreement.

30. Claim Assignment Agreement means an agreement whereby the Bank transfers the rights of claim under the Service Agreement to another person.

31. Debtor means a Customer and/or Third Party/other party who has/may have an obligation to the Bank by virtue of the Accession Agreement/Service Agreement/Security Agreement/other Accessory or other contract; by virtue of a legislative act/court decision, or by virtue of other circumstances, according to the Applicable Law and legal relations of the parties. Borrower means a Customer, a Debtor and all other persons who entered into the Service Agreement with the Bank.

32. Additional Card means a Payment Card issued in the name of the Customer or a third party as a means of accessing the Account in addition to the primary Payment Card. If the primary Payment Card is a Multicurrency Card, the Additional Card also accesses accounts in different currencies.

33. Additional Requirements mean the Bank's reasonable request to provide additional Security, to add and (or) replace the Security.

34. Берешек – Кредит картасы бойынша операциялар жүргізудің нәтижесінде туындаған Негізгі борыш сомасын, мерзімінен кешіктірілген берешек сомасын, Қарызды пайдаланғаны үшін есептелген сыйақы сомасын, осы Шартқа сәйкес Клиент төлеуі тиіс комиссиялар, тұрақсыздық айыптары және өзге төлемдер сомаларын қамтитын сома.

35. КЖТҚҚ туралы заң – «Қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыруға (жылыстатуға), терроризмді қаржыландыруға және жаппай қырып-жою қаруын таратуды қаржыландыруға қарсы іс-қимыл туралы» ҚР заңы, сондай-ақ КЖТҚҚ туралы заңға қатысты барлық заңға тәуелді/ведомстволық акті.

36. Кепіл – Қарыз алушының Банк алдындағы міндеттемелерін орындауын қамтамасыз етуінің бір түрі. Кепіл қардарлық (кепілге қойылған мүлік Банктің иелігіне/пайдалануына берілген кезде) және ипотека (кепілге қойылған мүлік Кепіл берушінің меншігінде және пайдалануында болған кезде) болып бөлінеді.

37. Кепіл беруші – Клиент немесе Клиенттің Қызмет көрсету шарты бойынша Банк алдындағы міндеттемелерін орындауын қамтамасыз ету ретінде мүлкін Банкке кепілге берген үшінші тұлға.

38. Ақпараттық банктік қызметтер – Банктің Клиентке оның банктік шотына қол жеткізу құқығын, оның шотындағы ақша қалдығы мен ақша қозғалысы туралы, жүргізілген төлемдер мен ақша аударымдары туралы, сондай-ақ көрсетілетін басқа банктік қызметтер туралы ақпаратты ұсынуға байланысты немесе осындай

34. Задолженность – сумма, включающая в себя сумму Основного долга, возникшего в результате проведения операций по Кредитной карточке, сумму просроченной задолженности, вознаграждения, начисленного за пользованием Займом, сумму овердрафта, сумму комиссий, неустоек и иных платежей, которые могут подлежать уплате Клиентом в соответствии с настоящим Договором.

35. Закон о ПОДФТ – Закон РК «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, финансированию терроризма и финансированию распространения оружия массового уничтожения», а также все подзаконные/ведомственные акты, относящиеся к Закону о ПОДФТ.

36. Залог – один из видов обеспечения исполнения Заемщиком обязательств перед Банком. Залог подразделяется на заклад (когда заложенное имущество передается Банку во владение/пользование) и ипотеку (когда заложенное имущество остается у Залогодателя во владении и пользовании).

37. Залогодатель – Клиент или Третье лицо, предоставившие Банку имущество в залог в качестве обеспечения исполнения обязательств Клиента перед Банком по Договору Услуг.

38. Информационные банковские Услуги – электронные банковские Услуги, связанные с предоставлением Банком Клиенту доступа к своему банковскому Счету, информации об остатках и движениях денег по его Счету, о проведенных платежах и переводах денег, и иных предоставляемых банковских Услугах,

34. Outstanding Debt means the amount including the Principal arising as a result of the Credit Card transactions, the amount of overdue debt, interest accrued for the Loan use, the overdraft amount, the amount of fees, penalties and other charges that may be payable by the Customer in accordance with this Agreement.

35. AML/CTF Law means the Law of the Republic of Kazakhstan "On Anti-Money Laundering and Counter Terrorist and Proliferation Financing", as well as all by-laws/departmental acts related to the AML/CTF Law.

36. Pledge means one of the types of security for the Borrower's performance of obligations owed to the Bank. Pledge is divided into a possessory pledge (when the pledged property is transferred to the Bank for possession/use) and a mortgage (when the pledged property remains in the Pledgor's possession and use).

37. **Pledger** means a Customer or a Third Party that has pledged property to the Bank as security for fulfillment of the Customer's obligations to the Bank under the Service Agreement.

38. Information Banking Services mean electronic banking services related to the Bank's provision of a Customer with access to the Customer's bank Account, information on account balances and account movements, payments and money transfers made and other banking services provided, or arising out of their provision, or other information

ақпаратты не Клиенттің сұрауы бойынша немесе Тараптардың келісімі бойынша басқа ақпаратты (анықтамалар, Үзінді көшірмелер) ұсынуға байланысты электрондық банктік қызметтер.

39. Ипотекалық қарыз – Кепіл берушінің меншігінде және пайдалануында қалатын мүлік кепілімен қамсыздандырылған қарыз.

40. Ипотекалық тұрғын үй қарызы – тұрғын үй салу немесе оны сатып алу және (немесе) жөндеу мақсатында берілетін ипотекалық қарыз.

41. Интернет-ресурс/сайт – бірегей желілік мекенжайы және (немесе) домендік атауы бар және Интернетте жұмыс істейтін аппараттық-бағдарламалық кешенде орналастырылған (мәтіндік, графикалық, аудиовизуалдық немесе басқа түрдегі) ақпарат.

42. Басқа тұлғалар – Клиенттерге және үшінші тұлғаларға жатпайтын барлық тұлғалар. Басқа тұлғаларға: қаржы институттары, сақтандырушылар, Банк агенттері, коллекторлар, сауда орындары (автокөлік сататын дүкендер, супермаркеттер және т.б.), курьерлер, кәсіпкерлер мен коммерсанттар, сондай-ақ Банк азаматтық-құқықтық мәміле жасаған барлық басқа тұлғалар кіруі мүмкін (бірақ олармен шектелмейді). Сауалнама-келісім арқылы Клиент басқа тұлғаларға (атап айтқанда, бірақ шектелмей, агенттерге) Қосылу шартының аясында Клиентке қатысты конфиденциалды/жеке және басқа ақпаратпен, мәліметтермен және құжаттармен алмасу құқығын береді.

43. Байланыс арнасы – Қосылу шартын жасаған кезде және ол қолданыста болатын кезде Клиенттен алынған ақпараттың негізінде Клиентті сәйкестентірген жағдайда, Банк

либо вытекающих из их предоставления или иной информации (справки, Выписки) по их запросам либо по соглашению Сторон.

39. Ипотечный заем – Займ, обеспеченный залогом имущества, остающегося во владении и пользовании залогодателя.

40. Ипотечный жилищный заем – ипотечный заем, предоставляемый в целях строительства жилища либо его покупки и (или) ремонта.

41. Интернет-ресурс/сайт – информация (в текстовом, графическом, аудиовизуальном или ином виде), размещенная на аппаратно-программном комплексе, имеющем уникальный сетевой адрес и (или) доменное имя и функционирующем в Интернете.

42. Иные лица – все лица, не относящиеся к Клиентам и к Третьим лицам. К иным лицам могут относиться (не ограничиваясь): финансовые институты, страховщики, агенты Банка, коллекторы, точки продаж (автосалоны, супермаркеты и др.), курьеры, предприниматели и коммерсанты, а также все иные лица, с которыми Банк заключил гражданско-правовые сделки. Анкетой-Соглашением, Клиент предоставляет иным лицам (в частности, но не ограничиваясь, агентам) право на обмен конфиденциальными/персональными и иными: информацией, сведениями и документами, касающимися Клиента, в рамках Договора присоединения.

43. Канал связи – средства передачи информации между Банком и Клиентом, такие как: электронная почта (email), почтовая связь, Система дистанционного банкинга, телебанкинг,

(certificates, statements) on their requests or by agreement of the Parties.

39. Mortgage Loan means a Loan secured by the pledged property remaining in the Pledger's possession and use.

40. Mortgage Housing Loan means a mortgage loan provided for the purpose of housing construction or its purchase and (or) renovation.

41. Internet Resource/Website means information (in text, graphic, audiovisual or other form) posted on a hardware and software complex that has a unique network address and (or) domain name and operates on the Internet.

42. Other Persons mean all persons not referred to Customers and Third Parties. Other persons may include (but not limited to): financial institutions, insurers, Bank agents, collectors, points of sale (car dealerships, supermarkets, etc.), couriers, entrepreneurs and merchants, as well as all other persons with whom the Bank has entered into civil transactions. By the Application Form-Agreement, the Customer authorizes the other persons (in particular, but not limited to, agents) to exchange confidential/personal and other: information, data and documents relating to the Customer under the Accession Agreement.

43. Communication channel is the means of transmitting information between the Bank and the Customer such as: e-mail, postal service, Remote Banking System, telebanking, fax, ATM, Terminal;

белгілеген талаптармен және тәртіппен пайдаланылатын Банк пен Клиент арасындағы ақпаратты берудің құралдары, мысалы: электрондық пошта (email), пошта байланысы, Дистанциялық банкинг жүйесі, телебанкинг, факс, банкомат, терминал; Банктің сайтындағы хабарлама, Банктің әлеуметтік желідегі ресми парағы.

44. Карточкалық операция – Төлем карточкасы немесе оның реквизиттері арқылы Клиенттің төлем жасауға, ақша аударуға байланысты операцияларды және өзге операцияларды жүргізуі.

45. Кешбэк – Төлем карточкасын немесе оның деректемелерін пайдалана отырып, тауарлар мен қызметтерге төлем жасау бойынша жүргізілген қолма-қол ақшасыз операциялар сомасының бір бөлігін Клиентке қайтару. Бұл кезде Кешбэк Банк қарастырған Кешбэк-бағдарламаға сәйкес Төлем карточкасының шотына жиналған Кешбэкті аударуға арналған және Клиент пайдалана алатын бөлек шотқа есептелуі мүмкін.

46. Клиент – Банкпен Қосылу шартын жасаған жеке тұлға. Мәміленің мәніне және талаптарына қарай, шарттарда «Салымшы», «Ақша салушы», «Жалға алушы», «Сатып алушы»/«Сатушы», «Қарыз алушы», «Бірлесіп қарыз алушы», «2-Қарыз алушы», «Кепіл беруші», «Кепілгер», «Принципал», «Кепіл болушы», «Ақшаны жөнелтуші» және (немесе) т.б. деп көрсетілуі мүмкін.

47. Растау коды – Қызметтердің кеңейтілген тізімінің операцияларын растауға арналған, Клиенттің сұрауы бойынша бағдарламалық-аппараттық құралдар арқылы жасалатын цифр таңбаларының бірізді.

факс, Банкомат, Терминал; сообщение на сайте Банка, официальной странице Банка в социальной сети, - используемые на условиях и в порядке, определяемых Банком, в случае Идентификации Клиента на основании информации, полученной от Клиента при заключении и в период действия Договора присоединения.

44. Карточная операция – осуществление Клиентом посредством Платежной карточки либо ее реквизитов операций, связанных с совершением платежей, переводов денег, получением наличных денег и других операций.

45. Кешбэк – возврат Клиенту части денег от суммы проведенной безналичной операции оплаты товаров и услуг с использованием Платежной карточки или ее реквизитов. При этом Кешбэк может начисляться на отдельном счете, доступном Клиенту для перечисления накопленного Кешбэк на Счет Платежной карточки в соответствии с Кешбэк-программой, предусмотренной Банком.

46. Клиент – физическое лицо, заключившее с Банком Договор присоединения. В договорах может именоваться и как «Вкладчик», «Вноситель», «Арендатор», «Покупатель»/«Продавец», «Заемщик», «Созаемщик», «Заемщик-2», «Залогодатель», «Гарант», «Принципал», «Поручитель», «Залогодатель», «Отправитель денег», и(или) др., в зависимости от предмета и условий сделки.

47. Код подтверждения – последовательность цифровых символов, создаваемая программно-аппаратным средствами по запросу Клиента, предназначенная для подтверждения операций из расширенного списка Услуг.

message on the Bank's website, the Bank's official page on the social media used on the terms and in the manner determined by the Bank, in case of Customer Identification based on information received from the Customer upon conclusion and during the term of the Accession Agreement.

44. Card Transaction means the Customer's transactions made using a Payment Card or its details such as payments, money transfers, cash withdrawal and other transactions.

45. Cashback means refund to the Customer of a part of money from the amount of a non-cash transaction made to pay for goods and services using the Payment card or its details. At the same time, Cashback may be accrued on a separate account available to the Customer for transferring the accumulated Cashback to the Payment Card Account in accordance with the Cashback Program provided by the Bank.

46. **Customer** means an individual who has entered into an Accession Agreement with the Bank. In the agreements the Customer may also be referred to as the Depositor, Contributor, Lessee, Buyer/Seller, Borrower, Co-Borrower, Borrower-2, Pledger, Guarantor, Applicant, Surety, Mortgager, Money Sender, and/or etc., depending on the subject and terms of the transaction.

47. Confirmation Code means a sequence of digital characters generated by software and hardware at the Customer's request, designed to confirm transaction from the extended list of Services.

48. Құпия сөз – Клиент таңдаған және Банкке ұсынған, Тараптар Клиент телефон және өзге байланыс құралдары арқылы хабарласқан кезде оны сәйкестендіру үшін қолданатын сандардың, әріптердің немесе сандар мен әріптердің комбинациясысвязи.

49. Кредит карточкасы – Банк пен Клиент арасында жасалған осы Шарттың талаптарында Банк берген Карточка бойынша Кредиттік лимиттің шегіндегі Қарыздың есебінен және Клиенттің Шоттағы меншікті қаражатының есебінен Клиенттің төлем жасауына және (немесе) ақша аударуына мүмкіндік беретін Төлем карточкасы.

50. Кредиттеу лимиті/Төлем карточкасы бойынша кредиттік лимит – Банктің шешімі бойынша Клиентке бірнеше Өнім немесе бір Өнім/біртекті Өнімдер бойынша Қарыз/Транш/Кредит түрінде толық немесе бөлшектеп берілетін бекітілген сома. Осы Шартта және (немесе) Қызмет көрсету шартында белгіленген жағдайларда, Банк борыштық жүктеменің коэффициентіне, Скорингтің нәтижелеріне, Банктің шешімдеріне және өзге критерийлерге қарай (Кредиттеу лимитін/Төлем карточкасы бойынша кредиттік лимиттің бір бөлігін берген кезде) Клиент пайдаланбаған, бірақ Төлем карточкасына аударылған Кредиттеу лимитін ұлғайтуға немесе азайтуға құқылы. Төлем карточкасы бойынша кредиттік лимит – борыштық жүктеменің коэффициентіне, Скорингтің нәтижелеріне, Банктің шешімдеріне және өзге критерийлерге қарай Клиентке толық немесе бөлшектеп берілетін Қарыздың бекітілген сомасы. Кредиттік лимит/Кредиттік лимиттің бір бөлігі Төлем карточкасына аудару жолымен

48. Кодовое слово – цифровая, буквенная или буквенно-цифровая комбинация, выбранная Клиентом и предоставленная в Банк, используемая Сторонами для идентификации Клиента при его обращении по телефону и другим каналам связи.

49. Кредитная карточка – Платежная карточка, позволяющая Клиенту осуществлять платежи и (или) переводы за счет Займа в пределах Кредитного лимита по Карточке, предоставленного Банком на условиях настоящего Договора, заключенного между Банком и Клиентом, и собственных средств Клиента на Счете.

50. Лимит кредитования/Кредитный лимит по Платежной карточке – фиксированная сумма, предоставляемая Клиенту полностью либо частями в виде Займов/Траншей/кредитов, по нескольким Продуктам либо по одному Продукту/однородным Продуктам, по решению Банка, в зависимости от коэффициента долговой нагрузки, результатов Скоринга, решений Банка и иных критериев (при предоставлении Лимита кредитования/части Лимита кредитования по Платежной карточке, Банк вправе увеличивать либо уменьшать неиспользованный Клиентом, но зачисленный на Платежную карточку, Лимит кредитования в случаях, установленных настоящим Договором и(или) Договором Услуг. Кредитный лимит по Платежной карточке – это фиксированная сумма Займа, предоставляемая Клиенту полностью либо частями, в зависимости от коэффициента долговой нагрузки, результатов Скоринга, решений Банка и иных критериев. При предоставлении Кредитного лимита/части Кредитного лимита путем зачисления на

48. Code Word means a numeric, or alphanumeric combination selected by the Customer and submitted to the Bank, used by the Parties to identify the Customer when the Customer contacts by phone and other communication channels.

49. Credit Card means Payment Card allowing the Customer to make payments and/or transfers using a Loan up to the Card's Credit Limit provided by the Bank under the terms of this Agreement concluded between the Bank and the Customer, and using the Customer's own funds in the Account.

50. Credit Limit/ Payment Card Credit Limit means a fixed amount provided to the Customer in full or in parts in the form of Loans/Tranches/Credits under several Products or under one Product/Homogeneous Products, as decided by the Bank, depending on the debt burden ratio, Scoring results, Bank's decisions and other criteria (when granting the Credit Limit/part of the Credit Limit under the Payment Card, the Bank may increase or decrease the Credit Limit not utilized by the Customer but credited to the Payment Card, credit limit in the cases established by this Agreement and (or) the Service Agreement. The Payment Card Credit Limit is the fixed amount of the Loan provided to the Customer in full or in parts, depending on the debt burden ratio, the results of Scoring, decisions of the Bank and other criteria. When granting the Credit Limit/part of the Credit Limit by its crediting to the Payment Card, the Bank may increase, decrease or cancel the Credit Limit unutilized by the Customer but credited to the Payment Card, the Credit limit in the cases

берілген кезде, осы Шартта және (немесе) Қызмет көрсету шартында белгіленген жағдайларда, Банк Клиент пайдаланбаған, бірақ Төлем карточкасына аударылған Кредиттеу лимитін ұлғайтуға, азайтуға немесе оның күшін жоюға құқылы. Төлем карточкасы бойынша кредиттік лимит Кредиттік желі болып табылмайды. Қарыз/Транш/Кредит Клиентке Скорингтің/Банктің уәкілетті органының/тұлғасының оң шешімі болған кезде; Сауалнама-келісімді/ Қызмет көрсету шартын қоса алғанда (бірақ мұнымен шектелмей), Тараптар тиісті дәрежеде ресімдеген/қол қойған құжаттар алынған кезде; Қамсыздандыру ресімделген кезде (Қызмет көрсету шартында Қамсыздандыру туралы талап белгіленген болса) ғана беріледі. Банктің Клиентке Кредиттеу лимитін белгілеуінің ерекше талаптары Сауалнама-келісімде көрсетілген.

51. Клиенттің жеке деректері – фамилия, имя, отчество (если оно указано в документе, удостоверяющем личность), место регистрации и фактического проживания, документы, удостоверяющие личность, контактная информация (Абоненттік нөмір, электронная почта, мессенджеры и др.), используемая для связи с Клиентом, способ связи, иные персональные/общедоступные данные о Клиенте.

52. Жеңілдетілген кезең – Клиент Кредиттеу лимитін пайдаланғаны үшін Банкке сыйақы төлеуден босатылатын кезең. Жеңілдетілген кезең есепті кезеңде Кредиттеу лимиті берілген күннен бастап Шарттың талаптарына сәйкес Жеңілдетілген төлем сомасы өтелген және Жеңілдетілген кезеңге қолжетімді болған

Платежную карточку Банк вправе увеличивать, уменьшать или аннулировать неиспользованный Клиентом, но зачисленный на Платежную карточку, Кредитный лимит в случаях, установленных настоящим Договором и(или) Договором Услуг. Кредитный лимит по Платежной карточке не является Кредитной линией). Займ/Транш/Кредит предоставляется Клиенту только при наличии положительного решения Скоринга/уполномоченного органа/лица Банка; при получении надлежащим образом оформленных/подписанных Сторонами документов, включая (не ограничиваясь) Анкету-Соглашение, Договор Услуг; оформлении Обеспечения (если условие об Обеспечении установлено Договором Услуг). Особые условия установления Банком Лимита кредитования на Клиента отражены в Анкете-Соглашении.

51. Личные данные Клиента – фамилия, имя, отчество (если оно указано в документе, удостоверяющем личность), место регистрации и фактического проживания, документы, удостоверяющие личность, контактная информация (Абонентский номер, электронная почта, мессенджеры и др.), используемая для связи с Клиентом, способ связи, иные персональные/общедоступные данные о Клиенте.

52. Льготный период – период времени, в течение которого Клиент освобождается от оплаты вознаграждения Банку за пользование Лимитом кредитования. Льготный период действует с даты предоставления Лимита кредитования в отчетном периоде до Даты платежа включительно при условии погашения

established by this Agreement and/or the Service Agreement. Payment Card Credit Limit is not a Facility. The Loan/Tranche/Credit shall be provided to the Customer only if there is positive decisions of the Scoring/the Bank's authorized body/person; upon receipt of documents duly executed/signed by the Parties, including (but not limited to) the Application Form-Agreement, the Service Agreement; registration of the Security (if the Security condition is stipulated in the Service Agreement). Special conditions for the Bank's setting a Credit Limit for the Customer shall be set out in the Application Form-Agreement.

51. Customer's Personal Information means surname, first name, patronymic (if specified in the identity document), place of registration and actual residence, identity documents, contact information (Subscriber number, email, instant messengers, etc.) used for communication with the Customer, communication method, other personal/public data about the Customer.

52. Grace Period means a period of time during which the Customer is exempted from payment of interest for the Credit Limit use to the Bank. The Grace Period shall be effective from the date of granting the Credit Limit in the reporting period until the Payment Date inclusive, provided that the amount of the Soft Payment is repaid and the Grace

жағдайда, қоса алғанда Төлем жасау күніне дейін қолданыста болады.

53. Жеңілдетілген төлем – Есепті кезеңді аяқтаған кезде есептелген жалпы Берешек сомасы. Берешекті уақытылы өтеген кезде (қоса алғанда, бірінші Төлем күніне дейін), Банк Осы Есепті кезеңде көрсетілген операциялар бойынша Кредит картасы бойынша Қарызды пайдаланғаны үшін сыйақы есептемейді.

53–1. Металл шот – ТБМ жүргізілетін операцияларды жүзеге асыру бойынша Банк пен Клиент арасындағы шарттық қарым-қатынастарды көрсету тәсілі.

54. Ең кіші төлем (Карточка бойынша) – Банк алдындағы Берешегін өтеу үшін Клиент салатын ай сайынғы міндетті төлем. Осы төлем сомасы қашықтан қызмет көрсету арналарының көмегімен Клиентке хабарланады, сонымен қатар Үзінді көшірмеде көрсетіледі.

55. Мобильділік – Банктің кез келген бөлімшесінде PIN PAD құрылғысында белгіленген парольді теру арқылы Клиенттің Шоттары бойынша банктік операцияларды жүргізу мүмкіндігі.

56. ХТЖ (Халықаралық төлем жүйесі) – Төлем карточкаларын пайдалану арқылы төлем жасауды және (немесе) ақша аударуды жүзеге асыруды қамтамасыз ететін бағдарламалық-техникалық құралдардың, құжаттардың және ұйымдастыру-техникалық іс-шаралардың жиынтығы.

57. ҚР ҰБ – «ҚР Ұлттық Банкі» республикалық мемлекеттік мекемесі.

суммы Льготного платежа и доступности Льготного периода в соответствии с условиями Договора.

53. Льготный платеж – сумма общей Задолженности, рассчитанная при завершении Отчетного периода, при своевременном погашении которой (до первой Даты платежа включительно) Банк не начисляет вознаграждение за пользование Займом по Кредитной карточке по операциям, отраженным в данном Отчетном периоде.

53–1. Металлический счет - способ отражения договорных отношений между Банком и Клиентом по осуществлению операций с АДМ.

54. Минимальный платеж (по Карточке) – обязательный ежемесячный платеж в погашение Задолженности Клиента перед Банком, сумма которого доводится до сведения Клиента посредством удаленных каналов обслуживания, а также отражается в Выписке.

55. Мобильность – возможность осуществления банковских операций по Счетам Клиента в любом подразделении Банка с помощью набора фиксированного пароля на устройстве PIN PAD.

56. МПС (Международная платежная система) – совокупность программно-технических средств, документации и организационно-технических мероприятий, обеспечивающих осуществление платежей и/или переводов денег с использованием Платежных карточек.

57. НБ РК – Республиканское Государственное учреждение Национальный Банк РК.

Period is available in accordance with the terms of the Agreement.

53. Soft Payment means an amount of total Debt calculated at the end of the Reporting Period, upon timely repayment of which (up to and including the first Payment Date) the Bank does not accrue interest for using the Credit Card's Loan on transactions in this Reporting Period.

53-1. Metal Account means a method to reflect contractual relations between the Bank and the Customer for implementation of RPM transactions.

54. Minimum Payment (under the Card) means a mandatory monthly payment to pay off the Customer's Debt owed to the Bank, the amount of which is communicated to the Customer through remote service channels, and is also indicated in the Statement.

55. Mobility means the ability to carry out banking transactions on the Customer Accounts in any Bank branch using a fixed password set on the PIN PAD device.

56. **IPS (International Payment System)** means a set of software and hardware, documentation and organizational and technical measures that ensure payments and/or money transfer with the use of Payment Cards.

57. NBRK means the Republican State Institution "National Bank of the Republic of Kazakhstan".

57–1. Аллокирленбеген металл шот/АМШ – жеке белгілерін көрсетпей және жүзеге асырмай, Тазартылған бағалы металдарды есепке алу үшін, сонымен қатар қолма-қол емес (заттай емес) нысандағы Тазартылған бағалы металдарды қабылдау, орналастыру және сатып алу-сату бойынша операцияларды жүзеге асыру үшін Банк ашатын металл шот. Аллокирленбеген металл шотты ашуға және жүргізуге қатысты барлық терминдер мен анықтамалар Қосылу шартының сәйкес Тарауында және Қолданыстағы заңнамада көрсетілуі мүмкін.

57–1. Неаллокированный металлический счет/НМС - металлический счет, открываемый Банком для учета АДМ без указания их индивидуальных признаков, а также осуществления операций по принятию, размещению и покупке-продаже АДМ в обезличенной (нефизической) форме. Все иные термины и определения, касающиеся открытия и ведения НМС, могут быть отражены в соответствующей Главе Договора присоединения и Действующем Законодательстве.

57-1. **Unallocated Metal Account/UMA** means a metal account opened by the Bank for record-keeping of RPMs without specifying their individual characteristics, as well as for carrying out transactions on accepting, placing and buying and selling RPMs in an impersonal (non-physical) form. All other terms and definitions relating to the UMA opening and maintenance may be reflected in the relevant Chapter of the Accession Agreement and the Applicable Law.

58. Тұрақсыздық айыбы – Клиент Қызмет көрсету шартын бұзған кезде алынатын айыппұл, өсімпұл. Тұрақсыздық айыбының атаулары мен мөлшерлерінің толық тізбесі Қызмет көрсету шартында белгіленген.

58. Неустойка – штрафы, пени, взимаемые при нарушении Клиентом условий Договора Услуг. Полный перечень наименований и размеров неустоек установлен в Договорах Услуг.

58. Forfeit means fines, penalties charged in case the Customer violates the terms of the Services Agreement. The full list of names and sizes of penalties is established in the Services Agreements.

59. Қамсыздандыру – кепіл, тұрақсыздық айыбы, Үшінші тұлғалардың кепілдігі/кепілдемесі, дебиторлық берешек бойынша талап ету құқығын табыстау және Қолданыстағы заңнамаға және тиісті Қамсыздандыру шартына сәйкес Клиенттің Банк алдындағы міндеттемелерін қамсыздандырудың өзге тәсілдері.

59. Обеспечение – залог, неустойка, гарантии/поручительства Третьих лиц, переуступка права требования по дебиторской задолженности и другие способы Обеспечения обязательств Клиента перед Банком в соответствии с Законодательством РК и соответствующим Договором Обеспечения.

59. Security means a pledge, penalty, guarantee/surety of Third Parties, assignment of the right to claim receivables and other methods of Securing the Customer’s obligations to the Bank in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan and the relevant Security Agreement.

60. Овердрафт (техникалық овердрафт) – Клиенттің Шоттағы меншікті қаражатының қалдықтарынан, сондай-ақ Кредиттік лимит сомасынан артық жұмсалған ақша сомасы. Овердрафт ақша аудару операциялары кезінде бағам айырмашылығы болған кезде, Банктің карточкалық жүйесінде алдын ала онлайн-авторизация жасамай жүргізілген ақшалай растаулар кезінде, эквайерлер ХТЖ ережелерімен белгіленген мерзімінен кеш

60. Овердрафт (технический овердрафт) – сумма денег, израсходованная сверх остатка собственных денег Клиента на Счете, а также сверх сумм Лимита кредитования. Овердрафт может образоваться при курсовой разнице при операциях с конвертацией, при разнице между суммой авторизации и суммой финансового подтверждения по Карточной операции, при операциях без предварительной онлайн-авторизации в карточной системе Банка,

60. Overdraft (technical overdraft) means an amount of money spent in excess of the balance of the Customer’s own money in the Account, as well as in excess of the Credit Limit amounts. Overdraft may occur in case of an exchange rate difference when making transactions coupled with currency conversion, in case of a difference between the authorization amount and the financial confirmation amount under the Card Transaction, in case of transactions without preliminary online

ұсынған транзакциялар үшін авторизациялау сомасы мен Карталық транзакция үшін қаржылық растау сомасы арасында айырмашылық болған кезде қалыптасуы мүмкін, шоттан соманы қате/қайтара шегеру және т.б.

61. Бірреттік (біржолғы) код/КОД – бағдарламалық-аппараттық құралдар арқылы жасалатын электрондық цифрлық таңбалардың бірегей тізбесі; сондай-ақ Клиентті Динамикалық сәйкестендіру/ Клиентке электрондық қызмет көрсету кезінде қолданылады.

62. Операциялық күн – Төлем жүйесінің операторы немесе Банк Нұсқауларды, Нұсқауларды орындауды тоқтата тұру немесе осындай Нұсқауларды қайтарып алу туралы өкімдерді қабылдау және өңдеу жүзеге асырылатын уақыт кезеңі.

63. Оператор – «Баспана» ипотекалық ұйымы» АҚ немесе Бағдарламаға сәйкес өзге.

64. Негізгі борыш – Клиентке берілген және Клиент өтемеген Қарыз сомасы.

65. Есепті кезең – аяқталатын кезде Банк жүргізілген Карточкалық операцияларды көрсете отырып, Үзінді көшірме қалыптастыратын кезең. Есепті кезең 1 (бір) күнтізбелік айға тең деп белгіленеді.

65–1. Қызметтер пакеті (қызметтер және Банк өнімдері бойынша тиімді тарифтер жиынтығы) — құны ай сайын не жыл сайын төленетін не Банк Клиенті белгілі бір критерийлерді орындаған кезде тегін ұсынылатын қызметтер кешені.

66. Пароль – Клиентті Сәйкестендіруге арналған символдар жиынтығы,

операциях, представленных эквайерами с опозданием по срокам представления, установленным правилами МПС, ошибочном/двойном списании сумм со Счета и прочее.

61. Одноразовый (единовременный) код/КОД - уникальная последовательность электронных цифровых символов, создаваемая программно-аппаратными средствами; в том числе, используется для/при Динамической Идентификации/электронном обслуживании Клиента.

62. Операционный день - период времени, в течение которого осуществляются прием и обработка оператором Платежной системы либо Банком Указаний, распоряжений о приостановлении исполнения Указаний либо отзыве таких Указаний.

63. Оператор – АО «Ипотечная организация «Баспана», либо иное лицо согласно Программе.

64. Основной долг – сумма выданного и непогашенного Клиентом Займа.

65. Отчетный период – период времени, по завершению которого Банк формирует Выписку с указанием совершенных Карточных операций. Отчетный период устанавливается равным 1 (одному) календарному месяцу.

65–1. Пакеты услуг (набор услуг и выгодных тарифов по продуктам Банка) — комплекс услуг, стоимость которых оплачивается ежемесячно либо ежегодно, либо предоставляются бесплатно при выполнении определенных критериев Клиентом Банка.

66. Пароль – набор символов, предназначенный для Идентификации Клиента, используется в

authorization in the Bank's card system, transactions submitted by acquirers with delay in terms of submission deadlines, as established by the IPS rules, erroneous/double debiting of amounts from the Account, etc.

61. One-Time (One-Off) Code/CODE means a unique sequence of electronic digital characters generated by hardware and software; also used for/during Dynamic Identification/electronic service of the Customer.

62. Operational Day means a period of time during which the Payment System operator or the Bank accepts and processes Instructions, orders to suspend the Instruction execution or to withdraw such Instructions.

63. Operator means JSC Baspana Mortgage Organization, or other person according to the Program.

64. Principal means an amount of the Loan issued to the Customer and remaining outstanding.

65. Reporting Period means a period after which the Bank generates a Statement indicating the Card Transactions completed. The reporting period is set equal to one (1) calendar month.

65-1. Service Packages (a set of services and favorable tariffs for the Bank products) mean a set of services, the cost of which is paid monthly or annually, or provided free of charge if the Bank Customer meets certain criteria.

66. Password means a set of characters intended for Customer Identification and used in the

аутентификациялау/сәйкестендіру процедурасында және (немесе) төлемдерді, ақша аударымдарын растау үшін қолданылады.

67. ҚАБП (Қолма-қол ақша беру пункті) – Төлем карточкасын қолдана отырып, қолма-қол ақшаны қабылдау және (немесе) беру операцияларын жүргізу үшін арнайы жабдықталған касса.

68. Бастапқы тұрғын үй – құрылысты салушыдан, тапсырыс берушіден, құрылыс инвесторынан, жергілікті атқару органынан немесе құрылыс салушының, тапсырыс берушінің, құрылыс инвесторының, жергілікті атқару органының атынан тұрғын үйін өткізетін басқа заңды тұлғалардан сатып алған кезде, меншік құқығы бірінші рет тіркелетін жылжымайтын мүлік объектісі.

69. Ақша аудару – Банктің Клиенттің төлем жасауға байланысты/өзге мақсатта ақша беру туралы нұсқауларын біртіндеп орындауы.

70. Жеке сәйкестендіру нөмірі (ЖСН) – Төлем карточкасына берілетін және Клиентті сәйкестендіруге арналған құпия цифрлық код.

71. Бөліп төлеу бойынша жоспарлы төлем – Қарыздың есебінен бөліп төлеуге ресімделген сауда-саттықтар бойынша есептелетін және Клиентке төлем жасауға ұсынылатын Берешек сомасы. Бұл сомаға Негізгі борыштың бір бөлігі (Бөліп төлеу жүзеге асырылатын айлар санына бөлінген, Қарыздың есебінен жасалған сауда-саттық сомасы) және комиссия (көзделген болса) кіреді.

72. Төлем карточкасы – электронды терминалдар немесе басқа байланыс арналары

процедуре аутентификации/Идентификации и/или для подтверждения Платежей, переводов.

67. ПВН (Пункт выдачи наличных денег) – специально оборудованная касса для совершения операций по приему и/или выдаче наличных денег с использованием Платежной карточки.

68. Первичное жилье – объект жилой недвижимости, на которое право собственности регистрируется впервые при его приобретении от застройщика, заказчика, инвестора строительства, местного исполнительного органа либо иных юридических лиц, реализующих жилье от имени застройщика, заказчика, инвестора строительства, местного исполнительного органа.

69. Перевод денег – последовательное исполнение Банком Указания Клиента о передаче денег, связанного с осуществлением Платежа/иными целями.

70. Персональный идентификационный номер (ПИН) – секретный цифровой код, присваиваемый Платежной карточке и предназначенный для идентификации Клиента.

71. Плановый платеж по рассрочкам – сумма Задолженности, рассчитываемая и выставляемая Клиенту к оплате по проведенным за счет Займа покупкам в Рассрочку, включающая в себя часть Основного долга (сумма покупки за счет Займа, деленная на количество месяцев Рассрочки) и комиссии (если предусмотрены).

72. Платежная карточка – средство электронного платежа, которое содержит

Authentication/Identification procedure and/or to confirm Payments, transfers.

67. CP (Cash Point) means a specially equipped cash desk for cash acceptance and/or cash withdrawal transactions using the Payment Card.

68. **Primary Housing** is a residential property to which ownership is registered for the first time upon its purchase from a developer, client, construction investor, local executive body or other legal entities that sell housing on behalf of the developer, client, construction investor, local executive body.

69. Money Transfer means the Bank's consistent execution of the Customer Instruction to transfer money related to making a Payment/other purposes.

70. Personal Identification Number (PIN) means a secret digital code assigned to the Payment Card and intended for Customer identification.

71. **Scheduled Installment Plan Payment** means an amount of Debt calculated and invoiced to the Customer to pay for purchases made in Installments at the expense of the Loan, including a part of the Principal (the amount of purchase made at the expense of the Loan divided by the number of Installment Plan months) and fees (if applicable).

72. Payment Card is a means of electronic payment, which contains information enabling its holder to

арқылы карта ұстаушысына төлемдерді және (немесе) ақша аударымдарын жүргізуге немесе қолма-қол ақша алуға, немесе валюта айырбастау және басқа да операцияларды жүргізуге мүмкіндік беретін Банк Қашықтықтағы банкинг жүйесінде оның деректемелерін көрсету арқылы физикалық немесе физикалық емес (электронды) нысанда ұсынатын ақпаратты қамтитын электронды төлем құралы.

72–1. Мультивалюталық карточка – әртүрлі валютада ашылған Ағымдағы шотта орналастырылған ақшаға қол жеткізуді қамтамасыз ететін Төлем карточкасы.

73. Төлем жасайтын кезең – Клиент Ең кіші төлем сомасынан кем емес мөлшерде Шотқа ақша салуды қамтамасыз ететін кезең. Төлем жасайтын кезең Есепті кезең аяқталған күннен бастап қоса алғанда, Төлем жасайтын күнге дейін созылады.

74. Талап ету құқығын сатып алу – Қолданыстағы заңнамаға және Қосылу шартына/Қызмет көрсету шартына сәйкес Банктің Операторға/өзге Үшінші тұлғаларға ипотекалық тұрғын үй қарыздары бойынша талап ету құқығын тегін табыстауы.

75. Бағдарлама – «Банк ЦентрКредит» АҚ-та кредит беру талаптары (Өнім желісіне сәйкес)/«Баспана» Ипотекалық ұйымы» АҚ акционерінің 2018 жылғы 04 қыркүйектегі № 9 шешімімен бекітілген нарықтық ипотекалық өнімнің шарттары; сонымен бірге Банк түпкілікті қарыз алушылар ретінде клиенттерге кредит беру мақсатында қабылданған басқа барлық мемлекеттік/мемлекеттік емес кредиттеу бағдарламалары/желілері.

информацию, позволяющую ее держателю посредством электронных терминалов или других каналов связи осуществлять платежи и (или) переводы денег либо получать наличные деньги, либо производить обмен валют и другие операции, предоставляемое Банком в физической или не физической (электронной) форме, путем отражения её реквизитов в Системе дистанционного банкинга.

72–1. Мультивалютная карточка - Платежная карточка, обеспечивающая доступ к деньгам, размещенным на Текущих счетах, открытых в разных валютах.

73. Платежный период – период времени, в течение которого Клиент обеспечивает внесение денег на Счет в размере не менее суммы Минимального платежа. Платежный период длится с даты завершения Отчетного периода до Даты платежа, включительно.

74. Приобретение прав требования – возмездная уступка прав требования по ипотечным жилищным Займам от Банка Оператору/иным Третьим лицам согласно Действующему Законодательству и Договору присоединения/Услуг.

75. Программа – условия предоставления Займов в АО «Банк ЦентрКредит» (согласно Продуктовой линейке)/условия рыночного ипотечного Продукта, утвержденные решением акционера АО «Ипотечная организация «Баспана» № 9 от «04» сентября 2018 года; а также все иные Государственные/ негосударственные Программы/Линии кредитования, принятые Банком в целях кредитования Клиентов – как конечных Заемщиков.

make payments and (or) money transfers, or receive cash, exchange currencies and perform other transactions through electronic terminals and other communication channels, provided by the Bank in a physical and non-physical (electronic) form by displaying its details in the Remote Banking System.

72-1. Multi-Currency Card means a Payment Card providing access to money placed in Current Accounts opened in different currencies.

73. Payment Period means a period of time during which the Customer ensures that money is deposited into the Account in the amount totaling at least the Minimum Payment amount. The Payment Period shall commence from the end of the Reporting Period and end on the Payment Date, inclusive.

74. Acquisition of Claim Rights means a compensatory assignment of claims under mortgage housing loans from the Bank to the Operator/other Third Parties in accordance with the Applicable Laws and the Accession/Services Agreement.

75. Program means the terms of Loans at JSC Bank CenterCredit (according to the Product Line)/terms of the market mortgage Product as approved by the Decision of JSC Baspana Mortgage Organization's Shareholder No. 9 dated September 04, 2018; as well as all other State/Non-State Programs/Credit Facilities adopted by the Bank for the purpose of lending to Customers – as to end Borrowers.

76. Өнімдер желісі/Өнім/Қызметтер – «Қазақстан Республикасындағы банктер және банк қызметі туралы» ҚР заңының (бұдан кейін – Банктер туралы заң) 8-ші және 30-баптарына сәйкес, Қосылу шартының негізінде және аясында Банк Клиентке ұсынатын банк өнімдері мен қызметтерінің спектрі (бірге). Клиент Өнімді/Қызметті Қашықтағы банкинг жүйесінде (bcc.kz мобильді қосымшасы) таңдайды.

77. Өнімдер бойынша сауалнама – Өнімді/Қызметті ұсыну талаптары нақты көрсетілетін, Банк белгілеген нысандағы құжат.

78. Салымның мерзімін ұзарту – Қызмет көрсету шартына сәйкес Салымды сақтау мерзімін қосымша уақыт кезеңіне ұзарту.

79. ССМ (Сауда және сервис мекемесі) – өзі ұсынатын тауарлардың және (немесе) қызметтердің ақысын төлеу бойынша қолма-қол төлем жасау үшін Төлем карточкаларын қабылдайтын жеке кәсіпкер немесе заңды тұлға.

80. Жұмыс күні – демалыс және мереке күндерін қоспағанда, Банк банктік операцияларды жүргізу үшін ашық болатын апта күндері.

81. Бөліп төлеу – Кредит карточкасы бойынша Кредиттеу лимитінің есебінен Тауарлар немесе Қызметтер үшін төлем жасау тәсілі. Төлем жасаудың бұл тәсілі бойынша берешек Банкке бөліп-бөліп қайтарылады. Банк Клиентке онлайн бөліп төлеу (сатып алуды жүзеге асырған сәтке дейін Клиенттің «Бөліп төлеу» опциясын іске қосуы) және оффлайн бөліп төлеу (сатып алуды жүзеге асырғаннан кейін Клиенттің сатып алуды «Бөліп төлеуге» ауыстыруы) тәсілдерін ұсынады.

76. Продуктовая линейка/Продукт/Услуги – банковские Продукты и услуги, предоставляемые Банком Клиенту на основании и в рамках Договора присоединения, согласно Закону РК «О банках и банковской деятельности в Республике Казахстан» (далее – Закон о Банках). Выбор Продукта/Услуги может быть осуществлен Клиентом в Системе дистанционного банкинга (мобильное приложение bcc.kz).

77. Продуктовая Анкета – документ установленной Банком формы, в котором конкретизируются условия предоставления Продукта/Услуги.

78. Пролонгация Вклада – продление срока хранения Вклада на дополнительный период времени, согласно условиям Договора Услуг.

79. ПТС (Предприятие торговли и сервиса) – индивидуальный предприниматель или юридическое лицо, принимающее Платежные Карточки для осуществления безналичного платежа по оплате поставляемых им товаров и/или услуг.

80. Рабочий день – дни недели, за исключением выходных и праздничных дней, когда Банк открыт для проведения Банковских Операций.

81. Рассрочка – способ оплаты Товаров или Услуг за счет Лимита кредитования по Кредитной карточке, при котором возврат задолженности Банку производится по частям. Банк может предлагать Клиенту онлайн рассрочку (активация Клиентом опции «Рассрочка» до момента совершения покупки) и Оффлайн рассрочку (перевод Клиентом покупки в Рассрочку после ее совершения).

76. Product Line/Product/Services means banking products and services provided by the Bank to the Customer on the basis of and under the Accession Agreement, in accordance with the Law of the Republic of Kazakhstan “On Banks and Banking Activities in the Republic of Kazakhstan” (hereinafter referred to as the Banking Law). The Customer may select the Product/Service in the Remote Banking System (bcc.kz mobile app).

77. Product Questionnaire means a document in the form established by the Bank, which details the terms of the Product/Service provision.

78. Deposit Renewal means extension of the Deposit term for an additional period of time according to the terms of the Service Agreement.

79. Merchant means an individual entrepreneur or a legal entity that accepts Payment Cards to make a non-cash payment for goods and/or services the Merchant supplies.

80. Business Day means days of the week, except for weekends and public holidaysm when the Bank is open for Banking Operations.

81. Installment Plan means a method of payment for the Goods or Services through the use of the Credit Card’s Credit Limit, when the debt is repaid to the Bank in installments. The Bank may offer the Customer an online installment plan (Customer activates the Installment Plan option before the purchase) and an Offline installment plan (Customer transfers the purchase to the Installment Plan after the purchase is made).

82. ҚР – Қазақстан Республикасы.
83. Санкция берілген құжат – Қолданыстағы заңнамаға қайшы келмейтін және оны жасауға уәкілеттік берілген Клиенттің рұқсатсыз төлемдерден қорғану шаралары үшін Банк белгілеген тәртіпті сақтай отырып жасалған төлем.

83–1. Өзін-өзі жұмыспен қамтыған тұлға – жеке тұлға (жеке кәсіпкер болып табылмайтын) – Қазақстан Республикасының азаматы/қандас, өзін-өзі жұмыспен қамтыған тұлғалар үшін арнаулы салық режимін қолдануға рұқсат етілген бір немесе бірнеше қызмет түрін жүзеге асыратын, жалдамалы қызметкерлердің еңбегін пайдаланбайтын және күнтізбелік айдағы табысы 300 АЕК-тен аспайтын тұлға.
84. Жинақ шоты – Клиенттің Қызмет көрсету шарты аясында салым бойынша жүргізілген барлық операциялар көрсетілетін банктік шоты.
85. Дистанциялық банкинг жүйесі – Банктің қашықтан қызмет көрсету арнасы, Интернет желісінде Банктің интернет-банкинг ресми сайты арқылы Клиентке дистанциялық қызмет көрсетудің автоматтандырылған жүйесі, сонымен қатар Банктің ресми мобильді (соның ішінде, шектелмей bcc.kz мобильді қосымшасы) қосымшасы.
86. Скоринг – Банкте бар және/немесе Клиент туралы алынған ақпарат негізінде есептелетін және Клиентпен іскерлік қарым-қатынас орнату/жалғастыру және (немесе) Банктің ішкі нормативтік құжаттарына сәйкес Қызметтер туралы шарт жасасу үшін қажет болатын Клиенттің кредитті өтеуге қабілеттілігін бағалау. Скоринг Клиент туралы мәліметтер базасының

82. РК – Республика Казахстан.
83. Санкционированный Платеж – Платеж, не противоречащий Действующему Законодательству и произведенный при условии соблюдения установленного Банком порядка защитных действий от несанкционированных Платежей Клиентом, который имел полномочия его совершать.
83–1. Самозанятый - физическое лицо (не являющийся индивидуальным предпринимателем) - гражданин Республики Казахстан/кандас, осуществляющий один или несколько видов деятельности, по которым разрешено применение специального налогового режима для самозанятых/не использующее труд наемных работников/доход которого за календарный месяц не превышает 300 МРП.
84. Сберегательный счет – Банковский счет Клиента, по которому отражаются все операции по вкладу в рамках Договора Услуг.
85. Система дистанционного банкинга – удаленный канал обслуживания Банка, автоматизированная система дистанционного обслуживания Клиента через официальный сайт интернет-банкинга Банка в сети Интернет, а также официальные мобильные приложения Банка (в том числе, не ограничиваясь, мобильное приложение bcc.kz).
86. Скоринг – оценка кредитоспособности Клиента, рассчитываемая на основании имеющейся в Банке и/или полученной информации о Клиенте и необходимая для установления/продолжения деловых отношений с Клиентом и(или) заключения Договора Услуг согласно внутренним нормативным документам Банка. Скоринг проводится на основании

82. RoK means the Republic of Kazakhstan.
83. Authorized Payment means a Payment that does not contradict the Applicable Laws and is made subject to compliance with the Bank's established procedure of protective actions against unauthorized Payments by the Customer authozied to make such a payment.

83-1. Self-Employed means an individual (not registered as an individual entrepreneur), who is a citizen of the Republic of Kazakhstan/kandas and engaged in one or more types of activities for which a special tax regime intended for the self-employed is permitted to apply/who does not employ hired workers/and whose income does not exceed 300 MCI per a calendar month.

84. Savings Account means the Customer's Bank Account, which reflects all deposit transactions under the Service Agreement.
85. Remote Banking System means the Bank's remote service channel, automated remote customer service system through the Bank's official Internet banking website on the Internet, as well as the Bank's official mobile apps (including, but not limited to, bcc.kz mobile app).

86. Scoring means an assessment of the Customer's creditworthiness calculated based on the Customer information available at the Bank and/or received and required to establish/continue business relations with the Customer and (or) to conclude a Service Agreement in accordance with the internal regulatory documents of the Bank. Scoring shall be carried out on the basis of the Customer's

иелерімен ақпарат алмасуға Банктің келісімін беретін Клиенттің Сауалнама-келісімінің негізінде жүзеге асырылады.

87. Бірлесіп қарыз алушы/2-Қарыз алушы /3-Қарыз алушы/т.б. – Банк клиенті, яғни Қызмет көрсету шарты бойынша Қарыз алушы болып табылатын тұлға. Банк Қарыз алушыға сияқты, осы тұлғалардың Банктегі, сондай-ақ басқа қаржы институттарындағы шоттарына, Қарыздар/КЖ бойынша және басқа да банктік Өнімдер мен Қызметтер бойынша талаптарды, төлем құжаттарын ұсынуға/акцептісіз дебеттеуге құқылы.

88. Мемлекеттік бағдарламалар бойынша бірлесіп қарыз алушы – анықтамасы Бас келісімде көрсетілген.

89. ФҚБ – филиалдың құрылымдық бөлімшесі.

90. Жәрдемақы алуға арналған арнайы шот/Арнайы шот – Жеке тұлғаның – ҚР резидентінің мемлекеттік бюджеттен және (немесе) Мемлекеттік әлеуметтік сақтандыру қорынан төленген төлемдер мен әлеуметтік төлемдерді есептеу үшін банкте ұлттық валютада ашылған арнайы ағымдағы шоты.

91. Тұрғын үй төлемдерін төлеуге арналған арнайы шот – арнайы мемлекеттік органдардың қызметкерлері және әскери қызметкерлер тұрғын үй төлемдерін аудару үшін және белгіленген мақсаттағы төлемдерді жасау үшін екінші деңгейдегі банктерде ашатын ағымдағы банктік шот;

92. Кредиттеу лимитін пайдалануға болатын мерзім – Клиент автоматты түрде мерзімін

Анкеты-Соглашения Клиента, содержащей его безусловные Согласия на обмен Банком информацией о Клиенте с владельцами Базы данных.

87. Созаемщик/Заемщик-2/Заемщик-3/и т.п. – Клиент Банка, то есть лицо, являющееся Заемщиком по Договору Услуг. Банк вправе предъявлять требования к Счетам данных лиц Платежные документы/безакцептно (бесспорно) дебетовать Счета – как в Банке, так и в иных финансовых институтах, наравне с Заемщиками; как по Займам/КЛ, так и по иным банковским Продуктам и Услугам.

88. Созаемщик по Государственным Программам – как это определено в Генеральном соглашении.

89. СПФ – структурное подразделение Филиала.

90. Специальный счет для пособий/Специальный счет – специальный Текущий счет физического лица – резидента РК для зачисления пособий и социальных выплат, выплачиваемых из Государственного бюджета и (или) Государственного фонда социального страхования, открытый в Банке в национальной валюте.

91. Специальный счет для жилищных выплат – текущий банковский счет, открываемый сотрудниками специальных государственных органов и военнослужащими в банке второго уровня для зачисления жилищных выплат и осуществления платежей на установленные цели;

92. Срок доступности Лимита кредитования – период времени, в течение которого Клиент

Application Form-Agreement containing the Customer's unconditional Consent to the Bank's exchange of Customer information with the Database owners.

87. Co-Borrower/Borrower-2/Borrower-3/etc. means the Bank Customer, i.e. a person who is the Borrower under the Service Agreement. The Bank shall be entitled to make claims to the Accounts of these persons, Payment documents/debit the Accounts without acceptance (direct debiting) both with the Bank and with other financial institutions, along with the Borrowers; both for Loans/Credit Limits and other banking products and services.

88. Co-Borrower under the State Programs shall have the meaning given in the Master Agreement.

89. SSB means a structural subdivision of the Branch.

90. Special Account for Allowances/Special Account means Special Current Account of an individual, who is a resident of the Republic of Kazakhstan, intended for crediting allowances and social benefits payable from the State Budget and (or) the State Social Insurance Fund opened with the Bank in national currency.

91. Special Account for Housing Payments means a current bank account opened by employees of special state agencies and military personnel with a second-tier bank for crediting housing payments and making payments for the established purposes;

92. Credit Limit Availability Period means a period of time during which the Customer may use

ұзарту құқығымен Кредиттеу лимитін толық немесе ішінара пайдалана алатын кезең.

93. Қарыз мерзімі – Клиент Берешекті толық өтеуге міндетті болатын кезең.

94. Алынып тасталды.

95. Тараптар – Стандарт талаптарда және Қызмет көрсету шартында белгіленгендей, бірге алғанда Банк, Клиент (соған қоса оның атынан Сенім білдірілген өкілі), Үшінші тұлғалар (болса).

96. Қызмет көрсету шарты бойынша Борыштың (Берешектің) сомасы – бірге немесе жеке-жеке алғанда: Клиенттің негізгі борыш (Қызмет көрсету шартының бағасы), сыйақы, комиссия, тұрақсыздық айыбы, шығындар бойынша берешегінің және Клиенттің (егер Қызмет көрсету шартында белгіленген болса, Банктің) Қызмет көрсету шарты бойынша борышының өзге сомалары бойынша ағымдағы/мерзімінен кешіктірілген сомасы.

96–1. Қарызды өтеу шоты – Клиенттің немесе үшінші тұлғалардың өз пайдасына Қарыз алушының Қарызын өтеу мақсатында түсетін есептелген ақша сомаларын есепке жатқызуы/Банктің есептен шығаруы бойынша операциялар жүргізілетін Банктің шоты. «Банк ЦентрКредит» АҚ-та Қарыздарды өтеу жөніндегі операцияларды қоспағанда, шығыс операцияларын (үшінші тұлғалардың пайдасына, Қарыз алушының Банктегі және өзге қаржы ұйымдарындағы ағымдағы және өзге шоттарына) жүргізу рұқсат етілмейді.

может пользоваться Лимитом кредитования полностью либо частями с правом автоматической пролонгации.

93. Срок Займа – период времени, в течение которого Клиент обязан полностью погасить Задолженность.

94. Исключен.

95. Стороны – Банк, Клиент (в том числе в лице Поверенного), Третьи лица (при наличии), вместе взятые, как это определено Стандартными условиями и Договором Услуг.

96. Сумма Долга (Задолженности) по Договору Услуг – одновременно либо по отдельности: Текущая/просроченная сумма задолженности Клиента по основному долгу (цена Договора Услуг), вознаграждению, комиссиям, неустойкам, издержкам и иным суммам долга Клиента (либо Банка, если это установлено Договором Услуг) по Договору Услуг. Если иное прямо не вытекает из контекста, под термином «Займ» (в любых падежах и числах) Стороны безусловно понимают Сумму Долга (Задолженности) по Договору Услуг.

96–1. Счет погашения Займа – счет Банка, по которому проводятся операции по зачислению Клиентом или третьими лицами/списанию Банком в свою пользу зачисленных сумм денег, поступающих в целях погашения Займа Заемщика. Расходные операции (в пользу третьих лиц, на текущие и иные счета Заемщика в Банке и иных финансовых организациях) не допускаются, за исключением операций по погашению Займов в АО «Банк ЦентрКредит».

the Credit Limit in full or in parts with the right of automatic extension.

93. Loan Term means a period during which the Customer must fully repay the Debt.

94. Deleted.

95. Parties mean the Bank, a Customer (including an Attorney), Third Parties (if any) combined as defined by Standard Terms and the Service Agreement.

96. Amount of Debt (Outstanding) under the Service Agreement means simultaneously or separately: outstanding/overdue amount of the Customer's indebtedness on principal (the Service Agreement value), interest, fees, penalties, charges and other amounts of the Customer's debt (or the Bank, if established by the Service Agreement) under the Services Agreement. Unless otherwise required by the context, the term "Loan" (in all cases and numbers) shall mean the Amount of Debt (Outstanding) under the Service Agreement.

96-1. Loan Repayment Account means the Bank's account where the Customer or third parties make credit transactions/the Bank debits in its favor the amounts of money credited for the purpose of repayment of the Borrower's Loan. Debit transactions (in favor of third parties, to the Borrower's current and other accounts with the Bank and other financial institutions) are not allowed, except for transactions to repay Loans with Bank CenterCredit JSC.

96–2. Қаржылық басқарушының шоты – ҚР қолданыстағы заңнамасында көзделген оның қызметі үшін пайдаланылатын шот.

96–3. Өзін-өзі жұмыспен қамтыған тұлғаның шоты – өзін-өзі жұмыспен қамтыған тұлғаға арнаулы салық режимін қолдана отырып, өзін-өзі жұмыспен қамтыған тұлға үшін шот ашу туралы өтініш негізінде Банк ашатын және оның өзін-өзі жұмыспен қамтыған тұлғаларға арналған арнайы салық режимі шеңберінде қызметін жүзеге асыруға арналған ағымдағы шоты.

97. Тарифтер – көрсетілетін Қызметтер үшін алынатын Банктің комиссияларының/сыйақыларының мөлшерлері. Тарифтерді Банктің уәкілетті органы бекітеді және www.bcc.kz Банктің интернет-ресурсында орналастырылады.

98. Ағымдағы шот – Клиенттің барлық Операциялар, соған қоса Ағымдағы шот бойынша Қызмет көрсету шартына сәйкес; Қарыздар бойынша Қызмет көрсету шартына және ақша қозғалысы «Банк ЦентрКредит» АҚ-тағы Ағымдағы Банктік шоттар арқылы жүргізілетін (жүргізілуі тиіс) өзге Қызмет көрсету шарттарына сәйкес жүргізілген Операциялар көрсетілетін банктік шоты.

99. Үшінші тұлғалар – Банкпен Акцессорлық шарт жасаған заңды немесе жеке тұлға (Клиенттен басқа).

100. Транзакциялық-банктік қызметтер – Клиенттің меншікті банктік Шоттарын ашуына, Төлемдер мен ақша аударымдарын жасауына, шетел валютасымен ақша айырбастау операцияларын жүргізуіне және ақпараттық Қызметтерге жатпайтын өзге банктік

96–2. Счет финансового управляющего – текущий счет, используемый для его текущей деятельности предусмотренной действующим законодательством РК.

96–3. Счет Самозанятого – текущий счет, открытый Банком Самозанятому для осуществления им деятельности в рамках специального налогового режима для самозанятых на основании заявления об открытии счета для самозанятого с применением специального налогового режима.

97. Тарифы – размеры комиссий/ вознаграждений Банка, взимаемые за оказываемые Услуги. Тарифы утверждаются уполномоченным органом Банка и размещаются на Интернет-ресурсе Банка www.bcc.kz.

98. Текущий счет – Банковский счет Клиента, по которому отражаются все Операции, включая (но не ограничиваясь) Операции по Договору Услуг по Текущему счету; Договору Услуг по Займу и иным Договорам Услуг, движение денег по которым может (должно) осуществляться посредством Текущих Банковских счетов в АО «Банк ЦентрКредит».

99. Третьи лица – юридическое либо физическое лицо (кроме Клиента), заключившее с Банком Акцессорный договор.

100. Транзакционно-банковские Услуги – электронные банковские Услуги, связанные с открытием и закрытием Клиентом собственных банковских Счетов, проведением Платежей и переводов денег, обменных операций с иностранной валютой и осуществлением иных

96-2. Financial Receiver's Account means a current account used for the Financial Receiver's current activities provided for by the current legislation of the Republic of Kazakhstan.

96-3. Self-Employed Account means a current account opened by the Bank for a Self-employed to conduct business under the special tax regime intended for the self-employed, based on an application for opening a self-employed account under the special tax regime.

97. Tariffs mean an amount of fees/interest of the Bank charged for the Services rendered. Tariffs shall be approved by the Bank's authorized body and posted on the Bank's website at www.bcc.kz.

98. Current Account means the Customer's Bank Account reflecting all Transactions, including but not limited to, Transactions under the Current Account Service Agreement; Loan Services Agreement and other Service Agreements, money movement under which may (must) be carried out through the Current Bank Accounts with JSC Bank CenterCredit.

99. Third Parties mean a legal entity or an individual (other than the Customer) who has entered into an Accessory Contract with the Bank.

100. Transactional Banking Services mean electronic banking services related to the Customer's opening and closing of its own bank accounts, making Payments and money transfers, exchange transactions with foreign currency and carrying out

операцияларды жүзеге асыруына байланысты электрондық банктік қызметтер.

101. Хабарламалар – Тараптардың Қосылу шартында және (немесе) Қызмет көрсету шартында көзделген тәсілдермен жіберілген хаб.

102. Қашықтан қызмет көрсету арналары – Клиент тиісті Қызмет көрсету шартына сәйкес банктік операциялар жүргізуде қолданатын Банк арналары/құрылғылары: Банктің өзіне-өзі қызмет көрсету құрылғысы, Дистанциялық банкинг жүйесі.

102–1. Унция – 31,1035 граммға тең троя унциясын білдіреді.

103. Банктің өзіне-өзі қызмет көрсету құрылғысы – банкоматтар, оған қоса қолма-қол ақшаны қабылдау (cash in) функциясы бар банкоматтар, Банктің ақпараттық-төлем терминалдары.

104. УО (Уәкілетті орган) – ҚР заңнамасы бойынша Клиент туралы ақпаратты жинауға, сақтауға, таратуға, жоюға уәкілетті және Клиенттің келісімі негізінде Банкке ұсынылатын тиісті мәліметтер базасына ие мемлекеттік және мемлекеттік емес органдар мен ұйымдар, соның ішінде, бірақ шектелмей: кредиттік бюролар (КБ); ұйымдар-жеке тұлғалардың деректер базасының иелері (ЖТДБИ), Зейнетақы төлеу жөніндегі мемлекеттік орталық (ЗТМО), Қаржылық мониторинг агенттігі (ҚМА) және т. б.), бірақ олармен шектелмейді; ҚР Ұлттық Банкі, заң шығарушы органдар, құқық қорғау органдары, ҚР Үкіметі және басқалар.

видов банковских операций, не относящихся к информационным Услугам.

101. Уведомления – сообщения Сторон, направленные способами, предусмотренными Договором присоединения и(или) Договором Услуг.

102. Удаленные каналы обслуживания – каналы/устройства Банка, через которые Клиентом могут проводиться Банковские Операции согласно соответствующему Договору Услуг: устройства самообслуживания Банка, Система дистанционного банкинга.

102–1. Унция – означает тройскую унцию, равную 31,1035 грамма.

103. Устройства самообслуживания Банка – Банкоматы, включая Банкоматы с функцией приема наличных денег (cash in), информационно-платежные терминалы Банка.

104. УО (Уполномоченный орган) – Государственные и негосударственные органы и организации, включая, но не ограничиваясь: кредитные бюро (КБ); организации-владельцы базами данных физических лиц (ГБДФЛ), Государственный центр по выплате пенсий (ГЦВП), Агентство по финансовому мониторингу (АФМ) и др.), уполномоченные Законодательством РК на сбор, хранение, распространение, уничтожение информации о Клиенте, и имеющие соответствующие Базы данных, информация из которых предоставляется Банку на основании Согласия Клиента; Национальный Банк РК, законодательные органы, правоохранительные органы, Правительство РК и другие.

other types of banking operations that are not related to information services.

101. Notifications mean messages of the Parties sent by the methods provided for in the Accession Agreement and/or the Service Agreement.

102. Remote Service Channels mean the Bank channels/devices through which the Customer can complete Banking Transactions in accordance with the relevant Service Agreement: Bank’s self-service devices, Remote Banking System.

102-1. Ounce means troy ounce equal to 31,1035 grams.

103. Bank’s Self-Service Devices mean ATMs, including cash-in ATMs and the Bank’s information and payment terminals.

104. AB (Authorized Body) means state and non-state agencies and organizations, including, but not limited to: credit bureaus (CB); organizations that own databases of individuals (“Individuals” State Database), the State Center for Pension Payments, the Financial Monitoring Agency (AFM), etc.) authorized by virtue of the Laws of the Republic of Kazakhstan to collect, store, distribute, destroy Customer information, and having relevant Databases, information from which is provided to the Bank subject to the Customer's Consent; the National Bank of the Republic of Kazakhstan, legislative bodies, law enforcement agencies, the Government of Kazakhstan and others.

104–1. Қаржылық басқарушының шоты – ҚР қолданыстағы заңнамасында көзделген оның қызметі үшін пайдаланылатын шот.

104–1. Финансовый управляющий – лицо, осуществляющее деятельность в процедурах восстановления платежеспособности и судебного банкротства.

104-1. Financial Receiver means a person engaged in the solvency recovery and judicial bankruptcy procedures.

104-2. Цифрлық объект – цифрлық технологиялар арқылы жасалған, пайдаланылатын немесе берілетін, бірегей цифрлық сипаттамаларға ие және цифрлық орта субъектілеріне Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген көлемде иелену, пайдалану не билік ету өкілеттіктерін жүзеге асыруға мүмкіндік беретін цифрлық ортаның оқшауланған элементі (оларға: цифрлық жазбалар; цифрлық активтер; цифрлық ресурстар; бағдарламалық қамсыздандыру; цифрлық жүйелер; цифрлық платформалар; цифрлық инфрақұрылым объектілері; цифрлық деректер өнімдері; Қазақстан Республикасының заңдарында көзделген өзге де цифрлық объектілер жатады.).

104-2. Цифровой объект - обособленный элемент цифровой среды, созданный, используемый или передаваемый посредством цифровых технологий, обладающий уникальными цифровыми характеристиками и позволяющий субъектам цифровой среды осуществлять правомочия владения, пользования либо распоряжения в объеме, установленном законодательством Республики Казахстан (к ним относятся: цифровые записи; цифровые активы; цифровые ресурсы; программное обеспечение; цифровые системы; цифровые платформы; объекты цифровой инфраструктуры; продукты цифровых данных; иные цифровые объекты, предусмотренные законами Республики Казахстан.).

104-2. Digital Object means a distinct element of the digital environment that is created, used, or transmitted through digital technologies, possesses unique digital characteristics, and enables participants in the digital environment to exercise rights of possession, use, or disposal to the extent established by the legislation of the Republic of Kazakhstan (including, digital records; digital assets; digital resources; software; digital systems; digital platforms; digital infrastructure facilities; digital data products; and other digital objects provided for by the laws of the Republic of Kazakhstan).

105. Эскроу-шот – Клиент белгілеген шарттар орнағанға дейін немесе орындалғанға дейін шот бойынша шығыс операцияларын жүргізу құқығын шектей отырып, Клиент басқа тұлғаның/ Үшінші тұлғаның атына ашатын ағымдағы немесе жинақ шоты.

105. Эскроу-счет – Текущий или сберегательный счет, открываемый Клиентом на имя иного/Третьего лица с ограничением права данного лица на совершение расходных Операций по Счету до наступления или выполнения им условий, определенных Клиентом.

105. Escrow Account means a current or savings account opened by the Customer in the name of another/Third Party with the restriction of such person’s right to make debit transactions on the Account until the occurrence or fulfillment of conditions determined by the Customer.

106. Электрондық банк қызметтері (ЭБҚ) - Клиенттің төлем қызметтерін және ақпараттық банк қызметтерін алу үшін қашықтағы банкинг жүйелері арқылы өзінің банктік шотына қол жеткізуіне байланысты қызметтер;

106. Электронные банковские услуги (ЭБУ) – услуги, связанные с доступом Клиента к своему банковскому счету посредством Систем дистанционного банкинга для получения платежных услуг и информационных банковских услуг;

106. Electronic Banking Services (EBS) mean services that enable a Customer to access the Customer’s bank account via remote banking systems for the purpose of receiving payment services and informational banking services.

107. Электрондық құжат – электрондық-цифрлық нысанда ақпарат ұсынылатын құжат. Оған электрондық-цифрлық қолтаңбамен немесе

107. Электронный документ – документ, в котором информация представлена в электронно-цифровой форме. Может быть

107. Electronic Document means a document where information is presented in electronic digital form. It may be signed with EDS or other methods

Қосылу шартында белгіленген басқа әдістермен (динамикалық сәйкестендіру, сәйкестендірудің және қорғаудың басқа құралдары қоса) қол қоюға болады, тараптар және олардың еркі (мәміле талаптары) туралы мәліметтер болады.

подписан посредством ЭЦП, либо иными методами, установленными Договором присоединения (в т.ч. Динамическая Идентификация, иные средства Идентификации и защиты), содержит данные о Сторонах и их волеизъявление (условия сделки).

established by the Accession Agreement (including Dynamic Identification, other means of Identification and Protection), contains information about the Parties and their will (terms of the transaction).

108. Банктің Call Center қызметі – Банктің Авторизацияны жүзеге асыратын бөлімшесі және Клиенттерге тәулік бойы қызмет көрсететін сервис-орталығы/ Клиенттерге телефон/e-mail/web/fax арқылы қызмет көрсететін Банктің «Операторлық орталығы».

108. Call Center Банка – подразделение Банка, производящее Авторизацию и Круглосуточное обслуживание Клиентов/ «Операторский центр» Банка, осуществляющий обслуживание Клиентов по телефону/e-mail/web/fax.

108. Call Center of the Bank means the Bank's subdivision that performs Customer Authorization and Round-the-Clock Customer Service/"Call Center" of the Bank providing Customer service by phone/e-mail/web/fax.

109. Push-хабарламалар/Push – бұл қысқа қалқымалы хабарламалар, олар ұялы телефонның немесе әдеттегі компьютердің экранында пайда болады және маңызды оқиғалар мен жаңартулар туралы хабарлайды.

109. Push-уведомления/Push – это краткие всплывающие уведомления, которые появляются на экране мобильного телефона или обычного компьютера и сообщают о важных событиях и обновлениях.

109. Push notifications/Push mean brief pop-up notifications that appear on the mobile phone or PC screen, and notify of important events and updates.

110. SMS-хабар - Қазақстан Республикасының мобильді байланыс операторы арқылы Клиенттің Банкке немесе Банктің Клиенттің Абоненттік нөміріне жіберетін мәтіндік хабарламасы.

110. SMS-сообщение - текстовое сообщение, направляемое Клиентом Банку или Банком на Абонентский номер через оператора мобильной связи Республики Казахстан.

110. SMS means a text message sent by the Customer to the Bank, or by the Bank to a Subscriber number via a mobile network operator in the Republic of Kazakhstan.

111. SMS-хабарлама - клиентке Банктен Абоненттік нөміріне жіберілген хабарландыру немесе ақпараттық сипаттағы белгілі мәтіні бар SMS-хабарлама алуға мүмкіндік беретін қызмет.

111. SMS-уведомление - Услуга, позволяющая Клиенту получать от Банка SMS-сообщения с определенным текстом уведомительного или информационного характера на Абонентский номер.

111. SMS Notification means a Service enabling the Customer to receive SMS from the Bank with a certain text of a notification or informational nature to a Subscriber number.

112. SMS/OTP-пароль/КОД – Банк Қызмет көрсеткен кезде Push-хабарлама немесе SMS-хабарлама арқылы Клиентке немесе оның сенім білдірілген өкіліне жіберетін символдардың және/немесе цифрлардың жиынтығы, яғни код.

112. SMS/OTP-пароль/КОД – набор символов и(или) цифр, т.е. код, направляемый Банком Клиенту или его поверенному или доверенному лицу при предоставлении Услуг посредством Push-уведомления или SMS-сообщения.

112. SMS/OTP password/CODE means a set of characters and/or numbers, i.e. a code sent by the Bank to the Customer or their authorised representative or trustee when providing the Services via a push notification or SMS message.

112–1. АХҚО криптобиржасы – «Астана» халықаралық қаржы орталығының (бұдан әрі - АХҚО) қолданыстағы құқығына сәйкес тіркелген және АХҚО Қаржы қызметтерін реттеу комитетінің алған лицензиясына сәйкес АХҚО

112–1. Криптобиржа МФЦА - юридическое лицо, зарегистрированное в соответствии с действующим правом Международного финансового центра «Астана» (далее - МФЦА) и осуществляющее на территории МФЦА

112-1. AIFC Crypto Exchange means a legal entity registered in accordance with the acting law of the Astana International Financial Centre (hereinafter the AIFC) and carrying out activities on operating the digital asset trading facility in the territory of the

аумағында цифрлық активтер платформасын басқару жөніндегі қызметті жүзеге асыратын заңды тұлға.

деятельность по управлению платформой цифровых активов в соответствии с полученной лицензией Комитета МФЦА по регулированию финансовых услуг.

AIFC in accordance with the license received from the Astana Financial Services Authority.

ЖАЛПЫ ҚАҒИДА

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

GENERAL PROVISIONS

113. Осы Қосылу шарты Клиентке оған бірнеше рет сатылатын (бұрын жасалған/бір уақытта жасалған қызмет туралы шарттар негізінде Банктік қызмет басқа қызметтермен бірге ұсынылған кезде) және шот ашпай ақша аудару; сейф операциялары; Салымдарды сақтау; Ағымдағы шоттарды ашу және жүргізу; ТБМ жүргізілетін операциялар үшін аллокирленбеген металл шоттарды ашу және жүргізу; Карталарды шығару/беру/қызмет көрсету; кепілсіз кредиттер беру; автокредит беру; қамсыздандыру алып, кредит беру; өзінің Өнімдер желісінде (Өнімдер мен Қызметтер) басқа банктік қызметтерді ұсыну сияқты өзара байланысты операцияларды жүзеге асыруда оған бірқатар банктік өнімдер ұсыну арқылы кешенді қызмет көрсету мәселелерін реттейді.

113. Настоящий Договор присоединения регулирует вопросы комплексного обслуживания Клиента с предоставлением ему спектра Банковских Продуктов, путем их перекрестных продаж (когда Банковская Услуга предоставляется в совокупности с иными Услугами на основании ранее/одновременно заключенных/ заключаемых Договоров Услуг) и осуществления взаимосвязанных операций по: переводам денег без открытия счета; сейфовым Операциям; хранению Вкладов; открытию и ведению Текущих счетов; открытию и ведению неаллокированных металлических счетов для операций с АДМ; выпуску/выдаче/обслуживанию Платежных карточек; выдаче беззалоговых Займов; автокредитованию; выдаче Займов под обеспечение; по предоставлению иных Услуг Банка по его Продуктовым линейкам (Продукты и Услуги).

113. This Accession Agreement shall regulate the issues of comprehensive Customer services with provision of a range of Banking Products to the Customer by means of their cross-sales (when a Banking Service is provided in conjunction with other Services on the basis of previously/simultaneously concluded Service Agreements) and interrelated transactions on: money transfers without account opening; Safe deposit box operations; keeping of deposits; current account opening and maintenance; unallocated metal account opening and maintenance for RPM transactions; Payment card issue /service; issuance of unsecured loans; car loans; issuance of secured loans; provision of other Bank Services in accordance with its Product Lines (Products and Services).

114. Қосылу шарты Банктің www.bcc.kz мекенжайы бойынша интернет-ресурсында орналастырылған және танысу үшін принтерден шығарылып, Банктің бөлімшелерінде орналастырылған.

114. Договор присоединения размещен на Интернет-ресурсе Банка по адресу www.bcc.kz и может быть размещен для ознакомления в распечатанном виде в отделениях Банка.

114. The Accession Agreement is available on the Bank’s website at www.bcc.kz and may be posted for review in printed form at the Bank branches.

115. Қосылу шарты Банктің Клиенттерге Өнімдер мен Қызметтерді ұсынуының стандартты шарттарын (нысандарын) анықтайды, Клиент оларға тұтастай қосылады.

115. Договором присоединения определены Стандартные условия (формуляры) предоставления Банком Клиентам Продуктов и Услуг, к которым Клиент присоединяется в

115. The Accession Agreement defines the Standard Terms (Forms) of the Bank’s provision of Products and Services to Customers, to which the Customer accedes in its entirety. In order for the Customer to

Клиенттің Стандарт талаптарды тұтастай (яғни Глоссарийді, бөлімдерді, тарауларды шағын бөлімдерді және т.б. ескере отырып) қабылдауы және осының негізінде Банк пен Клиент арасында Қосылу шартын жасасу фактісін растау мақсатында Клиент Банк белгілеген нысан бойынша Сауалнама-келісімге қол қояды және, егер Банк Клиентке Өнімді немесе Қызметті беру туралы шешім қабылдаса, Клиент те Қызмет көрсету шартына қол қояды.

116. Қосылу шартын жасасу арқылы Клиент төмендегілерді сөзсіз және қайтарымсыз растайды:

1) Банкте өз еркімен құжаттарды дайындайды және өз еркімен барлық Акцессорлық шарттарды жасайды: өз бастамасы және өз еркі бойынша (келісім бостандығы);

2) «Банк ЦентрКредит» АҚ-тың операцияларды жүргізудің жалпы талаптары туралы ережемен және осы Стандартты жағдайлармен алдын ала танысты, танысу үшін Банк оған қажетті уақытты ұсынды және Қолданыстағы заңнама талаптарына сәйкес Қосылу шарты аясында Банк Клиентке Банк қызметі туралы толық ақпаратты ұсынды;

3) Осы Стандарт талаптарға сөзсіз тұтастай келіседі;

4) Сауалнама-келісімді ресімдеу, қол қою және Банкке ұсыну арқылы өзінің дербес және басқа да деректерін ҚР УО-нан алуға/ҚР УО-ға беруге, жинауға және өңдеуге өзінің сөзсіз келісімін берді; бұл ретте Клиентке Дербес деректер тізіміне Қолданыстағы заңнаманың нормаларына сәйкес мемлекеттік және мемлекеттік емес

целом. В целях принятия Клиентом Стандартных условий, в целом (то есть с учетом Глоссария, разделов, Глав, подразделов и пр.), и подтверждения, исходя из этого, факта заключения Договора присоединения между Банком и Клиентом, Клиент подписывает Анкету-Соглашение по установленной Банком форме и, в случае принятия Банком решения о предоставлении Клиенту Продукта либо Услуги, Клиент также подписывает Договор Услуг.

116. Клиент заключением Договора присоединения безусловно и безотзывно подтверждает, что:

1) добровольно оформляет документы в Банке и добровольно заключает все Акцессорные договоры: по собственной инициативе и волеизъявлению (свобода договора);

2) предварительно был ознакомлен с «Правилами об общих условиях проведения Операций АО «Банк ЦентрКредит» и настоящими Стандартными условиями, на ознакомление с которыми, Банком было предоставлено ему необходимое время, а также в соответствии с требованиями Действующего Законодательства Банком представлена Клиенту полная информация по Банковским Продуктам в рамках Договора присоединения;

3) безусловно присоединяется к настоящим Стандартным условиям, в целом;

4) предоставил свое безусловное Согласие на получение/предоставление, сбор и обработку своих персональных и иных данных от/в УО РК, путем оформления, подписания и предоставления Банку Анкеты-Соглашения; при этом, Клиенту известно, что в Перечень персональных данных входят все данные,

accept the Standard Terms in entirety (i.e. subject to the Glossary, Sections, Chapters, Subsections, etc.) and accordingly to confirm that the Bank and the Customer have entered into the Accession Agreement, the Customer shall sign the Application Form-Agreement in the form prescribed by the Bank and, if the Bank decides to provide the Customer with the Product or a Service, the Customer sall also sign the Service Agreement.

116. By entering into the Accession Agreement, the Customer unconditionally and irrevocably confirms that:

1) the Customer voluntarily executes documents with the Bank and voluntarily enters into all Accessory Contracts: on its own initiative and will (contractual freedom);

2) the Customer was previously familiarized with JSC Bank CenterCredit Rules on the General Transaction Terms and these Standard Terms, and the Bank has given an appropriate time to review them, and pursuant to the requirements of the Applicable Law, the Bank provided the Customer with complete information on Banking Products under the Accession Agreement;

3) the Customer unconditionally accedes to these Standard Terms in entirety;

4) the Customer has given unconditional Consent to receiving/submitting, collecting and processing its personal and other data from/to Authorized bodies of the Republic of Kazakhstan by executing, signing and submitting to the Bank of the Application Form-Agreement; at the same time, the Customer is aware that the List of Personal Data includes all data

Деректер базасында болатын өзі туралы барлық деректердің кіретіні белгілі. Соның ішінде (олармен шектелмей) бұлар: ЖСН, ЖК деректемелері; тіркеу/тұрғылықты мекенжайлары; зейнетақы жинақтары туралы мәліметтер; некені тіркеу туралы мәліметтер (тіркелген жері, күні және жазбаның актуалдығы); жұбайы/балалары/асырауындағы адамдар туралы мәліметтер; некені бұзу туралы ақпарат (болған кезде); меншіктің (жылжымалы/жылжымайтын мүлік) бар-жоғы және оның сипаттамалары/нысандары – қабаты, жалпы/тұрғын ауданы, кадастрлық нөмірлері, меншік иелерінің бар-жоғы, жалдау, ауыртпалықтар және т.б. туралы ақпарат; құқық белгілеуші/тіркеуші құжаттардың деректемелері; сонымен қатар заңнама немесе Банк Клиенттің және оның жақын туыстарының/тең меншік иелерінің дербес деректері деп таныған барлық басқа деректер;

5) оған Тарифтер туралы, Банктік қызметтерді ұсыну талаптары туралы және Шарт/Қызмет көрсету шартын жасасу үшін қажетті құжаттар тізімі, Банк алдындағы міндеттемелерін орындамаған жағдайда Клиенттердің жауапкершілігі мен ықтимал қауіптері туралы ақпарат берілді;

6) өзінің Қосылу шартын алмағанының/оны оқымағанының /түсінбегенінің/ қабылдамағанының/ жасаспағанының дәлелі ретінде өзінің қолтаңбасының Қосылу шартында болмауына сілтеме жасауға құқылы емес;

7) осы Шарттың/Қызмет көрсету шартының, Сауалнама-келісімнің барлық қағидалары Клиенттің мүдделері мен еркіне сәйкес келеді;

которые содержатся о нем в государственных и негосударственных Базах данных в соответствии с нормами Действующего Законодательства. В т.ч. (не ограничиваясь), это: ИИН, реквизиты УДЛ; адреса регистрации/места жительства; сведения о пенсионных накоплениях; сведения о регистрации брака (где зарегистрирован, когда и актуальность записи), сведения о супруге/детях/иждивенцах; информация о расторжении брака (при наличии); о наличии и характеристиках/формах собственности (движимое/недвижимое имущество) – этажность, общая/жилая площадь, кадастровые номера, наличие сособственников, аренда, обременения и др.; реквизиты правоустанавливающих/регистрационных документов; а также все иные данные, которые Законодательством или Банком признаны персональными данными Клиента и его близких родственников/сособственников.

5) ему предоставлена информация о Тарифах, об условиях предоставления Банковских Услуг и перечень необходимых документов для заключения Договора/Договора Услуг, информация об ответственности и возможных рисках Клиента в случае невыполнения обязательств перед Банком;

6) он не вправе ссылаться на отсутствие его подписи на Договоре присоединения, как на доказательство того, что Договор присоединения не был им получен/прочитан/понят/принят/заключен;

7) все положения Договора/Договора Услуг, Анкеты-Соглашения в полной мере соответствуют интересам и волеизъявлению Клиента;

contained about the Customer in state and non-state Databases in accordance with the norms of the Applicable Law, including (but not limited to): IIN, ID document details; address of registration/place of residence; information on pension savings; marriage registration details (place of registration, date and record revelance), information on spouse/children/dependents; marriage dissolution details (if any); on availability and characteristics/forms of ownership (movable/immovable property) - number of storeys, total/living area, cadastral numbers, co-owners, lease, encumbrances, etc.; title/registration document details; as well as all other data that are recognized by the Law or the Bank as personal data of the Customer and the Customer’s close relatives/co-owners;

5) the Customer has been provided with information on Tariffs, terms of Banking Services and the list of documents required to coclude the Agreement/Service Agreement, information on the Customer’s liability and potential risks in case of the Customer’s failure to filfill obligations to the Bank;

6) the Customer may not refer to the absence of the Customer’s signature on the Accession Agreement as an evidence that the Customer has not received/read/understood/accepted/concluded the Accession Agreement;

7) all provisions of the Agreement/Service Agreement, the Application Form-Agreements fully comply with the Customer’s interests and will;

8) Банкке Сауалнама-келісімді тапсырған кезде, Банк өз қалауы бойынша Клиент таңдаған Қызмет көрсету шартының негізінде банктік Өнімдер мен Қызметтерді кешенді түрде немесе әрқайсысын бөлек-бөлек ұсынуға немесе оларды ұсынудан бас тартуға құқылы;

9) алғашқы Сауалнама-келісімді беру Клиентке Банктің өтініші бойынша өтініш формасына қайта қол қоюды қоспағанда, процедураны қайталамай және құжаттардың толық пакетін ұсынбай-ақ кейін Қосылу шартының аясында кез келген Өнімдер мен Қызметтер бойынша қызмет көрсету шартын жасасуға (жеңілдетілген рәсім) мүмкіндік береді;

10) егер өтінішті берген тұлға қолданыстағы заңнамаға және (немесе) Банктің ішкі құжаттарына/уәкілетті органының шешімдеріне сәйкес Өнімді/қызметті алуға құқығы бар адамдардың санатына кірмесе, оның ішінде Клиенттің дербес немесе байланыс деректеріндегі, жеке тұлғасын куәландыратын құжаттарындағы және Банкке ұсынылған өзге де мәліметтердегі өзгерістер туралы Шартта белгіленген мерзімде Банкке хабарламаған және (қажет болған жағдайда) растайтын құжаттарды ұсынбаған жағдайда, Банк, өз қалауы бойынша, барлық немесе кез келген өнімді/қызмет көрсетуді бөлек ұсынудан бас тартуға құқылы;

11) Банкке Банктің уәкілетті тұлғасының қолтаңбасының Банктің мөрінің электрондық мөрімен бекітілген факсимильді көшірмесін қою арқылы Банкпен қызмет көрсету туралы келісімдерге қол қоюға, тізбелерді, түбіртектерді

8) при предоставлении Банку Анкеты-Соглашения, Банк вправе по своему усмотрению предоставлять банковские Продукты и Услуги комплексно либо каждый в отдельности, на основании выбранного Клиентом Договора Услуг, либо отказать в предоставлении таковых;

9) подача первой Анкеты-Соглашения дает возможность Клиенту заключать впоследствии Договоры Услуг по любым Продуктам и Услугам в рамках Договора присоединения без повторного прохождения процедур и предоставления полного пакета документов (упрощенная процедура), за исключением случаев повторного подписания Анкеты-Соглашения по требованию Банка;

10) Банк по своему усмотрению вправе отказать в предоставлении всех либо любого в отдельности Продукта/Услуги в случае, если лицо, подавшее Анкету-Соглашение, не подпадает под категорию лиц, имеющих право получения того или иного Продукта/ Услуги согласно Законодательству Республики Казахстан и(или) внутренним документам/ решениям уполномоченного органа Банка, в том числе в случае неуведомления и непредоставления подтверждающих документов (при необходимости) Банка(-у) в установленный Договором срок об изменениях в персональных или контактных данных, документах, удостоверяющих личность и иных сведений предоставленных Банку.

11) безусловно согласен и предоставляет Банку право на подписание Банком Договоров Услуг, предоставление Выписок, квитанций и иных документов, требующих подписи уполномоченного лица Банка, – путем

8) when submitting the Application Form-Agreement to the Bank, the Bank may, at its sole discretion, provide Banking Products and Services as a whole or individuallyually on the basis of the Service Agreement selected by the Customer, or refuse to provide such products and services;

9) submission of the first Application Form-Agreement enables the Customer to subsequently enter into Service Agreements for any Products and Services under the Accession Agreement without the need of completing procedures and providing a complete package of documents again (simplified procedure), except for the cases of re-signing of the Application Form- Agreement at the request of the Bank;

10) the Bank may refuse at its sole discretion to provide all or any of the Products/Services if the person who submitted the Application Form-Agreement does not fall under the category of persons entitled to receive any Product/Service in accordance with the Applicable Law and (or) internal documents/decisions of the Bank’s authorized body, including in the event of failure to notify the Bank and to provide supporting documents (where required) within the time limit specified in the Contract regarding changes to personal or contact details, identity documents and other information provided to the Bank.

11) the Customer unconditionally agrees and authorizes the Bank to sign the Service Agreements by the Bank, to provide Statements, receipts and other documents requiring the signature of the Bank’s authorized person - by affixing a facsimile

және Банктің уәкілетті тұлғасының қолтаңбасын талап ететін басқа құжаттарды ұсыну құқығын беремін және онымен сөзсіз келісемін.

12) Шарт/Қызмет көрсету шарты осы Стандарт талаптарымен белігленген тәртіппен Клиент OTP-парольді енгізген кезде Қызметтердің жекелеген түрлері бойынша жасалуы мүмкін екенін түсінеді және сөзсіз келіседі.

13) Банктің төлем құжатын орындаудан біржақты тәртіппен бас тартуына, сол сияқты АҚШ пен Еуропалық одақ және басқа да уәкілетті ұйымдар енгізген санкциялық шектеулерге кіретін ЖТ және/немесе ЗТ, Эмитент-елдерге қатысты/олардың қатысуымен операциялар/мәмілелер (төлемдер және/немесе аударымдар, оның ішінде санкциялық белгілері бар тауарлар және/немесе қызметтер үшін ақы төлеу жөніндегі мәмілелер) жасалған жағдайда, төлем құжаттарын орындауға қабылдамауына/кері қайтарып алуына/тоқтата тұруына/қайтаруына сөзсіз келіседі және құқық береді және болашақта Банкке ешқандай шағымдары болмайды.

14) егер төлем/аударым елдерге, жеке және заңды тұлғаларға қатысты халықаралық экономикалық санкциялардың, АҚШ-тың, БҰҰ ҚК санкциялары тізімінде көрсетілген тауарлар/қызметтер тізбесінің, сонымен қатар Еуропалық одақ белгілеген санкциялардың әрекет етуі себептерімен шетелдік банк арқылы басталған жағдайда немесе шетелдік банктің юрисдикцияларында көзделген жағдайларда, ақша аудару жөніндегі операцияны тоқтату (бұғаттау)/тоқтата тұру тәуекелін көтереді.

проставления факсимильной копии оригинальной подписи такого уполномоченного лица Банка, скрепленного электронным оттиском печати Банка.

12) Понимает и безусловно соглашается с тем, что Договор/Договор Услуг может быть заключен по отдельным видам Услуг при введении Клиентом OTP-пароля, как это определено в настоящих Стандартных условиях.

13) безусловно согласен и предоставляет Банку право в одностороннем порядке отказать в исполнении платежного документа, а равно не принимать к исполнению/отзывать/приостанавливать/возвращать платежные документы, в случае совершения операций/сделок (платежи и/или переводы, в том числе сделки по оплате за товары и/или услуги содержащие признаки и/или элементы санкционных ограничений), в отношении/с участием физических и/или юридических лиц, стран-эмитентов, входящих в санкционные ограничения, введенные США и Европейским союзом и другими уполномоченными организациями, и в дальнейшем претензий к Банку иметь не будет.

14) несет риск замораживания (блокирования)/приостановления операции по переводу денег в случае, если платеж/перевод был инициирован через иностранный банк по причине действия международных экономических санкций в отношении стран, физических и юридических лиц, перечня товаров/услуг указанных в списке санкций США, Совета безопасности ООН, а также санкций, установленных Европейским союзом либо в

copy of the original signature of such authorized person of the Bank, sealed with an electronic imprint of the Bank's seal.

12) the Customer understands and unconditionally agrees that the Agreement/Service Agreement may be concluded for certain types of Services when the Customer enters an OTP password as defined herein.

13) the Customer unconditionally agrees and authorizes the Bank to unilaterally refuse to execute a payment document, and not to accept/revoke/suspend/return payment documents, in case of transactions/operations (payments and/or transfers, including transactions to pay for goods and/or services having the signs and/or elements of sanctions restrictions) in relation to/involving individuals and/or legal entities, issuing countries included in the sanctions restrictions imposed by the United States and the European Union and other authorized organizations, and that the Customer will have no claims against the Bank in the future.

14) the Customer bears the risk of freezing (blocking)/suspending the money transfer transactions, if the payment/transfer is initiated through a foreign bank, due to the effect of international economic sanctions against countries, individuals and legal entities, the list of goods/services indicated in the US, the UN Security Council Sanctions List, as well as sanctions adopted by the European Union or in cases provided for by the jurisdictions of a foreign bank.

случаях, предусмотренными юрисдикциями иностранного банка.

15) егер төлем/аударым АҚШ пен Еуропалық Одақ белгілеген санкциялар тізімінде көрсетілген елдерге, жеке және/немесе заңды тұлғаларға, тауарларға/қызметтерге қатысты/олардың қатысуымен басталған жағдайда немесе шет мемлекеттердің юрисдикцияларында көзделген жағдайларда, операцияларды/мәмілелерді тоқтата тұру/жою тәуекелін көтереді.

15) несет риск приостановления/отмены операций/сделок в случае, если платеж/перевод был инициирован в отношении/с участием стран, физических и/или юридических лиц, товаров/услуг указанных в списке санкций, установленных США и Европейским союзом, либо в случаях, предусмотренными юрисдикциями иностранных государств.

15) the Customer bears the risk of transaction suspension/cancellation, if the payment/transfer is initiated in relation to/involving countries, individuals and/or legal entities, goods/services included in the US and EU Sanctions List, or in cases provided for by the jurisdictions of foreign countries.

16) әдепсіз/эротикалық мазмұндағы бейнелерді, сондай-ақ өз бейінінде bcc.kz мобильді қосымшасында Үшінші тұлғаларды қорлайтын бейнелерді пайдаланбауға міндеттенеді. Мұндай бейнелерді пайдаланған жағдайда Клиент ҚР Заңнамасына сәйкес жеке-дара толық жауапкершілік көтереді.

16) обязуется не использовать изображения непристойного/ эротического содержания, а также изображения, которые могут нанести оскорбление/ унижение Третьим лицам в мобильном приложении bcc.kz в своем профиле. В случае использования таких изображений Клиент, несет единолично полную ответственность согласно Законодательству РК.

16) the Customer undertakes not to use images of obscene/erotic nature, and images that may cause offense/humiliation to Third Parties in bcc.kz mobile app in their profile. If such images are used, the Customer shall be solely liable under the Laws of the Republic of Kazakhstan.

17) Қызметтер пакетіне қосылуға, Қызметтер пакетін өзгертуге немесе ажыратуға құқығы бар.

17) имеет право подключиться к Пакету услуг, изменить либо отключить Пакет услуг.

17) the Customer has the right to connect to the Service Package, change or disconnect the Service Package.

ЭЦҚ-паролімен қол қою арқылы расталатын кредиттік операциялар бойынша көрсетілетін қызметтерді қоспағанда, Қызметтер пакеті бойынша Клиент тарапынан барлық іс-әрекеттер ЭЦҚ паролімен расталуы тиіс.

Все действия со стороны Клиента по Пакету услуг подтверждаются подписанием ОТР-паролем, за исключением услуг по кредитным операциям, которые должны быть подтверждены ЭЦП паролем.

All the Customer’s actions under the Service Package shall be confirmed by signing with an OTP password, with the exception of credit transaction services, which shall be confirmed with the EDS password.

Қызметтер паукеті аясында тарифтік шешімдер өзгертілуі және толықтырылуы мүмкін, осы ақпаратпен Банктің www.bcc.kz интернет-ресурсында танысуға болады.

Тарифные решения в рамках Пакетов услуг могут изменяться и дополняться, ознакомиться с данной информацией можно на Интернет-ресурсе Банка www.bcc.kz.

Tariff solutions under the Service Packages can be changed and supplemented, such kind of information can be found on the Bank’s website at www.bcc.kz.

18) Банкке ұсынылған Абоненттік нөмір Банктің ақпараттық жүйелерінде банктік қызмет көрсеткен кезде, оның ішінде Клиентке жеке кәсіпкер және/немесе заңды тұлғаның бірінші басшысы ретінде көрсетілетін қызметтер

18) предоставленный Абонентский номер используется Банком в своих информационных системах в качестве единого контактного номера Клиента при предоставлении банковских услуг, в том числе услуг, оказываемых Клиенту как

18) The Subscriber Number provided shall be used by the Bank in its information systems as the Customer’s single contact number when providing banking services, including services provided to the Customer as a sole trader and/or the chief executive

бойынша, Клиенттің бірыңғай байланыс нөмірі ретінде пайдаланылады және Банк оны хабарламаларды, оның ішінде заңдық маңызы бар оқиғалар туралы хабарламаларды жіберу мақсатында қолданады.

Сонымен қатар Клиент Банктің ақпараттық жүйелерінде тіркелген Абоненттік нөмірдің өзектілігін уақытылы қамтамасыз етуге міндеттенеді. Абоненттік нөмір өзгерген жағдайда, оны жаңартуды Банк Клиенттің тиісті өтініші негізінде қосымша келісімді алмай және/немесе жеке өтініштерді ресімдемей жүзеге асырады.

Бұл ретте Клиент қате Абоненттік нөмірді көрсетуге немесе абоненттік нөмірдің өзгергені туралы Банкке уақытылы хабарламауға байланысты туындайтын барлық тәуекелдерді, оның ішінде заңдық маңызы бар хабарламаларды қоса алғанда, хабарламаларды алмау тәуекелін өз мойнына алады.

117. Тараптар осы Қосылу шартын жасаған күні бұрын жасалған барлық мәмілелердің (шарттар, келісімдер және басқалар, бұдан әрі бірге «мәмілелер» деп аталады) қолданысы Тараптар олар бойынша өз міндеттемелерін толық орындағанға дейін, яғни Тараптар өзге шешім қабылдағанға дейін жалғаса береді.

118. Қолданыстағы заңнама талаптарын (оның ішінде КЖТҚҚ саласындағы), Банктің ішкі құжаттарын, сондай-ақ Тараптардың заңды мүдделерін орындау мақсатында Клиент Банк белгілеген тізімге сәйкес құжаттарды Банкке ұсынады. Егер Банк (оның уәкілетті органдары), Тараптар және (немесе) Қолданыстағы Заңда өзгеше көзделмесе, құжаттар Банкке қызмет

Индивидуальному предпринимателю и/или первому руководителю Юридического лица, с целью его применения Банком для направления уведомлений, включая уведомления о юридически значимых событиях.

Вместе с тем Клиент обязуется своевременно обеспечивать актуальность Абонентского номера, зарегистрированного в информационных системах Банка. В случае изменения Абонентского номера его обновление осуществляется Банком на основании соответствующего обращения Клиента без получения дополнительного согласия либо оформления отдельных заявлений.

При этом Клиент несет риск последствий, связанных с указанием некорректного Абонентского номера либо несвоевременным уведомлением Банка об изменении Абонентского номера, включая риск неполучения уведомлений, в том числе юридически значимых.

117. В дату заключения Сторонами настоящего Договора присоединения, все ранее заключенные сделки (договоры, соглашения и прочее, далее совместно именуемые как «сделки»), продолжают свое действие до полного исполнения Сторонами обязательств по ним до принятия Сторонами иного решения.

118. В целях соблюдения требований Действующего Законодательства (в том числе в области ПОДФТ), внутренних документов Банка, а также законных интересов Сторон, Клиент предоставляет Банку документы по установленному Банком перечню. Документы предоставляются до оказания Банком Услуги, если иное не будет установлено Банком (его

of a legal entity, for the purpose of the Bank using it to send notifications, including notifications regarding legally significant events.

At the same time, the Customer undertakes to ensure that the Subscriber number registered in the Bank's information systems remains up to date. In the event of a change to the Subscriber number, the Bank shall update it on the basis of a corresponding request from the Customer without requiring additional consent or the submission of separate applications.

The Customer shall bear the risk of any consequences arising from providing an incorrect Subscriber number or failing to notify the Bank in a timely manner of a change to the Subscriber number, including the risk of not receiving notifications, particularly those of legal significance.

117. On the date of concluding this Accession Agreement by the Parties, all previously concluded transactions (contract, agreements, etc., hereinafter collectively referred to as "transactions") shall continue to be in force until the Parties fully discharge their obligations thereunder or until the Parties decide otherwise.

118. To comply with requirements of the Applicable Law (including related to AML/CTF), internal documents of the Bank, as well as the legitimate interests of the Parties, the Customer shall furnish to the Bank documents as per the list established by the Bank. Documents shall be furnished prior to the Bank's provision of the Service, unless otherwise stipulated by the Bank (its authorized bodies), the

көрсеткенге дейін ұсынылады.

119. Қосылу шартының аясында Тараптар екі жақтың келісімі бойынша Банк ұсынатын қызмет түрлерінің әрқайсысы бойынша шектелмеген Қызмет көрсету Шарттарын жасасады. Клиент қол қойған қосылу шарты, Сауалнама-Келісім, Қызметтер шарты, сондай-ақ оларға барлық қосымшалар, Кестелер және өзге де ықтимал құжаттар (бар болса) бірыңғай құқықтық құжат болып табылады.

Бұл кезде Банк өз бөлімшелерінде де, қашықтықтан, сондай-ақ Банк жұмыскері Клиенттің/әлеуетті Клиенттің орналасқан жері бойынша барып, қызметтер көрсетеді/өнімдерді ұсынады.

120. Қосылу шартына және өзге Акцессорлық шарттарға қол қоя отырып, Тараптар төмендегілермен келіседі:
1) Клиент келісімдердің шеңберінде талап етілетін немесе жасалған хабарламаларды, хабарларды, хаттарды немесе сұраныстарды Банкке жазбаша түрде береді;
2) электронды хабарламалар арқылы жіберілетін құжаттар, жеке қолдар/Банктің уәкілетті тұлғаларының қолдары орнына SMS-хабарламаларды (соның ішінде Динамикалық сәйкестендіруді) жіберу арқылы әріптердің, сандардың немесе символдардың тіркесімі болып табылатын бірегей сәйкестендіру кодтарымен расталады;
3) Дистанциялық банкинг жүйесі/басқа жүйелер арқылы жіберілген және электронды хабарламалармен расталған электронды

уполномоченными органами), Сторонами и(или) Законодательством РК.

119. В рамках Договора присоединения Стороны по обоюдному согласию заключают неограниченное количество Договоров Услуг по каждому из видов услуг, предоставляемых Банком. Договор присоединения, подписанные Клиентом, Анкета-Соглашение, Договор Услуг, а также все приложения к ним, Графики и иные возможные документы (при наличии), представляют собой единый правовой инструмент.

При этом Банк оказывает услуги/предоставляет продукты как в своих отделениях, так и дистанционно, а также с осуществлением выезда работника Банка по месту нахождения Клиента/потенциального Клиента.

120. Подписанием Договора присоединения и иных Акцессорных договоров, Стороны согласились, что:
1) уведомления, сообщения, письма или запросы, требуемые или составленные в рамках договоренностей, будут предоставляться Клиентом в Банк в письменной форме;
2) документы, переданные электронными сообщениями, вместо личной подписи/подписей уполномоченных лиц Банка подтверждаются уникальными Идентификационными кодами, представляющими собой комбинацию букв, цифр или символов, путем отправления SMS-сообщений (в т.ч., Динамическая Идентификация);
3) электронные документы (Заявления, уведомления, Заявление о частично досрочном погашении или полном досрочном погашении

Parties and/or the Laws of the Republic of Kazakhstan.

119. Under the Accession Agreement, the Parties shall conclude by mutual agreement an unlimited number of Service Agreements for each type of services provided by the Bank. The Accession Agreement, the Application Form-Agreement signed by the Customer, the Service Agreement, as well as all annexes thereto, Schedules and other possible documents (if any), shall constitute a single legal instrument.

At the same time, the Bank shall render services/provide products both at its branches and remotely, as well as with the Bank employee's on-site visit to the Customer's/potential Customer's location.

120. By signing the Accession Agreement and other Accessory Contracts, the Parties agreed that:

1) any notifications, communications, letters or requests required or made under the arrangements shall submitted by the Customer to the Bank in writing;
2) documents transmitted by electronic messages, instead of a personal signature/signatures of the Bank's authorized persons, shall be confirmed by unique Identification Codes, which are a combination of letters, numbers or characters, by sending SMS (including Dynamic Identification);

3) electronic documents (Applications, Notifications, Application for Partial Early Loan Repayment or Full Early Loan Repayment) sent

құжаттар (Өтініштер, хабарламалар, Қарызды ішінара мерзімінен бұрын немесе толық мерзімінен бұрын өтеу туралы өтініштер) жазбаша түрде жасалған құжаттарға теңестіріледі;

4) Тараптардың кез келгені өз мүдделерін ҚР барлық соттарында қорғауға, осы Заңда белгіленген өкілеттіктер берілген сот ісін жүргізуге, сондай-ақ қолданыстағы Заңның шеңберінде банктік және заңмен қорғалатын өзге де құпияны құрайтын ақпаратты ұсынуға құқылы.

Сонымен бірге Тарап кінәлі тараптан белгіленген сыйақыны және тапсырманы орындау кезінде зардап шеккен Тарап шеккен шығындарды төлеуді талап етуге құқылы;

5) Клиент Банк алдындағы міндеттемелерін орындамаған және (немесе) тиісінше орындамаған жағдайда, соған қоса Банк алдындағы қарыз сомасы, оның ішінде қолданыстағы заңнамаға сәйкес талап ету құқықтары берілген жағдайда, Банк Клиент туралы ақпаратты берешекті қалпына келтіру бойынша қызметтерді ұсынатын кез келген үшінші тараптарға, сондай-ақ соттарда және мемлекеттік органдарда Банктің мүдделерін қалпына келтіру/қайтару үшін ұсынатын қызметтерді ұсынуға құқылы.

121. Клиент Сауалнама-келісімге қол қою арқылы (1) оның «Банк ЦентрКредит» АҚ-тың операцияларды жүргізудің жалпы талаптары туралы ережесімен және осы Стандарт талаптармен танысқанын, Банктің оған қажетті уақытты бергенін, сондай-ақ қолданыстағы заңнама талаптарына сәйкес Банк Клиентке

Займа), направленные по Системе дистанционного банкинга/иным системам, и подтвержденные электронными сообщениями, приравниваются к письменной форме;

4) любая из Сторон имеет право на привлечение Третьих/иных лиц для защиты своих интересов во всех судах РК, исполнительном производстве с наделением установленных Законодательством РК полномочий, а также предоставление сведений, составляющих Банковскую и иную охраняемую законом тайну в рамках Действующего Законодательства.

При этом Сторона вправе требовать от виновной Стороны уплаты обусловленного вознаграждения и понесённых потерпевшей Стороной при исполнении поручения, издержек;

5) в случае неисполнения и/или ненадлежащего исполнения Клиентом обязательств перед Банком, Банк имеет право на предоставление информации о Клиенте любым Третьим лицам, предоставляющим Услуги по возврату задолженности, а также Услуги по представлению интересов Банка в судах и Государственных органах в целях взыскания/возврата сумм задолженностей перед Банком, в том числе при переуступке прав требований в соответствии с Законодательством РК.

121. Клиент подписанием Анкеты-Соглашения подтверждает, что (1) предварительно был ознакомлен с «Правилами об общих условиях проведения Операций АО «Банк ЦентрКредит» и настоящими Стандартными условиями, на ознакомление с которыми, Банком было предоставлено ему необходимое время, а также в

through the Remote Banking System/other systems and confirmed by electronic messages shall be equivalent to documents in written form;

4) either Party shall be entitled to involve Third Parties/other persons to protect their interests in all courts of the Republic of Kazakhstan, enforcement proceedings with granting the authority established by the Laws of the Republic of Kazakhstan, and to provide information constituting banking and other legally protected secret under the Applicable Law. At the same time, the Party shall have the right to demand from the Party at fault to pay the agreed fees and expenses incurred by the affected Party when executing the instruction;

5) if the Customer fails to perform/performs improperly obligations to the Bank, the Bank shall have the right to provide information about the Customer to any Third Party providing the debt recovery services and the Services on representation of the Bank's interests in the courts and state authorities for the purpose of recovering/collecting debts owed to the Bank, including when assigning the rights of claims in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan.

121. By signing the Application Form-Agreement, the Customer confirms that (1) the Customer has read JSC Bank CenterCredit Rules on the General Transaction Terms and these Standard Conditions, and the Bank has given an appropriate time to review them, and in accordance with the requirements of the Applicable Law, the Bank provided the Customer

Қосылу шарты бойынша Банктік қарыз туралы толық ақпаратты ұсынғанын; (2) Қосылу шартының талаптарымен танысқанын және олармен сөзсіз келісетінін; (3) ол туралы ҚР УО-нан ақпарат алуға/ҚР УО-ға ұсынуға өзінің сөзсіз келісімін бергенін; (4) Сауалнама-келісімнің шегінде Банктің оң шешімі болған жағдайда, Клиенттің Кредиттеу лимитінің (қандай да бір кредиттеу желісін/кредиттік желі ашпай-ақ) аясында Қарыз тарта алатыны; Кредиттеу лимитінің Қолданыстағы заңнамаға және Банктің ішкі құжаттарына сәйкес Бір қарыз алушыға арналған лимитті білдіретіні, мерзімсіз болыптабылатыны және оның мөлшерін Банктің уәкілетті органдарының шешімдерімен белгіленетіні туралы Банкпен арадағы уағдаластық (мәміле) болып табылатыны жөнінде хабардар және онымен келісетінін растайды.

соответствии с требованиями Действующего Законодательства Банком представлена Клиенту полная информация по Банковскому Займу в рамках Договора присоединения; (2) безусловно ознакомлен и согласен с условиями Договора присоединения; (3) предоставил свое безусловное Согласие на получение/предоставление сведений о нем от/в УО РК; (4) уведомлен и согласен с тем, что Анкета-Соглашение является (сделкой) договоренностью с Банком о том, что в рамках Анкеты-Заявления Клиент может привлекать Займы в рамках Лимита кредитования (без открытия какой-либо линии кредитования/кредитной линии) при наличии положительного на то решения Банка; что Лимит кредитования представляет собой лимит на одного Заемщика в соответствии с Законодательством РК и внутренними документами Банка, является бессрочным и его размер устанавливается решениями уполномоченных органов Банка.

with complete information on the Bank Loan under the Accession Agreement; (2) has read and unconditionally agrees to the terms of the Accession Agreement; (3) has provided the Customer's unconditional Consent to receive/provide Customer information from/to the authorized bodies of the Republic of Kazakhstan; (4) is notified and agrees that the Application Form-Agreement is an agreement (deal) with the Bank that under the Application Form, the Customer may borrow Loans under the Credit Limit (without opening any credit line/facility) if the Bank makes a positive decision thereto; that the Credit Limit is a limit per Borrower in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan and internal documents of the Bank, is open-ended, and its size is established by decisions of the Bank's authorized bodies.

122. Тараптар Клиент Банкке хабарласып, осы Қосылу шартын жасасқан кезде, Банктің тоғыспалы сатылымдарды жасайтынына және ол үшін Клиентке (а) Шот ашылатынына және (б) Кредиттеу лимитінің/Карточка бойынша кредиттік лимиттің сомасының/сомасының бір бөлігінің белгіленетініне (міндетті түрде белгілеусіз/ұсынусыз) келіседі. Шоттың режимі Қызмет көрсету шартының талаптарына сәйкес және соған байланысты белгіленеді. Тауар алу үшін бөлшекті кредит беру үшін кредиттік желі ашу; Кредит карталарын шығару ерекшеліктері және т.б. Жалпы қағидаларда және Стандартты

122. Стороны уведомлены и безусловно согласны, что при обращении Клиента в Банк и заключении настоящего Договора присоединения, Банк осуществляет перекрестные продажи, при которых Клиенту (а) открывается Счет и (б) определяется (без обязательного установления/предоставления) сумма/часть суммы Лимита кредитования/Лимита кредитования по Карточке. Режим Счета устанавливается в соответствии и в зависимости от условий Договора Услуг. Особенности товарного розничного кредитования, выпуска Кредитных карточек и др. устанавливаются Общими

122. The Parties are notified and unconditionally agree that when the Customer applies to the Bank and enters into this Accession Agreement, the Bank makes cross-sales, in which the Customer (a) opens an Account, and (b) the Credit Limit/ Card's Credit Limit amount/part of the amount is determined (without its obligatory setting/provision). The Account mode shall be established in accordance with and subject to the terms and conditions of the Service Agreement. The specifics of commodity retail lending, Credit Card issue, etc. shall be determined by the General Terms and certain Chapters of the Standard Terms, and the Service Agreement.

талаптардың жеке тарауларында және Қызмет көрсету шартында белгіленеді.

123. Құқықтар мен міндеттемелерді мұраға қалдыру мәселелері қолданыстағы заңнамаға қайшы келмейтін деңгейде Шарт бойынша реттеледі.

124. Қолданыстағы заңнамаға және Қызмет көрсету шартына сәйкес Банк Клиенттің келісімімен оған электрондық банктік қызметтер мен өнімдердің барлық түрлерін ұсынады (егер Банктің техникалық мүмкіндіктері болса); оларды ұсыну талаптары осы Шарт бойынша реттеледі.

124–1. Банк Қашықтықтан банктік қызмет көрсетуде тауарларды/көрсетілетін қызметтерді/жұмыстарды өзге жеткізушілер ұсынған жұмыстарды немесе көрсетілетін қызметтерді орындаушы/тауарларды жеткізуші болып табылмайды, және олардың сапасына, мәлімделген талаптарға сәйкестігіне, қызмет көрсету мерзімдеріне және жұмысты немесе қызметті орындаушылардың/ тауарларды жеткізушілердің Клиенттер алдындағы өзге де міндеттемелеріне жауап бермейді.

Банк орындаушылар/ жеткізушілер ұсынатын Тауарларға, жұмыстарға немесе қызметтерге төлем жасаудың техникалық мүмкіндігін қамтамасыз ете отырып, төлем операторының функцияларын ғана орындайды, оның ішінде оларға Қашықтан Банкинг жүйесіне кіру мүмкіндігін береді.

Жұмыс/ қызмет көрсетуге немесе тауарларды жеткізуге байланысты барлық талаптар тікелей тиісті жұмысты немесе көрсетілетін қызметті орындаушыға/тауарларды жеткізушіге жіберілуі тиіс.

положениями и отдельными Главами Стандартных условий, и Договором Услуг.

123. Вопросы наследования прав и обязанностей регулируются Договором в части, не противоречащей Действующему Законодательству.

124. В соответствии с Законодательством РК и Договором Услуг, Банк с согласия Клиента предоставляет ему весь спектр электронных банковских Услуг и Продуктов (при наличии технических возможностей у Банка), условия предоставления которых регулируются настоящим Договором.

124–1. Банк не является исполнителем работ или услуг/поставщиком товаров, представленных иными поставщиками товаров/услуг/работ в Дистанционном банковском обслуживание, и не несет ответственности за их качество, соответствие заявленным условиям, сроки оказания и иные обязательства исполнителей работ или услуг/поставщиков товаров перед Клиентами.

Банк выполняет исключительно функции оператора платежей, обеспечивая техническую возможность проведения оплаты товаров, работ или услуг, предоставляемые исполнителями/поставщиками, в том числе предоставляет им доступ в Систему дистанционного банкинга.

Все претензии, связанные с оказанием работ/услуг или поставкой товаров, должны направляться непосредственно соответствующему исполнителю работ или услуг/поставщику товаров.

123. Issues of succession to rights and obligations shall be governed by the Agreement to the extent not contradicting the Applicable Law.

124. In accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan and the Service Agreement, the Bank, with the Customer’s consent, shall provide the Customer with the full range of electronic banking Services and Products (if technically possible for the Bank), the terms of which are regulated by this Agreement.

124–1. The Bank shall not be a contractor of works or services/supplier of goods provided by other suppliers of goods/services/works in the Remote Banking System, and shall not be liable for their quality, conformity with the stated conditions, delivery terms and other obligations of the contractors of works or services/suppliers of goods to Customers.

The Bank shall perform solely the functions of a payment operator, providing technical capability to pay for goods, works or services provided by contractors/suppliers, including granting them access to the Remote Banking System.

All claims related to the provision of works/services or delivery of goods shall be submitted directly to the respective contractor of works or services/supplier of goods.

Қашықтықтан банкинг жүйесі арқылы төлем жасау Банктің жұмысты немесе көрсетілетін қызметті орындаушылардың/тауарларды жеткізушілердің әрекеттеріне немесе әрекетсіздігіне байланысты залалдарды немесе өзге де міндеттемелерді өтеу бойынша қандай да бір міндеттемелерді қабылдауын білдірмейді.

125. Клиент осы Стандарт талаптарға қосыла отырып, Клиенттің жеке басын анықтау және оның іс-әрекеттерінің түпнұсқалығын растау мақсатында, Банкке банктік қызметтерді ұсыну кезінде оның мобильді құрылғысынан (Face/Touch ID технологиясы) алынған бейнені және/немесе саусақ ізін тануға негізделген Клиенттің биометриялық деректерін пайдалана отырып, бір реттік (біржолғы) КОДТЫ (Банк жіберген SMS-парольді) пайдалануға және аутентификация жүргізуге келісім және құқық береді. Көрсетілген КОД пен Face/Touch ID технологиясын Тараптар мобильді және өзге де құрылғылар арқылы пайдаланады.

А. Кешенді банктік қызмет көрсету

125–1. Осы Шарттың аясында Банк клиенттерге кешенді банктік қызметті (бұдан кейін – қызметтер кешені) ұсынады, олардың әрқайсысы бірнеше өнімді/қызметті және сервисті бірыңғай тұтастыққа біріктіреді. Қызметтер топтамасын алған кезде клиенттерге салым бойынша сыйақының жоғары мөлшерлемесі немесе тиісті қызметтер топтамасының талаптарында қарастырылған өнімге/қызметке жеңілдік комиссиясы белгіленеді.

Проведение оплаты через Систему дистанционного банкинга не означает принятие Банком на себя каких-либо обязательств по возмещению убытков или иных обязательств, связанных с действиями или бездействием исполнителей работ или услуг/поставщиков товаров.

125. Клиент присоединением к настоящим Стандартным условиям, предоставляет согласие и право Банку, использовать одноразовый (единовременный) КОД (SMS-пароль, направленный Банком) и проведение аутентификации с использованием биометрических данных Клиента основанной на распознавании лица и/или отпечатка пальца полученных с его мобильного устройства (технология Face/Touch ID) при предоставлении банковских услуг, в целях установления личности Клиента и подтверждения подлинности его действий. Указанный КОД и технология Face/Touch ID, используются Сторонами посредством мобильных и иных устройств.

А. Пакетное банковское обслуживание

125–1. В рамках настоящего Договора Банк предоставляет Клиентам пакетное банковское обслуживание (далее – Пакет услуг), каждый из которых объединяет несколько продуктов/услуг и сервисов в единое целое. При получении Пакета услуг Клиентам устанавливается повышенная ставка вознаграждения по Вкладу или льготная комиссия на продукт/услугу предусмотренные условиями соответствующего Пакета услуг.

Payment through the Remote Banking System shall not mean that the Bank assumes any obligations to compensate for any losses, or other obligations related to the actions or omissions of contractors of works or services/suppliers of goods.

125. By acceding to these Standard Terms, the Customer shall grant consent to and authorize the Bank to use a one-time (one-off) CODE (SMS password sent by the Bank) and to perform authentication using the Customer’s biometric data based on facial recognition and/or fingerprint recognition obtained from the Customer’s mobile device (Face/Touch ID technology) when providing banking services for the purpose of Customer identification and authentication of the Customer’s actions. The said CODE and Face/Touch ID technology shall be used by the Parties via mobile and other devices.

A. Packaged Banking Services

125–1. Under this Agreement, the Bank shall provide Customers with packaged banking services (hereinafter referred to as the Service Package), each of which shall integrate several products/services into a single whole. When receiving a Service Package, the Customers shall be set a higher interest rate on the Deposit or a preferential fee for the product/service provided for by the terms and conditions of the respective Service Package.

Банк Салымшыға Салым бойынша жеке тәртіппен белгіленген дербес сыйақы мөлшерлемесін қолданған жағдайда, Қызметтер пакеті аясында ұсынылатын жоғары сыйақы мөлшерлемесінің қолданылуы тоқтатылады және мұндай жоғары мөлшерлеме дербес сыйақы мөлшерлемесі қолданыла бастаған күннен бастап күшін жойған болып есептеледі.

125–2. Қызметтер пакетіне қосу Банк Бөлімшесі арқылы немесе bcc.kz мобильді қолданба арқылы жүзеге асырылады. Қызметке бастапқы қосылған кезде Қызметтер топтамасының қолданыс мерзімі оған қосылған күннен бастап 1 (бір) күнтізбелік айды құрайды, ол тиісті өтініштің негізінде немесе Банктің бастамасы бойынша Клиентке бұл туралы хабарлай отырып, Клиент оны ажыратқанға дейін сол мерзімге автоматты түрде ұзартылады.

125–3. Банк Қызметтер топтамасының әрбір түрі бойынша Клиентке осы Шартқа Қосылу туралы өтініште (бұдан кейін – Қосылу туралы өтініш) белгіленген мерзімге 1 (бір) сынақ кезеңін береді және ол Қызметтер пакетін қосқан күннен басталады. Сынақ кезеңі ішінде оған енгізілген өнімдер/қызметтер 125-4-тармақта белгіленген тегін критерийлер сақталған кезде, оның ішінде клиент премиум төлем картасын шығарғаны үшін алатын комиссияны қоспағанда, сынақ кезеңі аяқталғанға дейін қызметтер топтамасын ажыратқан жағдайда комиссия алынбай ұсынылады.

Сынақ кезеңі аяқталғаннан кейін көрсетілетін қызметтер пакетін пайдалану мерзімі ұзартылған кезде Банктің қолданыстағы

В случае применения Банком персональной ставки вознаграждения по Вкладу, установленной индивидуально для Вкладчика, то действие повышенной ставки вознаграждения, предоставляемой в рамках Пакета услуг, прекращается, и такая повышенная ставка считается аннулированной с даты начала применения персональной ставки вознаграждения.

125–2. Подключение к Пакету услуг осуществляется через Отделение Банка или посредством мобильного приложения bcc.kz. При первичном подключении срок действия Пакета услуг составляет 1 (один) календарный месяц с даты его подключения, который автоматически пролонгируется на тот же срок, до его отключения Клиентом на основании соответствующего заявления или по инициативе Банка с уведомлением об этом Клиента.

125–3. Банком по каждому виду Пакета услуг Клиенту предоставляется 1 (один) раз пробный период на срок, установленный в Заявлении о присоединении к настоящему Договору (далее – Заявление о присоединении) и начинается с даты подключения Пакета услуг. В течение пробного периода продукты/услуги, включенные в него, предоставляются без взимания комиссии при соблюдении критериев бесплатности, установленных в пункте 125–4, в том числе в случае отключения Клиентом Пакета услуг до завершения пробного периода, за исключением комиссии за выпуск премиальной платежной карты.

После завершения пробного периода при пролонгации срока использования Пакета услуг осуществляется на платной основе в

If the Bank applies a personalized interest rate on the Deposit set individually for the Depositor, the higher interest rate provided as part of the Service Package shall cease to apply, and such enhanced rate shall be deemed canceled as of the date the personalized interest rate becomes effective.

125–2. Connection to the Service Package shall be made through the Bank Branch or via the bcc.kz mobile app. Upon initial connection, the Service Package shall be valid for 1 (one) calendar month from the date of its connection, which is automatically extended for the same period until disconnected by the Customer based on the corresponding application or at the Bank's initiative with prior notice thereof to the Customer.

125–3. The Bank shall provide the Customer with a trial period for each type of Service Package once (1) for the term set forth in the Statement of Accession hereto (hereinafter referred to as the Statement of Accession) and starting from the Service Package connection date. During the trial period the products/services included in it shall be provided without charging a fee if the free-of-charge basis criteria set forth in clause 125-4 are met, including if the Customer disconnects the Service Package before the trial period ends, except for the fee for premium payment card issuance.

After the end of the trial period, if the term is extended, the Service Package shall be used on a paid basis in accordance with the existing fees and

комиссиялары мен қолданыстағы тарифтеріне сәйкес ақылы негізде жүзеге асырылады. Клиент сынақ кезеңін әрбір топтама үшін 1 (бір) рет қана пайдалана алады.

125–4. Осы бөлімде тегін критерийлері деп Клиенттердің Қызметтер топтамасының талаптарында көзделген келесі критерийлердің бірін орындау талабымен Қызметтер топтамасын тегін алу мүмкіндігі түсіндіріледі:

1) Банк шығарған төлем карточкасын пайдалана отырып, Банк белгілеген транзакциялар санын жүзеге асыру (POS-терминалдар арқылы немесе интернет арқылы Банктің төлем карточкаларымен жасалған сауда-саттық);

2) Банк шығарған төлем карточкасын (Банктің төлем карточкалары POS-терминалдар арқылы немесе интернет дүкендер арқылы жасаған сауда-саттық) пайдалана отырып, Банк белгілеген сомадағы транзакцияларды орындау, бұл кезде қызметтер топтамасының әрбір түрінде транзакциялардың қажетті ақшалай көлемін жасау қажет төлем карточкасының белгілі бір түрі қарастырылған;

3) Банкте жалақы (жалақылар) төленетін/есептелетін/аударылатын жалақы карточкасын ашу;

4) төлем карточкасы шығарылған жинақ/ағымдағы/инвестициялық шотта орналастырылған ақшаның Банк белгілеген төмендетілмейтін қалдығының сақталуы туралы талапты сақтау, бұл кезде көрсетілген шоттар бойынша ақшалай қаражаттың төмендетілмейтін

соответствии с существующими комиссиями и действующими тарифами Банка. Клиент может воспользоваться пробным периодом только 1 (один) раз для каждого Пакета.

125–4. Под критериями бесплатности в настоящем разделе понимается возможность бесплатного получения Клиентами Пакета услуг при условии выполнении одного из следующих критериев предусмотренные условиями Пакета услуг:

1) осуществление установленного Банком количества транзакций с использованием платежной карточки, выпушенной Банком (покупки, совершенные платежными карточками Банка посредством POS-терминалов или через интернет;

2) выполнение транзакций в сумме, установленной Банком с использованием платежной карточки, выпущенной Банком (покупки, совершенные платежными карточками Банка посредством POS-терминалов или через интернет магазины), при это в каждом виде Пакета услуг предусмотрен определенный вид платежной карточки, с которой необходимо совершить необходимый денежный объем транзакций;

3) открытие в Банке зарплатной карточки, на которую будет/осуществляется зачисляться/зачисление заработная (-ой) плата (-ы);

4) соблюдение требования о сохранности установленного Банком неснижаемого остатка денег, размещенных на сберегательном/текущем/инвестиционном счете, к которому выпущена платежная карточка, при этом допускает суммарное размещение

applicable tariffs of the Bank. The Customer may use the trial period only once for each Package.

125–4. The free-of-charge basis criteria in this section shall be understood as the possibility for the Customers to receive the Service Package for free, provided that one of the below criteria stipulated by the Service Package terms and conditions is met:

1) making a number of transactions as set by the Bank using a payment card issued by the Bank (purchases made with the Bank's payment cards through POS-terminals or via the Internet);

2) performing transactions using a payment card issued by the Bank (purchases made with the Bank's payment cards through POS-terminals or via Internet stores) in the amount as set by the Bank; however, each type of the Service Package provides for a certain type of a payment card, using which it is necessary to make the required amount of transactions;

3) opening of a payroll card at the Bank, to which salary(s) will be/are credited;

4) compliance with the Bank's requirement to maintain the minimum balance of money placed on the savings/current/investment account, to which the payment card is issued; at the same time, the aggregate placement of the minimum balance of

қалдығын жинақтап орналастыруға жол береді. АМШ-ны қоспағанда.
5) аясында төлем карточкасы шығарылған әрбір өнім бойынша Банк белгілеген белгілі бір ақша сомасына төлем карточкасына белгіленген кредиттік лимитті пайдалану.

Осы тармақтың 1) және 2) тармақшаларында қарастырылған тегін өлшемдері жасалған транзакциялардың санын/ақшалай көлемін растайтын төлемдер мен аударымдарды жүзеге асыратын кезде туындайтын қатынастарды реттейтін Қазақстан Республикасының заңнамасында қарастырылған тәртіппен Банк төлем құжатын алғаннан кейін Клиентте ескеріледі.

Банк күнделікті негізде клиенттің тегін критерийлерді сақтауына, оның ішінде қызметтер топтамасы бойынша комиссияның есептен шығарылуына мониторинг жүргізеді.

Сонымен бірге Банк тегін критерийлерінің болуына мониторинг жүргізуді Қызметтер топтамасын қосқан күннен бастап комиссияны есептен шығаратын күннің алдындағы күнге дейін жүзеге асырады.

125–5. Қызметтер пакетінің талаптары оны алып тастаған күннен бастап, оның ішінде номиналды сыйақы мөлшерлемесін және Салым бойынша сыйақының жылдық тиімді мөлшерлемесін арттыру тоқтатылады. Клиенттің пакеттік банктік қызмет көрсетуден алып тастау туралы өтініш берген күні осы бөлімде қызметтен алып тастаған күн болып есептеледі.

Бұл кезде банктік қызметтер топтамасын көрсету қызметі алынып тасталған жағдайда,

неснижаемого остатка денежных средств по указанным счетам. За исключение НМС.
5) использование кредитного лимита, установленного на платежную карточку на определенную сумму денег, установленную Банком по каждому продукту, в рамках которого выпущена платежная карточка.

Критерии бесплатности, предусмотренные подпунктами 1) и 2) настоящего пункта учитываются за Клиентом после получения Банком платежного документа в соответствии и порядке предусмотренных законодательством Республики Казахстан, регулирующим отношения, возникающих при осуществлении платежей и переводов денег, подтверждающего количество/денежный объем совершенных транзакций.

Банк на ежедневной основе осуществляет мониторинг на предмет соблюдения Клиентом Критериев бесплатности, в том числе в дату списания комиссии по Пакету услуг.

Вместе с тем мониторинг наличия Критериев бесплатности осуществляется Банком с даты подключения Пакета услуг до дня, предшествующего списанию комиссии.

125–5. Условия Пакета услуг прекращаются с даты его отключения, в том числе повышение номинальной ставки вознаграждения и годовой эффективной ставки вознаграждения по Вкладу. Датой отключения в настоящем разделе считается дата подачи Клиентом Заявления об отключении услуги пакетного банковского обслуживания.

При этом, в случае отключения услуги пакетного банковского обслуживания, в том

funds on these accounts is allowed. Except for the UMA.
5) utilization of a credit limit set on the payment card for a certain amount of money as set by the Bank for each product, as part of which the payment card was issued.

The free-of-charge basis criteria stipulated in sub-clauses 1) and 2) of this clause shall be counted for the Customer after the Bank receives a payment document in accordance with and in the manner stipulated by the laws of the Republic of Kazakhstan governing the relations arising from payments and money transfers, confirming the number/monetary volume of transactions made.

The Bank shall monitor the Customer's compliance with the Free-of-Charge Basis Criteria on a daily basis, including on the date of debiting the Service Package fee.

At the same time, the Bank shall monitor the availability of the Free-of-Charge Basis Criteria from the Service Package connection date until the day preceding the fee debiting.

125–5. The Service Package terms and conditions shall be terminated from the date of its disconnection, including increase of the nominal interest rate and annual effective interest rate on the Deposit. The disconnection date in this section shall be the date when the Customer submits the Application for the packaged banking service disconnection.

If the packaged banking service is disconnected, servicing at preferential tariffs and

оның ішінде қызметті алып тастауға кімнің бастамашы болғанына қарамастан, Қызметтер топтамасында қарастырылған жеңілдікті тарифтер мен мөлшерлемелер бойынша қызмет көрсету тоқтатылады.

125–6. Клиенттің кез-келген қызметтер топтамасын қолданыстағы қызметтер топтамасын ауыстыру арқылы қосуға мүмкіндігі бар. Банк қолданыстағы қызметтер топтамасы үшін белгіленген сынақ кезеңінде жаңа қызметтер топтамасын қосқан жағдайда, қолданыстағы қызметтер топтамасының өнімдері/қызметтері бойынша комиссия алынбайды, оны ауыстыру өзге қызметтер топтамасы қосылған кезде жүзеге асырылады. Қолданыстағы қызметтердің жаңа топтамасын қосқан және сынақ мерзімі аяқталғаннан кейін осындай қосылуды жүзеге асырғаны үшін ауыстырылатын қызметтер топтамасы бойынша Банк тарифтеріне сәйкес комиссия алынады.

Бір қызметтер топтамасынан екіншісіне ауысқан кезде қосылған Қызметтер топтамасының талаптарына сәйкес белгіленген жеңілдік тарифтер мен мөлшерлемелер бір мезгілде ауыстырылады.

125–7. Қызметтер топтамасы үшін алынатын комиссияны есептен шығару Қосылу туралы өтініште көрсетілген күні ай сайын жүзеге асырылады, бұл кезде комиссияның мөлшері Банктің www.bcc.kz сайтында орналастырылған қызметтер топтамасының түріне байланысты болады. Қызметтер топтамасы қолданыс мерзімі аяқталғанға дейін алынып тасталған жағдайда, оған қызмет көрсеткені үшін комиссия толық есептен шығарылады, бұл кезде егер Клиент тегін критерийлердің бірін орындаған болса Банк

числе прекращается обслуживание по льготным тарифам и ставкам предусмотренным Пакетом услуг, вне зависимости от того, кто был инициатором отключения услуги.

125–6. Клиент имеет возможность подключить любой Пакета услуг заменив им действующий Пакет услуг. В случае подключения нового Пакета услуг в пробный период, установленный для действующего Пакета услуг Банком, не взымается комиссия по продуктам/услугам действующего Пакет услуг, замена которого осуществляется при подключении иного Пакета услуг. За подключение нового Пакета услуг при наличии действующего и осуществление такого подключения после завершения пробного периода по заменяемому Пакету услуг взимается комиссия в соответствии с тарифами Банка.

При переходе из одного Пакета услуг на другой одновременной сменяются льготные тарифы и ставки, установленные, согласно условиям подключенного Пакета услуг.

125–7. Списание комиссии за Пакет услуг осуществляется ежемесячно в дату, указанную в Заявлении о присоединении, при этом размер комиссии зависит от вида Пакета услуг, которая размещена на сайте Банка www.bcc.kz. В случае отключения Пакета услуг до окончания срока его действия комиссия за его обслуживание будет списана полностью, при этом если Клиент выполнил один из критериев бесплатности указанных в пункте 125–4 Договора и

rates provided for by the Service Package shall be terminated as well, regardless of the initiator of the service disconnection.

125–6. The Customer may connect any Service Package by replacing the existing Service Package. If a new Service Package is connected during the trial period established by the Bank for the current Service Package, no fee shall be charged for products/services of the current Service Package, which is replaced upon connection of another Service Package. A fee shall be charged as per the Bank tariffs for connection of the new Service Package upon availability of the existing one and for connection after the end of the trial period for the replaced Service Package.

When switching from one Service Package to another, the preferential tariffs and rates set shall be changed simultaneously in accordance with the terms and conditions of the connected Service Package.

125–7. The Service Package fee shall be debited on a monthly basis on the date specified in the Statement of Accession, while the fee rate shall depend on the Service Package, which is available on the Bank’s website at www.bcc.kz. If the Service Package is disconnected before its expiry, the service fee will be debited in full; however, if the Customer has fulfilled one of the free-of-charge basis criteria set out in clause 125-4 of the Agreement and stipulated by the Service Package terms and conditions, no fee shall be charged by the Bank.

Шарттың 125–4-тармағында көрсетілген және қызметтер топтамасының талаптарында қарастырылған комиссияны алмайды.

предусмотренных условиями Пакета услуг, комиссия Банком не взимается.

125–8. Банк кешенді банктік қызмет көрсету аясында Банктің сайтында жариялау арқылы оның талаптарын өзгертуге құқылы, олар орналастырылған/ www.bcc.kz Банкінің сайтында өзгерістер енгізілген Шарт орналастырылған күннен бастап 15 (он бес) күнтізбелік күннен кейін күшіне енеді, бұл кезде Клиент өзгерістермен келіспеген жағдайда, Банктің атына кешенді банктік қызмет көрсету қызметін алып тастау туралы өтініш беру арқылы талаптардан бас тартуға құқылы.

125–8. В рамках пакетного банковского обслуживания Банк имеет право изменять его условия путем их публикации на сайте Банка, которые вступают в силу через 15 (пятнадцать) календарных дней с даты их размещения/Договора с изменениями на сайте Банка www.bcc.kz, при этом Клиент имеет право отказаться от условий в случае несогласия с изменениями, путем подачи Заявления об отключении услуги пакетного банковского обслуживания в адрес Банка.

125–8. As part of the packaged banking services, the Bank shall have the right to change its terms and conditions by publishing them on the Bank's website, which shall take effect 15 (fifteen) calendar days from the date of their posting/Agreement as amended on the Bank's website at www.bcc.kz, while the Customer shall have the right to waive the terms and conditions if disagrees with such changes by submitting an Application for the packaged banking services disconnection to the Bank.

Б. «Автоаударым» қызметі

Б. Услуга «Автоперевод»

B. Auto Transfer Service

125–9. Банк Өнімнің/Көрсетілетін қызметтердің талаптарына және техникалық мүмкіндіктерге байланысты Клиентке «Автоаударым/Ұзақмерзімді тапсырмалар» (бұдан кейін – Автоматты аударым), яғни тұрақты қолма-қол ақшасыз төлемдер және/немесе ақша аударымдары қызметін ұсынады, соның аясында Клиентке bcc.kz мобильді қолданбада авторизациялануы немесе авторизацияланнған болуы қажет

125–9. Банк в зависимости от условий Продукта/Услуги и технических возможностей предоставляет Клиенту услугу «Автоперевод/Длительные поручения» (далее – Автоматический перевод), то есть регулярные безналичные платежи и/или переводы денег, в рамках которого Клиенту необходимо авторизоваться или быть авторизованным в мобильном приложении bcc.kz.

125–9. Depending on the Product/Service terms and technical capabilities, the Bank shall provide the Customer with the "Auto Transfer/Standing Orders" service (hereinafter the "Automatic Transfer"), i.e., recurring non-cash payments and/or money transfers, under which the Customer must log in or be logged in to the bcc.kz mobile app.

125–10. Автоматты аударымға қосылуды Клиент bcc.kz мобильді қолданбаның «Аударымдар» бөлімінің «Автоаударым» бөлімшесінде өз бетінше жүзеге асырады.

125–10. Подключение к Автоматическому переводу осуществляется самостоятельно Клиентом в подразделе «Автоперевод» раздела «Переводы» мобильного приложения bcc.kz.

125–10. Any customer can enable Automatic Transfer on their own in the 'Auto Transfer' subsection of the 'Transfers' section in the bcc.kz mobile app.

125–11. Автоматты аударым аясында Клиенттің bcc.kz мобильді қолданбасы арқылы таңдалған Автоматты аударым функциясын редакциялауға (өзгертуге), қажет болған жағдайда кейіннен жаңарта отырып (бұғаттай отырып), оны тоқтата тұруға (бұғаттауға) немесе «Автоаударым»

125–11. В рамках Автоматического перевода Клиент посредством мобильного приложения bcc.kz имеет возможность редактирования (изменения) выбранной функцию Автоматического перевода, приостановить (заблокировать) его, с последующим возобновлением (разблокированием) при

125–11. As part of the Automatic Transfer service, a Customer can via the bcc.kz mobile app edit (modify) a selected Automatic Transfer function, suspend (block) it, and then resume (unblock) it if necessary, or delete it from the Auto Transfer service history.

қызметінің тарихынан алып тастауға мүмкіндігі бар.

125–12. Шотта ақша болмаған немесе жеткіліксіз болған жағдайда, Банк автоматты түрде ақша аудара алмайды.

125–13. Клиент Салымды толықтыру немесе Салымнан шотқа ақша аудару үшін Шоттан Автоматты ақша аудару қызметін пайдаланған кезде Салым ұзартылған жағдайда, Автоматты аударымның орнатылған күйге келтіруі күшін жояды және оны жаңарту үшін Клиент bcc.kz мобильді қолданбада тиісті күйге келтіруді қайта жүргізуі қажет.

Клиент Салымды ұзартқан жағдайда, Шоттан Салымға/Салымнан Шотқа Автоматты аударым қызметінің күйге келтіруін белгілеу бойынша іс-әрекеттерді өз бетінше жүзеге асырмаған жағдайда, Банк Клиенттің осы қызметіне қатысты шағымдарын қабылдамайды.

125–14. ҚР екінші деңгейдегі басқа банктердің банктік шоттарына күйге келтірілген автоматты аударымдар Автоматты аударым Банктің жұмыс уақытына белгіленген (ресімделген) деген талаппен 1 (бір) жұмыс күні ішінде түседі.

125–15. Автоматты аударымды пайдаланғаны үшін комиссия алынбайды. Комиссия www.bcc.kz Банктің интернет-ресурсында орналастырылған тарифтерге сәйкес ақша аударғаны үшін ұсталуы мүмкін.

1-ТАРАУ. ШОТ АШПАЙ-АҚ АҚША АУДАРУ

126. Бұл тарауда «Золотая Корона», «Western

необходимости, либо удалить из истории услуги «Автоперевод».

125–12. Автоматический перевод денег не осуществляется Банком, в случае отсутствия или недостаточности денег на Счете.

125–13. При использовании Клиентом Автоматического перевода денег со Счета для пополнения Вклада либо перевод денег со Вклада на Счет, в случае пролонгации Вклада, установленная настройка Автоматического перевода утрачивает силу и для её возобновления Клиенту необходимо повторно произвести соответствующую настройку в мобильном приложении bcc.kz.

В случае неосуществления Клиентом самостоятельных действий по установлению настройки Автоматического перевода со Счета во Вклад/со Вклада на Счет в случае пролонгации Вклада, Банк не принимает претензий Клиента относительно данной услуги.

125–14. Автоматические переводы, настроенные на банковские счета других банков второго уровня РК, поступают в течение 1 (одного) рабочего дня при условии, что Автоматический перевод установлен (оформлен) в рабочие часы Банка.

125–15. За пользование Автоматическим переводом комиссия не предусмотрена. Комиссия может быть удержана за перевод денег согласно Тарифам, размещенным на интернет-ресурсе Банка - www.bcc.kz.

ГЛАВА 1. ПЕРЕВОДЫ ДЕНЕГ БЕЗ ОТКРЫТИЯ СЧЕТА

126. Настоящей Главой определены условия для

125–12. The Bank shall not make any automatic money transfer if there are no funds or the funds are insufficient in the Account.

125–13. If the Customer uses the Automatic Transfer to top up a Deposit from the Account or to transfer funds from the Deposit to the Account, the Automatic Transfer settings will be deactivated upon the Deposit renewal. To reactivate them, the Customer must reconfigure the settings in the bcc.kz mobile app.

If the Customer fails to take the necessary steps to set up the Automatic Transfer from the Account to the Deposit/ from the Deposit to the Account in the event of the Deposit renewal, the Bank will not accept any Customer claims regarding this service.

125–14. Automatic transfers set up for bank accounts with other Kazakhstani second-tier banks shall be processed within 1 (one) business day, provided that the Automatic Transfer is set up (initiated) during the Bank's business hours.

125–15. No fee shall be applied for using Automatic Transfer. A fee may be charged for money transfers in accordance with the Tariffs available on the Bank's website at www.bcc.kz.

CHAPTER 1. MONEY TRANSFERS WITHOUT ACCOUNT OPENING

126. This Chapter defines the terms and conditions

Union» және басқа жүйелер арқылы ақша аударымдарын қоспағанда, Шотты пайдаланбай аударымдар мен төлемдер жүргізу талаптары айқындалады, өйткені мұндай жүйелер бойынша аударымдардың талаптары тиісті ақша аударымдары туралы (оның ішінде Жүйелер иелерінің/меншік иелерінің үлгі нысандары бойынша жасалған) шарттарда белгіленеді.

127. Тарау аясында жеке тұлғаның (Клиенттің) жеке кәсіпкердің және (немесе) заңды тұлғаның және (немесе) Клиентпен жасалған Қызмет көрсету шартына және (немесе) Банк пен бенефициарлар арасында жасалған тиісті шартқа сәйкес қызметтерді алушылардан ақша алу және кейін ақша қаражаттарын қызметтерді жеткізушілердің пайдасына аудару бойынша делдалдың (бұдан кейін – «бенефициарлар») банктік шотына.

128. Ақша аудару Банк ішінде, сондай-ақ басқа қаржы институттарының деректемелері бойынша жүзеге асырылады.

129. Клиент Банктің филиалына келіп, Қызмет көрсету шартына (Тапсырма/ Төлем құжаты/ Өтініш/ басқа) қол қою арқылы Төлем қызметін ұсыну процесін бастайды. Қызмет көрсету шарты Қолданыстағы заңнамаға сәйкес төлем жасау/ақша аудару/ақшаны Бенефициардың банктік шотына аудару (бұдан әрі – «Операциялар») жөнінде нұсқау беру, соған қоса осындай Нұсқауды/ Төлем құжатын/ Электронды нысандағы өтінішті толтыру және оны Дистанциялық банкинг жүйесі арқылы электронды түрде беру арқылы, сондай-ақ Операцияларды жүргізу және, егер бар болса, Банктің комиссиясын төлеу үшін ақшаны енгізу арқылы нұсқау беру үшін қолданылуы мүмкін.

переводов и Платежей без использования Счета, за исключением переводов денег по Системам «Золотая корона», «Western Union» и другим Системам, поскольку условия переводов по таким Системам устанавливаются в соответствующих договорах на перевод денег (в том числе, заключаемых по типовым формам владельцев/собственников Систем).

127. В рамках Главы регулируются вопросы перевода денег физическим лицом (Клиентом) на текущий Банковский счет индивидуального предпринимателя и(или) юридического лица и(или) посредника по приему денег от получателей Услуг и последующему переводу денег в пользу поставщиков Услуг (далее – «бенефициары»), согласно Договору Услуг, с Клиентом и(или) соответствующему договору, заключенному между Банком и бенефициарами.

128. Переводы осуществляются как внутри Банка, так и по реквизитам иных финансовых институтов.

129. Инициирование Клиентом процесса оказания Платежной Услуги осуществляется путем подписания в отделении Банка Договора Услуг (Указание/Платежный документ/Заявление/иное), который может быть использован для предоставления Указания Банку о проведении Платежа/перевода денег/зачисления денег на текущий Банковский счет бенефициара (далее – «Операции») в соответствии с Законодательством РК, в том числе путем заполнения и предоставления такого Указания/Платежного документа/Заявления в электронном виде посредством Систем дистанционного банкинга и внесения денег для осуществления Операции и оплаты комиссии

for transfers and payments made without using the Account, with the exception of money transfers through Golden Crown, Western Union and other systems, since the terms of transfers through such Systems are set out in the relevant money transfer contracts (including those concluded under the standard forms of the System owners/beneficiaries).

127. This Chapter regulates the issues of money transfers by an individual (Customer) to the current Bank Account of an individual entrepreneur and (or) a legal entity and (or) an intermediary for accepting money from Service recipients and subsequent transfer of money to Service Providers (hereinafter referred to as “Beneficiaries”) according to the Service Agreement with the Customer and/or the relevant contract between the Bank and the Beneficiaries.

128. Transfers shall be made both within the Bank and to other financial institution details.

129. The Customer shall initiate the Payment Service process by signing a Service Agreement (Instruction/Payment Document/Application/other) at the Bank branch, which may be used to give the Bank a Payment/Money Transfer/ Beneficiary’s Current Bank Account Crediting Instruction (hereinafter referred to as the “Transactions”) in accordance with the Legislation of the Republic of Kazakhstan, including by filling out and submitting such Instruction/Payment Document/Application in electronic form through Remote Banking Systems and depositing money for the Transaction and paying the Bank fee, if any. The payment document shall be an integral part of this Accession Agreement.

Төлем құжаты осы Қосылу шартының ажырамас бөлігі болып табылады.

130. Банк ұсынатын төлем қызметтері аясында Клиенттен Банк қабылдаған (Банктің тиісті белгісі қойылған) барлық құжаттар Қосылу шартының ажырамас бөлігі болып табылады.

131. Клиент үшін Банктің филиалдарындағы төлем қызметтерін ұсыну бойынша банктік қызметтер операциялық күн ішінде жүзеге асырылады, оның ұзақтығын Банк өзі белгілейді.

132. Төлем қызметтері, оның ішінде төлем қызметін ұсыну (Банк филиалына өтініш жасау немесе Дистанциялық банкинг жүйесі арқылы) бойынша Банкке нұсқау берудің белгілі бір әдісінің мүмкін болатын жолдары мен артықшылықтары туралы ақпарат, төлем қызметін ұсынудың стандартты мерзімдері, қажетті құжаттардың тізімі; Операциялық күннің ұзақтығы, операциялық күнтізбелік жоспардағы тиісті өзгерістер туралы ақпарат – Банктің веб-сайтында: http://bcc.kz, Банктің филиалдарында қолжетімді жерде орналастырылған, сонымен қатар Банктің ақпараттық қызметтерінің телефон нөмірлері арқылы білуге болады.

133. Дистанциялық банкинг жүйесі арқылы Төлем жасау қызметі Банк белгілеген уақытта көрсетіледі.

134. Банктің фронт-офисінің жұмыскері Клиенттің (ақша жөнелтушінің) сөзі бойынша Colvir БҚ-да құрған Ақша аударымын (Төлемді) жөнелтуге арналған өтініш және кіріс кассалық ордері Төлем қызметін көрсету үшін негіз болып табылады.

Банка, при наличии таковой. Платежный документ является неотъемлемой частью настоящего Договора присоединения.

130. Все документы, принятые Банком от Клиента в рамках оказываемых Банком Платежных Услуг (путем проставления соответствующей отметки Банка), являются неотъемлемой частью Договора присоединения.

131. Банковское обслуживание Клиента в отделениях Банка по оказанию Платежных Услуг производится в течение Операционного дня, продолжительность которого определяется Банком самостоятельно.

132. Информация о Платежных Услугах, включая возможные способы и преимущества того или иного способа предоставления Указания в Банк об оказании Платежной Услуги (посредством обращения в отделение Банка или посредством Систем дистанционного банкинга), стандартные сроки оказания Платежной Услуги, перечень необходимых документов; информация о продолжительности Операционного дня, соответствующих изменениях в графике Операционного дня - размещаются на веб-сайте Банка по адресу: http://bcc.kz, в отделениях Банка в доступном для обозрения месте, а также по номерам телефонов справочных служб Банка.

133. Оказание Платежных Услуг посредством Систем дистанционного банкинга возможно в установленное Банком время.

134. Основанием для оказания Платежной Услуги является Заявление на отправку перевода (Платежа), сформированное в ПО Colvir работником фронт-офиса Банка со слов Клиента (отправителя денег), и приходный кассовый ордер.

130. All documents accepted by the Bank from the Customer as part of the Payment Services provided by the Bank (by marking accordingly) shall be an integral part of the Accession Agreement.

131. The banking services shall be provided to the Customer at the Bank branches rendering Payment Services during the Operational Day, the duration of which shall be determined by the Bank at its sole discretion.

132. Information on Payment Services, including possible methods and benefits of any method of submitting Payment Service Instructions to the Bank (by visiting a Bank branch or by means of Remote Banking Systems), standard timelines for provision of Payment Services, the list of required documents; information on the Operational Day hours, relevant changes in the Operational Day schedule shall be posted on the Bank's website at: http://bcc.kz, at the Bank branches in places accessible for viewing, and provided by phone numbers of the Bank's Call Center.

133. Payment Services through the Remote Banking Systems can be provided during the hours set by the Bank.

134. The ground for rendering a Payment Service shall be an Application for sending a transfer (payment) generated in the Colvir Software by an employee of the Bank's Front Office according to the oral information provided by the Customer (a Sender), and a cash receipt.

135. Клиент тиісті Операцияларды жүргізу және Банктің комиссиясын төлеу үшін ақша салад. Банк Банкке төленетін комиссия сомасын ескере отырып, Клиент төлеген соманың шегінде Төлем жасау қызметін көрсетеді.
136. Клиент төлем жасау қызметін көрсету үшін ақша төлегеннен кейін Банк Клиентке тиісті растайтын құжатты (чек/түбіртек) береді, оның мазмұны мен нысаны Қолданыстағы заңнамада белгіленген талаптарға сәйкес келедідательством.
137. Төлем жасау қызметін көрсетудің ең ұзақ мерзімі Қолданыстағы заңнамада белгіленген мерзімнен аспауы тиіс.

138. Клиент Төлем құжатының орындалуының дұрыстығын анықтайды және оны қателесіп орындаған жағдайда, төлемнің қате орындалғанын анықтағаннан кейін 3 (үш) Операциялық күн ішінде, бірақ қате Нұсқауды немесе санкцияланбаған Төлемді орындаған және (немесе) ақша аударған күннен бастап 3 (үш) жылдан кешіктірмей, Банкке анықталған қате туралы хабарлайды. Қателесіп жасалған төлем туралы хабарламада Клиент Төлем құжатының деректемелерін және анықтаған қате деректемелерді көрсетеді. Осындай Төлем құжатындағы қатені Клиент жіберіп алса, қателесіп орындалған Төлем құжаты үшін Банк жауап бермейді.
139. Клиент төлем құжатында көрсетілген ақпараттың дұрыстығы үшін жауап береді және Клиент төлем құжатында қате деректерді көрсеткен жағдайда, Банктің міндеттемелерін орындауына байланысты Банкке қандай да бір шағым жасауға құқылы емес.

135. Клиент вносит деньги для проведения соответствующей Операции и оплаты комиссии Банка. Банк оказывает Платежную Услугу в пределах суммы, внесенной Клиентом, с учетом суммы уплачиваемой Банку комиссии.
136. После внесения Клиентом денег в целях получения Платежной Услуги Банк выдает Клиенту соответствующий подтверждающий документ (чек/квитанцию), содержание и форма которого соответствует требованиям, установленным Законодательством РК.
137. Максимальные сроки оказания Платежных Услуг не могут превышать сроки, установленные Законодательством РК.

138. Клиент определяет правильность исполнения Платежного документа и, в случае его ошибочного исполнения, сообщает Банку об обнаруженной ошибке в течение 3 (трех) Операционных дней после обнаружения исполнения ошибочного Платежа, но не позднее 3 (трех) лет со дня исполнения ошибочного Указания или несанкционированного Платежа и (или) перевода денег. В сообщении об ошибочном Платеже Клиент указывает реквизиты Платежного документа и выявленные им ошибочные реквизиты. Банк не несет ответственности по ошибочно исполненному Платежному документу, если ошибку в таком Платежном документе совершил Клиент.
139. Клиент несет ответственность за правильность информации, указанной в Платежном документе, и не вправе предъявлять к Банку каких-либо претензий в связи с исполнением Банком своих обязательств, в случае Указания Клиентом ошибочных данных в

135. The Customer shall deposit money for to make a relevant Transaction and pay the Bank fee. The Bank shall provide Payment Service up to the amount deposited by the Customer, subject to the amount of fee payable to the Bank.
136. After the Customer deposits money in order to receive the Payment Service, the Bank shall issue to the Customer a relevant supporting document (check/receipt), the content and form of which complies with the requirements established by the Laws of the Republic of Kazakhstan.
137. The maximum timeline for provision of Payment Services may not exceed the timeline established by the Laws of the Republic of Kazakhstan.
138. The Customer shall determine if the Payment Document is executed correctly and, in case of its erroneous execution, shall notify the Bank of the detected error within 3 (three) Operational Days after detecting the erroneous Payment execution, but not later than 3 (three) years from the date of execution of the erroneous Instruction or unauthorized Payment and/or money transfer. In the message about the erroneous Payment, the Customer shall indicate the Payment Document details and the erroneous details the Customer identified. The Bank shall not be liable for an erroneously executed Payment Document if it is a Customer who made an error in such Payment Document.

139. The Customer shall be responsible for correctness of information specified in the Payment Document and shall not be entitled to make any claims to the Bank in connection with the Bank's performance of its obligations, if the Customer specifies erroneous data in the Payment Document.

140. Банк келесі жағдайларда:

1) анық емес Нұсқаудан тұратын, жасандылық белгілері, түзетілген, толықтырылған және қолмен жөнделген, толтырылмаған немесе Клиенттің атынан қол қойылмаған жолдар, Нұсқаулар, қарындашпен толтырылған жолдары бар (Төлем құжаты қағаз тасымалдағышта берілген жағдайда);
2) ҚР қолданыстағы заңнамасын бұзатын Операциялардың жүргізілгені туралы нұсқау көрсетілген;
3) Қолданыстағы заңнамада көзделген мәліметтер көрсетілмеген;
4) дұрыстығын Қызмет жеткізушісі растай алмайтын (Банк пен Қызмет жеткізушісі арасындағы шарт бойынша қарым-қатынасқа сәйкес Банк Төлем құжатын орындауға қабылдауы үшін Қызмет жеткізушісінің алдын ала келісімін алу талап етілмейтін жағдайда) деректерден тұратын нұсқау;

5) КЖТҚҚ заңында немесе ҚР ратификациялаған халықаралық шарттарда көзделген немесе ҚР бейрезидент-банктерімен жасалған шарттарда көзделген жағдайларда;
6) Қолданыстағы заңнамада, Банктің ішкі құжаттарында көзделген басқа жағдайларда, Төлем құжаттарын орындауға қабылдамайды.

Банк Операцияларды жүргізуден бас тартады және Банктің осындай Нұсқауларды орындаудан бас тартуына байланысты Клиент көтерген залал үшін жауап бермейді.

141. қша аударған кезде:

Платежном документе.

140. Банк не принимает к исполнению Платежные документы:
1) содержащие неясные Указания, признаки подделки, исправления, дополнения и помарки, не заполненные или не подписанные от имени Клиента поля, Указания, заполненные карандашом (в случае предоставления Платежного документа на бумажном носителе);

2) содержащие Указания, противоречащие Действующему Законодательству;

3) не содержащие сведения, предусмотренные Законодательством РК;
4) Указания, содержащие данные, корректность которых не подтверждается поставщиком Услуг (для случаев, когда в соответствии с договорными отношениями между Банком и поставщиком Услуг для принятия к исполнению Платежного документа Банку требуется получить предварительное согласие поставщика Услуг);
5) в случаях, предусмотренных Законом о ПОДФТ или международными договорами, ратифицированными РК, либо предусмотренных договором с Банками-нерезидентами РК;
6) в иных случаях, предусмотренных Законодательством РК, внутренними документами Банка.

Банк отказывает в проведении Операции и не несет ответственности за убытки, понесенные Клиентом в связи с отказом Банка в исполнении таких Указаний.

141. При совершении переводов:

140. The Bank shall not accept for execution the following Payment Documents:
1) containing unclear Instructions, signs of forgery, corrections, additions and erasures, blank fields or field not signed on behalf of the Customer, Instructions filled in with a pencil (in the case of providing a Payment Document on paper);

2) containing Instructions contrary to the Applicable Law;

3) lacking information provided for by the Laws of the Republic of Kazakhstan;
4) Instructions containing information, the correctness of which is not confirmed by the Service Provider (for cases when, in accordance with the contractual relations between the Bank and the Service Provider, the Bank is required to obtain the Service Provider’s prior consent to accept the Payment Document);

5) in cases stipulated by the AML/CTF Law or international treaties ratified by the Republic of Kazakhstan, or provided for by the agreement with Non-Resident Banks of the Republic of Kazakhstan;
6) in other cases stipulated by the Laws of the Republic of Kazakhstan, internal documents of the Bank.

The Bank shall refuse to carry out the Transaction and shall not be liable for losses incurred by the Customer due to the Bank’s refusal to execute such Instructions.

141. When making transfers:

1) Клиенттің операцияларды жүргізуіне қатысатын Корреспондент-банктің сауалы бойынша Клиент Банктің Операцияларға және сол Операцияларға қатысатын тұлғаларға қатысты мәліметтер мен түсініктер беруіне сөзсіз және қайтарусыз келісімін білдіреді;
2) Банктен оның иелігінде жоқ, бірақ Корреспондент-банктің Операцияларды аяқтауы үшін талап етілетін мәліметтерді, түсініктерді немесе құжаттарды ұсынуы туралы сауал келіп түскен жағдайда, Клиент Банкке Қолданыстағы заңнамада белгіленген қажет көлемде және мерзімде сондай мәліметтерді, түсініктерді немесе құжаттарды беруге міндеттенеді. Бұл кезде Банк ақша аудару операциясының орындалмағаны үшін, Клиент осындай мәліметтерді, түсініктерді және құжаттарды бермеген кезде, операцияларды аяқтауға мүмкіндігі болмағаны үшін жауап бермейді.
142. Банкке төлем жасау қызметін көрсету үшін Төлем құжаттарын ұсына отырып, Клиент Банктің Қолданыстағы заңнамаға және халықаралық тәжірибеге сәйкес Банктің қылмыстық іс-әрекетке және қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыруға, терроризмді, алаяқтықты, сыбайлас жемқорлықты қаржыландыруға қарсы іс-қимылдар сұлбасына тартылуының алдын алу бойынша жұмыс жасайтынын мойындайды және онымен келіседі. Осыған байланысты Банк өз қалауы бойынша мерзімді түрде өзгеріп тұратын операцияларға белгілі талаптар белгілейді. Сонымен Банк Операциялар бойынша критерий белгілейді, сол бойынша осы немесе басқа Операция ерекше/күдікті операциялар санатына жатқызылуы мүмкін және Банк ол операцияны

1) Клиент выражает свое безусловное и безотзывное согласие на предоставление Банком по запросу Банка-корреспондента, участвующего в проведении Операции Клиента, сведений и разъяснений, касающихся Операции и участвующих в ней лиц;
2) в случае поступления от Банка запроса о предоставлении сведений, разъяснений или документов, которыми Банк не располагает, но которые требуется предоставить Банку-корреспонденту для завершения Операции, Клиент обязуется предоставить Банку такие сведения, разъяснения или документы в необходимом объеме и в срок, определенный Законодательством РК. При этом, Банк не несет ответственность за неисполнение перевода, невозможность его завершения при непредставлении Клиентом таких сведений, пояснений и документов.
142. Предоставив в Банк Платежный документ для оказания Платежной Услуги, Клиент признает и соглашается с тем, что Банк в соответствии с Законодательством РК и международной практикой работает над предотвращением случаев вовлечения Банка в преступные действия и схемы по отмыванию денег, такие как легализация доходов, полученных преступным путем, терроризм, мошенничество, коррупция и т.д. В связи с этим, Банк по своему усмотрению устанавливает определенные требования к Операциям, которые могут периодически изменяться. Так, Банком могут быть установлены критерии, по которым та или иная Операция может быть отнесена к категории необычных/подозрительных и по ней Банк может приостановить ее исполнение или

1) The Customer expresses its unconditional and irrevocable consent to the Bank's provision of information and clarifications relating to the Transaction and persons involved in such transaction at the request of the Correspondent Bank participating in the Customer's Transaction;
2) in the event of receiving the Bank request for information, clarifications or documents that are not available with the Bank, but which are required to be provided to the Correspondent Bank to complete the Transaction, the Customer shall provide the Bank with such information, clarifications or documents as required and within the timeline prescribed by the Laws of the Republic of Kazakhstan. At the same time, the Bank shall not be responsible for failure to make a transfer, impossibility to complete it, if the Customer fails to provide such information, clarifications and documents.

142. By submitting a Payment Document to the Bank for provision of the Payment Service, the Customer acknowledges and agrees that in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan and international practice the Bank shall take all endeavors to prevent cases of the Bank's involvement in criminal acts and money laundering schemes, such as legalization of proceeds from crime, terrorism, fraud, corruption, etc. In this regard, the Bank shall, at its own discretion, set certain requirements for the Transactions, which may change from time to time. Thus, the Bank may establish the criteria based on which a particular Transaction may be classified as unusual/suspicious, and according to which the Bank may suspend or refuse its execution.

орындауды тоқтата тұрады немесе ол операцияны жүргізуден бас тартады.

143. Клиенттің ақша аудару бойынша операцияларын жүргізген кезде, Банктің Қолданыстағы заңнаманың талаптарын басшылыққа ала отырып:

1) жүргізетін Операция туралы кез келген қажетті қосымша мәліметтерді алу мақсатында Клиенттің ақша аудару операциясын белгісіз мерзімге тоқтата тұруға;

2) ақша жөнелтушінің Банкіне ақша қайтара отырып, осындай бас тартудың себептерін анықтамай-ақ, ақша аудару операциясын аяқтаудан бас тартуға;

3) белгісіз мерзімге ақшаны бұғаттауға құқығы бар.

144. Осы Бөлімде келісілген себептерге байланысты Операцияларды аяқтау мүмкін болмаған жағдайда, Банк операцияларды жүргізуге қатысатын Корреспондент-банктердің іс-әрекеттері үшін жауап бермейді.

145. Төлем жасау қызметін көрсеткені үшін Клиент Банктің операцияны жүргізген сәтте қолданыста болған тарифтеріне сәйкес Клиенттің нұсқауы бойынша Операцияны жүргізуге және Банктің комиссиясын төлеуге жететін қолма-қол ақша сомасын аудару арқылы комиссияны төлейді. Клиент Банкке комиссия төлемеген жағдайда, Банк Операция жүргізуден бас тартады. Комиссия Банкке ақша аударымы сомасынан бөлек салынады.

146. Клиент жүргізілетін Операциялар бойынша қолданылуға тиісті, Банк сәйкес күнге белгілеген комиссиялардың мөлшерін өз бетінше Банктің бөлімшелерінен немесе http://bcc.kz/ мекенжайы бойынша Банктің веб-сайтынан, сондай-ақ

отказать в ее проведении.

143. При проведении Операции по переводу денег Клиента Банк, руководствуясь требованиями Действующего Законодательства, правомочен:

1) приостановить перевод денег Клиента на неопределенный срок в целях получения любых необходимых дополнительных сведений о совершаемой Операции;

2) отказать в завершении перевода денег без конкретизации причин такого отказа, вернув деньги Банку отправителя денег;

3) заблокировать деньги на неопределенный срок.

144. В случае невозможности завершения Операции, ввиду причин, оговоренных в настоящей Главе, Банк не несет ответственности за действия Банков-корреспондентов, участвующих в проведении Операции.

145. За оказание Платежной Услуги, Клиентом оплачиваются комиссии согласно Действующим на момент проведения Операции Тарифам Банка путем внесения наличными суммы денег, достаточной для осуществления Операции в соответствии с Указанием Клиента и оплаты комиссии Банку. Банк отказывает в проведении Операции в случае неуплаты Клиентом Банку комиссий. Комиссии вносятся в Банк сверх суммы перевода.

146. Клиент самостоятельно узнает размер установленных Банком на соответствующую дату комиссий, подлежащих применению по проводимым Операциям в отделениях Банка либо на веб-сайте Банка по адресу: http://bcc.kz/,

143. When performing the Customer's money transfer transaction, the Bank, being guided by the requirements of the Applicable Law, shall be entitled to:

1) suspend the Customer's money transfer for an indefinite period of time in order to obtain any necessary additional information on the Transaction being executed;

2) refuse to complete the money transfer without specifying the reasons for such refusal and return money to the Sender's Bank;

3) block the money for an indefinite period of time.

144. If it is not possible to complete the Transaction due to the reasons specified in this Chapter, the Bank shall not be liable for the actions of Correspondent Banks participating in the Transaction.

145. For provision of the Payment Service, the Customer shall pay fees in accordance with the Bank's Tariffs applicable at the time of the Transaction by paying in cash an amount sufficient to carry out the Transaction as per the Customer Instructions and to pay a fee to the Bank. The Bank shall refuse to complete the Transaction if the Customer fails to pay fees to the Bank. Fees shall be paid to the Bank in excess of the transfer amount.

146. The Customer shall independently find out information on the amount of fees set by the Bank as of the respective date and applicable to the performed Transactions at the Bank branches or on the Bank's website at: http://bcc.kz/, as well as by

Банктің анықтама қызметінің телефон нөмірлері арқылы біледі. Қолданыстағы заңнамада көзделген жағдайларда, Банк төлем жасау қызметін көрсеткенге дейін Клиентке алынатын комиссияның ақшалай көрсетілген мөлшері туралы ақпарат береді.

147. Қолданыстағы заңнамада белгілен, оған қоса шет мемлекеттің заңнамасында белгіленген шектеулерге байланысты пайда болуы мүмкін Операцияларды жүргізуге байланысты тәуекелдерді Клиент өзіне қабылдайды.

148. Клиенттің құқықтары:

1) Банктің Тарифтерін ескере отырып, Қызметтің тиісті дәрежеде көрсетілуіне күдік пайда болған кезде (Клиенттің мәліметі бойынша Төлемді/ақша аударымын ақша алушы (бенефициар) алмаған, төлемнің/ақша аударымының сомасы Клиенттің Нұсқауына сәйкес келмеген және басқа) жағдайларда, қосымша ақпарат, көрсетілген Төлем жасау қызметі бойынша растайтын құжаттардың көшірмелерін алу үшін Банкке хабарласу;

2) Қолданыстағы заңнамада белгіленген тәртіппен және мерзімде Банк орындауға қабылдаған Нұсқауды қайтарып алу немесе оны орындауды уақытша тоқтату. Клиент Банктің келісімі бойынша Төлем жасау қызметінен бас тартқан жағдайда, ақша қолма-қол тәсілмен немесе Клиент ұсынған деректемелер бойынша Клиенттің банктік шотына ақша аудару арқылы қайтарылады. Банк комиссияны қайтару мүмкіндігі туралы мәселені Клиенттің Нұсқауын Банктің Төлем жасау қызметін орындаудың қандай кезеңінде қайтарып алғанына қарай, ішкі

а также по номерам телефонов справочных служб Банка. В случаях, предусмотренных Законодательством РК, Банк до оказания Платежной Услуги предоставляет Клиенту информацию о размере взимаемой комиссии в денежном выражении.

147. Клиент принимает на себя риск, связанный с проведением Операции, который может возникнуть в связи с ограничениями, установленными Законодательством РК, Законодательством иностранного государства, которые могут быть распространены на Операции по переводу денег.

148. Клиент вправе:

1) обратиться в Банк для получения дополнительной информации, копий подтверждающих документов по оказанной Платежной Услуге, в случае возникновения сомнений в надлежащем оказании Услуги (по сведениям Клиента Платеж/перевод денег не получен получателем (бенефициаром), сумма Платежа/перевод денег не соответствует Указанию Клиента и прочее), с учетом Тарифов Банка;

2) отозвать принятое Банком к исполнению Указание либо приостановить его исполнение в порядке и в сроки, установленные Законодательством РК. Возврат денег в случае отказа Клиента от Платежной Услуги по согласованию с Банком производится наличным способом или путем зачисления денег на Банковский счет Клиента по реквизитам, предоставленным Клиентом. Вопрос о возможности возврата комиссии решается Банком с учетом внутренних положений и заключенных с Платежными системами

calling to phone numbers of the Bank's call center. In cases stipulated by the Laws of the Republic of Kazakhstan, the Bank shall inform the Customer on the amount of fee to be charged in monetary terms before provision of the Payment Service.

147. The Customer shall take the risk associated with the Transaction, which may arise due to the restrictions established by the Laws of the Republic of Kazakhstan, the Laws of a foreign state that may be applicable to Money Transfer Transactions.

148. **The Customer shall be entitled to**:

1) apply to the Bank for additional information, copies of supporting documents on the Payment Service provided, in case of any doubts about the proper provision of the Service (according to the Customer's information, the Payment/money transfer has not been received by the recipient (beneficiary), the Payment/money transfer amount does not match the Customer's Instruction, etc.), subject to the Bank Tariffs;

2) revoke an Instruction accepted by the Bank for execution or suspend its execution in the manner and within the timeframe established by the Laws of the Republic of Kazakhstan. If the Customer withdraws from the Payment Service, upon agreement with the Bank, money shall be returned in cash or by crediting to the Customer's Bank Account to the details designated by the Customer. The Bank shall decide on the possibility of refunding the fee taking into account the internal regulations and agreements concluded with the Payment Systems, depending on

қағидаларды және Төлем жүйесімен жасалған шарттарды есепке ала отырып шешеді.

149. Клиенттің міндеттері:

1) Төлем жасау қызметі көрсетілу үшін Банкке Қолданыстағы заңнаманың және Банктің ішкі құжаттарының талаптарын есепке ала отырып ресімделген жазбаша Нұсқауын беру. Бұл кезде Банктің Клиенттен Банк Қолданыстағы заңнаманың талаптарының орындалуын тексеру мақсатында немесе Қолданыстағы заңнамада және (немесе) Қосылу/Қызмет көрсету шартында белгіленген басқа жағдайларда, жүргізілетін Операцияларға қатысты қосымша ақпаратты және құжаттарды талап етуге құқығы бар, ал Клиент оларды ұсынуға міндетті.

2) Банктің операцияларды жүргізген сәтте қолданыста болған тарифтеріне сәйкес Банк көрсеткен қызмет үшін төлем жасау;

3) Банктің қосымша Сәйкестендіру және қауіпсіздік деңгейін арттыру мақсатында өзін суретке түсіруіне рұқсат беру. Клиенттің фото суреті Банктің деректер базасына орналастырылады және ол тек Клиентті Сәйкестендіру мақсатында ғана қолданылады. Клиент өзін суретке түсіруге және суретін Банктің деректер базасына орналастыруға қарсы болған жағдайда, Банктің Клиентпен қарым-қатынас орнатудан және оны дамытудан бас тартуға құқығы бар.

150. Банктің құқықтары:

1) Клиенттен тиісті Операцияны жүргізетін күні Банк белгілеген Тарифтерге сәйкес Төлем жасау қызметін көрсеткені үшін комиссия алу;

договорами в зависимости от того, на какой стадии исполнения Платежной Услуги Банком был получен отзыв Указания Клиента.

149. Клиент обязуется:

1) в целях получения Платежной Услуги давать Банку письменные Указания, оформленные с учетом требований Действующего Законодательства и внутренних документов Банка. При этом, Банк вправе затребовать у Клиента, а Клиент, соответственно, обязан предоставить дополнительную информацию и документы относительно проводимой Операции, в целях проверки Банком соблюдения требований Действующего Законодательства или в иных случаях, установленных Законодательством РК и/или Договором присоединения/Услуг;

2) оплачивать Услуги Банка в соответствии с Действующими на момент проведения Операции Тарифами Банка;

3) разрешить Банку сфотографировать его в целях дополнительной Идентификации и повышения уровня безопасности проведения Операций. Фотоизображение Клиента будет размещено в базе данных Банка, и применяться только в целях Идентификации Клиента. В случае отказа Клиента от фотографирования и размещения его изображения в базе данных Банка, Банк оставляет за собой право отказать в установлении и поддержании деловых отношений с Клиентом.

150. Банк вправе:

1) взимать с Клиента комиссию за осуществление Платежных Услуг в соответствии с Тарифами, установленными Банком на день совершения соответствующей Операции;

the Payment Service execution stage, when the Bank received a revocation of the Customer's Instructions.

149. The Customer shall:

1) in order to receive the Payment Service, give the Bank written Instructions, executed subject to requirements of the Applicable Law and internal documents of the Bank. At the same time, the Bank may request from the Customer, and the Customer, accordingly, is obliged to provide additional information and documents regarding the performed Transaction to check the Bank's compliance with the requirements of the Applicable Law or in other cases established by the Laws of the Republic of Kazakhstan and/or the Accession Agreement/Service Agreement.

2) pay for the Bank Services in accordance with the Bank Tariffs applicable at the time of the Transaction;

3) allow the Bank to take the Customer's photo for the purpose of additional Identification and increasing the Transaction security level. The Customer's photo will be posted in the Bank's database and used only for the Customer Identification purposes. If the Customer refuses taking a photo and to have her/his photo posted in the Bank's database, the Bank shall reserve the right to refuse to establish and maintain business relations with the Customer.

150. The Bank shall be entitled to:

1) charge the Customer a Payment Service fee in accordance with the Tariffs established by the Bank on the respective Transaction date;

2) Клиентпен іскерлік қарым-қатынас жасаудан бас тарту;
3) Егер осындай Нұсқау және ол бойынша ұсынылатын құжат Қолданыстағы заңнамаға және Банктің ішкі құжаттарының талаптарына қайшы келсе және (немесе) Клиент осындай Нұсқауды орындауға және комиссия төлеуге жететін ақша сомасымен қамтамасыз етілмесе, операцияларды орындау туралы Клиенттің немесе оның уәкілетті тұлғаларының нұсқауларын орындаудан бас тарту;
4) КЖТҚҚ заңында көзделген негіздер бойынша Клиентпен қарым-қатынас жасамау, сондай-ақ себебін түсіндірмей, Клиентпен іскерлік қарым-қатынасты тоқтату және (немесе) операцияларды жүргізу туралы Клиенттің нұсқауын орындаудан бас тарту;
5) өзге заңдық негіздер бойынша Клиенттің операцияларын жүргізуден бас тарту;
6) Сәйкестендіру үшін қосымша құрал ретінде Клиенттің Банктің деректер базасында орналастырылған фотобейнесін пайдалану.

151. Банктің міндеттері:

1) Клиентке Қолданыстағы заңнамаға және Қосылу шартына сәйкес қызмет көрсетуді қамтамасыз ету;
2) Клиенттің Операциялары бойынша құпияға кепілдік беру;
3) Қолданыстағы заңнамада көзделген жағдайларды есептемегенде, Клиенттен алынған биометриялық деректерді (фотосуретті қоса есептегенде) тапсырмау және өзге түрде жария етпеу.

152. Клиент:

1) пайдасына Төлем жасалатын/ақша аударылатын төлемді/ақша аударымын алушы

2) отказать в установлении деловых отношений с Клиентом;
3) отказать в исполнении Указаний Клиента или уполномоченных им лиц о выполнении Операций, если такие Указания и предоставляемые по нему документы противоречат требованиям Действующего Законодательства и внутренних документов Банка и/или если Клиентом не обеспечена сумма денег, достаточная для выполнения таких Указаний и уплаты комиссии;
4) не устанавливать, а также без объяснения причин прекратить деловые отношения с Клиентом и/или отказывать в выполнении Указаний Клиента о совершении Операций по основаниям, предусмотренным Законом о ПОДФТ;
5) отказать Клиенту в проведении Операции по иным законным основаниям;
6) использовать в качестве дополнительных средств для Идентификации фотоизображение Клиента, размещенное в базе данных Банка.

151. Банк обязуется:

1) обеспечить обслуживание Клиента в соответствии с Законодательством РК и Договором присоединения;
2) гарантировать тайну по Операциям Клиента;

3) не передавать и не разглашать иным способом полученные от Клиента биометрические данные (включая фотоизображение), за исключением случаев, предусмотренных Законодательством РК.

152. Клиент несет ответственность:

1) за достоверность информации о получателе Платежа/перевода, в пользу которого

2) refuse to establish a business relationship with the Customer;
3) refuse to execute Transaction Instructions of the Customer or the Customer's authorized persons, if such Instructions and documents provided thereunder contradict the requirements of the Applicable Law and internal documents of the Bank, and/or if the Customer fails to ensure that there is a sufficient amount of money to execute such Instructions and pay a fee;

4) not to establish and terminate, without giving any explanation, business relations with the Customer and/or refuse to execute the Customer's Transaction Instructions on the grounds provided for by the AML/CTF Law;

5) refuse the Customer to complete a Transaction on other legal grounds;
6) use the Customer's photo posted in the Bank's database as an additional means for Identification.

151. The Bank shall:

1) provide services to the Customer in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan and the Accession Agreement;
2) guarantee the secrecy of the Customer Transactions;
3) not to transfer or otherwise disclose the biometric data received from the Customer (including a photo image), except for cases provided for by the Laws of the Republic of Kazakhstan.

152. The Customer shall be liable for:

1) the accuracy of information on the Payment/Transfer Recipient, in whose favor the

туралы және оның деректемелері туралы ақпараттың шынайылығы, сондай-ақ Төлемнің/ақша аударымының мақсатын сәйкестендіретін Төлем деректемелерінің шынайылығы үшін;
2) жүргізілетін операциялардың заңдылығы және Төлем жасау қызметін жүзеге асыруға негіз болып табылатын Банкке ұсынылған құжаттардың шынайылығы үшін жауап береді.
153. Банк осы Қосылу шартында белгіленген жағдайларда Операцияларды жүргізуден заңды бас тартуының салдарынан Клиентке келтірілген залал үшін жауап бермейді.

154. Төлем қызметтерін көрсету (ақша аударымының комиссияның сомасы және т.б.) бойынша ерекше талаптар Шотты ашпай-ақ ақшаны аудару бойынша Қызмет көрсету шартында белгіленеді.
155. Егер Қызмет көрсету шарты бойынша Клиент тарапынан екі немесе одан көп тұлғалар іс-әрекет етсе, онда олардың меншікті атауы болса да, Шартта барлығы бірге мәміленің бір тарапы болып есептеледі.

2-ТАРАУ. СЕЙФТІК ОПЕРАЦИЯЛАР

А. Сейфті (ұяшықты) жалға беру бойынша қызметтер

156. Осы «А» тарауында Қосылу шартының осы Бөлімінің «Б» тарауында сипатталған мақсаттан өзге мақсатта Банк депозитарийінің сейфтерін (ұяшықтарын) Банк тарапынан ұсыну және Клиенттің оны пайдалану талаптары белгіленеді.

осуществляется Платеж/перевод и его реквизитах, а также за достоверность Платежных реквизитов, идентифицирующих назначение Платежа/перевода;

2) за законность совершаемых им Операций и за достоверность представляемых в Банк документов, служащих основанием для осуществления Платежных Услуг.
153. Банк не несет ответственность за убытки, причиненные Клиенту вследствие законного отказа Банка от проведения Операции в случаях, установленных настоящим Договором присоединения.
154. Особые условия предоставления Платежных Услуг (суммы переводов, комиссии и иное) устанавливаются Договором Услуг по переводу денег без открытия Счета.

155. В случае, если по Договору Услуг выступает два и более лиц со стороны Клиента, то все они вместе взятые считаются одной стороной сделки, даже если имеют собственные наименования в Договоре.

ГЛАВА 2. СЕЙФОВЫЕ ОПЕРАЦИИ

А. Услуги по предоставлению сейфа (ячейки) в аренду

156. Настоящим разделом «А» устанавливаются условия предоставления Банком и использования Клиентом сейфов (ячеек) депозитария Банка для целей, отличных от описанных в разделе «Б» настоящей Главы Договора присоединения.

Payment/Transfer is made, and the Recipient's details, as well as for the accuracy of the Payment Details identifying the Payment/Transfer purpose;

2) the legitimacy of Transactions performed by the Customer and for the accuracy of documents submitted to the Bank that serve as the basis for Payment Services.
153. The Bank shall not be liable for losses caused to the Customer as a result of the Bank's legal refusal to conduct the Transaction in the cases established by this Accession Agreement.

154. Special conditions for the provision of Payment Service (transfer amounts, fees, etc.) shall be established by the Service Agreement for money transfer without Account opening.

155. If two or more persons act under the Service Agreement on behalf of the Customer, then all of them taken together shall be considered one party to the transaction, even if they have their own names in the Agreement.

CHAPTER 2. SAFE DEPOSIT TRANSACTIONS

A. Safe (Safe Deposit Box) Lease Services

156. This Section A establishes the conditions for the Bank's provision and the Customer's use of safes (safe deposit boxes) of the Bank's depository for purposes other than described in Section B of this Chapter in the Accession Agreement.

157. Банк Клиентке ақша және (немесе) Қолданыстағы заңнамада және осы Қосылу шартында тыйым салынбаған өзге құнды заттарды/мүлікті салу үшін сейфті (ұяшықты) уақытша ақылы пайдалануға береді.

158. Банк Жалға алушыға сейфті (ұяшықты) уақытша пайдалануға береді және Қазақстан Республикасының заңдарына және Банктің ішкі құжаттарына сәйкес сейфтік депозитарийлердің техникалық мүмкіндіктері мен конфигурациясын ескере отырып, оны пайдалануға байланысты қызметтер көрсетеді.

Жалға алушыға берілетін сейфтің (ұяшықтың) нөмірі, сондай-ақ оны пайдалану мерзімі бір немесе бірнеше сейфтерді (ұяшықтарды) жалға алу мүмкіндігімен Өтініш арқылы айқындалады, бұл ретте осы Шарттың талаптары жалға алынған әрбір сейфке (ұяшыққа) жеке қолданылады.

158–1. Осы тараудың аясында Қосылу шарты Жалға алушының Банктен SMS/PUSH-хабарламалармен алған OTP-парольмен/КОД-пен қол қою арқылы Банк және Жалға алушы арасында жасалады. Аталған әрекеттерді жүзеге асыру арқылы Жалға алушы осы Стандарт талаптарына сөзсіз және қайтарымсыз қосылады, яғни Қосылу шартын жасасады және Шарт бойынша Жалға алушының құқықтары мен міндеттерін өзіне алады. Сейфтік ұяшықты Жалға алудың негізгі талаптары BCC.KZ мобильді қосымшасында немесе Жалға алушыға қағаз бетінде басып шығарылған және тапсырылған банктің тиісті хабарламасында көрсетіледі.

157. Банк предоставляет Клиенту во временное возмездное пользование индивидуальный сейф (ячейку) для помещения в него денег и(или) иных ценностей/имущества, не запрещенных Законодательством РК и настоящим Договором присоединения.

158. Банк предоставляет Арендатору во временное пользование сейф (ячейку) и оказывает услуги, связанные с его использованием, в соответствии с законодательством Республики Казахстан и внутренними документами Банка, с учетом технических возможностей и конфигурации сейфовых депозитариев.

Номер сейфа (ячейки), предоставляемого Арендатору, а также срок его использования определяются Заявлением, с возможностью арендовать один или несколько сейфов (ячеек), при этом условия настоящего Договора применяются к каждому арендуемому сейфу (ячейке) отдельно.

158–1. В рамках настоящего раздела Договор присоединения заключается между Банком и Арендатором путем подписания Арендатором OTP-паролем/КОДом, полученными Арендатором от Банка SMS/PUSH-сообщениями. Осуществлением указанных действий Арендатор безусловно и безотзывно присоединяется к настоящим Стандартным условиям, т.е. заключает Договор присоединения и принимает на себя права и обязанности Арендатора по Договору. Основные условия по аренде сейфовой ячейки отражаются в мобильном приложении BCC.KZ., либо в соответствующем уведомлении от Банка,

157. The Bank shall provide the Customer with an individual safe (safe deposit box) for temporary paid use to keep money and (or) other valuables/property not prohibited by the Laws of the Republic of Kazakhstan and this Accession Agreement.

158. The Bank shall provide the Lessee with a safe (safe deposit box) for temporary use and shall render services related to its use in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan and the Bank's internal documents, subject to the technical capabilities and configuration of the safe depository facilities.

The number of the safe (safe deposit box) provided to the Lessee and the term of its use shall be specified in the Application, with the option to rent one or more safes (safe deposit boxes), and the terms and conditions of this Agreement shall apply separately to each safe (safe deposit box) rented.

158-1. As part of this Section, the Accession Agreement shall be concluded between the Bank and the Lessee through the Lessee's signing with the OTP-password/CODE received by the Lessee from the Bank via SMS/PUSH messages. By doing so, the Lessee shall unconditionally and irrevocably accede to these Standard Terms, i.e. shall enter into the Accession Agreement and accept the Lessee's rights and obligations under the Agreement. The basic safe deposit box lease conditions shall be available in BCC.KZ. mobile app, or communicated in the respective notification from the Bank printed and given to the Lessee on paper.

158–2. Клиент сейф ұяшығын жалдау шартын ол жасалған күні ақысы төленген комиссияны толық қайтара отырып бұзуға құқылы.

159. Банк Жалға алушыға техникалық жағдайы жарамды, күзеттік-өрт сөндіру дабылымен жабдықталған, күзетілетін арнайы жайдан (депозитарий) сейфті (ұяшықты) береді.

160. Жалға алушыға Өтінішке қол қойылғаннан кейін сейфтің (ұяшықтың) кілті беріледі, Жалға алушы Банк жұмыскерінің қатысуымен кілтті сынап көруге міндетті, ол адал сақталуы тиіс. Сейф (ұяшық) екі құлыппен жабылады - Жалға алушының құлпы және Банктің құлпы. Сейфті (ұяшықты) ашу мен жабуды Жалға алушы Банктің өкілімен бірге жүргізеді.

161. Сейфті (ұяшықты) қолдану құқығын тек Жалға алушы (жеке өзі пайдалану талабымен) иеленеді.

162. Сейф (ұяшық) ұжымдық пайдаланылған жағдайда оны ашуды және жабуды Жалға алушы Банк жұмыскерімен және Пайдаланушылар ұжымымен - Қызмет көрсету шартында көрсетілген жеке немесе заңды тұлғалармен бірлесіп жүзеге асырады. Пайдаланушылар ұжымының құрамына кіретін адамдар саны 2 (екі) адамнан аспауы тиіс.

Сейфті (ұяшықты) ұжымдық пайдаланған кезде құндылықтарды енгізуге және/немесе оларды алып қоюға Жалға алушы мен Пайдаланушылар ұжымының құрамына кіретін тұлғалардың қатысуымен бір мезгілде жол беріледі.

распечатанном и переданном Арендатору на бумаге.

158–2. Клиент вправе расторгнуть договор аренды сейфовой ячейки в день его заключения с полным возвратом оплаченной комиссии.

159. Банк предоставляет Арендатору сейф (ячейку) в технически исправном состоянии, в специально отведенном охраняемом помещении, оборудованном охранно-пожарной сигнализацией (депозитарий).

160. Арендатору после подписании Заявления выдается ключ от сейфа (ячейки), Арендатор в присутствии работника Банка обязан опробовать ключ, который должен им добросовестно храниться. Сейф (ячейка) закрывается на два замка - на замок Арендатора и замок Банка. Открытие и закрытие сейфа (ячейки) производится Арендатором вместе с представителем Банка.

161. Право распоряжения Сейфом (ячейкой) принадлежит только Арендатору (при единоличном пользовании).

162. В случае коллективного пользования сейфом (ячейкой) его открытие и закрытие осуществляются Арендатором совместно с работником Банка и Коллективом пользователей – физические или юридические лица, указанные в Договоре услуг. Количество лиц, входящих в состав Коллектива пользователей, не может превышать более 2 (двух) лиц.

При коллективном пользовании сейфом (ячейкой) внесение ценностей и/или их изъятие допускается при одновременном присутствии Арендатора и лиц, входящих в состав Коллектива пользователей.

158–2. The Customer may terminate the Safe Deposit Box Lease Agreement on the day it is signed, with a full refund of the fee paid.

159. The Bank shall provide the Lessee with a safe (safe deposit) box in a technically sound condition, in a specially designated protected room equipped with a security and fire alarm (depository).

160. Upon signing the Application, the Lessee shall be given a key to the safe (safe deposit box), the Lessee shall test the key in the presence of the Bank's employee, which must be kept by the Lessee in good faith. The safe (safe deposit box) shall be locked with two locks - the Lessee's lock and the Bank's lock. Opening and closing of the safe (safe deposit box) shall be performed by the Lessee together with the Bank's representative.

161. The right to operate the Safe (safe deposit box) shall belong to the Lessee only (in case of personal use).

162. In case of shared use of a safe (safe deposit box), it shall be opened and closed by the Lessee together with a Bank employee and the Group of Users, being the individuals or legal entities specified in the Service Agreement. The number of members of the Group of Users shall not exceed two (2) persons.

In case of shared use of a safe (safe deposit box), valuables may be deposited into/removed from the safe (safe deposit box) only in the simultaneous presence of the Lessee and persons included in the Group of Users.

«Жалға алушы» термині, егер Шарттың тиісті тармағының мазмұнынан тікелей өзгеше туындамаса, дербес әрекет ететін Жалға алушы да, Пайдаланушылар ұжымымен бірлесіп әрекет ететін Жалға алушы да түсініледі.

Автоматтандырылған сейф депозитарийінде сейфті (ұяшықты) ұжымдық пайдалануға жол берілмейді.

163. Жалға алушы шарттың қолданыс мерзімі шегінде Банктің және Филиалдың құрылымдық бөлімшелерінің (бұдан әрі мәтін бойынша «ФҚБ») жұмыс күні ішінде тәулік бойы қолжетімді Автоматтандырылған сейф депозитарийлерін қоспағанда, сейфті (ұяшықты) пайдалануға (мүлікті алуға және/немесе салуға) құқылы.

Профилактикалық немесе жөндеу жұмыстары жүргізілген, техникалық ақаулар, электрмен жабдықтауда немесе байланыста іркілістер туындаған, қауіпсіздікке қатер төнген, апатты жағдайлар туындаған, сондай-ақ өзге де жағдайларда Банк сейфке (ұяшыққа) кіруді уақытша шектеуге құқылы.

164. Жалға алушы депозитарийде 20 минуттан артық болмайды.

165. Кілт жоғалған және (немесе) (ұяшық) бұзылған жағдайда, Жалға алушы бұл туралы Банкке дереу хабарлауға міндетті.

166. Жалға алушы кілтті жоғалтқан және/немесе Жалға алушының кінәсінен сейфтің (ұяшықтың) және құлыптың зақымдануы болған жағдайда, құлыптарды, сейфті (ұяшықты) ауыстыруға және жөндеуге байланысты барлық шығыстарды Жалға алушы өтейді. Банк осы тармақта көрсетілген жағдайлардың салдарынан Банкке

Под термином «Арендатор» понимаются как Арендатор, действующий самостоятельно, так и Арендатор, действующий совместно с Коллективом пользователей, если иное прямо не следует из содержания соответствующего положения пункта Договора.

Коллективное пользование сейфом (ячейкой) в Автоматизированном сейфовом депозитарии не допускается.

163. Арендатор вправе в пределах срока действия договора в течение рабочего дня Банка и структурных подразделении Филиала (далее по тексту «СПФ») пользоваться сейфом (ячейкой) (изымать и/или вкладывать имущество), за исключением Автоматизированных сейфовых депозитариев, доступ к которым доступен круглосуточно.

В случаях проведения профилактических или ремонтных работ, возникновения технических неисправностей, перебоев в электроснабжении или связи, угроз безопасности, аварийных ситуаций, а также в иных случаях, Банк в праве временно ограничить доступ к сейфу (ячейке).

164. Арендатор может находиться в депозитарии не более 20 минут.

165. Арендатор обязан, в случае утери ключа и/или повреждения сейфа (ячейки) немедленно сообщить об этом в Банк.

166. В случае утери Арендатором ключа и/или повреждения сейфа (ячейки) и замка по вине Арендатора все расходы по замене и ремонту замков, сейфа (ячейки) несет Арендатор. Банк вправе не допускать Арендатора к распоряжению арендованным сейфом (ячейкой) до полной оплаты им расходов Банка, понесенных в

The term “Lessee” shall mean either the Lessee acting independently or the Lessee acting jointly with the Group of Users, unless otherwise expressly provided by the relevant provision of the Agreement.

Shared use of a safe (safe deposit box) in the Automated Safe Depository shall not be allowed.

163. The Lessee shall have the right to use a safe (safe deposit box) (to remove and/or deposit property) within the term of the Agreement during a business day of the Bank and the Branch’s structural subdivisions (hereinafter referred to as “SSB”), except for the Automated Safe Depository, access to which is available twenty-four (24) hours a day, seven (7) days a week.

The Bank shall be entitled to temporarily restrict access to the safe (safe deposit box) in the event of preventive maintenance or repair work, technical malfunctions, power or communication outages, security threats, emergency situations, as well as in other cases.

164. The Lessee may stay in the depository for no more than 20 minutes.

165. The Lessee shall immediately notify the Bank if the key is lost and/or if the safe (safe deposit box) is damaged.

166. If the Lessee loses the key and/or damages the safe (safe deposit box) and lock through the Lessee’s fault, the Lessee shall bear all the expenses for replacing and repairing the locks, the safe (safe deposit box). The Bank shall be entitled to not to allow the Lessee to use the leased safe (safe deposit box) until the Lessee pays the Bank’s expenses

келтірілген шығыстар толық өтелгенге дейін Жалға алушыны жалға алынған сейфке (ұяшыққа) билік етуіне жол бермеуге құқылы.

167. Жалға алушы сейфті (ұяшықты) қауіпті және аса қауіпті заттарды (өртке қауіпті, жарылғыш, улы, радиоактивті заттарды, есірткі және психотропты заттарды, атыс, газды және суық қару-жарақты, оқ-дәріні), сейфтің (ұяшықтың) бұзылуына және кірлеуіне әкеп соғатын заттарды, қолданыстағы заңнама бойынша болуына немесе сақталуына тыйым салынатын басқа заттарды сақтау үшін пайдаланбауға міндеттенеді және сейфті (ұяшықты) пайдаланған кезде теріс пайдалану мен осы тармақты бұзу салдарынан Банкке немесе өзге/үшінші тұлғаларға тигізген кез келген залал үшін жауап береді.

168. Сейфті (ұяшықты) жалға алу мерзімі аяқталғаннан кейін Жалға алушы немесе оның Сенім білдірілген өкілі сейфте (ұяшықта) сақталып жатқан мүлкін алып кетуге, сейфті (ұяшықты) қалыпқа келтіруге және өзіне берілген кілтті зақымдамай өткізуге міндетті.

169. Сейфті (ұяшықты) жалдау мерзімі Жалға алушының қалауы бойынша Банк бөлімшесінде немесе «bcc.kz» мобильді қолданбасында ұзартылуы мүмкін.

Жалға алушы жалдауды автоматты түрде ұзарту қызметіне қосылуы мүмкін, бұл кезде келесі кезеңдегі жалдау сомасы осы Қосылу шартының талаптарына және Банктің тарифтеріне сәйкес тіркелген шоттан автоматты түрде есептен шығарылады.

Банкпен осы Қосылу шартынан өзгеше нысандар бойынша Сейфтерді (ұяшықтарды) жалға алу шарттарын жасасқан Жалға

результате указанных в настоящем пункте, случаях.

167. Арендатор обязуется не использовать сейф (ячейку) для хранения опасных и особо опасных веществ (огнеопасных, взрывчатых, токсичных, радиоактивных, наркотических и психотропных веществ, огнестрельного, газового и холодного оружия, боеприпасов), веществ способных вызвать порчу или загрязнение сейфа (ячейки), иных вещей, существование или хранение которых запрещено Законодательством РК, и несет ответственность за любой ущерб, нанесенный Банку или иным/Третьим лицам вследствие злоупотреблений и нарушения настоящего пункта при использовании сейфа (ячейки).

168. По истечении срока аренды сейфа (ячейки) Арендатор либо его Поверенный должен забрать хранящееся в сейфе (ячейке) имущество, привести в порядок сейф (ячейку), вернуть переданный ему ключ неповрежденным.

169. Срок аренды сейфа (ячейки) может быть продлен по желанию Арендатора в отделении Банка, либо в мобильном приложении «bcc.kz».

Арендатор может подключить автоматическое продление аренды, при котором сумма аренды за следующий период будет списываться автоматически с привязанного Счета в соответствии с условиями настоящего Договора присоединения и Тарифами Банка.

Арендаторы, заключавшие с Банком договоры аренды сейфов (ячеек) по формам, отличным от настоящего Договора

incurred as a result of the cases specified in this Clause in full.

167. The Lessee shall not use the safe (safe deposit box) for storage of hazardous and extremely hazardous substances (flammable, explosive, toxic, radioactive, narcotic and psychotropic substances, firearms, gas and cold steel arms, ammunition), substances capable of causing damage or contamination of the safe deposit box, other things, the existence or storage of which is prohibited by the Laws of the Republic of Kazakhstan, and shall be liable for any damage caused to the Bank or any other/Third Parties due to abuse and violation of this clause when using the safe (safe deposit box).

168. Upon expiry of the safe (safe deposit box) lease period, the Lessee or the Lessee’s Attorney shall take back the property stored in the safe (safe deposit box), put the safe (safe deposit box) in order and return the key in undamaged condition.

169. The safe (safe deposit box) lease period may be extended at the Lessee’s request at the Bank branch, or via bcc.kz mobile app.

The Lessee may enable automatic lease renewal, whereby the lease fee for the next period shall be automatically debited from the linked Account in accordance with the terms of this Accession Agreement and the Bank’s tariffs.

Lessees, who have concluded Safe (Safe Deposit Box) Lease Agreements with the Bank in the forms other than this Accession Agreement, shall

алушылар «bcc.kz» мобильді қолданбасындағы стандарт талаптарға қосылады және сейфті (ұяшықты) жалға беруді ұзарту Жалға алушы қол қойған/қол қоятын Сауалнама-Келісім немесе Банктің осыған ұқсас заңнаманың талаптарына сәйкес келетін Сауалнамасы болған/жаңартылған жағдайда, жалпы тәртіпте жүзеге асырылады.

Сейфті (ұяшықты) жалға алу мерзімі аяқталғаннан кейін оның мерзімі ұзартылған жағдайда, сейфті (ұяшықты) жалға алу мерзімінің мұндай ұзартылуы оған бастамашылық жасалған күнімен ресімделеді.

170. Алдын ала төлем жасау арқылы ғана жалдау мерзімін ұзартуға болады.

171. Жалға алушы міндеттемелерді орындау мерзімі аяқталған күннен бастап 7 жұмыс күні өткеннен кейін (оның ішінде жалдау мерзімі аяқталғаннан кейін) келмеген жағдайда, Жалға алушыға Банк алдындағы борышын өтеу қажеттігі туралы хабар беріледі.

172. Жалға алушы жалдау бойынша өз міндеттемелерін орындамаған және (немесе) Қосылу шарты бойынша мерзімі аяқталған күннен бастап 30 (отыз) күнтізбелік күн өткеннен кейін келмеген жағдайда, Банк ҚР заңнамасында белгіленген тәртіппен Тарифтерге сәйкес тиесілі комиссияны және/немесе айыппұлды Жалға алушының Шоттарынан есептен шығаруға құқылы.

173. Егер Жалға алушы немесе тиісті құқықтары бар өзге тұлғалар сейфтен (ұяшықтан) мүліктерін алмаса немесе оны алудан жалтарса, Банк бекітілген тәртіппен жалға алу мерзімі аяқталған күннен бастап 30 (отыз) күнтізбелік

присоединения, присоединяются к Стандартным условиям в мобильном приложении «bcc.kz», и пролонгация аренды сейфа (ячейки) осуществляется в общем порядке, при условии наличия/обновления подписанной/подписываемой Арендатором Анкеты-Соглашения либо аналогичной Анкеты Банка, соответствующей требованиям Законодательства.

В случае пролонгация аренды сейфа (ячейки) после истечения ее срока, то такая пролонгация аренды сейфа (ячейки) оформляется датой ее инициации.

170. Продление срока аренды возможно только при условии внесения предоплаты.

171. В случае неявки Арендатора по истечени 7 рабочих дней с даты окончания срока выполнения обязательств (в том числе по окончани срока аренды), Арендатор будет уведомлен о необходимости погашения долга перед Банком.

172. В случае невыполнения Арендатором своих обязательств по аренде и(или) неявки Арендатора по истечении 30 (тридцати) календарных дней с даты окончания срока по Договора присоединения, Банк вправе списать со Счетов Арендатора причитающую комиссию и/или штраф, согласно Тарифам в порядке, установленным Законодательством РК.

173. Если Арендатор или обладающие соответствующими правами иные лица не изъяли имущество из сейфа (ячейки) или уклоняются от его получения, Банк в установленном порядке вправе по истечении 30 (тридцати) календарных

accede to the Standard Terms in the bcc.kz mobile app, and the safe (safe deposit box) lease shall be extended in accordance with the general procedure, provided that the Application Form-Agreement or a similar Application Form of the Bank meeting the legislative requirements signed/to be signed by the Lessee is available/updated.

If the lease of a safe (safe deposit box) is renewed after the expiry of its term, such renewal shall be formalized as of the date on which such renewal is initiated.

170. The lease period may be extended only if a prepayment is made.

171. If the Lessee fails to appear after 7 business days from the date of the end of obligations (including upon the end of the lease period), the Lessee will be notified of the need to repay the debt to the Bank.

172. If the Lessee fails to fulfill its lease obligations and (or) fails to appear within 30 (thirty) calendar days following expiry of the term of the Accession Agreement, the Bank shall be entitled to debit the Lessee's accounts for any applicable fee and/or penalty in accordance with the Tariffs and in the manner prescribed by the Laws of the Republic of Kazakhstan.

173. If the Lessee or other persons having the appropriate rights fail to remove the property from the safe (safe deposit box) or evade from receiving it, the Bank may remove the Lessee's property from the safe (safe deposit box) and transfer it for

күн өткеннен кейін Жалға алушының мүлкін сейфтен (ұяшықтан) алып, оны Банктің қоймасына сақтауға өткізуге құқылы, бұл ретте аталған тұлғалар олар болған кезде, Банктің комиссиялары, айыппұлдары және/немесе шығыстары толық төленгеннен кейін ғана Жалға алушының мүлкін алуға құқылы.

дней со дня окончания срока аренды изъять имущество Арендатора из сейфа (ячейки) и передать его на хранение в кладовую Банка, при этом указанные лица вправе получить имущество Арендатора только после полной оплаты комиссий, штрафов и/или расходов Банка, в случае их наличия.

safekeeping to the Bank's vault in accordance with the established procedure upon the expiry of 30 (thirty) calendar days from the lease expiry date. In such case, the aforementioned persons shall be entitled to receive the Lessee's property only after the Bank's fees, penalties and/or expenses, if any, are fully paid.

174. Банк сейфті (ұяшықты) ашып, мүлікті Филиалдың қоймасына сақтауға тапсырғаннан кейін Жалға алушы немесе сәйкес құқықтары бар өзге тұлғалар мүлікті талап етпеген жағдайда, Банк белгіленген сот тәртібімен Банк алдындағы берешек сомасын Жалға алушыдан (сәйкес құқықтары бар өзге тұлғалардан) өндіріп алу жөніндегі талабын сотқа беруге құқылы, мұндай жағдайда сейфте (ұяшықта) жатқан мүлікті пайдалану сот актілеріне сәйкес жүргізіледі.

174. В случае не востребования имущества Арендатором или обладающими соответствующими правами иными лицами, после вскрытия Банком сейфа (ячейки) и передачи имущества на хранение в кладовую Филиала, Банк вправе предъявить в суд требования по взысканию с Арендатора (обладающих соответствующими правами иных лиц) сумм задолженности перед Банком в судебном порядке, распоряжение имуществом, находящимся в сейфе (ячейке) производится в таком случае согласно судебным актам.

174. If the Lessee or any other person having the relevant rights fails to claim the property after the Bank opens the safe (safe deposit box) and transfers the property for safekeeping to the Branch's vault, the Bank shall have the right to file a claim to the court to recover from the Lessee (or other persons with relevant rights) any outstanding amounts owed to the Bank in a judicial procedure. In this case, the property in the safe (safe deposit box) shall be disposed of in accordance with court orders.

175. Егер мүлікті жалдау заң тарапынан немесе табиғи тұрғыдан мүмкін болмаса, Банк Жалға алушыға хабарлама жібергеннен кейін мүлікті пайдалану туралы, соның ішінде Қолданыстағы заңнама бойынша заттар мемлекетке міндетті түрде тапсырылуы немесе берілу тиісті болса, құзыретті органдарға сейфтің (ұяшықтың) ішіндегі заттарды тапсыру жөніндегі мәселелерді шешу үшін уәкілетті Мемлекеттік органдарды тартуға құқылы.

175. В случае если аренда юридически или физически недопустима, то Банк вправе после направления уведомления Арендатору привлечь уполномоченные Государственные органы для решения вопроса о распоряжении имуществом, в том числе о передаче содержимого сейфа (ячейки) компетентным органам, если вещи подлежат обязательной передаче или выдаче государству по Действующему Законодательству

175. If the lease is legally or physically inadmissible, the Bank shall have the right, after giving a notice to the Lessee, to involve the competent government authorities to resolve the issue of managing the property, including transfer of the contents of the safe (safe deposit box) to the competent authorities, if the items are subject to mandatory transfer or give out to the State under the Applicable Law.

176. Жалға алушы қайтыс болған жағдайда, осы Қосылу шарты бойынша құқықтар мен міндеттер белгіленген тәртіппен оның мұрагерлеріне өтеді. Мұрагерлер мұрагерлік құқыққа кіргенге дейін және сейфтің (ұяшықтың) ішіндегі мүлікті алу үшін Банкке жүгінгенге дейін Қызмет көрсету

176. В случае смерти Арендатора, права и обязанности по настоящему Договору присоединения переходят к его наследникам в установленном порядке. До вступления наследников в права наследования и обращения в Банк за получением содержимого сейфа

176. In the event of the Lessee's death, the rights and obligations hereunder shall be transferred to the Lessee's heirs in accordance with the established procedure. Until the heirs accede to inheritance rights and apply to the Bank for receiving the items kept in the safe (safe deposit box), the Service

шарты қолданыста болып есептеледі. Егер Жалға алушының мұрагерлікке құқық туралы куәлікте көрсетілген бірнеше мұрагері болса, құндылықтарды алу үшін Банкке барлық мұрагерлер бір мезгілде жүгінуге міндетті.

177. Мұрагерлік құқығы туралы куәлікке енгізілген мұрагерлердің кез келген біреуіне құндылықтарды беру үшін қалған мұрагерлердің сәйкес сенімхаттарын бермей сейфті (ұяшықты) ашуға болмайды.

178. Жалдау шартының қолданыс мерзімі аяқталғаннан кейін сейфті (ұяшықты) уақытылы босатпағаны үшін мұрагер айыппұл төлеуден босатылады, яғни мұрагерлік құқығының орнауы үшін Қолданыстағы заңнамамен белгіленген уақыт талап етіледі.

179. Жалға алушының немесе тиісті құқықтары бар тұлғалардың сейфті (ұяшықты) субжалға беруіне рұқсат етілмейді.

180. Қолданыстағы заңнамада белгіленген тәртіппен сейфтің (ұяшықтың) ішіндегі құндылықтар алынған жағдайда, Банк сейфтің (ұяшықтың) ішіндегі құндылықтарды бергені үшін Жалға алушы алдында материалдық жауапкершілік көтермейді.

181. Банк Қолданыстағы заңнамаға және Банктің ішкі процедураларына сәйкес сенімхат бойынша операциялар жүргізеді.

182. Жалға алушының сейфте (ұяшықта) сақталатын құндылықтарға қол жеткізу құқығын өзге/Үшінші тұлғаға беруі оған сейфтің (ұяшықтың) кілтін және Жалға алушы сейфті (ұяшықты) пайдалануға және ондағы құндылықтарға билік етуге берген нотариус (ячейки) Договор Услуг считается Действующим. При наличии нескольких наследников Арендатора, включенных в свидетельство о праве на наследство, за получением ценностей в Банк обязаны обратиться все наследники одновременно.

177. Вскрытие сейфа (ячейки) для выдачи ценностей одному из наследников, включенных в свидетельство о праве на наследство, без предоставления соответствующей доверенности от остальных наследников не допускается.

178. Наследник освобождается от уплаты штрафа за несвоевременное освобождение сейфа (ячейки) после истечения срока Договора аренды, так как вступление в права наследования требует определенного Законодательством РК времени.

179. Сдача Арендатором или обладающими соответствующими правами лицами сейфа (ячейки) в субаренду не допускается.

180. В случае производства выемки содержимого сейфа (ячейки) (конфискации ценностей) в установленном Законодательством РК порядке, Банк не несет материальной ответственности перед Арендатором за выдачу содержимого сейфа (ячейки).

181. Проведение Операций Банком по доверенности осуществляется в соответствии с Законодательством РК и внутренними процедурами Банка.

182. Передача Арендатором права доступа к ценностям, хранящимся в сейфе (ячейке), иному/Третьему лицу осуществляется путем вручения ему ключа от сейфа (ячейки) и нотариально заверенной доверенности, выданной Арендатором на пользование сейфом Agreement shall be deemed to be valid. If there are several heirs of the Lessee included in the certificate of inheritance right, all heirs must apply to the Bank for receiving the valuables at the same time.

177. It shall not be allowed to open a safe (safe deposit box) to give out valuables to one of the heirs included in the certificate of inheritance right without a corresponding power of attorney from the other heirs.

178. The heir shall be exempted from paying a penalty for late vacation of the safe (safe deposit box) after expiry of the Lease Agreement, since accession to inheritance rights requires the time prescribed by the Laws of the Republic of Kazakhstan.

179. The Lessee or persons having the appropriate rights may not sub-lease the safe (safe deposit box).

180. In case of removal of the contents from the safe (safe deposit box) (seizure of valuables) in accordance with the procedure established by the Laws of the Republic of Kazakhstan, the Bank shall not be financially liable to the Lessee for the giving out the contents of the safe (safe deposit box).

181. The Bank shall conduct Transactions against a power of attorney in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan and the Bank’s internal procedures.

182. The Lessee shall transfer the right to access valuables stored in the safe (safe deposit box) to another person/Third party by handing over the key to the safe (safe deposit box), and a notarized power of attorney issued by the Lessee authorizing to use

куәландырған сенімхатты тапсыру арқылы жүзеге асырылады.

Егер кіру құқығы Автоматтандырылған сейф депозитарийінде орналастырылған сейфке (ұяшыққа) ресімделген жағдайда, Банк оның сәйкестендіру деректерін Банктің ақпараттық жүйелеріне енгізе отырып, Сенім білдірілген өкілді қосымша тіркейді.

Сенімхатты тіркеу Сенімді тұлға Жалға алушының Абоненттік нөміріне жіберілген ОТР-парольді хабарлаған жағдайда жүзеге асырылады. ОТР-пароль болмаған жағдайда Банк сенімхатты тіркеуден, Сенім білдірілген өкілді сейфке (ұяшыққа) жіберуден және сейф операцияларын жасаудан бас тартуға құқылы.

183. Сенімхат нотариатты куәландырылып, онда Жалға алушының Сенімді тұлғаға берген құқықтар тізімі (Қолданыстағы заңнамамен белгіленген өзге деректер мен параметрлерден басқа) болу керек, бірақ шектеу қоятын нұсқаулар болмауы тиіс.

184. Сенім білдіруші/Сенім білдірілген тұлға Банкке тиісті түрде куәландырылған сенімхаттың түпнұсқасын, сондай-ақ ЖСН бар жеке тұлғасын куәландыратын құжатты ұсынуға міндетті.

185. Жалға алушының және оны сүйемелдейтін тұлғаның немесе Сенім білдірілген тұлғаның сейфке (ұяшыққа) бір мезгілде кіруіне Жалға алушы сүйемелдейтін тұлғаға сейфті (ұяшықты) пайдалануға және ондағы құндылықтарды басқаруға берген нотариалдық сенімхаты болған кезде жол беріледі.

(ячейкой) и распоряжением ценностями находящимися в нем.

В случае если право доступа оформлено на сейф (ячейку) размещенного в Автоматизированном сейфовом депозитарии Банком дополнительно осуществляется регистрация Поверенного с внесением его идентификационных данных в информационных системах Банка.

Регистрация доверенности осуществляется при условии сообщения Поверенным ОТР-пароля, направленного на Абонентский номер Арендатора. При отсутствии ОТР-пароля Банк вправе отказать в регистрации доверенности, допуске Поверенного к сейфу (ячейке) и совершении сейфовых операций.

183. Доверенность должна быть нотариально заверенной и содержать (помимо иных, установленных Законодательством РК, сведений и параметров) перечень прав, которыми Арендатор наделяет Доверенное лицо, но не должна иметь ограничительных инструкций.

184. Доверитель /Поверенный обязаны представлять Банку оригинал надлежащим образом удостоверенной доверенности, а также документ, удостоверяющий личность, содержащий ИИН.

185. Одновременный доступ к сейфу (ячейке) Арендатора и его сопровождающих лиц, или Доверенного лица допускается при наличии нотариальной доверенности, выданной Арендатором сопровождающему лицу на пользование сейфом (ячейкой) и распоряжением ценностями находящимися в нем.

the safe (safe deposit box) and dispose of the valuables contained therein.

Where access rights are granted in respect of a safe (safe deposit box) located in an Automated Safe Depository, the Bank shall additionally register the Attorney and record the Attorney's identification details in the Bank's information systems.

Registration of the power of attorney shall be carried out subject to the Attorney providing the OTP password sent to the Lessee's Subscriber Number. In the absence of the OTP password, the Bank shall be entitled to refuse registration of the power of attorney, deny the Attorney access to the safe (safe deposit box), and refuse to perform safe deposit operations.

183. The power of attorney shall be notarized and contain (in addition to other information and parameters established by the Laws of the Republic of Kazakhstan) a list of rights that the Lessee confers on the Authorized Person, but shall not have restrictive instructions.

184. The Principal/Attorney shall submit to the Bank the original duly certified Power of Attorney, as well as the document certifying the identity containing the IIN.

185. The Lessee and the Lessee's accompanying persons or the Authorized Person shall be allowed to access the safe (safe deposit box) simultaneously, provided that the Lessee has issued a notarized power of attorney to the accompanying person authorizing them to use the safe (safe deposit box) and to dispose of the valuables contained therein.

186. Сейфті (ұяшықты) жалға алу ақысын төлеу сейфті (ұяшықты) қолдану мерзіміне (ай, тоқсан, жыл және т.б.) қарай төлем жасау күніне белгіленген Банк тарифтеріне сәйкес жасалады. Мүлікті сатып алатын-сататын кез келген Клиент – тарап өздерінің келісімі бойынша ақшаны сейфке (ұяшыққа) сақтауға қабылдағанға дейін қолма-қол ақшамен немесе теңгемен ақша аудару арқылы төлем жасауы мүмкін.

187. Егер мүлік үшін төлем ретінде Сатып алушы өзге құндылықтарды (ақшалай емес) ұсынса, онда бұндай құндылықтардың толық сипаттамасы және құны Сатып алу-сату (айырбастау) шартында міндетті түрде көрсетіледі.

188. Сейфті (ұяшықты) жалға алу ақысы 100% мөлшерінде алдын ала төленеді және ол Қызмет көрсету шартына қол қоятын күні төленуі тиіс.

189. Осы Шарттың 169-тармағына сәйкес жалдау мерзімін ұзарту кезінде сейфті (ұяшықты) жалдау үшін төлем алдыңғы жалдау мерзімі аяқталған күннен кешіктірілмей жүзеге асырылады. Бұл ретте сейфті (ұяшықты) жалдаудың жаңа мерзімі алдыңғы жалдау мерзімі аяқталған күннен кейінгі күннен бастап есептеле бастайды.

190. Егер Жалға алушы жалға алу мерзімі аяқталғаннан кейін мерзімін ұзартпаған және ол сейфтің (ұяшықтың) ішіндегісін алмаған жағдайда, онда Жалға алушы осы Қосылу шартының 169-тармағында көзделген тәртіппен жалға алу мерзімін ұзарту мүмкіндігімен Банктің Тарифтеріне сәйкес сейфті (ұяшықты) жалға алуға уақытылы ақы

186. Оплата аренды сейфа (ячейки) производится в соответствии с Тарифами Банка, установленными на день оплаты в зависимости от срока пользования сейфом (ячейкой) (месяц, квартал, год и т.д.). Оплата может быть произведена любым из Клиентов – сторон купли-продажи имущества, по их собственной договоренности; наличными или перечислением в тенге, до принятия денег на хранение в сейфе (ячейке).

187. В случае, если в оплату за имущество Покупатель предоставляет иные ценности (не в деньгах), то детальное описание и стоимость таких ценностей в обязательном порядке указываются в договоре купли-продажи (мены).

188. Оплата за аренду сейфа (ячейки) производится 100 % предоплатой и должна быть внесена на дату подписания Договора Услуг.

189. Оплата за аренду сейфа (ячейки) при пролонгации срока аренды согласно пункту 169 настоящего Договора, осуществляется не позднее даты истечения предыдущего срока аренды. При этом, новый срок аренды сейфа (ячейки) начинает исчисляться со дня, следующего за днем истечения предыдущего срока аренды.

190. В случае, если по окончании срока аренды Арендатором не продлен срок и не изъято им содержимое сейфа (ячейки), то Арендатор обязан оплатить штраф за несвоевременную оплату аренды сейфа (ячейки) согласно Тарифам Банка, с возможностью пролонгировать срок аренды в порядке предусмотренным пунктом 169 настоящего Договора присоединения, либо закрыть сейф (ячейку).

186. The safe (safe deposit box) lease fee shall be paid in accordance with the Bank Tariffs established on the date of payment depending on the safe (safe deposit box) use period (a month, quarter, year, etc.). Payment may be made by any of the Customers - parties to the property purchase and sale, by their own agreement; in cash or by transfer in tenge, before accepting the money for safekeeping in the safe (safe deposit box).

187. If the Buyer provides other valuables (not money) to pay for the property, the detailed description and value of such valuables shall be mandatorily specified in the Sale and Purchase (Exchange) Contract.

188. Payment for the safe (safe deposit box) lease shall be made by 100% prepayment and must be made on the date of signing the Service Agreement.

189. If the lease period is extended in accordance with Clause 169 hereof, payment for the safe (safe deposit box) lease shall be made no later than the expiration date of the previous lease period. At the same time, the new safe (safe deposit box) lease period shall commence from the day following the day of expiration of the previous lease period.

190. If, upon expiry of the lease term, the Lessee fails to extend the lease term and remove the contents of the safe (safe deposit box), the Lessee shall pay a penalty for late payment of the safe (safe deposit box) lease fee in accordance with the Bank's Tariffs, with the option to extend the lease term in accordance with the procedure provided for in Clause 169 hereof, or close the safe (safe deposit box).

төлемегені үшін айыппұл төлеуге не сейфті (ұяшықты) жабуға міндетті.

191. Банк өз бетінше тарифтерді белгілейді және оларды біржақты тәртіппен өзгертуге құқылы.

192. Егер сейфті (ұяшықты) жалға алу мерзімі аяқталатын күн мереке немесе демалыс күніне сәйкес келсе, онда сейфті (ұяшықты) жалға алу бойынша төлем жасаған мерзімнің соңғы күні болып мереке және демалыс күнінен кейінгі бірінші жұмыс күні есептеледі. Бұл кезде Клиент мереке немесе демалыс күнінен кейінгі келесі бірінші жұмыс күні төлем жасамаған жағдайда, Банк төлем жасау сәтінде қолданыста болатын Тарифтерге сәйкес Қызмет үшін іс жүзінде төленген күннен кейінгі барлық демалыс және мереке күндері үшін комиссия алады.

193. Жалға алушы сейфті (ұяшықты) өзіне тиесілі мүліктен жалдау мерзімі аяқталғаннан кейін босатуды қамтамасыз етпеген жағдайда, Жалға алушы Банкке сейфті (ұяшықты) іс жүзінде пайдаланғаны үшін Банктің қолданыстағы Тарифтеріне сәйкес мүліктің сейфте (ұяшықта) болған әрбір күнтізбелік күні үшін сейфті (ұяшықты) жалдаудың бір тәулік құны мөлшерінде комиссия төлеуге міндетті.

194. Банк Жалға алушыға/ Пайдаланушылар ұжымына берілген сейфті (ұяшықты) тәулік бойы сақтауды қамтамасыз ету және Қолданыстағы заңнамада қарастырылған жағдайлардан басқа кезде Жалға алушының/ Пайдаланушылар ұжымының келісімінсіз ол сейфті (ұяшықты) басқа үшінші тұлғаның ашуына жол бермеу үшін жауап береді.

195. Банк сейфтің (ұяшықтың) бүтіндігі мен құлыптардың бұзылмауы үшін жауап береді. Бұл

191. Банк самостоятельно устанавливает Тарифы и вправе в одностороннем порядке их изменять.

192. В случае, если срок окончания аренды сейфа (ячейки) приходится на праздничный или выходной день, то последним днем оплаченного срока аренды сейфа (ячейки) считается первый рабочий день, следующий после праздничного или выходного дня. При этом, в случае если Клиент не проведет оплату в первый рабочий день, следующий после праздничного или выходного дня, Банком будет взиматься комиссия за все выходные и праздничные дни, последовавшие за датой фактической оплаты Услуг, в соответствии с Тарифами, действующими на момент оплаты.

193. В случае необеспечения Арендатором освобождения сейфа (ячейки) от принадлежащего ему имущества по истечении срока аренды, Арендатор обязан уплатить Банку комиссию за фактическое пользование сейфом (ячейкой) в размере стоимости одних суток аренды сейфа (ячейки) за каждый календарный день нахождения имущества в сейфе (ячейке), согласно действующим Тарифам Банка.

194. Банк отвечает за обеспечение круглосуточной охраны сейфа (ячейки), предоставленной Арендатору/Коллективу пользователей и за недопущение вскрытия сейфа (ячейки) посторонними лицами без согласия Арендатора/Коллектива пользователей, кроме случаев, предусмотренных Законодательством РК.

195. Банк несет ответственность за целостность сейфа (ячейки) и исправность замков. При этом

191. The Bank shall set Tariffs at its own discretion and be entitled to change them unilaterally.

192. If the safe (safe deposit box) lease period expires on a public holiday or weekend, then the first business day following the public holiday or weekend shall be deemed to be the last day of the paid safe (safe deposit box) lease period. In this case, if the Customer fails to make a payment on the first business day following the public holiday or weekend, the Bank shall charge a fee for all weekends and public holidays following the date of actual payment for the Services in accordance with the Tariffs then in effect.

193. If the Lessee fails to remove its property from the safe (safe deposit box) upon expiry of the lease term, the Lessee shall pay the Bank a fee for the actual use of the safe (safe deposit box) at a rate equal to daily lease charge for the safe (safe deposit box) for each calendar day that the property remains therein, in accordance with the Bank’s effective Tariffs.

194. The Bank shall be responsible for ensuring round-the-clock security of the safe (safe deposit box) provided to the Lessee/Collective Users and for preventing unauthorized persons from accessing the safe (safe deposit box) without the consent of the Lessee/Collective Users, except for cases stipulated by the Laws of the Republic of Kazakhstan.

195. The Bank shall be responsible for integrity of the safe (safe deposit box) and correct function of its

кезде сейфтің (ұяшықтың) тұтастығын қамсыздандырмаған Банктің кінәсі дәлелденген жағдайда, Қолданыстағы заңнамада қарастырылған тәртіппен Банк сейфтің (ұяшықтың) тұтастығының бұзылуына байланысты сейфтегі (ұяшықтағы) мүліктің жоғалып қалу, жетіспеу немесе зақымдануының салдарынан Жалға алушыға келтірілген шығындарды нақты шығындар мөлшерінде ғана өтейді.

196. Егер Жалға алушы сенімхаттың күшін жойса және бұл туралы Банкке бір Банктік күн ішінде – яғни сенімхаттың күші жойылған күні жазбаша хабарламаса, Банк сенім білдірілген өкілдің сейфті (ұяшықты) пайдаланғаны үшін жауап бермейді.

197. Банк сейф (ұяшық) ішіндегі заттар үшін жауап бермейді.

198. Жалға алушы сейфтегі (ұяшықтағы) заттарға және құлыпты(-тарды) дұрыс қолдану үшін жауап береді.

199. Жалға алушы өзінің Сенім білдірілген өкілдері, соның ішінде олардың іс-әрекеті үшін жауап береді.

200. Жалға алушының сейф (ұяшық) ішіндегі заттары дүлей күшті жағдайлардың, яғни төтенше және алдын алуға болмайтын форс-мажор жағдайларының (табиғи апаттар, оның ішінде өрт, су тасқыны немесе жер сілкісіні, әскери қимылдар, сондай-ақ ҚР мемлекеттік органдарының құзыретті нормативтік құқықтық актілерімен жасалған әрекеттер, көтерілістер, дүмпулер, эпидемия, жарылыстар, апаттар, революция, жаппай тәртіпсіздіктерді қоса қанда, бірақ онымен шектелмей және мұндай жағдайлар осы Шартты орындауға тікелей әсер ететін

убытки, причиненные Арендатору утратой, недостачей или повреждением имущества, находящегося в сейфе (ячейке) в связи с нарушением целостности сейфа (ячейки), возмещаются Банком только в размере реального ущерба, при условии доказанности вины Банка в недостаточности обеспечения целостности сейфа (ячейки) в порядке, предусмотренном Законодательством РК.

196. Банк не несет ответственности за допуск Поверенного к сейфу (ячейке), в случаях, если Арендатор отменил доверенность и письменно не уведомил об этом Банк в течение одного Банковского дня – то есть в дату отмены доверенности.

197. Банк не несет ответственности за содержимое сейфа (ячейки).

198. Арендатор несет ответственность за содержимое в сейфе (ячейке) и за правильность пользование замком (замками).

199. Арендатор несет ответственность за своих Поверенных, в том числе за их действия.

200. Банк освобождается от ответственности за утрату, недостачу и повреждение содержимого сейфа (ячейки) Арендатора, когда утрата или повреждение вызваны непреодолимой силой, т.е. чрезвычайными и непредотвратимыми – форс-мажорными обстоятельствами (включая, но не ограничиваясь: стихийными бедствиями, в том числе пожаром, наводнением или землетрясением, военными действиями, а также нормативными правовыми актами компетентных Государственных органов РК, восстаниями, забастовками, эпидемиями, взрывами, авариями,

locks. However, any losses suffered by the Lessee due to the loss, shortage, or damage of property stored in the safe (safe deposit box), resulting from a breach of the safe (safe deposit box) integrity, shall be reimbursed by the Bank only in the amount of real damage. This reimbursement shall be contingent upon the Bank being found at fault for failing to adequately ensure the integrity of the safe (safe deposit box) as determined by the Laws of the Republic of Kazakhstan.

196. The Bank shall not be liable for the Authorized person’s access to the safe deposit box if the Lessee revokes the power of attorney and fails to notify the Bank in writing thereof within one Banking day, i.e. on the Power of Attorney revocation date.

197. The Bank shall not be responsible for the contents of the safe (safe deposit box).

198. The Lessee shall be responsible for the contents in the safe (safe deposit box) and for the correct use of the lock(s).

199. The Lessee shall be responsible for its Authorized persons, including their actions.

200. The Bank shall be exempted from liability for any loss, shortage, or damage to the contents of the Lessee’s safe (safe deposit box) if such loss or damage is caused by force majeure, i.e. extraordinary and unavoidable force majeure circumstances (including but not limited to: natural disasters , fire, flood, earthquake, military actions, regulatory acts of the competent government authorities of the Republic of Kazakhstan, riots, strikes, epidemics, explosions, accidents, revolutions, mass unrest, and if such circumstances directly affected the

болса) немесе Жалға алушының қасақана немесе байқаусыз іс-әрекетінің салдарынан жоғалып қалған, жетіспеген және зақымданған жағдайда, Банк жауапкершіліктен босатылады.

201. Жалға алушының, Сенім білдірілген өкілдің не кез келген Ұжымдық пайдаланушылардың кінәсінен зақымдалған Автоматтандырылған сейф депозитарийінің сейфін (ұяшығын) және/немесе құлыбын, құрылғыларын және/немесе жабдықтарын жөндеуге және/немесе ауыстыруға байланысты Банктің шығыстарын Жалға алушы өтейді.

202. Төмендегі жағдайларда, яғни егер Жалға алушы:

- әдейі немесе байқаусызда сейфтің (ұяшықтың) жағдайын нашарлатса;
- Қосылу шартының/Қызмет көрсету шартының талаптарын бұзса;
- Клиенттің кінәсінен зақымданған сейфті (ұяшықты), құлыпты жөндеуге байланысты шығындарға төлем жасаудан бас тартса;
- халықаралық экономикалық санкциялар, халықаралық ұйымдар, шет мемлекеттер және/немесе мемлекеттік емес органдар мен ұйымдар енгізген жекелеген елдердің санкциялары қолданылатын тұлға болса, шарт бұзылады деп болжанған күннен кемінде 10 (он) күнтізбелік күн бұрын Жалға алушыға алдын ала жазбаша хабарлау арқылы Сейф бойынша қызмет көрсету шарты Банктің бастамасымен мерзімінен бұрын бұзылуы мүмкін.

революциями, массовыми беспорядками, и если эти обстоятельства непосредственно повлияли на исполнение настоящего Договора), либо умыслом или неосторожностью Арендатора.

201. Расходы Банка, связанные с ремонтом и/или заменой сейфа (ячейки) и/или замка, устройств и/или оборудования Автоматизированного сейфового депозитария, поврежденных по вине Арендатора, Поверенного либо любого из Коллективных пользователей, возмещаются Арендатором.

202. Договор Услуг по Сейфам может быть досрочно расторгнут по инициативе Банка с предварительным письменным уведомлением Арендатора не менее, чем за 10 дней до предполагаемой даты расторжения, в случае, если Арендатор:

- умышленно или по неосторожности ухудшает состояние сейфа (ячейки);
- нарушает условия Договора присоединения/Договора Услуг;
- отказывается оплатить расходы, вызванные ремонтом сейфа (ячейки), замка, поврежденных по вине Клиента;
- относится к лицам, на которых распространяется действие международных экономических санкций, санкций отдельных стран, введенных международными организациями, иностранными государственными и/или негосударственными органами и организациями.

performance of this Agreement), or by the Lessee's intent or negligence.

201. The Lessee shall reimburse the Bank for any costs incurred in connection with the repair and/or replacement of a safe (safe deposit box) and/or any lock, device and/or equipment of an Automated Safe Depository damaged through the fault of the Lessee, the Attorney, or any member of the Group of Users.

202. The Safe Deposit Box Service Contract may be terminated prematurely at the Bank's initiative by giving a prior written notice to the Lessee thereof at least 10 days prior to the expected termination date, if the Lessee:

- Intentionally or negligently worsen the condition of the safe (safe deposit box);
- violates the terms of the Accession Agreement/Service Agreement;
- refuses to pay expenses caused by repair of the safe (safe deposit box), the lock damaged due to the Customer's fault;
- is a person subject to international economic sanctions, sanctions of individual countries imposed by international organizations, foreign government and/or non-government authorities and organizations.

203. Депозитарийдің орнын ауыстырған (көшірген) және (немесе) оны жапқан кезде, Шартты бұзуды болжаған күннен кемінде 30 күнтізбелік күн бұрын алдын ала жазбаша хабарлай отырып, Банктің бастамасымен Қызмет көрсету шарты (белгіленген мерзімнен бөлек) мерзімінен бұрын бұзылуы мүмкін. Жалға алушының сейфтің (ұяшықтардың) орнын ауыстырған (көшірген) және (немесе) жапқан кезде келуге мүмкіндігі болмаған жағдайда, сейфке (ұяшықтарға) Банктің Қауіпсіздік қызметі сүргі салады және инкассаторлар бригадасы сейфтерді (ұяшықтарды) көшірілетін орынға сауытталған арнайы машинамен тасымалдайды.

204. Егер Қызмет көрсету шартының мерзімінен бұрын бұзылуы Банктің өз міндеттерін орындамауына байланысты болмаса, Жалға алушының бастамасымен Қызмет көрсету шарты мерзімінен бұрын бұзылған жағдайда, ол төлеген жалдау ақысы қайтарылмайды.

205. Жалға алушының сейфті (ұяшықты) пайдалануға және сейфтің (ұяшықтың) мерзімін ұзартуға басым құқығы бар.

206. Егер Қызмет көрсету шарты бойынша Клиент тарапынан екі немесе одан көп тұлғалар іс-әрекет етсе, онда олардың барлығы бірге Шартта меншікті атауы болса да, мәміленің бір тарапы болып есептеледі.

207. Уәкілетті органның (ҚР Ұлттық Банкі) сейфтің (ұяшықтың) ішіндегі заттарды тексеруі туралы құжаттардың көшірмесін тіркей отырып, Жалға алушыға жазбаша хабарлаған кезде, Банк Уәкілетті органның өкілін Жалға алушының

203. Договор Услуг может быть досрочно расторгнут (помимо установленного) по инициативе Банка и при передислокации (перемещении) и(или) закрытии депозитария, с предварительным письменным уведомлением не менее, чем за 30 календарных дней до предполагаемой даты расторжения. В случаях, когда Арендатор не имеет возможности присутствовать при передислокации (перемещении) и/или закрытии сейфа (ячеек), то сейф (ячейки) опечатываются Службой безопасности Банка и перевозка сейфов (ячеек) осуществляются бригадой инкассаторов в специальной бронированной машине в место дислокации.

204. При досрочном расторжении Договора Услуг по инициативе Арендатора деньги, внесенные им в уплату арендной платы, возврату не подлежат, если такое досрочное расторжение не связано с неисполнением Банком своих обязательств.

205. За Арендатором признается преимущественное право на пользование сейфом (ячейкой) и пролонгацию срока аренды сейфа (ячейки).

206. В случае, если по Договору Услуг выступает два и более лиц со стороны Клиента, то все они вместе взятые считаются одной стороной сделки, даже если имеют собственные наименования в Договоре.

207. При письменном уведомлении Арендатора с приложением копий документов о проведении Уполномоченным органом (НБРК) проверки содержимого сейфа (ячейки) Банк допускает представителя Уполномоченного органа в сейфовый депозитарий для осуществления

203. The Service Agreement may be terminated prematurely (other than established) at the Bank's initiative and upon relocation and/or closing of the depository, by giving a prior written notice thereof at least 30 calendar days prior to the expected termination date. In cases where the Lessee is unable to be present at the relocation and/or closing of the safe (safe deposit boxes), the safe (safe deposit box) shall be sealed by the Bank's Security Service, and transportation of the safe (safe deposit box) shall be carried out by a team of cash and valuables in transit guards in a special armored vehicle to the place of relocation.

204. In case of premature termination of the Service Agreement at the Lessee's initiative, the money paid by the Lessee to pay the lease fee shall be non-refundable if such premature termination is not due to the Bank's failure to fulfill its obligations.

205. The Lessee shall have the priority right to use the safe (safe deposit box) and extend the safe (safe deposit box) lease period.

206. In the event that two or more persons act under Service Agreement on behalf of the Customer, all of them jointly shall be considered as one party to the transaction, even if they have their own names specified in the Agreement.

207. Upon the Lessee's written notice accompanied by the copies of documents on inspection of the contents of the safe (safe deposit box) by the Authorized Body (the NBRK), the Bank shall allow the Authorized Body's representative to access the

уәкілетті тұлғасының көзінше тексеру жүргізу үшін сейфтік депозитарийге кіргізеді.

208. Жалға алушы тексеру жүргізу туралы жазбаша хабарлама жібермеген жағдайда, Жалға алушының уәкілетті тұлғасының қатысуынсыз Банк сейф (ұяшық) ішіндегі заттарға тексеру жүргізу үшін сейф депозитарийіне Уәкілетті органның өкілін/өкілдерін кіргізбеуге құқылы.

209. Қолданыстағы заңнаманың талаптарына сәйкес Банк Уәкілетті органның өкілін/өкілдерін Жалға алушының сейфтің (ұяшықтың) ішіндегі затты сақтау талаптарын Қолданыстағы заңнамада және осы Шартта белгіленген тәртіппен және талаптармен тексеру үшін кіргізеді.

210. Жалға алушы Банкке тексеру жүргізілетін күннен 5 (бес) күнтізбелік күн бұрын Уәкілетті органның сейфтің (ұяшықтың) ішіндегі заттарға тексеру жүргізетіні туралы растаушы құжаттардың көшірмесін тіркей отырып, жазбаша хабарлама жіберуге міндетті.

211. Жалға алушы Уәкілетті органның сейфтің (ұяшықтың) ішіндегі заттарды тексеруіне қатысу үшін уәкілетті тұлғасын жіберуге міндетті.

Б. Жылжымайтын мүлікті сатып алу-сату кезінде сейфті (ұяшықтарды) ұсыну бойынша қызметтер

212. Осы «Б» тарауы арқылы Клиенттер арасында жасалған сатып алу-сату шарттарына, айырбастау шарттарына немесе жылжымайтын мүлікті иеліктен шығару бойынша өзге

проверки в присутствии уполномоченного лица Арендатора.

208. Банк имеет право не допустить представителя/ представителей Уполномоченного органа в сейфовый депозитарий для осуществления проверки содержимого сейфа (ячейки) без направления Арендатором письменного уведомления о проведении проверки, и без присутствия уполномоченного лица Арендатора.

209. В соответствии с требованием Действующего Законодательства, Банк допускает представителя/представителей Уполномоченного органа для осуществления проверки условий хранения и содержимого сейфа (ячейки) Арендатора в порядке и условиях, установленных Законодательством РК и настоящим Договором.

210. Арендатор обязан направить в Банк письменное уведомление с приложением копий подтверждающих документов о проведении Уполномоченным органом проверки содержимого сейфа (ячейки) за 5 (пять) календарных дней до начала проведения проверки.

211. Арендатор обязан направить уполномоченное лицо для присутствия проверки Уполномоченным органом содержимого сейфа (ячейки).

Б. Услуги по предоставлению сейфа (ячейки) при купле-продаже недвижимого имущества

212. Настоящим разделом «Б» устанавливаются условия предоставления Банком и использования Клиентом (Покупатель/Продавец) и Клиентом (Продавец/Покупатель) на определенный срок

safe depository for inspection in the presence of the Lessee's authorized person.

208. The Bank shall be entitled not to allow the Authorized Body's representative/representatives to access the safe depository to inspect the contents of the safe deposit box if no written notice of the inspection is sent by the Lessee, and without the presence of the Lessee's authorized person.

209. In accordance with the requirements of the Applicable Law, the Bank shall allow the representative/representatives of the Authorized Body to inspect the safekeeping conditions and contents of the Lessee's safe (safe deposit box) in the manner and on the conditions established by the Laws of the Republic of Kazakhstan and this Agreement.

210. The Lessee shall give the Bank a written notice accompanied by copies of supporting documents on inspection of the contents of the safe (safe deposit box) by the Authorized Body 5 (five) calendar days prior to the inspection.

211. The Lessee shall be required to designate an authorized person to be present during the Authorized Body's inspection of the safe (safe deposit box) contents.

B. Safe (Safe Deposit Box) Services During Purchase and Sale of Real Estate

212. This Section B establishes the conditions for the Bank's provision and the Customer's (Buyer/Seller) use of the Bank's safes (safe deposit boxes) for a certain period of time for accepting and handing over

мәмілелерге төлем жасау мақсатында ақшаны қабылдау-өткізу үшін Банктің сейфтерін (ұяшықтарын) белгілі мерзімге Банктің ұсыну талаптары және Клиенттің (Сатып алушының/Сатушының) және Клиенттің (Сатушының/Сатып алушының) пайдалану талаптары белгіленеді.

сейфов (ячеек) Банка для приема-передачи денег в уплату заключенного между Клиентами договора купли-продажи, мены либо иной сделки по отчуждению недвижимого имущества.

money to pay for the Purchase and Sale Contract, Exchange Contract or any other immovable property alienation transaction concluded between the Customers.

213. Клиенттер арасында мүлікті сатып алу-сату мәмілесін жасасуын жоспарлауға және Сатып алушының мәміле бойынша төлем жасау мақсатында сейфке (ұяшықтарға) қолма-қол ақша салуына байланысты Банк Сатып алушы-Клиентке және Сатушы-Клиентке «Қызмет көрсету шарты» болып мойындалатын және бұдан кейін осылай аталатын, Сатушы мен Сатып алушының бірлескен Өтінішінде белгіленген мерзімге сейфті (ұяшықты) пайдалануға береді. Тараптар жылжымайтын мүлікті сатып алу-сату мәмілесінің Қызмет көрсету шартында белгіленген мерзім ішінде жасалатынына келіседі; ал егер мәміле көрсетілген мерзім ішінде жасалмаса, мәміле жасалмаған болып есептеледі және осы мерзім аяқталғаннан кейін Сатып алушы сейфке (ұяшыққа) салынған қолма-қол ақшаны алуға құқылы болады.

213. Банк предоставляет Клиенту-Покупателю и Клиенту-Продавцу в пользование сейф (ячейку) на срок, установленный совместным Заявлением Продавца и Покупателя, признаваемым и далее именуемым как «Договор Услуг», в связи с планируемым заключением между Клиентами сделки купли-продажи имущества и вложения Покупателем наличных денег в сейф (ячейку) в оплату по сделке. Стороны соглашаются, что сделка купли-продажи недвижимости должна состояться в течение срока, установленного Договором Услуг; а в случае если сделка не состоится в течение указанного срока, сделка будет считаться несостоявшейся, и по истечении данного срока Покупатель вправе забрать вложенные в сейф (ячейку) наличные деньги.

213. The Bank shall provide the Buyer Customer and the Seller Customer with a safe (safe deposit box) for the period established by the joint Application of the Seller and the Buyer, recognized and hereinafter referred to as the Service Agreement, in connection with the planned real estate purchase and sale transaction between the Customers and the Buyer's depositing of cash in the safe (safe deposit box) as payment for the transaction. The Parties agree that the real estate purchase and sale transaction shall take place within the period set forth in the Service Agreement; and if the transaction fails to take place within the specified period of time, the transaction shall be deemed to have failed, and upon expiry of this period of time, the Buyer shall be entitled to take back the cash deposited in the safe (safe deposit box).

214. Банк Клиенттерге техникалық жағдайы жарамды, күзет-өрт сөндіру дабылымен жабдықталған, күзетілетін арнайы жайдан (депозитарий) сейфті (ұяшықты) береді.

214. Банк предоставляет Клиентам сейф (ячейку) в технически исправном состоянии, в специально отведенном охраняемом помещении, оборудованном охранно-пожарной сигнализацией (депозитарий).

214. The Bank shall provide the Customers with a safe (safe deposit box) in a technically sound condition, in a specially designated protected room equipped with a security and fire alarm (depository).

215. Сейф (ұяшық) тек сатып алу-сату мәмілесі бойынша қолма-қол ақшаны сақтау үшін ұсынылады, Клиенттер сейфті (ұяшықты) басқа құнды заттарды, мүліктерді, құжаттарды, сондай-ақ қауіпті және аса қауіпті заттарды

215. Сейф (ячейка) предоставляется только для хранения наличных денег по сделке купли-продажи, Клиенты обязуются не использовать сейф (ячейку) для хранения других ценностей, имущества, документов, а также опасных и особо

215. The safe (safe deposit box) shall be provided only for storage of cash under the sale and purchase transaction, the Customers shall not use the safe (safe deposit box) for storing other valuables, property, documents, as well as hazardous and extremely

(өртке қауіпті, жарылғыш, улы, радиоактивті заттарды, есірткі және психотропты заттарды, атыс, газды және суық қару-жарақты, оқ-дәріні), сейфтің (ұяшықтың) бұзылуына және кірлеуіне әкеп соғатын заттарды, қолданыстағы заңнама бойынша болуына немесе сақталуына тыйым салынатын басқа заттарды сақтамауға міндеттенеді және сейфті (ұяшықты) мақсатына сай пайдаланбағаны мен осы тармақты бұзу салдарынан Банкке немесе өзге/Үшінші тұлғаларға тигізген кез келген зияны үшін құқықтық жауап береді.

216. Банк жылжымайтын мүлікті сатып алу-сату мәмілесін жасау үшін сейфке (ұяшыққа) салынатын ақшаның жеткілікті болуына, сондай-ақ сейфтің (ұяшықтың) ішіндегі заттарға жауап бермейді.

217. Клиенттер Сейфтер бойынша қызмет көрсету шартының қолданыс мерзімі шегінде Банктің жұмыс күнінің ішінде сейфті (ұяшықты) пайдалануға (ақшаны салуға/алуға) құқылы.

218. Клиенттер депозитарийде 20 минуттан артық болмайды.

219. Сейфке (ұяшыққа) қолма-қол ақшаның алғашқы және қосымша салымын Сатып алушы тек Сатушының және Банк өкілінің көзінше бір уақытта жасайды.

220. Сатушы сейфтің (ұяшықтың) ішіндегі заттарды тек Сатып алушының және Банк өкілінің көзінше алады.

221. Сатып алушы сейфтің (ұяшықтың) ішіндегі заттарды тек жылжымайтын мүлікті сатып алу-сату мәмілесі Қызмет көрсету шартының әрекет ету мерзімі ішінде жасалмаса және Сатып алушы растау үшін Банкке Сатушының нотариатты куәландырылған жазбаша келісімін немесе

опасных веществ (огнеопасных, взрывчатых, токсичных, радиоактивных, наркотических и психотропных веществ, огнестрельного, газового и холодного оружия, боеприпасов), веществ способных вызвать порчу или загрязнение сейфа (ячейки), иных вещей, существование или хранение которых запрещено Законодательством РК, и несут правовую ответственность за любой ущерб, нанесенный Банку или иным/Третьим лицам вследствие злоупотреблений и нарушения настоящего пункта при использовании сейфа (ячейки).

216. Банк не отвечает за достаточность наличных денег, вкладываемых в сейф (ячейку) для совершения сделки купли-продажи недвижимости, а также за содержимое сейфа (ячейки).

217. Клиенты вправе в пределах срока действия Договора Услуг по Сейфам, в течение рабочего дня Банка пользоваться сейфом (ячейкой) (вкладывать/изымать деньги).

218. Клиенты могут находиться в депозитарий не более 20 минут.

219. Первичное и дополнительные вложения наличных денег в сейф (ячейку) производится Покупателем только при одновременном присутствии Продавца и представителя Банка.

220. Изъятие содержимого сейфа (ячейки) производится Продавцом только в присутствии Покупателя и представителя Банка.

221. Изъятие содержимого сейфа (ячейки) производится Покупателем только в случае, если сделка купли-продажи недвижимости не состоялась в течение срока действия Договора Услуг, и в подтверждение Покупателем было предоставлено Банку нотариально

hazardous substances (flammable, explosive, toxic, radioactive, narcotic and psychotropic substances, firearms, gas and cold steel arms, ammunition) substances capable of causing damage or contamination of the safe (safe deposit box), other things, the existence or storage of which is prohibited by the Laws of the Republic of Kazakhstan, and shall have legal responsibility for any damage caused to the Bank or any other/Third Parties due to abuse and violation of this clause when using the safe (safe deposit box).

216. The Bank shall not be responsible for the sufficiency of cash deposited in the safe (safe deposit box) for completing the real estate purchase and sale transaction, and for the contents of the safe (safe deposit box).

217. Within the term of the Safe (Safe Deposit Box) Service Agreement, the Customers shall have the right to use the safe deposit box (deposit/remove money) during the Bank's business day.

218. The Customers may stay in the depository for no more than 20 minutes.

219. The Buyer shall make initial and additional cash deposits into the safe (safe deposit box) only in the simultaneous presence of the Seller and the Bank's representative.

220. The contents of the safe (safe deposit box) shall be removed by the Seller only in the presence of the Buyer and the Bank's representative.

221. The Buyer shall remove the contents of the safe (safe deposit box) only if the real estate purchase and sale transaction fails to take place during the term of the Service Agreement, and the Buyer provided the Bank with the Seller's notarized written consent, or if the Customer submitted a joint written Application

Клиенттер Банк өкілінің көзінше қол қойылған бірігіп жасалған жазбаша өтінішін ұсынған жағдайда, сондай-ақ егер көрсетілген іс-әрекеттерді жасағанға дейін Қызмет көрсету шартының мерзімі аяқталған жағдайда ғана алуға құқылы.

222. Клиенттердің бірі қайтыс болғанда, осы Қосылу шарты және Қызмет көрсету шарты бойынша сәйкес құқықтар мен міндеттер Банкке растаушы құжаттарды ұсыну арқылы Қолданыстағы заңнамада бекітілген тәртіппен оның мұрагерлеріне өтеді.

223. Сейфті (ұяшықты) жалдау мерзімі осы Қосылу шартының 169-тармағына сәйкес ұзартылуы мүмкін.

224. Сатып алушы қол қойғаннан кейін оған сейфтің (ұяшықтың) кілті беріледі, оны ол адал сақтауға тиіс. Кілт жоғалған және (немесе) кілт/сейф (ұяшық) бұзылған жағдайда, Сатып алушы бұл туралы Банкке дер кезінде хабарлауға міндетті. Кілтті ауыстыру, сейф (ұяшық) құлпын жөндеу бойынша барлық шығыстарды Сатып алушы көтереді. Сатып алушы бұл шығыстарды өтегенше оған және Сатушыға сейфті (ұяшықты) пайдалануға рұқсат берілмейді. Сатып алушы шарттың осы тармағында көрсетілген жағдайлардың нәтижесінде Банк көтерген шығындарға толық төлем жасағанға дейін Банк Клиенттерге жалға алған сейфті (ұяшықты) пайдалануға рұқсат бермеуге құқылы.

225. Сейф (ұяшық) екі құлыпқа – Сатып алушының құлпына және Банктің құлпына жабылады. Сейфті (ұяшықты) Сатып алушы Банк өкілімен бірігіп Сатушының көзінше ашып-жабады.

удостоверенное письменное согласие Продавца, либо если Клиентами было представлено совместное письменное Заявление, подписанное в присутствии представителя Банка, а также если до совершения указанных действий истек срок Договора Услуг.

222. В случае смерти одного из Клиентов, соответствующие права и обязанности по настоящему Договору присоединения и Договору Услуг переходят к его наследникам в установленном Законодательством РК порядке, при предъявлении Банку подтверждающих документов.

223. Срок аренды сейфа (ячейки) может быть продлен в соответствии с пунктом 169 настоящего Договора присоединения.

224. Покупателю под роспись выдается ключ от сейфа (ячейки), который должен им добросовестно храниться. Покупатель обязан в случае утери ключа и/или повреждения ключа/сейфа (ячейки) немедленно сообщить об этом Банку. Все расходы по замене ключа, ремонту замков сейфа (ячейки) несет Покупатель. До возмещения Покупателем этих расходов допуск его и Продавца к сейфу (ячейке) не производится. Банк вправе не допускать Клиентов к распоряжению арендованного сейфа (ячейке) до полной оплаты Покупателем расходов Банка, понесенных в результате указанных в настоящем пункте, случаях.

225. Сейф (ячейка) закрывается на два замка - на замок Покупателя и замок Банка. Открытие и закрытие сейфа (ячейки) производится Покупателем вместе с представителем Банка, в присутствии Продавца.

signed in the presence of the Bank's representative, and if the Service Agreement expired before the above actions were taken.

222. In the event of the death of one of the Customers, the respective rights and obligations under this Accession Agreement and the Service Agreement shall be transferred to the Customer's heirs in accordance with the procedure established by the Laws of the Republic of Kazakhstan, upon presentation of supporting documents to the Bank.

223. The safe (safe deposit box) lease period may be extended in accordance with Clause 169 of this Accession Agreement.

224. The Buyer shall be given a key to the safe (safe deposit box) against signature, which must be kept by the Buyer in good faith. The Buyer shall immediately notify the Bank if the key is lost and/or if the key/ safe (safe deposit box) is damaged. The Buyer shall bear all the expenses for replacing the key, repairing the safe (safe deposit box) locks. Until the Buyer reimburses these expenses, the Buyer and the Seller shall not be allowed to access the safe (safe deposit box). The Bank shall be entitled not to allow the Customers to manage the leased safe (safe deposit box) until the Buyer pays the Bank's expenses incurred as a result of the cases specified in this clause in full.

225. The safe (safe deposit box) shall be locked with two locks - the Buyer's lock and the Bank's lock. Opening and closing of the safe (safe deposit box) shall be performed by the Buyer together with the Bank's representative, in the presence of the Seller.

226. Сейфтің (ұяшықтың) ішіндегі заттарды алғаннан кейін Клиенттер сейфтік ұяшықты қалпына келтіру керек, Сатып алушы өзіне берілген кілтті зақымдамай өткізуге тиіс.
227. Клиенттердің сейфті (ұяшықты) субжалға беруіне рұқсат етілмейді.
228. Осы «Б» тарауы бойынша Қызметтер үшін комиссияны төлеу тәртібі Қосылу шартының осы Бөлімінің «А» тарауында белгіленген тәртіпке ұқсас.
229. Клиенттер міндеттемелерді орындау мерзімі аяқталған күннен бастап бір апта ішінде (оның ішінде жалдау шартының іс-әрекетінің мерзімі аяқталғаннан кейін) келмеген жағдайда, Клиенттерге борышты өтеу қажеттігі туралы жазбаша хабарлама беріледі.
230. Клиент Қосылу шарты бойынша өз міндеттемелерін орындамаған кезде және сейфті (ұяшықты) жалға алу мерзімі, соның ішінде Қосылу шартының қолданыс мерзімі аяқталған күннен бастап 30 (отыз) күнтізбелік күн өткеннен кейін келмеген жағдайда, Банк Жалға алушының шоттарынан ҚР заңнамасында белгіленген тәртіппен берешекті есептен шығаруға құқылы.
231. Егер Жалға алушылар немесе тиісті құқықтары бар өзге тұлғалар жалға алынған сейфтен (ұяшықтан) өздеріне тиесілі мүліктерін алмаса және/немесе оны алудан қашқақтаса, Банк ҚР заңнамасында белгіленген тәртіппен жалдау мерзімі аяқталған күннен бастап 30 (отыз) күнтізбелік күн өткеннен кейін аталған мүліктерді сейфтен (ұяшықтан) алып, оны Банктің қоймасына сақтауға өткізуге құқылы, бұл ретте аталған тұлғалар Банктің комиссиялары, айыппұлдары және/немесе

226. После изъятия содержимого сейфа (ячейки), Клиенты должны привести в порядок сейф (ячейку), Покупатель должен вернуть переданный ему ключ неповрежденным.
227. Сдача Клиентами сейфа (ячейки) в субаренду не допускается.
228. Порядок оплаты комиссий за Услуги по настоящему разделу «Б» аналогичен порядку, установленному разделом «А» настоящей Главы Договора присоединения.
229. В случае неявки Клиентов в течение одной недели с даты окончания срока выполнения обязательств (в том числе по окончании срока действия договора аренды), Клиенты будут уведомлены о необходимости погашения долга простым письменным уведомлением.
230. В случае невыполнения Клиентом обязательств по Договору присоединения и его неявки по истечении 30 (тридцати) календарных дней с даты окончания срока аренды сейфа (ячейки), в том числе окончания срока действия Договора присоединения, Банк вправе списать со Счетов Арендатора имеющуюся задолженность в порядке, установленном Законодательством РК.

231. В случае если Арендаторы или обладающие соответствующими правами иные лица не изъяли принадлежащее им имущество из арендуемого сейфа (ячейки) и/или уклоняются от его получения, Банк в установленном законодательном РК порядке вправе по истечении 30 (тридцати) календарных дней со дня окончания срока аренды изъять указанное имущество из сейфа (ячейки) и передать его на хранение в кладовую Банка, при этом указанные лица вправе получить имущество Арендатора

226. After removing the contents of the safe (safe deposit box), the Customer shall put the safe (safe deposit box) in order, and the Buyer shall return the key in undamaged condition.
227. The Customers may not sublease a safe (safe deposit box).
228. The procedure for payment of Service fees under this Section B is similar to the procedure set forth in Section A of this Chapter of the Accession Agreement.
229. If the Customers fail to appear within a week from the date of the end of obligations (including upon expiry of the Lease Agreement), the Customers will be notified of the need to repay the debt by simple written notification.

230. If the Customer fails to fulfill its obligations under the Accession Agreement and fail to appear within 30 (thirty) calendar days following the expiry of the safe (safe deposit box) lease term, including the expiry of the Accession Agreement, the Bank shall be entitled to debit any outstanding debt from the Lessee’s accounts in accordance with the procedure established by the Laws of the Republic of Kazakhstan.
231. If the Lessees or other persons having the appropriate rights fail to remove their property from the leased safe (safe deposit box) and/or evade from receiving it, the Bank may remove such property from the safe (safe deposit box) and transfer it for safekeeping to the Bank’s vault in accordance with the procedure prescribed by the laws of the Republic of Kazakhstan upon the expiry of 30 (thirty) calendar days from the lease expiry date. In such case, the aforementioned persons shall be entitled to receive

шығыстары толық төленгеннен кейін ғана Жалға алушының мүлкін алуға құқылы.

232. Банк сейфті (ұяшықты) ашып, мүлікті филиалдың қоймасына сақтауға тапсырғаннан кейін Клиенттердің біреуі немесе сәйкес құқықтары бар Үшінші тұлғалар мүлікті талап етпеген жағдайда, Банк белгіленген сот тәртібінде осы шарт бойынша қарыз сомасын (жалға алуға төлем жасауына қарай Сатып алушыдан немесе Сатушыдан) (Үшінші тұлғалардың сәйкес құқықтары бар) өндіріп алу жөніндегі талабын сотқа беруге құқылы, бұндай жағдайда сейфте (ұяшықта) жатқан мүлікті пайдалану сот актілеріне сәйкес жүргізіледі.

233. Мүлік сейфтен (ұяшықтан) Филиалдың қоймасына берілген сәттен бастап бес жыл өткеннен кейін Клиент немесе сәйкес құқыққа ие өзге тұлғалар мүлікті талап етпеген жағдайда, Банк адал сатып алушы ретінде Қолданыстағы заңнамада белгіленген тәртіппен құндылықтарды өз меншігіне иемденуге құқылы.

234. Сейфті (ұяшықты) жалдау мерзімі аяқталғаннан кейін босатпағаны үшін Банк мерзімінен кешіктірілген барлық кезең ішінде сейфті (ұяшықты) пайдалану ақысын құрайтын соманы Клиенттерден өндіріп алады, бұл кезде мерзімінен кешіктірілген әрбір күн үшін ақы Банктің өндіріп алу күні қолданыста болатын тәуліктік тарифі бойынша алынады.

235. Банк сейфті (ұяшықты) тәулік бойы сақтауды қамтамасыз ету және Қолданыстағы заңнамада қарастырылған жағдайлардан басқа кезде Клиенттердің келісімінсіз сейфті

только после полной оплаты комиссий, штрафов и/или расходов Банка, в случае их наличия.

232. В случае не востребования имущества одним из Клиентов или обладающими соответствующими правами Третьими лицами, после вскрытия Банком сейфа (ячейки) и передачи имущества на хранение в кладовую Филиала, Банк вправе предъявить в суд требования по взысканию с (Покупателя или Продавца в зависимости от того, кто оплачивает аренду) (обладающих соответствующими правами Третьих лиц) сумм задолженности по настоящему договору в установленном судебном порядке, распоряжение имуществом, находящимся в сейфе (ячейке) производится в таком случае согласно судебным актам.

233. В случае не востребования Клиентом или обладающими соответствующими правами иными лицами имущества по истечении пяти лет с момента, когда имущество из сейфа (ячейки) было передано на хранение в кладовую Филиала, Банк, как добросовестный приобретатель, вправе обратить ценности в свою собственность в порядке, установленном Законодательством РК.

234. За не освобождение сейфа (ячейки) по окончании срока аренды Банк взыскивает с Клиентов сумму, составляющую стоимость использования сейфом (ячейкой) за весь период просрочки, при этом оплата за каждый день просрочки производится по суточному Тарифу Банка, Действующему на дату взыскания.

235. Банк отвечает за обеспечение круглосуточной охраны сейфа (ячейки), и за недопущение вскрытия сейфа (ячейки) посторонними лицами без согласия Клиентов,

the Lessee's property only after the Bank's fees, penalties and/or expenses, if any, are fully paid.

232. If one of the Customers or third parties having the relevant rights fail to claim the property after the Bank opens the safe (safe deposit box) and transfers the property for safekeeping to the Branch's vault, the Bank shall have the right to file a claim to the court to recover from (the Buyer or the Seller depending on who pays the lease) (third parties having the relevant rights) any outstanding amounts under this Agreement in accordance with the established judicial procedure. In this case, property stored in the safe (safe deposit box) shall be managed in accordance with court orders.

233. If the Customer or any other persons having the relevant rights fail to claim the property after five years from the moment when the property was transferred from the safe (safe deposit box) to the Branch's vault, the Bank, as a bona fide purchaser, shall have the right to appropriate the valuables in accordance with the procedure established by the Laws of the Republic of Kazakhstan.

234. For failure to vacate the safe (safe deposit box) upon expiry of the lease period, the Bank shall collect from the Customer an amount equal to the cost of using the safe deposit box for the entire period of delay, while payment for each day of delay shall be made at the Bank's daily tariff rate effective as of the date of collection.

235. The Bank shall be responsible for ensuring round-the-clock security of the safe (safe deposit box) and for preventing unauthorized persons from accessing the safe (safe deposit box) without the

(ұяшықты) бөгде тұлғалардың ашуына жол бермеу үшін жауап береді.

236. Банк сейфтің (ұяшықтың) бүтіндігі мен құлыптардың бұзылмауы үшін жауап береді. Бұл кезде сейфтің (ұяшықтың) тұтастығын қамсыздандырмаған Банктің кінәсін дәлелдеу талабымен, Қолданыстағы заңнамада қарастырылған тәртіппен Банк кінәсінен сейфтің (ұяшықтың) тұтастығының бұзылуына байланысты сейфтегі (ұяшықтағы) мүліктің жоғалып қалу, жетіспеу немесе зақымдануының салдарынан Клиентке келтірілген шығындарды Банк нақты шығындар мөлшерінде ғана өтейді.

237. Клиенттің сейф (ұяшық) ішіндегі заттары дүлей күшті жағдайлардың, яғни төтенше және алдын алуға болмайтын форс-мажор жағдайларының (табиғи апаттар, оның ішінде өрт, су тасқыны немесе жер сілкісіні, әскери қимылдар, сондай-ақ ҚР мемлекеттік органдарының құзыретті нормативтік құқықтық актілерімен жасалған әрекеттер, көтерілістер, ереуілдер, індет, жарылыстар, апаттар, көтерілістер, жаппай тәртіпсіздіктерді қоса алғанда, бірақ онымен шектелмей және мұндай жағдайлар осы Шартты орындауға тікелей әсер ететін болса) немесе Клиенттің қасақана немесе байқаусыз іс-әрекетінің салдарынан жоғалып қалған, жетіспеген және зақымданған жағдайда, Банк жауапкершіліктен босатылады.

238. Төмендегі жағдайларда, яғни егер Клиенттер/Клиент:

кроме случаев, предусмотренных Законодательством РК.

236. Банк несет ответственность за целостность сейфа (ячейки) и исправность замков. При этом убытки, причиненные Клиенту утратой, недостачей или повреждением имущества, находящегося в сейфе (ячейке) в связи с нарушением целостности сейфа (ячейки) по вине Банка, возмещаются Банком только в размере реального ущерба, при условии доказанности вины Банка в недостаточности обеспечения целостности сейфа (ячейки) в порядке, предусмотренном Законодательством РК.

237. Банк освобождается от ответственности за утрату, недостачу и повреждение содержимого сейфа (ячейки) Клиента, когда утрата или повреждение вызваны непреодолимой силой, т.е. чрезвычайными и непредотвратимыми – форс-мажорными обстоятельствами (включая, но, не ограничиваясь: стихийными бедствиями, в том числе пожаром, наводнением или землетрясением, военными действиями, а также нормативно-правовыми актами компетентных Государственных органов РК, восстаниями, забастовками, эпидемиями, взрывами, авариями, революциями, массовыми беспорядками, и если эти обстоятельства непосредственно повлияли на исполнение настоящего Договора) либо умыслом или неосторожностью Клиента.

238. Договор Услуг по Сейфам может быть досрочно расторгнут по инициативе Банка с предварительным письменным уведомлением Клиентов не менее, чем за 10 дней до предполагаемой даты расторжения, в случае, если Клиенты/Клиент:

Customers' consent, except for cases stipulated by the Laws of the Republic of Kazakhstan.

236. The Bank shall be responsible for integrity of the safe (safe deposit box) and correct function of its locks. However, any losses suffered by the Customer due to the loss, shortage, or damage of property stored in the safe (safe deposit box), resulting from a breach of the safe (safe deposit box) integrity at the Bank's fault, shall be reimbursed by the Bank only in the amount of real damage. This reimbursement shall be contingent upon the Bank being found at fault for failing to adequately ensure the integrity of the safe (safe deposit box) as determined by the Laws of the Republic of Kazakhstan.

237. The Bank shall be exempted from liability for any loss, shortage, or damage to the contents of the Customer's safe (safe deposit box) if such loss or damage is caused by force majeure, i.e. extraordinary and unavoidable force majeure circumstances (including but not limited to: natural disasters , fire, flood, earthquake, military actions, regulatory acts of the competent government authorities of the Republic of Kazakhstan, riots, strikes, epidemics, explosions, accidents, revolutions, mass unrest, and if such circumstances directly affected the performance of this Agreement), or by the Customer's intent or negligence.

238. The Safe Deposit Box Service Contract may be terminated prematurely at the Bank's initiative by giving a prior written notice to the Customers thereof at least 10 days prior to the expected termination date, if the Customer/Customers:

1) әдейі немесе байқаусызда сейфтің (ұяшықтың) жағдайын нашарлатса;
2) Қосылу шартының/Қызмет көрсету шартының талаптарын бұзса;
3) Клиенттің кінәсінен зақымданған сейфті (ұяшықты), құлыпты жөндеуге байланысты шығындарға төлем жасаудан бас тартса;
4) Халықаралық экономикалық санкциялар, халықаралық ұйымдар, шет мемлекеттер және/немесе мемлекеттік емес органдар мен ұйымдар енгізген жекелеген елдердің санкциялары қолданылатын тұлға болса, шарт бұзылады деп болжанған күннен кемінде 10 (он) күнтізбелік күн бұрын Жалға алушыға алдын ала жазбаша хабарлау арқылы Сейф бойынша қызмет көрсету шарты Банктің бастамасымен мерзімінен бұрын бұзылуы мүмкін.

1) умышленно или по неосторожности ухудшают состояние сейфа (ячейки);
2) нарушают условия Договора присоединения/Договора Услуг;
3) отказываются оплатить расходы, вызванные ремонтом сейфа (ячейки), замка, поврежденных по вине Клиента;
4) относится к лицам, на которых распространяется действие международных экономических санкций, санкций отдельных стран, введенных международными организациями, иностранными государственными и/или негосударственными органами и организациями.

1) Intentionally or negligently worsen to the condition of the safe deposit box;
2) violate the terms of the Accession Agreement/Service Agreement;
3) refuse to pay expenses caused by repair of the safe (safe deposit box), the lock damaged due to the Customer's fault;
4) is a person subject to international economic sanctions, sanctions of individual countries imposed by international organizations, foreign government and/or non-government authorities and organizations.

239. Қызмет көрсету шартын мерзімінен бұрын бұзу бойынша жалпы талаптардан басқа, Депозитарийдің орнын ауыстырған (көшірген) және (немесе) оны жапқан кезде, Шартты бұзуды болжаған күннен кемінде 30 күнтізбелік күн бұрын сейфті (ұяшықты) ашу күні және уақыты туралы алдын ала жазбаша хабарлай отырып, Банктің бастамасымен Қызмет көрсету шартын мерзімінен бұрын бұзуға болады. Клиент сейфтің (ұяшықтардың) орнын ауыстырған (көшірген) және (немесе) жапқан кезде келуге мүмкіндігі болмаған жағдайда, сейфке (ұяшықтарға) Банктің Қауіпсіздік қызметі сүргі салады және инкассаторлар бригадасы сейфтерді (ұяшықтарды) көшірілетін орынға сауытталған арнайы машинамен тасымалдайды.

239. Помимо общих условий досрочного расторжения Договора Услуг, он может быть досрочно расторгнут по инициативе Банка при передислокации (перемещении) и (или) закрытии депозитария, с предварительным письменным уведомлением о дате и времени вскрытия сейфа (ячейки) не менее, чем за 30 календарных дней до предполагаемой даты расторжения. В случаях, когда Клиент не имеет возможности присутствовать при передислокации (перемещении) и закрытии сейфа (ячеек), то сейф (ячейки) опечатываются службой безопасности Банка и перевозка сейфов (ячеек) осуществляются бригадой инкассаторов в специальной бронированной машине в место дислокации.

239. In addition to the general conditions for premature termination of the Service Agreement, the Service Agreement may be terminated prematurely at the Bank's initiative upon relocation and/or closing of the depository, by giving a prior written notice of the safe (safe deposit box) opening date and time at least 30 calendar days prior to the expected termination date. In cases where the Customer is unable to be present at the relocation and/or closing of safe (safe deposit boxes), the safe (safe deposit box) shall be sealed by the Bank's Security Service, and transportation of the safes (safe deposit boxes) shall be carried out by a team of cash and valuables in transit guards in a special armored vehicle to the place of relocation.

240. Қызмет көрсету шарты Банктің бастамасымен мерзімнен бұрын бұзылған кезде,

240. При досрочном расторжении Договора Услуг по инициативе Банка содержимое сейфа (ячейки) выдается Покупателю.

240. In case of premature termination of the Service Agreement at the Bank's initiative, the contents of

сейфтің (ұяшықтың) ішіндегі заттар Сатып алушыға беріледі.

241. Қызмет көрсету шарты Клиенттердің бастамасымен мерзімінен бұрын бұзылған кезде, олар төлеген жалдау ақысы қайтарылмайды.

242. Клиенттерге сейфтерді (ұяшықтарды) жалдау мерзімін ұзартуға басым құқығы беріледі.

243. Егер Қызмет көрсету шарты бойынша Клиент тарапынан екі немесе одан көп тұлғалар іс-әрекет етсе, онда олардың барлығы бірге Шартта меншікті атауы болса да, мәміленің бір тарапы болып есептеледі.

3-БӨЛІМ. САЛЫМДАРДЫ САҚТАУ

А Салымдарды сақтау туралы жалпы қағидалар

244. Осы Бөлім арқылы Жинақ шоттарын ашу, жүргізу және жабу бойынша операцияларды жүргізу тәртібі, Салымшының ақшаны Ағымдағы шот ашпай-ақ bcc.kz мобильді қосымшасында ашылатын Жинақ шоттарға және Банкте Ағымдағы шот ашуды талап ететін Жинақ шоттарға, сонымен қатар Салымшының Банк алдындағы міндеттемелерін қамсыздандыру болып табылатын Жинақ шоттарына орналастыру бойынша стандарт талаптары белгіленеді.

245. Өтініш Банктің бөлімшелерінде немесе Салымшының динамикалық Сәйкестендіруі (Глоссарийде белгіленген түрде) арқылы электрондық түрде беріледі. Тиісті дәрежеде ресімдеу және Банкке ұсыну талабымен

241. При досрочном расторжении Договора Услуг по инициативе Клиентов деньги, внесенные ими в уплату арендной платы, возврату не подлежат.

242. За Клиентами признается преимущественное право на пролонгацию срока аренды сейфа (ячейки).

243. В случае, если по Договору Услуг выступает два и более лиц со стороны Клиента, то все они вместе взятые считаются одной стороной сделки, даже если имеют собственные наименования в Договоре.

ГЛАВА 3. ХРАНЕНИЕ ВКЛАДОВ

А. Общие положения о хранении вкладов

244. Настоящей Главой определяется порядок осуществления Операций по открытию, ведению и закрытию Сберегательных счетов, стандартные условия размещения денег Вкладчиком на Сберегательных счетах без открытия Текущего счета и на Сберегательных счетах, условия которого предполагают открытие Текущего счета в Банке, по Сберегательным счетам, открытым через мобильное приложение bcc.kz, а также на Сберегательных счетах, являющихся обеспечением обязательств Вкладчика перед Банком.

245. Заявление подается в отделениях Банка либо в электронном виде, посредством динамической Идентификации Вкладчика (как это определено Глоссарием). Заявление в электронном виде через Систему дистанционного банкинга при

the safe (safe deposit box) shall be given out to the Buyer.

241. In case of premature termination of the Service Agreement at the Customers' initiative, the money paid by the Customer to pay the lease fee shall be non-refundable.

242. The Customers shall have the priority right to extend the safe (safe deposit box) lease period.

243. In the event that two or more persons act under the Service Agreement on behalf of the Customer, then all of them jointly shall be considered as one party to the transaction, even if they have their own names specified in the Agreement.

CHAPTER 3. DEPOSIT STORAGE

A. General Deposit Storage Provisions

244. This Chapter set outs the procedure for opening, maintenance and closure of Savings Accounts, the standard terms for the Depositor's placing of money in Savings Accounts without opening a Current Account and in Savings Accounts, the terms of which imply opening of a Current Account with the Bank, in Savings Accounts opened via the bcc.kz mobile app, as well as in Savings Accounts securing the Depositor's obligations to the Bank.

245. The application shall be submitted at the Bank branches or electronically by means of dynamic Depositor Identification (as defined in the Glossary). An electronic application made via the Remote Banking System if duly executed and submitted to

Дистанциялық банкинг жүйесі арқылы берілетін электрондық түрдегі өтініш Салымшының қолымен куәландырған қағаз тасымалдағыштағы Қызмет көрсету шартына теңеледі.

246. Алынып тасталды.

247. ҚР қолданыстағы заңнамасына сәйкес Клиентті тиісінше тексеру жүргізілген жағдайда Жинақ шотын ашу электрондық цифрлық қолтаңбаны пайдалана отырып және/немесе Клиентті Динамикалық сәйкестендіру арқылы (егер Банкте көзделсе) қашықтан қызмет көрсету арнасы - Клиенттің Шартқа қосылуы арқылы қашықтағы банкинг жүйесі арқылы жүзеге асырылуы мүмкін.

247-1. Осы Тарауда баяндалғаннан басқа, Клиент Банкке тікелей өтініш жасаған кезде Салымды сақтау үшін шот ашу келесі тәсілмен жүзеге асырылуы мүмкін: Клиент банкке өтініш жасаған кезде менеджер Клиент ұсынған құжаттар негізінде Клиентті сәйкестендіреді. Менеджер Клиенттің сұранысына сәйкес банктік жүйеде операцияны бастайды және жүзеге асырады және клиенттің қалауы бойынша жасалған операцияның параметрлерін көрсететін құжатты басып шығарады (Салым талаптары – депозиті ашылған кезде). Клиенттің ұялы телефонына Клиенттің еркін растайтын PUSH/SMS келеді. PUSH/SMS құрамында: осы Қосылу шартына сілтеме және Клиент келіскен кезде менеджерге айтуы қажет OTP-пароль бар. Клиент осы Стандарт талаптармен PUSH/SMS сілтемесі арқылы және орындалатын операцияның параметрлері көрсетілген менеджер ұсынған құжатпен танысады. Операцияны растау үшін Клиент менеджерге OTP-парольді айтады. OTP-

условии его надлежащего оформлении и предоставления Банку, приравнивается к Договору Услуг на бумажном носителе, заверенному его подписью.

246. Исключен.

247. При условии проведения надлежащей проверки Клиента в соответствии с действующим законодательством РК открытие Сберегательного счета может осуществляться через удаленный канал обслуживания - Систему дистанционного банкинга путем присоединения Клиента к Договору, с использованием электронной цифровой подписи и/или посредством Динамической идентификации Клиента (если предусмотрено Банком).

247–1. Помимо изложенного в настоящей Главе, открытие Счета для хранения Вклада при непосредственном обращении Клиента в Банк может осуществляться следующим способом: при обращении клиента в Банк, менеджер идентифицирует Клиента на основании предоставленных Клиентом документов. Согласно запросу Клиента, менеджер инициирует и осуществляет операцию в банковской системе, и по желанию Клиента распечатывает документ, отображающий параметры совершаемой операции (при открытии депозита - условия Вклада). Клиенту на мобильный телефон приходит PUSH/SMS с подтверждением волеизъявления Клиента. PUSH/SMS содержит: ссылку на настоящий Договор присоединения и OTP-пароль, который Клиенту необходимо озвучить менеджеру при согласии. Клиент ознакомляется с настоящими Стандартными условиями, пройдя по ссылке в PUSH/SMS, и с документом,

the Bank, shall be equivalent to a hard copy of the Service Agreement, certified by the Depositor's signature.

246. Deleted.

247. Subject to due diligence of the Customer in accordance with the applicable law of the Republic of Kazakhstan, the Savings Account can be opened through a remote service channel - the Remote Banking System by the Customer's accession to the Agreement, using an electronic digital signature and/or by means of Dynamic Customer Identification (if provided for by the Bank).

247-1. In addition to the terms set forth in this Chapter, when the Customer applies to the Bank in person, the Account for keeping a Deposit can be opened as follows: when the Customer applies to the Bank, a manager shall identify the Customer based on documents provided by the Customer. According to the Customer's request, the manager shall initiate and execute the transaction in the banking system, and, at the Customer's request, print out a document showing the parameters of the transaction to be performed (when opening a deposit, the Deposit terms and conditions). The Customer shall receive a Push/SMS on the Customer's mobile phone with confirmation of the Customer's will. A Push/SMS shall contain: a link to this Accession Agreement and an OTP password, which the Customer should share with the manager if agreed. The Customer shall read these Standard Terms by following the link in Push/SMS, and with the document issued by the manager, which shows the parameters of the transaction to be performed. To confirm the

парольді банк жүйесіне енгізгеннен кейін операция орындалады. Салымды ашқан кезде Клиентке Салым бойынша талаптары бар деректемелер, Шотты ашқан кезде – Шоттың деректемелері беріледі.

выданным менеджером, в котором отображены параметры совершаемой операции. Для подтверждения операции Клиент озвучивает OTP-пароль менеджеру. После введения OTP-пароля в банковскую систему производится выполнение операции. При открытии Вклада, Клиенту выдаются реквизиты с условиями по Вкладу, при открытии Счета – реквизиты Счета.

transaction, the Customer shall give the OTP password to the manager. After entering the OTP password into the banking system, the transaction shall be performed. When opening the Deposit, the Customer shall be given details with the Deposit terms and conditions, and when opening the Account – the Account details.

248. Банк қол қойылған Өтініш негізінде Салымды қабылдайды, Салымшыға Шот ашады және Қолданыстағы заңнамада, сондай-ақ Банктің ішкі процедураларында және нормативтік құжаттарында көзделген Операцияларды орындайды.

248. На основании подписанного Заявления Банк принимает Вклад, открывает Вкладчику Счет и выполняет Операции, предусмотренные Законодательством РК, а также внутренними процедурами и нормативными документами Банка.

248. On the basis of the signed Application, the Bank shall accept the Deposit, open an Account to the Depositor and perform Transactions stipulated by the Laws of the Republic of Kazakhstan, as well as internal procedures and regulatory documents of the Bank.

249. Салымды Салымшы да, Үшінші тұлға да (бұдан кейін мәтін бойынша – «Салымшы»), сондай-ақ Сенім білдірілген тұлға қажетті құжаттарды және шотты басқару құқығына нотариат куәландырған сенімхаттың түпнұсқасын ұсынған жағдайда, салуы мүмкін. Электронды түрде, оның ішінде Қашықтықтан банкинг жүйесі арқылы өтініш берген кезде салымды Салымшының өзі ғана және өз атынан сала алады.

249. Вклад может быть внесен, а Счет открыт как Вкладчиком, так и Третьим лицом (далее по тексту – «Вноситель»), а также Доверенным лицом, при условии предоставления необходимых документов и оригинала нотариально удостоверенной доверенности на право распоряжения Счетом. При подаче Заявления в электронном виде, в т.ч. посредством Системы дистанционного банкинга, Вклад может быть размещен только самим Вкладчиком и на его имя.

249. The Deposit may be made and the Account may be opened by both the Depositor and the Third Party (hereinafter referred to as the "Contributor"), as well as the Authorized person, provided that the required documents and the original notarized Power of Attorney authorizing to manage the Account are furnished. When submitting the Application in electronic form, including via the Remote Banking System, the Deposit can be placed only by the Depositor and in the Depositor's name.

250. Банкте ашылған АХҚО Криптобиржаларының банктік шоттарына жасалған ақша аударымдарын қоспағанда, Салымшының шот бойынша кәсіпкерлік қызметті, өзін-өзі жұмыспен қамтыған тұлғаларға арналған арнаулы салық режимі аясындағы қызметті, нотариаттық қызметті, адвокаттық қызметті, атқарушылық құжаттарды орындау/медиация тәртібімен даулы мәселелерді реттеу жөніндегі қызметті, сондай-ақ криптовалюталарды сатып алумен, сатумен

250. По Счету <u>не допускается</u> проведение Операций, связанных с осуществлением Вкладчиком предпринимательской деятельности, деятельности в рамках специального налогового режима для самозанятых, нотариальной/адвокатской деятельностью, деятельностью по исполнению исполнительных документов/урегулированию споров в порядке медиации, а также операций, связанных с покупкой, продажей или обменом криптовалют, за исключением переводов денег

250. The Account <u>shall not be used</u> to carry out Transactions related to the Depositor's entrepreneurial activity, activities under a special tax regime intended for the self-employed, notarial/advocacy activities, activities on execution of enforcement documents/dispute settlement through mediation, and for transactions related to the purchase, sale, or exchange of cryptocurrencies, except for transfers to bank accounts of the AIFC crypto exchanges opened with the Bank. The

немесе айырбастаумен байланысты операцияларды жүргізуіне жол берілмейді. Салымшы осы тармақтың қағидаларын бұзғаны үшін жауап береді.

251. Банкте Шығыс операцияларын жүргізу үшін Ағымдағы шотты ашуға мүмкіндік беретін талаптары бар Салым бойынша Ағымдағы шот болмаған кезде, Салымшыға Банк және Салымшы арасында жасалған сәйкес Қызмет көрсету шартында және Банктің ішкі құжаттарында белгіленген талаптармен және тәртіппен Салым валютасында Ағымдағы шот автоматты түрде ашылады.

252. Банктің кассасына қолма-қол ақшаның сәйкес сомасын салу арқылы, сондай-ақ Дистанциялық банкинг жүйесі, соның ішінде Банкоматтар, терминалдар арқылы Салым сомасы Шотқа салынады.

253. Алдыңғы тармақты ескере отырып, Салым:

1) қолма-қол ақшасыз тәсілмен салынуы мүмкін, бұл кезде Салымшы/Салушы Салымды салу үшін Салымшының Банкте ашылған Ағымдағы шотында Қызмет көрсету шартында көрсетілген Салым сомасын қамтамасыз етеді. Банк Өтініш және Шарт негізінде Салым сомасын Ағымдағы шоттан (Салымшыдан қосымша келісім алмай-ақ, тікелей дебеттеу арқылы) есептен шығарады және соманы Салымға аударады. Салым сомасы Салым салынған күні Банктің ішкі құжаттарында белгіленген сомадан төмен болмау керек.

2) қолма-қол ақшамен салыну мүмкін, бұл кезде Салымшы/Салушы Қызмет көрсету шартында көрсетілген ақша сомасын қолма-қол ақшамен Банктің кассасына салады. Егер Салымға

на банковские счета Криптобирж МФЦА, открытые в Банке. Ответственность за нарушение положений настоящего пункта несет Вкладчик.

251. При отсутствии Текущего счета в Банке по Вкладам, условия которых предполагают открытие такого Текущего счета, Вкладчику автоматически открывается Текущий счет в валюте Вклада на условиях и в порядке, определенных соответствующим Договором Услуг между Банком и Вкладчиком, и внутренними документами Банка.

252. Сумма Вклада вносится на Счет путем взноса в кассу Банка соответствующей суммы наличных денег, а также через Систему дистанционного банкинга, в том числе посредством Банкоматов, терминалов.

253. С учетом предыдущего пункта, Вклад может быть внесен:

1) безналичным путем, когда для внесения Вклада Вкладчик/Вноситель обеспечивает на Текущем счете Вкладчика, открытом в Банке, сумму Вклада, указанную в Договоре Услуг. Банк на основании Заявления и Договора списывает сумму Вклада с Текущего счета (путем прямого дебетования, без получения дополнительного согласия на это Вкладчика) и зачисляет сумму во Вклад. Сумма Вклада не может быть меньше суммы, установленной внутренними документами Банка на дату внесения Вклада;

2) наличными деньгами, когда для внесения Вклада, Вкладчик/Вноситель вносит в кассу Банка наличными сумму денег, отраженную в Договоре Услуг. Если сумма для зачисления на

Depositor shall be liable for any breach of the provisions of this Clause.

251. In the absence of a Current Account with the Bank for Deposits, the terms of which imply opening of such Current Account, Depositor shall be automatically opened a Current Account in the Deposit currency on the terms and in accordance with the procedure set out in the relevant Service Agreement between the Bank and the Depositor, and internal documents of the Bank.

252. The Deposit Amount shall be deposited to the Account by paying the respective amount of cash to the Bank’s cash desk, as well as via the Remote Banking System, including ATMs and terminals.

253. Subject to the preceding paragraph, the Deposit may be made:

1) in a cashless manner, when the Depositor/Contributor ensures that the Deposit amount specified in the Service Agreement is available in the Depositor's Current Account opened with the Bank for making the Deposit. Based on the Application and the Agreement, the Bank shall debit the Deposit amount from the Current Account (by direct debiting, without obtaining the Depositor’s additional consent to do so) and credit this amount to the Deposit. The Deposit amount may not be lower than the amount established by the Bank’s internal documents as of the Deposit date.

2) in cash, when the Depositor/Contributor pays the amount of money indicated in the Service Agreement to the Bank’s cash desk for making a Deposit. If the amount to be credited to the Deposit

есептелетін сома Шартта көрсетілген сомадан аз немесе көп болса немесе Шартқа қол қойған күннен кеш түссе, онда ақша Салымға салынбайды және Қызмет көрсету шарты жасалмаған болып есептеледі.

3) Салымшы/Салушы Салымды салу үшін Қызмет көрсету шартына қол қойған күннен 5 (бес) күнтізбелік күн ішінде Қызмет көрсету шартына сәйкес Салым сомасын Салымға аударылуын қамтамасыз ететін тәсілмен түсімнің келіп түсуі күтілетін режимде салыну мүмкін. Егер Салымға есептеу үшін аударылатын сома Салымды ашу шартында көрсетілген сомадан аз немесе көп болса немесе 5 (бес) күнтізбелік күннен кеш түссе, онда Салымға ақша есептелмейді және Қызмет көрсету шарты жасалмаған болып есептеледі.

254. Салым ақшаны ішінара алу мүмкіндігімен нақты мерзімге (Мерзімді салым) немесе ақшаны ішінара алуға тыйым салу талабымен (Жинақ салымы) орналастырылады.

255. Салым Қолданыстағы заңнамаға сәйкес депозиттерге міндетті кепілдік беру объектісі болып табылады. Депозиттерге кепілдік беру туралы Қолданыстағы заңнама өзгерген кезде, бұндай өзгерістер заңды күшіне енген кезден бастап Салымға қолданылады.

255-1. Салымшыға сөзсіз хабарланады және Банктің депозиттерге міндетті кепілдік беру жүйесіне қатысатыны туралы, сондай-ақ банктің сайтында https://www.bcc.kz/personal/deposits/garantirovanie-depozitov/сілтемесі бойынша орналастырылған

Вклад окажется меньше или больше суммы, указанной в Договоре, или поступит позднее дня подписания Договора, то зачисление денег на Вклад не производится и Договор Услуг считается незаключенным;

3) в режиме ожидает перевода, когда для внесения Вклада Вкладчик/Вноситель обеспечивает в течение 3 (трех) календарных дней со дня подписания Договора Услуг перевод или взнос во Вклад суммы Вклада согласно Договору Услуг. Если сумма перевода или взноса для зачисления на Вклад окажется меньше или больше суммы, указанной в Договоре на открытие Вклада, или поступит позднее 3 (трех) календарных дней, то зачисление денег на Вклад не производится и Договор Услуг считается незаключенным.

254. Вклад размещается либо на конкретный срок, с условием возможности частичного изъятия денег (Срочный вклад), либо с условием запрета частичного изъятия денег (Сберегательный вклад).

255. Вклады являются объектом обязательного гарантирования депозитов в соответствии с Законодательством РК. При изменении Действующего Законодательства о гарантировании депозитов, изменения распространяются на Вклады с момента вступления их в законную силу.

255-1. Вкладчик безусловно уведомлен и подтверждает, что проинформирован об участии Банка в системе обязательного гарантирования депозитов, а также об условиях выплаты гарантийного возмещения, размещенных на сайте Банка по следующей ссылке

is lower or greater than the amount indicated in the Agreement or is received later than the date of signing the Agreement, no money shall be credited to the Deposit and the Service Agreement shall be deemed not concluded.

3) in the pending transfer mode, when the Depositor/Contributor ensures transfer or depositing of the Deposit Amount into the Deposit within 3 (three) calendar days from the date of signing of the Service Agreement for making the Deposit according to the Service Agreement. If the amount of transfer or deposit to be credited to the Deposit is lower or greater than the amount indicated in the Deposit Agreement, or is received later than 3 (three) calendar days, then no money shall be credited to the Deposit, and the Service Agreement shall be deemed not concluded.

254. The deposit shall be placed either for a fixed term with the option of partial cash withdrawal (Term deposit), or with the prohibited partial cash withdrawal (Savings deposit).

255. Deposits shall be subject to mandatory deposit insurance in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan. If the applicable Law on Deposit Insurance is amended, the amendments shall apply to Deposits from the date they enter into legal force.

255-1. The Depositor shall be unconditionally notified and confirm that the Depositor is informed about the Bank's participation in the mandatory deposit insurance system, and about the terms and conditions for insurance coverage payout as posted on the Bank's website at

кепілдік берілген өтемді төлеу талаптары туралы хабардар етілгенін растайды.

256. Егер Банк Банктік Салымның сәйкес түрін қабылдауды тоқтатса (соның ішінде мерзім бойынша), Банк бұндай Салымдарды қабылдауды тоқтатқан сәттен бастап Салым бойынша қосымша жарналарды қабылдаудан бас тартуға құқылы.

257. Егер Салым талаптары бойынша басқа жағдай көзделмесе, Шоттағы салымдардың ең жоғарғы мөлшері және қосымша жарналардың саны шектелмейді.

258. Қызмет көрсету шартында, сондай-ақ Қолданыстағы заңнаманың нормаларына сәйкес көзделген жағдайда, Салымшының талабы бойынша Салымнан ішінара ақша алуға болады. Бұл кезде Салымның бір бөлігін алғаннан кейін Шоттағы қалдық Қызмет көрсету шартының Тараптары белгілеген ең аз төмендемейтін қалдық сомасынан кем емес деген талаппен, Салымнан ішінара ақша алуға болады.

259. Банк Салымшыны динамикалық сәйкестендіруді жүргізген кезде, Банктің Операциялық залдарында, сондай-ақ Дистанциялық банкинг жүйесі арқылы Салымнан ішінара ақша алуға болады.

260. Шот бойынша операциялар Салымшының талабы бойынша Банк ұсынатын Үзінді көшірмелерде көрсетіледі.

261. Шотта төмендетілмейтін ең аз қалдық сақталған кезде, Салым бойынша сыйақы есептеледі. Шоттағы сома төмендетілмейтін ең аз қалдық сомасынан аз болған күндер үшін сыйақы есептелмейді.

https://www.bcc.kz/personal/deposits/garantirovanie-depozitov/.

256. Если Банком прекращен прием соответствующего вида Банковского Вклада (в том числе по сроку), Банк вправе с момента отмены приема таких Вкладов отказывать в приеме дополнительных взносов во Вклад.

257. Максимальные размеры вкладов и количество дополнительных взносов на Счета не ограничиваются, если иное не предусмотрено условиями Вкладов.

258. Частичное изъятие Вклада по требованию Вкладчика осуществляется, если такое условие предусмотрено Договором Услуг, а также в соответствии с нормами Действующего Законодательства. При этом, частичное изъятие Вклада осуществляется при условии, что остаток на Счете после изъятия части Вклада будет не меньше суммы минимального неснижаемого остатка, определенного Сторонами Договора Услуг.

259. Частичное изъятие Вклада может осуществляться в Операционных залах Банка, а также в Системе дистанционного банкинга при проведении Банком динамической Идентификации Вкладчика.

260. Операции по Счету отражаются в предоставляемых Банком по требованию Вкладчика Выписках.

261. Вознаграждение по Вкладам начисляется при условии поддержания минимального неснижаемого остатка на Счете. Вознаграждение за дни, когда сумма на Счете была меньше суммы минимального неснижаемого остатка не начисляется.

https://www.bcc.kz/personal/deposits/garantirovanie-depozitov/.

256. If the Bank stops accepting the respective type of Bank Deposit (including by the maturity), the Bank may refuse to accept additional contributions to such Deposit from the date of cancelling the acceptance of such Deposits.

257. The maximum deposit amount and the number of additional contributions to the Accounts shall not be limited, unless otherwise provided for by the Deposit terms and conditions.

258. Partial Deposit withdrawal at the Depositor’s request shall be allowed, if such condition is stipulated by the Service Agreement, and in accordance with the provisions of the Applicable Law. At the same time, partial withdrawal of the Deposit shall be allowed provided that the Account balance after withdrawal of a part of the Deposit will be not lower than the amount of the minimum irreducible balance determined by the Parties to the Service Agreement.

259. Partial Deposit withdrawal may be carried out in the Bank’s Customer Service Areas, and in the Remote Banking System when the Bank performs dynamic Depositor Identification.

260. The Account Transactions shall be reflected in Statements provided by the Bank at the Depositor’s request.

261. The Deposit interest shall be accrued provided that the minimum irreducible balance is maintained in the Account. No interest shall be accrued for days when the amount in the Account was lower than the minimum balance amount.

262. Салымның талаптарында есептелген сыйақыны төлеу мүмкіндігі қарастырылған жағдайларда, есептелген сыйақыны төлеу әдісін таңдауға болады: (а) шоғырландыру арқылы, немесе (б) Ағымдағы шотқа.

263. Шарттың басқа талаптарында, Салымшы мен Банк арасындағы келісімде, сондай-ақ Қолданыстағы заңнамада көзделген жағдайларды есептемегенде, Сыйақы мөлшерлемесінің мөлшері Өтініште көрсетілген Салым орналастырылатын мерзім ішінде өзгермейді.

264. Салым бойынша сыйақы Өтініште көрсетілген сыйақы мөлшерлемесі немесе Салым мерзімін ұзарту кезінде қолданыста болатын сыйақы мөлшерлемесі бойынша есептеледі және Салымға ақша қаражаты түскен/Салымның мерзімі ұзартылған күннен бастап Салым мерзімі аяқталған күнге дейін Салымның іс жүзіндегі қалдығына есептеледі.

265. Салым бойынша сыйақы есеп айырысу айынан кейінгі айдың 1-і (бірінші күні) ай сайын не Салым мерзімі аяқталған кезде демалыс және мереке күндеріне қарамастан төленеді.

Салым бойынша сыйақы төлеу кезеңділігі Өтініште белгіленеді, Салым мерзімі ұзартылған кезде, Салым бойынша сыйақы төлеу кезеңділігі өзгермейді.

266. Қосылу туралы өтінішке (Қызмет көрсету шарты) қол қоя отырып, Салымшы салымды сақтау мерзімі аяқталғаннан кейін Салымды талап етпеу үш жауапкершілік теке Салымшыға ғана жүктелетініне шартсыз және сөзсіз келіседі. Салымның мерзімінің аяқталуы туралы

262. В случаях, когда в условиях Вклада предусмотрена возможность выплаты начисленного вознаграждения, допускается выбор метода выплаты начисленного вознаграждения: (а) с капитализацией, либо (б) на Текущий счет.

263. Размер ставки вознаграждения является неизменным в течение всего срока размещения Вклада, указанного в Заявлении, за исключением случаев, предусмотренных другими условиями Договора, соглашением между Вкладчиком и Банком, а также Законодательством РК.

264. Расчет вознаграждения по Вкладу производится по ставке вознаграждения, указанной в Заявлении, или Действующей на момент пролонгации Вклада, и осуществляется со дня поступления денежных средств на Вклад/пролонгации Вклада, по день окончания срока Вклада на фактический остаток Вклада.

265. Выплата вознаграждения по Вкладу осуществляется ежемесячно 1 (первого) числа месяца, следующего за расчетным либо по окончанию срока Вклада, вне зависимости от выходных и праздничных дней.

Периодичность выплаты вознаграждения по Вкладу устанавливается в Заявлении, при продлении срока Вклада периодичность выплаты вознаграждения по Вкладу не меняется.

266. Подписанием Заявления о присоединении (Договора Услуг), Вкладчик безусловно и безотзывано соглашается с тем, что ответственность за не истребование Вклада по окончании срока его хранения ложится только на Вкладчика. Уведомление Вкладчика об

262. In cases when the Deposit terms and conditions provide for the option of paying the accrued interest, it shall be allowed to choose the method of accrued interest payment: (a) with capitalization or (b) to the Current Account.

263. The interest rate shall be fixed for the entire Deposit period specified in the Application, except for the cases provided for by other terms and conditions of the Agreement, the agreement between the Depositor and the Bank, and the Laws of the Republic of Kazakhstan.

264. Interest on the Deposit shall be calculated at the interest rate specified in the Application or in effect at the time of the Deposit renewal, and calculated from the date of receipt of funds to the Deposit/Deposit renewal through the date of Deposit maturity on the actual Deposit balance.

265. Interest on the Deposit is paid monthly on the 1st (first) day of the month following the settlement month, or upon maturity of the Deposit, regardless of weekends or public holidays.

The frequency of Deposit interest payments shall be determined in the Application. Upon renewal of the Deposit period, the frequency of Deposit interest payments shall remain unchanged.

266. By signing the Statement of Accession (Service Agreement), the Depositor unconditionally and irrevocably agrees that the Depositor shall be solely responsible for failure to claim the Deposit after its maturity. The Bank shall not be obliged to notify the Depositor of the Deposit maturity. The Depositor

Салымшыға хабарлау Банктің міндеті болып табылмайды. Салымшы сонымен қатар Банктің Салым мерзімі аяқталғаннан кейін келесі іс-әрекеттердің (және/немесе Қосылу шартының осы тарауының басқа тармақтарында көрсетілген өзге іс-әрекеттердің) кез келгенін жүзеге асыруға құқылы екеніне сөзсіз және шартсыз келіседі:

окончании срока Вклада не является обязанностью Банка. Вкладчик так же безусловно и безотзывно соглашается с тем, что Банк вправе по окончании срока Вклада осуществить любое из следующих действий (и/или иных действий, указанных в других пунктах настоящей Главы Договора присоединения):

also unconditionally and irrevocably agrees that the Bank may, upon the Deposit maturity, take any of the following actions (and/or other actions specified in other sections of this Chapter of the Accession Agreement):

a) Салымның қалдығын сыйақы есептеусіз Ағымдағы шотқа аудару немесе «талап еткенге дейінгі» сыйақы мөлшерлемесімен кез келген басқа шотқа аудару;

a) перевести остаток Вклада на Текущий счет без начисления вознаграждения, либо на любой иной счет со ставкой вознаграждения «до востребования»;

a) transfer the Deposit balance to the Current Account without accrual of interest, or to any other account with the “on demand” interest rate;

b) Салымды бұдан әрі сыйақы есептемей, кез келген мерзімін ұзарту жағдайлары аяқталғаннан кейін Жинақ шотында қалдыру;

b) оставить Вклад на Сберегательном счете по окончании любых пролонгаций без дальнейшего начисления вознаграждений;

b) keep the Deposit in the Savings Account at the end of any renewals without further accrual of interest;

c) Дәл сол мерзімге автоматты түрде Салымның мерзімін ұзарту, бірақ мерзімін ұзарту сәтінде белгіленген сыйақы мөлшерлемесі бойынша;

c) осуществить автоматическую пролонгацию Вклада на тот же срок, но по ставке вознаграждения, установленной на дату пролонгации;

c) automatically renew the Deposit for the same period, but at the interest rate established on the date of renewal;

d) Салымды Салымның өзге талаптарымен (атауы, түрі - мерзімді немесе «талап еткенге дейінгі», сыйақы мөлшерлемесі, мерзімі) өзге жаңа өнімге қайта ресімдеу.

d) переоформить Вклад на иной Продукт, с иными условиями Вклада (наименование, вид - срочный либо «до востребования», ставка вознаграждения, срок).

d) roll over the Deposit into another Product with different Deposit terms and conditions (name, type – term or “on demand”, interest rate, period).

267. Егер Шарттың қолданыс мерзімі аяқталған кезде Салым талап етілмеген болса, және Шартта/Қызмет көрсету шартында немесе Уәкілетті органның/Банктің уәкілетті тұлғасының шешімімен өзгеше көзделмесе, онда Шарт Салымшыға қосымша хабарлаусыз келесі талаптармен ұзартылады:

267. Если Вклад не востребован по истечении срока действия Договора и если иное не предусмотрено Договором/ Договором Услуг либо решением Уполномоченного органа/лица Банка, то Договор Услуг продлевается без дополнительного уведомления Вкладчика на следующих условиях:

267. If the Deposit is not claimed after the expiry of the Agreement and unless otherwise stipulated by the Agreement/Service Agreement or the decision of the Bank’s Authorized Body/Person, the Service Agreement shall be extended without giving an additional notice to the Depositor on the following terms:

1) орналастыру мерзімі 13 айға дейінгі (қоса алғанда) Салымдар бойынша мерзімді автоматты түрде ұзарту – ең көбі 3 рет;

1) по Вкладам со сроком размещения до 13 месяцев (включительно) автоматическая пролонгация не более 3-х раз;

1) for Deposits with the placement period of up to 13 months (inclusive), automatic renewal shall be made no more than 3 times;

2) орналастыру мерзімі 14 айдан 24 айға дейінгі (қоса алғанда) Салымдар бойынша мерзімді автоматты түрде ұзарту – ең көбі 2 рет;

2) по Вкладам со сроком размещения от 14 месяцев до 24 месяцев (включительно) автоматическая пролонгация не более 2-х раз

2) for deposits with the placement period from 14 months to 24 months (inclusive), automatic renewal shall be maximum 2 times;

3) орналастыру мерзімі 24 айдан жоғары Салымдар бойынша мерзімді автоматты түрде ұзарту – ең көбі 1 рет.

Бұл кезде, Салым сомасы осы Шотта қалады, сыйақы Салым мерзімін ұзартқан кезде Банкте осы Салымның түрі үшін қолданыста болған мөлшерлеме бойынша есептелетін болады (талаптарында мерзімін ұзарту қарастырылмаған салымдарды және мерзімін ұзартуға шектеу қойылмаған салымдарды қоспағанда).

Жинақ салымдары бойынша Банктің немесе Клиенттің шешімі бойынша Салымның мерзімін автоматты түрде ұзартуды жоюға қатысты талаптарды өзгертуге болады.

268. Салым бойынша Өнімнің қолданыс мерзімі ішінде сыйақы мөлшерлемесі ұлғаю немесе азаю жағына қарай өзгерген жағдайда (осы Тараудың 266-тармағын есепке ала отырып, қолданыстағы Шарттарды, сонымен қатар Салымды Банктің шешімі бойынша бұрынғы мөлшерлемелермен ұзарту жағдайларын қоспағанда), Банк мұндай өзгерістер жөнінде, сонымен қатар Банктің Тарифтеріне енгізілген өзгерістер жөнінде Банктің бөлімшелеріндегі ақпараттық стенділерге және Банктің интернет-ресурсына ақпаратты орналастыру арқылы хабарлайды. Бұл ақпаратпен Салымшы өз бетінше танысуға міндетті немесе Банк (өз қалауы бойынша) Қосылу/Қызмет көрсету шартында белгіленген тәсілдермен хабарламалар жібереді.

Сонымен қатар Банк жекелеген Салымдар бойынша сыйақы мөлшерлемелерін біржақты тәртіппен ұлғайтуға құқылы. Бұл ретте Банк Салымшыны кейіннен Шартта қарастырылған кез келген қолжетімді байланыс тәсілі арқылы

3) по Вкладам со сроком размещения свыше 24 месяцев автоматическая пролонгация не более 1-го раза.

При этом Сумма Вклада остается на этом же Счете, начисление вознаграждения будет осуществляться по ставке, действующей в Банке для данного вида Вклада на момент продления (за исключением Вкладов, по условиям которых пролонгация не предусмотрена, и Вкладов с неограниченным количеством пролонгаций).

По сберегательным Вкладам возможно изменение условий в части отмены автоматической пролонгации Вклада по решению Банка или Клиента.

268. В случае изменения ставки вознаграждения в сторону увеличения или уменьшения (за исключением действующих Договоров, а также случаев пролонгации Вклада по прежним ставкам по решению Банка, с учетом условий пункта 266 настоящей Главы) в течение срока действия Продукта по Вкладу, Банк о таких изменениях, а также об изменениях в Тарифах Банка уведомляет путем размещения информации на информационных стендах в отделениях Банка и на Интернет-ресурсе Банка, с которыми Вкладчик обязан ознакомляться самостоятельно; либо Банк (по своему усмотрению) направляет уведомления способами, установленными Договором присоединения/Услуг.

Вместе с тем Банк по отдельным Вкладам вправе в одностороннем порядке увеличивать ставки вознаграждения, с последующим уведомлением Вкладчика любым доступным способом связи, предусмотренным Договором,

3) for deposits with the placement period of more than 24 months, automatic renewal shall be made no more than 1 time.

In this case, the Deposit Amount shall remain in the same Account, interest shall be accrued at the rate effective at the Bank for this type of Deposit at the time of renewal (except for Deposits, under the terms of which renewal is not applicable, and Deposits with an unlimited number of renewals).

For Savings Deposits, it is possible to change the conditions in terms of cancelling the automatic Deposit renewal by decision of the Bank or the Customer.

268. If the interest rate changes upwards or downwards (except for existing Agreements, and cases of Deposit renewal at the previous rates by the decision of the Bank, subject to conditions of Clause 266 of this Chapter) during the term of the Deposit Product, the Bank shall notify of such changes and changes in the Bank Tariffs by posting such information on information stands in the Bank branches and on the Bank's website, and the Depositor shall check out such information on his/her own; or the Bank shall (at its discretion) send notifications in the manner established by the Accession Agreement/Service Agreement.

However, the Bank is entitled, in respect of certain Deposits, to unilaterally increase the interest rates, subject to subsequent notification to the Depositor by any available means of communication provided for in the Agreement; such rates shall apply

хабардар етеді. Өзгертілген сыйақы мөлшерлемелері Салымшыға жіберілген хабарламада көрсетілген күннен бастап қолданылады.

которые применяются с даты, указанной в направленном уведомлении Вкладчику.

from the date specified in the notification sent to the Depositor.

269. Осы Тараудың 266-тармағында көзделген жағдайларды қоспағанда, талаптары Ағымдағы шот ашуды көздейтін Салымдар бойынша соңғы жасалған ұзартудан кейін ақша Салымшының Өтініште көрсетілген Ағымдағы шотына автоматты түрде аударылады.

269. По Вкладам, условия которых подразумевают открытие Текущего счета, после последней пролонгации, деньги автоматически переводятся на Текущий счет Вкладчика, указанный в Заявлении, за исключением случаев, установленных пунктом 266 настоящей Главы.

269. For Deposits, the terms of which imply the opening of a Current Account, after the last renewal, the money shall be automatically transferred to the Depositor’s Current Account specified in the Application, except as set forth in Clause 266 of this Chapter.

270. Қызмет көрсету шартын мерзімінен бұрын бұзу орындалмаған талаптар және (немесе) Үшінші тұлғалардың Шотқа салған өзге ауыртпалықтары болмаған жағдайда, Салымшының бастамасы бойынша және оның Өтінішінің негізінде жүзеге асырылады. Салымшының Банк алдындағы міндеттемелерін қамсыздандыру ретінде қабылданған Салымдар бойынша Салыммен қамсыздандырылған орындалмаған міндеттемелер болған кезде, Қызмет көрсету шартын Салымшының бастамасы бойынша біржақты тәртіппен бұзуға рұқсат етілмейді.

270. Досрочное расторжение Договора Услуг осуществляется по инициативе Вкладчика на основании его Заявления, при отсутствии неисполненных требований и/или иных обременений Третьих лиц, предъявленных к Счету. По Вкладам, принятым в обеспечение обязательств Вкладчика перед Банком, досрочное расторжение Договора Услуг в одностороннем порядке по инициативе Вкладчика при наличии неисполненных обязательств, обеспеченных Вкладом, не допускается.

270. Early termination of the Service Agreement shall be made at the Depositor’s initiative based on the Depositor’s Application, provided there are no outstanding claims to and/or other Third Party encumbrances on the Account. For Deposits accepted as security for the Depositor’s obligations to the Bank, unilateral early termination of the Service Agreement at the Depositor’s initiative shall not be allowed if there are outstanding obligations secured by the Deposit.

271. Салымшы Мерзімді салымды мерзімінен бұрын бұзған жағдайда, Салым 7 (жеті) күнтізбелік күн ішінде беріледі, ал Жинақ салымын мерзімінен бұрын бұзған жағдайда, Салым Салымшының талабы түскен сәттен бастап 30 (отыз) күнтізбелік күннен кейін беріледі. Шартқа қол қоя отырып, Салымшы Салымды қайтарудың Салымшыны сәйкестендіру, алаяқтық іс-әрекеттерді болдырмау мақсатында электронды хабарлар (SMS-хабарламалар/КОД және т.б.) алмасу арқылы жүзеге асырылатынына келіседі. Салымшы Банктің электронды сауалдарын (КОД

271. При досрочном расторжении Вкладчиком Договора Услуг по Срочному Вкладу, выдача Вклада производится в течение 7 (семи) календарных дней, а по Сберегательному Вкладу - не ранее 30 (тридцати) календарных дней, с момента поступления требования Вкладчика. Подписанием Договора, Вкладчик соглашается, что возврат Вклада осуществляется посредством обмена электронными сообщениями (SMS-уведомления/КОД и др.) в целях идентификации Вкладчика, исключения мошеннических действий. Вкладчик обязан принимать электронные запросы Банка (запрос КОДА и

271. If the Depositor terminates the Term Deposit Service Agreement prematurely, the Deposit shall be disbursed within 7 (seven) calendar days, and for the Savings Deposit - not earlier than 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of the Depositor’s request. By signing the Agreement, the Depositor agrees that the Deposit shall be returned through exchange of electronic messages (SMS notifications/CODE, etc.) in order to identify the Depositor and avoid any fraudulent activities. The Depositor shall accept the Bank’s electronic requests (CODE request and other) and send messages to the Bank (CODE confirmation and other).

сұрау және т.б.) қабылдауға және Банкке хабар (КОД-ты растау және т.б.) жіберуге міндетті.

272. Салым сомасын немесе есептелген сыйақыны уақытылы қайтармаған жағдайда, Банк Салымшыға сәйкесінше мерзімінен кешіктірілген әрбір күн үшін Салым және (немесе) сыйақы сомасының 0,01 % (нөл бүтін жүзден бір пайызы) мөлшерінде тұрақсыздық айыбын төлейді. Бұл тұрақсыздық айыбы ерекше болып табылады, яғни шығындар сомасын емес, тек тұрақсыздық айыбын ғана өндіріп алуға рұқсат етіледі. Тұрақсыздық айыбын есептеу басталатын күн – Салымшының Қызмет көрсету шартын бұзу туралы талаптары түскен күндерден кейінгі жетінші/отызыншы күнтізбелік күндерден кейін.

273. Қызмет көрсету шартын бұзу және Шотты жабу:

1) орындалмаған талаптар және (немесе) Үшінші тұлғалардың Шотқа салған өзге ауыртпалықтары болмаған жағдайда, қолданыстағы заңнамада және Банктің ішкі құжаттарында белгіленген тәртіппен және мерзімдерде Салымшының Өтінішінің негізінде жүзеге асырылады;

2) Шарттың қолданысы тоқтаған немесе Банк Шартты орындаудан бас тартқан жағдайда, Банк өз бетінше жүзеге асырады;

3) Тараптардың келісімі бойынша жүзеге асырылады.

274. Салымшы Шартты орындаудан бас тартқан кезде, Салымшы Банкке Шотты жабу туралы Өтініш береді. Шотқа қатысты орындалмаған талаптар және (немесе) Үшінші тұлғалардың Шотқа салған өзге ауыртпалықтары болмаған жағдайда, Банк шотты жабады, ал Шоттағы ақшаның қалдығы, егер Қолданыстағы заңнама,

иное) и отправлять сообщения Банку (подтверждения КОДА и иное).

272. В случае несвоевременного возврата суммы Вклада и/или начисленного вознаграждения, Банк уплачивает Вкладчику неустойку в размере 0,01 % (одна сотая процента) от суммы Вклада и/или вознаграждения, соответственно, за каждый день просрочки. Данная неустойка является исключительной, то есть допускается взыскание только неустойки, но не убытков. Дата начала начисления неустойки – не ранее даты, следующей за седьмым/тридцатым календарными днями поступления требования Вкладчика о расторжении Договора Услуг.

273. Расторжение Договора Услуг и закрытие Счета осуществляются:

1) на основании Заявления Вкладчика при условии отсутствия неисполненных требований и/или иных обременений Третьих лиц, предъявленных к Счету, в порядке и сроки, установленные Законодательством РК и внутренними документами Банка;

2) самостоятельно Банком в случае прекращения действия либо его отказа от исполнения Договора;

3) по соглашению Сторон.

274. При отказе Вкладчика от исполнения Договора Услуг Вкладчик подает в Банк Заявление на закрытие Счета. При отсутствии неисполненных требований к Счету, при отсутствии обременений на деньги на Счете, Банк закрывает Счет, а остаток денег на Счете выплачивается Вкладчику наличными, если это

272. In case of untimely return of the Deposit amount and/or accrued interest, the Bank shall pay the Depositor a penalty at the rate of 0.01% (one hundredth of percent) of the Deposit amount and/or interest, respectively, for each day of delay. This penalty shall be exclusive, i.e. only the penalty may be recovered, but not losses. The penalty accrual commencement date shall be no earlier than the date following the seventh/thirtieth calendar day of receipt of the Depositor's request to terminate the Service Agreement.

273. Termination of the Service Agreement and closing of the Account shall be as follows:

1) on the basis of the Depositor’s Application, provided that there are no outstanding claims to and/or other Third Party encumbrances on the Account, in the manner and within the timeline established by the Laws of the Republic of Kazakhstan and the Bank’s internal documents;

2) unilaterally by the Bank in case of expiration or its refusal to perform the Agreement;

3) by agreement of the Parties.

274. If the Depositor refuses to perform the Service Agreement, the Depositor shall submit to the Bank an Application for Account Closure. If there are no outstanding claims to the Account, if there are no encumbrances on money in the Account, the Bank shall close the Account, and the balance of money in the Account shall be paid to the Depositor in cash, if

Қызмет көрсету шарты бойынша рұқсат етілген болса, Салымшыға қолма-қол ақшамен төленеді немесе Салымшының жазбаша Нұсқауы бойынша Банктегі немесе басқа банктегі, банктік операциялардың жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдардағы басқа шотқа аударылады.

275. Есептелген сыйақысы бар Жинақ салымының сомасын қайтаруды Банк Өтінішке және осы Шартқа сәйкес қолма-қол ақшасыз нысанда, Салымшының қосымша Нұсқауларынсыз шығыс Операцияларын жүзеге асыру үшін тіркелген Салымшының Ағымдағы шотына аудару жолымен немесе Салымшының Өтінішінде көрсетілген басқа деректемелер бойынша жүзеге асырады.

276. Талаптары Қызмет көрсету шартын мерзімінен бұрын бұзған кезде есептелген сыйақыны жоғалтуды немесе қайта есептеуді көздейтін Салымдар бойынша Салымды қайтару Шарттың 271-тармағында көзделген мерзімдер ескеріле отырып, Өтініште көзделген талаптармен жүзеге асырылады. Өтініште көзделген мерзім басталғаннан кейін Салымды қайтару Салым мерзімі өткен күні Салымшы өтініш жасаған кезде толық көлемде жүзеге асырылады. Салым мерзімінің аяқталу күні демалыс немесе мереке күндеріне сәйкес келген кезде Салымшы келесі жұмыс күні Банкке өтініш жасауы қажет.

277. Хабар-ошарсыз кеткен/ қайтыс болған/ қайтыс болды деп жарияланған Салымшының Салымынан ақша мұрагерлерге/ Қолданыстағы заңнамаға сәйкес ақша беруге болатын өзге тұлғаларға Қолданыстағы заңнамада, Банктің ішкі құжаттарында көзделген құжаттардың

275. Возврат суммы Сберегательного вклада с начисленным вознаграждением осуществляется Банком в соответствии с Заявлением и настоящим Договором в безналичной форме, путем перечисления на Текущий счет Вкладчика, привязанного для осуществления расходных Операций без дополнительных Указаний Вкладчика либо по другим реквизитам, указанным в Заявлении Вкладчика.

276. По Вкладам, условия которых предусматривают потерю или пересчет начисленного вознаграждения при досрочном расторжении Договора Услуг, возврат Вклада осуществляется на условиях, предусмотренных в Заявлении с учетом сроков предусмотренных в пункте 271 Договора. Возврат Вклада по наступлению срока, предусмотренного в Заявлении, осуществляется в полном объеме при обращении Вкладчика в день истечения срока Вклада. При выпадении даты истечения срока Вклада на выходные или праздничные дни Вкладчику необходимо обратиться в Банк на следующий рабочий день

277. Выдача денег с Вклада безвестно отсутствующего/ умершего/ объявленного умершим Вкладчика производится наследникам/иным лицам, которым в соответствии с Законодательством РК могут быть выданы деньги, в сроки и на основании

допускается Законодательством РК, Договором Услуг, или переводится на другой счет в Банке или ином Банке, в организации, осуществляющей отдельные виды Банковских Операций, по письменному Указанию Вкладчика.

275. The Bank shall return the Savings Deposit amount with the accrued interest in accordance with the Application and this Agreement in non-cash form, by transferring to the Depositor’s Current Account linked for making debit transactions without additional instructions from the Depositor, or to other details specified in the Depositor’s Application.

276. For Deposits, the terms and conditions of which provide for the loss or recalculation of accrued interest in the event of early termination of the Service Agreement, the Deposit shall be returned in accordance with the terms set out in the Application subject to the timeframes specified in Clause 271 of the Agreement. Upon maturity date specified in the Application, the Deposit shall be returned in full if the Depositor applies on the Deposit maturity date. If the Deposit maturity date falls on a weekend or a public holiday, the Depositor shall apply to the Bank on the next business day.

277. Funds from the Deposit of a missing/deceased/declared dead Depositor shall be paid out to heirs/other persons, to whom the money may be disbursed in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan, within the timeframe and on the basis of documents provided for by the Laws

this is allowed by the Laws of the Republic of Kazakhstan, the Service Agreement, or shall be transferred to another account with the Bank or another Bank, or with the organization engaged in certain types of Banking Operations, according to the written Instruction of the Depositor.

негізінде және мерзімдерде беріледі. Егер Шоттағы ақшаға заң бойынша мұраға құқық туралы куәлікте бірнеше мұрагер көрсетілген болса, онда Салымның тиесілі үлесі әрбір тұлғаға олар Банкке келген кезде төленеді. Төленбеген соманың қалдығы қайтыс болған Салымшының шотында сақталады. Бұл ретте, талаптарында Ағымдағы шот ашу көзделген Салымдар бойынша бірінші мұрагер өтініш жасаған кезде, Банк Салымды алдын ала мерзімінен бұрын бұзу туралы өтінішті/Салымды жабу туралы өтінішті қабылдайды. Осы өтініштердің негізінде және Салымның талаптарына қарай ақша Салымшының Ағымдағы шотына автоматты түрде аударылады және Салым автоматты түрде жабылады. Қолданыстағы заңнамада көзделген жағдайларда, Шоттағы ақша иесіз қалған мүлік ретінде танылуы мүмкін.

документов, предусмотренных Законодательством РК, внутренними документами Банка. Если в свидетельстве о праве на наследование деньгами на Счете по закону указано несколько наследников, то выплата причитающейся доли Вклада производится каждому лицу, по мере их явки в Банк. Остаток невыплаченной суммы хранится на счете умершего Вкладчика. При этом, по Вкладам, в условиях которых предусмотрено открытие Текущего счета, при обращении первого наследника Банком принимается Заявление на предварительное досрочное расторжение Вклада/Заявление на закрытие Вклада на основании которых, в зависимости от условий Вклада деньги автоматически переводятся на Текущий счет Вкладчика и Вклад автоматически закрывается. В случаях, предусмотренных Законодательством РК, деньги на Счете могут быть признаны выморочным имуществом.

of the Republic of Kazakhstan, the Bank's internal documents. If several heirs are indicated in the certificate of right to inherit money in the Account by law, then the due share of the Deposit shall be paid to each person, as they come to the Bank. The balance of the unpaid amount shall be kept in the account of the deceased Depositor. For Deposits, the terms and conditions of which provide for opening of a Current Account, when the first heir applies to the Bank, the Bank shall accept an Application for preliminary early termination of the Deposit / Application for Deposit Closure, on the basis of which, depending on the Deposit terms, the money shall be automatically transferred to the Depositor's Current Account, and the Deposit shall be automatically closed. In cases provided for by the laws of the Republic of Kazakhstan, money in the Account may be recognized as heirless property.

278. Шотты жапқан кезде, Банк Жеке сәйкестендіру кодының күшін.

279. Сенім білдірілген тұлғаның Шот бойынша операциялар жүргізу құқығы туралы сенімхаттың түпнұсқасын өзі берген жағдайда, Банк сенімхат бойынша Операциялар жүргізуді қолданыстағы заңнамаға және Банктің ішкі процедураларына сәйкес жүзеге асырады.

280. Сенімхатты тіркеу және сенімхат бойынша қызмет көрсету Банктің кез келген бөлімшесінде жүзеге асырылады.

281. Салымшының міндеттері:

1) Банкке сенім білдірілген тұлғалардың (Салымшы Банкке жеке ұсынған сенімхаттың

278. При закрытии Счета Банк аннулирует индивидуальный Идентификационный код.

279. Проведение Операций Банком по доверенности осуществляется в соответствии с Законодательством РК и внутренними процедурами Банка при условии предоставления Доверенным лицом оригинала доверенности на право осуществления им Операций по Счету.

280. Регистрация доверенности и обслуживание по доверенности осуществляются в любом подразделении Банка.

281. Вкладчик обязуется:

1) лично уведомить Банк о досрочном прекращении полномочий поверенных (лиц,

278. When closing the Account, the Bank shall cancel the Individual Identification Code.

279. The Bank shall carry out Transactions against a power of attorney in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan and internal procedures of the Bank, provided that the Authorized person submits the original power of attorney authorizing the Authorized person to perform Account Transactions.

280. Registration of the power of attorney and provision of services under the power of attorney shall be performed any subdivision of the Bank.

281. **The Depositor shall**:

1) personally notify the Bank of the early termination of powers of authorized persons (persons acting on

негізінде іс-әрекет ететін тұлғалардың) өкілеттіктерін мерзімінен бұрын тоқтату туралы жеке хабарлау;
2) Жеке тұлғасын куәландыратын құжаттың жоғалғаны туралы Банкке жеке хабар беру;
282. Салымшы сенімхат бергені туралы Банкке хабарламаған жағдайда, Банк Салымшыға, сенімхатты ресімдеген нотариусқа хабарласуға, сонымен қатар сәйкес сенімхаттың берілгенін растайтын құжатты алу үшін өзге іс-әрекеттерді жүзеге асыруға құқылы. Бұл кезде Банк жоғарыда көрсетілген тұлғалардан сәйкес сенімхаттың берілгенін растайтын құжатты алғанға дейін сенімхатпен Шот бойынша операциялар жүргізбеуге құқылы.
283. Келесі жағдайларда, яғни:

1) сенімхат қолданыстағы заңнаманың нормаларына сәйкес ресімделмеген жағдайда;

2) Салымшы Қосылу шартының талаптарын орындамаған жағдайда;
3) сенімхатта Шоттың нөмірі дұрыс көрсетілмеген жағдайда;
4) Сенім білдірілген тұлға сұрап отырған сома Салым сомасынан асып кеткен жағдайда;
5) Сенім білдірілген тұлға сенімхаттың түпнұсқасын ұсынбаған жағдайда;
6) осы Шартта қарастырылған өзге жағдайларда, Салымшы Банкке Сенім білдірілген тұлғаның Шот бойынша операциялар жүргізуіне рұқсат беруден бас тарту құқығын береді.
284. Салымшы Шартқа қол қоя отырып, Банкке:

действующих на основании доверенности, лично представленной Вкладчиком в Банк);

2) лично уведомить Банк при утере документа, удостоверяющего личность.
282. При наличии подозрения в подлинности доверенности, Банк вправе обратиться к Вкладчику, нотариусу, оформившему доверенность, а также осуществлять иные действия для получения подтверждения факта выдачи соответствующей доверенности. При этом Банк вправе не проводить Операции по Счету по доверенности до получения от указанных выше лиц подтверждения факта выдачи соответствующей доверенности.
283. Вкладчик предоставляет Банку право отказать в проведении Операций по Счету Доверенному лицу в случаях если:
1) доверенность не была оформлена в соответствии с нормами Действующего Законодательства;
2) Вкладчик не исполнил условие Договора присоединения;
3) в доверенности неверно указан номер Счета;

4) запрашиваемая Доверенным лицом сумма превышает сумму Вклада;
5) Доверенным лицом не была предоставлена оригинальная доверенность;
6) в иных случаях, предусмотренных настоящим Договором.

284. Подписанием Договора Вкладчик предоставляет Банку право:

the basis of a power of attorney personally submitted by the Depositor to the Bank);

2) personally notify the Bank if the identity document is lost;
282. If there is any suspicion about the authenticity of the power of attorney, the Bank may contact the Depositor, the notary who issued the power of attorney, and take other actions to obtain confirmation of the fact of issuing the respective power of attorney. At the same time, the Bank shall have the right not to carry out Account transactions against the power of attorney until receiving a confirmation of the issuance of the respective power of attorney from the aforementioned persons.
283. The Depositor shall authorize the Bank to refuse to carry out Account Transactions to the Authorized Person if:
1) the power of attorney is not executed in accordance with the provisions of the Applicable Law;
2) the Depositor failed to fulfill the terms and conditions of the Accession Agreement;
3) the Account number is incorrectly specified in the power of attorney;
4) the amount requested by the Authorized Person exceeds the Deposit amount;
5) the Authorized Person failed to submit the original power of attorney;
6) in other cases provided for in this Agreement.

284. By signing the Agreement, the Depositor shall authorize the Bank:

1) Салымшыдан сенімхаттың берілгенін растау құжатын алуды қоса алғанда, Салымшының сенімхатты бергенін немесе сенімхаттың күшін жойғанын анықтау бойынша іс-шараларды жүргізу, сонымен қатар сенімді тұлға Банкке сенімхатты көрсеткен сәттен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде Шот бойынша операциялар жүргізу құқығын береді;
2) Алынып тасталды.
3) Банкпен жасалған кез келген шарттың негізінде (соның ішінде Қарыздар бойынша), сонымен қатар Банктің Шот бойынша түзету өткізілімдерін жүзеге асыруы үшін қажет болатын жағдайларда (Шотқа қате аударылған немесе Клиентке берілген және т.б. ақша), Банкке тиесілі кез келген соманы, соның ішінде Қарыз бойынша берешек сомаларын, ақшаны қайта санау нәтижесінде ақша жетіспеуі анықталған кездегі сомаларын, Тарифтерге сәйкес Банктің комиссиялық сыйақы сомасын Клиенттің келісімінсіз оның шотынан және барлық ағымдағы және жинақ шоттарынан тікелей дебеттеу арқылы есетен шығару.
285. Салымшы өзге тұлғаларға Шоттағы ақшаны басқару бойынша өкілеттіктерді беру үшін жауап береді, бұл кезде Банк Салымшының сенімді тұлғаларының іс-әрекеттері үшін, сонымен қатар Салымшының осы Шарттың талаптарын орындамағаны үшін жауап бермейді.
286. Егер Банкке Салымшының қайтыс болу фактісі белгілі болмаса, Банк Салымшы қайтыс болғаннан кейін Салымшының Сенім білдірілген өкіліне сенімхат негізінде Шоттан салым сомасын бергені үшін жауап бермейді.
287. Банк Салымшыға осы Шартта және Қызмет көрсету шартында көзделген жағдайларда,

1) проводить мероприятия по выяснению факта выдачи или отмены Вкладчиком доверенности, включая получение от Вкладчика подтверждения о выдаче доверенности, а также не осуществлять Операции по Счету в течение 3 (трех) рабочих дней с момента предъявления в Банк доверенности доверенным лицом;

2) Исключен.
3) прямым дебетованием списывать со Счета Клиента и со всех текущих и сберегательных счетов Клиента без его согласия любые суммы, причитающиеся Банку, в том числе суммы задолженности по Займам, суммы при обнаружении недостачи в результате пересчета денег, суммы комиссионного вознаграждения Банка в соответствии с Тарифами, на основании любого договора с Банком (в том числе по Займам), а также в случаях, когда это необходимо для совершения Банком корректирующих проводок по Счету (ошибочно зачисленные на Счет, либо выданные Клиенту деньги и др.).
285. Вкладчик несет ответственность за предоставление полномочий по распоряжению деньгами на Счете иным лицам, при этом Банк не несет ответственности за действия доверенных лиц Вкладчика, а также в случаях, если Вкладчик не выполнил условия настоящего Договора.
286. Банк не несет ответственности за выдачу по доверенности суммы со Счета Поверенному Вкладчика после смерти Вкладчика, если Банку не было известно о факте смерти последнего.

287. Банк оказывает Вкладчику дистанционное Банковское обслуживание в случаях, порядке и

1) to take measures to verify the Depositor’s issuance or revocation of the power of attorney, including to obtain the Depositor’s confirmation of the power of attorney issuance, and not to carry out the Account Transactions within 3 (three) business days from the date of submission of the power of attorney to the Bank by the authorized person;

2) Deleted.
3) by direct debiting, debit from the Customer’s Account and from all the Customer’s current and savings accounts, without the Customer’s consent, any amounts due and owing to the Bank, including the amounts of outstanding Loan debts, amounts identified as shortages as a result of cash recounting, amounts of the Bank’s fee as per the Tariffs, on the basis of any agreement with the Bank (including Loans), as well as in cases when the Bank is required to make corrective entries on the Account (money erroneously credited to the Account or disbursed to the Customer, etc.).

285. The Depositor shall be liable for authorizing other persons to manage money in the Account, and the Bank shall not be liable for the actions of the Depositor’s authorized persons, as well as in cases when the Depositor failed to fulfill the terms and conditions of this Agreement.
286. The Bank shall not be liable for disbursement against the power of attorney of an amount of money from the Account to the Depositor’s authorized persons after the Depositor’s death if the Bank was not aware of the latter's death.
287. The Bank shall provide the Depositor with remote Banking Services in cases, in accordance

тәртіппен және талаптармен қашықтан банктік қызмет көрсетеді.

288. Қашықтан банктік қызмет көрсету құқығын нақты растау мақсатында Салымшының түпнұсқалығын анықтау және оның іс-әрекеттерін растау бірреттік (біржолғы) парольді пайдалану жолымен жүзеге асырылады.

289. Осы Шарттың тәртібімен және талаптарымен Банк Салымшыны динамикалық сәйкестендіру жолымен Дистанциялық банкинг жүйесі арқылы электронды түрде резидент-жеке тұлғаның Банктік салым ашу және жабу туралы өтінішін қабылдайды.

290. Банктің Салымшыдан динамикалық Сәйкестендіруді пайдалану арқылы жасалған Өтінішті алуы Салымшының Шартты оқығанын, түсінгенін және қабылдағанын білдіреді, сонымен қатар Салымшы Өтініште көрсеткен Салымның талаптарын Салымшының өз қалауымен таңдағанын және оның мүддесіне сәйкес келетінін білдіреді.

291. Банкте Салымшының динамикалық Сәйкестендіруді пайдалану арқылы алынған Өтінішінің болуы Салымшының Шартты оқымағанының, түсінбегенінің, қабылдамағанының дәлелі ретінде Салымшының Шартта қолтаңбасының болмауына жүгіне алмайтынын дәлелдейді.

292. Жоғарыда белгіленген тәртіппен жасалған Шарт мәмілені (яғни Қызмет көрсету шартын) жазбаша нысанда жасағанға теңестіріледі.

293. Салым Дистанциялық банкинг жүйесі арқылы ашылған кезде, Банктің Салым бойынша

на условиях, предусмотренных настоящим Договором и Договором Услуг.

288. Установление подлинности и подтверждения действий Вкладчика с целью однозначного подтверждения его прав на дистанционное Банковское обслуживание осуществляется путем использования одноразового (единовременного) пароля.

289. В порядке и на условиях настоящего Договора Банк принимает Заявление на открытие и закрытие Банковского вклада физического лица - резидента в электронном виде через Систему дистанционного банкинга путем динамической Идентификации Вкладчика.

290. Получение Банком от Вкладчика с использованием динамической Идентификации на Заявлении означает, что Вкладчик прочитал, понял и принял условия Договора, а также условия Вклада, указанные им в Заявлении выбраны им по его собственному волеизъявлению и соответствуют его интересам.

291. Наличие у Банка Заявления Вкладчика, полученного с использованием динамической Идентификации, свидетельствует, что Вкладчик не может ссылаться на отсутствие его подписи на Договоре, как на доказательство того, что Договор не был им прочитан, понят, принят.

292. Заключенный в установленном выше порядке Договор приравнивается к совершению сделки (т.е. Договора Услуг) в письменной форме.

293. При открытии Вклада через Систему дистанционного банкинга отделение Банка для

with the procedure and on the terms and conditions provided for in this Agreement and the Service Agreement.

288. For the purpose of unambiguous verification of the Depositor’s rights to remote banking services, the Depositor’s actions shall be authenticated and confirmed using a one-time (one-off) password.

289. In accordance with the procedure and under the terms of this Agreement, the Bank shall accept the Application for opening and closing the Bank Deposit of a resident individual in electronic form via the Remote Banking System by means of dynamic Depositor Identification.

290. The Bank’s receipt from the Depositor of an Application using the dynamic identification shall mean that the Depositor has read, understood and accepted the terms and conditions of the Agreement, and that the Deposit terms specified by the Depositor in the Application have been selected by the Depositor at his/her own will and meet the Depositor’s interests.

291. The Bank’s possession of the Depositor’s Application received with the use of dynamic identification shall indicate that the Depositor may not refer to absence of Depositor’s signature on the Agreement as evidence that the Agreement has not been read, understood, or accepted by the Depositor.

292. The Agreement concluded in the manner prescribed above shall be equivalent to the transaction (i.e. the Service Agreement) in writing.

293. When opening a Deposit via the Remote Banking System, the Bank branch for further

алдағы уақытта қызмет көрсететін, сонымен қатар Салымды қайтаратын бөлімшесі Салымшының бұрын Банкте ашылған шоттары бойынша деректер арқылы автоматты түрде анықталады.

294. Банктің міндеттері:

1) осы Шарттың және Өтініштің қағидаларына сәйкес салымды пайдаланғаны үшін сыйақы сомасын есептеу;

2) Шот жабылған кезде, Салымшыға:

a. Салым сомасын қайтару;

d. Өтініште және осы Шартта көзделген талаптарға сәйкес есептелген сыйақыны қайт;

3) Өтініште және Банктің ішкі құжаттарында көзделген болса, Салымшының талабы бойынша Салымның бір бөлігін беру;

4) Салымшының талабы бойынша Банктің тарифтеріне сәйкес Шот бойынша Үзінді көшірмелер/анықтамалар беру;

5) Шот бойынша Салымшы жүргізген операцияларға және осы Шоттың жай-күйіне қатысты құпияны сақтау, қолданыстағы заңнамада көзделген жағдайларда ғана Үшінші тұлғаларға Шоттар бойынша мәліметтер беру;

6) Салымшыға оның Шотының жай-күйі туралы ақпарат беру;

7) Егер жөнелтуші Банкке заңсыз Төлем құжаты туралы уақытылы хабар берген болса және Банк заңсыз Төлемді жүзеге асырған болса, өздерінің арасында жасалған шартта белгіленген тәртіппен жөнелтушінің осы Төлем құжатын орындауға байланысты нақты залалын өтеп беру;

дальнейшего обслуживания, а также возврата Вклада определяется автоматически по данным, имеющимся в Банке по ранее открытым счетам Вкладчика.

294. Банк обязуется:

1) производить начисление суммы вознаграждения за пользование вкладом в соответствии с положениями настоящего Договора и Заявления;

2) при закрытии Счета вернуть Вкладчику:

b. сумму Вклада;

e. начисленное вознаграждение в соответствии с условиями, предусмотренными в Заявлении и настоящим Договором;

3) по требованию Вкладчика выдать часть Вклада, если это предусмотрено Заявлением и внутренними документами Банка;

4) выдать Выписки/справки по Счету по требованию Вкладчика в соответствии с Тарифами Банка;

5) сохранять тайну Операций Вкладчика по Счету и в отношении состояния этого Счета, предоставлять сведения по ним Третьим лицам только в случаях, предусмотренных Законодательством РК;

6) предоставлять Вкладчику информацию о состоянии его Счета;

7) если Банк был своевременно извещен отправителем о несанкционированном Платежном документе и в случае осуществления им несанкционированного Платежа возместить отправителю фактические убытки, связанные с исполнением данного Платежного документа, в порядке, определенном договором между ними;

servicing and return of the Deposit shall be determined automatically based on the data available in the Bank for the Depositor’s previously opened accounts.

294. The Bank shall:

1) accrue interest for using the deposit in accordance with the provisions of this Agreement and the Application;

2) upon closing the Account, return to the Depositor:

c. the Deposit amount;

f. accrued interest in accordance with the terms stipulated in the Application and this Agreement;

3) at the Depositor’s request, disburse a part of the Deposit, if it is provided for by the Application and internal documents of the Bank;

4) issue Account Statements/Certificates at the Depositor’s request in accordance with the Bank Tariffs;

5) maintain confidentiality of the Depositor’s Account Transactions and the Account status, disclose information to Third Parties only in cases prescribed by the Laws of the Republic of Kazakhstan;

6) provide the Depositor with information on the status of its Account;

7) if the Bank has been timely notified by the Sender of an unauthorized Payment Document and, if it makes an unauthorized Payment, reimburse the Sender for actual losses associated with the execution of this Payment Document in the manner established in the agreement between them;

8) Жөнелтушіден заңсыз Төлем туралы хабарламаны алғаннан кейін келесі Операциялық күннен кешіктірмей бенефициарға немесе бенефициардың Банкіне банк белгілеген нысанда заңсыз Төлем бойынша ақшаны қайтару туралы хабарлама жіберу;

9) Салымшының Қызмет көрсету шартын мерзімінен бұрын бұзу туралы өтінішінің негізінде Салымды белгіленген мерзімдерде жабу. Салымды/Шотты жабу Тараптардың осы Қосылу шартын бұзуына әкеп соқпайды.

295. Банктің құқықтары:

1) Салымшыдан/Салушыдан Шот ашуға және Шот бойынша операциялар жүргізуге қажетті құжаттар мен ақпаратты талап ету, сонымен қатар салықтық резиденттігі, қызмет түрі және жасалатын Операцияларды қаржыландыру көзі туралы мәліметтерді, Операциялар жүргізуге байланысты құжаттарды талап ету;

2) Салықтардың және бюджетке төленетін басқа да міндетті Төлемдердің түсуін қамтамасыз ететін саладағы уәкілетті органның Интернет-ресурсында жарияланған мәліметтерге сәйкес Салымшы әрекет етпейтін салық төлеушілерге, салықтық және әлеуметтік берешегі бар салық төлеушіге қатысты болған жағдайларда, салымшыға Шот ашудан бас тарту;

3) Салымшының ашық Банктік шоты болған, соның ішінде жеке кәсіпкер, жеке нотариус, кәсіби медиатор, адвокат немесе жеке сот орындаушысы ретінде ашылған және уәкілетті Мемлекеттік органдардың және лауазымды

8) не позднее следующего Операционного дня после получения от отправителя сообщения о несанкционированном Платеже направить бенефициару либо в Банк бенефициара уведомление о возврате денег по несанкционированному Платежу по установленной Банком форме;

9) закрыть Вклад на основании Заявления Вкладчика о досрочном расторжении Договора Услуг в установленные сроки. Закрытие Вклада/Счета не влечет за собой расторжения Сторонами настоящего Договора присоединения.

295. Банк вправе:

1) затребовать от Вкладчика/Вносителя документы и информацию, необходимые для открытия Счета и проведения Операций по нему, а также предоставление сведений о налоговом резидентстве, роде деятельности и источнике финансирования совершаемых Операций, документов, связанных с проведением Операций;

2) отказать в открытии Счета в случаях причастности Вкладчика к бездействующим налогоплательщикам, налогоплательщику, имеющему налоговую и социальную задолженность согласно сведениям, опубликованным на Интернет-ресурсе уполномоченного органа в сфере обеспечения поступлений налогов и других обязательных Платежей в бюджет;

3) отказать в открытии Счета при наличии у Вкладчика открытого Банковского счета, в том числе в качестве индивидуального предпринимателя, частного нотариуса, профессионального медиатора, адвоката или

8) not later than the next Operational Day after receiving the Sender’s notice of an unauthorized Payment, send to the Beneficiary or the Beneficiary's Bank a notice of refund under the unauthorized Payment in the form established by the Bank;

9) close the Deposit on the basis of the Depositor’s Application for early termination of the Service Agreement within the established time frame. Deposit/Account closing shall not entail termination of this Accession Agreement by the Parties.

295. The Bank shall be entitled to:

1) request the Depositor/Contributor to provide documents and information required for opening an Account and conducting Transactions thereon, as well as information on tax residency, nature of business and the source of funding for the Transactions performed, and Transaction-related documents;

2) refuse to open an Account if the Depositor is listed as an inactive taxpayer or a taxpayer having outstanding tax and social security debts according to information posted on the official website of the competent authority in charge of tax revenues and other obligatory payments to the budget;

3) refuse to open an Account if the Depositor has an open Bank Account, including as an individual entrepreneur, private notary, professional mediator, lawyer or private enforcement officer, to which there are decisions and (or) orders imposed by the

тұлғалардың Банктік шот бойынша шығыс Операцияларын уақытша тоқтату туралы шешімдері және (немесе) өкімдері шығарылған, Үшінші тұлғалардың Банктік шоттан ақша алып беру және (немесе) тыйым салынған Банктік шотта ақша сомасы және (немесе) электронды әмияндағы электронды ақша қаражаттары жеткіліксіз болған жағдайда, оның Банктік шотында тұрған ақшаға және (немесе) электронды әмияндағы электронды ақша қаражаттарына тыйым салу туралы талаптар қойылған Банктік шоты болған жағдайда, Салымшыға Шот ашудан бас тарту;

частного судебного исполнителя, к которому имеются предъявленные решения и (или) распоряжения уполномоченных Государственных органов и должностных лиц о приостановлении расходных Операций по Банковскому счету, требования Третьих лиц об изъятии денег с Банковского счета и (или) наложен арест на деньги, находящиеся на его Банковском счете и (или) электронные деньги, находящиеся на электронных кошельках электронных денег, при условии недостаточности на Банковском счете и (или) электронные деньги, находящиеся на электронных кошельках электронных денег, суммы денег, на которую налагается арест;

competent government authorities and officials to suspend debit transaction on the Bank Account, claims of Third Parties to withdraw money from the Bank Account, and (or) if money held in the Depositor's Bank Account and (or) electronic money held in electronic e-money wallets is seized, if the amount of money held in the Bank Account and (or) electronic money held on electronic e-money wallets seized is insufficient;

4) талаптары Банктің және (немесе) Салымшының Операцияларына қолданылатын шетел мемлекетінің немесе халықаралық ұйымның санкциялары болған, сонымен қатар Операцияның алаяқтық болып табылатынына немесе қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыру (жылыстату) немесе терроризмді қаржыландыру мақсатында жасалуына күдіктер туындаған жағдайда, егер мұндай Нұсқаулар және Нұсқаулар бойынша тапсырылған құжаттар Қолданыстағы заңнаманың талаптарына және Банктің ішкі құжаттарына қайшы келсе, Салымшыға және Салымшы уәкілеттік берген тұлғаларға Шот бойынша Операцияларды орындау туралы Нұсқауды орындаудан бас тарту;

4) отказать в исполнении Указаний (Вкладчику или уполномоченным им лицам) о выполнении Операций по Счету, если такие Указания и предоставляемые по нему документы противоречат требованиям Действующего Законодательства и внутренним документам Банка, при наличии санкций иностранного государства или международной организации, действия которых распространяются на Операции Банка и/или Вкладчика, а также в случае возникновения подозрений в том, что Операция является мошеннической или совершаются в целях легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем или финансирования терроризма;

4) refuse to execute Instructions (to the Depositor or the Depositor's authorized persons) on the performance of Account Transactions if such Instructions and documents submitted thereunder contradict the requirements of the Applicable Law and internal documents of the Bank, if there are sanctions imposed by a foreign state or international organization, which are applicable to the Bank and/or Depositor Transactions, and if it is suspected that the Transaction is fraudulent or is made for the purpose of money laundering or terrorist financing;

5) криптовалютаға байланысты Операцияларға қызмет көрсетуден бас тарту/бұғаттау;

5) отказать в обслуживании/ блокировать Операции, связанные с криптовалютой;

5) deny service/block Cryptocurrency-related Transactions;

6) «Қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыруға (жылыстатуға) және терроризмді қаржыландыруға қарсы іс-қимыл туралы»

6) без объяснения причин прекратить деловые отношения с Вкладчиком и отказывать в выполнении распоряжений Вкладчика о

6) without giving a reason, terminate business relationship with the Depositor and refuse to execute the Depositor's instructions to perform Account

қолданыстағы заңнамада көзделген негіздер бойынша себебін түсіндірусіз Салымшымен іскерлік қарым-қатынасты тоқтату және Салымшының Шот бойынша операциялар жүргізу туралы өкімдерін орындаудан бас тарту;
7) Салымшыға Шот ашудан немесе онымен іскерлік қарым-қатынас орнатудан біржақты тәртіппен бас тарту;
8) Егер Салымшы Банкке осындай байланыс арналары бойынша сауал жасаған болса немесе Банк Шоттар бойынша Операциялардың қауіпсіздік деңгейін арттыру мақсатында сәйкес хабарламаны Салымшыға жіберудің мақсатқа сай екендігін қарастырған болса, Салымшыға Шоттың жай-күйі, Шот бойынша операциялар туралы мәліметтерді, сондай-ақ кез келген ақпараттық материалдарды ашық байланыс арналары (SMS-хабарлама, e-mail, факс және т.б.) арқылы беру. Салымшы Шартта белгіленген тәртіппен Өтініш бере отырып, Банкке Банктің Шоттар бойынша ақпаратты беруіне ресми жазбаша келісімін береді және Шарттың осы тармағына сәйкес Банктің ашық байланыс арналары арқылы Үшінші тұлғалардың ақпаратты рұқсатсыз алу тәуекелін түсінетінін растайды.

9) егер осындай Нұсқаулар және ол бойынша берілетін құжаттар Қолданыстағы заңнаманың және Банктің ішкі құжаттарының талаптарына қайшы келсе, Шотта осындай Нұсқауларды орындау үшін қажетті ақша сомасы болмаса, онда Салымшының немесе оның уәкілетті тұлғаларының Шот бойынша операцияларды орындау туралы Нұсқауларын орындаудан бас тарту;

совершении Операций по Счету по основаниям, предусмотренным Законодательством РК о противодействии и легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем и финансированию терроризма;
7) отказать в одностороннем порядке Вкладчику в открытии Счета и установлении деловых отношений с ним;
8) передавать Вкладчику сведения о состоянии Счета, Операциях по нему, а также любые информационные материалы по открытым каналам связи (SMS – уведомление, e-mail, факс и т.п.), если Вкладчик инициировал запрос Банку по таким каналам связи или Банком в целях повышения уровня безопасности Операций по Счетам усматривается целесообразность направления соответствующего сообщения Вкладчику. Вкладчик, подавая Заявление в порядке, установленном Договором, дает Банку официальное письменное Согласие на предоставление Банком информации по Счетам и подтверждает, что осознает риск несанкционированного получения Третьими лицами информации, направляемой Банком по открытым каналам связи в соответствии с настоящим пунктом Договора, и принимает на себя такой риск;
9) отказать в исполнении Указаний Вкладчика или уполномоченных им лиц о выполнении Операций по Счету, если такие Указания и предоставляемые по нему документы противоречат требованиям Действующего Законодательства и внутренних документов Банка, на Счете отсутствует сумма денег, достаточная для выполнения таких Указаний;

Transactions on the grounds provided for by the Laws of the Republic of Kazakhstan on Anti-Money Laundering and Counter-Terrorist Financing;

7) to unilaterally refuse to open an Account and establish business relations with the Depositor;

8) transfer to the Depositor information on the Account status, Account Transactions, as well as any information materials via open communication channels (SMS notification, e-mail, fax, etc.), if the Depositor initiated a request to the Bank through such communication channels, or the Bank finds it reasonable to send a relevant message to the Depositor for the purpose of increasing the security level of Account Transactions. By submitting the Application in accordance with the procedure established by the Agreement, the Depositor shall give the Bank an official written Consent to the Bank’s provision of Account information, and acknowledge that the Depositor is aware of the risk of unauthorized receipt by Third Parties of information sent by the Bank through open communication channels in accordance with this clause of the Agreement and assumes such risk.

9) refuse to execute the Instructions of the Depositor or the Depositor’s authorized persons to perform Account Transactions, if such Instructions and the documents submitted thereunder contradict the requirements of the Applicable Law and internal documents of the Bank, if there is no amount of money in the Account sufficient to comply with such Instructions;

10) Салымшыға, сенімхатты ресімдеген нотариусқа хабарласу, сонымен қатар сәйкес сенімхаттың берілгенін растайтын құжатты алу үшін өзге іс-әрекеттерді жасау;

11) Алынып тасталған.
12) Алынып тасталған.
13) Шоттағы ақшаға және (немесе) электронды әмияндағы электронды ақша қаражаттарына тыйым салу немесе Шотты пайдалануға шектеу қою туралы уәкілетті органның шешіміне сәйкес қолданыстағы заңнамада көзделген тәртіппен Шот бойынша сәйкес операциялар жүргізуді уақытша тоқтату;

14) Банк Шоттағы ақшаға және (немесе) электронды әмияндағы электронды ақша қаражаттарына тыйым салу немесе Шотты пайдалануға шектеу қою туралы шешімнің (қаулының) күшін жою туралы уәкілетті органның заңдық күшіне енген сәйкес құжатын алғаннан кейін Шот бойынша Операцияларды қайта іске қосу;

15) Шартта көзделген тәртіппен Шарттың талаптарына, әсіресе төмендетілмейтін ең кіші қалдық сомасына біржақты тәртіппен өзгерістер мен толықтырулар енгізу, қосымша жарнаның ең кіші, ең жоғары сомасы, Салымның ең кіші сомасы бойынша шектеулер белгілеу, Қолданыстағы заңнаманың талаптарына байланысты өзгерістер енгізу талап етілген жағдайда, Банктің уәкілетті органы сәйкес шешім қабылдаған кезде, ставкаларға және Тарифтерге Клиент үшін жақсарту жағына қарай өзгерістер енгізу және енгізілген өзгерістері мен

10) обратиться к Вкладчику, нотариусу, оформившему доверенность, а также осуществлять иные действия для получения подтверждения факта выдачи соответствующей доверенности;
11) Исключен.
12) Исключен.
13) в соответствии с решением уполномоченного органа о наложении ареста на деньги на Счете и (или) электронные деньги, находящиеся на электронных кошельках электронных денег, либо наложения ограничения на пользование Счетом, приостановить проведение соответствующих Операций по Счету в порядке, предусмотренном Законодательством РК;
14) возобновить Операции по Счету после получения Банком соответствующего документа уполномоченного органа, вступившего в законную силу, об отмене решения (постановления) о наложении ареста на деньги на Счете и (или) электронные деньги, находящиеся на электронных кошельках электронных денег, либо о наложении ограничения на пользование Счетом;
15) в одностороннем порядке вносить изменения и дополнения в условия Договора в порядке, предусмотренном Договором, в частности, в сумму минимального неснижаемого остатка, устанавливать ограничения по минимальной, максимальной сумме дополнительного взноса, максимальной сумме Вклада в ставки и Тарифы в сторону их улучшения для Клиента при принятии уполномоченным органом Банка соответствующего решения, а также если их внесение необходимо в связи с требованиями Действующего Законодательства и уведомлять

10) contact the Depositor, the notary who executed the power of attorney, and take other actions to obtain confirmation of the fact of issuing the respective power of attorney;

11) Deleted;
12) Deleted;
13) in accordance with the authorized body's decision to seize money in the Account and (or) electronic money in electronic e-money wallets, or to impose a restriction on the Account use, suspend the relevant Account Transactions in accordance with the procedure provided for by the Laws of the Republic of Kazakhstan;

14) resume Account Transactions after the Bank's receipt of the relevant document issued by the authorized body, which has entered into legal force, on cancellation of the decision (resolution) to seize money in the Account and (or) electronic money in electronic e-money wallets, or to impose restrictions on the Account use;

15) unilaterally amend and supplement the terms and conditions of the Agreement in the manner provided for the Agreement, in particular the amount of the minimum irreducible balance, set limitations on the minimum and the maximum amount of additional contributions, the maximum Deposit amount, rates and Tariffs favorably for the Customer when the Bank's authorized body makes an appropriate decision, and also if introduction of such amendments is required due to requirements of the Applicable Law, and notify the Depositor thereof by posting the Agreement/Tariffs subject to

толықтырулары ескерілген Шартты/Тарифтерді www.bcc.kz мекенжайы бойынша интернет-ресурсқа орналастыру және Банктің Операциялық залдарына хабарландырулар ілу жолымен бұл жөнінде Салымшыға хабарлау. Осы арқылы Тараптар Шарттың талаптарының/Банктің қызметтері үшін белгіленген Тарифтердің көтерілу және (немесе) толықтыру жағына қарай шектеусіз өзгертілетініне келіседі.

об этом Вкладчика путем размещения Договора/Тарифов с учетом внесенных изменений и дополнений на Интернет – ресурсе по адресу www.bcc.kz и через объявления в Операционных залах Банка. Настоящим Стороны согласились, что условия Договора/Тарифы за Услуги Банка могут быть изменены в сторону увеличения и/или дополнения неограниченное количество раз;

amendments and supplements made on the website at www.bcc.kz and through announcements in the Bank's Customer Service Areas. The Parties hereby agree that the terms and conditions of the Agreement/Tariffs for the Bank's Services may be changed upwards or supplemented an unlimited number of times.

16) Банктік шоттан тікелей дебеттеу арқылы қате аударылған соманы Шоттан есептен шығару; сыйақының артық төленген/шоғырландырылған сомасын Салым сомасынан есептен шығару; Қолданыстағы тарифтерге сәйкес ұсынылған банктік қызметтер үшін комиссиялық сыйақы сомаларын есептен шығару; Қолданыстағы заңнамада немесе осы Шартта және Өтініште көзделген жағдайларда, өзге сомаларды есептен шығару. Осы арқылы Салымшы Банктің Салымшыға алдын ала хабарламай және оның қосымша келісімін алмай, акцептісіз тәртіппен, оның Шотын немесе Банкте ашылған басқа банктік шоттарын тікелей дебеттеу арқылы, оларда ақша болмаған немесе жеткілікті болмаған жағдайда, ҚР немесе тиісті шет мемлекеттің Қолданыстағы заңнамасы бойынша төлем құжатына Салымшының қосымша акцепті талап етілмейтін төлем құжаттарын ұсыну рұқсат етілген кезде, Салымшының ҚР аумағындағы және одан тыс жердегі кез келген басқа банктерде (банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдарда) ашылған кез келген банктік шоттарына Қолданыстағы заңнамада көзделген төлем құжаттарын ұсына отырып, Салымшының кез келген шоттарынан,

16) прямым дебетованием Банковского счета списывать со Счета ошибочно зачисленную сумму; списывать из суммы Вклада излишне выплаченную/ капитализированную сумму вознаграждения; списывать суммы комиссионного вознаграждения за предоставленные банковские услуги согласно действующим Тарифам; списывать иные суммы, в случаях, предусмотренных Законодательством РК или настоящим Договором и Заявлением. Настоящим Вкладчик дает свое согласие, что Банк вправе без предварительного уведомления и дополнительного согласия Вкладчика в безакцептном (бесспорном) порядке путем прямого дебетования его Счета или других Банковских счетов открытых в Банке, в случае отсутствия денег на них либо их не достаточности, путем предъявления Платежных документов, предусмотренных Законодательством РК, к любым Банковским счетам Вкладчика, открытым в любых других Банках (организациях, осуществляющих отдельные виды Банковских Операций) на территории РК и за ее пределами, в случаях, когда Законодательством РК или соответствующего иностранного государства

16) by direct debiting of the Bank Account, debit the erroneously credited amount; debit the excessively paid/capitalized amount of interest from the Deposit amount; debit the banking service fees as per the applicable Tariffs; debit other amounts in cases stipulated by the Laws of the Republic of Kazakhstan or this Agreement and the Application. The Depositor hereby agrees that the Bank may, without giving a prior notice to or additional consent from the Depositor, directly debit the Depositor's Account or any other accounts opened with the Bank, in case of insufficient money in such Accounts, the Bank may, on non-acceptance (indisputable) basis, present payment documents as stipulated by the Laws of the Republic of Kazakhstan to any of the Depositor's bank accounts opened with other banks (organizations engaged in certain types of Banking Operations) in the Republic of Kazakhstan and outside, in cases when the Laws of the Republic of Kazakhstan or the relevant foreign state allow presentation of Payment Documents that do not require additional acceptance of the Depositor to such Payment Document, withdraw (debit) the amounts of money from any accounts of the Depositor in any currency equal to outstanding debt

соның ішінде Банктің барлық өзге Өнімдері мен Қызметтері бойынша ақша сомаларын кез келген валютамен Банктің алдындағы берешек мөлшерінде алуға (есептен шығаруға) құқылы болатынына өз келісімін береді.

допускается предъявление Платежных документов, не требующих дополнительного акцепта Вкладчика к такому Платежному документу, изымать (списывать) в любой валюте суммы денег с любых счетов Вкладчика, в размере имеющейся задолженности перед Банком, в том числе - и по всем иным Продуктам и Услугам Банка;

owing to the Bank, including under all other Products and Services of the Bank.

17) «Төлемдер және төлем жүйелері туралы» ҚР Заңында, КЖТҚҚ туралы Заңда және ҚР басқа нормативтік-құқықтық актілерінде көзделген негіздер бойынша және тәртіппен Шартты орындаудан бас тарту;

17) отказаться от исполнения Договора по основаниям и в порядке, предусмотренным Законом РК «О Платежах и Платежных системах», Законом о ПОДФТ и другими нормативными правовыми актами РК;

17) refuse to perform the Agreement on the grounds and in the manner stipulated by the Law of the Republic of Kazakhstan “On Payments and Payment Systems”, the AML/CTF Law and other regulatory acts of the Republic of Kazakhstan;

18) Шотта бір жылдан аса уақыт бойы ақша болмаған жағдайда, Шотқа қатысты орындалмаған талаптардың болуына қарамастан, Салымшының Шотты жабу туралы өтінішінсіз Шотты жабу. Шотта бір жылдан аса уақыт бойы ақша болмаған жағдайда, Банк қызмет көрсету шартын бұзуға құқылы. Бұл ретте, Банк Шартты бұзу туралы хабарламаны Қызмет көрсету шартын бұзу болжанған күннен 15 (он бес) күнтізбелік күн бұрын Банктің сайтына, АТМ-ға, АТТ-ға, мобильді қосымшаға, Дистанциялық банкинг жүйесіне орналастырады және/немесе Салымшыға SMS-хабарлама, push-хабарлама, Салымшының электронды поштасына хабарлама жібереді. Шотта ақша болмаған кезде және хабарламада көрсетілген мерзім аяқталған кезде, Банк Қызмет көрсету шартын бұзады және Шотты жабады. Осы хабарлама Салымшыға хабар берудің жеткілікті және тиісті дәрежедегі тәсілі болып табылады және Шартқа қол қою арқылы Салымшы онымен келісетінін растайды. Шотта ақша қозғалысы болмаған кезде және хабарламада көрсетілген мерзім аяқталған кезде,

18) закрыть Счет без Заявления Вкладчика на закрытие Счета независимо от наличия неисполненных требований к Счету: при отсутствии денег на Счете более одного года. В случае отсутствия денег на Счете более одного года, Банк вправе расторгнуть Договор Услуг, при этом уведомление о расторжении размещается Банком на сайте Банка, АТМ, ИПТ, в мобильном приложении, в Системе дистанционного банкинга, и (или) путем направления SMS-уведомления, push-уведомления, уведомления на электронную почту Вкладчика за 15 (пятнадцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора Услуг. При отсутствии денег на Счете и при истечении срока, указанного в уведомлении, Банк расторгает Договор Услуг и закрывает Счет. Данное уведомление является достаточным и надлежащим для оповещения Вкладчика и подписанием Договора Вкладчик подтверждает свое согласие с ним. При отсутствии движения денег на Счете и по истечении срока, указанного в уведомлении,

18) close the Account without the Depositor’s Application for Account Closure, regardless of the existence of outstanding claims to the Account: if there is no money in the Account for more than one year. If there is no money in the Account for more than one year, the Bank shall be entitled to terminate the Service Agreement, the termination notice shall be posted by the Bank on the Bank’s website, ATMs, self-service terminals, in the mobile app, in the Remote Banking System, and (or) by sending SMS notification, push notification, e-mail notification to the Depositor 15 (fifteen) calendar days before the expected Service Agreement termination date. If there is no money in the Account and the period specified in the notice expires, the Bank shall terminate the Service Agreement and close the Account. This notice shall be sufficient and appropriate to notify the Depositor, and by signing the Agreement the Depositor acknowledges its consent thereto. In the absence of movements on the Account and after expiration of the period specified in the notice, the Bank shall terminate the Service Agreement and close the Account by transferring the

Банк Қызмет көрсету шартын бұзады және Қолданыстағы заңнамаға сәйкес ақша қалдығын аудару жолымен Шотты жабады. Шоттың жабылуы Тараптардың осы Қосылу шартын бұзуына әкеп соқпайды.

19) Қолданыстағы заңнамаға сәйкес Салым бойынша төленетін сыйақыға төлем көзінен салық салынған жағдайда, Банк Салымшыға сыйақы төлеген кезде, кейін бюджетке аудару мақсатында қолданыстағы заңнамаға сәйкес төлем көзінен жеке табыс салығы сомасын ұстап қалады. Қосылу шартын жасау арқылы Салымшы Банктің Салымшы белгілі бір кезеңдегі резиденттігін растайтын құжатты тапсырған жағдайда, Қолданыстағы заңнаманың нормаларына сәйкес шетел валютасындағы Салым бойынша ұсталған жеке табыс салығы қайтарылған кезде туындаған бағамдық айырманы өтемеуге құқылы екендігіне өз келісімін береді.

296. Салымшының міндеттері:

1) Банкке Шот ашуға және Шот бойынша Операциялар жүргізуге қажетті құжаттар мен ақпаратты беру, сонымен қатар салықтық резиденттігі, қызмет түрі және жасалатын Операцияларды қаржыландыру көзі туралы мәліметтерді, Операциялар жүргізуге байланысты құжаттарды талап тапсыру;

2) Шарт жасалған күні Шотқа қолма-қол Салым сомасын салу (аудару). Салымшы Салым сомасын Шотқа уақытылы салмаған

Банк расторгает Договор Услуг и закрывает Счет, путем перечисления остатка денег в соответствии с Законодательством РК; Закрытие Счета не влечет за собой расторжения Сторонами настоящего Договора присоединения.

19) в случае, если согласно Действующему Законодательству выплачиваемое вознаграждение по Вкладу подлежит налогообложению у источника выплаты, Банк при выплате вознаграждения Вкладчику удерживает сумму индивидуального подоходного налога у источника выплаты в соответствии с Законодательством РК с целью дальнейшего перечисления в бюджет. Заключением Договора присоединения Вкладчик дает свое согласие, что Банк вправе не возмещать курсовую разницу, возникшую при возврате индивидуального подоходного налога, удержанного в соответствии с нормами Действующего Законодательства, по Вкладам в иностранной валюте при предоставлении Вкладчиком документа, подтверждающего резидентства на тот или иной период.

296. Вкладчик обязуется:

1) предоставить в Банк документы и информацию, необходимые для открытия Счета и проведения Операций по нему, а также предоставить сведения о налоговом резидентстве, роде деятельности и источнике финансирования совершаемых Операций, документов, связанных с проведением Операций;

2) внести наличными (перечислить) сумму Вклада на Счет в день заключения Договора. В случае если Вкладчик своевременно не внес (не

balance of money in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan; Closing of the Account shall not entail termination of this Accession Agreement by the Parties.

19) if interest payable under the Deposit is subject to taxation at the source of payment in accordance with the Applicable Law, the Bank, when paying interest to the Depositor, shall withhold the amount of individual income tax at the source of payment in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan for the purpose of further transfer to the budget. By entering into the Accession Agreement, the Depositor agrees that the Bank shall have the right not to compensate the exchange rate difference arising from the refund of individual income tax withheld on foreign currency Deposits in accordance with the Applicable Law in foreign currency when the Depositor provides a document confirming residency for a particular period.

296. The Depositor shall:

1) furnish to the Bank documents and information required for opening an Account and conducting Transactions thereon, and provide information on tax residency, nature of business and source of funding for the Transactions performed, and Transaction-related documents;

2) deposit in cash (transfer) the Deposit amount to the Account on the date of the Agreement. If the Depositor fails to timely deposit (transfer) the

(аудармаған) жағдайда, шарт жасалмаған болып есептеледі; Салым мерзімі ішінде Шоттан салым сомасын ішінара алған жағдайда, Шотта Салым ашу туралы Өтініште көрсетілген мөлшерде ең кіші қалдық сомасын сақтау;

3) (1) тұратын мекенжайы, байланыс телефоны, электронды мекенжайы (e-mail) және басқа да мәліметтері өзгерген, сонымен қатар жеке тұлғасын куәландыратын құжаттары, осы Шарттың (Өтініштің) өзіндегі данасының түпнұсқасын жоғалтқан, ұрлатып алған; (2) тегі (аты), жеке тұлғасын куәландыратын құжаттары өзгерген сәттен бастап 5 (бес) жұмыс күні ішінде болған барлық жағдайлар туралы Банкке жазбаша хабарлау және осындай өзгерістерді растайтын құжаттардың түпнұсқаларын беру;
4) Шарт жасаған кезде Банкке Салымшының Банкпен айрықша қатынастағы тұлғаларға қатыстылығы туралы ақпарат беру;

5) Банктің кассасына қолма-қол ақша салу немесе Тарифтерді төлеуге қажетті ақша сомасының Шотта болуын қамтамасыз ету арқылы қызмет көрсетілген күні Банктің уәкілетті органы бекіткен тарифтер бойынша Банктің Қызметтеріне төлем жасау;
6) (1) Шартқа; (2) сыйақы мөлшерлемелеріне; (3) Банктің Тарифтеріне енгізілген өзгерістер туралы Банктің құрылымдық бөлімшелерінен немесе Банктің анықтама қызметінің телефоны бойынша, сондай-ақ www.bcc.kz мекенжайы бойынша Интернет-ресурстан өз бетінше біліп алу;
7) Қолданыстағы заңнамаға сәйкес Шот бойынша Операциялар жүргізу;

перечислил) сумму Вклада на Счет, то Договор считается не заключенным; при совершении частичного изъятия суммы со Счета в течение срока Вклада сохранять на Счете сумму минимального остатка в размере, указанном в Заявлении на открытие Вклада;
3) уведомить Банк в письменном виде обо всех случаях в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента: (1) изменения адреса проживания, контактного телефона, электронного адреса e-mail и других сведений, а также об утере, хищений документов, удостоверяющих личность, оригинала собственного экземпляра Договора (Заявления); (2) изменения фамилии (имени), документов, удостоверяющих личность, с предоставлением подлинников документов, подтверждающие такие изменения;
4) предоставить Банку информацию при заключении Договора о принадлежности Вкладчика к лицам, связанным с Банком особыми отношениями;
5) оплачивать Услуги Банка по Тарифам, утвержденным уполномоченным органом Банка, на дату оказания Услуги, путем внесения наличных денег в кассу Банка или обеспечения на Счете суммы денег, необходимой для оплаты Тарифов;
6) самостоятельно узнавать об изменениях в (1) Договоре; (2) ставок вознаграждения; (3) Тарифов Банка. в структурных подразделениях или по телефонам справочной службы Банка, а также на Интернет-ресурсе по адресу www.bcc.kz;

7) производить Операции по Счету в соответствии с Законодательством РК;

Deposit amount to the Account, the Agreement shall be deemed not concluded; in case of partial withdrawal of the amount from the Account during the Deposit period, maintain the minimum balance on the Account in the amount specified in the Application for Deposit opening;
3) notify the Bank in writing of all the events within five (5) business days from the date of (1) changes in the residence address, contact phone number, e-mail and other information, as well as of the loss, theft of an ID document, the original copy of the Agreement (Application); (2) changes in the surname (name), identity documents, with submission of original documents confirming such changes;

4) when concluding the Agreement, furnish to the Bank information about the Depositor’s affiliation with persons related to the Bank with special relations;
5) pay for the Bank Services as per the Tariffs approved by the Bank’s authorized body as of the Service date by paying cash at the Bank’s cash desk or ensuring the amount of money required to pay the Tariffs in the Account;

6) independently learn about changes in (1) the Agreement; (2) Interest rates; (3) Bank Tariffs from structural subdivisions or by calling the Bank’s call center, as well as on the Bank’s website at www.bcc.kz;

7) perform Account Transactions in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan;

8) Төлем құжатының дұрыс орындалуын анықтау және заңсыз Төлем құжаты орындалған жағдайда, ол анықталғаннан кейінгі бір Операциялық күн ішінде, бірақ мұндай төлем жасалған сәттен бастап есептелетін талап қойылған мерзім аясында Банкке хабарлау;

9) Арналар арқылы Банктен уақытылы хабарлама алу мақсатында Салымшының Қызмет көрсету шартын бұзу туралы хабарламасын уақытылы алу үшін Банктің арналарын пайдалану және шотта 1 (бір) жылдан астам уақыт ішінде ақшаның болмауын өз бетінше тексеру.

Салымшы Қосылу шартын жасай отырып, Салымшының Сәйкестендіру нөмірін (Салымшының атауы, Өнімнің типі) ендірген кезде ақпаратты арналарға орналастыруға өз келісімін береді және ашық байланыс арналары арқылы Банк жолдайтын ақпаратты Үшінші тұлғалардың алу тәуекелін түсінетінін растайды және осындай тәуекелді өзіне қабылдайды; сонымен қатар Банкке салықтық резиденттігінің ауысуы туралы ақпаратты уақытылы хабарлау, резиденттігін растайтын құжатты уақытылы тапсыру үшін толық жауапкершілік көтеретінін өзіне қабылдайды және қолданыстағы заңнаманың нормаларына сәйкес ұсталған жеке табыс салығын қайтарған кезде, шетел валютасымен ашылған Салымдары бойынша бағамдық айырмалардың туындау тәуекелін түсінеді.

10) Салымшының Банк алдындағы міндеттемелерін қамсыздандыруға қабылданған Салымдар бойынша Қолданыстағы заңнаманың негізінде және онда белгіленген тәртіппен Шотта

8) определять правильность исполнения Платежного документа и, в случае исполнения несанкционированного Платежного документа, сообщить Банку об этом в течение одного Операционного дня после его обнаружения, но в пределах срока исковой давности, который исчисляется с момента проведения такого Платежа.

9) пользоваться каналами Банка для получения своевременного уведомления Вкладчика о расторжении Договора Услуг и самостоятельно отслеживать сроки отсутствия денег на Счете более одного года в целях своевременного получения уведомления от Банка по каналам.

Заключением Договора присоединения Вкладчик дает свое согласие на размещение информации в каналах при вводе Идентификационного номера Вкладчика (наименование Вкладчика, тип Продукта) и подтверждает, что осознает риск получения Третьими лицами информации, направляемой Банком по открытым каналам связи, и принимает на себя такой риск; а также принимает на себя полную ответственность за своевременное уведомление Банка информацией о смене налогового резидентства, предоставление документа, подтверждающего резидентство и осознает риск возникновения курсовой разницы по Вкладам, открытым в иностранной валюте при осуществлении возврата индивидуального подоходного налога, удержанного согласно нормам Действующего Законодательства.

10) по Вкладам, принятым в обеспечение обязательств Вкладчика перед Банком, восстановить сумму Вклада в случае обращения взыскания на деньги, находящиеся на Счете, по

8) determine if the Payment Document is executed correctly and, in case of executing the unauthorized Payment Document, notify the Bank thereof within one Operational Day thereafter, but within the limitation period, which commences from the moment of such Payment;

9) use the Bank’s channels to receive timely Depositor notifications of the Service Agreement termination and independently monitor the periods of absence of money in the Account for more than one year in order to receive timely notification from the Bank through the channels.

By concluding the Accession Agreement, the Depositor agrees to placing information in the channels when entering the Depositor Identification Number (Depositor name, type of Product), and acknowledges that the Depositor understands the risk of Third Parties receiving information sent by the Bank through open communication channels and assumes such risk; and takes full responsibility for timely notification of the Bank of information about changes in tax residency, provision of a document certifying the residency and is aware of the risk of exchange rate differences on Deposits opened in foreign currency when refunding the individual income tax withheld in accordance with the Applicable Law.

10) for Deposits accepted in security of the Depositor’s obligations to the Bank, restore the Deposit amount in case of foreclosure of money held in the Account on the grounds and in the manner

тұрған ақшаға өндіріп алу жарияланған жағдайда, Салым сомасын қайта қалпына келтіру.

297. Салымшының құқықтары:

1) Шоттың жай-күйі туралы толық ақпарат алып отыру; Өтініште көзделген болса, Шотқа қосымша жарналар салу;

2) егер Салымның талаптарында көзделген болса, кез келген уақытта Салымның барлық сомасын және Шарт пен Өтініштің талаптарына сәйкес есептелген сыйақыны талап ету. Бұл кезде Қызмет көрсету Шарт бұзылған болып есептеледі;

2–1) кез келген уақытта Салымның бір бөлігін талап ету (өнімнің/Шарттың/Өтініштің осындай талабы болған кезде); бұл ретте Стандарт талаптарға қосылу арқылы Салымшы (1) 2 млн теңгеге тең/балама сомаға және (2) шетел валютасындағы кез келген сомаға 48 сағаттан кешіктірмей алдын ала өтінім беруі міндетті және Салымшы мұнымен сөзсіз келіседі;

3) Салымды Үшінші тұлғалардың басқаруына сенімхат беру, сонымен қатар Салымға қатысты өсиет ресімдеу;

4) Банктен бірінші талабы бойынша өз Шотының жай-күйі туралы ақпарат (Үзінді көшірме) алып отыру.

5) Банктің бөлімшесіне Өтініш бере отырып, Салымды мерзімінен бұрын қайтаруды талап ету: (а) мерзімді Салымды – бұл жөнінде 7 (жеті) күнтізбелік күн бұрын Банкке хабар береді; (б) жинақ Салымын – бұл жөнінде 30 (отыз) күнтізбелік күн бұрын Банкке хабар береді.

основаниям и в порядке, установленном Законодательством РК.

297. Вкладчик вправе:

1) получать полную информацию о состоянии Счета; вносить на Счет дополнительные взносы, если это предусмотрено Заявлением;

2) в любое время востребовать всю сумму Вклада и вознаграждение, начисленное согласно условиям Договора и Заявления, если это предусмотрено условиями Вклада, при этом Договор Услуг будет считаться расторгнутым;

2-1) в любое время востребовать часть Вклада (при наличии такого условия продукта/Договора/Заявления); при этом, Вкладчик обязан и безусловно с этим соглашается присоединением к Стандартным условиям, что (1) на сумму, равную/эквивалентную 2 млн. тенге и (2) на любую сумму в иностранной валюте, - Вкладчик обязан подать предварительно заявку не позднее, чем за 48 часов;

3) выдать доверенность на распоряжение Вкладом Третьим лицам, а также оформить в отношении Вклада завещание;

4) получать от Банка информацию о состоянии своего Счета (Выписка) по первому требованию.

5) потребовать досрочного возврата: (а) срочного Вклада, уведомив Банк об этом за 7 (семь) календарных дней; (б) сберегательного Вклада, уведомив за 30 (тридцать) календарных дней, по Заявлению, обратившись в отделение Банка.

established by the Laws of the Republic of Kazakhstan.

297. The Depositor shall be entitled to:

1) receive full information on the Account status; make additional contributions to the Account, if provided for by the Application;

2) at any time claim the entire Deposit amount and interest accrued under the terms of the Agreement and the Application, if provided for by the terms of the Deposit, and in this case the Service Agreement shall be deemed terminated;

2-1) at any time claim a part of the Deposit (if there is such a Product/Agreement/Application condition); at the same time, by acceding to the Standard Terms, the Depositor shall and unconditionally agrees that (1) for an amount equal/equivalent to KZT 2 million, and (2) for any amount in foreign currency - the Depositor must submit a prior request no later than 48 hours in advance;

3) issue a power of attorney to Third Parties for managing the Deposit, and make a will for the Deposit;

4) receive from the Bank information on the Account status (Statement) upon first request.

5) demand early repayment of: (a) the term Deposit by giving a 7 (seven) calendar days' prior notice to the Bank; (b) the Savings Deposit by giving a 30 (thirty) calendar days' prior notice, upon the Application by contacting the Bank branch.

298. Салымның талаптарына сәйкес Салымшының жазбаша өтінішінің негізінде, банк айырбастау/конверсиялау жүргізілген сәтте белгіленген валюталарды айырбастаудың нарықтық бағамы бойынша қолма-қол ақшасыз айырбастауды/конверсиялауды жүргізе отырып, Шот бойынша салым сомасын және (немесе) есептелген сыйақыны Банктің осы бөлімшесінде ашылған Салымшының басқа шотына аударуға болады.

298. В соответствии с условиями Вклада, на основании письменного Заявления Вкладчика, по Счету возможно осуществлять перевод суммы Вклада и/или начисленного вознаграждения на другой Счет Вкладчика, открытый в данном подразделении Банка, с проведением безналичной конвертации/ конверсии, по рыночному курсу обмена валют, установленного Банком на момент проведения конвертации/ конверсии.

298. In accordance with the Deposit terms and conditions, on the basis of the Depositor's written Application, the Deposit amount and/or accrued interest may be transferred to another Depositor's Account opened with this Bank subdivision, with non-cash conversion/exchange at the market exchange rate set by the Bank at the time of conversion/exchange.

299. Салымшының талабы бойынша меншікті қаражатты жабылған Салымнан қайтадан ашылған жаңа Салымға аудару жолымен қолма-қолсыз ақша тәсілімен, сондай-ақ Банк бөлімшелерінің касса тораптары арқылы қолма-қол тәсілмен Салымды қайта ресімдеуге болады.

299. По требованию Вкладчика возможно осуществлять переоформление Вклада как безналичным способом, путем перевода собственных средств с закрытого Вклада на вновь открытый Вклад, так и наличным способом через кассовые узлы отделений Банка.

299. At the Depositor's request, the Deposit may be rolled over by non-cash transfer of own funds from the closed Deposit to the newly opened Deposit and by cash through the cash handling units of the Bank branches.

300. Салымшы ақпараттық материалды «Қазақстанның депозиттерге кепілдік беру қоры» АҚ-тан мобильді телефонға SMS түрінде немесе E-mail түрінде алып отыруға өз Келісімін береді.

300. Вкладчик дает свое Согласие на получение информационных материалов в виде SMS на мобильный телефон или e-mail от АО «Казахстанский фонд гарантирования депозитов».

300. The Depositor agrees to receive information materials from JSC Kazakhstan Deposit Insurance Fund in the form of SMS to mobile phone or e-mail.

301. Қосылу шартын жасай отырып, Салымшы Салым кепіл заты болып табылған жағдайда Кепілге беру шарты бойынша кепілдік қамсыздандырудан айрылу тәуекелі туындаған кезде, Шотты дебеттеу жолымен біржақты тәртіппен Салым сомасын қардарлыққа аударуға Банкке өзінің сөзсіз келісімін береді.

301. Заключением Договора присоединения, Вкладчик дает свое безусловное согласие Банку на перевод суммы Вклада в заклад в одностороннем порядке, путем дебетования Счета, при возникновении риска утраты залогового обеспечения по Договору залога, когда Вклад является предметом залога.

301. By entering into the Accession Agreement, the Depositor shall give the Depositor's unconditional consent to the Bank to unilateral transfer of the Deposit amount as the pledge by debiting the Account, if there is a risk of loss of collateral under the Pledge Contract, when the Deposit is the subject of pledge.

302. Банк:

1) Салымшының сыйақы мөлшерлемесіне, Банктің Тарифтеріне және Қосылу шартының/Қызметтердің талаптарына енгізілген өзгерістер туралы бейхабар болғаны үшін жауап бермейді;

302. Банк не несет ответственность:

1) за неосведомленность Вкладчика об изменении ставки вознаграждения, Тарифов Банка и условий Договора присоединения/Услуг;

302. The Bank shall not be liable for:

1) for the Depositor's lack of awareness about changes in the interest rate, the Bank Tariffs, and the terms of the Accession/Service Agreement;

2) Салымшы Қосылу шартының осы тарауында көзделген жағдайлардың орын алғаны туралы

2) в случае, если Вкладчик своевременно письменно не уведомил Банк о наступлении

2) if the Depositor failed to notify the Bank in writing in a timely manner about the occurrence of cases

Банкке уақытылы жазбаша хабарламаған жағдайда жауап бермейді;
3) қолданыстағы заңнамада белгіленген негіздер бойынша және тәртіппен Шоттағы ақшаға өндіріп алу жарияланған жағдайда; қолданыстағы заңнамаға сәйкес Шот бойынша Операциялар жүргізуге тыйымдар мен шектеулер қойылған жағдайда, жауап бермейді;
4) Салымшы Шотты (Шоттарды) басқаруға уәкілеттік берген тұлғалардың ауысқаны туралы немесе олардың өкілеттіктерінің мерзімінен бұрын тоқтағаны туралы Салымшы банкке хабарламаған/уақытылы хабарламаған жағдайда, жауап бермейді.

Б. Білім алу үшін жинақтау салымы

302–1. Осы Б бөлімшесінде «Мемлекеттік білім беру жинақтау жүйесі туралы» ҚР заңында (бұдан әрі – **«Заң»**) пайдаланылатын ұғымдар, сондай-ақ келесі қосымша ұғымдар қолданылады:
1) қатысушы-банк – Заңда белгіленген талаптарға жауап беретін және Мемлекеттік білім беру жинақтау жүйесі саласында оператормен Мемлекеттік білім беру жигақиау жүйесі саласында келісім жасаған «Банк ЦентрКредит» АҚ (Банк);

2) Салымшы – Салым шартының тарабы болып табылатын ҚР азаматы.
3) енгізуші – салымшының пайдасына Білім алу үшін жинақтау салымына жарна салуды жүзеге асыратын ҚР резиденті немесе бейрезиденті;

4) Мемлекеттік білім беру жинақтау жүйесі – ҚР заңнамасымен реттелетін және қатысушы

случаев, предусмотренных настоящей Главой Договора присоединения;
3) в случае, обращения взыскания на деньги, находящиеся на Счете по основаниям и в порядке, установленном Законодательством РК; в случае установления запретов и ограничений на проведение Операций по Счету в соответствии с Законодательством РК;
4) в случае не уведомления/несвоевременного уведомления Вкладчиком Банка о замене лиц, уполномоченных Вкладчиком распоряжаться Счетом либо о досрочном прекращении их полномочий.

Б. Образовательный накопительный вклад

302–1. В настоящем подразделе Б используются понятия, использованные в Законе РК «О Государственной образовательной накопительной системе» (далее – «**Закон**»), а также следующие дополнительные понятия:
1) банк-участник – АО «Банк ЦентрКредит» (Банк), отвечающий установленным Законом требованиям и заключивший соглашение о сотрудничестве в сфере Государственной образовательной накопительной системы с оператором в сфере Государственной образовательной накопительной системы;
2) Вкладчик - гражданин РК, который является стороной договора вклада.
3) вноситель - резидент или нерезидент РК, осуществляющий взнос на образовательный накопительный вклад в пользу Вкладчика;

4) государственная образовательная накопительная система - система денежных

stipulated by this Chapter of the Accession Agreement;
3) if money held in the Account is foreclosed on the grounds and in accordance with the procedure established by the Laws of the Republic of Kazakhstan; if bans and limitations are imposed on the Account Transactions in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan;
4) in case of the Depositor's failure to notify/untimely notification of the Bank of replacement of persons authorized by the Depositor to manage the Account or early termination of their powers.

B. Educational Savings Deposit

302-1. This Sub-section B uses the terms used in the Law of the Republic of Kazakhstan "On the State Educational Savings System" (hereinafter referred to as the **"Law"),** and the following additional terms:

1) Participating bank means JSC Bank CenterCredit (the Bank), which meets the requirements established by the Law and has entered into the Cooperation Agreement in the field of the State Educational Savings System with the State Educational Savings System operator;

2) Depositor means a citizen of the Republic of Kazakhstan who is a party to the Deposit Contract.
3) Contributor means a resident or non-resident of the Republic of Kazakhstan making a contribution to an educational savings deposit in favor of the Depositor;
4) State Educational Savings System means a system of cash savings to pay for educational services

банктердің халықтың салымдарын тартуына және оларға сыйақылар мен мемлекет сыйлықақыларын есепке жазуға негізделген, білім беру қызметтеріне ақы төлеуге арналған ақшалай жинақтар жүйесі;
5) Білім алу үшін жинақтау салымы туралы шарт (бұдан әрі – салым шарты) – салымшы қатысушы банкпен жасасқан, білім беру қызметтеріне ақы төлеу үшін қаражат жинақтауға арналған банктік салым шарты;
6) Білім алу үшін жинақтау салымы туралы шарттардың бірыңғай тізілімі – оператор мемлекет сыйлықақысын есепке жазатын салым шарттарын тіркеудің бірыңғай базасы;
7) қарыз алушы – білім беру қызметтеріне ақы төлеу үшін жетпейтін сомаға кредитормен білім беру кредиті шартын жасасқан салымшы;

8) кредитор – банктік қарыз операцияларын жүргізуге лицензиясы бар және мемлекет уәкілеттік берген ұйымның кепілдігімен білім беру кредиттерін ұсыну туралы келісім жасасқан ҚР банкі;
9) кредиттік желі – қарыз алушыға кредитордың білім беру кредиті шартында айқындалған уақыт ішінде келісілген лимит шегінде оған ақша беру жөніндегі заңды түрде ресімделген міндеттемесін ұсыну;
10) Білім алу үшін жинақтау салымы – салымшының немесе енгізушілердің жарналарын, капиталдандырылған қатысушы банк сыйақысы мен мемлекет сыйлықақысын қамтитын, салымшының қатысушы банк шотындағы ақшасы;
11) білім беру қызметтері – білім беру ұйымының білім алушыға жеке адамның білім алу

накоплений для оплаты образовательных услуг, регулируемая Законодательством РК и основанная на привлечении банками-участниками вкладов населения и начислении на них вознаграждений и премий государства;
5) договор об образовательном накопительном вкладе (далее - договор вклада) - договор банковского вклада на накопление средств для оплаты образовательных услуг, заключенный Вкладчиком с банком-участником;
6) единый реестр договоров об образовательном накопительном вкладе - единая база регистрации договоров вклада, по которым оператор начисляет премию государства;
7) заемщик - Вкладчик, заключивший с кредитором договор образовательного кредита на недостающую для оплаты образовательных услуг сумму;
8) кредитор - банк РК, имеющий лицензию на проведение банковских заемных операций и заключивший соглашение о предоставлении образовательных кредитов под гарантию уполномоченной государством организации;
9) кредитная линия - предоставление заемщику юридически оформленного обязательства кредитора выдавать ему в течение определенного договором образовательного кредита времени деньги в пределах согласованного лимита;
10) образовательный накопительный вклад - деньги на счете Вкладчика в банке-участнике, включающие взносы Вкладчика или вносителей, капитализированные вознаграждение банка-участника и премию государства;

12) образовательные услуги - деятельность организации образования по предоставлению

governed by the Laws of the Republic of Kazakhstan and based on attracting retail deposits by participating banks and accrual of interest and state premium thereon;

5) Educational Savings Deposit Contract (hereinafter referred to as Deposit Contract) means a Bank Deposit Contract for accumulation of funds to pay for educational services concluded between the Depositor and the participating bank;
6) Unified Register of Educational Savings Deposit Contracts means a single database for registration of Deposit Contract for which the operator accrues a state premium;
7) Borrower means a Depositor who has entered into an Educational Loan Contract with the creditor for the amount insufficient to pay for educational services;
8) Creditor means a Kazakhstani bank licensed to conduct banking lending operations and that has entered into the Agreement on Provision of Educational Loans against the guarantee of an organization authorized by the State;
9) Credit Facility means provision of the creditor’s legally formalized commitment to lend the borrower money within an agreed limit for a period of time as outlined in the Educational Loan Contract;

10) Educational Savings Deposit means money in the Depositor’s account with the participating bank, including contributions made by the Depositor or contributors, capitalized interest accrued by the participating bank and the state premium;

11) Educational Services mean activities of educational organization to provide a student with

қажеттіліктерін іске асыруға және білім беру бағдарламаларын меңгеруге бағытталған қызметтер көрсету жөніндегі қызметі;

13) білім беру ұйымы – ҚР аумағында құрылған және әрекет ететін, техникалық және кәсіптік, орта білімнен кейінгі, жоғары және жоғары оқу орнынан кейінгі (магистратура) білім беру бағдарламаларын іске асыратын заңды тұлға;

14) Мемлекеттік білім беру жинақтау жүйесі саласындағы оператор (бұдан әрі – оператор) – ҚР Үкіметінің шешімімен айқындалатын, Мемлекеттік білім беру жинақтау жүйесі қатысушыларының қызметін үйлестіруді жүзеге асыратын және оның ҚР заңнамасында көзделген шекте жұмыс істеуін қамтамасыз ететін ұйым («Қаржы орталығы» акционерлік қоғамы);

15) Білім алу үшін жинақтау салымы бойынша мемлекет сыйлықақысы (бұдан әрі – мемлекет сыйлықақысы) – Білім алу үшін жинақтау салымының нақты жинақталған қалдығына бюджет қаражаты есебінен жыл сайын белгіленген мерзімде төленетін ақша;

16) Мемлекеттік білім беру жинақтау жүйесі саласындағы ынтымақтастық туралы келісім (бұдан әрі – ынтымақтастық туралы келісім) – Мемлекеттік білім беру жинақтау жүйесін іске асыру шеңберінде оператор мен қатысушы банк немесе оператор мен білім беру ұйымы арасындағы олардың өзара іс-қимылының шарттары мен тәртібін белгілейтін келісім;

17) білім беру саласындағы уәкілетті орган – білім беру саласындағы басшылықты және

обучающемуся услуг, направленных на реализацию образовательных потребностей личности и освоение программ образования;

13) организация образования - юридическое лицо, созданное и действующее на территории РК, реализующее программы технического и профессионального, после среднего, высшего и послевузовского (магистратуры) образования;

14) оператор в сфере Государственной образовательной накопительной системы (далее – оператор/финансовый центр) - организация, определяемая решением Правительства РК, осуществляющая координацию деятельности участников Государственной образовательной накопительной системы и обеспечивающая ее функционирование в пределах, предусмотренных Законодательством РК (акционерное общество «Финансовый центр»);

15) премия государства по образовательному накопительному вкладу (далее - премия государства) - деньги, ежегодно в установленный срок выплачиваемые за счет средств бюджета на фактически накопленный остаток образовательного накопительного вклада;

16) соглашение о сотрудничестве в сфере Государственной образовательной накопительной системы (далее - соглашение о сотрудничестве) - соглашение между оператором и банком-участником или оператором и организацией образования, устанавливающее условия и порядок их взаимодействия в рамках реализации Государственной образовательной накопительной системы;

17) уполномоченный орган в области образования - центральный исполнительный орган РК, осуществляющий руководство и

services aimed at covering the individual's educational needs and mastering the educational programs;

13) Educational Organization means a legal entity established and operating in the territory of the Republic of Kazakhstan, implementing the technical and professional, post-secondary, higher and postgraduate (master's) education programs;

14) State Educational Savings System Operator (hereinafter referred to as the Operator/Financial Center) means an organization determined by the Resolution of the Government of the Republic of Kazakhstan, which coordinates activities of the State Educational Savings System participants and ensures its functioning within the scope provided for by the Laws of the Republic of Kazakhstan (Joint-Stock Company Financial Center);

15) State Premium for the Educational Savings Deposit (hereinafter referred to as the state premium) means money paid annually on the due date from the budget on the actually accumulated balance of the Educational Savings Deposit;

16) Cooperation Agreement in the field of the State Educational Savings System (hereinafter referred to as the Cooperation Agreement) means an agreement between the operator and a participating bank, or the operator and an educational organization establishing the conditions and procedure of their cooperation as part of implementation of the State Educational Savings System;

17) Authorized Body in the field of Education means the central executive body of the Republic of

салааралық үйлестіруді жүзеге асыратын ҚР орталық атқарушы органы.

302–2. Білім алу үшін жинақтау салымы мақсатында:

1) Салым шарты білім беру саласындағы уәкілетті орган бекіткен үлгі шарт негізінде қатысушы банк пен салымшы арасында қарапайым жазбаша нысанда жасалады. Салым шарты кемінде үш жыл мерзімге жасалады.

2) Қолданыс мерзімі аяқталғаннан кейін Салым шарты:

- егер тараптардың ешқайсысы оның қолданысын тоқтатуға ниет білдірмесе, шарттың қолданыс мерзіміне автоматты түрде ұзартылады;
- тараптардың келісімі бойынша басқа мерзімге ұзартылады;
- ақша қалдығы аударыла отырып, салымшының таңдауы бойынша басқа қатысушы банкпен жасалуы мүмкін.

3) Салым шарттары осы Заңның 12-бабына сәйкес мемлекет сыйлықақысы есепке жазылатын білім беру жинақтау салымдарын есепке алу үшін Білім алу үшін жинақтау салымы туралы шарттардың бірыңғай тізілімінде тіркелуге жатады.

4) Оператор қатысушы банк ұсынған салым шарттарын тіркеуді Білім алу үшін жинақтау салымы туралы шарттардың бірыңғай тізіліміне мәліметтерді енгізу және тіркеу нөмірін беру арқылы жүзеге асырады.

5) Осы Заңның талаптарына сәйкес келетін, қатысушы банк ұсынған салым шарттары тіркелуге жатады. Салымшының операторда

межотраслевую координацию в области образования.

302–2. В целях образовательного накопительного вклада:

1) Договор вклада заключается в простой письменной форме между банком-участником и Вкладчиком на основании типового договора, утвержденного уполномоченным органом в области образования. Договор вклада заключается на срок не менее трех лет.

2) По истечении срока действия договор вклада:

- продлевается автоматически на срок действия договора, если ни одна из сторон не выразит намерение прекратить его действие;
- продлевается на иной срок по соглашению сторон;
- может быть заключен с другим банком-участником по выбору Вкладчика с переводом остатка денег.

3) Договоры вклада подлежат регистрации в едином реестре договоров об образовательном накопительном вкладе для учета образовательных накопительных вкладов, на которые начисляется премия государства в соответствии со статьей 12 Закона.

4) Оператор осуществляет регистрацию представленных банком-участником договоров вклада путем внесения сведения в единый реестр договоров об образовательном накопительном вкладе и присвоения регистрационного номера.

5) Регистрации подлежат представленные банком-участником договоры вклада, соответствующие требованиям Закона. Договор вклада не подлежит регистрации при наличии у

Kazakhstan exercising management and cross-sector coordination in the field of education.

302–2. For the purpose of the Educational Savings Deposit:

1) The Deposit Contract shall be concluded in a simple written form between the participating bank and the Depositor on the basis of a standard-form contract agreement as approved by the Authorized Body in the field of education. The Deposit Contract shall be concluded for a period of at least three years.

2) Upon expiry, of the Deposit Contract:

- shall be automatically renewed for the duration of the Contract, unless either party expresses its intention to terminate the Contract;
- shall be extended for a different period by agreement of the parties;
- may be entered into with another participating bank at the Depositor’s option with the balance of money transferred.

3) The Deposit Contracts shall be registered in the Unified Register of Educational Savings Deposit Contracts for the purpose of recordkeeping of the educational savings deposits on which the state premium is to be accrued in accordance with Article 12 of the Law.

4) The Operator shall register the Deposit Contracts submitted by the participating bank by entering the information into the Unified Register of Educational Savings Deposit Contracts and assignment of registration number.

5) Deposit Contracts submitted by the participating bank and complying with the requirements of the Law shall be subject to registration. No Deposit Contract shall be registered if the Depositor has a

тіркелген салым шарты болған кезде, салым шарты тіркелуге жатпайды.

6) Қатысушы банк ай сайын капиталдандыра отырып, салымшыға салым шартында айқындалған мөлшерде салым сомасына сыйақы төлейді.
7) Қатысушы банк сыйақысы салым шарты қолданылатын мерзім бойына есепке жазылады және Білім алу үшін жинақтау салымының негізгі сомасына қосылады (капиталдандырылады).

8) Мемлекеттік білім беру жинақтау жүйесі шеңберінде салымшы не Қазақстан Республикасының азаматтық заңнамасында белгіленген тәртіппен және жағдайларда оның заңды өкілі Білім алу үшін жинақтау салымының ақшасын бір қатысушы банктен басқа қатысушы банкке толық көлемде жылына бір рет қана аударуды жүзеге асыруға құқылы.

9) Салымшыға білім беру гранты берілген жағдайда, салымшы не оның заңды өкілі:

➢ Білім алу үшін жинақтау салымына қаражат жинақтауды жалғастыруға;
➢ Білім алу үшін жинақтау салымының қаражатын Қазақстан Республикасының азаматы болып табылатын үшінші тұлғаның пайдасына ашылған (ашылатын) Білім алу үшін жинақтау салымына аударуға;
➢ білімнің басқа деңгейлерін алу мақсатында Білім алу үшін жинақтау салымының қаражатын білім беру қызметтеріне ақы төлеуге жұмсауға;

Вкладчика договора вклада, зарегистрированного у оператора.

6) Банк-участник выплачивает Вкладчику вознаграждение на сумму вклада с ежемесячной капитализацией в размере, определяемом договором вклада.
7) Вознаграждение банка-участника начисляется в течение срока действия договора вклада и присоединяется к основной сумме образовательного накопительного вклада (капитализируется).
8) В рамках Государственной образовательной накопительной системы Вкладчик либо в порядке и случаях, установленных гражданским Законодательством РК, его законный представитель вправе осуществить перевод денег образовательного накопительного вклада из одного банка-участника в другой банк-участник в полном объеме не более одного раза в год.
9) В случае присуждения Вкладчику образовательного гранта Вкладчик либо (в порядке и случаях, установленных гражданским Законодательством РК), его законный представитель вправе:
➢ продолжить накопление средств на образовательном накопительном вкладе;
➢ перевести средства образовательного накопительного вклада на образовательный накопительный вклад, открытый (открываемый) в пользу третьего лица, являющегося гражданином РК;
➢ направить средства образовательного накопительного вклада на оплату

Deposit Contract registered with the Operator.

6) The Participating Bank shall pay to the Depositor an interest on the Deposit amount with monthly capitalization in the amount determined by the Deposit Contract.
7) The participating bank’s interest shall be accrued during the term of the Deposit Contract and added to the principal amount of the Educational Savings Deposit (capitalized).

8) Under the State Educational Savings System, the Depositor or the Depositor’s legal representative in the manner and in cases established by the Civil Legislation of the Republic of Kazakhstan shall be entitled to transfer money held in the Educational Savings Deposit from one participating bank to - another participating bank in full once a year maximum.

9) If an educational grant is awarded to the Depositor, the Depositor or the Depositor’s legal representative (in the manner and cases established by the Civil Legislation of the Republic of Kazakhstan) shall have the right to:
➢ continue accumulation of funds on the Educational Savings Deposit;
➢ transfer money on the Educational Savings Deposit to the educational savings deposit opened (to be opened) in favor of a third party who is a citizen of the Republic of Kazakhstan;

➢ apply money on the Educational Savings Deposit to pay for educational services in order to acquire other levels of education;

образовательных услуг в целях получения других уровней образования;

➢ Білім алу үшін жинақтау салымының қаражатын қатысушы банктің капиталдандырылған сыйақысымен және есепке жазылған мемлекет сыйлықақысымен қоса алуға құқылы.

➢ получить средства образовательного накопительного вклада с капитализированным вознаграждением банка-участника и начисленной премией государства.

➢ get money on the Educational Savings Deposit together with the participating bank's capitalized interest and accrued state premium.

10) Білім беру ұйымына шарттық негізде түскен кезде білім беру қызметтеріне ақы салымшының не Қазақстан Республикасының азаматтық заңнамасында белгіленген тәртіппен және жағдайларда оның заңды өкілінің өтініші бойынша бөліктермен (әрбір академиялық кезең немесе оқу жылы үшін) немесе толық көлемде бір мезгілде (барлық оқу мерзімі үшін) төленеді.

10) При поступлении в организацию образования на договорной основе образовательные услуги по заявлению Вкладчика либо в порядке и случаях, установленных гражданским Законодательством РК, его законного представителя оплачиваются долями (за каждый академический период или учебный год) или в полном объеме единовременно (за весь срок обучения).

10) Upon admission to the educational organization on a contractual basis, at the request of the Depositor or the Depositor's legal representative in the manner and in cases established by the Civil Legislation of the Republic of Kazakhstan shall be paid in installments (for each academic period or academic year) or in full as a lump sum (for the entire length of study).

11) Салымшы қаза болған, сот оны әрекетке қабілетсіз, хабарсыз кеткен деп таныған, не қайтыс болды деп жариялаған немесе ол денсаулық жағдайына байланысты оқуын жалғастыруға қабілеті болмаған жағдайда, Білім алу үшін жинақтау салымын:

✓ салымшы не Қазақстан Республикасының азаматтық заңнамасында белгіленген тәртіппен және жағдайларда оның заңды өкілі немесе оның мұрагерлері кез келген үшінші тұлғаның пайдасына ашылған (ашылатын) Білім алу үшін жинақтау салымына жібереді (қайта ресімдеу);

✓ ол мемлекет сыйлықақысы сақтала отырып, салымшыға не Қазақстан Республикасының азаматтық заңнамасында белгіленген тәртіппен және жағдайларда оның заңды өкіліне немесе оның мұрагерлеріне салым шартын бұзу талаптары бойынша төленеді.

11) В случае смерти, признания судом недееспособным, безвестно отсутствующим либо объявления умершим или неспособности Вкладчика продолжать обучение вследствие состояния здоровья образовательный накопительный вклад:

✓ направляется Вкладчиком либо в порядке и случаях, установленных гражданским Законодательством РК, его законным представителем или его наследниками на образовательный накопительный вклад, открытый (открываемый) в пользу любого третьего лица (переоформление);

✓ выплачивается Вкладчику либо в порядке и случаях, установленных гражданским Законодательством РК, его законному представителю или его наследникам по условиям расторжения договора вклада с сохранением премии государства.

11) In the event of the Depositor's death, being declared legally incompetent by a court, declared missing, or declared dead, or if the Depositor is unable to continue education due to health reasons, the Educational Savings Deposit shall:

✓ be transferred by the Depositor or the Depositor's legal representative or heirs in the manner and in the cases established by the Civil Legislation of the Republic of Kazakhstan to an educational savings deposit opened in favor of any third party (re-registration);

✓ be paid to the Depositor or the Depositor's legal representative or heirs in the manner and in the cases established by the Civil Legislation of the Republic of Kazakhstan under the terms of termination of the Deposit Contract with keeping the state premium.

12) Барлық оқу кезеңі үшін білім беру қызметтеріне ақы төленгеннен кейін Білім алу

12) При остатке средств на образовательном накопительном вкладе после оплаты

12) If there are remaining funds on the Educational Savings Deposit after paying for educational services

үшін жинақтау салымында қаражат қалған кезде салымшы не Қазақстан Республикасының азаматтық заңнамасында белгіленген тәртіппен және жағдайларда оның заңды өкілі осы соманы есепке жазылған мемлекет сыйлықақысымен қоса алуға құқылы.

13) Салымшы не ҚР азаматтық заңнамасында белгіленген тәртіппен және жағдайларда оның заңды өкілі жинақталған қаражат сомасын есепке жазылған мемлекет сыйлықақысымен қоса ҚР азаматы болып табылатын үшінші тұлғаның Білім алу үшін жинақтау салымы туралы шарттардың бірыңғай тізілімінде тіркелген салымына аударуға құқылы.

14) Салымшы шетелдік білім беру ұйымына түскен жағдайда, салымшы не Қазақстан Республикасының азаматтық заңнамасында белгіленген тәртіппен және жағдайларда оның заңды өкілі салымшыны шетелдік білім беру ұйымына қабылдау туралы растайтын құжаттар ұсынылған кезде, есепке жазылған мемлекет сыйлықақысы мен қатысушы банк сыйақысы ескеріле отырып, салымшының жинақталған қаражатынан оқуға ақы төлеуге құқылы. Бұл ретте, кейіннен қаражат шетелдік білім беру ұйымына аударылған кезден бастап мемлекет сыйлықақысының есепке жазылуы тоқтатылады.

14–1) Салымшы білім беру жинақтау салымы бойынша қаражатты мақсатына сай пайдалану үшін жауапкершілік алады.

15) Мүлікке билік етуге уақытша шектеу, мүлікпен мәмілелер және өзге де операциялар жасауға шектеулер белгілеуге, салым шарты бойынша банктік шоттардағы ақшаға тыйым

образовательных услуг за весь период обучения Вкладчик либо в порядке и случаях, установленных гражданским Законодательством РК, его законный представитель вправе изъять данную сумму с начисленной премией государства.

13) Вкладчик либо в порядке и случаях, установленных гражданским Законодательством РК, его законный представитель вправе перевести сумму накопленных средств с начисленной премией государства на вклад третьего лица, являющегося гражданином РК, зарегистрированный в едином реестре договоров об образовательном накопительном вкладе.

14) В случае поступления Вкладчика в зарубежную организацию образования Вкладчик либо в порядке и случаях, установленных гражданским Законодательством РК, его законный представитель вправе произвести оплату за обучение из накопленных средств Вкладчика с учетом начисленной премии государства и вознаграждения банка-участника при представлении подтверждающих документов о зачислении Вкладчика в зарубежную организацию образования. При этом в последующем с момента перечисления средств в зарубежную организацию образования начисление премии государства прекращается.

14–1) Вкладчик несет ответственность за целевое использование денег по образовательному накопительному вкладу.

15) Не допускаются установление временного ограничения на распоряжение имуществом, ограничений на совершение сделок и иных операций с имуществом, наложение ареста или

for the entire length of study, the Depositor or the Deposit’s legal representative in the manner and in cases established by the Civil Legislation of the Republic of Kazakhstan shall have the right to withdraw this amount with the state premium accrued.

13) The Depositor or the Depositor’s legal representative in the manner and in cases established by the Civil Legislation of the Republic of Kazakhstan shall have the right to transfer the amount of accumulated funds with the accrued state premium to the deposit of a third party, who is a citizen of the Republic of Kazakhstan, registered in the Unified Register of Educational Savings Deposit Contracts.

14) If the Depositor is admitted to a foreign educational institution, the Depositor or the Depositor’s legal representative in the manner and in cases established by the Civil Legislation of the Republic of Kazakhstan shall have the right to pay for education out of the Depositor’s accumulated funds, including the accrued state premium and the participating bank’s interest, upon submission of supporting documents certifying the Depositor’s admission to a foreign educational institution. At the same time, subsequently, from the moment of transferring funds to a foreign educational institution, the accrual of the state premium shall be ceased.

14–1) The Depositor shall be liable for intended use of funds under the educational savings deposit.

15) It shall not be allowed to establish a temporary restriction on administration of property, restrictions on transactions and other transactions with property,

салуға немесе өндіріп алуды қолдануға жол берілмейді.
16) Мемлекет сыйлықақысы тіркелген салым шарты бойынша жиырма жылдан аспайтын мерзімге есептеледі.
17) Мемлекет сыйлықақысын есептеу/қайтару/тоқтату Заң жүзінде жүзеге асырылады.
18) Салым шартын жасасу кезінде қатысушы банк салымшының Заңда белгіленген талаптарға сай келетіндігін, сондай-ақ салымшының атына ашылған қолданыстағы салым шартының жоқтығын тексереді.
19) Әрбір салым шарты бойынша қатысушы банк ынтымақтастық туралы келісімде белгіленген мерзімдерде және тәртіппен операторға салымшы, шоттың жай-күйі, салымшы ақшасының қозғалысы, мемлекет сыйлықақысының есепке жазылуы және сомасы туралы мәліметтерді, сондай-ақ өзге де қажетті мәліметтерді ұсынады.
20) Оператор салымшылардың Қазақстан Республикасы азаматтығына жататындығын растау туралы мәліметтерді сұратады, ал құжаттандыру және паспорттар мен жеке куәліктерді беру жөніндегі уәкілетті орган жыл сайын 1 қаңтарға қарай оларды ұсынады.
21) Оператор білім беру саласындағы уәкілетті органнан мемлекет сыйлықақыларының жалпы сомасын алған күннен бастап бес жұмыс күні ішінде әрбір жасасылған салым шарты бойынша мемлекет сыйлықақысының мөлшері туралы мәліметтерді ұсына отырып, қатысушы банкке мемлекет сыйлықақыларын есепке жатқызуды жүргізеді.

обращение взыскания на деньги, находящиеся на банковских счетах по договору вклада.
16) Премия государства начисляется по зарегистрированному договору вклада на срок не более двадцати лет.
17) Начисление/возврат/прекращение и расчет премии государства осуществляется в соответствии с Законом.
18) При заключении договора вклада банк-участник проверяет соответствие Вкладчика требованиям, установленным Законом, а также отсутствие действующего договора вклада, открытого на имя Вкладчика.
19) По каждому договору вклада банк-участник в установленные соглашением о сотрудничестве сроки и порядке представляет оператору сведения о Вкладчике, состоянии счета, движении денег Вкладчика, начислении и сумме премии государства, а также иные необходимые сведения.

20) Оператор запрашивает, а уполномоченный орган по документированию и выдаче паспортов и удостоверений личностей представляет сведения о подтверждении принадлежности Вкладчиков к гражданству РК ежегодно к 1 января.
21) В течение пяти рабочих дней со дня получения от уполномоченного органа в области образования общей суммы премий государства оператор производит зачисление премии государства в банк-участник с представлением сведений о размере премии государства по каждому заключенному договору вклада.

to seizures or foreclosure on money held in bank accounts under the Deposit Contract.
16) The state premium shall be accrued on the registered Deposit Contract for a period of not more than twenty years.
17) The state premium shall be accrued/refunded/ceased and calculated in accordance with the Law.
18) When concluding a Deposit Contract, the participating bank shall check if the Depositor meets the requirements established by the Law, and if there is no existing Deposit Contract opened in the name of the Depositor.
19) Under each Deposit Contract, the participating bank shall furnish to the Operator information on the Depositor, the account status, the Depositor’s money movements, the state premium accrual and amount, and any other required information within the timeline and in accordance with the procedure established by the Cooperation Agreement.

20) The Operator shall request, and the Authorized Body in charge of documenting and passport and ID card issuance shall provide information confirming the Depositors’ citizenship of the Republic of Kazakhstan annually by January 1.

21) Within five business days from the date of receiving the total amount of state premiums from the Authorized Body in the field of education, the Operator shall credit the state premium to the participating bank with provision of information on the state premium amount for each Deposit Contract concluded.

22) Қатысушы банк оператордан мемлекет сыйлықақыларының жалпы сомасын алған күннен бастап екі жұмыс күні ішінде салымшылардың шоттарына мемлекет сыйлықақыларын есептейді.
23) Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес Білім алу үшін жинақтау салымы жеке тұлғалардың депозиттеріне міндетті кепілдік беру объектісі болып табылады.
24) Мемлекеттік білім беру жинақтау жүйесі шеңберінде салымшы білім беру кредитін жеңілдетілген шарттармен алуға өтініш білдіруге құқылы. Білім беру кредиті қарыз алушыға жинақталған сома оқу ақысын толық көлемде төлеу үшін қажетті соманың кем дегенде елу пайызы мөлшерін құраған кезде білім беру ұйымында оқу құнының ұлғаю сомасына оны түзету мүмкіндігімен қалған сомаға кредитордың кредиттік желі ашуы арқылы мемлекет уәкілеттік берген ұйымның жүз пайыз кепілдігімен беріледі.

25) Осы «Б» бөлімшеде және Қосылу шартында реттелмеген блім беру жинақтау салымы бойынша мәселелер жалпы Заңмен реттеледі.

В. Бірлесіп жинақтаумен салынған салым

302-2-1. Шарттың осы бөлімінде Банктің www.bcc.kz сайтында орналастырылған Қызмет көрсету шарты жасалған/ұзартылған күні Банк белгілеген мөлшерлемелер бойынша жинақ шотында орналастырылған ақша сомасына Салымшының ай сайынғы сыйақыны ала отырып, жалпы мақсаттар үшін бірлесіп жинақтауды жүзеге асыруға мүмкіндік беретін

22) Банк-участник зачисляет премии государства на счета Вкладчиков в течение двух рабочих дней со дня получения от оператора общей суммы премий государства.

23) Образовательный накопительный вклад в соответствии с Законодательством РК является объектом обязательного гарантирования депозитов физических лиц.
24) В рамках Государственной образовательной накопительной системы Вкладчик вправе обратиться за получением образовательного кредита на льготных условиях. Образовательный кредит предоставляется заемщику под стопроцентную гарантию уполномоченной государством организации при размере накопленной суммы не менее пятидесяти процентов от суммы, необходимой для оплаты обучения в полном объеме, путем открытия кредитором кредитной линии на оставшуюся сумму с возможностью ее корректировки на сумму увеличения стоимости обучения в организации образования.
25) Вопросы образовательного накопительного вклада, не урегулированные настоящим подразделом «Б» и Договором присоединения, в целом, регулируются Законом.

В. Вклад с совместным накоплением

302-2-1. Настоящим разделом Договора предусмотрены общие условия по Вкладу с совместным накоплением «Birge+» (далее - Вклад «Birge+»), который дает возможность осуществлять совместное накопление для общих целей с получением Вкладчиком ежемесячного вознаграждения к сумме денег, размещенных на сберегательном счете по ставкам,

22) The participating bank shall credit state premiums to Depositors' accounts within two business days from the date of receiving the total state premium amount from the Operator.

23) In accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan, the Educational Savings Deposit shall be subject to mandatory retail deposit insurance.

24) As part of the State Educational Savings System, the Depositor shall be entitled to apply for an educational loan on soft terms. The educational loan shall be granted to the borrower against a one hundred percent guarantee of the organization authorized by the state if the accumulated amount is at least fifty percent of the amount required to pay for education in full, by opening a credit facility by the creditor for the remaining amount with the possibility of adjusting it by the amount of increased cost of education in the educational organization.

25) Any issues related to the Educational Savings Deposit not covered in this Sub-section B and the Accession Agreement, shall be subject to the Law.

B. Joint Savings Deposit

302-2-1. This section of the Agreement sets forth the general terms and conditions for the Birge+ joint savings deposit (hereinafter referred to as the Birge+ Deposit), which allows for joint savings for shared purposes, with the Depositor receiving monthly interest on the funds deposited in the savings account at the rates established by the Bank on the Service

«Birge+» бірлескен жинақталған Салымы (бұдан кейін – «Birge+» салымы) бойынша жалпы талаптар көзделген.

302-2-2. «Birge+» салымының аясында Қызмет көрсету шартында белгіленген мерзім басталғанға дейін ақша қаражатын ішінара алуға жол берілмейді.

302-2-3. Сыйақы мөлшерлемелері, ұзарту мерзімі/талаптары, «Birge+» салымы бойынша лимиттер мен шектеулер Банкінің www.bcc.kz сайтында орналастырылған, бұл кезде бір Салымшыға 3 (үштен) аспайтын «Birge+» салымын ашуға және бір «Birge+» салымы бойынша 5 (бестен) аспайтын Қатысушыға жол беріледі.

302-2-4. «Birge+» салымын Салымшы Қашықтағы банкинг жүйесі арқылы ашады, оны ашқаннан кейін Салымшыға Банктің қазіргі Клиенттерін (бұдан кейін – Қатысушы) 5 (беске) дейін қосу мүмкіндігі қолжетімді болады.

302-2-5. Салымшының осы Шарттың 296-тармағында белгіленген құқықтарынан басқа, Салымшы Қатысушының (қатысушылардың) келісімімен «Birge+» салымын бірлесіп жинақтау бойынша Қатысушыны (қатысушыларды) қосуға құқылы.

302-2-6. Банк Салымшының өтініші бойынша Қатысушыны (қатысушыларды) «Birge+» салымына қосуға міндеттенеді. Бұл кезде Банк Қатысушы туралы мәліметтердің өзекті еместігі және/немесе сәйкес келмеуі себебінен және ҚЖТҚҚ туралы заңда және ҚР басқа да нормативтік құқықтық актілерінде көзделген өзге де негіздер мен тәртіп бойынша Қатысушыны қоспауға құқылы.

установленным Банком на дату заключения/ пролонгации Договора Услуг, размещенным на сайте Банка www.bcc.kz.

302-2-2. В рамках Вклада «Birge+» не допускается частичное изъятие денежных средств до наступления срока, установленного Договором Услуг.

302-2-3. Ставки вознаграждения, срок/условия пролонгации, лимиты и ограничения по Вкладу «Birge+», размещены на сайте Банка www.bcc.kz, при этом допускается открытие не более 3 (трех) Вкладов «Birge+» на одного Вкладчика и не более 5 (пяти) Участников по одному Вкладу «Birge+».

302-2-4. Вклад «Birge+» открывается Вкладчиком через Систему дистанционного банкинга, после открытия которого Вкладчику доступна возможность добавить до 5 (пяти) участников, действующих Клиентов Банка (далее – Участник (-и).

302-2-5. Помимо прав Вкладчика, установленных пунктом 296 настоящего Договора, Вкладчик вправе включать Участника (-ов) с согласия Участника (-ов) в участие по совместному накоплению Вклада «Birge+».

302-2-6. Банк обязуется по заявлению Вкладчика осуществлять подключение Участника (-ов) ко Вкладу «Birge+». При этом Банк вправе не подключать Участника по причине неактуальности и/или несоответствия сведений об Участнике, и иным основаниям и порядке, предусмотренным Законом о ПОДФТ и другими нормативными правовыми актами РК.

Agreement conclusion/renewal date as posted on the Bank's website at www.bcc.kz

302-2-2. No partial withdrawals shall be allowed under the Birge+ deposit prior to the maturity date established by the Service Agreement.

302-2-3. Interest rates, renewal terms/conditions, limits and restrictions applicable to the Birge+ Deposit are available on the Bank's website at www.bcc.kz. However, no more than 3 (three) Birge+ Deposits may be opened per Depositor, and maximum 5 (five) Participants may be added for a single Birge+ Deposit.

302-2-4. The Depositor shall open the Birge+ Deposit via the Remote Banking System, after which the Depositor shall be provided with the option to add up to 5 (five) participants being existing Bank Customers (the "Participants").

302-2-5. Other than the Depositor's rights set forth in Clause 296 hereof, the Depositor may include a Participant(s), with the Participant's (Participants') consent, in the joint accumulation of the Birge+ Deposit.

302-2-6. Upon the Depositor's application, the Bank shall add the Participant(s) to the "Birge+" Deposit. However, the Bank shall have the right not to add a Participant due to the irrelevance and/or inconsistency of the Participant information, and on other grounds and in accordance with the procedure provided for by the AML/CTF Law and other regulatory legal acts of the Republic of Kazakhstan.

302-2-7. Қатысушы (қатысушылар) bcc.kz мобильді қолданбада «Birge+» салымы бойынша операциялардың балансы мен тарихын үзінді көшірмені жүктеп алмай, оның ішінде шығыс операцияларын жүзеге асыру және «Birge+» салымы бойынша сыйақы алу мүмкіндігінің болмауымен «Birge+» салымын толықтыру және жабу туралы хабарлама ала алады.

302-2-8. Қатысушы (қатысушылар) «Birge+» салымы бойынша бірлесіп қатысу аясында алынған мәліметтердің конфиденциалдығын сақтауға, ҚР заңнамасында немесе осы Шартта тікелей көзделген жағдайларды қоспағанда, Салымшының немесе Банктің алдын ала жазбаша келісімінсіз оларды жария етпеуге және үшінші тұлғаларға бермеуге міндетті.

Мұндай ақпарат жария етілген жағдайда, Қатысушы (қатысушылар) ҚР заңнамасына сәйкес жеке-дара толық жауап береді.

302-3-9. «Birge+» салымы бойынша Қызмет көрсету шартын мерзімінен бұрын бұзу немесе оның қолданылу мерзімінің аяқталу салдары, сондай-ақ Шарттың осы бөлімінде көзделмеген өзге де жағдайларда осы Шарттың 3-тарауының қағидаларымен немесе ҚР заңнамасымен реттеледі.

302-2-7. Участник (-и) в мобильном приложении bcc.kz может/ могут просматривать баланс и историю операций по Вкладу «Birge+» без выгрузки выписки, в том числе получать уведомления о пополнениях, и закрытии Вклада «Birge+», с отсутствием возможности осуществления расходных операций, и получения вознаграждения по Вкладу «Birge+».

302-2-8. Участник (-и) обязан (-ы) соблюдать конфиденциальность полученных сведений в рамках совместного участия по Вкладу «Birge+», не разглашать и не передавать их третьим лицам без предварительного письменного согласия Вкладчика или Банка, за исключением случаев, прямо предусмотренных законодательством РК или настоящим Договором.

В случае разглашения такой информации Участник(-и) несет (-ут) единолично полную ответственность согласно Законодательству РК.

302-3-9. Досрочное расторжение Договора Услуг по Вкладу «Birge+» или последствия истечения его срока действия, а также в иных случаях, не предусмотренных настоящим разделом Договора, регулируются положениями главы 3 настоящего Договора или законодательством РК.

302-2-7. The Participant(s) may view their Birge+ Deposit balance and transaction history via the bcc.kz mobile app without downloading a statement, including receive notifications of the Birge+ Deposit top-ups and closure, without the possibility to make debit transaction and receive interest on the Birge+ Deposit.

302-2-8. The Participant(s) shall maintain confidentiality of any information obtained in connection with joint participation in the “Birge+” Deposit and shall not disclose or transfer such information to any third party without the prior written consent of the Depositor or the Bank, save as in cases expressly stipulated by the laws of the Republic of Kazakhstan or this Agreement.

In the event of disclosure of such information, the Participant(s) shall be solely and fully liable in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan.

302-3-9. Early termination of the Birge+ Deposit Service Agreement or any consequences of its expiration, and any other cases not covered in this section of the Agreement, shall be governed by Chapter 3 hereof or by the laws of the Republic of Kazakhstan.

4-ТАРАУ. АҒЫМДАҒЫ ШОТТАРДЫ АШУ ЖӘНЕ ЖҮРГІЗУ

303. Осы тарау:

1) Клиентке Ағымдағы шоттарды ашу, жүргізу және жабу бойынша Операцияларды (Төлем карточкаларын пайдалана отырып жүргізілген

ГЛАВА 4. ОТКРЫТИЕ И ВЕДЕНИЕ ТЕКУЩИХ СЧЕТОВ

303. Настоящей Главой определяется порядок и условия осуществления Операций:

1) по открытию, ведению и закрытию Текущих счетов Клиенту (за исключением отдельных вопросов открытия, ведения и закрытия

CHAPTER 4. CURRENT ACCOUNT OPENING AND MAINTENANCE

303. This Chapter defines the procedure and conditions of the Transactions for:

1) opening, maintenance and closing of Current Accounts to the Customer (except for certain issues of opening, maintenance of and closing of the

Операциялар көрінетін Ағымдағы банктік шоттарды ашуға, жүргізуге және жабуға қатысты жекелеген мәселелерді қоспағанда);
2) қолданыстағы заңнамаға және Банктің ішкі құжаттарына сәйкес шоттар бойынша Операцияларды (Банктік шотты пайдалана отырып, Төлемдерді және (немесе) ақша аударымдарын қабылдау және жүзеге асыру, банктік шоттарға аудару үшін қолма-қол ақшаны қабылдау);
3) Банктің сәйкес мүмкіндіктері болған кезде, Банктің қашықтан қызмет көрсету арналары арқылы жүргізілетін операцияларды (Клиент электронды нысанда берген Төлемдерді өңдеу және Төлемді және (немесе) осы Төлемдер бойынша ақша аударымын жүзеге асыру үшін Банкке қажетті ақпаратты беріп отыру қызметтері) жүзеге асыру тәртібін және талаптарын белгілейді).

Шотты ашу осы Қосылу шартының 247–1-тармағының талаптарына ұқсас (Салым бойынша Шот ашуға ұқсас) жүзеге асырылуы мүмкін.

304. ҚР қолданыстағы заңнамасына сәйкес Клиентті тиісінше тексеру жүргізілген жағдайда Ағымдағы шотын ашу электрондық цифрлық қолтаңбаны пайдалана отырып және/немесе Клиентті Динамикалық сәйкестендіру арқылы (егер Банкте көзделсе) қашықтан қызмет көрсету арнасы - Клиенттің Шартқа қосылуы арқылы қашықтағы банкинг жүйесі арқылы жүзеге асырылуы мүмкін.

305. Клиент қол қойған Өтініштің негізінде Банк Клиентке Ағымдағы шот ашады және Шот бойынша операцияларды орындайды.

Текущего Банковского счета, по которому отражаются Операции с использованием Платежных карточек);
2) проведения Операций по счетам (прием и осуществление Платежей и (или) переводов денег с использованием Банковского счета, прием наличных денег для зачисления на банковские счета) в соответствии с Законодательством РК и внутренними документами Банка;
3) Операций через удаленные каналы обслуживания Банка, при наличии у Банка соответствующей возможности (Услуги по обработке Платежей, инициированных Клиентом в электронной форме, и передаче необходимой информации Банку, для осуществления Платежа и (или) перевода денег по данным Платежам).

Открытие Счета может осуществляться аналогично условиям пункта 247–1 настоящего Договора присоединения (аналогично открытию Счета по Вкладу).
304. При условии проведения надлежащей проверки Клиента в соответствии с действующим законодательством РК открытие Текущего счета может осуществляться через удаленный канал обслуживания - Систему дистанционного банкинга путем присоединения Клиента к Договору, с использованием электронной цифровой подписи и/или посредством Динамической идентификации Клиента (если предусмотрено Банком).
305. На основании подписанного Клиентом Заявления, Банк открывает Клиенту Текущий счет и выполняет Операции по Счету.

Current Bank Account, which reflects Payment Card Transactions);

2) conducting Account Transactions (receiving and making Payments and (or) money transfers using the Bank Account, accepting cash for crediting to bank accounts) in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan and internal documents of the Bank;

3) Transactions through the Bank’s remote service channels, if the Bank has an appropriate capacity (Services for processing Payments initiated by the Customer in electronic form and transferring to the Bank information required for the Payment and (or) money transfer under such Payments).

The Account may be opened similarly to the terms and conditions in Clause 247-1 hereof (similar to opening the Deposit Account).

304. Subject to the Customer due diligence conducted in accordance with the applicable law of the Republic of Kazakhstan, the Current Account can be opened through a remote service channel - the Remote Banking System by the Customer’s accession to the Agreement using an electronic digital signature and/or by means of Dynamic Customer Identification (if applicable by the Bank).

305. On the basis of the Application signed by the Customer, the Bank shall open a Current Account to the Customer and perform Account Transactions.

306. Клиент Өтініштің (Өтініштердің) негізінде бір немесе бірнеше Ағымдағы шот ашуға құқылы. Бұл ретте, осы Шарттың талаптары Клиент ашқан әрбір Шотқа қолданылады.

307. Ашылып жатқан Шоттың нөмірі Шоттың валютасы Банктің Өтінішті қабылдау туралы белгісінде көрсетіледі.

308. Банк Шотты жүргізеді, Клиенттің нұсқаулары бойынша банктік операциялар жүргізеді және Шоттың мақсатына, Қолданыстағы заңнамаға, Банктің қағидаларына, өзге де ішкі құжаттарына және Қызмет көрсету шартына сәйкес Шот бойынша банктік қызметтер көрсетеді.

309. Шот бойынша Клиенттің кәсіпкерлік қызметті, өзін-өзі жұмыспен қамтыған тұлғаларға арналған арнаулы салық режимі аясындағы қызметті, нотариаттық қызметті, адвокаттық қызметті, атқарушылық құжаттарды орындау жөніндегі қызметті, дауларды медиация тәртібімен реттеу жөніндегі қызметті, олар бойынша операциялар/мәмілелер (төлемдер және/немесе аударымдар, оның ішінде санкциялық шектеулердің белгілері және/немесе элементтері бар тауарлар/көрсетілетін қызметтер үшін ақы төлеу жөніндегі мәмілелер) АҚШ және Еуропалық Одақ белгілеген санкциялар тізімінде көрсетілген елдерге, жеке және/немесе заңды тұлғаларға қатысты/олардың қатысуымен немесе шет мемлекеттердің юрисдикцияларында көзделген жағдайларда, қызметі Қазақстан Республикасының аумағында заңсыз деп танылған шетелдік ойын бизнесін ұйымдастырушылардың пайдасына, сондай-ақ жиырма бір жасқа толмаған жеке тұлғалардың

306. Клиент вправе открыть один или несколько Текущих счетов на основании Заявления (Заявлений). При этом, условия настоящего Договора распространяются на каждый открываемый Клиентом Счет.

307. Номер открываемого Счета, валюта Счета указываются в отметке Банка о принятии Заявления.

308. Банк осуществляет ведение Счета, производит банковские операции по Указаниям Клиента и оказывает банковские услуги по нему в соответствии с назначением Счета, Законодательством РК, Правилами, иными внутренними документами Банка и Договором Услуг.

309. По Счету не допускается проведение Операций, связанных с осуществлением Клиентом предпринимательской деятельностью, деятельностью в рамках специального налогового режима для самозанятых, нотариальной/адвокатской деятельностью, деятельностью по исполнению исполнительных документов/урегулированию споров в порядке медиации, деятельности при которых операции/сделки (платежи и/или переводы, в том числе сделки по оплате за товары/услуги содержащие признаки и\или элементы санкционных ограничений) инициированы в отношении/с участием стран, физических и/или юридических лиц, указанных в списке санкций установленных США и Европейским Союзом, либо в случаях, предусмотренных юрисдикциями иностранных государств, операций в пользу электронного казино и интернет-казино, в пользу иностранных организаторов игорного бизнеса, деятельность

306. The Customer may open one or several Current Accounts based on the Application(s). At the same time, the terms of this Agreement shall be applicable to each Account opened by the Customer.

307. The number of the Account to be opened, the Account currency shall be indicated in the Bank's mark stating the acceptance of the Application.

308. The Bank shall maintain the Account, carry out banking operations according to the Customer Instructions and provide banking services thereon in accordance with the purpose of the Account, the Laws of the Republic of Kazakhstan, the Rules, other internal documents of the Bank and the Service Agreement.

309. The Account shall not be used to carry out Transactions related to the Customer's entrepreneurial activities, activities under a special tax regime intended for the self-employed, notarial/advocacy activities, activities on execution of enforcement documents/dispute settlement through mediation, activities, where transactions (payments and/or transfers, including transactions to pay for goods/services containing indications and/or elements of sanctions restrictions) are initiated in relation to/involving countries, individuals and/or legal entities included in the US and EU Sanctions List, or in cases provided for by the jurisdictions of foreign states, transactions in favor of electronic casinos and Internet casinos, in favor of foreign gambling organizers whose activities are declared illegal in the Republic of Kazakhstan, as well as payment and (or) money transfer transactions by individuals under the age of twenty-one in favor of a gambling organizer, and transactions related to purchase, sale or exchange of cryptocurrencies,

ойын бизнесін ұйымдастырушының пайдасына төлемдер және (немесе) ақша аударымдарын жүргізу бойынша операциялардың пайдасына электрондық казино мен интернет-казинонының пайдасына жүргізілетін операциялар, сондай-ақ АХҚО Криптобиржаларының банктік шоттарына Банкте ашылған ақша аударымдарын қоспағанда, криптовалюталарды сатып алуға, сатуға немесе айырбастауға байланысты операцияларды жүргізуге жол берілмейді.

Осы тармақтың қағидаларын бұзғаны және мұндай операцияларды Банктің бұғаттау/тоқтата тұру тәуекелдері үшін Клиент жауапты болады.

Өзін-өзі жұмыспен қамтыған тұлғаның шоты бойынша Өзін-өзі жұмыспен қамтыған тұлғаның кәсіпкерлік қызметті, нотариаттық/адвокаттық қызметті, атқарушылық құжаттарды орындау/дауларды медиация тәртібімен реттеу қызметін жүзеге асыруына байланысты операцияларды жүргізуге жол берілмейді; сондай-ақ операциялар/мәмілелер (төлемдер және/немесе аударымдар, оның ішінде тауарлар/қызметтер үшін төлем жасау жөніндегі мәмілелер) санкциялық шектеулердің белгілерін және/немесе элементтерін қамтитын және АҚШ пен Еуропалық Одақ белгілеген санкциялар тізімінде көрсетілген елдерге, жеке және/немесе заңды тұлғаларға қатысты немесе олардың қатысуымен бастамаланған жағдайларда, не шетел мемлекеттерінің юрисдикцияларында көзделген жағдайларда, электрондық казино мен интернет-казино пайдасына, Қазақстан Республикасының аумағында қызметі заңсыз деп танылған шетелдік құмар ойын бизнесін ұйымдастырушылар пайдасына операцияларды

которых признана незаконной на территории Республики Казахстан, а также операций по проведению платежей и (или) переводов денег физическими лицами, не достигшими возраста двадцати одного года, в пользу организатора игорного бизнеса, а также операций, связанных с покупкой, продажей или обменом криптовалют, за исключением переводов денег на банковские счета Криптобирж МФЦА, открытые в Банке.

Ответственность за нарушение положений настоящего пункта и риски блокировки/ приостановления Банком таких операций несет Клиент.

По Счету Самозанятого не допускается проведение Операций, связанных с осуществлением Самозанятым предпринимательской деятельностью, нотариальной/адвокатской деятельностью, деятельностью по исполнению исполнительных документов/урегулированию споров в порядке медиации, деятельности при которых операции/сделки (платежи и/или переводы, в том числе сделки по оплате за товары/услуги содержащие признаки и\или элементы санкционных ограничений) инициированы в отношении/с участием стран, физических и/или юридических лиц, указанных в списке санкций установленных США и Европейским Союзом, либо в случаях, предусмотренных юрисдикциями иностранных государств, операций в пользу электронного казино и интернет-казино, в пользу иностранных организаторов игорного бизнеса, деятельность которых признана незаконной на территории Республики Казахстан, а также операций по

except for money transfers to bank accounts of the AIFC Crypto Exchanges opened with the Bank, as well as transactions related to purchase, sale or exchange of cryptocurrencies, except for money transfers to bank accounts of the AIFC Crypto Exchanges opened with the Bank.

The Customer shall be liable for any breach of the provisions of this Clause and shall bear the risks of blocking/suspending such transactions by the Bank.

The Self-Employed Account shall not be used to carry out Transactions related to the Self-Employed's entrepreneurial activities, notarial/advocacy activities, activities on execution of enforcement documents/dispute settlement through mediation, activities, where transactions (payments and/or transfers, including transactions to pay for goods/services containing indications and/or elements of sanctions restrictions) are initiated in relation to/involving countries, individuals and/or legal entities included in the US and EU Sanctions List, or in cases provided for by the jurisdictions of foreign states, transactions in favor of electronic casinos and Internet casinos, in favor of foreign gambling organizers whose activities are declared illegal in the Republic of Kazakhstan, as well as payment and (or) money transfer transactions by individuals under the age of twenty-one in favor of a gambling organizer, and transactions related to purchase, sale or exchange of cryptocurrencies.

жүргізуге жол берілмейді. Сонымен қатар жиырма бір жасқа толмаған жеке тұлғалардың құмар ойын бизнесін ұйымдастырушылардың пайдасына төлемдер және (немесе) ақша аударымдарын жүзеге асыруына, сондай-ақ криптовалюталарды сатып алу, сату немесе айырбастауға байланысты операцияларды жүргізуге жол берілмейді.

Осы тармақтың талаптарын бұзғаны және Өзін-өзі жұмыспен қамтыған тұлғаның шоты бойынша мұндай операцияларды Банктің бұғаттауына және/немесе тоқтата тұруына байланысты тәуекелдері үшін Өзін-өзі жұмыспен қамтыған тұлға жауапты болады.

310. Шот қолданыстағы заңнамаға сәйкес депозиттерге/Ағымдағы шоттарға міндетті кепілдік беру объектісі болып табылады. Депозиттерге/Ағымдағы шоттарға кепілдік беру туралы қолданыстағы заңнамаға өзгерістер енгізілген жағдайда, мұндай өзгерістер заңдық күшіне енген сәттен бастап Шотқа қатысты да қолданылады.

311. Банк Шоттағы ақша қалдығына сыйақы есептемейді одится.

312. Шетел валютасымен ашылған Шот бойынша Операциялар жүргізілген кезде, Операциялар осы Операциялар жүргізілген сәтте Банк белгілеген айырбастау бағамына сәйкес жүзеге асырылады.

313. Алынып тасталды.

314. Клиенттен келіп түскен Шот ашу туралы өкімнің негізінде банк белгілеген нысан бойынша сәйкес шарт қалыптастырылады. Клиент осындай Шартты аутентификациялау және Сәйкестендіру құралдарын қолдана отырып, қашықтан қызмет көрсету арнасы

проведению платежей и (или) переводов денег физическими лицами, не достигшими возраста двадцати одного года, в пользу организатора игорного бизнеса, а также операций, связанных с покупкой, продажей или обменом криптовалют.

Ответственность за нарушение положений настоящего пункта и риски блокировки/приостановления Банком таких операций по Счету Самозанятого несет Самозанятый.

310. Счет является объектом обязательного гарантирования депозитов/Текущих счетов в соответствии с Законодательством РК. При изменении Действующего Законодательства о гарантировании депозитов/Текущих счетов, такие изменения распространяются в отношении Счета с момента вступления их в законную силу.

311. Начисление вознаграждения на остаток денег на Счете Банком не производится.

312. При осуществлении Операций по Счету в иностранной валюте, Операции осуществляются в соответствии с обменным курсом, установленным Банком на момент совершения Операций.

313. Исключен.

314. На основании полученного от Клиента распоряжения на открытие Счета формируется соответствующий договор по форме, определённой Банком. Клиент подтверждает (акцептует) заключение такого договора через удаленный канал обслуживания с применением

The Self-Employed shall be liable for any breach of the provisions of this Clause and shall bear the risks of blocking/suspending such transactions on the Self-Employed Account by the Bank.

310. The account shall be subject to mandatory insurance of deposits/Current Accounts in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan. If the Current Deposit/Current Account Insurance Law is amended, such amendments shall apply to the Account from the date of their entry into force.

311. The Bank shall not accrue any Interest on the balance of money in the Account.

312. When making Transactions on the Account in foreign currency, the Transactions shall be carried out in accordance with the exchange rate established by the Bank at the time of the Transactions.

313. Deleted.

314. Based on the instruction received from the Customer to open an Account, a corresponding Contract shall be prepared in the Bank's form. The Customer shall confirm (accept) the conclusion of such a Contract through a remote service channel using authentication and identification means. The

арқылы жасайтынын растайды (акцептейді). Қашықтан қызмет көрсету арнасы арқылы қалыптастырылған және Клиент акцептеген Ағымдағы шот ашу және оған Қызмет көрсету шарты Клиенттің жүйеде дұрыс сәйкестендірілгенін және аутентификацияланғанын растайды және Банк пен Клиент арасында сәйкес шарттың жасалғанын растайтын құжат болып табылады.

315. Клиент Қолданыстағы заңнамасының талаптарын сақтамаған жағдайда, Банк Клиентке Шотты қашықтан қызмет көрсету арнасы арқылы ашудан бас тартатыны туралы хабарлайды.

316. Банк Шот бойынша келесі Операцияларды жүзеге асырады және Шотқа қызмет көрсетуге байланысты Банктік қызметтерді көрсетеді:

1) Клиенттің басқа шоттарынан немесе басқа тұлғалардың атынан (ҚР резиденттерінен және бейрезиденттерінен) қолма-қол немесе қолма-қол ақшасыз жолмен түсетін теңгедегі және (немесе) шетел валютасындағы (Шот валютасына қарай) ақшаны Шотқа аударады;

2) Мемлекеттік бюджеттен төленетін жәрдемақы түріндегі қолма-қол ақшасыз жолмен түсетін теңгедегі ақшаны және (немесе) Мемлекеттік әлеуметтік сақтандыру қорынан төленетін әлеуметтік төлемдерді Шотқа аударады;

3) Клиенттің, Банктің немесе өзге тұлғалардың Нұсқауы бойынша Шоттан Шот валютасымен Клиенттің басқа шоттарына немесе өзге тұлғалардың (ҚР резиденттерінің және бейрезиденттерінің) шоттарына Төлем жасайды және ақша аударады;

4) Клиентке Шоттан Шот валютасымен қолма-қол ақша береді;

средств аутентификации и Идентификации. Договор на открытие и обслуживание Текущего счета, сформированный через удаленный канал обслуживания и акцептованный Клиентом, подтверждает корректную Идентификацию и аутентификацию Клиента в системе и является документом, подтверждающим заключение соответствующего договора между Банком и Клиентом.

315. В случае несоблюдения Клиентом требований Действующего Законодательства Банк информирует Клиента об отказе в открытии Счета через удаленный канал обслуживания.

316. Банк осуществляет следующие Операции по Счету и оказывает Банковские услуги, связанные с его обслуживанием:

1) зачисляет на Счет деньги в тенге и/или иностранной валюте (в зависимости от валюты Счета), поступающие наличным или безналичным путем с иных счетов Клиента или других лиц (резидентов и нерезидентов РК);

2) зачисляет на Счет деньги в тенге, поступающие безналичным путем в виде пособий, выплачиваемых из Государственного бюджета, и (или) социальных выплат из Государственного фонда социального страхования;

3) осуществляет Платежи и переводы денег со Счета в валюте Счета по Указанию Клиента, Банка или других лиц на иные счета Клиента/на счета других лиц (резидентов и нерезидентов РК);

4) выдает Клиенту со Счета наличные деньги в валюте Счета;

Current Account Opening and Maintenance Contract generated through the remote service channel and accepted by the Customer shall confirms the correct Customer identification and authentication in the system and shall be a document confirming the conclusion of the respective Contract between the Bank and the Customer.

315. If the Customer fails to comply with the requirements of the Applicable Law, the Bank shall inform the Customer of its refusal to open an Account via the remote service channel.

316. The Bank shall carry out the following Account Transactions and provide the related Banking Services:

1) credit the Account with money in tenge and/or foreign currency (depending on the Account currency) received in cash or non-cash from other accounts of the Customer or other persons (residents and non-residents of the Republic of Kazakhstan);

2) credit the Account with money in tenge received in non-cash as allowances paid from the State Budget, and (or) social payments from the State Social Insurance Fund;

3) make Payments and money transfers from the Account in the Account currency at the instruction of the Customer, the Bank or other persons to other accounts of the Customer/other persons (residents and non-residents of the Republic of Kazakhstan);

4) disburse cash to the Customer from the Account in the Account currency;

5) Клиенттің талабы бойынша Шот бойынша үзінді көшірмелер береді;
6) Клиенттің Конвертациялау туралы өтініштеріне сәйкес қолма-қолсыз шетел валютасын сатып алу/сату операцияларын жүзеге асырады;
7) Банктің ішкі құжаттарында және Қағидаларында көзделген өзге іс-әрекеттерді жүзеге асырады.

317. Банк комиссиялық сыйақыны қоса алғанда, Шот бойынша барлық шығыс Операцияларды Шотта тұрған сома шегінде жүзеге асырады.

318. Шот бойынша шығыс операцияларын Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес Клиенттің атынан берілген нотариалды куәландырылған сенімхаттың негізінде ғана өзге тұлғалар жүзеге асыра алады.

319. Үшінші тұлғалар Шот бойынша кіріс Операцияларды сенімхатсыз жүзеге асыра алады, соның ішінде шетел валютасымен өтемсіз ақша аударған кезде сенімхат талап етілмейді.

320. Егер Қолданыстағы заңнамада басқаша көзделмеген болса, онда барлық Төлемдер мен ақша аударымдарын Банк банктік операцияларды орындауға қажетті уақытты ескере отырып және Клиенттің немесе Үшінші тұлғалардың атынан Нұсқаулардың түсу тәртібі бойынша (күнтізбелік кезектілікпен) орындауы тиіс.

321. Егер уәкілетті органның шешіміне сәйкес Шоттағы ақшаға және (немесе) электронды әмияндағы электронды ақша қаражаттарына тыйым салынған немесе Шотты пайдалануға шектеу қойылған жағдайда, Банк Қолданыстағы

5) выдает Выписки по Счету по требованию Клиента;
6) осуществляет Операции покупки/продажи безналичной иностранной валюты согласно Заявлениям Клиента, на конвертацию;

7) иные действия, предусмотренные внутренними документами Банка и Правилами.

317. Все расходные Операции по Счету, с учетом комиссионного вознаграждения, Банк осуществляет в пределах суммы, имеющейся на Счете.

318. Расходные Операции по Счету могут осуществляться иными лицами только на основании нотариально удостоверенной доверенности, выданной от имени Клиента, в соответствии с Законодательством РК.

319. Приходные Операции по Счету могут осуществляться Третьими лицами без предоставления доверенности, в том числе при проведении безвозмездного перевода денег в иностранной валюте.

320. Все Платежи и переводы денег подлежат исполнению Банком с учетом времени, необходимого для исполнения Банковской Операции, и в порядке поступления Указаний Клиента или Третьих лиц (календарная очередность), если иное не предусмотрено Законодательством РК.

321. В случае наложения ареста на деньги на Счете и (или) электронные деньги, находящиеся на электронных кошельках электронных денег, либо наложения ограничения на пользование Счетом в соответствии с решением

5) issue Account Statements at the Customer's request;
6) perform non-cash foreign currency buy/sell transactions based on the Customer's Applications for conversion;

7) other actions stipulated by the Bank's internal documents and Rules.

317. The Bank shall perform all debit transactions subject to fees, within the amount available on the Account.

318. Debit transactions on the Account may be performed by other persons only on the basis of a notarized power of attorney issued on behalf of the Customer, in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan.

319. Credit transactions on the Account may be carried out by Third Parties without providing a power of attorney, including when making a gratuitous money transfer in foreign currency.

320. All Payments and money transfers shall be executed by the Bank taking into account the time required for execution of the Banking Transaction and in the order of receipt of the Customer's or Third Party Instructions (chronological order), unless otherwise provided by the Laws of the Republic of Kazakhstan.

321. If money in the Account and (or) electronic money in electronic e-money wallets is seized, or restrictions are imposed on the Account use in accordance with the decision of the authorized body, the Bank shall suspend the relevant Account

заңнамада көзделген тәртіппен Шот бойынша сәйкес операциялар жүргізуді уақытша тоқтатады. Шот бойынша операцияларды Банк уәкілетті органның Шоттағы ақшаға және (немесе) электронды әмияндағы электронды ақша қаражаттарына тыйым салу немесе Шотты пайдалануға шектеу қою туралы шешімнің (қаулының) күшін жою туралы заңдық күшіне енген сәйкес құжатын алғаннан кейін қайта жалғастырады.

уполномоченного органа, Банк приостанавливает проведение соответствующих Операций по Счету в порядке, предусмотренном Законодательством РК. Операции по Счету Банк возобновляет после получения соответствующего документа уполномоченного органа, вступившего в законную силу, об отмене решения (постановления) о наложении ареста на деньги на Счете и (или) электронные деньги, находящиеся на электронных кошельках электронных денег, либо о наложении ограничения на пользование Счетом.

Transactions in accordance with the procedure provided for by the Laws of the Republic of Kazakhstan. The Bank shall resume the Account transactions upon receipt of the relevant document of the authorized body, which has entered into legal force, stating cancellation of the decision (resolution) on seizure of money in the Account and (or) electronic money in electronic e-money wallets, or on imposition of the Account use restrictions.

322. Шоттағы ақшаны басқару Клиенттің жазбаша Нұсқаулары (Төлем құжаттары) және (немесе) Дистанциялық банкинг жүйесі бойынша алынған Нұсқаулары арқылы жүзеге асырылады, бұл кезде, Дистанциялық банкинг жүйесі арқылы клиенттің Нұсқауларын жөнелту/жіберу процедуралары бөлек шартпен реттеледі. Шотты басқару туралы Нұсқаулар банк қолданатын стандарт бланкілерде орындалуы тиіс. Клиент Банкпен келісімге ала отырып, Банкке басқа нысандағы Нұсқауларды беруге құқылы. Бұл кезде, мұндай Нұсқауда Қолданыстағы заңнамада, Банктің саясаттарында, стандарттарында және процедураларында көзделген, банктің Клиенттің Нұсқауын тиісті дәрежеде орындауына қажетті барлық ақпарат болуы тиіс. Бұл жағдайда Банк өз бетінше Қолданыстағы заңнамада талап етілетін немесе Банк.

322. Распоряжение деньгами на Счете осуществляется посредством письменных Указаний (Платежных документов) Клиента и/или Указаний, полученных по Системе дистанционного банкинга, при этом процедуры отправки/получения Указаний Клиента посредством Системы дистанционного банкинга регулируются договором. Указания о распоряжении Счетом должны быть выполнены на стандартных бланках, применяемых Банком. Клиент вправе по согласованию с Банком предоставить Банку Указания в иной форме, при условии, что такое Указание будет содержать всю информацию, необходимую для должного исполнения Банком Указания Клиента, предусмотренную Законодательством РК, политиками, стандартами и процедурами Банка. В таком случае Банк самостоятельно формирует Платежный документ по форме, требуемой Законодательством РК либо используемой Банком.

322. Money in the Account shall be managed by means of written Instructions (Payment Documents) of the Customer and/or Instructions received through the Remote Banking System, while the procedures for sending/receiving Customer Instructions through the Remote Banking System shall be regulated by the agreement. The Account management Instructions shall be made as per the standard forms used by the Bank. The Customer may, upon agreement with the Bank, submit to the Bank Instructions in a different form, provided that such Instruction will contain all information required for the Bank's proper execution of the Customer Instructions as provided for by the Laws of the Republic of Kazakhstan, the Bank policies, standards and procedures. In this case, the Bank shall independently generate the Payment Document in the form required by the Laws of the Republic of Kazakhstan or used by the Bank.

323. Банк:

1) Нұсқаулар анық көрсетілмеген;

323. Банк не принимает к исполнению Платежные документы, содержащие:

1) неясные Указания;

323. The Bank shall not accept for execution Payment Documents containing:

1) unclear Instructions;

2) Клиенттің атынан толтырылмаған немесе қол қойылмаған;
3) түзетулер жасалған, жасандылық белгілері бар, толықтырулары мен жөнделген жерлері бар, соның ішінде заңсыз Төлемдерден қорғану іс-әрекеттері тәртібін бұза отырып берілген Нұсқаулары бар;
4) ҚР заңнамасын бұзатын Операцияларды жүргізу туралы Нұсқаулары бар;
5) Қолданыстағы заңнамада көзделген мәліметтері жоқ;
6) қарындашпен толтырылған;
7) Қолданыстағы заңнамада және банктің ішкі құжаттарында көзделген өзге жағдайлар орын алған;
8) осы Шартта белгіленген шектеулер.

324. Банк мұндай Төлем құжаттарын Қолданыстағы заңнамада көзделген процедураларды сақтай отырып, Клиентке қайтарады. Банктің осындай Нұсқауларды орындаудан бас тартуымен байланысты Клиент көтерген залал үшін Банк жауап бермейді.
325. Банк Клиенттің Нұсқауларын (Төлем құжаттарын) Банктің саясаттарына, стандарттарына және процедураларына сәйкес Қолданыстағы заңнамада белгіленген мерзімдерде орындайды.
326. Банк Төлемдерді және ақша аударымдарын Клиенттің Нұсқауларына сәйкес Шотта бар сома шегінде жүзеге асырады. Шотта ақша қаражаты жеткіліксіз болған, соның ішінде Операция жүргізгені үшін Банктің тарифтеріне сәйкес комиссия ұстауға жеткіліксіз болған жағдайда, Банк Клиентке Төлем құжаттарын орындамай

2) не заполненные или не подписанные от имени Клиента;
3) исправления, признаки подделки, дополнения и помарки, в том числе, если Указание передано с нарушением порядка защитных действий от несанкционированных Платежей;

4) Указания о проведении Операций, нарушающих Действующее Законодательство;
5) не содержащие сведения, предусмотренные Законодательством РК;
6) заполненные карандашом;
7) иные случаи, предусмотренные Законодательством РК и внутренними документами Банка;
8) ограничения, установленные настоящим Договором.
324. Банк возвращает такие Платежные документы Клиенту с соблюдением процедуры, предусмотренной Законодательством РК. Банк не несет ответственности за убытки, понесенные Клиентом в связи с отказом Банка в исполнении таких Указаний.
325. Банк исполняет Указания (Платежные документы) Клиента в соответствии с политиками, стандартами и процедурами Банка в сроки, установленные Законодательством РК.

326. Банк осуществляет Платежи и переводы денег в соответствии с Указаниями Клиента в пределах суммы, имеющейся на Счете. В случае если на Счете недостаточно денег, в том числе для списания комиссии в соответствии с Тарифами Банка за проведение Операции, Банк возвращает Платежные документы Клиенту без исполнения, при этом Банк не производит

2) not completed or not signed on behalf of the Customer;
3) corrections, signs of forgery, additions, and erasures, including if the Instruction is transmitted in violation of the procedure of protective measures against unauthorized Payments;

4) Transaction Instructions contrary to the Applicable Law;
5) lacking information provided for by the Laws of the Republic of Kazakhstan;
6) filled with a pencil;
7) other cases stipulated by the Laws of the Republic of Kazakhstan and internal documents of the Bank;

8) restrictions set forth in this Agreement.

324. The Bank shall return such Payment Documents to the Customer in compliance with the procedure stipulated by the Laws of the Republic of Kazakhstan. The Bank shall not be liable for losses incurred by the Customer due to the Bank's refusal to execute such Instructions.
325. The Bank shall execute the Customer Instructions (Payment Documents) in accordance with the Bank policies, standards and procedures within the timeline established by the Laws of the Republic of Kazakhstan.
326. The Bank shall make Payments and money transfers in accordance with the Customer Instructions within the amount available in the Account. If money in the Account is insufficient, including for debiting a fee in accordance with the Bank's Transaction Tariffs, the Bank shall return Payment Documents to the Customer without execution, and the Bank shall not execute the

қайтарады, бұл кезде банк Клиенттің Төлем құжаттарын (Нұсқауларын) ішінара орында.

327. Осы арқылы Тараптар Клиенттің барлық және кез келген, соның ішінде салық төлеу және бюджетке төленетін басқа да міндетті төлемдерді төлеу бойынша Нұсқауының (Төлем құжатының) тек Операциялық күн ішінде (Банк Клиенттерге қызмет көрсететін уақыт кезеңі) қабылданатынына келіседі. Егер Банктің ішкі процедураларында немесе Банкпен жасалған өзге шарттарда/келісімдерде басқаша көзделмеген болса, онда Клиенттің Банкке Операциялық күннен кейін тапсырған Нұсқаулары (Төлем құжаттары) (Клиенттің электронды байланыс арналары және өзіне-өзі қызмет көрсету құрылғылары арқылы тапсырған Нұсқауларын қоса алғанда) Банкте келесі Операциялық күні қабылданған болып есептеледі.

328. Клиент Банкке Операциялық күн аяқталған кезде Нұсқаулар беруге байланысты, соның ішінде салық төлеу және бюджетке төленетін басқа да міндетті төлемдерді төлеу бойынша барлық тәуекелді және барлық жауапкершілікті өзіне алады.

329. Клиент Төлем құжаттарында деректемелерді дұрыс көрсетпеуге байланысты барлық тәуекелді және барлық жауапкершілікті өзіне қабылдайтынын мәлімдейді және кепілдік береді.

330. Егер Клиенттің Банктің Төлем/аударым заңсыз жолмен алынған кірісті заңдастыруға (жылыстатуға) және терроризмді қаржыландыруға бағытталған деп ойлауға негіздемесі болса, Банктің көрсетілген Төлемге/аударымға талдау жасауға қажетті кез

частичное исполнение Платежных документов (Указаний) Клиента.

327. Настоящим Стороны соглашаются, что все и любые Указания (Платежные документы) Клиента, в том числе по уплате налогов и других обязательных Платежей в бюджет, принимаются только в течение Операционного дня (период времени, в течение которого Банк оказывает Клиентам Услуги). Указания (Платежные документы), переданные в Банк, Клиентом после Операционного дня (включая Указания, переданные Клиентом посредством электронных каналов связи и устройств самообслуживания), считаются принятыми Банком следующим Операционным днем, если иное не предусмотрено внутренними процедурами Банка или иными договорами/соглашениями, заключенными с Банком.

328. Клиент принимает на себя весь риск и всю ответственность, связанные с предоставлением Банку Указаний, в том числе по уплате налогов и других обязательных Платежей в бюджет, по истечении Операционного дня.

329. Клиент заявляет и гарантирует, что принимает на себя весь риск и всю ответственность, связанные с неверным Указанием реквизитов в Платежных документах.

330. Клиент принимает во внимание и соглашается, что в случае если у Банка имеются основания полагать, что Платеж/перевод направлен на легализацию (отмывание) доходов, полученных незаконным путем, и финансирование терроризма Банк вправе

Customer's Payment Documents (Instructions) in part.

327. The Parties hereby agree that all and any Customer Instructions (Payment Documents), including those to pay for taxes and other mandatory Payments to the budget, shall be accepted during the Operational Day only (the length of time during which the Bank renders Services to Customers). Instructions (Payment Documents) submitted by the Customer to the Bank after the end of the Operational Day (including Instructions submitted by the Customer via electronic communication channels and self-service devices) shall be deemed to have been accepted by the Bank on the next Operational Day, unless otherwise provided for by the Bank's internal procedures or other contracts/agreements concluded with the Bank.

328. The Customer shall take all risk and liability related to submission of Instructions to the Bank, including those to pay for taxes and other mandatory Payments to the budget, after the end of the Operational Day.

329. The Customer represents and warrants that it takes all risk and liability associated with the incorrect indication of Details in the Payment Documents.

330. The Customer shall take into account and agrees that if the Bank has grounds to believe that the Payment/Transfer is aimed at money laundering and terrorist financing, the Bank shall be entitled to demand any additional information and/or documents required for analysis of the specified

келген қосымша ақпаратты және (немесе) құжатты беруін талап етуге құқылы болатынан мәліметке алады және онымен келіседі. Банк көрсеткен мерзімдерде осындай ақпарат және (немесе) құжат тапсырылмаған жағдайда, Банк Клиенттің пайдасына түскен ақшаны қайтаруға немесе Төлем құжатын орындаудан бас тартуға құқылы.

331. Қолданыстағы заңнамада тікелей көзделген жағдайларда Клиенттің келісімінсіз оның Шотынан ақша алу, сонымен қатар Шот бойынша Операцияларды уақытша тоқтату және Клиенттің Шотында тұрған ақшаға және (немесе) электронды әмияндағы электронды ақша қаражаттарына тыйым салу тек Уәкілетті мемлекеттік органдардың тиісті дәрежеде ресімделген және ұсынылған құжаттарының негізінде жүзеге асырылады. Бұл кезде Банк осындай жағдайларда Клиент көтерген залал үшін жауап береді.

332. Банк Шот бойынша валюталық Операция жүргізуді Қолданыстағы валюталық заңнамаға, Банктің ішкі процедураларына және осы Шартқа сәйкес жүзеге асырады.

333. Шоттан халықаралық ақша аударымдарын жасаған кезде, Клиент Банктің Клиенттің шетел валютасымен Операциялар жүргізуіне қатысатын шетелдік корреспондент-банктің сауалы бойынша Клиент туралы дербес деректерді, Операцияға және Операцияға қатысатын тұлғаларға қатысты кез келген мәліметтер мен түсініктемелерді (соның ішінде Банктік құпияны құрайтын) беруіне өзінің сөзсіз және кері қайтарылмайтын келісімін береді: Банкте жоқ, бірақ валюталық Операцияны аяқтау

потребовать предоставления любой дополнительной информации и/или документов, необходимых для анализа указанного Платежа/перевода. При непредставлении такой информации и/или документов в указанные Банком сроки Банк вправе произвести возврат поступивших в пользу Клиента денег или отказать в исполнении Платежного документа.

331. Изъятие денег со Счета Клиента без его согласия в случаях, прямо предусмотренных Законодательством РК, а также приостановление Операций по Счету и наложение ареста на деньги, находящиеся на его Счете, и (или) электронные деньги, находящиеся на электронных кошельках электронных денег, осуществляются только на основании надлежащим образом оформленных и предъявленных документов уполномоченных Государственных органов, при этом Банк не несет ответственность за убытки, понесенные Клиентом в таких случаях.

332. Проведение по Счету валютных Операций осуществляется Банком в соответствии с валютным Законодательством РК, внутренними процедурами Банка и настоящим Договором.

333. При совершении международных переводов со Счета, Клиент выражает свое безусловное и безотзывное согласие на предоставление Банком по запросу иностранного Банка-корреспондента, участвующего в проведении Операции Клиента в иностранной валюте, его персональных данных, любых сведений и разъяснений (в том числе составляющих Банковскую тайну), касающихся Операции и участвующих в ней лиц: в случае поступления от Банка запроса о предоставлении сведений, разъяснений или документов,

Payment/Transfer. In case of failure to furnish such information and/or documents within the time frame specified by the Bank, the Bank may return money received in favor of the Customer or refuse to execute the Payment Document.

331. Withdrawal of money from the Customer's Account without the Customer's consent in cases expressly stipulated by the Laws of the Republic of Kazakhstan, as well as suspension of Account Transactions and seizure of money held in the Customer's Account, and (or) electronic money held in electronic e-money wallets shall be made only on the basis of duly executed and presented documents of the competent government authorities, and the Bank shall not be liable for losses incurred by the Customer in such cases.

332. The Bank shall perform foreign exchange transactions on the Account in accordance with the currency legislation of the Republic of Kazakhstan, the Bank's internal procedures and this Agreement.

333. When making international transfers from the Account, the Customer shall unconditionally and irrevocably consent to the Bank's provision at the request of the foreign correspondent bank participating in the foreign currency Customer Transaction, of the Customer's personal data, any information and clarifications (including those constituting Bank Secrecy) relating to the Transaction and parties involved therein: in the event of receiving the Bank request for information, clarifications or documents that the Bank does not

үшін шетелдік корреспондент-банкке берілуі тиіс мәліметтерді, түсініктемелерді немесе құжаттарды беру туралы Банктен сауал түскен кезде, Клиент Банкке осындай мәліметтерді, түсініктемелерді немесе құжаттарды қажетті көлемде және Банк белгілеген мерзімде беруге міндеттенеді.

334. Клиенттің Шотынан шетел валютасымен ақша аудару бойынша Операция жүргізген кезде, Корреспондент-банк сәйкес шетелдік мемлекеттердің заңнамасын басшылыққа ала отырып:

1) жасалатын Операция туралы қажетті кез келген қосымша ақпаратты алу мақсатында Клиенттің ақша аударымын белгісіз мерзімге тоқтатып қоюға;

2) осындай бас тартудың себебін нақтыламастан, Банкке ақшаны қайтара отырып, шетел валютасындағы ақшаны аударуды аяқтаудан бас тартуға;

3) белгісіз мерзімге валюталық Операция бойынша ақшаны бұғаттауға құқылы.

335. Жоғарыда көрсетілген себептерге байланысты шетел валютасындағы Операцияны аяқтау мүмкін болмаған жағдайда, Банк валюталық Операция жүргізуге қатысатын шетелдік Корреспондент-банктердің іс-әрекеттері үшін жауап бермейді. Мұндай жағдайларда банк Клиент көтерген залал үшін жауап бермейді, бұл ретте Клиент Банкке төлеген комиссияны Банк қайтармайды.

336. Клиент Қолданыстағы заңнаманы, соның ішінде валюталық бақылау мәселелерін реттейтін заңнаманы бұзғаны үшін жүктелетін

которыми Банк не располагает, но которые требуется предоставить иностранному Банку-корреспонденту для завершения валютной Операции, Клиент обязуется предоставить Банку такие сведения, разъяснения или документы в необходимом объеме и в срок, определенный Банком.

334. При проведении Операции по переводу денег со Счета Клиента в иностранной валюте иностранный Банк-корреспондент, руководствуясь требованиями Законодательства соответствующего иностранного государства, правомочен:

1) приостановить перевод денег Клиента на неопределенный срок в целях получения любых необходимых дополнительных сведений о совершаемой Операции;

2) отказать в завершении перевода денег в иностранной валюте без конкретизации причин такого отказа, вернув деньги Банку;

3) заблокировать деньги по валютной Операции на неопределенный срок.

335. В случае невозможности завершения Операции в иностранной валюте ввиду вышеуказанных причин Банк не несет ответственности за действия иностранных Банков-корреспондентов, участвующих в проведении валютной Операции. Банк не несет ответственности за убытки, понесенные Клиентом в таких случаях, при этом оплата комиссии, оплаченной Клиентом Банку, Банком не возвращается.

336. Клиент подтверждает свою осведомленность об ответственности за нарушение Действующего Законодательства, в

have, but which are required to be provided to the foreign Correspondent Bank to complete the foreign currency Transaction, the Customer shall furnish such information, clarifications or documents to the Bank in the required amount and within the timeline determined by the Bank.

334. When conducting a foreign currency Money Transfer Transaction from the Customer Account, the foreign Correspondent Bank, guided by the legislative requirements of the relevant foreign state, shall be entitled to:

1) suspend the Customer's money transfer for an indefinite period of time in order to obtain any necessary additional information about the Transaction;

2) refuse to complete the foreign currency money transfer without specifying the reasons for such refusal and return money to the Bank;

3) block money under the Currency Transaction for an indefinite period of time.

335. If the foreign currency Transaction cannot be completed due to the above reasons, the Bank shall not be liable for the actions of foreign Correspondent Banks participating in the foreign currency Transaction. The Bank shall not be liable for losses incurred by the Customer in such cases, and the fee paid by the Customer to the Bank shall be non-refundable by the Bank.

336. The Customer confirms that it is aware of responsibility for breaching the Applicable Law, including the law regulating currency control issues.

жауапкершілік жөнінде өзінің хабардар екенін растайды.

336-1. Қаржылық басқарушының есебі борышкердің ақшасын есепке алу, ағымдағы шығыстарды өтеу және «Қазақстан Республикасы азаматтарының төлем қабілеттілігін қалпына келтіру және банкроттық туралы» ҚР Заңына сәйкес сот банкроттығы рәсімінде кредиторлардың талаптарын қанағаттандыру үшін пайдаланылады**.**

336–2. «Ұлттық қор – балаларға» арнайы банктік шоты (бұдан кейін – Арнайы шот) 2006 жылы және одан кейін туған өз азаматтарына Қазақстан Республикасының мемлекетінен ақша аударуға арналған, осы бағдарлама аясында Қазақстан Республикасының аумағында және шет мемлекетте білім алуға ақы төлеу, сондай-ақ AQYL білім беру салымын толықтыру үшін ақшаны мақсатына сай пайдалануға жол беріледі.

Банк арнайы шот бойынша операцияларды келесі талаптарды ескере отырып жүзеге асырады:

1) Арнайы шот негізгі алушының атына (негізгі алушының әрекетке қабілетсіздігі кезінде негізгі алушы немесе заңды өкілі 18 (он сегіз) жасқа толған клиенттің атына ашылады.);

2) Клиенттің және/немесе үшінші тұлғалардың қолма-қол ақша салуына тыйым салынады;

3) Арнайы шоттағы ақшаға тыйым салынбайды, шығыс операцияларын тоқтата тұру, ақшаны басқаруды уақытша шектеу, өндіріп алу, сондай-ақ ҚР заңнамасында көзделген жағдайларды қоспағанда, өзге де шектеулер қолданылмайды;

том числе регулирующего вопросы валютного контроля.

336–1. Счет Финансового управляющего используется для зачисления денег должника, погашения текущих расходов и удовлетворения требований кредиторов в процедуре судебного банкротства в соответствии с Законом РК «О восстановлении платежеспособности и банкротстве граждан Республики Казахстан».

336–2. Специальный банковский счёт «Национальный фонд – детям» (далее – Специальный счет) предназначен для зачисления денег от государства Республики Казахстан своим гражданам, родившимся в 2006 году и позднее, в рамках данной программы допускается целевое использование денег для оплаты образования на территории Республики Казахстан и в иностранном государстве, также пополнения образовательного вклада AQYL.

Операции по специальному счёту осуществляются Банком с учётом следующих условий:

1) Специальный счет открывается на имя основного получателя (Клиента, достигшего 18 (восемнадцати) лет) основным получателем или законным представителем при недееспособности основного получателя.);

2) внесение наличных денег Клиентом и/или третьими лицами запрещено;

3) на деньги, находящиеся на Специальном счёте, не может быть наложен арест, приостановление расходных операций, временное ограничение распоряжение деньгами, обращено взыскание, а также иные ограничения,

336-1. The Financial Receiver’s Account shall be used for crediting the debtor’s money, pay off current expenses and satisfy creditors’ claims in the bankruptcy proceedings in accordance with the Law of the Republic of Kazakhstan “On Restoration of Solvency and Bankruptcy of Citizens of the Republic of Kazakhstan”**.**

336–2. The National Fund for Children special bank account (hereinafter the “Special Account”) shall be intended for crediting funds from the state of the Republic of Kazakhstan to its citizens born in 2006 and later. Under this program, the intended use of funds shall include payment for education within the Republic of Kazakhstan and abroad and top-up of the AQYL savings deposit.

The Bank shall perform transactions on the special account subject to the following conditions:

1) A special account shall be opened in the name of a primary beneficiary (a Customer who has reached the age of 18 (eighteen)) by the primary beneficiary or by a legal representative in the event of the primary beneficiary’s incapacity);

2) the Customer and/or any third party may not deposit cash;

3) funds held in the Special Account may not be subject to seizure, suspension of debit transactions, temporary restriction of disposal of funds, foreclosure, or any other restrictions, except as provided for by the laws of the Republic of Kazakhstan;

за исключением случаев, предусмотренных законодательством РК;

4) Арнайы шоттағы ақшаны «Ұлттық қор - балаларға» бағдарламасында белгіленгеннен басқа мақсаттарға пайдалануға болмайды;

5) қолма-қол ақша алуды, өзге шоттарға ақша аударуды, сондай-ақ өзге шарттар бойынша есеп айырысуларды қоса алғанда, нысаналы мақсатқа сәйкес келмейтін операцияларға жол берілмейді;
6) ҚР заңнамасында көзделген жағдайларда, тәртіппен және мерзімдерде Арнайы шоттағы ақшаны қайтару жөніндегі іс-шараларды жүзеге асыру;

7) Арнайы шот барлық қаражатты пайдаланғанға немесе қайтарғанға дейін жабылмауы тиіс.

336–3. Өзін-өзі жұмыспен қамтыған тұлғаның шотын Банк Қазақстан Республикасының ұлттық валютасында және/немесе шетел валютасында Шартта және Қазақстан Республикасының заңнамасының талаптарында қарастырылған тәртіппен ашады және Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес өзін-өзі жұмыспен қамтыған тұлғаларға арналған арнайы салық режимі аясында жүзеге асырылатын Өзін-өзі жұмыспен қамтыған тұлғаның қызметіне байланысты операцияларды жүргізуге ғана арналған.

Өзін-өзі жұмыспен қамтыған тұлғаның шотын пайдалану Өзін-өзі жұмыспен қамтыған тұлға тарапынан дербес және өзінің жеке жауапкершілігімен жүзеге асырылады. Өзін-өзі

4) деньги, находящиеся на Специальном счёте, не могут быть использованы на иные цели, кроме установленных программой «Национальный фонд – детям»;
5) операции, не соответствующие целевому назначению, включая снятие наличных денег, переводы на иные Счета, а также расчёты по иным договорам, не допускаются;
6) осуществления мероприятий по возврату денег, находящихся на Специальном счете, в случаях, порядке и сроки, предусмотренные законодательством РК;

7) Специальный счёт не подлежит закрытию до момента использования или возврата всех средств.

336–3. Счет Самозанятого открывается Банком в национальной валюте Республики Казахстан и/или иностранной валюте в порядке предусмотренным Договором и требованиями законодательства Республики Казахстан, который предназначен исключительно для осуществления операций, связанных с деятельностью Самозанятого, осуществляемой в рамках специального налогового режима для самозанятых лиц в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

Использование Счета Самозанятого осуществляется Самозанятым самостоятельно и под его личную ответственность, который обязуется осуществлять распоряжение

4) funds held in the Special Account may not be used for purposes other than established by the National Fund For Children program;

5) transactions that are not consistent with the intended use, including cash withdrawal, transfers to other Accounts and settlements under other contracts shall not be permitted;
6) any actions aimed at returning funds held in the Special Account shall be carried out in cases, in accordance with the procedure and within the timelines provided for by the laws of the Republic of Kazakhstan;
7) the Special Account shall not be closed until all funds are utilized or returned.

336–3. The Bank shall open a Self-Employed Account in the national currency of the Republic of Kazakhstan and/or foreign currency in accordance with the procedure set out in the Agreement and the legislative requirements of the Republic of Kazakhstan, which shall be designed solely for transactions related to the Self-Employed individual’s activities under the special tax regime intended for the self-employed in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan.

The Self-Employed shall use the Self-Employed Account at its own discretion and under sole responsibility. The Self-Employed shall manage funds in compliance with the legislative

жұмыспен қамтыған тұлға ақша қаражатына Қазақстан Республикасының заңнамасының талаптарын сақтай отырып билік етуге міндеттенеді. Бұл ретте Банк Қазақстан Республикасының заңнамасында және/немесе осы Шартта тікелей қарастырылған жағдайларды қоспағанда, ақша қаражатына билік етуге шектеулер белгілемейді.

Осы Шарттың талаптарын, сондай-ақ Өзін-өзі жұмыспен қамтыған тұлғаның шотын ашу мен пайдалануды реттейтін Қазақстан Республикасының заңнамасының талаптарын сақтау үшін толық жауапкершілік Өзін-өзі жұмыспен қамтыған тұлғаға жүктеледі және көрсетілген талаптар мен шарттарды сақтамаудың салдарынан туындайтын барлық тәуекелдерді Өзін-өзі жұмыспен қамтыған тұлға өзі көтереді.

337. Жәрдемақыларға арналған Арнайы шот бойынша. Банк жәрдемақыларға арналған арнайы шотты келесі жағдайларды ескере отырып жүргізеді:

1) Клиенттің және (немесе) Үшінші тұлғалардың жәрдемақыларға арналған арнайы шотқа қолма-қол ақша салуына тыйым салынған;

2) жәрдемақыларға арналған арнайы шотқа қолма-қол ақша түсімдері осы Шартқа сәйкес жүзеге асырылған;

3) жәрдемақыларға арналған арнайы шотта тұрған ақшаға тыйым салуға болмайды, өндіріп алу жариялауға болмайды, мүлікті басқаруға уақытша шектеу қойылған;

4) жәрдемақыларға арналған арнайы шот бойынша шығыс Операциялары уақытша тоқтатылмайды;

денежными средствами с соблюдением требований законодательства Республики Казахстан, при этом Банк не устанавливает ограничений по распоряжению денежными средствами, за исключением случаев, прямо предусмотренных законодательством Республики Казахстан и/или настоящим Договором.

Ответственность за соблюдение условий настоящего Договора, а также требований законодательства Республики Казахстан, регулирующих открытие и использование Счета Самозанятого, полностью возлагается на Самозанятого, который несет риск всех последствий, возникающих вследствие несоблюдения указанных условий и требований.

337. По Специальному счету для пособий. Ведение спецсчета для пособий осуществляется Банком с учетом следующего:

1) взнос наличных денег Клиентом и (или) Третьими лицами на спецсчет для пособий запрещен;

2) безналичные поступления на спецсчет для пособий осуществляются в соответствии с настоящим Договором;

3) на деньги, находящиеся на спецсчете для пособий, не может быть наложен арест, не может быть обращено взыскание, установлено временное ограничение на распоряжение имуществом;

4) приостановление расходных Операций по спецсчету для пособий не осуществляется;

requirements of the Republic of Kazakhstan. The Bank shall not impose any restrictions on disposal of funds, save as in cases expressly stipulated by the laws of the Republic of Kazakhstan and/or this Agreement.

The Self-Employed shall be fully responsible for compliance with the terms of this Agreement and legislative requirements of the Republic of Kazakhstan governing opening and use of the Self-Employed Account and shall bear the risk of all consequences arising from any non-compliance with such terms and requirements.

337. In terms of the Special Account for Allowances. The Bank shall maintain a special account for allowances subject to the following:

1) the Customer and/or Third Parties are not allowed to deposit cash to the special account for allowances;

2) non-cash receipts to the special account for allowances shall be made in accordance with this Agreement;

3) money held in the special account for allowances may not be seized, may not be foreclosed, no temporary restriction on the disposal of property can be imposed;

4) debit transactions on the special account for allowances shall not be suspended;

5) жәрдемақыларға арналған арнайы шот жинақ шотқа ақша енгізу/жинақ шоттан ақша алу үшін немесе қарызды аудару/өтеу үшін салым және Қарыз шарттары бойынша есеп айырысуларға қатыса алмайды;
6) жәрдемақыларға арналған арнайы шот бойынша теңгені валютаның басқа түріне айырбастау Операциялары жүргізілмейді;
7) жәрдемақыларға арналған арнайы шоттан Қарыз беруге байланысты қызметтер үшін алынатын комиссиялар мен сыйақыларды қоспағанда, Банктің тарифтерінде көзделген барлық комиссиялар ұсталады.
338. Жәрдемақыларға арналған арнайы шот бойынша шығыс Операцияларды Клиенттің өкілі тек Клиент берген, сондай-ақ Клиенттің заңды өкілдерінің, қамқоршысының және жанашырының атынан берілген нотариатты куәландырылған сенімхаттың негізінде қолданыстағы заңнамада көзделген тәртіппен жүргізе алады.
339. Шарт жасай отырып, Клиент:

1) Банктің «Азаматтарға арналған үкімет» МК» КЕАҚ-қа және «Мемлекеттік әлеуметтік сақтандыру қоры» АҚ-қа Арнайы шоттың нөмірі, Арнайы шот бойынша ақша қозғалысы, Арнайы шотты жабу туралы ақпаратты және өзге мәліметтерді беруіне;

2) «Азаматтарға арналған үкімет» МК» КЕАҚ және (немесе) Сақтандыру қоры ақшаны қайтару туралы талап ұсынған кезде, Клиенттің қосымша келісімінсіз «Азаматтарға арналған үкімет» МК» КЕАҚ пен Сақтандыру қоры артық есептеген

5) спецсчет для пособий не может участвовать в расчетах по договорам Вклада и Займа, для внесения/изъятия денег со сберегательного счета или для зачисления/погашения Займа;

6) по спецсчету для пособий не осуществляются Операции по конвертации тенге в другой вид валюты;
7) со спецсчета для пособий могут удерживаться все комиссии, предусмотренные Тарифами Банка, за исключением комиссий и вознаграждений по Услугам, связанным с предоставлением Займа.
338. Расходные Операции по спецсчету для пособий могут осуществляться представителем Клиента только на основании нотариально удостоверенной доверенности, выданной Клиентом, а также законными представителями, в том числе, опекунами и попечителями, Клиента, в порядке, предусмотренном Законодательством РК.
339. Заключением Договора, Клиент дает свое согласие на:
1) предоставление Банком в НАО «ГК «Правительство для граждан» и АО Государственный фонд социального страхования» информации о номере Специального счета, движении денег по Специальному счету, закрытии Специального счета и иных сведений;
2) списание со Специального счета без дополнительного согласия Клиента денег, излишне перечисленных НАО «ГК «Правительство для граждан» и Фондом страхования, при предъявлении НАО «ГК «Правительство для граждан» и (или) Фондом

5) the special account for allowances may not be involved in settlements under the Deposit and Loan Agreements, for depositing/withdrawing money to/from the savings account or for crediting/repaying the Loan;
6) Transactions to convert KZT into another currency shall not be performed on the special account for allowances;
7) all fees stipulated by the Bank Tariffs may be debited from the special account for allowances, except for fees and interest for Loan-related services.

338. Debit transactions on the special account for allowances may be performed by the Customer's representative only on the basis of a notarized power of attorney issued by the Customer, and by the Customer's legal representatives, including guardians and trustees, in the manner stipulated by the Laws of the Republic of Kazakhstan.

339. By entering into the Agreement, the Customer agrees to:
1) the Bank's provision of information on the Special Account number, movements on the Special Account, the Special Account closure and other information to NJSC State Corporation "Government for Citizens" and JSC State Social Insurance Fund;

2) debiting from the Special Account without Customer's additional consent of money excessively transferred by NJSC State Corporation "Government for Citizens" and the Insurance Fund, upon presentation of respective refund demands by NJSC

ақшаны Арнайы шоттан есептен шығаруға келісім береді.

340. Қазақстан Республикасы Үкіметінің қаулыларымен бекітілген Қағидалардың қосымшаларының нысаны бойынша әскери қызметшілерге/арнайы мемлекеттік органдардың қызметкерлеріне (Клиент) төленетін тұрғын үй төлемдеріне арналған арнайы шотқа тұрғын үй төлемдерін аударатын мемлекеттік мекеме мен Банк арасында жасалатын Тұрғын үй төлемдері туралы шарт бойынша тұрғын үй төлемдеріне арналған арнайы шотты ашқан кезде, Банк тек тұрғын үй төлемдеріне арналған арнайы шотқа тұрғын үй төлемдерін аударатын мемлекеттік мекемелерден түсетін тұрғын үй төлемдері түріндегі Клиенттің пайдасына түсетін ақшаны ғана қабылдауға міндеттенеді.

341. Банк тұрғын үй төлемдеріне арналған арнайы шот бойынша келесі операцияларды жүргізеді:

- тұрғын үй төлемдеріне арналған арнайы шотқа ҚР Қаржы министрлігінің Қазынашылық комитетінің аумақтық бөлімшесінде ашылған мемлекеттік мекеменің шотынан түсетін теңгедегі тұрғын үй төлемдерін аудару;

- тұрғын үй төлемдеріне арналған арнайы шоттан келесі мақсаттарға сәйкес қолма-қол ақшасыз аударымдар жасау:

1) тұрғын үйді, оның ішінде ипотекалық тұрғын үй қарызын пайдалана отырып, меншікке сатып алу, сондай-ақ оны өтеу;

2) «Қазақстан Республикасындағы тұрғын үй құрылысы жинақ ақшасы туралы» Қазақстан Республикасының заңына сәйкес жеке меншікке

страхования соответствующих требований о возврате денег.

340. При открытии специального счета для жилищных выплат по договору о жилищных выплатах, заключаемому между государственным учреждением, перечисляющим жилищные выплаты на специальный счет для жилищных выплат военнослужащим/сотрудникам специальных государственных органов (Клиент), и Банком, по форме приложений к Правилам, утвержденным постановлениями Правительства РК, Банк принимает на себя обязательства по приему денег, поступающих в пользу Клиента, только в виде жилищных выплат от государственных учреждений, перечисляющих жилищные выплаты на специальный счет для жилищных выплат.

341. Банк осуществляет следующие операции по специальному счету для жилищных выплат:

- зачисление на специальный счет для жилищных выплат жилищных выплат в тенге, поступающих со счета государственного учреждения, открытого в территориальном подразделении Комитета казначейства Министерства финансов РК;
- безналичные переводы денег со специального счета для жилищных выплат в соответствии со следующими целями:

1) приобретение в собственность жилища, в том числе с использованием ипотечного жилищного займа, а также его погашения;

2) пополнение накоплений в виде жилищных строительных сбережений, которые не могут быть истребованы иначе как на приобретение в

State Corporation “Government for Citizens” and (or) the Insurance Fund.

340. When opening a special account for housing payments under the Housing Payments Contract concluded between a government-owned institution transferring housing payments to a special housing payments account for military personnel/employees of special state bodies (Customer) and the Bank in the form of annexes to the Rules as approved by the resolutions of the Government of the Republic of Kazakhstan, the Bank shall undertake to accept money received in favor of the Customer only in the form of housing payments from government-owned institutions transferring housing payments to a special housing payments account.

341. The Bank shall perform the following transactions on a special account for housing payments:

- credit to a special housing payments account the KZT housing payments received from the government-owned institution’s account opened with the territorial division of the Treasury Committee of the Ministry of Finance of the Republic of Kazakhstan;
- make cashless money transfers from a special housing payments account in accordance with the following purposes:

1) acquisition of housing, including using a mortgage housing loan, and its repayment;

2) contributions to housing construction savings, which may be withdrawn solely for the purpose of acquiring housing into ownership in accordance with

тұрғын үй сатып алудан басқа талап етілмейтін тұрғын үй құрылысы жинақ ақшасы түріндегі жинақтарды толықтыру;

3) тұрғын үйді жалдау ақысын төлеу.

Қызметті атқару орны бойынша тұрғын үй төлемдерін пайдалану жолымен тұрғын үйді меншікке сатып алу шарты бойынша міндеттеме болған кезде осы елді мекенде тұрғын үйді жалға алуға ағымдағы тұрғын үй төлемдері жүргізілмейді;

4) кейіннен сатып алу құқығымен тұрғын үйді жалдау ақысын төлеу;

5) тұрғын үй құрылысына үлестік қатысу туралы шарт бойынша жарналар төлеу.

➢ сонымен қатар Банк тұрғын үй төлемдеріне арналған арнайы шотқа тұрғын үй төлемдерін аударатын мемлекеттік мекеменің және Банктің келісімі, сонымен қатар Тұрғын үй төлемдері туралы шартқа жасалған сәйкес қосымша келісім болған жағдайда, тұрғын үй төлемдерінің пайдаланылмаған сомасын жеке тұлғаның екінші деңгейдегі басқа банкте ашылған тұрғын үй төлемдерін аударуға арналған арнайы ағымдағы шотына аударуға құқылы;

➢ қате аударылған тұрғын үй төлемдерін тұрғын үй төлемдеріне арналған арнайы шоттан қайтару. Банктің қайтаруы үшін тұрғын үй төлемдеріне арналған арнайы шотта ақша болмаған жағдайда, Клиент мемлекеттік мекеменің бюджеттік шотына қалпына келтіру үшін заңсыз немесе артық аударылған тұрғын үй төлемдерін мемлекеттік мекеменің кассасына немесе екінші деңгейдегі банк арқылы қалпына келтіреді.

собственность жилища в соответствии с Законом Республики Казахстан «О жилищных строительных сбережениях в Республике Казахстан»;

3) оплаты аренды жилища.

При наличии обязательства по договору на приобретение жилища в собственность путем использования жилищных выплат по месту прохождения службы текущие жилищные выплаты на аренду жилища в данном населенном пункте не производятся;

4) оплаты аренды жилища с последующим выкупом;

5) уплаты взносов по договору о долевом участии в жилищном строительстве.

➢ а также Банк имеет право осуществлять перевод неиспользованных сумм жилищных выплат на специальный текущий счет физического лица для зачисления жилищных выплат, открытый в другом банке второго уровня, при наличии согласия государственного учреждения, перечисляющего жилищные выплаты на специальный счет для жилищных выплат, и Банка, а также соответствующего дополнительного соглашения к договору о жилищных выплатах;

➢ возврат со специального счета для жилищных выплат ошибочно перечисленных жилищных выплат. В случае отсутствия денег на специальном счете для жилищных выплат, для возврата Банком Клиент восстанавливает неправомерно или излишне перечисленные жилищные выплаты в кассу государственного учреждения либо через банк второго уровня для последующего восстановления на бюджетный счет государственного учреждения.

the Law of the Republic of Kazakhstan “On Housing Construction Savings in the Republic of Kazakhstan”;

3) payment of housing rent;

If there is any obligation under the agreement for acquisition of housing ownership through the use of housing payments at the place of service, no current housing payment for the rental of housing in the same locality shall be paid;

4) payment of rent under a lease-to-own housing arrangement;

5) payment of contributions under the shared residential construction participation agreement.

➢ the Bank shall also be entitled to transfer unused amounts of housing payments to the individual’s special current account intended for crediting housing payments opened with another second-tier bank, subject to the consent of the government-owned institution transferring housing payments to a special housing payments account and the Bank, as well as the relevant additional agreement to the Housing Payments Contract;

➢ to return from a special housing payments account any erroneously transferred housing payments. If there is no money in a special housing payments account to be returned by the Bank, the Customer shall restore the wrongfully or excessively transferred housing payments to the government-owned institution’s cash desk or through a second-tier bank for subsequent restoration to the government-owned institution’s budget account.

342. Тұрғын үй төлемдерін мақсатқа сай пайдалану бойынша талаптарды ескере отырып, тұрғын үй төлемдеріне арналған арнайы шот бойынша келесі операцияларды жүргізуге тыйым салынады:
1) Клиенттің және (немесе) үшінші тұлғалардың тұрғын үй төлемдеріне арналған арнайы шотқа қолма-қол ақша салуы;
2) тұрғын үй төлемдеріне арналған арнайы шоттан қолма-қол ақша алу;
3) Банктің тұрғын үй төлемдеріне арналған арнайы шотқа аударылған тұрғын үй төлемдерінің есебінен тұрғын үй төлемдеріне арналған арнайы шот бойынша жасаған операциялар үшін комиссиялық сыйақы сомасын алуы;
4) тұрғын үй төлемдеріне арналған арнайы шоттан жоғарыда Шарттың осы тармағында көрсетілмеген өзге мақсаттарға қолма-қолсыз ақша аудару.

343. Тұрғын үй төлемдеріне арналған арнайы шотты Банк келесіні есепке ала отырып жүргізеді: Қолданыстағы заңнамада көзделген мақсаттарға жұмсалуын қоспағанда, тұрғын үй төлемдеріне арналған арнайы шоттағы тұрғын үй төлемдері бюджетке алынбайды, Клиенттің немесе өзге тұлғалардың міндеттемелері бойынша кепіл заты немесе өзге ауыртпалық болып табылмайды; тұрғын үй төлемдеріне арналған арнайы шот жинақтаушы шоттан ақша алу/ақша енгізу немесе Қарызды есептеу/өтеу үшін банктік салым шарттары мен кредит шарттары бойынша есеп айырысуға қатыспайды; тұрғын үй төлемдеріне арналған арнайы шот бойынша Банк Клиентке Дистанциялық банкинг жүйесінің және басқа да өзіне-өзі қызмет көрсету

342. Учитывая требования по целевому использованию жилищных выплат, запрещается совершение следующих операций по специальному счету для жилищных выплат:

1) взнос наличных денег Клиентом и (или) третьими лицами на специальный счет для жилищных выплат;
2) изъятие наличных денег со специального счета для жилищных выплат;
3) изъятие Банком сумм комиссионного вознаграждения за совершаемые операции по специальному счету для жилищных выплат за счет жилищных выплат, зачисленных на специальный счет для жилищных выплат;

4) безналичные переводы со специального счета для жилищных выплат на иные цели, не указанные выше, в настоящей Главе Договора.

343. Ведение специального счета для жилищных выплат осуществляется Банком с учетом следующего: жилищные выплаты, находящиеся на специальном счете для жилищных выплат, не подлежат изъятию в бюджет, не могут являться предметом залога или иного обременения по обязательствам Клиента или других лиц, за исключением их расходования на цели, предусмотренные Законодательством РК; специальный счет для жилищных выплат не может участвовать в расчетах по договорам банковского вклада и по кредитным договорам, для внесения/изъятия денег со сберегательного счета или для зачисления/погашения Займа; по специальному счету для жилищных выплат Банк не предоставляет Клиенту услуги Системы

342. Given the requirements for the intended use of housing payments, the following transactions shall not be allowed on a special housing payments account:

1) the Customer’s and/or third party’s cash depositing to a special account for housing payments;
2) cash withdrawal from a special account for housing payments;
3) the Bank’s debiting of fees for transactions made on a special housing payments account at the expense of housing payments credited to a special account for housing payments;

4) non-cash transfers from a special account for housing payments for purposes, other than specified above in this Chapter of the Agreement.

343. The Bank shall maintain the special housing payments account subject to the following: housing payments held in the special housing payments account shall not be subject to withdrawal into the budget, may not be pledged or otherwise charged for the Customer’s or other persons’ obligations, except for their utilization for purposes prescribed by the Laws of the Republic of Kazakhstan; the special account for housing payments may not be involved in settlements under the Bank Deposit Contracts and Loan Contracts, for depositing/withdrawal of money to/from the savings account or for crediting/repayment of the Loan; the Bank shall not provide the Customer with services of the Remote Banking System or other self-service systems under the special housing payments account; money held

жүйелерінің қызметтерін ұсынбайды; тұрғын үй төлемдеріне арналған арнайы шоттағы ақшаға тыйым салынбайды, өндіріп алу қолданылмайды, мүлікті пайдалануға уақытша шектеу белгіленбейді; тұрғын үй төлемдеріне арналған арнайы шот бойынша шығыс операцияларын уақытша тоқтату жүзеге асырылмайды.

дистанционного банкинга и других систем самообслуживания; на деньги, находящиеся на специальном счете для жилищных выплат, не может быть наложен арест, не может быть обращено взыскание, установлено временное ограничение на распоряжение имуществом; приостановление расходных операций по специальному счету для жилищных выплат не осуществляется.

in the special housing payments account may not be seized, may not be foreclosed, no temporary restriction on the disposal of property may be imposed; debit transactions on the special housing payment account shall not be suspended.

344. Тұрғын үй төлемдеріне арналған арнайы шот бойынша шығыс операцияларын Клиенттің өкілі осы шартта және қолданыстағы заңнамада көзделген тәртіппен Клиент берген нотариатты куәландырылған сенімхаттың негізінде ғана жүзеге асыра алады.

344. Расходные операции по специальному счету для жилищных выплат могут осуществляться представителем Клиента только на основании нотариально удостоверенной доверенности, выданной Клиентом, в порядке, предусмотренном настоящим Договором и Законодательством РК.

344. The Customer’s representative may perform debit transactions on a special account for housing payments only on the basis of a notarized power of attorney issued by the Customer in accordance with the procedure provided for by this Agreement and the Laws of the Republic of Kazakhstan.

345. Тұрғын үй төлемдеріне арналған арнайы шот бойынша барлық шығыс операцияларын Банк тұрғын үй төлемдеріне арналған арнайы шоттағы сома шегінде жүзеге асырады.

345. Все расходные операции по специальному счету для жилищных выплат Банк осуществляет в пределах суммы, имеющейся на специальном счете для жилищных выплат.

345. The Bank shall perform all debit transactions on a special account for housing payments within the amount available on a special account for housing payments.

346. Клиенттің тұрғын үй төлемдеріне арналған арнайы шоты бойынша ақша қалдығына Банк сыйақы есептемейді.

346. Начисление Банком вознаграждения на остаток денег по специальному счету для жилищных выплат Клиента не производится.

346. The Bank shall not accrue any interest on the balance of money held in a special account for the Customer’s housing payments.

347. Банк тұрғын үй төлемдеріне арналған арнайы шот бойынша операция жүргізгені үшін және ұсынылған қызметтер үшін Клиенттен Банктің тарифтеріне сәйкес комиссиялық сыйақы алады.

347. Банк взимает с Клиента комиссионное вознаграждение за осуществление операций по специальному счету для жилищных выплат и оказанные услуги в соответствии с Тарифами Банка.

347. The Bank shall charge the Customer a fee for transactions made on a special account for housing payments and services rendered in accordance with the Bank Tariffs.

348. Тұрғын үй төлемдеріне арналған арнайы шот бойынша жүзеге асырылатын операциялар ақша қалдығы туралы, арнайы шоттағы ақша қозғалыстары туралы Үзінді көшірмеде көрсетіледі. Үзінді көшірмеде кезектілікпен тұрғын үй төлемдеріне арналған арнайы шот бойынша жүргізілген барлық операциялардың жазбасы көрсетіледі. Мұндай үзінді көшірме

348. Операции, осуществляемые по специальному счету для жилищных выплат, отражаются в Выписке об остатке денег, о движении денег на специальном счете. В Выписке последовательно отражаются записи всех операций по специальному счету для жилищных выплат. Такая Выписка выдается Клиенту и (или) государственному учреждению,

348. Transactions carried out on a special account for housing payments shall be reflected in the Statement of the Special Account Balance, the Special Account Transactions Statement. The Statement shall sequentially outline all transactions made on a special account for housing payments. Such Statement shall be issued to the Customer and/or the government-owned institution transferring housing

Клиентке және (немесе) тұрғын үй төлемдеріне арналған арнайы шотқа тұрғын үй төлемдерін аударатын мемлекеттік мекемеге Банктің тарифтеріне сәйкес беріледі.

349. Клиенттің құқықтары:

1) Шарттың талаптарына сәйкес Шотты пайдалану;

2) Шоттың жай-күйі туралы толық ақпарат алу;

3) Қолданыстағы заңнамаға сәйкес Шот арқылы төлемдер және аударымдар жүргізу;

4) Шоттағы ақшаны өз бетінше басқару, Шоттағы ақша қаражаттарын басқаруды Қолданыстағы заңнамаға және осы Шартқа сәйкес өзге тұлғаларға сеніп тапсыру;

5) Төлем құжатында валюталау күнін ағымдағы жұмыс күнінен кейін көрсету;

6) Мемлекеттік және/немесе орыс тілдерінде ресімделген Төлем құжаттарын ұсыну;

7) Қолданыстағы заңнамаға және осы Шартқа сәйкес Шоттағы ақша қалдығы аясында қолма-қол ақша қаражаттарын енгізу және алу;

8) Банктен Шарт бойынша міндеттемелерін тиісті дәрежеде орындауды талап ету.

350. Клиенттің міндеттері:

1) Қолданыстағы заңнамаға және ҚР Ұлттық Банкінің нормативтік құқықтық актілеріне сәйкес Банк белгілейтін тізбеге сәйкес Банкке Шот ашуға қажетті ақпарат пен құжаттарды, Клиентті (оның өкілін) сәйкестіруге қажетті мәліметтер мен құжаттарды, сонымен қатар салық резиденттігі, қызмет түрі және перечисляющему жилищные выплаты на специальный счет для жилищных выплат, в соответствии с Тарифами Банка.

349. Клиент вправе:

1) пользоваться Счетом в соответствии с условиями Договора;

2) получать полную информацию о состоянии Счета;

3) осуществлять Платежи и переводы со Счета, в соответствии с Законодательством РК;

4) самостоятельно распоряжаться деньгами, находящимися на Счете, доверять распоряжение деньгами, находящимися на Счете иным лицам в соответствии с Законодательством РК и настоящим Договором;

5) указывать в Платежном документе дату валютирования не ранее даты текущего рабочего дня;

6) предъявлять Платежные документы, оформленные на Государственном и/или русском языках;

7) вносить и получать в пределах остатка денег по Счету наличные деньги в соответствии с Законодательством РК, настоящим Договором;

8) требовать от Банка надлежащего исполнения обязательств по Договору.

350. Клиент обязуется:

1) Предоставить в Банк информацию и документы, необходимые для открытия Счета, сведения и документы, необходимые для Идентификации Клиента (его представителя), а также сведения о налоговом резидентстве, роде деятельности и источнике финансирования совершаемых Операций, согласно перечню,

payments to a special housing payments account in accordance with the Bank Tariffs.

349. The Customer shall be entitled to:

1) use the Account in accordance with the terms of the Agreement;

2) get full information on the Account status;

3) make Payments and transfers from the Account in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan;

4) independently manage the funds held in the Account, and entrust the management of funds held in the Account to other persons in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan and this Agreement;

5) indicate in the Payment Document a value date to be not earlier than the date of a current business day;

6) present Payment Documents executed in the State and/or Russian languages;

7) deposit and receive cash up to the Account balance in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan, this Agreement;

8) demand from the Bank proper performance of its obligations under the Agreement.

350. The Customer shall:

1) furnish to the Bank information and documents required to open an Account, information and documents required to identify the Customer (Customer’s representative), as well as information on tax residency, nature of business and source of funding for the Transactions performed according to the list determined by the Bank in accordance with

жүргізілетін Операция бойынша қаржыландыру көзі туралы ақпаратты ұсыну;

2) Қолданыстағы заңнаманың және Шарттың талаптарын, соның ішінде есеп айырысу қызметін көрсету және кассалық операцияларды жүргізу мәселелері бойынша талаптарын, сонымен қатар Шотқа қызмет көрсету бойынша Банк белгілеген талаптарды сақтау және орындау;

3) Банктің тарифтеріне сәйкес Банк ұсынатын Қызметтің ақысын төлеу;

4) Қолданыстағы заңнамада белгіленген тәсілдермен Банкке ақша аудару туралы тапсырмалар беру;

5) Төлем құжатын орындау және Банктің қолданыстағы тарифтеріне сәйкес комиссиялық сыйақыны алу үшін қажетті ақша сомасының Банктік шотында болуын қамтамасыз ету;

6) Қолданыстағы заңнамаға, ҚР Ұлттық Банкінің нормативтік құқықтық актілеріне және Банктің ішкі ережелеріне сәйкес Шот бойынша Операцияларды жүзеге асыру үшін Банкке Төлем құжаттарын ұсыну;

7) Құрылымдық бөлімшелерде немесе Банктің анықтама қызметінің телефон нөмірі арқылы, сонымен қатар Банктің www.bcc.kz интернет-ресурсы арқылы Шарт талаптарының, Банктің тарифтерінің өзгерістері және толықтырулары туралы өз бетінше білу;

8) Шоттан ақша есептен шығарылған/есептелген кезде, сондай-ақ Шот бойынша ақпарат алынған

определяемому Банком в соответствии с Законодательством РК и нормативными правовыми актами Национального Банка РК.

2) Соблюдать, исполнять требования Действующего Законодательства и условия Договора, в том числе по вопросам расчетного обслуживания и ведения кассовых Операций, а также требования, установленные Банком по обслуживанию Счета;

3) Оплачивать, стоимость Услуг, представляемых Банком, согласно Тарифам Банка.

4) Предъявлять Указания Банку о переводе денег способами, установленными Законодательством РК;

5) Обеспечить сумму денег на своем Банковском Счете, необходимую для исполнения Платежного документа и взимания комиссионного вознаграждения, предусмотренного Действующими Тарифами Банка.

6) Предоставлять Банку Платежные документы для осуществления Операций по Счету в соответствии с Законодательством РК, нормативными правовыми актами Национального Банка РК и внутренними правилами Банка.

7) Самостоятельно узнавать об изменении и дополнении условий Договора, Тарифов Банка в структурных подразделениях или по телефонам справочной службы Банка, а также на Интернет-ресурсе Банка www.bcc.kz

8) При списании/ зачислении денег со Счета, а также при получении информации по Счету

the Laws of the Republic of Kazakhstan and regulatory legal acts of the National Bank of the Republic of Kazakhstan;

2) meet and comply with the requirements of the Applicable Law and the terms of the Agreement, including on the issues of settlement services and cash transactions, and the Account maintenance requirements established by the Bank;

3) pay the cost of Services provided by the Bank in accordance with the Bank Tariffs;

4) submit money transfer Instructions to the Bank by methods established by the Laws of the Republic of Kazakhstan;

5) ensure that there is an amount of money in the Bank Account required for execution of the Payment Document and charging a fee provided for by the applicable Bank Tariffs;

6) furnish to the Bank Payment Documents for Account Transactions in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan, regulatory legal acts of the National Bank of the Republic of Kazakhstan and the Bank’s internal rules;

7) find out on its own about changes in the terms of the Agreement, the Bank Tariffs from structural divisions or by calling the Bank’s call center, and on the Bank’s website at www.bcc.kz ;

8) When debiting/crediting funds from the Account, and when receiving the Account information,

кезде Клиенттің Банк бөлімшесінде жеке қатысуымен жеке басын куәландыратын құжаттың түпнұсқасын ұсыну;

9) Шоттан қолма-қол ақша алудың болжамды сомасы 2 000 000 (екі миллион) теңгеден немесе оның шетел валютасындағы баламасынан асып кеткен жағдайда, Шоттан қолма-қол ақша алудың болжамды күніне дейін күнтізбелік жеті күн бұрын Клиенттің қолма-қол ақшаға қажеттілігін айқындау үшін Банкке кассалық өтінім беру;

10) Оған сәйкес Клиент қате есептелген соманы білуі мүмкін немесе тиіс болатын ақпаратты алған күннен бастап келесі жұмыс күнінен кешіктірмей Банкке қате есептелген сома туралы хабарлау және Қолданыстағы заңнамада және осы шартта белгіленген тәртіппен қате есептелген соманы толық көлемде қайтару;

11) Банкке:

тұратын мекенжайы, байланыс телефоны, өзгерген, жеке тұлғасын куәландыратын құжаттары, осы Шарттың (Қосылу туралы өтініштің) өзіне тиесілі данасы жоғалған, ұрланған сәттен бастап

осындай өзгерістерді растайтын құжаттардың түпнұсқаларын ұсына отырып, тегі (аты), жеке тұлғасын куәландыратын құжаттары өзгерген сәттен бастап 5 (бес) жұмыс күні ішінде жазбаша түрде барлық жағдайлар туралы хабарлау.

12) Заңсыз жолмен алынған кірістерді заңдастыруға қарсы іс-қимыл туралы бағдарлама (AML-процедуралар) аясында Корреспондент-

предоставлять оригинал документа удостоверяющего личность при личном присутствии Клиента в отделении Банка.

9) Предоставлять Банку кассовую заявку для определения потребностей Клиента в наличных деньгах за семь календарных дней до предполагаемой даты получения наличных денег со Счета, в случае превышения предполагаемой суммы снятия денег со Счета свыше 2 000 000 (двух миллионов) тенге или его эквивалента в иностранной валюте.

10) Не позднее следующего рабочего дня со дня получения информации, согласно которой Клиент мог или должен узнать об ошибочно зачисленных суммах, известить Банк об ошибочном зачислении и возвратить в полном объеме ошибочно зачисленную сумму в порядке, установленном Законодательством РК и настоящим Договором.

11) Уведомить Банк в письменном виде обо всех случаях в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента:

изменения адреса проживания, контактного телефона, утери, хищений документов, удостоверяющих личность, оригинала собственного экземпляра настоящего Договора (Заявления о присоединении);

изменения фамилии (имени), документов, удостоверяющих личность, с предоставлением подлинников документов, подтверждающие такие изменения;

12) Предоставить Банку информацию по запросам Банков - корреспондентов в рамках программ противодействия легализации

provide the original identity document in person at the Bank branch;

9) submit to the Bank a cash application for determining the Customer’s need for cash seven calendar days prior to the expected date of cash withdrawal from the Account, if the expected amount of cash to be withdrawn from the Account exceeds KZT 2,000,000 (two million) or its equivalent in foreign currency;

10) No later than the next business day from the date of receipt of information based to which the Customer could or should have known about the erroneous credited amounts, notify the Bank of the erroneous crediting and return the erroneously credited amount in full in accordance with the procedure established by the Laws of the Republic of Kazakhstan and this Agreement;

11) notify the Bank in writing of all cases within five (5) business days from the date of:

change in the residence address, contact telephone number, loss or theft of identity documents, the original copy of this Agreement (Statement of Accession);

changes in the surname (first name), identity documents, with the provision of original documents confirming such changes.

12) provide the Bank with information as requested by correspondent banks as part of the Anti-Money Laundering Programs (the AML procedures);

банктердің сауалы бойынша Банкке ақпарат беру;
13) Шарт жасаған кезде Клиенттің Банкпен айрықша қатынастағы тұлғаларға жататыны не жатпайтыны туралы ақпарат беру;
14) Шот бойынша өзінің жеке кәсіпкерлік қызметіне, өзін-өзі жұмыспен қамтыған тұлғаларға арналған арнаулы салық режимі аясындағы қызметке, нотариаттық қызметіне, адвокаттық қызметіне, атқару құжаттарын орындау бойынша қызметіне, медиация тәртібімен дауларды реттеу бойынша қызметіне байланысты болмайтын Операцияларды жүргізу.

Заңды тұлға құрмай-ақ аталған қызметпен айланысатын жеке тұлғаларды тіркеу, салық есебіне қою туралы мәселелерді реттейтін Қолданыстағы заңнаманың талаптарын бұзғаны үшін, сондай-ақ аталған міндеттемелерді орындамағаны үшін Клиент ҚР заңнамасында қарастырылған жауапкершілікті көтереді;

15) Тауар, Қолданыстағы заңнамада тыйым салынбаған жұмыстар және (немесе) қызметтер үшін төлем жасауды қоспағанда, қандай да бір заңсыз мақсаттар үшін Шотты пайдаланбау;
16) Алынып тасталған.
17) Шоттан ақшаның заңсыз есептен шығарылуын/алынуын болдырмау мақсатында Клиент келесі жағдайларда жазбаша Өтініш беру және құжаттардың түпнұсқаларын ұсыну арқылы Банкке:

a. Сенімхаттың негізінде Шотты басқаруға уәкілетті тұлғалар ауысқан кезде немесе олардың өкілеттіктерінің мерзімінен бұрын тоқтатылуы

доходов, полученных преступным путем (AML-процедуры).
13) Предоставить информацию при заключении Договора о принадлежности Клиента к лицам, связанным с Банком особыми отношениями;
14) Проводить по Счету Операции, не связанные с предпринимательской деятельностью, деятельностью в рамках специального налогового режима для самозанятых, нотариальной/адвокатской деятельностью, деятельностью по исполнению исполнительных документов/урегулированию споров в порядке медиации.

За неисполнение данного обязательства, равно как и за нарушение требований Законодательства, регулирующих вопросы регистрации, постановки на налоговый учет физических лиц, занимающихся указанной деятельностью без образования юридического лица, Клиент несет ответственность, предусмотренную Законодательством РК;
15) Не использовать Счет для каких-либо незаконных целей, включая оплату товаров, работ и/или Услуг, запрещенных Законодательством РК;
16) Исключен.
17) В целях предотвращения несанкционированного списания/снятия со Счета денег Клиент обязан лично незамедлительно уведомить Банк, путем предоставления письменного Заявления и предоставления оригиналов документов, в следующих случаях:
a. при изменении лиц, уполномоченных распоряжаться Счетом на основании доверенности, либо о досрочном прекращении

13) when concluding the Agreement, provide information about the Customer's affiliation with persons related to the Bank with special relations;
14) carry out Account Transactions that are not related to entrepreneurial activities, activities under a special tax regime intended for the self-employed, notarial/advocacy activities, activities on execution of enforcement documents/ dispute settlement through mediation.

For failure to fulfill this obligation, as well as for non-compliance with the requirements of the Applicable Law governing the registration and tax registration of individuals engaged in these activities without forming a legal entity, the Customer shall be held responsible as provided for by the Laws of the Republic of Kazakhstan;

15) not use the Account for any illegal purposes, including to pay for goods, works and/or Services prohibited by the Laws of the Republic of Kazakhstan;
16) Deleted;
17) In order to prevent unauthorized debiting/withdrawal of money from the Account, the Customer shall immediately notify the Bank by submitting a written Application and furnishing the original documents in the following cases:

a. if persons authorized to manage the Account on the basis of a power of attorney change, or their powers are terminated early. The rights and

туралы дереу жеке хабарлауға міндетті. Егер Банк сенімхаттың мерзімінің аяқталуы туралы білмесе немесе білуі тиіс болмаса, өкіл сенімхаттың тоқтатылғаны туралы білгенге немесе білуі тиіс болғанға дейін сенімхат берілген Клиенттің өкілінің іс-әрекет етуі нәтижесінде туындаған құқықтар мен міндеттер Банкке қатысты Клиент пен оның құқықтық мұрагерлері үшін өз күшін сақтайды;
b. Клиенттің жеке тұлғасын куәландыратын құжат жоғалған кезде, дереу жеке хабарлауға міндетті.
18) Алынып тасталған.
19) Есептеу үшін ашылған Клиенттің шотына есептеуді көздейтін Тапсырмаларды (Төлем құжаттарын) Банкке ұсынбау:
20) Егер есептелетін ақша сомасы көрсетілген жәрдемақылар мен төлемдерге байланысты болмаса, Мемлекеттік бюджеттен төленетін жәрдемақылар және (немесе) Мемлекеттік әлеуметтік сақтандыру қорынан төленетін әлеуметтік төлемдер;
21) Егер есептелетін ақша сомасы кәмелетке толмаған тұлғаларды және кәмелетке толған еңбекке қабілетсіз балаларды асырауға арналмаса, алименттер.
22) Бұл кезде Клиент банктің осындай ақшаны есептеуді көздейтін Төлем құжаттарын орындаудан бас тартатынына келіседі;

23) Клиенттің Қызмет көрсету шартының бұзылғаны туралы уақытылы хабарлама алуы үшін Банктің арналарын пайдалану, арналар бойынша Банктен хабарламаны уақытылы алу мақсатында шотта бір жылдан астам ақшаның болмауы мерзімін өз бетінше тексеріп отыру;

их полномочий. Права и обязанности, возникшие в результате действий представителя Клиента, которому выдана доверенность до того, как представитель узнал или должен был узнать о ее прекращении, сохраняют силу для Клиента и его правопреемников в отношении Банка, если Банк не знал или не должен был знать, что действие доверенности прекратилось;

b. при утере документа удостоверяющего личность Клиента.

18) Исключен.
19) Не предъявлять в Банк Указаний (Платежных документов), предусматривающих зачисление на счет Клиента, открытый для зачисления:
20) пособий, выплачиваемых из Государственного бюджета, и (или) социальных выплат из Государственного фонда социального страхования, в случае если зачисляемая сумма денег не связана с указанными пособиями и выплатами;
21) алиментов, в случае если зачисляемая сумма денег не предназначена на содержание несовершеннолетних и нетрудоспособных совершеннолетних детей.
22) При этом Клиент Согласен с тем, что Банк отказывает в исполнении Платежных документов, предусматривающих такое зачисление денег;
23) Пользоваться каналами Банка для получения своевременного уведомления Клиента о расторжении Договора Услуг самостоятельно отслеживать сроки отсутствия денег на счете более одного года в целях своевременного получения уведомления от Банка по каналам;

obligations arising as a result of the actions performed by the Customer's representative, to whom the power of attorney has been issued, before such representative has become aware of or was supposed to be aware of termination of the Power of Attorney shall remain valid for the Customer and its successors in relation to the Bank if the Bank did not know or was not supposed to know that the Power of Attorney had been terminated;
b. if the Customer's identity document is lost.

18) Deleted;
19) not submit to the Bank Instructions (Payment Documents) providing for crediting to the Customer's account opened for crediting:
20) allowances payable from the State Budget, and/or social benefits from the State Social Insurance Fund, if the amount of money to be credited is not related to the specified allowances and benefits;

21) alimony, if the amount of money to be credited is not intended for the maintenance of minors and incapacitated adult children.

22) At the same time, the Customer agrees that the Bank shall refuse to execute the Payment Documents providing for such crediting of money;

23) use the Bank's channels for receiving timely Customer notification of the Service Agreement termination, independently monitor the periods when there is no money in the account for more than one year in order to receive the Bank's notification through the channels in a timely manner;

24) Клиент Сәйкестендіру нөмірін (Клиенттің атауы, Өнімнің түрі) енгізген кезде арналарды ақпаратты орналастыруға келісім береді және осы абзацқа сәйкес Банк ашық байланыс арналары арқылы жолдайтын ақпаратты Үшінші тұлғалардың алуы тәуекелін растайды және осындай тәуекелді өзіне қабылдайды;

24) Клиент дает свое согласие на размещение информации в каналах при вводе Идентификационного номера Клиента (наименование Клиента, тип Продукта) и подтверждает, что осознает риск получения Третьими лицами информации, направляемой Банком по открытым каналам связи, в соответствии с настоящим абзацем, и принимает на себя такой риск;

24) The Customer gives the consent to placing information in the channels when entering the Customer's Identification Number (Customer name, Product type), and acknowledges that the Customer realizes the risk of Third Parties receiving information sent by the Bank through open communication channels in accordance with this paragraph, and assumes such risk;

25) Клиент ақпараттық материалдарды мобильді телефон немесе e-mail арқылы «Қазақстанның депозиттерге кепілдік беру қоры» АҚ-тан SMS түрінде алуға келіседі.

25) Клиент дает свое согласие на получение информационных материалов в виде SMS на мобильный телефон или e-mail от АО «Казахстанский фонд гарантирования депозитов»;

25) The Customer agrees to receive information materials in the form of SMS to mobile phone or e-mail from JSC Kazakhstan Deposit Insurance Fund.

26) Шотты ашу, жүргізу және жабу, осы Шартта көзделген операцияларды/мәмілелерді жүзеге асыру мақсатында Банкке оның бірінші талабы бойынша Банк белгілеген мерзімде және тәртіппен кез келген ақпаратты/мәліметтерді/құжаттарды беру;

26) Для целей открытия, ведения и закрытия Счета, осуществления операций/сделок, предусмотренных настоящим Договором, предоставлять Банку, по его первому требованию, любую информацию/сведения/документы, в сроки и порядке, установленные Банком.

26) open, maintain and close the Account, perform operations/transactions stipulated by this Agreement, furnish to the Bank, upon its first request, any information/ data/ documents within the timeline and in accordance with the procedure established by the Bank;

27) Төмендегі операцияларды жүргізбеуге міндеттенеді:

27) Не осуществлять:

27) not perform:

- Банкте ашылған АХҚО Криптобиржаларының банктік шоттарына ақша аударымдарын қоспағанда, криптовалюталарды сатып алуға, сатуға немесе айырбастауға байланысты операцияларды жүргізбеу;

- операции, связанные с покупкой, продажей или обменом криптовалют, за исключением переводов денег на банковские счета Криптобирж МФЦА, открытые в Банке;

- transactions related to purchase, sale or exchange of cryptocurrencies, except for money transfers to bank accounts of the AIFC Crypto Exchanges opened with the Bank;

- қызметі Қазақстан Республикасының аумағында заңсыз деп танылған электрондық казино мен интернет-казино пайдасына, шетелдік ойын бизнесін ұйымдастырушылардың пайдасына жүргізілетін операцияларды;

- операции в пользу электронного казино и интернет-казино, в пользу иностранных организаторов игорного бизнеса, деятельность которых признана незаконной на территории Республики Казахстан;

- transactions in favor of electronic casinos and Internet casinos, in favor of foreign gambling organizers, whose activities are declared illegal in the Republic of Kazakhstan;

- сондай-ақ жиырма бір жасқа толмаған тұлға – ойын бизнесін ұйымдастырушының пайдасына

- а также лицо, не достигшее возраста двадцати одного года – обязуется не осуществлять платежи и/или переводы в пользу организатора

- a person under the age of twenty-one shall not make any payments and/or money transfers in favor of a gambling organizer.

төлем және/немесе ақша аударымын жүргізбеуге міндеттенеді.

Клиент Банкке осы Шартқа сәйкес бұндай операцияларды уақытша тоқтатуға/ бұғаттауға сөзсіз келісім береді.

351. Банктің құқықтары:

1) Келесі жағдайларда:

- Клиент Шотты ашу үшін қажетті құжаттар пакетін толық ұсынбаған кезде;
- Клиент әрекетсіз салық төлеушіге, салықтардың және бюджетке төленетін басқа да міндетті төлемдердің келіп түсуін қамтамасыз ету саласындағы уәкілетті органның Интернет-ресурсында жарияланған мәліметтерге сәйкес салықтық және әлеуметтік берешегі бар салық төлеушілерге жататын болса;

- Оған қатысты уәкілетті мемлекеттік органдардың және лауазымды тұлғалардың Банктік шот бойынша шығыс Операцияларын уақытша тоқтату туралы шешімі және (немесе) өкімі, Үшінші тұлғалардың Банктік шоттан ақшаны алу туралы талабы бар, Клиенттің, соның ішінде жеке кәсіпкер, жеке нотариус, кәсіби медиатор, адвокат немесе жеке сот орындаушысы ретінде ашылған банктік шоты болған кезде және (немесе) Банктік шотта тыйым салынатын ақша сомасының жеткіліксіз болуы талабымен оның Банктік шотындағы ақшаға және (немесе) электронды әмияндағы электронды ақша қаражаттарына тыйым салынған кезде;

игорного бизнеса.

Клиент дает свое безусловное согласие Банку на приостановление/блокировку таких операций, в соответствии с настоящим Договором.

351. Банк вправе:

1) Отказать Клиенту в открытии Счета в случаях:

- предоставления Клиентом неполного пакета документов, необходимого для открытия Счета;
- причастности Клиента к бездействующим налогоплательщикам, налогоплательщику, имеющему налоговую и социальную задолженность согласно сведениям, опубликованным на Интернет-ресурсе уполномоченного органа в сфере обеспечения поступлений налогов и других обязательных Платежей в бюджет;
- наличия у Клиента открытого Банковского счета, в том числе в качестве индивидуального предпринимателя, частного нотариуса, профессионального медиатора, адвоката или частного судебного исполнителя, к которому имеются предъявленные решения и (или) распоряжения уполномоченных Государственных органов и должностных лиц о приостановлении расходных Операций по Банковскому счету, требования Третьих лиц об изъятии денег с Банковского счета и (или) наложен арест на деньги, находящиеся на его Банковском счете, и (или) электронные деньги, находящиеся на электронных кошельках электронных денег, при условии недостаточности на Банковском счете суммы денег, на которую налагается арест;

The Customer shall unconditionally consent to the Bank to suspension/blocking of such transactions in accordance with this Agreement.

351. The Bank shall be entitled:

1) to refuse to open an Account for the Customer in the following cases:

- the Customer submits an incomplete set of documents required to open the Account;
- the Customer is classified as inactive taxpayers, a taxpayer with tax and social debt according to the information published on the Internet resource of the authorized body in the field of tax revenues and other mandatory payments to the budget;

- the Customer has an open Bank Account, including as an individual entrepreneur, private notary, professional mediator, lawyer or private enforcement officer, against which there are decisions and (or) orders presented by the competent government authorities and officials to suspend debit transactions on the Bank Account, third party claims to withdraw money from the Bank Account, and (or) seizure of money held in its Bank Account, and (or) electronic money held in electronic e-money wallets, if the amount of money to be seized in the Bank Account is insufficient;

➢ «Заңсыз жолмен алынған кірістерді заңдастыруға (жылыстатуға) және терроризмді қаржыландыруға қарсы әрекет ету туралы» ҚР заңында көзделген жағдайларда;	➢ предусмотренных Законом о ПОДФТ;	➢ provided for by the AML/CTF Law;
➢ Анонимді банктік шот немесе жалған тұлғаның атынан Банктік шот ашылған жағдайда;	➢ открытия анонимного Банковского счета или Банковского счета на вымышленное имя;	➢ opening an anonymous Bank Account or a Bank Account in a fictitious name;
➢ Сонымен қатар заңнамада және Банктің ішкі нормативтік құжаттарында көзделген өзге жағдайларда, Клиентке Банктік шот ашудан бас тарту.	➢ а также в других случаях, предусмотренных Законодательством и внутренними нормативными документами Банка;	➢ and in other cases provided for by the Laws and internal regulatory documents of the Bank.
2) Клиенттің жеке тұлғасын куәландыратын құжаты және Банктің ішкі құжаттар туралы талаптарында және Қолданыстағы заңнамада көзделген басқа да құжаттары болмаған жағдайда, Операция жүргізуден бас тарту.	2) Отказать в проведении Операции в случае отсутствия у Клиента документа, удостоверяющего личность и других документов, предусмотренных требованием внутренних документов Банка и Действующего Законодательства.	2) to refuse to carry out a Transaction if the Customer has no identity document and other documents as required by the Bank’s internal documents and the Applicable Law.
3) Келесі жағдайларда:	3) Отказать в исполнении Указания и (или) приостановить исполнение Указания Клиента и (или) в зачислении денег на Счет, в случаях:	3) to refuse to execute the Instruction and (or) suspend the execution of the Customer’s Instruction, and (or) to credit money to the Account, if:
➢ Клиент Төлем жасау және (немесе) ақша аудару үшін қажетті соманың, оған қоса Банкке төленуі тиіс комиссия сомасының Шотта болуын қамтамасыз етпеген жағдайда;	➢ необеспечения Клиентом суммы денег на Счете, необходимой для осуществления Платежа и (или) перевода денег, включая суммы комиссии, причитающейся Банку;	➢ the Customer fails to ensure that there is an amount of money in the Account required to make a Payment and/or money transfer, including the amount of fee due and payable to the Bank;
➢ Заңсыз төлем анықталған жағдайда, сонымен қатар бенефициардың пайдасына аударылатын ақшаны заңсыз алуы бойынша негізделген фактілер анықталған жағдайда;	➢ выявления несанкционированного Платежа, а также в случаях выявления и подтверждения обоснованных фактов неправомерности получения денег, переводимых в пользу бенефициара;	➢ unauthorized payment is detected, and in cases when justified facts of unlawful receipt of money transferred in favor of the beneficiary are identified and confirmed;
➢ Егер Төлем құжатының жалған құжат белгілерін қамтыса, сонымен қатар егер Төлем құжаты Тараптар көздеген заңсыз Төлемдерден қорғайтын іс-әрекеттер тәртібі бұзыла отырып, тапсырылған жағдайда;	➢ если Платежный документ содержит признаки подделки, в том числе, если Платежный документ передан с нарушением порядка защитных действий от несанкционированных Платежей, предусмотренного Сторонами;	➢ a Payment Document contains signs of forgery, including if the Payment Document is transmitted in violation of the procedure of protective actions against unauthorized payments provided by the Parties;

➢ «Қазақстан республикасындағы банктер және банктік қызмет туралы» ҚР заңында көзделген жағдайларды қоспағанда, Төлем құжаты түзетулерді, толықтырулар мен шимайды қамтыған жағдайда;	➢ если Платежный документ содержит исправления, дополнения и помарки, за исключением случаев, предусмотренных Законом о Банках;	➢ a Payment Document contains corrections, additions and erasures, except as provided for by the Banking Law;
➢ Клиенттің ЖСК, ЖСН Төлем құжатында көрсетілген деректемелерге сәйкес келмеген жағдайда;	➢ несоответствия ИИК, ИИН Клиента реквизитам, указанным в Платежном документе;	➢ the Customer’s IIC, IIN mismatch the details specified in the Payment Document;
➢ Мемлекетті әлеуметтік сақтандыру қорына салықтар мен Бюджетке төленетін басқа да міндетті төлемдерді, әлеуметтік медициналық сақтандыру қорына аударымдарды және (немесе) жарналарды, міндетті зейнетақы жарналарын, міндетті кәсіби зейнетақы жарналарын аудару туралы төлем құжатында көрсетілген Клиенттің ЖСН Мемлекеттік кірістер органы ұсынатын деректерге сәйкес келмеген жағдайда;	➢ несоответствия ИИН Клиента, указанного в Платежном документе в уплату налогов и других обязательных Платежей в бюджет, социальных отчислений в Государственный фонд социального страхования, отчислений и (или) взносов в фонд социального медицинского страхования, перечислении обязательных пенсионных взносов, обязательных профессиональных пенсионных взносов, с данными, предоставляемыми органом Государственных доходов;	➢ the Customer’s IIN specified in the Payment Document to pay taxes and other mandatory Payments to the budget, social contributions to the State Social Insurance Fund, deductions and (or) contributions to the social health insurance fund, transfer of mandatory pension contributions, mandatory professional pension contributions, mismatches the data provided by the State Revenue Authority;
➢ Клиент Қолданыстағы заңнамада, сонымен қатар Шартта белгіленген Төлем құжатын құру және ұсыну талаптарына сәйкес келмеген жағдайда;	➢ несоблюдения Клиентом требований к порядку составления и предъявления Платежного документа, установленных Законодательством РК, а также Договором;	➢ the Customer fails to comply with requirements to the Payment Document preparation and presentation procedure as established by the Laws of the Republic of Kazakhstan, and the Agreement;
➢ Егер Төлем құжаты қолданыстағы заңнамада көзделген нысанға сәйкес жасалуы тиіс болатын болса, Төлем құжаты қолданыстағы заңнамада белгіленген нысандарға сәйкес келмеген жағдайда;	➢ несоответствия Платежного документа формам, установленным Законодательством РК, если Платежный документ должен был быть составлен в соответствии с формами, установленными Законодательством РК;	➢ a Payment Document is inconsistent with the forms established by the Laws of the Republic of Kazakhstan, if the Payment Document has to be drawn up in the forms established by the Laws of the Republic of Kazakhstan;
➢ Төлем мақсатының кодты мәні оның мәтіндік бөлігіне сәйкес келмеген жағдайда;	➢ несоответствия кодового обозначения назначения Платежа его текстовой части;	➢ the Payment Purpose Code does not match its narrative;
➢ Бюджетке төлемдер төленген кезде бюджеттік жіктеу кодының цифрлық белгісі болмаған жағдайда;	➢ отсутствия цифрового обозначения кода бюджетной классификации при уплате Платежей в бюджет;	➢ there is no numeric value of the Budget Classification Code when making payments to the budget;
➢ Төлем құжатында көрсетілген сомалардың цифрлық және жазумен белгіленген мәні сәйкес келмеген жағдайда;	➢ несоответствия сумм, указанных в Платежном документе, цифрами и прописью;	➢ amounts specified in the Payment Document mismatch the amount in figures and words;

➢ Көлік құралы бойынша салықты төлеген кезде Төлем құжатында көрсетілген көлік құралының Сәйкестендіру нөмірі жол жүру қауіпсіздігі бойынша орталық атқару орган ұсынған деректерге сәйкес келмеген жағдайда;	➢ несоответствия Идентификационного номера транспортного средства, указанного в Платежном документе, с данными, представленными центральным исполнительным органом по безопасности дорожного движения при уплате налогов на транспортное средство;	➢ the Vehicle Identification Number specified in the Payment Document mismatches the data provided by the central executive body for traffic safety when paying vehicle taxes;
➢ Келіп түскен Төлем құжаты қарындашпен толтырылған жағдайда; ➢ Қолданыстағы заңнамада және Шартта көзделген өзге жағдайларда, Тапсырманы орындаудан бас тарту және (немесе) Клиенттің тапсырмасын орындауды және (немесе) Шотқа аша салуды уақытша тоқтату.	➢ если поступивший Платежный документ заполнен карандашом; ➢ в иных случаях, предусмотренных Законодательством РК, Договором;	➢ a received Payment Document is filled with a pencil; ➢ in other cases stipulated by the Laws of the Republic of Kazakhstan, the Agreement.
4) Егер Клиент растау құжаттарын, Операцияны нақтылайтын деректерді және шотқа қызмет көрсету үшін талап етілетін құжаттарды ұсынудан бас тартқан жағдайда КЖТҚҚ туралы заңға сәйкес ақшалай операцияларды жүргізбеу және уақытша тоқтату.	4) Не проводить, а также приостановить Операции с деньгами в соответствии с Законом о ПОДФТ в случае, если Клиент отказывается предоставить подтверждающие документы, уточняющие детали Операции и иные документы, требуемые для обслуживания счета.	4) not to conduct, and to suspend Transactions with money in accordance with the AML/CTF Law if the Customer refuses to provide supporting documents specifying the Transaction details and other documents required for account maintenance.
5) Төменде көрсетілген операциялардан бас тартуға/бұғаттауға құқылы: - Банкте ашылған АХҚО Криптобиржаларының банктік шоттарына ақша аударымдарын қоспағанда, криптовалюталарға қатысты операциялар;	5) Отклонить/блокировать: - операции связанные с криптовалютами, за исключением переводов денег на банковские счета Криптобирж МФЦА, открытые в Банке;	5) to reject/block: - cryptocurrency-related transactions, except for money transfers to bank accounts of the AIFC Crypto Exchanges opened with the Bank;
- қызметі Қазақстан Республикасының аумағында заңсыз деп танылған электрондық казино мен интернет-казино пайдасына, шетелдік ойын бизнесін ұйымдастырушылардың пайдасына жүргізілетін операциялар; - жиырма бір жасқа толмаған жеке тұлғалардың ойын бизнесін ұйымдастырушының пайдасына төлемдер және (немесе) ақша аударымдарын жүргізу бойынша операциялар және бұндай	- операции в пользу электронного казино и интернет-казино, в пользу иностранных организаторов игорного бизнеса, деятельность которых признана незаконной на территории Республики Казахстан; - операции по проведению платежей и (или) переводов денег физическими лицами, не достигшими возраста двадцати одного года, в пользу организатора игорного бизнеса, и	transactions in favor of electronic casinos and online casinos, in favor of foreign gambling organizers whose activities are declared illegal in the Republic of Kazakhstan; - payment and (or) money transfer transactions by individuals under the age of twenty-one in favor of a gambling organizer, and to take other measures with respect to such transactions in accordance with the AML/CTF Law;

операциялар бойынша АЖ/ТҚҚ туралы заңға сәйкес өзге де шаралар қолдану;
6) Сенімхат Қолданыстағы заңнамаға сәйкес келмеген жағдайда шот ашуға/шоттағы ақшаны басқаруға берілген сенімхатты қабылдаудан бас тарту.
7) Шарт жасаған кезде Клиенттің Банкпен айрықша қатынастағы тұлғаларға жататыны не жатпайтыны туралы ақпаратты ұсынуды талап ету.
8) Егер қолданыстағы заңнамада және (немесе) Банктің ішкі саясатында, стандарттарында және процедураларында талап етілсе, Клиенттің қандай да бір қосымша келісімінсіз Шотты ашу/жүргізу/жабу үшін қажетті құжаттар тізбесіне өзгерістер енгізу.

9) Жүргізілетін операциялар және Шотқа қызмет көрсету бойынша комиссиялық сыйақы мөлшерін, Банктік қызмет көрсету үшін бойынша Тарифтерді өз бетінше белгілеу.
10) КЖТҚҚ туралы заңда көзделген негіздер бойынша, себептерін түсіндірмей Клиентпен әскерлік қарым-қатынасты орнатудан бас тарту, сонымен қатар Шот бойынша Клиенттің операцияларын тоқтату және Шот бойынша операцияларды жүргізу туралы Клиенттің өкімдерін орындаудан бас тарту.
11) Қолданыстағы заңнама талаптарының сақталуын тексеру мақсатында Клиенттен жүргізілетін операцияларға қатысты қосымша ақпарат пен құжаттарды сұрату.

12) Егер мұндай тапсырмалар және ол бойынша ұсынылатын құжаттар Қолданыстағы заңнамаға және Банктің ішкі құжаттарына қайшы келетін

принимать по таким операциям иные меры в соответствии с Законом о ПОДФТ;
6) Отказать в приеме доверенности на открытие счета/распоряжение деньгами, находящимися на счете, в случае несоответствия доверенности Действующему Законодательству.
7) Потребовать при заключении Договора предоставления информации о принадлежности Клиента к лицам, связанным с Банком особыми отношениями.
8) Без какого-либо дополнительного согласия Клиента вносить изменения в перечень документов, необходимых для открытия/ведения/закрытия Счета в случае, если того требует Действующее Законодательство и/или внутренние политики, стандарты и процедуры Банка.
9) Самостоятельно устанавливать размер комиссионного вознаграждения по проводимым Операциям и обслуживанию Счета Тарифы за оказание Банковских Услуг.
10) Без объяснения причин отказать в установлении деловых отношений с Клиентом, а также приостанавливать Операции Клиента по счету и отказывать в выполнении распоряжений Клиента о совершении Операций по счету по основаниям, предусмотренных Законом о ПОДФТ.
11) Запрашивать у Клиента дополнительную информацию и документы относительно проводимых Операций, в целях проверки соблюдения требований Действующего Законодательства.
12) Отказать в исполнении Указаний Клиента или уполномоченных им лиц о выполнении Операций по Счету, если такие Указания и

6) to refuse to accept a power of attorney for opening an account/managing money in the account if the power of attorney does not comply with the Applicable Law.
7) when concluding the Agreement, to request information on the Customer’s affiliation with persons related to the Bank by special relations.

8) Without any additional Customer’s consent, to introduce amendments to the list of documents required for Account opening/maintenance/closure, if such amendments are required by the Applicable Law and/or internal policies, standards and procedures of the Bank.

9) at its own discretion set the amount of fees payable for Transactions and Account maintenance, Tariffs for rendering Banking Services.

10) Without giving the reasons, to refuse to establish business relations with the Customer, and to suspend the Customer’s Account Transactions and refuse to execute the Customer’s orders for Account Transactions on the grounds provided for by the AML/CTF Law.

11) to request from the Customer additional information and documents regarding the Transactions performed in order to verify if they comply with the requirements of the Applicable Law.
12) to refuse to execute Instructions of the Customer or the Customer’s authorized persons to perform Account Transactions, if such Instructions and

болса, іс-әрекеті Банктің және (немесе) Клиенттің операцияларына қатысты қолданылатын шетел мемлекетінің немесе халықаралық ұйымның санкциялары болған жағдайда, сонымен қатар Операцияның алаяқтық мақсатында немесе Қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыру (жылыстатуға) және терроризмді қаржыландыру мақсатында жүргізіліп отыр деген күдік туындаған жағдайда Клиенттің немесе оның өкілеттілік берілген тұлғасының тапсырмаларын немесе Шот бойынша операцияларын орындаудан бас тарту.

13) Клиент Банктің Клиентке алдын ала ескертпей және Клиенттің қосымша келісімінсіз акцептісіз тәртіппен, оның Шотын немесе Банкте ашылған басқа шоттарын тікелей дебеттеуі арқылы, ол шоттарда ақша қаражаттары болмаған немесе жеткіліксіз болған жағдайда, Қолданыстағы заңнамада немесе сәйкес шетелдік мемлекеттің заңнамасында Клиенттің осындай Төлем құжатына қосымша акцептісін талап етпейтін Төлем құжатын ұсынуға рұқсат етілген жағдайда, Клиенттің ҚР аумағындағы және ҚР аумағынан тыс жерлердегі банктерде (Банктік операциялардың жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдарда) ашылған кез келген басқа шоттарына Қолданыстағы заңнамада көзделген Төлем құжатын ұсынуы арқылы Банк алдындағы берешек мөлшерінде кез келген валютамен Клиенттің кез келген шотынан ақша сомасын алуға (есептен шығаруға) құқылы болатынына келіседі. Банктің алдындағы берешек валютасынан басқа валютамен берешек алынған жағдайда, соның ішінде Банктің барлық өзге Өнімдері мен Қызметтері бойынша төлем жасалатын күні Банк

предоставляемые по нему документы противоречат требованиям Действующего Законодательства и внутренним документам Банка, в случае наличий санкций иностранного государства или международной организации, действие которых распространяется на Операции Банка и/или Клиента, а также наличия подозрений, что Операция является мошеннической или проводится в целях легализации (отмывания) доходов, полученных преступным путем или финансирования терроризма.

13) Клиент дает свое согласие, что Банк вправе без предварительного уведомления и дополнительного согласия Клиента в безакцептном (бесспорном) порядке путем прямого дебетования его Счета или других Банковских счетов открытых в Банке, в случае отсутствия денег на них либо их не достаточности, путем предъявления Платежных документов, предусмотренных Законодательством РК, к любым Банковским счетам Клиента, открытым в любых других Банках (организациях, осуществляющих отдельные виды Банковских Операций) на территории РК и за ее пределами, в случаях, когда Законодательством РК или соответствующего иностранного государства допускается предъявление Платежных документов, не требующих дополнительного акцепта Клиента к такому Платежному документу, изымать (списывать) в любой валюте суммы денег с любых счетов Клиента, в размере имеющейся задолженности перед Банком. В случае взыскания задолженности, отличной от валюты задолженности перед Банком,

documents provided thereunder contradict the requirements of the Applicable Law and internal documents of the Bank, if there are sanctions imposed by a foreign state or international organization, which effects are applicable to the Bank's and/or Customer's Transactions, and if there is any suspicion that the Transaction is fraudulent or is carried out for the purpose of money laundering or terrorist financing.

13) The Customer agrees that the Bank may, without prior notice to and additional consent from the Customer, on non-acceptance (indisputable) basis by direct debiting of the Customer's Account or other Bank Accounts opened with the Bank, if there is no money in the Accounts or if money is insufficient, by presenting Payment Documents as stipulated by the Laws of the Republic of Kazakhstan to any Customer's Bank Accounts opened with any other Banks (organizations engaged in certain types of Banking Operations) in the Republic of Kazakhstan and outside, in cases when the Laws of the Republic of Kazakhstan or the relevant foreign state allow presentation of Payment Documents that do not require additional Customer's acceptance to such Payment Document, withdraw (debit) the amounts of money equal to the outstanding debt owing to the Bank from any accounts of the Customer in any currency. If debt is recovered in the currency, other than the currency of outstanding indebtedness owing to the Bank, to convert money at the Customer's expense at the exchange rate set by the Bank on the payment date and in accordance with the Applicable

белгілеген бағам бойынша және ақша айырбастау сәтіндегі банктің Тарифтеріне сәйкес ақша айырбастауды Клиенттің есебінен жүргізу.

производить конвертацию денег за счет Клиента по курсу, установленному Банком на день оплаты, и в соответствии с Действующими Тарифами Банка на момент конвертации, в том числе - и по всем иным Продуктам и Услугам Банка.

Bank Tariffs in effect at the time of conversion, including on all other Bank Products and Services.

14) Егер 12 (он екі) айдың ішінде Клиент немесе оның өкілі немесе Клиенттің тапсырмасы бойынша Банк қолма-қол және қолма-қол ақшасыз шығыс операциялары жүргізілмесе, шоттағы қалдық сомасына қарамастан, Шотқа қозғалыссыз шот мәртебесін беру. Шотта ақша қалдығын болған кезде Банк Шотты тікелей дебеттеу арқылы Төлем ордерінің негізінде қолданыстағы Тарифтерге сәйкес қозғалыссыз шотты жүргізу үшін Банкке төленуі тиіс комиссия сомасын, сонымен қатар осы шарт бойынша өзге берешекті алуға құқылы және Клиент онымен келіседі;

14) Присвоить Счету, статус неподвижного счета независимо от суммы остатка на нем, если в течение 12 (двенадцать) месяцев не совершались наличные и безналичные расходные Операции Клиентом или его представителем, либо Банком по поручению Клиента. При наличии остатка денег на Счете Банк вправе, и Клиент с этим безусловно согласен, изымать на основании Платежного ордера путем прямого дебетования Счета сумму комиссии, причитающейся Банку за ведение неподвижного счета, в соответствии с Действующими Тарифами Банка, а также иные задолженности по настоящему Договору;

14) to assign the Account the status of a dormant account regardless of the amount of Account balance, if no cash and non-cash debit transactions have been made by the Customer or the Customer's representative, or by the Bank at the Customer's instruction within 12 (twelve) months. If there is a balance of money in the Account, the Bank may, and the Customer unconditionally agrees therewith, withdraw the amount of a fee due and payable to the Bank for dormant account maintenance on the basis of the Payment Order by direct debiting of the Account in accordance with the Applicable Bank Tariffs, as well as other outstanding debts under this Agreement;

15) Банктің уәкілетті органы сәйкес шешім қабылдаған кезде, Шарттың талаптарына/тарифтерге біржақты тәртіппен Клиент үшін жақсарту жағына қарай өзгерістер мен толықтырулар енгізу және енгізілген өзгерістер мен толықтыруларды есепке ала отырып, www.bcc.kz мекенжайы бойынша Банктің интернет-ресурсына Тарифтерді орналастыру арқылы және Банктің операциялық залдарында хабарландыру орналастыру арқылы/ Қосылу шартында/Қызмет көрсету шартында белгіленген әдістермен ол жөнінде Клиентке хабарлау. Тараптар Шарттың талаптары/Банктің қызметі үшін белгіленген тарифтер көбею жағына қарай шектеусіз өзгертілуі және (немесе) толықтырылуы мүмкін екеніне келіседі.

15) В одностороннем порядке вносить изменения и дополнения в условия Договора/Тарифы в сторону их улучшения для Клиента при принятии уполномоченным органом Банка соответствующего решения и уведомлять об этом Клиента путем размещения Тарифов с учетом внесенных изменений и дополнений на Интернет – ресурсе Банка по адресу www.bcc.kz и через объявления в Операционных залах Банка/способами, установленными Договором присоединения/Услуг. Стороны согласились, что условия Договора/Тарифы за Услуги Банка могут быть изменены в сторону увеличения и/или дополнения неограниченное количество раз.

15) to unilaterally introduce amendments and additions to the terms of the Agreement/Tariffs favorably for the Customer when the Bank's authorized body makes a respective decision, and to notify the Customer thereof by posting the Tariffs as amended on the Bank's website at www.bcc.kz and through announcements at the Bank's Customer Service Areas/by the methods established by the Accession/Service Agreement. The Parties agreed that the terms of the Agreement/Tariffs for the Bank Services may be changed upwards and/or supplemented an unlimited number of times.

16) Қате есептелген немесе Клиенттің Шотынан берілген ақшаны осындай қате есептеудің немесе берудің себептеріне қарамастан, қосымша келісім алмай және Клиентке хабарлама жібермей Клиенттің Шотын тікелей дебеттеу жолымен мыналарды қоса алғанда, бірақ онымен шектелмей есептен шығару: техникалық (жүйелі) қателер, Шотқа және кассаға ақшаны/сыйақыны артық төлеу нәтижесінде, оның ішінде Клиенттің жинақ шотын ашуға арналған Өтінішіне сәйкес Шотқа есептелген (Клиентте Банкте орналастырылған Салым болған кезде) және өзгелері.

Қате есептелген сомаларды есептен шығару үшін Клиенттің Шотында қаражат жеткіліксіз болған жағдайда, Банк көрсетілген соманы толық өтеу сәтіне дейін Клиенттің Банк алдындағы дебиторлық берешегі ретінде көрсетуге құқылы.

17) Клиентке аталған факті туралы хабарламау, Қолданыстағы заңнамада көзделген жағдайларда оның келісімінсіз Клиенттің шотынан ақша алу туралы тапсырманы орындау.

18) Клиенттің жұмыс берушісі клиентке қате жүргізілген төлемдер туралы хабарлама ұсынған кезде, Клиенттің қосымша келісімінсіз Шотты тікелей дебеттеу арқылы Клиенттің жұмыс берушісі қате есептеген ақшаны (Клиент пен оның жұмыс берушісі арасындағы шарттың қатынастарға сәйкес Клиентке арналмаған немесе оған тиесілі сомадан артық) Шоттан есептен шығару. Мұндай жағдайда Клиенттің жұмыс берушісінің Клиентке қатысты талаптарының негізділігі үшін жауапкершілікті жұмыс беруші көтереді. Банктің Клиент пен

16) Списать ошибочно зачисленные либо выданные со Счета Клиента деньги независимо от причины такого ошибочного зачисления либо выдачи, включая , но не ограничиваясь: в результате технических (системных) ошибок, излишней выплаты денег/ вознаграждения на Счет и в кассе, в том числе зачисленного на Счет в соответствии с Заявлением Клиента на открытие сберегательного счета (при наличии у Клиента размещенного в Банке Вклада) и прочее, путем прямого дебетования Счета Клиента без получения дополнительного согласия и направления уведомления Клиенту.

В случае недостаточности средств на Счете Клиента для списания ошибочно зачисленных сумм Банк вправе отразить указанную сумму как дебиторскую задолженность Клиента перед Банком до момента полного погашения.

17) Выполнять Указание об изъятии денег со Счета Клиента без его согласия в случаях, предусмотренных Законодательством РК без уведомления о данном факте Клиента.

18) Без дополнительного согласия Клиента списывать со Счета деньги, ошибочно перечисленные работодателем Клиента (не предназначенные Клиенту в соответствии с договорными отношениями между Клиентом и его работодателем либо сверх предназначенных ему сумм), при предъявлении работодателем Клиента уведомления об ошибочности произведенной Клиенту выплаты, путем прямого дебетования Счета. В таком случае ответственность за обоснованность требований работодателя Клиента к Клиенту несет

16) to debit any erroneously credited to or disbursed from the Customer's Account funds regardless of the reason for such erroneous crediting or disbursement, including, but not limited to: as a result of technical (system) errors, funds/interest excessively paid to the Account and in the cash desk, including credited to the Account in accordance with the Customer's Application for savings account opening (if the Customer has a Deposit placed with the Bank), etc., by direct debiting the Customer's Account, without obtaining the Customer's additional consent and giving a notice to the Customer.

In the event that there are insufficient funds in the Customer's Account to debit erroneously credited amounts, the Bank shall be entitled to record such amount as a receivable owed by the Customer to the Bank until it is fully repaid.

17) to execute an Instruction on withdrawal of money from the Customer's Account without the Customer's consent in cases stipulated by the Laws of the Republic of Kazakhstan without notifying the Customer thereof.

18) without the Customer's additional consent, to directly debit from the Account any money erroneously transferred by the Customer's employer (not intended for the Customer in accordance with the contractual relations between the Customer and the Customer's employer or transferred in excess of the amounts intended for the Customer), when the Customer's employer presents a notice of the erroneous payment made to the Customer. In such case, the employer shall be responsible for the validity of the Customer employer's claims against the Customer. The Bank shall remain uninvolved in

оның жұмыс берушісі арасындағы кез келген дауға қатысы болмайдыателем.

19) Шарт жасау арқылы Клиент Банкке Клиент қайтыс болған, Клиент ҚР тыс жерге тұрақты тұруға кеткен жағдайда, «Азаматтарға арналған үкімет» мемлекеттік корпорациясы» МЕАҚ (бұдан әрі – Дирекция) Шотқа артық есептеген (аударған) жәрдемақыны, зейнетақыны, өтемақыны, әлеуметтік төлемді Төлем ордерінің негізінде Шотты тікелей дебеттеу арқылы Шоттан алуына шартсыз және кері қайтып алынбайтын келісім береді. Бенефициардың деректемелерін, оған сәйкес ақшаны қайтару үшін бенефициар Банкке жүгіне алатын құжатты көрсете отырып, Дирекцияның Банкке Клиент қайтыс болғаннан кейін, Клиент ҚР тыс жерге тұрақты тұруға кеткеннен кейін Шотқа артық есептеген (аударған) жәрдемақы, зейнетақы, өтемақы, әлеуметтік төлем көрсетілген және мемлекеттік бюджетке, Мемлекеттік әлеуметтік сақтандыру қорына, Дирекцияға қайтарылуы тиіс жәрдемақы, зейнетақы, өтемақы, әлеуметтік төлем сомасы көрсетілген құжатты қайтаруы көрсетілген әдіспен шоттан жәрдемақы, зейнетақы, өтемақы сомасын, әлеуметтік төлемді алу үшін міндетті талап болып танылады.

20) Егер аударылатын ақша сомасы аталған жәрдемақылар мен төлемдерге байланысты болмаса, Мемлекеттік бюджеттен төленетін жәрдемақыларды және (немесе) Мемлекеттік әлеуметтік сақтандыру қорынан төленетін әлеуметтік төлемдерді есептеуге арналған

работодатель. Банк остается непричастным к любым спорам между Клиентом и его работодателем.

19) Заключением Договора, Клиент предоставляет Банку безусловное и безотзывное согласие на изъятие со Счета на основании Платежного ордера Банка путем прямого дебетования Счета излишне перечисленной (зачисленной) НАО «Государственная корпорация «Правительство для граждан»» (далее – «Дирекция») на Счет суммы пособия, пенсии, компенсации, социальной выплаты после смерти Клиента, выезда Клиента на постоянное место жительства за пределы РК. Обязательным условием для изъятия суммы пособия, пенсии, компенсации, социальной выплаты со Счета указанным способом является представление Дирекцией в Банк документа с Указанием на излишнее перечисление (зачисление) на Счет суммы пособия, пенсии, компенсации, социальной выплаты после смерти Клиента, выезда Клиента на постоянное местожительства за пределы РК, и с Указанием суммы пособия, пенсии, компенсации, социальной выплаты, подлежащей возврату в Государственный бюджет, в Государственной фонд социального страхования, в Дирекцию, с Указанием реквизитов бенефициара, документа, в соответствии с которым бенефициар вправе обратиться в Банк за возвратом денег.

20) Отказывать в исполнении Платежных документов, предусматривающих зачисление денег на Текущий счет, открытый для зачисления пособий, выплачиваемых из Государственного бюджета, и (или) социальных выплат из Государственного фонда социального

any disputes between the Customer and the Customer’s employer.

19) By entering into the Agreement, the Customer shall give the Bank an unconditional and irrevocable consent to withdrawal from the Account on the basis of the Bank’s Payment Order by direct debiting of the Account, of the amount of allowance, pension, compensation, social benefits excessively transferred (credited) by JSC State Corporation “Government for Citizens” (hereinafter referred to as the “Directorate”) after the Customer’s death, the Customer’s moving outside the Republic of Kazakhstan for permanent residency. The obligatory condition for withdrawal of the amount of allowance, pension, compensation, social payment from the Account by the specified method shall be the Directorate’s submission to the Bank of a document indicating an excessive transfer (crediting) to the Account of the amount of allowance, pension, compensation, social benefit after the Customer’s death, the Customer’s moving outside the Republic of Kazakhstan for permanent residency, and indicating the amount of allowance, pension, compensation, social benefit to be returned to the State Budget, the State Social Insurance Fund, the Directorate, and the beneficiary’s details, a document, according to which the beneficiary has the right to apply to the Bank for a refund.

20) to refuse to execute Payment Documents providing for crediting money to the Current Account open for crediting allowances payable from the State Budget and (or) social benefits from the State Social Insurance Fund, if the amount of money

ағымдағы шотқа ақша аударуды көздейтін Төлем құжаттарын орындаудан бас тартуыплатами.

21) Егер аударылатын сома кәмелетке толмаған және еңбекке қабілетсіз кәмелетке толған балаларға арналмаған болса, алимент есептеуге арналған Ағымдағы шотқа ақша аударуды көздейтін Төлем құжаттарын орындаудан бас тарту.

22) Кәсіпкерлік қызметтен, нотариаттық/адвокаттық қызметтен, атқарушылық құжаттарды орындау қызметінен және/немесе дауларды медиация тәртібімен реттеу қызметінен түсетін ақша қаражатын Шотқа есепке алуды көздейтін төлем құжаттарын орындаудан бас тарту;

23) Қолданыстағы заңнамада көзделген жағдайларды қоспағанда, бір жылдан астам қалдығы бар шот бойынша ақша қозғалысы жасалмаған кезде шығыс операцияларын жүзеге асыруға шектеу қою. Шектеуді алып тастау Клиенттің және оның сенімді тұлғасының жазбаша өтінішінің негізінде жүргізіледі.

24) Клиенттің шотты жабу туралы өтінішінсіз шот бойынша орындалмаған талаптардың болуына қарамастан:
- шотта бір жылдан астам уақыт ақша болмаған кезде;
- қалдық болған кезде және бір жылдан астам уақыт шот бойынша қозғалыс болмаған кезде шотты жабу.

страхования, в случае, если зачисляемая сумма денег не связана с указанными пособиями и выплатами.

21) Отказывать в исполнении Платежных документов, предусматривающих зачисление денег на Текущий счет, открытый для зачисления алиментов, в случае, если зачисляемая сумма денег не предназначена на содержание несовершеннолетних и нетрудоспособных совершеннолетних детей.

22) Отказывать в исполнении Платежных документов, предусматривающих зачисление денег на Счет от осуществления предпринимательской деятельностью, нотариальной/адвокатской деятельностью, деятельностью по исполнению исполнительных документов/урегулированию споров в порядке медиации.

23) При отсутствии движения по счету с остатком более одного года установить ограничение на осуществление расходных Операций за исключением случаев, предусмотренных Законодательством РК. Снятие ограничения производится на основании письменного Заявления Клиента или его доверенного лица.

24) Закрыть Счет без Заявления Клиента на закрытие Счета независимо от наличия неисполненных требований к Счету:
- при отсутствии денег на Счете более одного года;
- при наличии остатка и отсутствия движения денег на Счете более одного года.

to be credited is not related to the specified allowances and benefits.

21) to refuse to execute Payment Documents providing for crediting money to the Current Account opened for crediting alimony, if the amount of money to be credited is not intended for maintenance of minors and incapacitated adult children.

22) to refuse to execute Payment Documents providing for crediting money to the Account from entrepreneurial activities, notarial/advocacy activities, activities on execution of enforcement documents/dispute settlement through mediation.

23) If there is no movement on an account having a balance for more than one year, to set a restriction on debit transactions, except for cases provided for by the Laws of the Republic of Kazakhstan. The restriction shall be lifted based on a written Application of the Customer or the Customer's authorized person.

24) to close the Account without the Customer's Application for Account closure, regardless of the existence of outstanding claims to the Account:
- if there is no money in the Account for more than one year;
- if there is a balance and no money movement on the Account for more than one year.

25) Шотты жабу Тараптардың осы Қосылу шартын бұзуына әкеп соқпайды.

26) Шотта бір жылдан астам ақша болмаған жағдайда, Банк Қызмет көрсету шартын бұзуға құқылы, бұл ретте Қызмет көрсету шартын бұзу туралы хабарламаны Банк Қызмет көрсету шартын бұзу болжанған күннен 15 (он бес) күнтізбелік күн бұрын Банктің сайтына, АТМ-ге, АТТ-ға, мобильді қосымшаға, Дистанциялық банкинг жүйесіне орналастырады және/немесе SMS-хабарлама, push-хабарлама, Клиенттің электрондық поштасына хабарлама жолдау арқылы хабарлайды. Шотта ақша болмаған кезде және хабарламада белгіленген мерзім аяқталған кезде, Банк Қызмет көрсету шартын бұзады және Шотты жабады. Осы хабарлама Клиентке хабарлау үшін жеткілікті және тиісті болып табылады және Шартқа қол қою арқылы Клиент онымен келісетінін растайды. Сонымен бірге Банк аталған іс-әрекеттерді жүзеге асырмайды; бұл жағдайда Қызмет көрсету шарты бұзылмайды және Шот жабылмайды, сонымен қатар Тараптардың қарым-қатынастары жалғасады, өйткені осы Шартта өзге жағдай көзделмеген.

27) Қолданыстағы заңнамада көзделген жағдайларда, Клиентпен іскерлік қатынастарды тоқтату;

28) Клиенттен Шарт бойынша міндеттемелерді тиісті дәрежеде орындауды талап ету.

29) Банк төлем құжатын орындаудан біржақты тәртіппен бас тартуға, сол сияқты АҚШ және Еуропалық одақ белгілеген санкциялар тізімінде көрсетілген жеке және/немесе заңды тұлғаларға қатысты / қатысуымен операциялар/мәмілелер

25) Закрытие Счета не влечет за собой расторжения Сторонами настоящего Договора присоединения.

26) В случае отсутствия денег на Счете более одного года, Банк вправе расторгнуть Договор Услуг, при этом уведомление о расторжении Договора Услуг размещается Банком на сайте Банка, АТМ, ИПТ, в мобильном приложении, Системе дистанционного банкинга, и (или) путем направления SMS-уведомления, push-уведомления, уведомления на электронную почту Клиента за 15 (пятнадцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора Услуг. При отсутствии денег на Счете и при истечении срока, указанного в уведомлении, Банк расторгает Договор Услуг и закрывает Счет. Данное уведомление является достаточным и надлежащим для оповещения Клиента и подписанием Договора Клиент подтверждает свое согласие с ним. Вместе с тем, Банк вправе не осуществлять данные действия; в этом случае, Договор Услуг не расторгается и Счет не закрывается, а взаимоотношения Сторон продолжаются, поскольку иное не предусмотрено настоящим Договором.

27) Прекратить деловые отношения с Клиентом в случаях, предусмотренных Законодательством РК;

28) Требовать от Клиента надлежащего исполнения обязательств по Договору.

29) Банк также вправе в одностороннем порядке отказать в исполнении платежного документа, а равно не принимать к исполнению/отзывать/приостанавливать/возвращать платежные документы, в случае

25) The Account closure shall not entail termination of this Accession Agreement by the Parties.

26) If there is no money in the Account for more than one year, the Bank shall be entitled to terminate the Service Agreement, and the Bank shall post a notice of the Service Agreement termination on the Bank's website, ATM, self-service terminal, in the mobile app, the Remote Banking System, and/or by sending an SMS notification, a push notification, a notice to the Customer's e-mail 15 (fifteen) calendar days prior to the expected Service Agreement termination date. If there is no money in the Account and the period specified in the notice expires, the Bank shall terminate the Service Agreement and close the Account. This notice shall be a sufficient and appropriate to notify the Customer, and by signing the Agreement, the Customer confirms that the Customer agrees thereto. At the same time, the Bank shall have the right not to perform such actions; in this case, the Service Agreement shall not be terminated, and the Account shall not be closed, and relations between the Parties shall continue, unless otherwise provided for in this Agreement.

27) to terminate business relations with the Customer in cases stipulated by the Laws of the Republic of Kazakhstan;

28) to demand from the Customer proper performance of obligations under the Agreement.

29) The Bank shall also be entitled to unilaterally refuse to execute the payment document, as well as not accept for execution/revoke/suspend/return payment documents, in case of operations/transactions (payments and/or transfers,

(төлемдер және/немесе аударымдар, оның ішінде санкциялық шектеулердің белгілері және/немесе элементтері бар тауарлар және/немесе қызметтер үшін ақы төлеу жөніндегі мәмілелер) жасалған жағдайда не шет мемлекеттердің юрисдикцияларында көзделген жағдайларда төлем құжаттарын орындауға қабылдамауға/кері қайтарып алуға/тоқтата тұруға/қайтаруға құқылы.

30) Клиент ұсынған мәліметтердің шынайылығын тексеру мүмкін емес болған жағдайда немесе Клиент өзі (оның өкілі) және бенефициарлық меншік иесі туралы деректерді жаңарту үшін қажетті мәліметтер мен ақпаратты ұсынбаған жағдайда, сонымен қатар Клиентке қызмет көрсету барысында Клиенттің КЖТКҚ және Банктің құжаттарында көзделген, іскерлік қатынастарды қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыру (жылыстату) немесе терроризмді қаржыландыру мақсатында пайдаланатыны жөнінде күдік туындаған жағдайда біржақты тәртіппен операция жүргізуді тоқтата тұру және/немесе Клиентпен іскерлік қатынастарды тоқтату;

31) жеке және заңды тұлғалар және халықаралық экономикалық санкцияларға, халықаралық ұйымдар, шетелдік мемлекеттік және/немесе мемлекеттік емес органдар мен ұйымдар енгізген жекелеген елдердің санкцияларына енгізілген операциялар бойынша тауарлар/қызметтер/өзге де заттар болған/табылған/анықталған жағдайда және ҚР ҰБ Антифрод-орталығының алаяқтар тізімінде Клиент анықталған кезде біржақты тәртіппен операция жүргізуді тоқтата тұру және/немесе Клиентпен іскерлік қатынастарды тоқтату;

совершения операций/сделок (платежи и/или переводы, в том числе сделки по оплате за товары и/или услуги содержащие признаки и/или элементы санкционных ограничений), в отношении/с участием физических и/или юридических лиц, указанных в списке санкций, установленных США и Европейским союзом, либо в случаях, предусмотренными юрисдикциями иностранных государств;

30) В одностороннем порядке приостановить проведение операций и/или прекратить деловые отношения с Клиентом в случае невозможности проверки достоверности предоставленных Клиентом сведений либо непредставления Клиентом сведений и информации, необходимых для обновления данных о Клиенте (его представителе) и бенефициарном собственнике, а также в случае возникновения в процессе обслуживания Клиента подозрений о том, что деловые отношения используются Клиентом в целях легализации (отмывания) доходов, полученных преступным путём, или Финансирования терроризма, предусмотренных ПОДФТ и внутренними документами Банка;

31) В одностороннем порядке приостановить проведение операций и/или прекратить деловые отношения с Клиентом в случае наличия/обнаружения/выявления физических и юридических лиц, и товаров/услуг/иных предметов операций, включенных в международные экономические санкции, санкции отдельных стран, введенные международными организациями, иностранными государственными и/или негосударственными органами, организациями и

including transactions to pay for goods and/or services containing signs and/or elements of sanctions restrictions) in relation to/involving individuals and/or legal entities included in the US and EU Sanctions List, or in cases provided for by the jurisdictions of foreign states.

30) to unilaterally suspend transactions and/or terminate business relationship with the Customer if it is not possible to verify the accuracy of information provided by the Customer, or if the Customer fails to provide data and information required to update information about the Customer (Customer’s representative) and the beneficial owner, and when suspicions arise during servicing the Customer that the Customer uses such business relationship for the purpose of money laundering or terrorist financing as provided for by the AML/CTF Law and the Bank’s internal documents;

31) to unilaterally suspend transactions and/or terminate business relationship with the Customer in case of presence/detection/identification of individuals and legal entities, and goods/services/other transaction items included in international economic sanctions, sanctions of certain countries imposed by international organizations, foreign government and/or non-government authorities, organizations, and in the event the Customer is identified in the fraud lists of the Anti-Fraud Center of the National Bank of the Republic of Kazakhstan;

при выявлении Клиента в списках мошенников Антифрод-центра НБ РК;

32) Клиенттен операция / мәміле жүргізудің негізділігін және заңдылығын растайтын, сондай-ақ қолданыстағы заңнаманың талаптарына қайшы келмейтін өзге мақсаттарда жүргізілетін операцияларға / мәмілелерге қатысты мәліметтерді / ақпаратты және құжаттарды сұрату.

32) Запрашивать у Клиента сведения/информацию и документы относительно проводимых операций/сделок, подтверждающих обоснованность и законность проведения операций/сделок, а также в любых иных целях, не противоречащих требованиям Действующего Законодательства.

32) to request from the Customer information and documents regarding the operations/transactions made, confirming the validity and legality of such operations/transactions, as well as for any other purposes not contradicting the requirements of the Applicable Law.

352. Банктің міндеттері:

352. Банк обязуется:

352. The Bank shall:

1) Қолданыстағы заңнамаға, ҚР Ұлттық банкінің нормативтік құқықтық актілеріне және осы Шарттың талаптарына сәйкес ол бойынша Клиенттің операцияларына қатысты құпияға кепілдік беру;

1) Гарантировать тайну по Операциям Клиента по Счету в соответствии с Законодательством РК, нормативными правовыми актами Национального Банка РК и условиями настоящего Договора.

1) guarantee the secrecy of the Customer’s Account Transactions in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan, regulatory legal acts of the National Bank of the Republic of Kazakhstan and the terms and conditions of this Agreement;

2) Қолданыстағы заңнамаға және осы Шартқа сәйкес Шот бойынша операциялар жүргізу;

2) Осуществлять Операции по Счету в соответствии с Законодательством РК и настоящим Договором.

2) perform Account Transactions in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan and this Agreement;

3) Банк жәрдемақыларға арналған арнайы шоттан Клиенттің Банктік қарыз бойынша берешегін өтеу есебіне ақша алуға жол бермеуге міндеттенеді;

3) Банк обязуется не допускать изъятие денег со спецсчета для пособий в счет погашения задолженности Клиента по Банковским Займам.

3) The Bank shall not allow withdrawal of money from the special account for allowances to pay off the Customer’s debt on Bank Loans;

4) Клиенттің талап етуі бойынша ақша айналымына қатысты ҚР қолданыстағы нормативтік актілеріне сәйкес қолма-қол ақшаны қабылдау және беру;

4) По требованию Клиента осуществлять прием и выдачу наличных денег в соответствии с Действующими нормативными актами РК по вопросам денежного обращения;

4) at the Customer’s request, accept and disburse cash in accordance with the applicable regulatory acts of the Republic of Kazakhstan on monetary circulation issues;

5) Қолданыстағы заңнамада белгіленген тәртіппен және мерзімде, үшінші тұлғалар, соның ішінде мемлекеттік органдар және (немесе) мемлекеттік органдардың лауазымды тұлғалары және (немесе) ҚР жеке сот орындаушылары ұсынған Төлем құжаттарын орындау;

5) Исполнять Платежные документы, предъявленные Третьими лицами, в том числе Государственными органами и (или) должностными лицами Государственных органов и (или) частными судебными исполнителями РК в порядке и сроки, установленные Законодательством РК

5) execute Payment Documents submitted by Third Parties, including by state authorities and (or) state authority officials and (or) private enforcement officers of the Republic of Kazakhstan in the manner and within the timeline established by the Laws of the Republic of Kazakhstan;

6) Клиентке оның шоты туралы ақпаратты ұсыну;

6) Предоставлять Клиенту информацию о состоянии его Счета.

6) provide the Customer with the Account status information;

7) Банктік қызмет көрсету және кассалық операциялар жүргізу мәселелері бойынша Қолданыстағы заңнаманың талаптарын сақтау;
8) Егер жөнелтуші Банкке заңсыз төлем құжаты жөнінде уақытылы хабарласа және ол заңсыз төлем жүргізген жағдайда, жөнелтушіге олардың арасында жасалған шартта белгіленген тәртіппен Төлем құжатын пайдалану арқылы нақты келтірілген залалды өтеу;

9) Жөнелтушіден заңсыз хабарламаны алғаннан кейін келесі операциялық күннен кешіктірмей бенефициарға немесе бенефициардың банкіне Банк белгілеген нысан бойынша заңды төлемге қатысты ақшаны қайтару туралы хабарлама жолдау;

10) Шот бойынша операция жүргізген кезде және (немесе) Клиентке берілген ақпаратта, соның ішінде хабарламада қандай да бір қателіктер/сәйкессіздіктер анықталған жағдайда, осындай қателіктерді/сәйкессіздіктерді түзету. Сонымен қатар Банк Клиенттің келісімінсіз кредиттеу және шотты дебеттеу арқылы есеп айырысуды түзетуге құқылы.

11) Шарт бойынша міндеттемелерді тиісті дәрежеде орындау;
353. Банктің тарифтерінде көзделген валютамен, мөлшерде комиссия түріндегі Банктің Үшінші тұлғалардың тапсырмаларын қоса алғанда, Клиент Шартта көзделген Операцияларды жүргізу бойынша Банктің қызметтеріне төлем жасайды.

354. Қызмет көрсеткенге дейін Клиент банктің филиалдарында/ бөлімшелерінде, www.bcc.kz

7) Соблюдать требования Действующего Законодательства по вопросам Банковского обслуживания и ведения кассовых Операций;
8) Если Банк был своевременно извещен отправителем о несанкционированном Платежном документе и в случае осуществления им несанкционированного Платежа возместить отправителю фактические убытки, связанные с исполнением данного Платежного документа, в порядке, определенном договором между ними.
9) Не позднее следующего Операционного дня после получения от отправителя сообщения о несанкционированном Платеже направить бенефициару либо в Банк бенефициара уведомление о возврате денег по несанкционированному Платежу по установленной Банком форме.
10) В случае обнаружения каких-либо ошибок/неточностей, возникших при проведении Операции по Счету, и/или существующих в информации, предоставленной Клиенту, в том числе в уведомлениях, исправить такие ошибки/неточности. Банк также вправе без согласия Клиента производить корректировку расчетов путем кредитования/дебетования Счета;
11) Надлежащим образом исполнять обязательства по Договору.
353. Клиент оплачивает Услуги Банка по проведению Операций, предусмотренных Договором, включая исполнение Банком Указаний Третьих лиц, в виде комиссий в валюте, размерах, предусмотренных Тарифами Банка.
354. До оказания Услуги Клиент ознакомляется с Тарифами в Филиале/ подразделений Банка, на

7) comply with the requirements of the Applicable Law on Banking Services and Cash Transactions;

8) If the Bank has been timely notified by a Sender of an unauthorized Payment Document, and if it makes an unauthorized payment, reimburse the sender for actual losses related to execution of this Payment Document in the manner outlined in the agreement between them;

9) no later than the next Operational Day after receiving the Sender's message about an unauthorized payment, give the Beneficiary or the Beneficiary's Bank a notice to refund the unauthorized payment in the form established by the Bank;

10) If any errors/inaccuracies are found during conducting the Account Transaction and/or in the information provided to the Customer, including in notices, correct such errors/inaccuracies. The Bank shall also be entitled, without the Customer's consent, to adjust settlements by crediting/debiting the Account.

11) duly perform the obligations hereunder;

353. The Customer shall pay for the Bank's Transaction services stipulated by the Agreement, including the Bank's execution of Third Party Instructions, in the form of fees in the currency and the amounts stipulated by the Bank Tariffs.

354. Prior to rendering the Service, the Customer shall get familiar with the Tariffs at the Bank

электрондық мекенжайы бойынша Банктің веб-сайтында тарифтермен танысады. Сонымен қатар Банктің Қызмет үшін алатын комиссиясының мөлшері туралы ақпарат Клиент Банкке Қызмет көрсетуге байланысты жүгінген кезде хабарланады.

355. Тарифтердің ұлғаю жағына қарай өзгеруі жөнінде, оған қоса Банк Шарт бойынша бұрын ұсынатын қызмет үшін комиссия мөлшері нөлге тең болған кезде, Тарифтерді жаңа нұсқада баяндау жағдайы туралы Банк Клиентке осы Шартта белгіленген тәртіппен хабарлайды.

356. Төлем және (немесе) ақша аударымы бойынша қызмет көрсету үшін алынатын комиссия шоттан төлем немесе аударым сомасынан ұсталмай, төлем және (немесе) аударым сомасынан жеке алынады.

357. Банктің Шарт бойынша ұсынылатын қызметтер үшін алынатын комиссияларының сомасы шотты тікелей дебеттеу арқылы алынады. Комиссия сомасын алу үшін банк Төлем құжаттары болып табылатын төлем ордерлерін пайдаланады. Мұндай жағдайда Банк Бенефициар болып танылады, ал Шарт оған сәйкес Банк төлем ордерін қолданатын құжат болып танылады. Төлем ордерін орындау үшін шотта ақша болмаған немесе жеткіліксіз болған жағдайда, Банк Төлем ордерін ол шығарылған күннен бастап үш жыл ішінде сақтайды.

358. Тараптар Шарт бұзылған жағдайда шотқа қызмет көрсету үшін алынатын, Клиент төлеген комиссияның (Банктің тарифтерінде көзделген кезде) Клиентке қайтарылмайтынына келіседі.

веб-сайте Банка по электронному адресу: www.bcc.kz. Также, информация о размере взимаемой Банком комиссии за Услугу озвучивается Клиенту при его обращении в Банк в связи с получением Услуги.

355. Об изменении Тарифов в сторону увеличения, включая случаи изложения Тарифов в новой редакции, когда за ранее оказываемую Банком по Договору Услугу размер комиссии был равен нулю, Банк уведомляет Клиента в порядке, установленном в настоящем Договоре.

356. Комиссия за оказание Услуги по Платежу и (или) переводу денег взимается со Счета отдельно от суммы Платежа и (или) перевода денег, без вычета из суммы Платежа или перевода.

357. Суммы комиссий Банка за предоставленные им Услуги по Договору изымаются со Счета путем прямого дебетования Счета. Для изъятия сумм комиссий Банк использует Платежные ордера, являющиеся Платежными документами. Бенефициаром в таких случаях является Банк, а документом, в соответствии с которым Банк использует Платежный ордер, является Договор. При отсутствии или недостаточности денег на Счете, необходимых для исполнения Платежного ордера, Банк хранит Платежный ордер в течение трех лет со дня его Выписки.

358. Стороны соглашаются, что в случае расторжения Договора Услуг, комиссия за обслуживание Счета (при наличии таковой в Тарифах Банка), уплаченная Клиентом, возврату Клиенту не подлежит.

Branch/subdivisions, on the Bank's website at: www.bcc.kz. Moreover, information on the amount of the Service fee charged by the Bank shall be communicated to the Customer when the Customer applies to the Bank for the Service.

355. The Bank shall notify the Customer of any changes increasing the Tariffs, including if the Tariffs are restated in the new wording, when the fee for the Service previously rendered by the Bank under the Agreement was equal to zero, in accordance with the procedure established in this Agreement.

356. A fee for the Payment and/or Money Transfer Service shall be debited from the Account separately from the Payment and/or Money Transfer amount, without deducting from the Payment or Transfer amount.

357. The Bank fees for its Services provided under the Agreement shall be debited from the Account by direct debiting. The Bank shall use Payment Orders, being a Payment Document, to withdraw the fee. In such cases, the Bank shall be a beneficiary, and the Agreement shall be a document, on which basis the Bank uses the Payment Order. If there is no or insufficient funds in the Account required for execution of the Payment Order, the Bank shall keep the Payment Order for three years from the date of its issue.

358. The Parties agree that in case of termination of the Service Agreement, the Account maintenance fee (if any in the Bank Tariffs) paid by the Customer shall be non-refundable to the Customer.

359. Тараптар Банктің қызметі үшін алынатын комиссияның ұлғаю жағына қарай шектеусіз өзгертілуі/толықтырылуы мүмкін екеніне келіседі.

360. Тараптар Банктің Клиентке беру үшін шот валютасында ақшасы болмаған жағдайда, Банктің Клиентпен келісімге алу арқылы оған ақшаны ақша берілетін күні (уақытта) белгіленген нарықтық бағам бойынша ұлттық валютамен немесе қолда бар басқа шетел валютасымен беруіне құқылы екенін белгілейді.

361. Банк сенімхат бойынша операцияларды қолданыстағы заңнамаға және Банктің ішкі процедураларына сәйкес жүзеге ас.

362. Сенімхатты қабылдау және ол бойынша Операцияларды жүргізу Банктің кез келген бөлімшесінде жүзеге асырылады.

363. Алынып тасталған.

364. Клиент Банкке сенім білдірілген тұлға келесі жағдайларда Шот бойынша Операцияларды жүргізуден бас тарту құқығын береді:

1) Сенімхат қолданыстағы заңнаманың номаларына сәйкес ресімделмеген болса;

2) Алынып тасталған.

3) Сенімхатта шоттың нөмірі дұрыс көрсетілмеген жағдайда;

4) Алынып тасталған.

5) Сенімді тұлға сұратқан сома салым сомасынан асатын болса;

6) Сенім білдірілген тұлға сенімхаттың түпнұсқасын ұсынбаған;

7) осы Шартта көзделген өзге де жағдайларда жүзеге асырылады.

359. Стороны согласились, что Тарифы за Услуги Банка могут быть изменены в сторону увеличения/дополнения неограниченное количество раз.

360. Стороны устанавливают, что в случае отсутствия у Банка денег в валюте Счета в наличности для выдачи Клиенту, Банк вправе по согласованию с Клиентом выдать Клиенту деньги со Счета в национальной или в другой иностранной валюте, имеющейся в наличности, по рыночному курсу обмена валют, установленному на день (время) выдачи денег.

361. Проведение Операций Банком по доверенности осуществляется в соответствии с Законодательством РК и ВНД Банка.

362. Прием и проведение Операций по доверенности осуществляются в любом подразделении Банка.

363. Исключен.

364. Клиент предоставляет Банку право отказать в проведении Операций по Счету доверенным лицом в случаях если:

1) доверенность не была оформлена в соответствии с нормами Действующего Законодательства;

2) Исключен.

3) в доверенности неверно указан номер Счета;

4) Исключен.

5) запрашиваемая доверенным лицом сумма превышает сумму Вклада;

6) Доверенным лицом не был предоставлен оригинал доверенности.

7) в иных случаях, предусмотренных настоящим Договором.

359. The Parties have agreed that the Bank Service Tariffs may be increased/added an unlimited number of times.

360. The Parties stipulate that if the Bank does not have cash money in the Account currency to disburse to the Customer, the Bank may, upon agreement with the Customer, disburse to the Customer money from the Account in the national or other foreign currency available in cash at the market exchange rate prevailing on the date (time) of disbursement.

361. The Bank shall conduct Transactions under the power of attorney in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan and the Bank's internal regulatory documents.

362. Transactions under the power of attorney shall be accepted and carried out in any Bank subdivision.

363. Deleted.

364. The Customer shall authorize the Bank to refuse to perform Account Transactions by the authorized person if:

1) the power of attorney is not executed in accordance with the provisions of the Applicable Law;

2) Deleted;

3) the Account Number is indicated in the power of attorney incorrectly;

4) Deleted;

5) an amount requested by the authorized person exceeds the Deposit amount;

6) the Authorized Person failed to submit the original power of attorney;

7) in other cases stipulated by this Agreement.

365. Осы Шартты жасау арқылы Клиент Банкке:
1) Клиенттің сенімхатты беру және оның күшін жою, оған қоса Клиенттен сенімхаттың берілуін растауды алу фактісін анықтау бойынша іс-шараларды жүргізуге, сонымен қатар Банкке Сенімді тұлға сенімхатты ұсынған сәттен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде Шот бойынша операцияларды жүргізбеуге құқық береді;
2) 700 000 (жеті жүз мың) теңге баламасынан асатын соманы бір жұмыс күні ішінде Сенімді тұлғаға қолма-қол/қолма-қол ақшасыз түрде бермеуге құқық береді. Жоғарыда көрсетілген сомадан асатын ақша қаражаттары Банктің келесі жұмыс күні беріледі.

366. Клиент үшінші/өзге тұлғаларға шоттағы ақша қаражаттарын басқару бойынша өкілеттіктер ұсынғаны үшін жауап береді; бұл ретте Банк Клиенттің сенімді тұлғаларының іс-әрекеті үшін, сонымен қатар Клиент осы Шарттың талаптарын орындамаған жағдайда жауап бермейді.
367. Егер Банкке аталған факт туралы белгілі болмаса, Клиент қайтыс болған жағдайда Клиенттің сенімді тұлғасына шоттағы соманы сенімхат бойынша бергені үшін Банк жауап бермейді.
368. Банк төлемдерді және (немесе) ақша аударымын орындамаған және (немесе) тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, Банк Клиентке мерзімінен кешіктірілген әр күн үшін төлем және (немесе) аударым сомасының 0,01% (нөл бүтін жүзден бір) мөлшерінде тұрақсыздық айыбын төлейді.

365. Заключением настоящего Договора Клиент предоставляет Банку также право:
1) проводить мероприятия по выяснению факта выдачи или отмены Клиентом доверенности, включая получение от Клиента подтверждения о выдаче доверенности, а также не осуществлять Операции по Счету в течение 3 (трех) рабочих дней с момента предъявления в Банк доверенности доверенным лицом;
2) не осуществлять выдачу наличным/безналичным способом Поверенному в один рабочий день, суммы превышающей эквивалента 700 000 (семьсот тысяч) тенге. Выдача денег в сумме, превышающей размер вышеуказанной суммы, осуществляется не ранее чем на следующий рабочий день Банка.
366. Клиент несет ответственность за предоставление полномочий по распоряжению деньгами на Счете Третьим/иным лицам; при этом, Банк не несет ответственности за действия доверенных лиц Клиента, а также, в случаях если Клиент не выполнил условия настоящего Договора.
367. Банк не несет ответственности за выдачу по доверенности суммы со Счета уполномоченному представителю Клиента в случае смерти Клиента, если Банку не было известно об этом факте.
368. В случае неисполнения и/или ненадлежащего исполнения Банком Платежей и/или переводов денег, Банк уплачивает Клиенту неустойку в размере 0,01 % (одна сотая процента) от суммы Платежа и/или перевода за каждый день просрочки.

365. By entering into this Agreement, the Customer shall also authorize the Bank:
1) to take measures to verify if the Customer has issued or revoked the power of attorney, including to obtain the Customer’s confirmation of the power of attorney issuance, and not to perform Account Transactions within 3 (three) business days from the date when the authorized person presented the power of attorney to the Bank;
2) not to disburse to the Attorney, either in cash or non-cash form, in a single business day an amount exceeding the equivalent of KZT 700,000 (seven hundred thousand tenge). Cash exceeding the above amount shall be disbursed not earlier than the next business day of the Bank.

366. The Customer shall be responsible for authorizing Third Parties/other persons to manage funds held in the Account; at the same time, the Bank shall not be liable for the actions of the Customer’s authorized persons, and if the Customer fails to comply with the terms and conditions of this Agreement.
367. The Bank shall not be liable for disbursing the amount from the Account to the Customer’s authorized representative under the power of attorney in the event of the Customer’s death, if the Bank was not aware of the latter’s death.
368. If the Bank fails to perform and/or performs improperly Payments and/or money transfers, the Bank shall pay the Customer a penalty at the rate of 0.01% (one hundredth of percent) of the Payment and/or transfer amount for each day of delay.

369. Банк Клиентке Шарт бойынша жіберіп алған пайданы өтемейді.

370. Банк төмендегілер үшін жауап бермейді:

1) Клиент осы Стандарт талаптарға қосыла отырып, мұндай хабарды білетінін Банкке растағандықтан, Клиентке Тарифтердің өзгергені туралы айтылмаса;

2) егер Клиент Банкке Қосылу шартында/ Қызмет көрсету шартында көрсетілген жағдайлардың орын алғаны туралы уақытылы жазбаша хабарламаса;

3) қолданыстағы заңнамада белгіленген негіздер бойынша және тәртіппен шоттағы ақшаға өндіріп алу қолданылған жағдайда;

4) Клиент кәсіпкерлік қызметке байланысты операцияларды жүргізген жағдайда;

5) қолданыстағы заңнамаға сәйкес Шот бойынша операцияларды жүргізуге тыйым салынған және шектеу қойылған жағдайда;

6) уәкілетті мемлекеттік органдардың шешімдерінің (қаулыларының) негізінде оның шоты бойынша жүргізілген операциялардың нәтижесінде клиентке келтірілген залал үшін;

7) егер клиенттің шоты бойынша жүргізілетін операциялар ҚРҰБ/есеп айырысу операциясына қатысатын корреспондент-банктердің кінәсі бойынша кешіктірілсе, жауап бермейді.

8) Банк клиент алдында: Клиенттің талап етуі бойынша Банк жүзеге асыратын операцияларға/мәмілелерге, ақша аударымдарына қатысты қолданатын әрекеттер, шешімдер (қаулылар, өкімдер және т. б.), санкциялар, оның ішінде АҚШ пен Еуропалық Одақ, халықаралық ұйымдар, өзге де банктер,

369. Банк по Договору не возмещает Клиенту упущенную выгоду.

370. Банк не несет ответственности:

1) если Клиент не осведомлен об изменениях Тарифов и условий Договора, поскольку о такой осведомленности Клиент заверил Банк, присоединившись к настоящим Стандартным условиям;

2) в случае, если Клиент своевременно письменно не уведомил Банк о наступлении случаев, оговоренных в Договоре присоединения/Услуг;

3) в случае, обращения взыскания на деньги, находящиеся на Счете по основаниям и в порядке, установленном Законодательством РК;

4) в случае проведения Клиентом Операций, связанных с предпринимательской деятельностью;

5) в случае установления запретов и ограничений на проведение Операций по Счету в соответствии с Законодательством РК;

6) за убытки, причиненные Клиенту в результате Операций по его Счету на основании соответствующих решений (постановлений) уполномоченных государственных органов;

7) если Операции по Счету Клиента задерживаются по вине НБРК/банков-корреспондентов, участвующих в расчетной Операции;

8) Банк не несет ответственность перед Клиентом: за действия, решения (постановления, распоряжения и т.д.), санкции, в том числе санкции применяемые США и Европейским союзом, международными организациями, иными банками, иностранными государственными и/или негосударственными

369. The Bank shall not reimburse the Customer for lost profits under the Agreement.

370. The Bank shall not be liable:

1) if the Customer is unaware of changes in the Tariffs and the terms and conditions of the Agreement, since the Customer assured the Bank of such awareness by acceding to these Standard Terms;

2) if the Customer failed to notify the Bank in writing in a timely manner about the occurrence of events stipulated in the Accession/Service Agreement;

3) if money held in the Account is foreclosed on the grounds and in the manner established by the Laws of the Republic of Kazakhstan;

4) if the Customer carries out Transactions related to entrepreneurial activities;

5) if there are bans and restrictions imposed on the Account Transactions in accordance with the Legislation of the Republic of Kazakhstan;

6) for losses caused to the Customer as a result of Transactions on the Customer's Account on the basis of relevant decisions (resolutions) of competent government authorities;

7) if Transactions on the Customer's Account are delayed due to the fault of the NBRK/correspondent banks participating in the settlement transaction.

8) The Bank shall not be liable to the Customer: for actions, decisions (resolutions, orders, etc.), sanctions, including sanctions applied by the US and the European Union, international organizations, other banks, foreign government and/or non-government organizations in relation to

шетелдік мемлекеттік және/немесе мемлекеттік емес ұйымдар қолданатын санкциялар үшін жауап бермейді.

371. Клиент қолданыстағы заңнамаға және Шарттың/Қызмет көрсету шартының талаптарына сәйкес Шарттың/Қызмет көрсету шартының талаптарын орындамағаны және тиісті дәрежеде орындамағаны үшін жауап береді.

372. Банк Клиентке оның талап етуі бойынша Дистанциялық банкинг жүйесі арқылы электрондық тәсілмен және (немесе) Клиент Банкке жүгінген кезде қағаз тасымалдағышпен үзінді көшірме түрінде Шот бойынша дебеттік /кредиттік операциялар туралы ақпаратты ұсынады. Клиент Банкке жүгінген кезде белгіленген кезең бойынша үзінді көшірмені (соның ішінде үзінді көшірменің телнұсқасын) ұсыну Банктің қолданыстағы тарифтеріне сәйкес жүргізіледі. Шот бойынша үзінді көшірмені электрондық мекенжай бойынша жөнелту ішкі процедураларға және Банктің қолданыстағы тарифтеріне сәйкес жүргізіледі.

373. Клиентке ұсынылған үзінді көшірмелер Клиенттің шот бойынша қалдық және (немесе) ақша қозғалысы, шот бойынша жүргізілген төлемдер және (немесе) аударымдар туралы хабардар екені жөнінде жеткілікті дәлел болып табылады.

374. Егер Клиент көрсеткен электронды мекенжай бойынша Клиентке ұсынылуы тиіс үзінді көшірме Клиенттің электрондық мекенжайды қате көрсетуіне не мұндай мекенжайдың бұғатталуына байланысты Банкке кері қайтарылса, Банк Клиенттің үзінді

организациями в отношении операций/сделок, денежных переводов, осуществляемых Банком по требованию Клиента.

371. Клиент несет ответственность за неисполнение либо ненадлежащее исполнение требований и иных условий Договора/Договора Услуг в соответствии с Законодательством РК и Договором/Договором Услуг.

372. Банк предоставляет Клиенту по его требованию информацию о дебетовых/кредитовых Операциях по Счету в виде Выписки электронным способом посредством Системы дистанционного банкинга и/или на бумажном носителе при явке Клиента в Банк. Предоставление Выписки при явке Клиента в Банк за определенный период (в том числе дубликата Выписки) производится в соответствии с Действующими Тарифами Банка. Отправка Выписки по Счету на электронный адрес производится в соответствии с внутренними процедурами и Действующими Тарифами Банка.

373. Предоставленные Клиенту Выписки являются достаточным доказательством того, что Клиент был поставлен в известность об остатке и (или) движении денег по Счету, о Платежах и (или) переводах, совершенных по Счету.

374. В случае если Выписка, подлежащая предоставлению Клиенту по указанному Клиентом электронному адресу, возвращается Банку в связи с Указанием Клиентом неверного электронного адреса, либо блокированием такого адреса, Банк освобождается от любой

operations/transactions, money transfers carried out by the Bank at the Customer's request.

371. The Customer shall be liable for failure to implement or improper implementation of the requirements and other terms of the Agreement/Service Agreement in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan and the Agreement/Service Agreement.

372. The Bank shall provide the Customer, at the Customer's request, with information on debit/credit Account Transactions in the form of a Statement electronically via the Remote Banking System and/or in hard copy when the Customer visits the Bank. When the Customer visits the Bank, the Statement for a certain period of time (including a duplicate Statement) shall be issued as per the Applicable Bank Tariffs. The Account Statement shall be sent to the e-mail address in accordance with the internal procedures and the Applicable Tariffs of the Bank.

373. The Statements provided to the Customer shall be a sufficient evidence that the Customer has been informed of the account balance and (or) movements on the Account, Payments and (or) transfers made in the Account.

374. If the Statement to be provided to the Customer at the e-mail address specified by the Customer is returned to the Bank due to the Customer specifying an incorrect e-mail address or blocking such address, the Bank shall be relieved of any responsibility for the Customer's failure to receive the Statement.

көшірмені алмауына байланысты кез келген жауапкершіліктен босатылады.

375. Клиент Банктің шот бойынша жүргізілген операциялардың негізділігін растайтын құжаттарды ұсынуын талап етуге құқылы.

376. Клиент пен ақшаны жөнелтуші/алушы арасындағы өзара шағымдарды Банктің қатысуынсыз осы тұлғалардың өзі қарастырады.

377. Егер Банк Клиенттің хабар-ошарсыз кету/қайтыс болу/ қайтыс болды деп жариялау фактісін растайтын құжаттың тиісті үлгіде куәландырылған көшірмесін алса, осы Шарттың негізінде Банк біржақты тәртіппен кейін шотты жабу және Шартты/ Қызмет көрсету шартын жабу арқылы шот бойынша шығыс операцияларын уақытша тоқтатуға құқылы.

378. Қайтыс болған/қайтыс болды деп жарияланған Клиенттің шотындағы ақша Қолданыстағы заңнамаға сәйкес, тарифтерге сәйкес банктің комиссияларын шегергенде, Қолданыстағы заңнамада, Банктің ішкі саясатында, стандарттарында және процедураларында белгіленген құжаттардың негізінде және мерзімде мұрагерлерге/өзге уәкілетті тұлғаларға беріледі.

379. Қолданыстағы заңнамада белгіленген жағдайларда шоттағы ақша иесіз қалған мүлік болып танылуы мүмкін.

380. Алынып тасталды.

381. Қызмет көрсету талаптарымен, ұсынылатын қызметтің тізбесімен және Дистанциялық банкинг жүйесінде тіркелу қызметімен Клиент Банктің филиалдарында Клиенттерге арналған

ответственности в связи с неполучением Клиентом Выписки.

375. Клиент вправе требовать предоставления Банком копии документов, подтверждающих обоснованность произведенных Операций по Счету.

376. Взаимные претензии между Клиентом и отправителем/получателем денег рассматриваются непосредственно ими самими, без участия Банка.

377. На основании настоящего Договора Банк вправе приостановить расходные Операции по Счету с последующим закрытием Счета и расторжением Договора/Договора Услуг в одностороннем порядке, если Банк получил должным образом заверенную копию документа, подтверждающего факт безвестного отсутствия/смерти/ объявления умершим Клиента.

378. Выдача денег со Счета умершего/объявленного умершим Клиента производится наследникам/иным лицам, уполномоченным в соответствии с Законодательством РК, за вычетом комиссий Банка согласно Тарифам, в сроки и на основании документов, установленных Законодательством РК, внутренними политиками, стандартами и процедурами Банка.

379. В случаях, предусмотренных Законодательством РК, деньги на Счете могут быть признаны выморочным имуществом.

380. Исключен.

381. С условиями обслуживания, перечнем предоставляемых Услуг и регистрации в Системе дистанционного банкинга Клиент может ознакомиться в Филиалах Банка в местах

375. The Customer shall be entitled to request the Bank to provide a copy of documents confirming the validity of the performed Account Transactions.

376. Mutual claims between the Customer and the sender/recipient of money shall be considered directly by themselves, without the Bank’s involvement.

377. On the basis of this Agreement, the Bank may suspend debit transactions on the Account with subsequent closing of the Account and unilateral termination of the Agreement/Service Agreement, if the Bank receives a duly certified copy of a document confirming the Customer’s condition of being a missing person/death/declaration of death.

378. Funds from the Account of a deceased/declared dead Customer shall be paid out to heirs/other persons authorized in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan, less the Bank’s fees as per the Tariffs, within the timeframe and on the basis of documents established by the Laws of the Republic of Kazakhstan, the Bank’s internal policies, standards and procedures.

379. In cases provided for by the Laws of the Republic of Kazakhstan, money in the Account may be recognized as heirless property.

380. Deleted.

381. The Customer may find out the terms of services, the list of Service rendered and registration in the Remote Banking System at the Bank Branches in the places where information for Customers is

ақпаратты орналастыру орындарынан (стендтегі ақпарат), www.bcc.kz мекенжайы бойынша Банктің сайтынан таныса алады.

382. Алынып тасталды.

383. Клиенттің Банкке электрондық әдіспен Төлемдер мен ақша аударымдары туралы тапсырма, Төлем құжатын кері қайтару туралы өкім, Төлем құжатын уақытша тоқтату туралы өкім, хабарламалар беруі Шарттың/Қызмет көрсету шартының негізінде Талаптарға сәйкес жүргізіледі. Осы Шарт осындай Тапсырмаларды, өкімдерді өңдеу, орындау, Талаптар арқылы реттелмеген хабарламаларды қарастыру, орындау мәселелерін реттейді.

384. Қызметті пайдаланған кезде Клиент Дистанциялық банкинг жүйесін қолдануға рұқсат беруге байланысты Банктің талаптарын орындауға міндеттенеді.

385. Дистанциялық банкинг жүйесін пайдалану төлемінің мөлшері Банк белгілейтін тарифтерге сәйкес белгіленеді және Банк оны біржақты тәртіппен өзгертуі мүмкін.

386. Клиент мобильді телефонының нөмірін «SMS-хабарлама» қызметіне қосу және Банктің тарифтеріне сәйкес аталған қызметті ұсыну үшін комиссиялық сыйақы төлеу талабымен Абоненттік нөміріне шот бойынша жүргізілген әрбір операция бойынша SMS-хабарлама алуға құқылы.

387. Тараптар осы Шартқа байланысты бір-біріне жолдайтын кез келген ақпарат, сонымен қатар Шартты жасау фактісі конфиденциалды ақпарат болып табылады және екінші Тараптың алдын

размещения информации для Клиентов (информационных стендах), на сайте Банка по адресу: www.bcc.kz.

382. Исключен.

383. Предъявление Клиентом в Банк электронным способом Указаний о Платежах и переводах денег, распоряжений об отзыве Платежного документа, распоряжений о приостановлении исполнения Платежного документа, уведомлений производится на основании Договора/Договора Услуг, в соответствии с Условиями. Настоящий Договор регулирует вопросы обработки, исполнения таких Указаний, распоряжений, рассмотрения, исполнения уведомлений в части, не урегулированной Условиями.

384. При пользовании Услугами Клиент обязуется выполнять требования Банка в связи с предоставлением доступа к Системе дистанционного банкинга.

385. Размер платы за использование Системы дистанционного банкинга устанавливается Тарифами, которые определяются Банком и могут быть изменены Банком в одностороннем порядке.

386. Клиент вправе получать на Абонентский номер SMS-уведомления о каждой проведенной Операции по Счету при условии подключения номера мобильного телефона к Услуге «SMS-информирование» и оплаты комиссионного вознаграждения за предоставление данной Услуги в соответствии с Тарифами Банка.

387. Любая информация, передаваемая Сторонами друг другу в связи с настоящим Договором, а также сам факт заключения Договора являются конфиденциальной

placed (information stands), on the Bank's website at: www.bcc.kz .

382. Deleted.

383. The Customer shall submit Payment and Money Transfer Instructions, orders to revoke a Payment Document, orders to suspend execution of a Payment Document, notifications to the Bank electronically on the basis of the Agreement/Service Agreement, in accordance with the Terms. This Agreement shall govern the issues related to processing, execution of such Instructions, orders, consideration and implementation of notifications to the extent not governed by the Terms.

384. When using the Services, the Customer shall fulfill the Bank's requirements in connection with granting access to the Remote Banking System.

385. The amount of a fee payable for using the Remote Banking System shall be set by the Tariffs determined by the Bank, and may be changed by the Bank unilaterally.

386. The Customer shall be entitled to receive SMS notifications of each Account Transaction completed to the Subscriber number, provided that the mobile phone number is connected to the SMS Notification Service and the fee for this Service is paid in accordance with the Bank Tariffs.

387. Any information exchanged between the Parties in connection with this Agreement, as well as the fact of entering into the Agreement, shall be confidential

ала жазбаша келісімінсіз басқа тұлғаларға жария етілмейді.

388. Банк Клиент пен шотқа қатысты ақпараттың конфиденциалдылығын қамтамасыз ету үшін барлық шараларды қолданады.
389. Егер конфиденциалдылық Клиенттің кінәсі бойынша бұзылса немесе конфиденциалды ақпарат өзге ақпарат көздерінен үшінші тұлғаларға белгілі болса, Банк жауапкершілік көтермейді.
390. Клиент осы арқылы Шотты ашу, жүргізу және жабу, осы Шартта көзделген операцияларды жүргізу мақсатында Банктің онда бекітілген конфиденциалды ақпаратты жария ету деңгейін сақтау қажеттілігін белгілейтін Қолданыстағы заңнаманың, Банктің ішкі саясатының, стандарттарының және процедураларының қағидаларына сәйкес Банктің кез келген ақпаратты жария етуді талап етуге құқылы болатынына келіседі, ал Клиент Банкке оның алғашқы талабы бойынша Банк белгілеген мерзімде және банктің осы Шартта белгіленген конфиденциалдылық талаптарын сақтауы арқылы кез келген ақпаратты ұсынуға міндеттенеді.
391. Осы Шарттың негізінде Клиент Банкке конфиденциалды негізде, Клиенттің қандай да бір қосымша келісімінсіз Клиентке/оның дербес деректеріне/шотқа/шартқа және Тараптардың осы Шарт бойынша міндеттемелерін орындауына қатысты барлық және кез келген ақпаратты үшінші тұлғаларға, бірақ мұнымен шектелмей келесі тұлғаларға жария етуіне/тапсыруына келісім береді:

информацией и не могут быть разглашены иным лицам без получения предварительного письменного согласия другой Стороны.
388. Банк предпримет все зависящие от него меры для обеспечения конфиденциальности информации относительно Клиента и Счета.
389. Банк не несет ответственности, если конфиденциальность была нарушена по вине Клиента или конфиденциальная информация была известна либо стала известна Третьим лицам из иных источников.
390. Клиент настоящим соглашается, что для целей открытия, ведения и закрытия Счета, осуществления Операций, предусмотренных настоящим Договором, Банк вправе требовать раскрытия любой информации в соответствии с положениями Действующего Законодательства, внутренних политик, стандартов и процедур Банка, устанавливающих необходимость соблюдения закрепленного в них уровня раскрытия информации, а Клиент обязуется предоставлять Банку, по его первому требованию, любую информацию в сроки, установленные Банком, и с соблюдением Банком условий конфиденциальности, как предусмотрено настоящим Договором.
391. На основании настоящего Договора Клиент дает Согласие Банку на раскрытие/передачу на конфиденциальной основе, без какого-либо дополнительного Согласия Клиента, всей и любой информации, имеющей отношение к Клиенту/его персональным данным/Счету/Договору, и исполнению Сторонами своих обязательств по настоящим Договору иным лицам, включая, но не ограничиваясь:

and may not be disclosed to other persons without the prior written consent of the other Party.

388. The Bank will take all possible measures to ensure confidentiality of the Customer and Account information.
389. The Bank shall not be liable if confidentiality is breached due to the Customer's fault, or confidential information was known or became known to Third Parties from other sources.

390. The Customer hereby agrees that for the purposes of Account opening, maintenance, closing and conduction of Transactions, the Bank shall be entitled to demand the disclosure of any information in accordance with the provisions of the Applicable Law, internal policies, standards and procedures of the Bank establishing the necessity to comply with the level of information disclosure set out therein, and the Customer undertakes to furnish to the Bank, upon its first request, any information within the time frame established by the Bank and with the Bank's observance of confidentiality provisions as stipulated herein.

391. Pursuant to this Agreement, the Customer shall give its consent to the Bank to disclosure/transfer on a confidential basis, without any additional Customer's consent, of all and any information related to the Customer/Customer's personal data/Account/Agreement and to the Parties' performance of their obligations under this Agreement, to other persons, including, but not limited to:

1) Мемлекеттік органдар және (немесе) қолданыстағы заңнамаға сәйкес осындай ақпаратты сұратуға уәкілетті өзге тұлғалар;

2) Клиенттің жұмыс берушісіне (соның ішінде басқарушы жұмыскер, кадр бөлімінің өкілі және бухгалтерия) Банктің құпия болып табылатын, Клиент шот арқылы жалақы алған жағдайда, жалақыны аудару үшін қажетті ЖСН туралы ақпаратты, сонымен қатар ашылған шоттың нөмірі туралы мәліметтерді ұсыну;

3) Клиент нотариатты куәландырылған сенімхатта көрсеткен тұлғалар;
4) Сауалнама-келісімде көрсетілген тұлғалар;

5) Тұрғын үй төлемдеріне арналған арнайы шотқа тұрғын үй төлемдерін аударатын мемлекеттік мекемелер – Клиент туралы, тұрғын үй төлемдеріне арналған арнайы шоттағы ақша қалдығы/ақша қозғалысы туралы ақпаратқа қатысты;
6) Бірыңғай жинақтаушы зейнетақы қоры, ҚР Еңбек және әлеуметтік қатынастар министрлігі және (немесе) «Азаматтарға арналған үкімет» КЕАҚ – шоттың нөмірі, шот бойынша ақша қозғалысы, шотты жабу туралы ақпарат және Шартта көзделген тәртіппен және талаптармен өзге мәліметтер.
392. Клиент Банкте болған сәтте банктік құпия болып табылатын мәліметтерді жеке өтінішке қол қою арқылы өзге тұлғаға беруге келісім береді.

393. Қызмет көрсету шартын бұзу және Шотты жабу:

1) государственным органам и/или иным лицам, уполномоченным запрашивать такую информацию в соответствии с Законодательством РК;
2) работодателю Клиента (в том числе, руководящим работникам, представителям отдела кадров и бухгалтерии) – информацию об ИИН, а также сведения о номере открытого Счета, составляющего Банковскую тайну, необходимые для зачисления заработной платы в случае получения Клиентом заработной платы через Счет;
3) лицам, указанным Клиентом в нотариально заверенной доверенности;
4) лицам, указанным в Анкете-Соглашении;

5) государственным учреждениям, перечисляющим жилищные выплаты на спецсчет для жилищных выплат – в отношении информации о Клиенте, об остатке денег и/или движении денег на спецсчете для жилищных выплат;
6) Единому накопительному пенсионному фонду, Министерству труда и социальных отношений РК и/или НАО «Правительства для граждан» - информацию о номере Счета, движении денег по Счету, закрытии Счета и иных сведений в порядке и на условиях, предусмотренных Договором.
392. Клиент вправе в момент своего присутствия в Банке дать свое согласие на раскрытие сведений, составляющих банковскую тайну, иному лицу путем подписания отдельного Заявления.
393. Расторжение Договора Услуг и закрытие Счета осуществляются:

1) government authorities and/or other persons authorized to request such information in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan;

2) Customer’s employer (including senior managers, HR and Accounting representatives) - information about the IIN and number of the Account opened, which constitutes the Bank Secrecy, required for crediting a salary if the Customer receives the salary through the Account;

3) persons specified by the Customer in a notarized power of attorney;
4) persons specified in the Application Form-Agreement;
5) state institutions transferring housing payments to a special account for housing payments – Customer information, information on the account balance and/or movements on a special account for housing payments;

6) The Unified Accumulative Pension Fund, the Ministry of Labor and Social Relations of the Republic of Kazakhstan and/or NJSC Government for Citizens - information on the Account number, movements on the Account, the Account closure and other information in the manner and on the terms stipulated by the Agreement.
392. The Customer shall have the right, while visiting the Bank, to give its consent to disclosure of information constituting bank secrecy to another person by signing a separate Application.

393. Termination of the Service Agreement and closing of the Account shall be carried out:

1) Клиенттің өтініші бойынша кез келген уақытта, шотқа ұсынылған орындалмаған талаптар болмаған, Шоттағы ақшаға ауыртпалық салынбаған кезде;
2) Шартты орындаудан бас тартқан кезде Банк өз бетінше;
3) Тараптардың келісімі бойынша жүргізіледі;
4) Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген жағдайларды қоспағанда, себептерін түсіндірместен, сондай-ақ Клиент осы Шарттың кез келген талаптарын бұзған/орындамаған жағдайда, оның ішінде осы Шарттың 31-тармағының 30), 31)-тармақшаларының негізінде шартты бұзу жоспарланған күннен кемінде он бес күнтізбелік күннен кешіктірмей бұл туралы клиентке жазбаша түрде хабарлай отырып, Шартты біржақты тәртіппен бұзу.

394. Қызмет көрсету шартын бұзуға ниет білдірген Клиент ол жөнінде жазбаша түрде, оны бұзу болжанған күннен 5 (бес) күнтізбелік күн бұрын Банкке хабарлауға міндетті. Шотты жабу Клиенттің бастамасымен, Шотты жабу туралы өтінішке сәйкес, аталған шот бойынша орындалмаған талаптар болмаған жағдайда, жүзеге асырылады. Сәйкесінше Клиент осы Шартқа байланысты барлық шоттарын жапқан жағдайда, Қызмет көрсету шарты тоқтатылады.

395. Клиенттің шотында бір жылдан астам уақыт бойы ақша болмаған және ақша қаражаттарының қозғалысы жүргізілмеген жағдайда, Банк өз бастамасымен Шартты орындаудан бас тартуға, Клиентке шотты жабу болжанған күннен 15 күнтізбелік күн бұрын тиісті хабарлама жолдау арқылы кез келген уақытта Клиенттің шотын

1) на основании Заявления Клиента в любое время, при отсутствии неисполненных требований, предъявленных к Счету, при отсутствии обременений на деньги на Счете;
2) самостоятельно Банком в случае его отказа от исполнения Договора;
3) по соглашению Сторон;
4) банком в одностороннем порядке без объяснения причин, а также в случае нарушения/неисполнения Клиентом любых из условий настоящего Договора, в том числе, на основании подпунктов 30), 31) пункта 351 настоящего Договора, уведомив в письменном виде об этом Клиента, не позднее, чем за пятнадцать календарных дней до даты расторжения, за исключением случаев, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан.

394. Клиент, желающий расторгнуть Договор Услуг, обязан в письменном виде уведомить об этом Банк, не позднее, чем за 5 (пять) календарных дней до даты расторжения. Закрытие Счета производится по инициативе Клиента согласно Заявлению о закрытии Счета, при условии отсутствия неисполненных требований к данному Счету. Соответственно в случае закрытия Клиентом всех Счетов, связанных с данным Договором, действие Договора Услуг прекращается.

395. Банк вправе по своей инициативе отказаться от исполнения Договора Услуг в случае отсутствия денег и движений на Счете Клиента более одного года, в любой момент закрыть Счет Клиента, направив Клиенту соответствующее уведомление не позднее, чем за 15 календарных дней до такого закрытия. При наличии остатка

1) on the basis of the Customer's Application at any time, provided that there are no in the absence of outstanding claims against the Account, and there are not encumbrances on money held in the Account;
2) independently by the Bank in case of its refusal to perform the Agreement;
3) by agreement of the Parties;
4) by the Bank unilaterally without giving reasons, and if the Customer breaches/fails to fulfill any of the terms and conditions of this Agreement, including, on the basis of sub-clauses 30), 31) of Clause 351 hereof, by giving the Customer a written notice thereof, no later than fifteen calendar days prior to the termination date, except for cases provided for by the applicable laws of the Republic of Kazakhstan.

394. The Customer wishing to terminate the Service Agreement shall notify the Bank thereof in writing not later than five (5) calendar days prior to the termination date. The Account shall be closed at the initiative of the Customer in accordance with the Application for Account closure, provided that there are no outstanding claims against this Account. Accordingly, if the Customer closes all Accounts related to this Agreement, the Service Agreement shall terminate.

395. The Bank may withdraw from the Service Agreement at its own initiative, if there is no money and movements in the Customer's Account for more than one year, close the Customer's Account at any time by giving the Customer a respective notice not later than 15 calendar days before such closure. If there is a remaining balance in the Account, the

жабуға құқылы. Шотта ақша қалдығы болған кезде, қалдықты беру немесе ақшаны аудару қолданыстағы заңнамаға сәйкес ақшаны беруді/аударуды жүзеге асыру мүмкіндігі болған кезде жүргізіледі. Қызмет көрсету шарты аясында ашылған барлық шоттар жабылған жағдайда, Қосылу шартының қолданысы тоқтатылмайды.

396. Клиент қолданыстағы заңнаманы бұзған, Клиент банкте шотының болуына байланысты міндеттемелерін орындамаған, шот бойынша теріс баланс туындаған, Клиент қылмыстық қудаланған немесе ол қылмыстық жауапкершілікке тартылған, Клиент халықаралық тұрғыда қудаланған жағдайда, егер Клиентке қатысты шетелдік/халықаралық/ұлттық ұйымдардың, оған қоса, бірақ шектелмей FATF, OFAC, БҰҰ-ның қандай да бір санкциялары немесе шектеулері болса, егер Банк Клиенттің террористік қызметке және (немесе) қылмыстық жолмен алынған кірісті заңдастыру (жылыстату) бойынша қызметке қатысатынынан және (немесе) Клиентті қылмыстық қудалауға және (немесе) Банктің пікірі бойынша Банк үшін кез келген теріс салдарға әкеп соғатын немесе әкеп соғуы мүмкін қандай да бір өзге қызметті жүзеге асыратынынан күдіктенетін болса (және Банк өз күдіктерін негіздеуге және дәлелдеуге міндетті емес), Банк Клиентке алдын ала хабарламай біржақты соттан тыс тәртіппен шотты жүргізуді және оған қызмет көрсетуді тоқтата отырып, Шартты орындаудан бас тартуға, Шотты жабуға құқылы. Осы жағдайлар орын алған кезде Клиенттің Банктің алдындағы барлық міндеттемелері дереу орындалуы тиіс. Бұл ретте

денег на Счете, выдача остатка или перевод денег осуществляется при наличии возможности осуществления выдачи/перевода в соответствии с требованием Действующего Законодательства. В случае закрытия всех Счетов, открытых в рамках Договоров Услуг, действие Договора присоединения не прекращается.

396. Банк вправе, без предварительного уведомления Клиента в одностороннем внесудебном порядке отказаться от исполнения Договора, закрыть Счет, прекращая тем самым ведение и обслуживание Счета, в случае нарушения Клиентом Действующего Законодательства, невыполнения Клиентом своих обязательств, связанных с наличием счета в Банке, образования отрицательного баланса по счету, уголовного преследования Клиента или привлечения его к уголовной ответственности, международного преследования Клиента, если в отношении Клиента имеются какие-либо санкции или ограничения, наложенные иностранными/ международными/ национальными организациями, включая, но не ограничиваясь FATF, OFAC, ООН, если у Банка имеются подозрения (и Банк не должен обосновывать и доказывать свои подозрения), что Клиент участвует в террористической деятельности и/или деятельности по легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем и/или осуществляет какую-либо иную деятельность, которая влечет или может повлечь уголовное преследование Клиента и/или наступление иных условий, которые могут, по мнению Банка, иметь любые негативные последствия для Банка. При наступлении данных

balance shall be paid out or transferred if it is possible to payout/transfer in accordance with the requirements of the Applicable Law. In the event of the closure of all Accounts opened under the Service Agreements, the Accession Agreement shall not be terminated.

396. The Bank may, without prior notice to the Customer, unilaterally and extrajudicially withdraw from the Agreement, close the Account, thus terminating the Account maintenance and servicing, if the Customer is in breach of the Applicable Law, or fails to fulfill its obligations related to the existence of an account with the Bank, if the Account balance is negative, if the Customer is prosecuted or held criminally liable, if the Customer is subject to international prosecution, if the Customer is subject to any sanctions or restrictions imposed by foreign/international/national organizations, including but not limited to: FATF, OFAC, the UN, if the Bank has suspicions (and the Bank shall not substantiate or prove its suspicions) that the Customer is involved in terrorist activities and/or money laundering activities and/or is engaged in any other activities that entail or may entail criminal prosecution of the Customer and/or occurrence of other conditions that, in the Bank's opinion, may have any adverse consequences for the Bank. Upon occurrence of such events, all Customer's obligations to the Bank shall be fulfilled immediately. At the same time, the Bank shall not be liable for the Customer's losses caused by delayed or suspended execution of the Customer Instructions. If possible, the Bank may, but is not obliged to, give the Customer a further notice of such withdrawal from

Банк Клиенттің мерзімінен кешіктіру немесе Клиенттің тапсырмаларын орындауды уақытша тоқтату нәтижесінде Клиентке келтірілген залал үшін жауап бермейді. Мүмкіндігінше Банк кейін Клиентке Қызмет көрсету шартын орындаудан бас тарту және шотты жабу туралы хабарлама жолдауға құқылы, бірақ міндетті емес. Егер Банктің уәкілетті органы өзге шешім қабылдамайтын болса, шотты жабу Тараптардың осы Қосылу шартын бұзуына әкеп соқпайды.

событий все обязательства Клиента перед Банком подлежат немедленному исполнению. При этом Банк не будет нести никакой ответственности за убытки Клиента, причиненные просрочкой или приостановлением исполнения Указаний Клиента. По возможности Банк вправе, но не обязан направить Клиенту в последующем уведомление о таком отказе от Договора Услуг и закрытии Счета. Закрытие Счета не влечет за собой расторжения Сторонами настоящего Договора присоединения, если иное решение не будет принято уполномоченным органом Банка.

the Service Agreement and closing of the Account. Closing of the Account shall not entail termination of this Accession Agreement by the Parties, unless otherwise decided by the Bank's authorized body.

397. Қолданыстағы заңнамада белгіленген мерзімнен астам шотта ақшаның болмауын қоспағанда, шот бойынша орындалмаған талаптар немесе мүлікті басқаруды уақытша шектеу туралы алынбаған актілер, Шот бойынша шығыс операцияларын тоқтату туралы уәкілетті мемлекеттік органдардың және (немесе) лауазымды тұлғалардың шешімдері және (немесе) өкімдері, сонымен қатар шоттағы ақшаға және (немесе) электронды әмияндағы электронды ақша қаражаттарына тыйым салу туралы актілер болған кезде, Шартты орындаудан біржақты тәртіппен бас тартуға рұқсат етілмейді.

397. Односторонний отказ от исполнения Договора не допускается при наличии неисполненных требований к Счету или неснятых актов о временном ограничении на распоряжение имуществом, решений и (или) распоряжений уполномоченных Государственных органов и (или) должностных лиц о приостановлении расходных Операций по Счету, а также актов о наложении ареста на деньги, находящиеся на Счете, и (или) электронные деньги, находящиеся на электронных кошельках электронных денег, за исключением случаев отсутствия денег на Счете более срока, установленного Законодательством РК.

397. Unilateral withdrawal from the Agreement shall not be allowed if there are any outstanding claims against the Account or uncancelled acts of temporary restriction on the disposal of property, decisions and (or) orders of the competent government authorities and/or officials to suspend debit transactions on the Account, as well as acts of seizure of money held in the Account, and (or) electronic money held in electronic e-money wallets, except for the cases when there was no money in the Account for the period exceeding the period established by the Laws of the Republic of Kazakhstan.

398. Бір жылдан астам уақыт бойы шотта ақша болмаған жағдайда Банк осы мерзім өткеннен кейін Клиентке Банктегі мекенжай бойынша Қызмет көрсету шартын бұзу болжанған күннен 15 (он бес) күнтізбелік күн бұрын электронды нысанда немесе оны алғаны туралы хабарламамен пошта арқылы немесе аталған мерзімде www.bcc.kz электрондық мекенжайы

398. В случае отсутствия денег на Счете более одного года, Банк после истечения этого срока направляет Клиенту по адресу, имеющемуся у Банка, за 15 (пятнадцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора Услуг, уведомление об отказе от исполнения Договора Услуг в электронной форме либо по почте с уведомлением о его получении или путем

398. If there is no money in the Account for more than one year, then after expiry of this period of time the Bank shall send to the Customer at the address available to the Bank 15 (fifteen) calendar days prior to the expected Service Agreement termination date, a notice of withdrawal from the Service Agreement in electronic form or by mail with acknowledgement of receipt or by posting the relevant notice on the

бойынша Банктің веб-сайтына сәйкес хабарламаны орналастыру арқылы, сонымен қатар SMS-хабарлама, push-хабарлама жолдау арқылы, АТМ-ге, АТТ-ға, Банктің таңдауы бойынша өзге бұқаралық ақпарат құралдарында хабарламаны орналастыру арқылы Қызмет көрсету шартын орындаудан бас тарту туралы хабарлама жолдайды. Шотта ақша болмаған кезде және хабарламада көрсетілген мерзім аяқталғаннан кейін Банк Қызмет көрсету шартын бұзып, Шотты жабады. Осы хабарлама Клиентке хабарлау үшін жеткілікті және тиісті дәрежеде жасалған болып есептеледі, сонымен қатар Шарт жасау арқылы Клиент онымен келісетінін растайды.

размещения в указанные сроки соответствующего уведомления на веб-сайте Банка по электронному адресу: www.bcc.kz, а также путем направления SMS-уведомления, push-уведомления, путем размещения Банком на АТМ, ИПТ, в иных средствах массовой информации по выбору Банка. При отсутствии денег на Счете и при истечении срока, указанного в уведомлении, расторгает Договор Услуг и закрывает Счета. Данное уведомление является достаточным и надлежащим для оповещения Клиента и заключением Договора Клиент подтверждает свое согласие с ним.

Bank's website within the specified timeline at: www.bcc.kz, as well as by sending an SMS notification, push notification, by posting on ATMs, self-service terminals, in other media at the Bank's option. If there is no money in the Account and the term specified in the notice expires, the Bank shall terminate the Service Agreement and close the Accounts. This notice shall be sufficient and appropriate to notify the Customer, and by concluding the Agreement, the Customer confirms the Customer's consent thereto.

399. Жәрдемақы төлеуге арналған арнайы шотты қоспағанда, шотта ақша қозғалысы жүргізілмеген және Шотта ақша қалдығы болған кезде, егер осы Қосылу шартында өзгеше көзделмесе, Банк Шотты жабуға құқылы. Салымды/Шотты жабу тараптардың осы Қосылу шартын бұзуына әкеп соқпайды.

399. При отсутствии движения денег на Счете и наличии остатка денег на Счете, за исключением спецсчета для пособий, Банк так же вправе закрыть Счет, если иное не предусмотрено настоящим Договором присоединения. Закрытие Вклада/Счета не влечет за собой расторжения Сторонами настоящего Договора присоединения.

399. If there is no money movement on the Account and there is the remaining balance on the Account, except for the special account for allowances, the Bank shall also have the right to close the Account, unless otherwise provided by this Accession Agreement. Closing the Deposit/Account shall not entail termination of this Accession Agreement by the Parties.

400. Шотты жапқан кезде, Банк жеке сәйкестендіру кодын жояды.

400. При закрытии Счета Банк аннулирует индивидуальный идентификационный код.

400. When closing the Account, the Bank shall cancel the individual identification code.

401. Егер Қызмет көрсету шарты бойынша Клиент тарапынан екі не одан көп тұлға қатысатын болса, онда олардың барлығы Шартта өз атаулары болса да мәміленің бір тарабы болып есептеледі.

401. В случае, если по Договору Услуг выступают два и более лиц со стороны Клиента, то все они вместе взятые считаются одной стороной сделки, даже если имеют собственные наименования в Договоре.

401. In the event that two or more persons from the Customer's side act under the Service Agreement, all of them taken together shall be considered as one party to the transaction, even if they have their own names in the Agreement.

402. «Эскроу» режиміндегі Ағымдағы шоттың ерекше талаптары:

1) Клиент пен оның серіктесінің (бұдан кейін – **«Алушы»**) арасында жасалған сәйкес шарттың (бұдан кейін – **«Келісімшарт»**) талаптарын орындау үшін Қызмет көрсету шартының

402. Особые условия Текущего счета в режиме «Эскроу»:

1) На основании Договора Услуг и в рамках настоящих Стандартных условий, Банк открывает на имя Получателя (потенциального Клиента) специальный, временный, целевой,

402. Special Conditions of the Current Account in the Escrow mode:

1) On the basis of the Service Agreement and under these Standard Terms, the Bank shall open a special, temporary, special-purpose, blocked account in tenge (hereinafter **the Escrow Account)** in the name

негізінде және осы Стандарт талаптар аясында Банк Клиенттің атына арнайы, уақытша, мақсатты, бұғатталған теңгедегі шотты (жоғарыда және бұдан кейін – «**Эскроу-шот**») ашады. Келісімшарттың нотариат куәландырған көшірмесі немесе түпнұсқасы Банкте сақталады.

2) Алушы Келісімшарт бойынша міндеттемелерді орындаған жағдайда, Клиент кейін Қызмет көрсету шартында белгіленген мерзімде ақшаны Алушыға төлеу мақсатында Эскроу-шотқа ақша (бұдан кейін – «**Келісімшарт сомасы**») салады. Егер Қызмет көрсету шартында басқаша көзделмеген болса, онда Банк Эскроу-шотта Келісімшарт сомасын бұғаттайды және бұл сома қайтарымсыз және орналастырылмайтын болып табылады. Эскроу-шот бойынша шығыс операцияларын Клиент жүргізеді және/немесе Келісімшарт бойынша тек мақсатты бағыттағы төлемдерді жүзеге асыру үшін немесе Келісімшарт бойынша орындау мерзімі өткен кезде Банктің келісімімен ғана Клиенттің тапсырмасы бойынша жүргізіледі.

3) Банк Эскроу-шоттағы ақшаның сақталатынына, құпия болатынына, уақытылы және негізді түрде төленетініне кепілдік береді.

4) Алушының өкілі Банкке Келісімшарт Сомасын алу құқығын растайтын құжатты тапсырады.

5) соттың сәйкес шешімінің негізінде Эскроу-шоттағы ақшаны Тараптардың біреуінің пайдасына осы Шарт бойынша Тараптардың келісімінсіз төлеуге болады. Тараптар арасында Қызмет көрсету шартының талаптарын орындауға қатысты даулы мәселе туындаған жағдайда, Банк үшжақты келісімге келгенге немесе сәйкес сот шешімі шыққанға дейін

блокированный счет в тенге (выше и далее – «**Эскроу-счет**») во исполнение условий соответствующего договора (далее – «**Контракт**») между действующим Клиентом и Получателем. Нотариально заверенная копия либо оригинал Контракта хранится в Банке.

2) Клиент вносит на Эскроу-счет деньги (далее – «**Сумма Контракта**») с целью последующей их выплаты Получателю в срок, установленный Договором Услуг, при условии выполнения Получателем обязательств по Контракту. Если иное не установлено Договором Услуг, Сумма Контракта блокируется Банком на Эскроу-счете и является безотзывной и неперемещаемой. Расходные операции по Эскроу-счету производятся Клиентом и/или по поручению Клиента только с согласия Банка исключительно для осуществления платежей целевого назначения по Контракту или истечения срока исполнения по Контракту.

3) Банк гарантирует сохранность, тайну, своевременную и обоснованную выплату денег с Эскроу-счета.

4) Представитель Получателя предоставляет Банку документ, подтверждающий его право получить Сумму Контракта.

5) Деньги с Эскроу-счета могут быть выплачены без согласия Сторон Договора Услуг в пользу одной из Сторон на основании соответствующего решения суда. В случае возникновения спора между Сторонами по поводу исполнения обязательств Договору Услуг, Сумма Контракта (либо его оставшаяся часть) удерживаются Банком на Эскроу-счете до

of the Payee (potential Customer) in fulfillment of the terms of the relevant Contract (hereinafter referred to as the **Contract)** between the existing Customer and the Payee. A notarized copy or the original of the Contract shall be kept by the Bank.

2) The Customer shall deposit money to the Escrow Account (hereinafter referred to as **the Contract Amount)** for the purpose of its subsequent payout to the Payee within the period specified in the Service Agreement, provided that the Payee fulfills its obligations under the Contract. Unless otherwise provided for by the Service Agreement, the Contract Amount shall be blocked by the Bank in the Escrow Account and shall be irrevocable and non-transferable. Debit transactions on the Escrow Account shall be performed by the Customer and/or on behalf of the Customer only with the Bank's consent solely for the purpose of making target payments under the Contract or expiry of the Contract performance period.

3) The Bank shall guarantee the safety, secrecy, timely and reasonable disbursement of money from the Escrow account.

4) The Payee's representative shall submit to the Bank a document certifying the representative's authorization to receive the Contract Amount.

5) Money from the Escrow Account may be paid without the consent of the Parties to the Service Agreement in favor of one of the Parties on the basis of a relevant court decision. In the event of a dispute between the Parties regarding the performance of obligations under the Service Agreement, the Contract Amount (or the remainder thereof) shall be retained by the Bank in the Escrow Account until a

Келісімшарт Сомасын (немесе оның қалған бөлігін) Эскроу-шотта ұстайды.

6) егер Клиент немесе Алушы Эскроу-шоттағы ақшаны төлейтін шотты көрсетпесе (немесе Қызмет көрсету шартының қолданысы аяқталған кезде ақша талап етілмеген болса), Банк ақшаны Клиентке немесе Алушыға, сәйкесінше деректемелері қызмет көрсету шартында көрсетілген шотқа аударады.

7) Клиенттің міндеттері:

➢ Эскроу-шот ашу және ол бойынша операциялар жүргізу үшін қажетті ақпаратты және құжаттарды Банкке беріп отыру;

➢ Қызмет көрсету шартында белгіленген мөлшерде және мерзімдерде Эскроу-шотқа ақша аудару немесе қолма-қол ақша енгізу жолымен ақша салу;

➢ Эскроу-шотқа салынған ақшамен ешқандай операциялар жүргізбеу;

➢ Банкке:

- тұратын мекенжайы, байланыс телефондары өзгерген; жеке тұлғасын куәландыратын құжаттарды, осы Қызмет көрсету шартының өзіндегі данасының түпнұсқасын жоғалтып, ұрлатып алған;
- тегі (аты), жеке тұлғасын куәландыратын құжаттары өзгерген сәттен бастап 5 (бес) жұмыс күні ішінде болған барлық жағдайлар туралы жазбаша хабарлау және осындай өзгерістерді растайтын құжаттардың түпнұсқаларын беру;

достижения трехстороннего соглашения или вынесения соответствующего судебного решения.

6) В случае если Клиент или Получатель не указали счет, на который должны быть выплачены деньги с Эскроу-счета (либо деньги не были востребованы по истечении действия Договора Услуг, Банк перечисляет деньги Клиенту или Получателю соответственно, на счет, реквизиты которого указаны в Договоре Услуг.

7) Клиент обязуется:

➢ предоставить Банку информацию и документы, необходимые для открытия Эскроу-счета и проведения операций по нему;

➢ внести деньги в размере и в сроки, определенные Договором Услуг путем их перечисления или взноса наличными на Эскроу-счет;

➢ не совершать никаких операций с деньгами, внесенными на Эскроу-счет;

➢ уведомить Банк в письменном виде обо всех случаях в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента:

- изменения адреса проживания, контактного телефона; утери, хищений документов, удостоверяющих личность, оригинала собственного экземпляра Договора Услуг;

- изменения фамилии (имени), документов, удостоверяющих личность, с предоставлением подлинников документов, подтверждающих такие изменения;

tripartite agreement is reached or a relevant court decision is made.

6) If the Customer or the Payee fail to specify the account to which money from the Escrow Account is to be paid (or the money has not been claimed upon expiry of the Service Agreement), the Bank shall transfer money to the Customer or the Payee, respectively, to the account details indicated in the Service Agreement.

7) The Customer shall:

➢ furnish to the Bank any information and documents required for the Escrow Account opening and transactions thereunder;

➢ deposit money in the amount and within the timeframe determined by the Service Agreement by transfer or depositing cash into the Escrow Account;

➢ not make any transactions with money deposited in the Escrow Account;

➢ notify the Bank in writing of all the events within 5 (five) business days from the date of:

- change in the residence address, contact phone number; loss, theft of an ID document, the original copy of the Service Agreement;

- changes in the surname (name), identity documents, with submission of original documents confirming such changes;

➢ Банк көрсеткен қызметтер үшін Банктің уәкілетті органы қызмет көрсету күніне бекіткен Тарифтер бойынша төлем жасау;
➢ Банктің Тарифтерінің өзгеруі туралы оның құрылымдық бөлімшелерінен немесе Банктің анықтама қызметінің телефоны бойынша, сондай-ақ www.bcc.kz сайтынан өз бетінше білу.
8) Алушының міндеттері:
➢ осы Шарттың және Қызмет көрсету шартының талаптарын орындау және Қызмет көрсету шартында белгіленген нысанда және мерзімдерде оны растайтын құжаттарды тапсыру;
9) Банктің міндеттері:
Құжаттар тапсырылғаннан кейін Алушыға Эскроу-шоттан Келісімшарт Сомасын төлеу немесе оны қызмет көрсету шартында белгіленген мерзімдерде және талаптарда Клиентке қайтару.
10) Қолданыстағы заңнамада ақпаратты беру көзделген жағдайлардан басқа кезде, Тараптар осы Шарт және Қызмет көрсету шарты бойынша өздеріне белгілі болған барлық ақпараттың конфиденциалдылығын сақтауға міндетті.

11) Банк Клиенттің Банк тарифтерінің өзгергені туралы хабардар болмағаны үшін; Клиент Қосылу шартында/Қызмет көрсету шартында көрсетілген өз деректерінің өзгергені туралы Банкке жазбаша түрде уақытылы хабарламаған жағдайда; Қолданыстағы заңнамада белгіленген негіздемелер мен тәртіп бойынша Эскроу-шоттағы ақшаны пайдалануға тыйым салынған не басқа шектеулер қойылған, өндіріп алу қолданылған жағдайда; Қолданыстағы заңнамаға сәйкес Эскроу-шот бойынша операциялар

➢ оплачивать услуги Банка по Тарифам, утвержденным уполномоченным органом Банка, на дату оказания Услуги;
➢ самостоятельно узнавать об изменении Тарифов Банка в структурных подразделениях или по телефонам справочной службы Банка, а также на сайте www.bcc.kz.
8) Получатель обязуется:
➢ Исполнять условия настоящего Договора и Договора Услуг, в том числе с предоставлением подтверждающих документов в форме и в сроки, установленные Договором Услуг;

9) Банк обязуется:
выплатить Сумму Контракта с Эскроу-счета Получателю после предоставления документов, либо возвратить их Клиенту в сроки и на условиях, установленных Договором Услуг.

10) Стороны обязаны сохранять конфиденциальность всей информации, ставшей известной им по настоящему Договору и Договору Услуг, за исключением случаев, когда предоставление такой информации предписывается Законодательством РК.
11) Банк не несет ответственность: за неосведомленность Клиента об изменении тарифов Банка; в случае, если Клиент своевременно письменно не уведомил Банк об изменениях своих данных, указанных в Договоре присоединения/Услуг; в случае, если на деньги на Эскроу-счете наложен арест или иное ограничение в распоряжении, обращено взыскание по основаниям и в порядке, установленном Законодательством РК; в случае установления запретов и ограничений на

➢ pay for the Bank's services as per the Tariffs approved by the Bank's authorized body as of the Service date;
➢ find out on its own about changes in the Bank Tariffs from structural divisions or by calling the Bank's call center, and on the Bank's website at www.bcc.kz
8) The Payee shall:
➢ fulfill the terms of this Agreement and the Service Agreement, including the provision of supporting documents in the form and within the terms established by the Service Agreement;

9) The Bank shall:
pay the Contract Amount from the Escrow Account to the Payee after the documents are provided, or return them to the Customer within the terms and in accordance with the conditions established by the Service Agreement.
10) The Parties shall maintain confidentiality of all information that has become known to them under this Agreement and the Service Agreement, except for cases when the provision of such information is required by the Laws of the Republic of Kazakhstan.

11) The Bank shall not be liable for: the Customer's lack of awareness about changes in the Bank tariffs; if the Customer fails to notify the Bank in writing in a timely manner of changes in its details specified in the Accession/Service Agreement/; if money deposited on the Escrow account is seized or otherwise restricted in using, or foreclosed on the grounds and in the manner established by the Laws of the Republic of Kazakhstan; if there are banks and restrictions imposed on making the Escrow Account

жүргізуге тыйым салынған және шектеу белгіленген жағдайда, **жауапкершілік көтермейді**.

12) Банк Клиентпен және/немесе Алушымен және/немесе үшінші тұлғалармен жасалған міндеттемелер мен шарттар бойынша, сондай-ақ Клиенттің және/немесе Алушының және/немесе үшінші тұлғалардың әрекетінің (әрекетсіздігінің) салдарынан туындаған шығындар үшін Клиент алдында да, Алушы алдында да, үшінші тұлғалар алдында да **жауап бермейді**.

13) Банк Клиент және/немесе Алушы қол қойған және ұсынған сәйкес жазбаша құжаттың негізінде, ондағы мәліметтердің шынайылық дәрежесіне қарамай, жасаған кез келген әрекеттері үшін немесе әрекетсіздігі үшін **жауап бермейді**.

14) Банк Клиенттің немесе Алушының пайдасына ақша төлеудің кешіккеніне тек өзі кінәлы болғаны үшін ғана **жауап береді**. Мұндай кешіктіру болған жағдайда, Банк Клиентке немесе Алушыға мерзімінен кешіктірілген әрбір күн үшін мерзімінен кешіктірілген соманың 0,01% (жүзден бір пайызы) мөлшерінде өсімпұл төлейді.

15) Қызмет көрсету шартының қолданысы оған Тараптар қол қойған сәттен бастап басталады және Эскроу-шоттан Алушының немесе Клиенттің пайдасына барлық ақша төленгеннен кейін тоқтайды.

проведение операций по Эскроу-счету в соответствии с Законодательством РК.

12) Банк не несет ответственности ни перед Клиентом, ни перед Получателем, ни перед иными лицами по обязательствам и договорам, заключенным между Клиентом и/или Получателем и/или иными лицами, а также за ущерб, причиненный действиями (бездействием) Клиента и/или Получателя и/или иных лиц.

13) Банк не несет ответственности за любые действия или бездействия, совершенные им на основании соответствующего письменного документа, подписанного и предоставленного Клиентом и/или Получателем, независимо от достоверности содержащейся в нем информации.

14) Банк несет ответственность только за задержку по его вине выплаты денег в пользу Получателя или Клиента. При наличии такой задержки Банк выплачивает Клиенту или Получателю пеню в размере 0,01 % (одной сотой процента) от просроченной суммы за каждый день просрочки.

15) Действие Договора Услуг начинается с момента его подписания Сторонами и прекращается после выплаты всех денег с Эскроу-счета в пользу Получателя или Клиента.

transactions in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan.

12) The Bank shall not be liable to the Customer, to the Payee, or to other persons for obligations and agreements concluded between the Customer and/or the Payee and/or other persons, and for damage caused by the actions (inaction) of the Customer and/or the Payee and/or other persons.

13) The Bank shall not be liable for any acts or omissions committed by the Bank on the basis of the respective written document signed and submitted by the Customer and/or the Payee, regardless of the accuracy of the information contained therein.

14) The Bank shall be liable only for the delayed payment of money to the Payee or the Customer due to its fault. In case of such delay, the Bank shall pay to the Customer or the Payee a penalty at the rate of 0.01% (one hundredth of a percent) of the overdue amount for each day of delay.

15) The Service Agreement shall commence upon its signing by the Parties and shall terminate upon payment of all funds from the Escrow Account to the Payee or the Customer.

4-1-ТАРАУ. АЛЛОКИРЛЕНБЕГЕН МЕТАЛЛ ШОТТАРДЫ АШУ ЖӘНЕ ЖҮРГІЗУ

402–1. Осы тарауда АМШ бойынша төмендегідей операцияларды жүзеге асырудың тәртібі мен талаптары белгіленеді:

- Клиентке АМШ ашу, жүргізу және жабу бойынша;
- Клиент Банктен сатып алған ТБМ-ны Клиенттің АМШ аударуға қатысты операцияларды жүргізу бойынша;
- Клиент Банкке сатқан ТБМ-ны Клиенттің АМШ есептен шығару операцияларын жүргізу бойынша;
- Шартқа және оған жасалған Өтінішке сәйкес өзге операциялар бойынша.

402–2. Қолма-қол емес (заттай емес) нысандағы ТБМ-ны қабылдау және орналастыру жөніндегі операциялар осы Шарттың және сәйкес Қосылу туралы өтініш пен Тарифтердің негізінде жүзеге асырылады. Аталған құжаттарда АМШ бойынша жүргізілетін операциялар ТБМ-ны аудару және қайтару талаптары, сонымен қатар АМШ жүргізуге байланысты сыйақылардың (мүдделердің) мөлшері мен оларды төлеу талаптары белгіленеді.

402–3. Аллокирленбеген металл шотқа есептелетін пайыздар, аллокирленбеген металл шотты жүргізуге байланыстыкомиссиялық алымдар мен өзге сыйақылар (мүдделер) Банктің Тарифтеріне сәйкес төленеді.

ГЛАВА 4–1. ОТКРЫТИЕ И ВЕДЕНИЕ НЕАЛЛОКИРОВАННЫХ МЕТАЛЛИЧЕСКИХ СЧЕТОВ

402–1. Настоящей Главой определяется порядок и условия осуществления операций по НМС:

- по открытию, ведению и закрытию НМС Клиенту;
- по проведению операций по зачислению купленного Клиентом у Банка АДМ на НМС Клиента;
- по проведению операций по списанию проданного Клиентом Банку АДМ с НМС Клиента;
- по иным операциям в соответствии с Договором и Заявлением к нему.

402-2. Операции по принятию и размещению АДМ в обезличенной (нефизической) форме осуществляются на основании настоящего Договора и соответствующего Заявления о присоединении и Тарифами, в которых определяются операции, проводимые по НМС, условия зачисления и возврат АДМ, а также размер и порядок выплаты вознаграждений (интереса), связанных с ведением НМС.

402–3. Проценты, начисляемые на неаллокированный металлический счет, комиссионные сборы и прочие вознаграждения (интерес), связанные с ведением неаллокированного металлического счета, выплачиваются в соответствии с Тарифами Банка.

CHAPTER 4-1. UNALLOCATED METAL ACCOUNT (UMA) OPENING AND MAINTENANCE

402-1. This Chapter defines the procedure and conditions for performing the Unallocated Metal Account operations:

- UMA opening, maintenance and closing to the Customer;
- transactions on crediting the RPM purchased by the Customer from the Bank to the Customer's UMA;
- transactions on debiting the RPM sold by the Customer to the Bank from the Customer's UMA;
- other transactions in accordance with the Agreement and the Application thereto.

402-2. Transactions to accept and deposit the RPM in impersonal (non-physical) form shall be carried out on the basis of this Agreement and the respective Statement of Accession and the Tariffs, which define transactions to be conducted under the UMA, the RPM credit and return conditions, and the amount and procedure for paying the UMA maintenance fees (interest).

402-3. Interest accrued on an unallocated metal account, commissions and other fees (interest) related to the unallocated metal account maintenance shall be paid in accordance with the Bank Tariffs.

402–4. Егер Шартта және оған жасалған Өтініште басқаша белгіленбеген болса, онда аллокирленбеген металл шотты жабу Клиенттің өтініші бойынша кез келген уақытта жүргізіледі.

402–5. Клиенттің белгіленген нысандағы Сауалнама-келісімге және Қосылу туралы өтінішке қол қоюы, Клиенттің Қолданыстағы заңнамада және Банктің ІНҚ көзделген құжаттар жиынтығын тапсыруы жолымен Банк пен Клиент арасында Қосылу шартын жасаған кезде, Банк аллокирленбеген металл шот ашады.

402–6. Аллокирленбеген металл шот ашудың және жүргізудің негізгі талаптары:

1) Ашылған кезде ТБМ-ны Аллокирленбеген металл шотқа аудару ТБМ-ны АМШ-ға аудару туралы тапсырманың (бұдан кейін – «тапсырма»/«аудару туралы тапсырма») негізінде жүзеге асырылады. Аудару туралы тапсырмада шот ашылып жатқан бағалы металдың түрі, бағалы металдың салмағы және Банктің металды сату бағасы белгіленеді.

2) Аллокирленбеген металл шот бойынша барлық операциялар сәйкес тапсырма, сонымен қатар қажетті құжаттар тапсырылғаннан кейін тапсырма күнінен бастап 3 (үш) жұмыс күнінен кешіктірмей немесе аудару туралы тапсырмада көрсетілген басқа мерзімдерде жүзеге асырылады.

3) Банк АМШ-де есепке алынатын АБМ есебін унциямен жүргізеді. АМШ бойынша операцияларды көрсету кезінде, сондай-ақ үзінді көшірмелерді, есептілікті және Клиентке арналған ақпаратты қалыптастыру барысында, егер Қазақстан Республикасының заңнамасында

402–4. Закрытие НМС производится в любое время по заявлению Клиента, если иное не установлено Договором и Заявлением к нему.

402–5. Открытие Банком НМС осуществляется при заключении между Банком и Клиентом Договора присоединения путем подписания Клиентом Анкеты-Соглашения и Заявления о присоединении установленной формы, предъявлении Клиентом пакета документов, предусмотренных Законодательством РК и ВНД Банка.

402–6. Основными условиями открытия и ведения НМС являются:

1) Зачисление АДМ при открытии на НМС производится на основании поручения на зачисление АДМ на НМС (далее – «поручение»/«поручение на зачисление»). В поручении на зачисление определяется вид драгоценного металла, в котором открывается счет, масса драгоценного металла и цена продажи металла Банком.

2) Все операции по НМС осуществляются в срок не позднее 3 (трех) рабочих дней с даты поручения или в другие сроки, указанные в поручении на зачисление, после предоставления соответствующего поручения, а также необходимых документов.

3) Банк осуществляет учет АДМ, учитываемых на НМС, в Унциях. При отражении операций по НМС, а также при формировании выписок, отчетности и информации для Клиента количество АДМ указывается в граммах, если

402-4. The UMA shall be closed at any time upon the Customer's applications, unless otherwise stipulated by the Agreement and the Application thereto.

402-5. The Bank shall open the UMA upon conclusion of the Accession Agreement between the Bank and the Customer by the Customer's signing of the Application Form-Agreement and the Statement of Accession in the established form, upon the Customer's submission of a package of documents provided for by the Laws of the Republic of Kazakhstan and the Bank's internal regulatory documents.

402-6. The main conditions for the UMA opening and maintenance shall be as follows:

1) when the UMA is opened, the RPM shall be credited on the basis of the order for the RPM crediting to the UMA (hereinafter referred to as the "order"/ "order for crediting"). The crediting order shall indicate the type of precious metal in which the account is opened, the precious metal weight and the Bank's metal selling price.

2) All the UMA transactions shall be carried out within 3 (three) business days from the date of the order or within other timeline specified in the order for crediting, after submission of the relevant order and the required documents.

3) The Bank records Refined Precious Metals held in the Unallocated Metal Account (UMA) in ounces. When recording transactions on the UMA, as well as when preparing statements, reports and information for the Client, the quantity of Refined Precious

өзгеше көзделмесе, аффинирленген бағалы металдардың мөлшері граммен көрсетіледі.
4) АМШ алтынмен және күміспен ашылады.
5) Бағалы металдың қалдығына пайыз есептелмейді.
6) Шотта бағалы металдың ең аз мөлшерінің болуы қарастырылмаған.
7) Бағалы металды бір уақытта немесе жекелеген салымдармен кез келген мерзімділікте салуға болады. Бағалы металды сатып алудың ең аз мөлшердегі салмағы – 1 грамм. АМШ ашқан кезде, Клиенттің АМШ-ны ең аз мөлшердегі міндетті толықтырылуы – 1 грамм АБМ.

8) Бағалы металды Аллокирленбеген металл шотқа аудару және одан алу Клиент Банкке тапсырған Тапсырманың негізінде жүргізіледі. Металды аудару/алу туралы Тапсырмадағы металдың саны дөңгелектеу ережесін қолдана отырып троя унциясының 1/1000 үлесіне дейінгі дәлдәкпен белгіленеді.
9) Банк бұдан кейін қажетті баламада тазартылған алтынның өлшем құймаларын сатып ала отырып, АДМ-ны тазартылған алтынның өлшем құймаларына айырбастауды жүзеге асырады, бұл кезде Клиент сату және сатып алу бағасы арасындағы айырманы (спредті), сондай-ақ Банк белгілеген және Банктің www.bcc.kz сайтында орналастырылған мөлшердегі алтын құймалармен алтынды жекешелендірілмеген (физикалық емес) нысанда қолма-қол ақшаға айналдыру жөніндегі қызмет үшін комиссияны төлейді.

402–7. Клиенттің құқықтары:

иное не предусмотрено законодательством Республики Казахстан.
4) НМС открывается в золоте и серебре.
5) Проценты на остаток драгоценного металла не начисляются.
6) Минимальный остаток драгоценного металла на счете не предусмотрен.
7) Драгоценный металл может быть внесен единовременно или отдельными взносами с любой периодичностью. Минимальный вес покупки драгоценного металла 1 грамм. При открытии НМС устанавливается обязательное минимальное пополнение Клиентом НМС – 1 грамм АДМ.
8) Зачисление и снятие драгоценного металла с НМС производится на основании предоставленного Клиентом в Банк Поручения. Количество Металла в Поручении на зачисление /списание Металла определяется с точностью до 1/1000 доли тройской унции с применением правил округления.
9) Банк осуществляет конвертацию АДМ в мерные слитки аффинированного золота, путем продажи АДМ с дальнейшей покупкой мерных слитков аффинированного золота в необходимом эквиваленте, при этом Клиентом оплачивается разница между ценой продажи и покупки (спред), а также комиссия за услугу по обналичиванию золота в обезличенной (нефизической) форме в золотые слитки в размере установленной Банком и размещенной на сайте Банка www.bcc.kz.

402–7. Клиент вправе:

Metals is stated in grams, unless otherwise provided for by the legislation of the Republic of Kazakhstan.
4) The UMA shall be opened in gold and silver.
5) No interest shall be accrued on the precious metal balance.
6) The minimum precious metal balance in the account shall not be applicable.
7) The precious metal may be deposited in a lump sum or in separate installments at any frequency. The minimum precious metal purchase weight shall be 1 gram. When opening the UMA, the Customer's mandatory minimum UMA replenishment shall be 1 gram of RPM.

8) Precious metal shall be credited to and withdrawn from the UMA on the basis of the Order submitted by the Customer to the Bank. The Metal quantity in the Metal Crediting/Debiting Order shall be determined with accuracy up to the nearest 1/1000 of a troy ounce using the rounding rules.

9) The Bank shall convert RPM into refined gold bars by selling RPM and subsequently purchasing refined gold bars in the required equivalent. The Customer shall pay the difference between the sale and purchase prices (spread), and a fee for converting gold from an unallocated (non-physical) form into gold bars in the amount as established by the Bank and posted on its website at www.bcc.kz.

402-7. The Customer may:

1) Шартқа сәйкес АМШ-ға қызмет көрсету бойынша толық қызметтер кешенін пайдалану;

2) Банкке АМШ бойынша операциялар жүргізу туралы тапсырмалар беру;
3) Банкке осы Шартта белгіленген байланыс арналары бойынша сәйкес хабарлама жіберу жолымен тапсырмаларды Банк орындаған сәтке дейін тапсырмаларды кері қайтарып алу;
4) Банктен қағаз тасымалдағыштағы үзінді көшірме түріндегі Металл шоттың жай-күйі туралы мәліметтерді құрайтын ақпаратты алып отыру;
5) Банктің тарифтерімен танысу;
6) Клиенттің бағалы металын есепке алу/есептен шығару тапсырмасын Банкке Клиент немесе нотариалды куәландырылған сенімхат негізінде әрекет ететін Сенім білдірілген тұлға ұсынуы мүмкін. Банк санкцияланбаған операциялардан қорғау әрекеттері ретінде Сенім білдірілген тұлға ұсынған құжаттарға сараптама жүргізуге құқылы. Ұсынылған құжаттардың сараптамасы 3 (үш) банктік күн ішінде жүзеге асырылады.

402–8. Клиенттің міндеттері:
1) Аллокирленбеген металл шот ашу, сонымен қатар Аллокирленбеген металл шот бойынша операциялар жүргізу үшін Банкке ол сұраған құжаттарды беріп отыру;
2) Банкке:

➢ өзгерістерді растайтын түпнұсқа құжаттарды Банкке тапсыру жолымен жеке тұлғасын куәландыратын құжат бойынша деректерінің өзгергені туралы;

1) Получать полный комплекс услуг по обслуживанию НМС в соответствии с Договором;
2) Давать поручения Банку на совершение операций по НМС;
3) Отзывать поручения до момента их исполнения Банком путем предоставления Банку соответствующего уведомления по каналам связи, установленным настоящим Договором;
4) Получать от Банка информацию, содержащую сведения о состоянии Металлического счета, в виде выписки на бумажном носителе;

5) Знакомиться с тарифами Банка;
6) Поручение на зачисление/списание драгоценного металла Клиента может быть предъявлено в Банк Клиентом либо Поверенным, действующим на основании нотариально удостоверенной доверенности. В качестве защитных действий от несанкционированных операций Банк оставляет за собой право на проведение экспертизы предоставленных Поверенным - документов. Экспертиза предоставленных документов осуществляется в течение 3 (трех) банковских дней.

402–8. Клиент обязуется:
1) Для открытия НМС, а также для проведения операций по НМС представлять Банку требуемые им документы;

2) Уведомлять Банк в течение 5 (пять) рабочих дней:
➢ об изменении реквизитов документа, удостоверяющего личность, путем представления в Банк оригинальных документов, подтверждающих такие изменения;

1) Receive a full range of the UMA maintenance services in accordance with the Agreement;

2) Give orders to the Bank to perform the UMA transactions;
3) Revoke orders before their execution by the Bank, by submitting to the Bank an appropriate notice via communication channels established herein;

4) Receive from the Bank information on the Metal Account status in the form of a hard copy statement;

5) Get acquainted with the Bank tariffs;
6) The Customer’s order for precious metal crediting/debiting may be submitted to the Bank by the Customer or by the Attorney acting on the basis of a notarized power of attorney. As protection against unauthorized transactions, the Bank shall reserve the right to conduct expert examination of documents provided by the Attorney. The expert examination of submitted documents shall be carried out within 3 (three) banking days.

402-8. The Customer shall:
1) submit to the Bank documents it requires for opening an unallocated metal account and carrying out the UMA transactions;

2) notify the Bank within five (5) business days:

➢ of any changes in details of the identity document by submitting the original documents certifying such changes to the Bank;

➢ тұрғылықты мекенжайының, Абоненттік нөмірінің, факс нөмірлерінің өзгергені туралы, сонымен қатар Шарттың талаптарын орындау үшін маңызы бар басқа да өзгерістер туралы, АМШ болуына байланысты Банк үшін маңызы бар өзгерістер туралы Банкке келу жолымен 5 (бес) жұмыс күні ішінде хабар беру;

3) Банктің талабы бойынша Аллокирленбеген металл шот бойынша жүргізілетін операцияларға қатысты қажетті ақпарат пен құжаттарды беріп отыру;

4) Бағалы металл Аллокирленбеген металл шотқа қате аударылған жағдайда, бұл жөнінде Банкке тез арада хабарлау;

5) Банкке Клиенттің тапсырмаларын Банктің қате орындағаны туралы осындай орындау жүзеге асырылған сәттен бастап 1 (бір) жұмыс күні ішінде хабар беру;

6) Алынып тасталды;

7) Үшінші тұлғалардың тарапынан Аллокирленбеген металл шотқа байланысты қандай да бір құқықтар мен талаптарды анықтаған жағдайда, сонымен қатар олар бойынша даулы мәселелер мен қақтығыстар туындаған жағдайда, осы даулы мәселелерден туындаған барлық шығындарды көтере отырып, оларды өз күшімен және өз қаражатының есебінен тез арада реттеу;

8) Банкқа комиссиялық сыйақы сомасын уақытылы және толық көлемде төлеу, Банктің шеккен шығындарын өтеу, сондай-ақ Клиент Банктің адал түрде өз міндеттемелерін орындауы жағдайында Банк жасасқан Мәмілені жүзеге асырудан бас тартқан кезде тұрақсыздық айыбының сомаларын және Банктің шеккен шығындарын өтеу;

➢ об изменении адреса места жительства, Абонентского номера, факсов, а также других изменениях, имеющих значение для выполнения условий Договора, имеющих или могущих иметь значение для Банка в связи с наличием НМС путем обращения в Банк;

3) Предоставить по требованию Банка необходимую информацию и документы, касающиеся проводимой операции по НМС;

4) В случае ошибочного зачисления драгоценного металла на НМС, незамедлительно известить об этом Банк;

5) Извещать Банк об ошибочном исполнении Банком поручений Клиента в течение 1 (одного) рабочего дня с момента такого исполнения;

6) Исключен;

7) В случае обнаружения каких-либо прав и притязаний третьих лиц на НМС, а также возникновения по ним споров и конфликтов незамедлительно урегулировать их своими силами и средствами, неся все необходимые издержки, вызванные этими спорами;

8) своевременно и в полном объеме оплатить Банку сумму комиссионного вознаграждения, возместить понесенные Банком расходы, суммы неустоек и понесенные расходы Банка в случае отказа Клиента от совершения Сделки, заключенной Банком, и при добросовестном исполнении Банком своих обязательств;

➢ of changes in the residence address, Subscriber and fax numbers, as well as of other changes relevant for fulfillment of the terms and conditions of the Agreement, that are or may be of importance for the Bank due to the existence of the UMA by contacting the Bank;

3) furnish, at the Bank’s request, the necessary information and documents relating to the UMA transaction conducted;

4) in case of erroneous precious metal crediting to the UMA, immediately notify the Bank thereof;

5) notify the Bank of the Bank’s erroneous execution of the Customer’s orders within 1 (one) business day from the date of such execution;

6) Deleted;

7) If any third party rights and claims to the UMA are found out, and if any disputes and conflicts arise therefrom, promptly settle them by their own efforts and means, bearing all necessary costs caused by such disputes.

8) pay the Bank, in a timely manner and in full, the amount of a commission fee, reimburse the Bank for expenses incurred, as well as any penalties and expenses incurred by the Bank in the event of the Customer’s refusal to complete a Transaction concluded by the Bank, provided that the Bank has properly performed its obligations;

9) көрсетілген шығындар Банктің кінәсінен туындаған жағдайларды қоспағанда, Банкқа комиссиялық сыйақыны уақытылы және толық көлемде төлеу, сондай-ақ Банктің электрондық қызметтер көрсетуі нәтижесінде шеккен шығындарын өтеу;
10) Клиенттің берешегі болған жағдайда, Банктің бірінші талабы бойынша Клиент тұрақсыздық айыбын, өсімпұлды, айыппұл санкцияларын және Банктің іс жүзінде шеккен шығындарын қоса алғанда, дебиторлық берешекті толық көлемде өтеу;
11) қаржылық құралдармен Банкті шығынға ұшырату және/немесе нарықты манипуляция жасау мақсатында, сондай-ақ БМ-дарды сатып алу/сату бағамы олардың нарықтық құнына сәйкес келмеген жағдайда Мәмілелер жасамау;
12) Заңнамада, Шартта және Шартқа қосылу туралы өтініште қарастырылған өзге де міндеттерді орындау;

13) Клиент Шартты жасасу және орындау үшін, сондай-ақ Шартты орындау мақсатында жасалған Мәмілелер бойынша барлық қажетті келісімдердің, оның ішінде жұбайының келісімінің (қолданылатын болса) бар екендігіне кепілдік береді. Осы кепілдіктерден туындайтын мүліктік дауларды реттеу бойынша жауапкершілікті Клиент өзіне алады. Көрсетілген кепілдіктердің бұзылуы салдарынан Банктің мүліктік мүдделеріне немесе іскерлік беделіне залал келтірілген жағдайда, Клиент Банктің бірінші талабы бойынша Банкке келтірілген барлық залалды толық көлемде өтеуге міндеттенеді. Бұл ретте залал деп Банктің өз құқықтары мен мүдделерін қалпына келтіру

9) своевременно и в полном объеме оплачивать Банку комиссионное вознаграждение, а также возмещать расходы, понесенные Банком в результате оказания электронных услуг, за исключением случаев, когда указанные расходы возникли по вине Банка;
10) В случае наличия у Клиента задолженности по первому требованию Банка Клиент обязан в полном объеме погасить дебиторскую задолженность включая неустойку, пени, штрафные санкции, фактически понесенные Банком расходы;
11) не совершать/заключать Сделки с финансовыми инструментами в целях манипулирования и/или причинения Банку убытков, а также в случае несоответствия курса покупки/продажи ДМ их рыночной стоимости;
12) исполнять иные обязанности, предусмотренные Законодательством, Договором и Заявлением о присоединении к Договору;
13) Клиент гарантирует, что для заключения и исполнения им Договора, а также Сделок, заключенных во исполнение Договора, имеет все необходимые согласия супруга(-и (если применимо), ответственность за урегулирование имущественных споров, возникающих из данных гарантий Клиент принимает на себя, в случае нарушения указанных гарантий, повлекшего причинение ущерба имущественным интересам или деловой репутации Банка, Клиент обязуется по первому требованию Банка в полном объеме возместить причиненные Банку убытки, под которыми понимаются расходы Банка, произведенные для восстановления своих прав и интересов (реальный ущерб), а также

9) pay the Bank, in a timely manner and in full, a commission fee, and reimburse the Bank for expenses incurred in connection with the provision of electronic services, except where such expenses have arisen due to the Bank’s fault;

10) If the Customer has any outstanding indebtedness, upon the Bank’s first demand, fully repay such debt, including any penalties, late payment charges, fines, and expenses actually incurred by the Bank;

11) not execute/ conclude Transactions in financial instruments for the purpose of manipulation and/or causing losses to the Bank, and in cases where the precious metals purchase/sale price does not correspond to their market value;
12) perform other duties as provided for by Law, the Agreement, and the Statement of Accession to the Agreement;

13) The Customer represents and warrants that, for the purpose of entering into and performing this Agreement, and any Transactions executed pursuant thereto, the Customer has obtained all necessary consents from a spouse (if applicable). The Customer shall assume full responsibility for the resolution of any property disputes arising from such representations and warranties. In the event of a breach of the above representations and warranties resulting in damage to the property interests or business reputation of the Bank, the Client shall, upon the Bank’s first demand, fully compensate the Bank for all losses incurred. Such losses shall include expenses incurred by the Bank in restoring its rights and interests (actual damages), as well as

үшін жұмсаған шығындары (нақты залал), сондай-ақ егер оның құқықтары мен мүдделері бұзылмаған жағдайда қалыпты іскерлік айналым жағдайында Банк алуы мүмкін болған, бірақ алынбаған табыстары (жоғалған пайда) түсініледі.

14) Клиент Брокер көрсететін электрондық қызметтер үшін комиссиялық сыйақы сомаларын сөзсіз және қайтарымсыз төлеуге кепілдік береді. Аталған сыйақыға операцияларды жүргізуге және сүйемелдеуге қатысатын үшінші ұйымдардың (үшінші тұлғалардың) қызметтері үшін тарифтер, сондай-ақ Шарт аясында электрондық қызметтер көрсетуге байланысты Банктің өзге де шығыстары кіреді. Төленуге тиіс сома Банктің www.bcc.kz ресми сайтында орналастырылған Тарифтеріне сәйкес есептеледі.

402–9. Банктің құқықтары:

1) АМШ ашқан және жүргізген кезде құжаттарды талап ету;

2) Келесі жағдайларда Клиенттің тапсырмаларын орындаудан бас тарту:

- Тапсырмалар Қолданыстағы заңнамаға қайшы келген жағдайларда;
- Клиент Қолданыстағы заңнамада белгіленген төлем құжаттарын толтыру ережесі мен тапсыру мерзімдерін бұзған жағдайда;
- Клиент Аллокирленбеген металл шот бойынша операцияларды жүзеге асыру және бағалы металдармен операциялар жүргізгені үшін Банкке тиесілі комиссиялық сыйақыны төлеу үшін ағымдағы шотта жеткілікті сомада ақшаның болуын қамтамасыз етпеген жағдайда;

неполученные доходы, которые Банк получил бы при обычных условиях делового оборота, если бы его права и интересы не были нарушены (упущенная выгода);

14) Клиент безусловно и безотзывно гарантирует оплату сумм комиссионного вознаграждения за оказываемые Брокером электронные услуги, которые включают тарифы за услуги сторонних организаций (третьих лиц), участвующих в проведении и сопровождении операций, а также иные расходы Банка, связанные с оказанием электронных услуг по Договору в размере, рассчитанном в соответствии с Тарифами Банка, размещенных на официальном сайте www.bcc.kz.

402–9. Банк вправе:

1) Истребовать документы при открытии и ведении НМС;

2) Отказать в исполнении поручений Клиента:

- в случае противоречия их Действующему Законодательству;
- при нарушении Клиентом правил заполнения и сроков представления платежных документов, установленных Законодательством РК;
- при необеспечении Клиентом достаточности сумм денег на текущем счете для осуществления операций по НМС и оплаты комиссионного вознаграждения, причитающегося Банку за осуществление операций с драгоценными металлами;

lost profit that the Bank would have received under normal business conditions had its rights and interests not been violated (lost profit);

14) The Customer shall unconditionally and irrevocably guarantee payment of the commission fee for electronic services provided by the Broker, which include tariffs for services of third-party organizations (third parties) involved in the execution and support of transactions, as well as other expenses of the Bank related to the provision of electronic services under the Agreement, in the amount calculated in accordance with the Bank's Tariffs posted on its official website at www.bcc.kz.

402-9. The Bank shall be entitled to:

1) request documents when opening and maintaining the UMA;

2) refuse to execute the Customer's orders:

- if they contradict the Applicable Law;
- if the Customer is in breach of the filling out rules and deadlines for submission of payment documents as established by the Laws of the Republic of Kazakhstan;
- if the Customer fails to ensure that there is a sufficient amount of money in the current account to carry out the UMA transactions and to pay fees due and payable to the Bank for precious metal transactions;

➢ Қолданыстағы заңнамада көзделген өзге жағдайларда;

3) Банктің ІНҚ және/немесе Қолданыстағы заңнама өзгерген жағдайда, комиссиялардың (тарифтердің) мөлшерін біржақты тәртіппен өзгерту;

4) Шарт қолданыста болатын мерзім бойы Банктің Шарт бойынша көрсеткен қызметі үшін акцептісіз тікелей дебеттеу жолымен Клиенттің Ағымдағы шотынан Банктің комиссиялық сыйақысын алып отыру;

5) Клиенттің Ағымдағы шотында ақша болмаған немесе жеткілікті болмаған жағдайда, Банк Клиенттің Банкте ашылған басқа банктік шоттарынан тікелей дебеттеу жолымен берешекті алып алуға құқылы. Клиент осы арқылы Банк көрсеткен қызмет үшін Банктің комиссиялық сыйақысын, сонымен қатар Клиенттің Шарт бойынша Банк алдындағы берешегінің барлық сомасын Клиенттің Банкте ашылған ағымдағы шотынан/банктік шоттарынан тікелей дебеттеу жолымен алып алуына сөзсіз келісімін береді.

6) Бағалы металды Клиенттің Аллокирленбеген металл шотына қате аудару фактісі анықталған жағдайда, бағалы металды Клиенттің Аллокирленбеген металл шотынан акцептісіз тәртіппен есептен шығару;

7) 3 (үш) ай ішінде Аллокирленбеген металл шотта нөлдік қалдық болған жағдайда, Аллокирленбеген металл шотты Клиенттің алдын ала келісімінсіз жабу және мұнымен Клиент сөзсіз келіседі. Шарт бұзылған/АМШ жабылған жағдайда, Банкке тиесілі барлық комиссия төленгеннен кейін Банк Клиентке ТБМ құнын Шарт бұзылған/АМШ жабылған күнгі

➢ в иных случаях, предусмотренных Законодательством РК;

3) В одностороннем порядке изменять размеры комиссий (тарифы) в случае изменения ВНД Банка и/или Действующего Законодательства;

4) В течение срока действия Договора изымать комиссионное вознаграждение Банка за оказанные им услуги по Договору, с Текущего счета Клиента путем его безакцептного прямого дебетования;

5) В случае отсутствия или недостаточности денег на Текущем счете Клиента Банк вправе изымать задолженность с иных банковских счетов Клиента, открытых в Банке, путем их прямого дебетования. Клиент настоящим предоставляет Банку свое безусловное согласие изымать комиссионное вознаграждение Банка за оказанные им услуги, а также все суммы задолженностей Клиента перед Банком по Договору с текущего счета/банковских счетов Клиента, открытых в Банке, путем их прямого дебетования.

6) В случае установления факта ошибочного зачисления ДМ на НМС Клиента, производить списание ДМ с НМС Клиента в безакцептном порядке;

7) Закрыть НМС в случае нулевого остатка на НМС в течение 3 (трех) месяцев без предварительного согласия Клиента, с чем Клиент безусловно согласен. В случае расторжения Договора/закрытия НМС Банк возвращает Клиенту, после уплаты всех причитающихся Банку комиссий, стоимость АДМ в денежном эквиваленте (в тенге) по курсу

➢ in other cases stipulated by the Laws of the Republic of Kazakhstan;

3) unilaterally change the amount of fees (tariffs) in case of changes in the Bank's internal regulatory documents and/or the Applicable Law;

4) during the term of the Agreement, debit the Bank's fee charged for services rendered by the Bank under the Agreement from the Customer's current account by direct debiting;

5) If there is no money or if money is insufficient in the Customer's Current Account, the Bank shall have the right to debit debts from the Customer's other bank accounts opened with the Bank by direct debiting thereof. The Customer hereby gives the Bank its unconditional consent to debiting the Bank's fee charged for services rendered by the Bank, and all amounts of the Customer's outstanding debts owed to the Bank under the Agreement from the Customer's current account/bank accounts opened with the Bank by direct debiting thereof.

6) In case of establishing the fact of erroneous Precious Metal crediting to the Customer's UMA, debit the PM from the Customer's UMA on non-acceptance basis;

7) if the UMA has had a zero balance for 3 (three) months, close the UMA without the Customer's prior consent, to which the Customer unconditionally agrees. In case of termination of the Agreement/closing of the UMA, the Bank shall return to the Customer, after payment of all fees due and payable to the Bank, the RPM value in cash

Банктің сатып алу бағамы бойынша ақшалай эквивалентте (теңгемен) қайтарады;

8) Клиенттен осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін тиісінше орындауды талап ету;
9) БМ-дарды сатып алу/сату бағамы олардың нарықтық құнына сәйкес келмеген жағдайда, сондай-ақ Клиент осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін, оның ішінде Банктің комиссиялық сыйақысын төлеу және/немесе электрондық қызметтер көрсету нәтижесінде Банктің шеккен шығындарын өтеу жөніндегі міндеттемелерін орындамаған жағдайда, Клиенттің тапсырысын/өкімін орындауға қабылдамау немесе оны орындауды тоқтата тұру.

402–10. Банктің міндеттері:

1) Тараптар Шартқа қол қойған сәттен бастап келесі жұмыс күнінен кешіктірмей Клиентке АМШ ашу;
2) Шартқа сәйкес АМШ-ға қызмет көрсету бойынша толық қызметтер кешенін көрсету;

3) Қолданыстағы заңнамада және Банктің ІНҚ белгіленген тәртіппен және мерзімдерде Операциялық күннің шегінде Клиенттің АМШ бойынша операцияларды жүзеге асыру;

4) Қолданыстағы заңнамада белгіленген жағдайларды қоспағанда, Клиенттің АМШ бойынша мәліметтерді жария етпеу;
5) Талап етуіне қарай Клиентке АМШ жай-күйі туралы ақпаратты беріп отыру;
6) Банкке тиесілі барлық комиссия төленгеннен кейін операция жасалған (БМ алу) күнгі Банктің сатып алу бағамы бойынша қазақстандық теңгедегі ақшалай эквивалентпен Клиентке

покупки Банка на дату расторжения Договора/закрытия НМС;

8) требовать надлежащего исполнения Клиентом своих обязательств по настоящему Договору;
9) не принимать к исполнению / приостанавливать исполнение Клиентского заказа/приказа в случае несоответствия курса покупки/продажи ДМ их рыночной стоимости, неисполнения Клиентом своих обязательств по Договору, в том числе обязательств по оплате комиссионного вознаграждения Банка и/или возмещению понесенных Банком расходов в результате оказания электронных услуг.

402–10. Банк обязуется:

1) Открыть Клиенту НМС не позднее следующего рабочего дня с момента подписания Сторонами Договора;
2) Предоставлять полный комплекс услуг по обслуживанию НМС в соответствии с Договором;
3) Осуществлять операции по НМС Клиента в порядке и сроки, установленные Законодательством РК и ВНД Банка в пределах операционного дня;

4) Не разглашать сведения по НМС Клиента, за исключением случаев, установленных Законодательством РК;
5) Предоставлять Клиенту информацию о состоянии НМС по мере требования;
6) Возвратить Клиенту стоимость ДМ в денежном эквиваленте в казахстанских тенге по курсу покупки Банка на дату совершения операции (списание ДМ), после уплаты всех

equivalent (in tenge) at the Bank's buying rate as of the Agreement termination/UMA closure date.

8) require the Customer to properly fulfill its obligations under this Agreement;
9) not to accept for execution / suspend execution of the Customer's order/instruction if the precious metal purchase/sale price does not correspond to their market value, or if the Customer fails to perform its obligations under the Agreement, including obligations to pay the Bank's commission fees and/or to reimburse expenses incurred by the Bank as a result of the provision of electronic services.

402-10. The Bank shall:

1) open the UMA to the Customer no later than the next business day from the moment the Parties sign the Agreement;
2) provide a full range of the UMA maintenance services in accordance with the Agreement;

3) carry out transactions on the Customer's UMA in accordance with the procedure and within timeline established by the Laws of the Republic of Kazakhstan and the Bank's internal regulatory documents within the operational day;
4) not to disclose information on the Customer's UMA, except for cases established by the Laws of the Republic of Kazakhstan;
5) provide the Customer with information on the UMA status as requested;
6) return to the Customer the PM value in cash equivalent in Kazakhstani tenge at the Bank's buying rate as of the transaction date (PM debiting), after payment of all fees due and payable to the Bank;

бағалы металл құнын қайтарып беру; Клиентке Шартқа, Тарифтерге және Шарт жасаған, Шартты орындаған немесе тоқтатқан кезде Тараптардың құқықтық қатынастарына әсерін тигізетін Банктің басқа да ІНҚ-ға Банк біржақты тәртіппен енгізген өзгерістер мен толықтыруларды олар қолданысқа енгізілетін күнге дейін 10 (он) күнтізбелік күннен кешіктірмей хабарлау.

402–11. **Жауапкершілік және форс-мажор**:

1) Шарт бойынша өз міндеттерін орындамағаны не тиісінше орындамағаны үшін тараптар қолданыстағы заңнамаға және Шартқа сәйкес жауап береді.

2) Тараптар шарт бойынша міндеттемелерін орындамағаны немесе тиісінше орындамағаны үшін, егер көрсетілген міндеттемелерді орындауға еңсерілмейтін күш (форс-мажор) жағдайлары, оның ішінде электр энергиясын өшіру, байланыс желілерінің зақымдалуы және Тараптардың еркіне байланысты емес басқа да жағдайлар кедергі келтірген болса, жауапты болмайды.

3) Банк Клиенттің не үшінші тұлғалардың түсініксіз, толық емес немесе дәл емес нұсқаулықтары салдарынан туындаған және Банкке байланысты емес басқа да себептермен Шарт бойынша міндеттемелерін орындамағаны немесе тиісінше орындамағаны үшін Клиент алдында жауапты болмайды.

4) Төлем құжаттары, тапсырмалар тиісінше ресімделмеген, оның ішінде ЖСК нөмірі дұрыс көрсетілмеген жағдайда, Банк АМШ бойынша операциялардың уақытылы жүргізілмегені үшін жауапты болмайды.

причитающихся Банку комиссий; информировать Клиента об изменениях и дополнениях, вносимых Банком в одностороннем порядке в Договор, Тарифы и другие ВНД Банка, влияющих на правоотношения Сторон при заключении, исполнении или прекращении Договора, не позднее чем за 10 (десять) календарных дня до даты их ввода в действие.

402–11. **Ответственность и форс-мажор**:

1) За неисполнение либо ненадлежащее исполнение своих обязанностей по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с Законодательством РК и Договором.

2) Стороны не несут ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору в случае, если исполнению указанных обязательств препятствовали обстоятельства непреодолимой силы (форс-мажор), в том числе отключение электроэнергии, повреждение линий связи и другие обстоятельства, не зависящие от воли Сторон.

3) Банк не несет ответственности перед Клиентом за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору, возникшее в результате неясных, неполных или неточных инструкций Клиента либо третьих лиц и по другим причинам, не зависящим от Банка.

4) Банк не несет ответственности за несвоевременное проведение операций по НМС, в случае ненадлежащего оформления платежных документов, поручений, в том числе в части неверного указания номера ИИК.

inform the Customer of any amendments and additions made by the Bank unilaterally to the Agreement, Tariffs and other internal regulatory documents of the Bank affecting the legal relations of the Parties when concluding, performing or terminating the Agreement, no later than 10 (ten) calendar day prior to the date of bringing them into use.

402-11. **Liability and Force Majeure:**

1) For failure to fulfill or improper fulfillment of their obligations under the Agreement, the Parties shall be held liable in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan and the Agreement.

2) The Parties shall not be liable for failure to fulfill or improper fulfillment of obligations under the Agreement if fulfillment of these obligations was prevented by force majeure circumstances (force majeure), including power outage, damage to communication lines and other circumstances beyond the control of the Parties.

3) The Bank shall not be liable to the Customer for failure to fulfill or improper fulfillment of obligations under the Agreement resulting from unclear, incomplete or inaccurate instructions of the Customer or third parties and for other reasons beyond the Bank’s control.

4) The Bank shall not be liable for untimely completion of the UMA transactions if payment documents, orders are executed improperly, including if the IIC (IBAN) number is indicated incorrectly.

5) Банк уәкілетті мемлекеттік және мемлекеттік емес органдардың және тұлғалардың шешімдері/іс-әрекеттері негізінде Клиенттің мүлкі мен шоттарындағы ақшасына және (немесе) электронды әмияндағы электронды ақша қаражаттарына тыйым салуы салдарынан Клиентке келтірілген залалдар үшін жауапты болмайды.
Тараптар Шарт бойынша өз міндеттемелерін тек қасақана бұзғаны үшін ғана нақты залал мөлшерінде жауапты болады.
6) Тараптар Шарт бойынша өз міндеттемелерін қасақана бұзғаны үшін ғана нақты залал мөлшерінде жауапты болады.
402–12. Шарттың осы тарауында көзделмеген барлық талаптар Қосылу шартының және оған жасалған Өтініштің өзге тараулары арқылы реттеледі.
402-12-1. Клиент БҚ-мен bcc.kz мобильді қосымшасы арқылы жасалған операциялар оған БҚ сатып алу-сату бойынша операцияларды есепке алуға және жүзеге асыруға арналған АМШ ашылғаннан кейін қолжетімді болатынына келісімін растайды

5) Банк не несет ответственности за убытки, причиненные Клиенту в результате наложения ареста на имущество и деньги Клиента, находящиеся на счетах Клиента, и (или) электронные деньги, находящиеся на электронных кошельках электронных денег, на основании решений/действий уполномоченных государственных и негосударственных органов и лиц.

6) Стороны несут ответственность только за умышленное нарушение своих обязательств по Договору в размере реального ущерба.
402–12. Все условия, не предусмотренные в настоящей Главе Договора, регулируются иными Главами Договора присоединения и Заявления к нему.
402-12-1. Клиент подтверждает свое согласие на то, что операции с ДМ посредством мобильного приложения bcc.kz доступны ему после открытия НМС, который предназначен для учета и осуществления операций по покупке-продаже ДМ.

5) The Bank shall not be liable for losses caused to the Customer as a result of seizure of the Customer's property and money held in the Customer's accounts and/or electronic money held in electronic e-money wallets on the basis of decisions/actions of the competent government and non-government authorities and persons.

6) The Parties shall be liable only for intentional breach of their obligations under the Agreement in the amount of real damage.
402-12. All the conditions not covered in this Chapter of the Agreement shall be governed by other Chapters of the Accession Agreement and the Application thereto.
402-12-1. The Customer confirms his/her consent that the precious metal transactions to be made via the bcc.kz mobile app shall become available to the Customer after opening of the UMA, which is intended for accounting and for making precious metal buying and selling transactions.

4-2-ТАРАУ. БЖЗҚ-дан БІРЖОЛҒЫ ЗЕЙНЕТАҚЫ ТӨЛЕМДЕРІН АУДАРУҒА АРНАЛҒАН АРНАЙЫ ШОТ

Осы Тарауда пайдаланылатын ұғымдар:

БЖЗҚ – «Бірыңғай жинақтаушы зейнетақы қоры» акционерлік қоғамы;
Тұрғын үй жағдайларын жақсарту мақсатында БЖЗҚ-дан біржолғы зейнетақы

ГЛАВА 4–2. СПЕЦСЧЕТ ДЛЯ ЗАЧИСЛЕНИЯ ЕДИНОВРЕМЕННЫХ ПЕНСИОННЫХ ВЫПЛАТ ИЗ ЕНПФ

Понятия, используемые в настоящей Главе:

ЕНПФ – акционерное общество «Единый Накопительный Пенсионный Фонд»;
Специальный счет для зачисления единовременных пенсионных выплат из

CHAPTER 4-2. SPECIAL ACCOUNT FOR CREDITING LUMP-SUM PENSION PAYMENTS FROM THE UNIFIED ACCUMULATIVE PENSION FUND

The below terms used in this Chapter shall have the following meaning:
UAPF means Joint-Stock Company Unified Accumulative Pension Fund;
Special Account for crediting lump-sum pension payments from the UAPF to improve housing

төлемдерін аударуға арналған арнайы шот/арнайы шот – тұрғын үй жағдайларын жақсарту мақсатында БЖЗҚ-дан төленетін біржолғы зейнетақы төлемдерін аудару үшін ҚР Үкіметі айқындайтын уәкілетті операторда біржолғы зейнетақы төлемдерін алушы ашатын ағымдағы банктік шот;

Уәкілетті оператор – заңды тұлғы (заңды тұлғалар), соның ішінде – ҚР Үкіметі айқындайтын, тұрғын үй жағдайларын жақсарту және (немесе) емделуге ақы төлеу мақсатында БЖЗҚ-дан төленетін біржолғы зейнетақы төлемдеріне арналған арнайы шоттарды ашуды және жүргізуді жүзеге асыратын Банк, сол шоттарға БЖЗҚ міндетті зейнетақы жарналары және (немесе) міндетті кәсіптік зейнетақы жарналары есебінен қалыптастырылған зейнетақы жинақтарынан біржолғы зейнетақы төлемдерін аударуды жүзеге асырады;

БЖЗҚ-дан аударылатын бірыңғай зейнетақы төлемдерін пайдалану арқылы тұрғын үй жағдайларын жақсарту мақсаттары – тұрғын үй қатынастары және тұрғын үй-коммуналдық шаруашылық саласында басшылық ететін және салааралық үйлестіруді жүзеге асыратын орталық атқарушы орган бекітетін, БЖЗҚ-дан төленетін біржолғы зейнетақы төлемдерін пайдалану ережелерінде белгіленген мақсаттар.

402-13. Арнайы шотты Банк уәкілетті оператор ретінде төмендегілерді есепке ала отырып жүргізеді:

1) арнайы шот тұрғын үй жағдайларын жақсарту мақсатында БЖЗҚ-дан, уәкілетті операторлан

ЕНПФ в целях улучшения жилищных условий/спецсчет - текущий банковский счет, открываемый получателем единовременных пенсионных выплат у уполномоченного оператора, определяемого Правительством РК для зачисления единовременных пенсионных выплат из ЕНПФ в целях улучшения жилищных условий;

Уполномоченный оператор - юридическое лицо (юридические лица), в том числе – Банк, определяемое (определяемые) Правительством РК, осуществляющее (осуществляющие) открытие и ведение специальных счетов для единовременных пенсионных выплат из ЕНПФ в целях улучшения жилищных условий и (или) оплаты лечения, на которые ЕНПФ осуществляет перевод единовременных пенсионных выплат из пенсионных накоплений, сформированных за счет обязательных пенсионных взносов и (или) обязательных профессиональных пенсионных взносов;

Цели улучшения жилищных условий с использованием единовременных пенсионных выплат из ЕНПФ - цели, определенные правилами использования единовременных пенсионных выплат из ЕНПФ, утверждаемыми центральным исполнительным органом, осуществляющим руководство и межотраслевую координацию в сфере жилищных отношений и жилищно-коммунального хозяйства.

402–13. Ведение спецсчета осуществляется Банком, как уполномоченным оператором, с учетом следующего:

1) спецсчет предназначен для зачисления единовременных пенсионных выплат в целях

conditions/Special Account means a current bank account opened by a lump-sum pension payment recipient with an authorized operator determined by the Government of the Republic of Kazakhstan for crediting lump-sum pension payments from the UAPF to improve housing conditions;

Authorized Operator means a legal entity (legal entities), including the Bank, determined by the Government of the Republic of Kazakhstan, engaged in opening and maintenance of special accounts intended for lump-sum pension payments from the UAPF to improve housing conditions and (or) to pay for medical treatment, to which the UAPF transfers lump-sum pension payments from pension savings formed at the expense of mandatory pension contributions and (or) mandatory professional pension contributions;

Housing Conditions Improvement Purposes Using the UAPF's Lump Sum Pension Payments mean purposes determined by the rules for using lump-sum pension payments from the UAPF as approved by the central executive body exercising guidance and intersectoral coordination in the field of housing relations and housing maintenance and utilities.

402-13. The Bank shall maintain a special account as the authorized operator subject to the following:

1) the special account shall be intended for crediting lump-sum pension payments to improve housing

және біржолғы зейнетақы төлемдерін табыстаған үшінші тұлғалардан біржолғы зейнетақы төлемдерін аударуға арналған;

2) біржолғы зейнетақы төлемдерін аударуға арналған арнайы шотқа Клиенттің және (немесе) Үшінші тұлғалардың қолма-қол ақша аударуына тыйым салынады;
3) ҚР заңнамасына сәйкес тұрғын үй жағдайларын жақсарту мақсатында арнайы шот бойынша барлық операциялар қолма-қол ақшасыз тәртіппен жүргізіледі;
4) мүлікке билік етуге уақытша шектеу белгілеуге, мүлікке қатысты мәмілелер және өзге операциялар жүргізуге шектеу қоюға, арнайы шоттағы ақшаға тайым салуға рұқсат берілмейді;

5) артық аударылған соманы немесе тұрғын үй жағдайларын жақсарту мақсатын растайтын мән-жайлардың болмауына байланысты талап етілмеген ақша сомасын есептен шығару және БЖЗҚ, уәкілетті оператордың пайдасына қайтару жағдайларын қоспағанда, үшінші тұлғалардың талап етуі бойынша арнайы шоттағы ақшаны алуға/өндіріп алуға жол берілмейді;
6) біржолғы зейнетақы төлемдерін аударуға арналған арнайы шот бойынша теңгені валютаның басқа түріне конвертациялау бойынша операциялар жүргізілмейді;
7) біржолғы зейнетақы төлемдерін аударуға арналған арнайы шоттан Банктің Тарифтерінде көзделген комиссиялар ұсталмайды.
402-14. Біржолғы зейнетақы төлемдерін аударуға арналған арнайы шот бойынша шығыс операциялар БЖЗҚ-дан біржолғы зейнетақы төлемдерін пайдаланумен тұрғын үй

улучшения жилищных условий из ЕНПФ, уполномоченного оператора и третьих лиц, осуществивших уступку единовременных пенсионных выплат;
2) запрещается взнос наличных денег Клиентом и (или) Третьими лицами на спецсчет для единовременных пенсионных выплат;

3) все операции по спецсчету проводятся в безналичном порядке в целях улучшения жилищных условий согласно Законодательству РК;
4) не допускаются установление временного ограничения на распоряжение имуществом, ограничений на совершение сделок и иных операций с имуществом, наложение ареста на деньги, находящиеся на спецсчете;
5) не допускаются изъятия/взыскания по требованиям третьих лиц денег, находящихся на спецсчете, за исключением списания и возврата Банком в пользу ЕНПФ, уполномоченному оператору излишней суммы либо невостребованной суммы денег в связи с отсутствием подтверждения цели улучшения жилищных условий;
6) по спецсчету для единовременных пенсионных выплат не осуществляются Операции по конвертации тенге в другой вид валюты;
7) со спецсчета для единовременных пенсионных выплат не могут удерживаться комиссии, предусмотренные Тарифами Банка.
402–14. Расходные Операции по спецсчету для единовременных пенсионных выплат могут осуществляться только при предоставлении документов, подтверждающих цели улучшения

conditions from the UAPF, the authorized operator and third parties who assigned lump-sum pension payments;

2) the Customer and(or) Third Parties shall not be allowed to deposit cash to the special account for lump-sum pension payments;

3) all special account transactions shall be made in a non-cash form for housing conditions improvement purposes in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan;
4) it shall not be allowed to impose temporary restrictions on the disposal of property, restrictions on transactions and other operations with property, seizure of money held in the special account;

5) no money held in a special account shall be allowed to be withdrawn/recovered against third party claims, except for the Bank’s debiting and return of an excessive amount or an unclaimed amount of money to the UAPF, the authorized operator due to the lack of confirmation of the housing conditions improvement purposes;

6) no transactions to convert Kazakhstani Tenge into another currency shall be carried out on a special account for lump-sum pension payments;

7) no fees provided for by the Bank Tariffs may be deducted from the special account for lump-sum pension payments.
402-14. Debit transactions on the special account for lump-sum pension payments may be carried out only upon submission of documents confirming the

жағдайларын жақсарту мақсаттарын растайтын құжаттар ұсынылған кезде ғана жүзеге асырылуы мүмкін.

402-15. Біржолғы зейнетақы төлемдерін аударуға арналған арнайы шотты Қолданыстағы заңнамада көзделген тәртіппен, Клиент берген нотариатты куәландырылған сенімхаттың негізінде Клиенттің өкілдері, сонымен қатар Клиенттің заңды өкілдері, соның ішінде қорғаншылары мен қамқоршылары басқара алады.

402-16. Қосылу шартын жасау арқылы Клиент: (1) Банктің БЖЗҚ-ға, уәкілетті операторға арнайы шоттың нөмірі, ол бойынша ақшаның қозғалысы, арнайы шотты жабу туралы ақпаратты және банктік құпия болып табылатын және заңнамамен қорғалатын өзге құпия мәліметтерді беруіне келісім береді; (2) Банктің артық аударылған соманы немесе тұрғын үй жағдайларын жақсарту мақсатын растайтын мән-жайлардың болмауына байланысты талап етілмеген біржолғы зейнетақы төлемінің сомасын немесе БЖЗҚ/уәкілетті оператор ақшаны қайтару туралы сәйкес талап ұсынған кезде ақшаны БЖЗҚ-ға, уәкілетті операторға қайтаруына/даусыз тәртіппен есептен шығаруына келісім береді.

жилищных условий с использованием единовременных пенсионных выплат из ЕНПФ.

402–15. Спецсчетом для единовременных пенсионных выплат могут распоряжаться представители Клиента на основании нотариально удостоверенной доверенности, выданной Клиентом, а также законные представители, в том числе, опекуны и попечители Клиента, в порядке, предусмотренном Законодательством РК.

402-16. Заключением Договора присоединения, Клиент дает свое согласие на: (1) предоставление Банком в ЕНПФ, уполномоченному оператору информации о номере спецсчета, движении денег по нему, закрытии спецсчета и иных сведений, составляющих банковскую и иную, охраняемую Законодательством, тайну; (2) согласие Банку на возврат/списание в бесспорном порядке в ЕНПФ, уполномоченному оператору излишней суммы либо невостребованной суммы единовременной пенсионной выплаты в связи с отсутствием подтверждения цели улучшения жилищных условий либо при предъявлении ЕНПФ/уполномоченным оператором соответствующих требований о возврате денег.

housing conditions improvement purposes with the use of the UAPF's lump-sum pension payments.

402-15. The special account for lump-sum pension payments may be managed by the Customer's representatives on the basis of a notarized power of attorney issued by the Customer, as well as legal representatives, including the Customer's guardians and trustees, in the manner prescribed by the Laws of the Republic of Kazakhstan.

402-16. By entering into the Accession Agreement, the Customer agrees: (1) to the Bank's provision to the UAPF, the authorized operator of information on the special account number, the account movements, the special account closure and other information constituting banking and other secrets protected by the Laws; (2) to the Bank's return/debiting on a non-acceptance basis of an excessive amount or an unclaimed amount of a lump-sum pension payment to the UAPF, the authorized operator due to the lack of confirmation of the housing conditions improvement purpose or upon the UAPF's/the authorized operator's presentation of the relevant claims to return money.

5-ТАРАУ. ТӨЛЕМ КАРТАЛАРЫ

ГЛАВА 5. ПЛАТЕЖНЫЕ КАРТОЧКИ

CHAPTER 5. PAYMENT CARDS

А. Шотты ашудың, Төлем карталарын шығарудың және оларға көрсетілетін қызметтің жалпы мәселелері

403. Осы Шарттың, Қызмет көрсету шартының және (немесе) Өтініштің негізінде Банк Клиентке Шот ашады, Төлем карточкасын шығарады және

А. Общие вопросы открытия Счета, выпуска и обслуживания Платежной Карточки

403. На основании настоящего Договора, Договора Услуг и (или) Заявления Банк открывает Клиенту Счет, выпускает Платежную

A. General Issues related to Account Opening, Payment Card Issue and Maintenance

403. On the basis of this Agreement, the Service Agreement and (or) the Application, the Bank shall open an Account to the Customer, issue a Payment

осы Шартта көзделген талаптармен және тәртіппен төлем карточкасы мен шотқа қызмет көрсетуді қамтамасыз етеді. Жекелеген карточкалық өнімдер бойынша банк қызметтерін алған кезде Клиент бір төлем карточкасын пайдалана отырып операциялар жүргізуге немесе төлем карточкасына әртүрлі валюталармен ашылған қолданыстағы шоттарды байланыстыруға мүмкіндік беретін шетел валютасында қосымша шоттар ашуы мүмкін. Шоттар АҚШ долларымен, сондай-ақ Банктің мүмкіндігі болған кезде Банктің www.bcc.kz интернет-ресурсында орналастырылған Тарифтерде көрсетілген валюталармен ашылуы мүмкін. Клиент бір валютада ең көп дегенде бір шот ашуы мүмкін немесе байланыстыра алады (мысалы, АҚШ долларымен бір ғана шот). Әртүрлі валютадағы бірнеше шоттарға қолжетімділікті қамтамасыз ететін Төлем карточкасы мультивалютаға айналады.

карточку и обеспечивает обслуживание Платежной карточки и Счета на условиях и в порядке, предусмотренных настоящим Договором. При получении банковских услуг по отдельным карточным продуктам Клиент может открыть дополнительные счета в иностранной валюте, операции по которым могут проводиться с использованием одной Платежной карточки либо привязать к Платежной карточке действующие Счета, открытые в разных валютах. Счета могут быть открыты в долларах США, а также при наличии возможности у Банка в валютах, указанных в Тарифах, размещенных на интернет-ресурсе Банка www.bcc.kz. Клиент может открыть или привязать не более одного Счета в одной валюте (например, только один счет в долларах США). Платежная карточка, обеспечивающая доступ к нескольким счетам в разных валютах, становится мультивалютной.

Card and ensure the Payment Card and the Account maintenance on the terms and in the manner stipulated by this Agreement. When receiving banking services under certain card products, the Customer may open additional foreign currency accounts, transactions on which may be carried out using one Payment Card, or link the existing Accounts opened in different currencies to the Payment Card. Accounts may be opened in US dollars and, if possible for the Bank, in currencies specified in the Tariffs posted on the Bank's website at www.bcc.kz. The Customer may open or link a maximum of one Account in one currency (for example, only one USD account). A payment card that provides access to multiple accounts in different currencies shall become a multicurrency card.

403–1. Клиентті тиісінше тексеру ҚР қолданыстағы заңнамасына сәйкес жүргізілген жағдайда Төлем карточкасын шығару электрондық цифрлық қолтаңбаны пайдалана отырып және/немесе Клиентті Динамикалық сәйкестендіру (егер Банк көздесе) арқылы Клиенттің Шартқа қосылуы арқылы қашықтан қызмет көрсету арнасы - Қашықтағы банкинг жүйесі арқылы жүзеге асырылуы мүмкін.

403–1. При условии проведения надлежащей проверки Клиента в соответствии с действующим законодательством РК выпуск Платежной карточки может осуществляться через удаленный канал обслуживания - Систему дистанционного банкинга путем присоединения Клиента к Договору, с использованием электронной цифровой подписи и/или посредством Динамической идентификации Клиента (если предусмотрено Банком).

403-1. Subject to proper verification of the Customer in accordance with the applicable laws of the Republic of Kazakhstan, the Payment Card may be issued via a remote service channel - the Remote Banking System by the Customer's accession to the Agreement, using an electronic digital signature and/or by means of Dynamic Customer Identification (if applicable by the Bank).

404. Кредиттеу лимитін (бұдан кейін осы тарауда Кредиттеу лимиті **«Кредиттік лимит»/»Карточка бойынша кредиттік лимит»** деп аталады) белгілеу және Қарыз беру, Шотты жүргізу мәселелері және Шарттың осы Тарауында реттелмеген өзге мәселелер Шарттың

404. Вопросы установления Лимита кредитования (далее в настоящей Главе Лимит кредитования именуется как «**Кредитный лимит**»/«**Кредитный лимит по Карточке**») и выдачи Займа, ведения Счета и иные вопросы, не урегулированные настоящей Главой Договора,

404. Any matters related to establishing a Credit Limit (hereinafter referred to in this Chapter as the "**Credit Limit/Card Credit Limit")** and **Loan** issue, the Account maintenance and other matters not covered in this Chapter of the Agreement shall be governed by other Chapters of the Agreement (to the

өзге Тарауларымен (осы Тарауға қайшы келмейтін бөлігінде) және Қолданыстағы заңнамамен реттеледі.

405. Қолданыстағы заңнамада және/немесе Банктің ішкі нормативтік құжаттарында көзделген жағдайларда және негіздер бойынша Банк шот ашудан және төлем карточкасын шығарудан бас тартады.

406. Клиенттің атына ашылған Шоттың нөмірін Банк Клиенттің сұрау салуы бойынша Шоттың ашылғаны және Төлем карточкасының шығарылғаны туралы ақпаратты Қашықтан банктік қызмет көрсету жүйесінде орналастыру арқылы ұсынады.

407. Банк қолданыстағы заңнамада белгіленген жағдайларда және тәртіппен ҚР мемлекеттік кірістер органдарына шоттың ашылуы туралы хабарлайды.

408. Төлем карточкасы Банктің меншігі болып табылады және осы Шарттың талаптарына сәйкес Клиентке уақытша пайдалану үшін беріледі. Төлем карточкасын Клиент осы Шартта көзделген мерзімде және тәртіппен Банкке қайтаруы тиіс.

409. Клиент Банктің **www.bcc.kz** интернет-ресурсында орналастырылған операцияларды жүргізуге қойылған шектеулермен/лимиттермен танысты және онымен келіседі.

410. Клиент Банктік құпияны құрайтын Шот және ақша қозғалысы бойынша ақпаратқа Шартта көрсетілген байланыс арналары арқылы заңсыз қол жеткізу мүмкіндігі туралы хабарлар болды және оған өз келесімін береді, сонымен қатар осындай қол жеткізу мүмкіндігіне

регулируются иными Главами Договора (в части, не противоречащей настоящей Главе) и Законодательством РК.

405. В случаях и по основаниям, предусмотренным Законодательством РК и/или внутренними документами Банка, Банк отказывает в открытии Счета и выпуске Платежной карточки.

406. Номер Счета, открытого на имя Клиента, предоставляется Банком по его запросу путем размещения информации об открытии Счета и выпуске Платежной карточки в Системе дистанционного банкинга.

407. Банк уведомляет органы государственных доходов РК об открытии Счета в случаях и порядке, установленных Законодательством РК.

408. Платежная карточка является собственностью Банка и в соответствии с условиями настоящего Договора передается Клиенту во временное пользование. Платежная карточка подлежит обязательному возврату Клиентом в Банк в срок и порядке, предусмотренные настоящим Договором.

409. Клиент ознакомлен и согласен с ограничениями/лимитами на проведение операций, размещенными на Интернет-ресурсе Банка **www.bcc.kz**.

410. Клиент дает свое согласие и уведомлен о возможности несанкционированного доступа к информации по Счету и движению денег, составляющей Банковскую тайну, через каналы связи, указанные в Договоре, и принимает на себя ответственность за раскрытие Банковской

extent not contrary to this Chapter) and the Laws of the Republic of Kazakhstan.

405. In cases and on the grounds stipulated by the Laws of the Republic of Kazakhstan and/or the Bank's internal documents, the Bank shall refuse to open an Account and issue a Payment Card.

406. The Bank shall provide a number of the Account opened in the Customer's name at the Customer's request by displaying the Account opening and Payment Card issue information in the Remote Banking System.

407. The Bank shall notify the state revenue authorities of the Republic of Kazakhstan of the Account opening in cases and in accordance with the procedure established by the Laws of the Republic of Kazakhstan.

408. A payment card shall be Bank's property, and shall be transferred to the Customer for temporary use in accordance with the terms of this Agreement. The Customer shall mandatorily return the payment card to the Bank within the period and in the manner stipulated by this Agreement.

409. The Customer has read and agrees with the transaction restrictions/limits posted on the Bank's website at **www.bcc.kz.**

410. The Customer agrees and is notified of the possibility of unauthorized access to the Account information and the Account movement information constituting bank secrecy through communication channels specified in the Agreement, and assumes responsibility for disclosure of bank secrecy to Third

байланысты Үшінші тұлғаларға Банктік құпияның жария болу жауапкершілігін өзіне қабылдайды.

тайны Третьим лицам в связи с таким доступом.

Parties in connection with such access.

411. Алынып тасталды.

411. Исключен.

411. Deleted.

412. Осы Шарттың аясында Банк Клиентке мобильді құрылғыларды шығарушылардың, мобильді әмияндарды әзірлеушілердің, Банктің, ХТЖ ережелеріне сәйкес контактісіз және өзге цифрлық төлемдерді жүзеге асыру үшін мобильді әмиянда Төлем карточкасын тіркеу қызметін көрсетеді.

412. В рамках настоящего Договора Банк предоставляет Клиенту услугу по регистрации Платежной карточки в мобильном кошельке для осуществления бесконтактных и иных цифровых платежей в соответствии с правилами производителей мобильных устройств, разработчиков мобильных кошельков, Банка, МПС.

412. Under this Agreement, the Bank shall provide the Customer with the service for registering a Payment Card in a mobile wallet to make contactless and other digital payments in accordance with the rules of mobile device manufacturers, mobile wallet developers, the Bank, and the International Payment System.

413. Клиент мобильді құрылғыда Төлем карточкасының деректемелерін енгізу жолымен Төлем карточкасын мобильді әмиянда тіркейді. Тіркеуді аяқтау үшін Банк бірреттік парольді енгізу арқылы немесе Клиенттің Банкке келуі арқылы Клиентті сәйкестендіреді. Мобильді әмиянда төлем жасау үшін Клиент ССМ-нің контактісіз терминалының қасына мобильді құрылғыны орналастыра отырып, Төлем карточкасын таңдайды және аутентификациялық деректерді енгізу жолымен операцияларды жүргізгенін растайды.

413. Клиент регистрирует Платежную карточку в мобильном кошельке путем ввода реквизитов Платежной карточки в мобильное устройство. Для завершения регистрации Банком осуществляется идентификация Клиента посредством ввода одноразового пароля или обращения Клиента в Банк. Для осуществления оплаты в мобильном кошельке Клиент, разместив мобильное устройство рядом с бесконтактным терминалом ПТС, выбирает Платежную карточку и подтверждает проведение операции путем ввода аутентификационных данных.

413. The Customer shall register the Payment Card in the mobile wallet by entering the Payment Card details into the mobile device. To complete the registration, the Bank shall identify the Customer by entering a one-time password or while the Customer visits the Bank. To make a payment in the mobile wallet, the Customer, having placed the mobile device next to the Merchant’s contactless terminal, shall select the Payment Card and confirm the transaction by entering the authentication data.

414. Карточканың иесі болып табылмайтын тұлғаның карточканы пайдалануы заңсыз болып танылады.

414. Использование Платежной карточки лицом, не являющимся ее держателем, является неправомерным.

414. Use of the Payment Card by a person who is not its holder shall be unauthorized.

415. Төлем карточкасында оның жарамдылық мерзімі аяқталатын ай мен жыл көрсетіледі. Төлем карточкасы онда көрсетілген айдың соңғы күні аяқталғанға дейін жарамды.

415. На Платежной карточке указываются месяц и год истечения срока ее действия. Платежная карточка действительна до истечения последнего дня, указанного на ней месяца года.

415. The Payment Card shall indicate the month and year of its expiry. The payment card shall be valid through the last day of a month of the year indicated on the card.

416. Осы Шарттың аясында Банк Клиенттің өтінішінің негізінде қосымша төлем карточкасын шығаруы мүмкін. Қосымша карточканы ұстаушы осы Шартта көзделген талаптарды орындау үшін

416. В рамках настоящего Договора Банком на основании Заявления Клиента может быть выпущена Дополнительная Платежная карточка. Держатель Дополнительной Платежной

416. An Additional Payment Card may be issued by the Bank under this Agreement on the basis of the Customer’s Application. The Additional Payment Card holder shall be jointly and severally liable to the

Банк алдында ортақ жауапкершілікті көтереді.

карточки несет солидарную ответственность перед Банком за выполнение требований, предусмотренных настоящим Договором. Дополнительные валютные Счета привязываются также к Дополнительной Платежной Карточке, при ее наличии.

Bank for compliance with the requirements stipulated by this Agreement. Additional foreign currency accounts shall also be linked to the Additional Payment Card, if any.

417. Төлем карточкасы ДСН-конвертсіз шығарылған жағдайда, ДСН нөмірін Клиент Банктің банкоматтарында, Дистанциялық банкинг жүйесінде немесе Банк көздеген өзге арналар арқылы өз бетінше белгілейді.

417. В случае выпуска Платежной карточки без ПИН-конверта установка ПИН осуществляется Клиентом самостоятельно в Банкоматах Банка, в Системе дистанционного банкинга, либо посредством иных каналов, предусмотренных Банком.

417. If a Payment Card is issued without a PIN envelope, the Customer shall set a PIN independently at the Bank's ATMs, in the Remote Banking System, or through other channels provided by the Bank.

418. Клиент карта шығарылған күннен бастап 6 (алты) күнтізбелік ай өткеннен кейін төлем карточкасын алу үшін Банкке келмеген жағдайда, Банк шығарылған төлем карточкасын жоюға құқылы. Бұл кезде ұсталған комиссиялық сыйақы Клиентке төлем карточкасын шығарғаны үшін қайтарылмайды.

418. В случае неявки Клиента в Банк для получения Платежной карточки в срок более 6 (шести) календарных месяцев со дня ее выпуска Банк вправе аннулировать выпущенную Платежную карточку. При этом удержанное комиссионное вознаграждение за выпуск Платежной карточки Клиенту не возвращается.

418. If the Customer fails to visit the Bank to pick up the Payment Card within more than 6 (six) calendar months from the date of its issue, the Bank shall be entitled to cancel the issued Payment Card. In this case, the fee withheld for Payment Card issuance to the Customer shall be non-refundable.

419. Төлем карточкасы жарамдылық мерзімі аяқталған/ жоғалған/ ұрланған/ бүлінген/ Клиенттің тегі және (немесе) аты өзгерген жағдайда (Атаулы Төлем карточкасында көрсетілген жағдайда)/ Төлем карточкасының деректерін жария ету тәуекелі жоғары елдерде Төлем карточкасы пайдаланылған жағдайда және өзге жағдайларда, Банктің немесе Клиенттің бастамасымен қайта шығарылады. Деректерді жария ету тәуекелі жоғары елдердің тізімі www.bcc.kz мекенжайы бойынша Банктің интернет-ресурсында жарияланады.

419. Перевыпуск Платежной карточки осуществляется в случае истечения срока действия/ утери/ кражи/ повреждения Платежной карточки/изменения фамилии и/или имени Клиента (в случае указания на Платежной карточке)/ в случае использования Платежной карточки в Странах с повышенным риском компрометации данных Платежной карточки и в иных случаях по инициативе Банка или Клиента. Список Стран с повышенным риском компрометации данных Платежной карточки размещается на www.bcc.kz.

419. The Payment Card shall be re-issued if it is expired/lost/stolen/damaged/ if the Customer's surname and/or first name changes (if indicated on the Payment Card)/if the Payment Card is used in the countries with high risk of Payment Card details compromise, and in other cases at the Bank's or the Customer's initiative. The list of countries with high risk of Payment Card details compromise shall be posted on the website at www.bcc.kz .

420. Төлем карточкасын пайдаланудан бас тартқан жағдайда, Клиент Төлем карточкасын Банкке қайтарады.

420. В случае отказа от пользования Платежной карточкой Клиент возвращает Платежную карточку в Банк.

420. In case of refusal to use the Payment Card, the Customer shall return the Payment Card to the Bank.

421. Клиенттің тәуекелін азайту мақсатында Банк біржақты тәртіппен Банктің www.bcc.kz

421. В целях минимизации рисков Клиента Банк вправе в одностороннем порядке

421. In order to minimize the Customer's risks, the Bank shall be entitled to unilaterally set/change

мекенжайы бойынша Интернет-ресурсында орналастырылған Карточкалық операциялардың жекелеген түрлерін жүргізуге шектеулерді/лимиттерді белгілеуге/өзгертуге құқылы.

422. Тауарлар мен қызметтер үшін төлем жүргізген, қолма-қол ақша алған немесе өзге шығыс операцияларын жүргізген кезде, Банк Авторизация сомасына ақшаны бұғаттайды (қолжетімді қаражат сомасынан шығарады). Овердрафтқа жол бермеу мақсатында Клиент Банкке ХТЖ талаптарына байланысты бұғатталған күннен бастап 30 (отыз) күнтізбелік күннен аспайтын мерзімге Авторизация сомасына ақшаны бұғаттау (қолжетімді қаражат сомасынан шығару) өкілеттігін ұсынады. Авторизация сомасы Карточкалық операция бойынша алу (есептен шығару) сомасынан ерекшеленуі мүмкін. Авторизация сомасы операция сомасы алынатын сәтке дейін немесе Банк Карточкалық операцияның авторизация сомасына жасалмағаны туралы растауды алғанға дейін қолжетімді қаражат сомасынан шығарылады.

422–1. Мультивалюталық төлем карточкасын пайдалана отырып шығыс операциялары екі тәсілмен жүргізілуі мүмкін:

1) Операция валютасындағы шоттан, мұндай Шот болмаған жағдайда, Ең көп ақша қалдығы бар шоттан.

Осы әдісті қолданған кезде және Операция валютасындағы шотта/Ең көп ақша қалдығы бар шотта ақша жеткілікті болған жағдайда, Шығыс операциясы Операция валютасындағы шотта/Ең көп ақша қалдығы бар шотта орналастырылған ақша есебінен жүргізіледі.

устанавливать/изменять ограничения/лимиты на проведение отдельных видов Карточных операций, которые размещены на Интернет-ресурсе Банка www.bcc.kz.

422. При оплате товаров и услуг, получении наличных денег или проведении иных расходных операций Банк блокирует (исключает из суммы доступных средств) деньги на сумму Авторизации. В целях недопущения Овердрафта Клиент предоставляет Банку полномочия блокировать (исключать из суммы доступных средств) деньги на сумму Авторизации на срок, не превышающий 30 (тридцать) календарных дней с даты блокирования. Сумма Авторизации может отличаться от суммы изъятия (списания) по Карточной операции. Сумма Авторизации исключается из суммы доступных средств до момента изъятия суммы операции или до получения Банком подтверждения, что Карточная операция на сумму авторизации не была совершена.

422–1. Расходные операции с использованием мультивалютной Платежной карточки могут осуществляться двумя способами:

1) со Счета в валюте операции, в случае отсутствия такого Счета, со Счета с наибольшим остатком денег.

При применении этого способа и достаточности денег на Счете в валюте операции/Счете с наибольшим остатком расходная операция осуществляется за счет денег, размещенном на Счете в валюте

restrictions/limits on certain types of Card Transactions, which are posted on the Bank's website at www.bcc.kz .

422. When paying for goods and services, withdrawing cash or conducting other debit transactions, the Bank shall block (exclude from the available funds) money equal to the Authorization amount. In order to prevent Overdraft, the Customer shall authorize the Bank to block (exclude from the amount of available funds) money equal to the Authorization amount for a period not exceeding 30 (thirty) calendar days from the date of blocking. The Authorization amount may differ from the withdrawal (debit) amount under the Card Transaction. The Authorization amount shall be excluded from the available funds until the transaction amount is debited or until the Bank receives a confirmation that the Card Transaction for the authorized amount has not been completed.

422-1. Debit transactions using a multicurrency Payment Card may be carried out in two ways:

1) from the Account in the transaction currency; if such Account is unavailable, from the Account with the largest balance of money.

If this method is applied and there is sufficient money in the Transaction Currency Account/Account with the largest balance, the debit transaction shall be carried out in full using the money placed in the Transaction Currency Account/Account with the largest balance.

Операция валютасындағы шотта/Ең көп ақша қалдығы бар шотта ақша жеткіліксіз болған кезде Шығыс операциясы Валюта шотында/Ең көп ақша қалдығы бар шотта шығыс операциясын жүргізу үшін жетіспейтін сомада мультивалюталық Төлем карточкасына байланған басқа шоттардан ақша алу арқылы жүргізіледі. Қосымша ақша алу кезінде басқа шоттардан ең көп ақша қалдығы қағидаты бойынша, яғни ең көп ақша сомасы бар шоттан және ол жеткіліксіз болған жағдайда қалған ақшаның ең үлкен сомасы бар келесі шоттан және осылай шығыс операциясын жүргізу үшін жеткіліксіз барлық соманы толық жинағанға дейін Операция валютасындағы шотқа/Ең көп ақша қалдығы бар шотқа ақша аударылады.

Шығыс операциясынан бас тартылған жағдайда, ақша қосымша ақша алынған Шоттарға қайтарылмай, шығыс операциясы жүргізілген Шотқа қайтарылады.

2) Операция валютасындағы шоттан/ төменде көрсетілген басымдық бойынша мультивалюталық Төлем карточкасына байланған кез келген шоттан:

операции/Счете с наибольшим остатком в полном объеме.

При недостаточности денег на Счете в валюте операции/Счете с наибольшим остатком расходная операции совершается путем добора денег с других счетов, привязанных к мультивалютной Платежной карточке в сумме, недостающей для совершения расходной операции на Счете валюты/Счете с наибольшим остатком. Перевод денег при доборе осуществляется на Счет валюты операции/Счет с наибольшим остатком с других счетов по принципу наибольшего остатка, то есть со счета на котором имеется самая большая сумма денег, и в случае ее недостаточности, со следующего счета с самой большой суммой денег из оставшихся, и так до добора всей суммы, недостающей для проведения расходной операции.

В случае отмены расходной операции деньги возвращаются на Счет, с которого была осуществлена расходная операция, без возврата на Счета, с которых осуществлялся добор денег.

2) Со Счета в валюте операции/с любого счета, привязанного к мультивалютной Платежной карточке по нижеуказанной приоритетности:

If there is insufficient money in the Transaction Currency Account/Account with the largest balance, the debit transaction shall be performed by taking additional money from other accounts linked to the multicurrency Payment Card in the amount that is insufficient for making a debit transaction on the Currency Account/Account with the largest balance. In the event of taking additional amount, money shall be transferred to the Transaction Currency Account/Account with the largest balance from other accounts based on the largest balance principle, i.e. from the account with the largest amount of money, and if it is insufficient, from the next account with the largest amount of money from the remaining ones, and so on until the entire amount insufficient for the debit transaction is reached.

If the debit transaction is cancelled, the money shall be returned to the Account from which the debit transaction was made, without returning to the Accounts from which the additional money was taken.

2) From the Transaction Currency Account/from any account linked to a multicurrency Payment Card with the following priority:

Транзакция валютасы	Ақшаны есептен шығару тәртібі
KZT	KZT > USD > EUR > RUB > GBP > AED > TRY > CAD > CNY
USD	USD > KZT > EUR > RUB > GBP > AED > TRY > CAD > CNY
EUR	EUR > KZT > USD > RUB > GBP > AED > TRY > CAD > CNY
RUB	RUB > KZT > USD > EUR > GBP > AED > TRY > CAD > CNY
GBP	GBP > KZT > USD > EUR > RUB > AED > TRY > CAD > CNY
AED	AED > KZT > USD > EUR > RUB > GBP > TRY > CAD > CNY
TRY	TRY > KZT > USD > EUR > RUB > GBP > AED > CAD > CNY
CAD	CAD > KZT > USD > EUR > RUB > GBP > AED > TRY > CNY
CNY	CNY > KZT > USD > EUR > RUB > GBP > AED > TRY > CAD

423. Есепті кезең аяқталғаннан кейін Төлем карточкасын пайдалану арқылы операция жүргізілген кезде, Банк Шартта көзделген әдістердің бірі арқылы Клиентке жөнелтілуі мүмкін Үзінді көшірмені қалыптастырады.

424. Шот жүргізілетін валютадан басқа валютамен толықтырылған кезде, конвертация Банк конвертациялау күні белгілеген валютаны сату бағамы бойынша жүргізіледі.

425. Басқа банктерден және кез келген тұлғалардан келіп түсетін төлемдерді және (немесе) ақша аударымдарын Банк осындай

Валюта транзакции	Порядок списания денег
KZT	KZT > USD > EUR > RUB > GBP > AED > TRY > CAD > CNY
USD	USD > KZT > EUR > RUB > GBP > AED > TRY > CAD > CNY
EUR	EUR > KZT > USD > RUB > GBP > AED > TRY > CAD > CNY
RUB	RUB > KZT > USD > EUR > GBP > AED > TRY > CAD > CNY
GBP	GBP > KZT > USD > EUR > RUB > AED > TRY > CAD > CNY
AED	AED > KZT > USD > EUR > RUB > GBP > TRY > CAD > CNY
TRY	TRY > KZT > USD > EUR > RUB > GBP > AED > CAD > CNY
CAD	CAD > KZT > USD > EUR > RUB > GBP > AED > TRY > CNY
CNY	CNY > KZT > USD > EUR > RUB > GBP > AED > TRY > CAD

423. При совершении операций с использованием Платежной карточки по истечении Отчетного периода Банк формирует Выписку, которая может быть направлена Клиенту одним из способов, предусмотренных Договором.

424. При пополнении Счета в валюте, отличной от валюты ведения Счета, конвертация производится по курсу продажи валюты, установленному Банком на день конвертации.

425. Платежи и/или переводы денег, поступающие из других банков и от любых лиц, зачисляются Банком на Счет за вычетом

Transaction Currency	Debiting Procedure
KZT	KZT > USD > EUR > RUB > GBP > AED > TRY > CAD > CNY
USD	USD > KZT > EUR > RUB > GBP AED > TRY > CAD > CNY
EUR	EUR > KZT > USD > RUB > GBP > AED > TRY > CAD > CNY
RUB	RUB > KZT > USD > EUR > GBP > AED > TRY > CAD > CNY
GBP	GBP > KZT > USD > EUR > RUB > AED > TRY > CAD > CNY
AED	AED > KZT > USD > EUR > RUB > GBP > TRY > CAD > CNY
TRY	TRY > KZT > USD > EUR > RUB > GBP > AED > CAD > CNY
CAD	CAD > KZT > USD > EUR > RUB > GBP > AED > TRY > CNY
CNY	CNY > KZT > USD > EUR > RUB > GBP > AED > TRY > CAD

423. When performing transactions using the Payment Card after the Reporting Period, the Bank shall generate an Account Statement which may be sent to the Customer in one of the ways provided for in the Agreement.

424. If the Account is topped-up in a currency other than the Account currency, the conversion shall be made at the selling exchange rate established by the Bank on the conversion date.

425. Payments and/or money transfers received from other banks and from any persons shall be credited by the Bank to the Account less fees and charges

төлемдер және/немесе ақша аударымдарының түсуіне байланысты комиссиялар мен шығыстарды шегере отырып, Қолданыстағы заңнамада белгіленген мерзімде Шотқа аударады.

комиссий и расходов, связанных с поступлением таких платежей или переводов денег (если они подлежат взиманию согласно Тарифам), в сроки, установленные Законодательством РК. Кредитовые и возвратные операции на мультивалютных Карточках могут отражаться на основном счете Карточки (если отсутствует оригинальная карточная операция, на которую производится возврат средств).

related to crediting of such payments or money transfers (if chargeable as per the Tariffs) within the period established by the Laws of the Republic of Kazakhstan. Credit and refund transactions on multicurrency Cards may be reflected in the Card's primary account (if there is no original card transaction to which refund is made).

426. Қате көрсету нәтижесінде Шотқа аударылған ақша Клиенттің келісімінсіз жөнелтушіге қайтарылады.

426. Зачисленные на Счет в результате ошибочного указания деньги подлежат возврату отправителю без согласия Клиента.

426. Funds credited to the Account as a result of erroneous indication shall be returned to the sender without the Customer's consent.

427. Егер Клиенттің тапсырмасы бойынша ұсынылатын құжаттар Қолданыстағы заңнаманың және (немесе) Банктің талаптарына қайшы келсе және (немесе) осы талаптарға сәйкес ресімделмесе, Банк Клиенттің тапсырмасын орындаудан бас тартуға құқылы.

427. Банк вправе отказать в исполнении поручения Клиента в случае, если предоставляемые по поручению Клиента документы противоречат и/или оформлены не в соответствии с требованиями Действующего Законодательства и (или) Банка.

427. The Bank may refuse to execute the Customer's orders if the documents submitted under the Customer's order are contrary to and/or non-compliant with the requirements of the Applicable Law and/or the Bank.

427–1. Банк қызметі сот актісінің негізінде Қазақстан Республикасының аумағында заңсыз деп танылған ойын бизнесін шетелдік ұйымдастырушылардың пайдасына электрондық казино мен интернет-казиноның пайдасына, сондай-ақ жиырма бір жасқа толмаған жеке тұлғалардың ойын бизнесін ұйымдастырушының пайдасына ақша төлемдерін және (немесе) аударымдарын жүргізуден бас тартады.

427-1. Банк отказывает в проведении платежей и (или) переводов денег в пользу электронного казино и интернет-казино, в пользу иностранных организаторов игорного бизнеса, деятельность которых признана незаконной на территории Республики Казахстан на основании судебного акта, а также в проведении платежей и (или) переводов денег физическими лицами, не достигшими возраста двадцати одного года, в пользу организатора игорного бизнеса.

427-1. The Bank shall refuse to make payments and (or) money transfers in favor of electronic casinos and online casinos, in favor of foreign gambling organizers, whose activities are declared illegal in the Republic of Kazakhstan on the basis of a judicial act, as well as to make payments and (or) money transfers by individuals under the age of twenty-one in favor of a gambling organizer.

427–2. Банк Шотты жаппай-ақ, Клиентке шығарылған Төлем карточкасын күшін жоюға (жабуға) және бір мезгілде төлем карточкаларын шығару, беру және оларға қызмет көрсету жөніндегі қызметтер көрсету туралы шарттың қолданылуын тоқтатуға құқылы. Мұндай әрекет Төлем карточкасы бойынша соңғы операция жасалған күннен бастап қатарынан үш (3) ай

427–2. Банк вправе, без закрытия Счёта, аннулировать (закрыть) Платёжную карточку, выпущенную Клиенту, с одновременным прекращением действия Договора услуг по выпуску, выдаче и обслуживанию платёжных карточек. Такое действие может быть осуществлено в случае отсутствия Операций по Платёжной карточке в течение трёх (3)

427–2. The Bank shall have the right, without closing the Account, to cancel (close) a Payment Card issued to the Customer, thereby simultaneously terminating the Payment Card Issuance, Provision, and Servicing Agreement. Such action may be taken if there have been no Transactions on the Payment Card for three (3) consecutive months from the date of the last Transaction; in such case, the Bank shall

бойы Төлем карточкасы бойынша операциялар болмаған жағдайда жүзеге асырылуы мүмкін. Бұл ретте Банк Клиентті Шартта белгіленген тәртіппен алдын ала хабардар етуге міндетті.

428. Банктің ХТЖ-мен есеп айырысу валютасы болып теңге (ҚР аумағында операция жүргізген кезде), АҚШ доллары (теңгеден бөлек шетел валютасымен операция жүргізген кезде, еуро, қытай юані (егер ХТЖ мен Банктің қарым-қатынастарында көзделген болса, еуромен операция жүргізген кезде), еуро (егер ХТЖ мен Банктің қарым-қатынастарында көзделген болса, еуромен операция жүргізген кезде), қытай юані (егер ХТЖ мен Банктің қарым-қатынастарында көзделген болса, қытай юанімен операция жүргізген кезде) танылады. АҚШ долларынан, еуродан және қытай юанінен (егер ХТЖ мен Банктің қарым-қатынастарында көзделген болса) басқа шетел валютасымен ХТЖ арқылы жасалған Карточкалық операцияның сомасы аталған Карточкалық операция бойынша Банкпен кейінгі есеп айырысу үшін ХТЖ Карточкалық операция өңдеген күні ХТЖ белгілеген бағам бойынша АҚШ долларына айырбасталады.

429. Егер Шоттың валютасы Карточкалық операцияны жүргізу валютасына сәйкес келмесе, Банк Төлем карточкасын пайдалану арқылы төлем жүргізілген кезде құрылған төлем құжаты Банкке келіп түскен күні және уақытта Банк белгілеген сату/сатып алу бағамы бойынша ақша

последовательных месяцев с даты последней Операции, при этом Банк обязан предварительно уведомить Клиента в порядке, установленном Договором.

428. Валютой расчетов Банка с МПС являются тенге (при совершении операций на территории РК), доллары США (при совершении операций в иностранной валюте, отличной от тенге, евро, китайских юаней (если предусмотрено взаимоотношениями МПС и Банка)), евро (при совершении операций в евро, если предусмотрено взаимоотношениями МПС и Банка), китайские юани (при совершении операций в китайских юанях, если предусмотрено взаимоотношениями МПС и Банка), российские рубли (при совершении операций в российских рублях, если предусмотрено взаимоотношениями МПС и Банка). Сумма Карточной операции, совершенной через МПС в иностранной валюте, отличной от долларов США, евро, китайских юаней, российских рублей, английских фунтов стерлингов, канадских долларов и арабских дирхам (если предусмотрено взаимоотношениями МПС и Банка), конвертируется в доллары США по установленному МПС курсу на день обработки Карточной операции МПС для последующих расчетов с Банком по данной Карточной операции.

429. Если валюта Счета не соответствует валюте проведения Карточной операции, Банк осуществляет конвертацию по курсу продажи/покупки валюты, установленному Банком на дату и время поступления в Банк платежного документа, составленного при

notify the Customer in advance in accordance with the procedure established by the Agreement.

428. The Bank’s settlement currency with the International Payment System (IPS) is Tenge (for transaction within the territory of the Republic of Kazakhstan), US dollars (for transactions in foreign currency other than Tenge, Euro, Chinese Yuan (if applicable by the IPS-Bank relationship), Euro (for transactions in Euro, if applicable by the IPS-Bank relationship), Chinese Yuan (for transactions in Chinese yuan, if applicable by the IPS-Bank relationship), Russian Rubles (for transactions in Russian rubles, if applicable by the IPS-Bank relationship). The amount of a Card Transaction made through the IPS in a foreign currency other than US Dollars, Euros, Chinese Yuan, Russian Rubles, British Pounds Sterling, Canadian Dollars and Arab Dirham (if applicable by the IPS-Bank relationship) shall be converted into US Dollars at the exchange rate set by the IPS on the IPS Card Transaction processing date for subsequent settlements with the Bank on this Card Transaction.

429. If the Account currency does not match the Card Transaction currency, the Bank shall convert at the currency selling/buying rate set by the Bank as of the date and time of the Bank’s receipt of a payment document drawn up when making a payment with the Payment Card, when transferring funds in

айырбастайды, Шарттың 422–1-тармағында көзделген тәртіппен қаражатты аудару кезінде – ақша аударымы жүргізілген күні мен уақытына айырбастайды.

430. Валюталық операцияларды жүргізген кезде, Банк Қолданыстағы валюталық заңнаманың талаптарына сәйкес іс-әрекет етеді. Клиент Банкке Қолданыстағы валюталық заңнамаға сәйкес ұсынылуы талап етілетін Клиенттің Банк арқылы жүргізетін операцияларына қатысты құжаттарды, сонымен қатар валюталық операцияны сәйкестендіру үшін қажетті құжатты беруге міндетті.

431. Төлем және/немесе аударым осындай төлемді және/немесе аударымды жүргізу үшін Шотта/Шоттарда ақша жеткіліксіз болған кезде жүзеге асырылмайды.

432. Қолданыстағы заңнамада, Шартта немесе ақшаны автоматты түрде аудару туралы өтініште көзделген жағдайларда, Банк Клиенттің қосымша келісімінсіз Шоттағы ақшаны есептен шығарады немесе аударады.

433. Овердрафт туындаған жағдайда, Овердрафт сомасын Клиент ол туындаған күннен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде өтейді. Овердрафттың туындағаны туралы Банк Клиентке осы Шартта көзделген әдістердің бірі арқылы хабарлайды.

434. Овердрафт туындаған кезде, Банк қолданыстағы тарифтерге сәйкес Овердрафтты пайдалану үшін тұрақсыздық айыбын есептейді. Клиент/Карточка ұстаушы Овердрафтқа жол берген әрбір жағдай Шарттың/Қызмет көрсету шартының талаптарын айтарлықтай бұзу болып есептеледі және оны бұзуға әкеп соғуы мүмкін.

осуществлении платежа с использованием Платежной карточки, при переводе средств в порядке предусмотренным пунктом 422–1 Договора - на дату и время перевода.

430. При проведении валютных операций Банк действует в соответствии с требованиями Действующего валютного Законодательства. Клиент обязан предоставить в Банк требуемые к представлению в соответствии с Действующим валютным Законодательством документы, касающиеся проводимых через Банк валютных операций Клиента, в том числе документы, необходимые для идентификации валютной операции.

431. Платеж и/или перевод не осуществляются при недостаточности денег на Счете/Счетах для осуществления такого платежа и/или перевода.

432. Банк без дополнительного согласия Клиента списывает или переводит деньги, находящиеся на Счете, в случаях, предусмотренных Законодательством РК, Договором, либо заявлениями на автоматический перевод денег.

433. В случае возникновения Овердрафта сумма Овердрафта подлежит погашению Клиентом в течение 3 (трех) рабочих дней с даты его возникновения. О возникновении Овердрафта Банк уведомляет Клиента одним из способов, предусмотренных настоящим Договором.

434. При возникновении Овердрафта Банк начисляет неустойку за пользование Овердрафтом в соответствии с Действующими Тарифами. Каждый случай допущения Клиентом Овердрафта считается существенным нарушением условий Договора/Договора Услуг и может привести к его расторжению.

accordance with the procedure provided for in Clause 422-1 of the Agreement - on the transfer date and time.

430. When conducting foreign currency transactions, the Bank shall act in accordance with the requirements of the Applicable Currency Legislation. The Customer shall submit to the Bank the documents required to be submitted in accordance with the Applicable Currency Legislation related to the Customer's foreign currency transactions to be conducted through the Bank, including documents required for currency transaction identification.

431. Payment and/or transfer shall not be made if there is insufficient money in the Account/Accounts to make such payment and/or transfer.

432. The Bank, without the Customer's additional consent, shall debit or transfer the money held in the Account in cases stipulated by the Laws of the Republic of Kazakhstan, the Agreement, or applications for automatic money transfer.

433. If an Overdraft occurs, the Overdraft amount shall be repaid by the Customer within three (3) business days from the date of its occurrence. The Bank shall notify the Customer of the Overdraft occurrence in one of the ways stipulated by this Agreement.

434. When the Overdraft occurs, the Bank shall charge a penalty for the Overdraft use in accordance with the Applicable Tariffs. Each case of an Overdraft by the Customer shall be considered as a material breach of the terms of the Agreement/Service Agreement and may lead to its termination.

435. Клиент Шот бойынша ақшаның жұмсалуына бақылау жасай отырып және Карточкалық операцияларды жүргізген кезде Банктің комиссиясын есепке ала отырып, Овердрафтқа жол бермеуге міндеттенеді.

435. Клиент обязуется не допускать Овердрафт, контролируя расходование денег по Счету и учитывая сумму комиссии Банка при совершении Карточных операций.

435. The Customer shall avoid the occurrence of Overdraft by controlling spendings on the Account and taking into account the amount of the Bank fees when performing Card transactions.

435–1. Техникалық овердрафтты Клиент Шартта және Қазақстан Республикасының заңнамасында қарастырылған тәртіппен Банкте ашылған Клиенттің кез келген банктік шоттарын Банктің тікелей дебеттеуі арқылы төлейді. Қосылу туралы өтінішке қол қою және осы Шартты жасасу арқылы Клиент Банкке техникалық овердрафтты акцептісіз алуға (есептен шығаруға) сөзсіз құқық береді.

435–1. Технический овердрафт оплачивается Клиентом путем прямого дебетования Банком любых банковских счетов Клиента, открытых в Банке в порядке, предусмотренном Договором и Законодательством Республики Казахстан. Подписанием Заявления о присоединении и заключением настоящего Договора, Клиент предоставляет безусловное право Банку на безакцептное изъятие (списание) технического овердрафта.

435–1. The Customer shall pay for a technical overdraft by the Bank's direct debiting of any Customer bank accounts opened with the Bank in accordance with the procedure provided for by the Agreement and the Laws of the Republic of Kazakhstan. By signing the Statement of Accession and concluding this Agreement, the Customer shall unconditionally authorize the Bank to acceptance-free withdrawal (debiting) of the technical overdraft.

436. Тараптар Үзінді көшірменің Карточкалық операцияларды жүргізудің жеткілікті дәлелі болып табылатынын мойындайды.

436. Стороны признают, что Выписка является достаточным доказательством совершения Карточных операций.

436. The Parties acknowledge that the Account Statement shall be a sufficient evidence of the Card Transactions.

437. Басқа банктермен реттеуді талап ететін даулы транзакциялар туындаған жағдайда, оларды растау құжаттары ретінде пайдалану үшін Клиент Карточкалық операция жүзеге асырылған күннен бастап 3 ай ішінде Карточкалық операцияның жүргізілгенін растайтын слиптерді, чектерді және басқа құжаттарды сақтауға міндетті.

437. Клиент обязан сохранять слипы, чеки и другие документы, подтверждающие проведение Карточных операций, в течение 3 (трех) месяцев со дня осуществления Карточной операции для использования их в качестве подтверждающих документов в случае возникновения спорных операций, требующих урегулирования с другими банками.

437. The Customer shall keep slips, checks and other documents confirming that Card Transactions have been made for 3 (three) months from the date of the Card Transaction in order to use them as supporting documents in case of any disputed transactions requiring settlement with other banks.

438. Егер жүргізілген тергеу нәтижесі бойынша Клиентің шағымы негізді болып танылса және осындай күшін жою/қайтару мүмкін болатын болса, Банк сәйкес Карточкалық операцияның күшін жояды және Карточкалық операцияның сомасын қайтарады, бұл ретте даулы Карточкалық операцияны басқа банктермен және ХТЖ арбитражымен толық реттеу аяқталғаннан кейін ақша Клиенттің шотына қайтарылады.

438. В случае, если по результатам проведенного расследования претензия Клиента будет признана обоснованной, Банк отменяет соответствующую Карточную операцию и осуществляет возврат суммы Карточной операции, если такие отмена/возврат возможны, при этом деньги подлежат восстановлению на Счет Клиента по окончанию полного урегулирования спорной Карточной операции с другими банками и арбитражем МПС.

438. If the Customer's claim is found to be justified based on the investigation results, the Bank shall cancel the respective Card Transaction and refund the amount of the Card Transaction, if such cancellation/refund is possible, and the money shall be restored on the Customer's Account after the disputed Card Transaction is fully settled with other banks and the IPS arbitration.

439. Егер жүргізілген тергеу нәтижесінде Клиенттің шағымы негізсіз деп танылатын болса, даулы мәселені ХТЖ арқылы ЗТЖ арбитражында даулау құны, сонымен қатар ұсынылған растау құжаттарының көшірмелерінің құны ХТЖ тарифтеріне сәйкес Клиенттің шотынан алынатын болады.

440. Карточкалық даулы операциялар бойынша шағымдарды Банк жазбаша түрде Карточкалық операция жүргізілген күннен бастап 45 (қырық бес) күнтізбелік күннен кешіктірмей, Клиенттің растау құжаттарын (слиптер, чектер және т.б.) міндетті түрде ұсыну арқылы қабылдайды. Кері жағдайда жасалған карточкалық операция расталған болып есептеледі, шағымдарды Банк кері қайтаруы мүмкін.

440-1. Егер Банк Клиентке диспуттық операция бойынша Клиент айналымда көрсеткен сомаларды есептесе, бірақ Банк/бөгде банк жүргізген тергеу барысында (1) диспуттың нақты сомасы аз немесе мүлде жоқ екені анықталса немесе (2) сауда нүктесі Клиентке келісілген қызметті көрсеткені/ Клиентке тауарды, ақша қаражатын бергені туралы ақпарат алынса, Клиент Банктің Клиенттің Банкте ашылған кез келген банктік шотынан Клиенттің қосымша жазбаша келісімінсіз, даусыз тәртіппен тікелей дебеттеу жолымен барлық соманы немесе оның бір бөлігін есептен шығаруына сөзсіз келіседі.

441. Клиент заңсыз операцияны өтеу туралы өтініш білдірген жағдайда, Банк жазбаша өтініш ұсынылған сәттен бастап 15 (он бес) күнтізбелік күн ішінде заңсыз сома мөлшерінде ақша сомасын

439. В случае, если по результатам проведенного расследования претензия Клиента будет признана необоснованной, стоимость оспаривания спорной операции через МПС в арбитраже МПС, а также стоимость предоставленных копий подтверждающих документов будут изъяты со Счета Клиента в соответствии с тарифами МПС.

440. Претензии по спорным Карточным операциям принимаются Банком в письменном виде не позднее 45 (сорока пяти) календарных дней со дня совершения Карточной операции с обязательным приложением Клиентом подтверждающих документов (слипов, чеков и т.д.). В противном случае, совершенная Карточная операция считается подтвержденной, претензии могут быть отклонены Банком.

440–1. В случае, если Банком Клиенту по диспутной операции были зачислены суммы, указанные Клиентом в обращении, но в ходе проведенного Банком/сторонним банком расследования выяснилось, что (1) фактическая сумма диспута меньше или отсутствует вообще, либо получена информация, что (2) торговая точка оказала Клиенту оговоренную услугу/ предоставила Клиенту товар, денежные средства, - Клиент безусловно согласен на списание Банком всей суммы или ее части с любого банковского счета Клиента, открытого в Банке, путем его прямого дебетования в бесспорном порядке, без дополнительного письменного согласия на то Клиента.

441. Банк в случае обращения Клиента о возмещении несанкционированной операции в течение 15 (пятнадцати) календарных дней с момента предоставления письменного Заявления

439. If the Customer’s claim is found to be unjustified based on the investigation results, the cost of challenging the disputed transaction through the IPS in the IPS arbitration, as well as the cost of provided copies of supporting documents shall be debited from the Customer’s Account in accordance with the IPS tariffs.

440. The Bank shall accept claims on disputed Card Transactions in writing not later than 45 (forty-five) calendar days from the date of the Card Transaction with the Customer’s mandatory attachment of supporting documents (slips, checks, etc.). Otherwise, the Card Transaction shall be deemed confirmed, claims may be rejected by the Bank.

440-1. If the Bank has credited to the Customer the amounts indicated by the Customer in the application for a disputed transaction, but during the investigation conducted by the Bank/a third-party bank, it has been identified that (1) the actual amount in dispute is lower or does not exist at all, or information has been received that (2) the Merchant has rendered the agreed service to the Customer/provided the Customer with goods and funds, the Customer shall unconditionally agree to the Bank’s debiting of the entire amount or part thereof from any of the Customer’s bank accounts opened with the Bank by direct debiting thereof in an indisputable manner, without the Customer’s additional written consent.

441. If the Customer applies for reimbursement of an unauthorized transaction, the Bank shall, within 15 (fifteen) calendar days from the date of submission of the written Application, reimburse the

өтейді немесе Шартта көрсетілген әдіспен себебін көрсете отырып, заңсыз операцияны өтеуден бас тарту туралы хабарлама жолдайды. Егер Клиенттің заңсыз операцияны өтеу туралы өтінішін қарау үшін өзге тұлғалардан қосымша ақпарат алу талап етілетін болса, өтінішті қарау және шешім қабылдау ҚР ішінде жасалған операциялар бойынша 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде немесе шетелде жасалған операциялар бойынша 60 (алпыс) күнтізбелік күн ішінде жүргізіледі.

возмещает сумму денег в размере несанкционированной суммы, либо направляет уведомление об отказе в возмещении несанкционированной операции с указанием причины способом, указанным в Договоре. Если для рассмотрения Заявления Клиента по несанкционированной операции требуется получение дополнительной информации от иных лиц, рассмотрение и принятие решения производится в течение 30 (тридцати) календарных дней по операциям, совершенным внутри РК, или 60 (шестидесяти) календарных дней по операциям, совершенным за рубежом.

unauthorized transaction amount, or give a notice of refusal to reimburse the unauthorized transaction with indication of the reason in the manner specified in the Agreement. If additional information is required to be obtained from other persons to consider the Customer's Application on an unauthorized transaction, consideration and decision-making shall be made within 30 (thirty) calendar days for transaction made in the Republic of Kazakhstan, or 60 (sixty) calendar days for transactions made abroad.

442. Шот/төлем карточкасы бойынша операцияларды жүргізу тәртібі қолданыстағы заңнамаға, ХТЖ ережелеріне және (немесе) Банктің ішкі құжаттарына өзгерістер енгізілген кезде өзгеруі мүмкін.

442. Порядок проведения операций по Счету/Платежной карточке может изменяться при внесении изменений в Действующее Законодательство, правила МПС и/или внутренние документы Банка.

442. The Account/Payment Card transaction procedure may change subject to changes made to the Applicable Law, the IPS rules and/or the Bank's internal documents.

Б. Тарифтер

Б. Тарифы

В. Tariffs

443. Осы Шарт бойынша Банк ұсынатын қызметтер үшін Клиент Банкке операция жүргізілген күні қолданыста болатын Тарифтерге сәйкес комиссиялық сыйақы төлеуге міндеттенеді.

443. За услуги, предоставляемые Банком по настоящему Договору, Клиент обязуется оплачивать Банку комиссионное вознаграждение в соответствии с Действующими на дату совершения операции Тарифами.

443. For the services provided by the Bank under this Agreement, the Customer shall pay the Bank a fee in accordance with the Tariffs in effect on the transaction date.

444. Банк Тарифтерді www.bcc.kz мекенжайы бойынша өзінің интернет-ресурсында орналастырады. Клиент Шартқа қосыла отырып, Тарифтермен танысқанын және олардың мөлшерімен келісетінін растайды.

444. Тарифы размещаются Банком на Интернет-ресурсе Банка www.bcc.kz. Присоединившись к Договору, Клиент подтверждает, что ознакомлен с Тарифами и согласен с их размерами.

444. The Bank shall post tariffs on the Bank's website at www.bcc.kz. By acceding the Agreement, the Customer confirms that the Customer has reviewed the Tariffs and agrees with the Tariff amounts.

445. Банк төлемдер мен аударымдар бойынша тарифтердің ұлғаюын қоспағанда, олар қолданылған күнге дейін кемінде 3 (үш) ай бұрын орналастырылатын осындай өзгерістер және/немесе толықтырулар қолданысқа енгізілген күнге дейін күнтізбелік 15 (он бес) күннен кешіктірмей Банктің www.bcc.kz

445. Банк вправе инициировать внесение изменений и/или дополнений в настоящий Договор и/или Тарифы путем размещения информации на Интернет-ресурсе Банка www.bcc.kz не позднее 15 (пятнадцати) календарных дней до даты введения в действие таких изменений и/или дополнений, за

445. The Bank may initiate amendments and/or additions to this Agreement and/or the Tariffs by posting information on the Bank's website at www.bcc.kz not later than 15 (fifteen) calendar days prior to the effective date of such amendments and/or additions, except for increases in tariffs for payments and transfers, which shall be posted not later than three

Интернет-ресурсына ақпарат орналастыру арқылы осы Шартқа және/немесе Тарифтерге өзгерістер және/немесе толықтырулар енгізуге бастамашылық жасауға құқылы. Бұл кезде Клиент тарифтердің мөлшері Банктің www.bcc.kz Интернет-ресурсында орналастырылған Банк операцияларын жүргізудің жалпы талаптары туралы ережелерде көзделген тарифтердің шекті шамалары аясында ғана, оның ішінде ұлғайту жағына қарай өзгеруі мүмкін екендігімен келіседі.

исключения увеличении тарифов по платежам и переводам, которые размещаются не позднее чем за 3 (три) месяца до даты их применения. При этом Клиент согласен с тем, что размеры Тарифов могут изменяться, в том числе в сторону увеличения, только в рамках предельных величин Тарифов, предусмотренных Правилами об общих условиях проведения операций Банка, размещенными на Интернет-ресурсе Банка www.bcc.kz.

(3) months prior to the date they take effect. At the same time, the Customer agrees that the Tariff amounts may change, including increased, only within the limits of Tariffs stipulated in the Rules on General Terms for the Bank Transaction posted on the Bank's website at www.bcc.kz.

446. Клиентке Шартқа және/немесе тарифтерге өзгерістердің және/немесе толықтырулардың енгізілгені туралы хабарланған сәттен бастап 5 (бес) жұмыс күні ішінде Шартқа және/немесе тарифтерге енгізілген өзгерістерді және/немесе толықтыруларды қабылдамау туралы Клиенттің Банкке өтініш бермеуі Клиенттің Шартқа және/немесе тарифтерге өзгерістердің және/немесе толықтырулардың енгізілгені туралы хабарлаудың соңғы күнінен бастап күшіне енетін жаңа тарифтермен және/немесе Шартқа енгізілген өзгерістермен және (немесе) толықтырулармен келісетінін білдіреді.

446. Непредставление Клиентом в Банк заявления о непринятии изменений и /или дополнений в Договор и/или Тарифы в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента информирования Клиента о внесении изменений и/или дополнений в Договор и/или Тарифы означает согласие Клиента с новыми Тарифами, изменениями и/или дополнениями в Договор, которые вводятся в действие с даты окончания срока информирования Клиента о внесении изменений и/или дополнений в Тарифы и/или Договор.

446. The Customer's failure to submit to the Bank a statement of non-acceptance of amendments and/or additions to the Agreement and/or Tariffs within 5 (five) business days from the date of informing the Customer of such amendments and/or additions to the Agreement and/or Tariffs shall mean that the Customer agrees with the new Tariffs, amendments and/or additions to the Agreement to take effect from the date of expiry of the period for informing the Customer of amendments and/or additions to the Tariffs and/or the Agreement.

447. Жалақы жобасы аясында операциялар бойынша Банктің тарифтері Банк клиенттен және/немесе клиенттің жұмыс берушісінен клиент пен оның жұмыс берушісі арасындағы еңбек қатынастарының тоқтатылғаны туралы хабарлама алғанға дейін төлем карточкаларына қатысты қолданылады. Банк клиенттен және/немесе оның жұмыс берушісінен еңбек қатынастарының тоқтатылғаны туралы хабарлама алған жағдайда, Банк шығарған төлем карточкасы оны жою немесе оны басқа тарифке ауыстыру арқылы жалақы жобасынан

447. Тарифы Банка по операциям в рамках Зарплатного проекта применяются к Платежным карточкам до получения Банком от Клиента и/или работодателя Клиента уведомления о прекращении трудовых отношений между Клиентом и его работодателем. В случае получения Банком от Клиента и/или его работодателя уведомления о прекращении трудовых отношений выпущенная Банком Платежная карточка исключается Банком из Зарплатного проекта путем аннулирования Платежной карточки, либо ее переводом на

447. The Bank tariffs for transactions under the Payroll Card Program shall apply to Payment Cards until the Bank receives from the Customer and/or the Customer's employer a notice of termination of employment relations between the Customer and the Customer's employer. If the Bank receives a notice of termination of employment relations from the Customer and/or the Customer's employer, the Bank shall remove the Payment Card issued by the Bank from the Payroll Card Program by canceling the Payment Card or by transferring it to another Tariff.

шығарылады.

448. Клиент FATCA талаптары бойынша IRS USA-ға ақпаратты ұсыну бойынша Банктің талаптарымен келісетінін және Өзінің Банкте ашылған шоттары бойынша аударымды/Төлем қаражатын АҚШ валютасымен жүргізген жағдайда, аударым/Төлем сомасынан FATCA талаптары бойынша аударым/Төлем сомасының 30% мөлшеріндегі сома ұсталуы мүмкін екенін растайды.

448-1. Клиент Шарттың негізінде www.bcc.kz Банкінің сайтында орналастырылған Тарифтерге сәйкес Төлем карточкасын қолдану арқылы жасалатын Карточкалық операциялар үшін комиссия сомасын, сондай-ақ егер бұғаттау мерзімі Төлем карточкасының қолданыс мерзімінен аспаса, Клиенттің бастамасы бойынша уақытша бұғатталған кезеңде, сонымен қатар Клиенттің кінәсінен болған Шарттың 505-тармағының 2), 4) және 5) тармақшаларында көзделген жағдайларда Банк есептеген комиссияны, сондай-ақ тұрақсыздық айыбын (айыппұл, өсімпұл), кез келген шығыстар мен шығындарды, Шотқа қате есептелген ақша сомасын және ХТЖ ұсынған айыппұл / комиссия сомасын қоса алғанда, шотты тікелей дебеттеу арқылы Төлем карточкасына қызмет көрсеткені үшін алынатын берешек сомасын Банктің алатынына сөзсіз және қайтарымсыз келісімін білдіреді.

В. Төлем карточкасын жоғалту, ұрлату, заңсыз пайдалану.

449. Клиент төлем карточкасын жоғалту/ұрлату мүмкіндігін болдырмауы тиіс, Төлем карточкасының ДСН және басқа да

другой Тариф.

448. Клиент подтверждает, что надлежащим образом уведомлен и согласен с условиями Банка по предоставлению информации в IRS USA по требованиям FATCA, и, в случае совершения перевода средств/платежа в валюте США по своим Счетам, открытым в Банке, с суммы перевода/платежа может быть удержана сумма в размере 30 % от суммы перевода/платежа по требованиям FATCA.

448–1. Клиент выражает свое безусловное и безотзывное согласие на изъятие Банком сумм задолженности за обслуживание Платежной карточки на основании Договора, согласно Тарифам, размещенным на сайте Банка www.bcc.kz, включая суммы комиссий за Карточные операции, совершаемые с применением Платежной карточки, а также комиссии, начисленные Банком в период её временной блокировки по инициативе Клиента, если срок такой блокировки не превышает срок действия Платежной карточки, также в случаях, предусмотренных пунктом 505 Договора, произошедшие по вине Клиента, а также неустойки (штрафов, пени), любых расходов и издержек, суммы денег, зачисленных на Счет ошибочно и сумму выставленного МПС штрафа/комиссии, со Счета, путем прямого дебетования Счета.

В. Утеря, кража, неправомерное использование Платежной карточки,иные случаи

449. Клиент обязан исключить возможность утери/кражи Платежной карточки, не допускать разглашения/рассекречивания ПИН и других

448. The Customer confirms that the Customer is duly notified and agrees with the Bank’s terms and conditions on submission of information to the IRS USA as required by FATCA and, in the event of a transfer/payment made in US currency on the Customer’s Accounts opened with the Bank, an amount equal to 30% of the transfer/payment amount may be deducted from the transfer/payment amount as per the FATCA requirements.

448-1. The Customer gives an unconditional and irrevocable consent to the Bank's withdrawal of the amounts owed for Payment Card servicing under the Agreement as per the Tariffs posted on the Bank’s website at www.bcc.kz, including amounts of fees for Card Transactions made with the Payment Card, fees charged by the Bank during the period of its temporary blocking at the Customer’s initiative, if the period of such blocking does not exceed the Payment Card validity period, and in cases provided for Clause 505 hereof that occurred due to the Customer’s fault, as well as forfeits (penalties, fines), any costs and expenses, amounts of money erroneously credited into the Account and an amount of penalty/fee charged by the IPS, from the Account by direct debiting thereof.

C. Payment Card Loss, Theft, Misuse and Other Cases

449. The Customer shall avoid the Payment Card loss/theft, prevent disclosure/compromise of the Payment Card’s PIN and other confidential details,

конфиденциалды деректемелерінің жария болуына жол бермеуі тиіс, сонымен қатар төлем карточкасын үшінші тұлғаларға бермеуі қажет.

450. Егер Клиент шығынды, ұрлықты анықтаса және/немесе Төлем карточкасын заңсыз пайдалану туралы білсе, ол bcc.kz мобильді қолданба арқылы немесе Банкке хабарласу арқылы төлем карточкасын өз бетінше бұғаттауға міндетті. Клиенттің төлем карточкасын бұғаттау туралы ауызша алған талабы Банк оны сәйкестендірген жағдайда, клиенттің қолымен расталған қағаз нұсқада алынған Клиенттің жазбаша талабына сәйкес болып есептеледі. Бұл кезде төлем карточкасын бұғаттауды Банк Клиент растаған төлем карточкасын бұғаттау туралы талапты алған сәттен бастап 20 (жиырма) минуттың ішінде жүзеге асырады.

451. Бұрын жоғалған/ұрланған немесе заңсыз пайдаланылған деп жарияланған төлем карточкасы анықталған кезде, Клиент дереу кез келген әдіспен ол жөнінде Банкке хабарлауға және қысқа мерзім ішінде оны Банкке қайтаруға міндеттенеді.

452. Клиент Банкке төлем карточкасының жоғалғаны, ұрланғаны немесе оны заңсыз пайдалану туралы хабарламаған жағдайда, төлем карточкасын жоғалтуға/ұрлатуға немесе төлем карточкасын заңсыз пайдалануға байланысты барлық тәуекелдерді көтереді.

453. Клиент осы бөлімшеде көзделген талаптарды сақтамаған жағдайда, осыған байланысты заңсыз операциялар туындаған кезде, Карточкалық операциялар бойынша барлық шығыстарды, оған қоса операция жүргізу

конфиденциальных реквизитов Платежной карточки, а также не передавать Платежную карточку третьим лицам.

450. Если Клиент обнаружил утерю, кражу, и/или ему стало известно о неправомерном использовании Платежной карточки, он обязан заблокировать Платежную карточку самостоятельно через мобильное приложение bcc.kz либо путем обращения в Банк. Требование Клиента о блокировании Платежной карточки, полученное устно, считается эквивалентным письменному требованию Клиента, полученному на бумажном носителе, заверенному подписью Клиента при условии его идентификации Банком. При этом блокирование Платежной карточки осуществляется Банком в течение 20 (двадцати) минут с момента получения Банком подтвержденного Клиентом требования о блокировании Платежной карточки.

451. При обнаружении Платежной карточки, ранее заявленной как утерянной/украденной или неправомерно используемой, Клиент обязан немедленно любым способом сообщить об этом Банку и в кратчайшие сроки вернуть ее в Банк.

452. Клиент несет риски, связанные с утерей/кражей или несанкционированным использованием Платежной карточки, в случае неуведомления Банка об утере, краже или несанкционированном использовании Платежной карточки.

453. В случае несоблюдения Клиентом требований, указанных в данном подразделе, и при возникновении в связи с этим несанкционированных операций все расходы по Карточным операциям, включая комиссии за

and shall not transfer the Payment Card to third parties.

450. If the Customer finds out that the Payment Card is lost, stolen, and/or if the Customer becomes aware of the Payment Card misuse, the Customer shall block the Payment Card independently via the bcc.kz mobile app or by contacting the Bank. The Customer's request to block the Payment Card received verbally shall be considered equivalent to the Customer's written request received in hard copy certified by the Customer's signature, provided that the Customer is identified by the Bank. The Bank shall block the Payment Card within 20 (twenty) minutes from the moment of the Bank's receipt of the Customer's confirmed request to block the Payment Card.

451. If a Payment Card that was previously declared lost/stolen or misused is found, the Customer shall immediately notify the Bank thereof by any way and return it to the Bank as soon as possible.

452. The Customer shall bear the risks associated with the Payment Card loss/theft or misuse in case of failure to notify the Bank of the Payment loss, theft or misuse.

453. If the Customer fails to comply with the requirements specified in this Sub-section and in case of any unauthorized transactions resulting therefrom, all Card Transaction expenses, including transaction fees, shall be reimbursed by the

үшін алынатын комиссияларды Клиент өтейді.

453–1. Клиент карточканы сенімді сақтауға және оны үшінші тұлғаларға пайдалану үшін бермеуге міндеттенеді. Үшінші тұлғаларға өзінің PIN-кодын, құпия сөзін, уақытша «e-Pin» паролін, 3D Secure паролін жарияламауға міндеттенеді. Карточканың клиенті Клиенттің үшінші тұлғаларға жүргізілген карточкалық операциялар мөлшерінде PIN-кодты, «e-Pin» уақытша паролін, 3D Secure паролін, сондай-ақ bcc.kz мобильді қосымшасының логині мен паролін жария еткені үшін толық жауапты болады.

Г. Кредит карточкасын шығарудың және оған қызмет көрсетудің жекелеген талаптары

454. Осы тарау Кредит карточкаларын шығару және оған қызмет көрсету бойынша операцияларды жүргізудің тәртібі мен талаптарын белгілейді.

455. Осы Шарттың, Қызмет көрсету шартының және (немесе) Өтініштің негізінде Банк Шот ашады, Кредит карточкасын шығарады, оған қызмет көрсетілуін қамтамасыз етеді және осы Шарт пен Қызмет көрсету шартында көзделген талаптарда Кредит карточкасы бойынша кредиттік лимит белгілейді, ал Клиент Кредит карточкасын осы Шартқа және қызмет көрсету шартына сәйкес пайдаланады, Карточкалық операциялар бойынша Қарыздарды уақытылы өтейді, сонымен қатар Тарифтерге сәйкес Банктің қызметтеріне ақы төлейді.

456. Банк өз бетінше және өз қалауы бойынша критерийлер белгілейді және Кредит карточкасын шығару және Қарыз беру туралы шешім қабылдайды.

457. Клиент Банктің ішкі процедураларына

совершение операций, подлежат возмещению Клиентом.

453–1. Клиент обязуется надежно хранить карточку не передавать ее для пользования третьим лицам, не разглашать третьим лицам свой PIN-код, кодовое слово, временный пароль «e-Pin», пароль 3D Secure. Клиент несет полную ответственность за разглашение Клиентом третьим лицам PIN-кода, временного пароля «e-Pin», пароля 3D Secure в размере проведенных карточных операций, также логина и пароля от мобильного приложения bcc.kz.

Г. Отдельные условия выпуска и обслуживание Кредитной карточки

454. Настоящий подраздел определяет порядок и условия осуществления операций по выпуску и обслуживанию Кредитных карточек.

455. На основании настоящего Договора, Договора Услуг и (или) Заявления Банк открывает Счет, выпускает Кредитную карточку, обеспечивает ее обслуживание и устанавливает Кредитный лимит по Карточке на условиях, предусмотренных настоящим Договором и Договором Услуг, а Клиент использует Кредитную карточку в соответствии с настоящим Договором и Договором Услуг, своевременно погашает Займ по Карточным операциям, а также оплачивает услуги Банка в соответствии с Тарифами.

456. Банк самостоятельно и по своему усмотрению устанавливает критерии и принимает решение о выпуске Кредитной карточки и предоставлении Займа.

457. Клиент безусловно согласен, что Займ

Customer.

453-1. The Customer shall securely store the card, not give it to third parties for use, not disclose a PIN code, a codeword, a temporary e-Pin password, a 3D Secure password to third parties. The Customer shall be fully responsible for the Customer's disclosure of the PIN code, the temporary e-Pin password, the 3D Secure password, as well as the bcc.kz mobile app username and password to third parties for the amount of card transactions performed.

D. Separate Conditions for Credit Card Issue and Maintenance

454. This Sub-section sets out the procedure and conditions for Credit Card issue and maintenance operations.

455. Based on this Agreement, the Service Agreement and/or the Application, the Bank shall open an Account, issue a Credit Card, ensure its servicing and set a Credit Limit on the Card on terms and conditions provided for by this Agreement and the Service Agreement, and the Customer shall use the Credit Card in accordance with this Agreement and the Service Agreement, repay the Loan under Card Transactions in a timely manner and pay for the Bank's services in accordance with the Tariffs.

456. The Bank shall independently and at its own discretion establish the eligibility criteria and take decisions on issuing a Credit Card and granting a Loan.

457. The Customer unconditionally agrees that the

сәйкес белгіленгендей Клиент кредитті өтеуге қабілетті және сенімді болған кезде ғана Қарыздың берілетінімен сөзсіз келіседі.

предоставляется только при условии кредитоспособности и надежности Клиента, определяемой в соответствии с внутренними процедурами Банка.

Loan shall be granted only subject to the Customer's creditworthiness and reliability to be determined in accordance with the Bank's internal procedures.

458. Банк осы Шарттың аясында және Қызмет көрсету шартының талаптарына сәйкес Шот ашу, Кредит карточкасын шығару, мерзімді, ақылы болады, қайтарылады деген талаптармен Карточка бойынша кредиттік лимит белгілеу бойынша іс-әрекеттерді жүзеге асырады. Қарыз берудің жалпы талаптары, соның ішінде Қарыз сомасы, валютасы, мерзімі, Кредит лимитін пайдалануға болатын мерзім, өтеу әдісі, сонымен қатар сыйақы мөлшерлемелерінің, СЖТМ және тұрақсыздық айыбының (қамсыздандырудың өзге түрлері) мөлшерлері қызмет көрсету шартында көрсетіледі.

458. Банк в рамках настоящего Договора и в соответствии с условиями Договора Услуг осуществляет действия по открытию Счета, выпуску Кредитной карточки, по установлению Кредитного лимита по Карточке на условиях срочности, платности и возвратности. Общие условия предоставления Займа, в том числе сумма, валюта, Срок Займа, Срок доступности Кредитного лимита, метод погашения, а также размеры ставки вознаграждения, ГЭСВ и неустойки (иные виды обеспечения) указываются в Договоре Услуг.

458. Under this Agreement and in accordance with the terms of the Service Agreement, the Bank shall perform actions to open an Account, issue a Credit Card, establish a Credit Limit on the Card on conditions of maturity, interest payment and repayment. The general Loan terms and conditions, including the Loan amount, currency, term, Credit Limit Availability Period, repayment method, as well as the interest rate, Annual Effective Interest Rate and penalties (other types of security) shall be specified in the Service Agreement.

459. Осы Шартқа сәйкес берілетін Кредиттік лимиттің мөлшерін Банк Клиент берген ақпараттың, сонымен ұатар Клиенттің кредиттік Скорингінің нәтижелері бойынша кредиттік бюроның деректер базасынан алынған ақпараттың негізінде өз бетінше белгілейді. Кредиттік лимит өтелгеннен кейін немесе ол қолданыста болатын мерзім ішінде Банк Клиентке Карточка бойынша жаңа Кредиттік лимит беруге/Кредиттік лимит мөлшерін өзгертуге құқылы. Клиенттің Кредиттік лимитті белгілеумен және оның мөлшерімен келісуі Клиенттің Кредиттік лимитті пайдалануы болып табылады. Банктің қалауы бойынша Кредиттік лимиттің мерзімі шектеусіз ұзартыла береді.

459. Размер Кредитного лимита, предоставляемого в соответствии с настоящим Договором, определяется Банком самостоятельно на основании информации, предоставленной Клиентом, а также иных имеющихся сведений, включая информацию базы данных кредитного бюро, по результатам кредитного Скоринга Клиента. После погашения Кредитного лимита или в течение срока его действия Банк вправе предоставить Клиенту новый Кредитный лимит по Карточке/изменить размер Кредитного лимита. Согласием с установлением Кредитного лимита и его размером является использование Клиентом Кредитного лимита. По усмотрению Банка пролонгация Кредитного лимита осуществляется неограниченное число раз.

459. The Credit Limit amount to be provided in accordance with this Agreement shall be determined by the Bank independently on the basis of information submitted by the Customer and other available information, including information from the Credit Bureau database, based on the Customer's Credit Scoring results. After the Credit Limit is repaid or during its validity period, the Bank may provide the Customer with a new Credit Limit on the Card/change the Credit Limit amount. The Customer's use of the Credit Limit shall constitute the Customer's consent to the Credit Limit establishment and its amount. At the Bank's discretion, the Credit Limit shall be extended unlimited number of times.

460. Карточка бойынша Кредиттік лимит бекітілген болып табылады және оның қызмет

460. КЛ по Карточке является фиксированным и имеет минимальное и максимальное значения,

460. The Credit Limit on the Card shall be fixed and have minimum and maximum values to be indicated

көрсету шартында көрсетілетін ең кіші және ең жоғары мәндері болады.

461. Банк Клиентке Карточка бойынша кредиттік лимитті толық көлемде (ең жоғары мән) немесе өз қалауы бойынша ең кіші мәннен бастап Кредит лимитінің сомасын ұлғайта отырып, бөліп-бөліп береді, ал Клиент мұнымен келіседі.

462. Қолжетімді, бірақ Клиент игермеген Кредиттік лимиттің бір бөлігін азайтуды Банк Клиенттің қосымша келісімінсіз, өз қалауы бойынша, сонымен қатар Клиенттің қаржылық тәртібіне және өзге талаптарына қарай, соның ішінде осы Шарттың «ҚАРЫЗ ОПЕРАЦИЯЛАРЫ» атты тарауында келісілген Банктің келесі Транштарды беруден бас тарту құқығына қатысты бөлігіне қарай жүзеге асырады. Клиент шартты жасай отырып, Банктің құқығын растайды және Клиент игермеген Кредиттік лимит сомасын азайту бойынша Банктің құқығы туралы осы шағын бөлімнің талаптарын қабылдайды.

463. Клиентке кредит беру туралы оң шешім болған кезде, Банк Клиенттің Кредит карточкасына Кредиттік лимиттің сәйкес бөлігін аударады/Кредиттік лимиттің бұрын берілген бөлігін кредиттік лимиттің жалпы сомасының аясында ұлғайтады.

464. Шартқа қосыла отырып және Қызмет көрсету шартына қол қоя отырып, Клиент Шарттарды жасай және оларға қол қоя отырып, Банктің Клиент игермеген Кредиттік лимиті/Кредиттік лимиттің бір бөлігін ұлғайту/азайту құқығымен Кредиттік лимитті бөліп-бөліп белгілеу талаптарымен алдын ала келісіп қойғандықтан, Кредит карточкасына

которые отражаются в Договоре Услуг.

461. Банк предоставляет Клиенту Кредитный лимит по Карточке в полном объеме (максимальное значение), либо частями, начиная с минимального значения, увеличивая сумму Кредитного лимита по своему усмотрению, с чем Клиент безусловно согласен.

462. Уменьшение доступной, но не освоенной Клиентом, части Кредитного лимита может осуществляться Банком без дополнительного согласия Клиента, по своему усмотрению, в зависимости от финансовой дисциплины Клиента и иных условий, в том числе - оговоренных в Главе «ЗАЕМНЫЕ ОПЕРАЦИИ» настоящего Договора, в части прав Банка на отказ в выдаче последующих Траншей. Клиент заключением Договора подтверждает право Банка и принимает условия настоящего подраздела о праве Банка на уменьшение суммы не освоенного Клиентом Кредитного лимита.

463. При положительном решении о кредитовании Клиента Банк зачисляет на Кредитную карточку Клиента соответствующую часть Кредитного лимита/ увеличивает ранее предоставленную часть Кредитного лимита в рамках общей его суммы.

464. Присоединившись к Договору и подписав Договор Услуг, Клиент безотзывно подтверждает (и не будет оспаривать это в будущем), что уменьшение (в том числе до нуля)/увеличение суммы зачисляемого на Кредитную карточку Кредитного лимита не являются изменениями условий Договора и Договора Услуг и(или) ухудшением/улучшением

in the Service Agreement.

461. The Bank shall provide the Customer with a Credit Limit on the Card in full (maximum value) or in parts starting from the minimum value by increasing the Credit Limit amount at its discretion, to which the Customer unconditionally agrees.

462. The Bank may reduce the portion of the Credit Limit available but not utilized by the Customer without the Customer's additional consent, at its own discretion, subject to the Customer's financial discipline and other conditions, including those stipulated in the "BORROWING TRANSACTIONS" Chapter of this Agreement, in terms of the Bank's rights to refuse disbursement of subsequent Tranches. By entering into the Agreement, the Customer confirms the Bank's right and accepts the terms of this Sub-section stipulating the Bank's right to reduce the amount of the Credit Limit not utilized by the Customer.

463. In case of a favorable decision on crediting the Customer, the Bank shall credit the relevant portion of the Credit Limit to the Customer's Credit Card/increase the previously granted portion of the Credit Limit within the total amount thereof.

464. By acceding the Agreement and signing the Service Agreement, the Customer irrevocably confirms (and will not dispute this in the future) that the decrease (including to zero)/ increase of the Credit Limit amount credited to the Credit Card is not a change to the terms and conditions of the Agreement and the Service Agreement and(or) deterioration/improvement of the lending terms,

аударылған Кредиттік лимит сомасын азайтудың (соның ішінде нөлге дейін)/ұлғайтудың Шарттың/Қызмет көрсету шартының талаптарын өзгерту болып табылмайтынын және (немесе) кредиттеудің талаптарын нашарлату/жақсарту болып табылмайтынын сөзсіз растайды (және алдағы уақытта бұған қарсы болмайды).

465. Клиент Шарт жасай отырып және Қызмет көрсету шартына қол қоя отырып, Клиент Төлем карточкасын Кредиттік лимитсіз/Кредиттік лимиттің ең кіші сомасымен алған кезде, Банктің алдағы уақытта Клиентке Шартта белгіленген тәсілдермен хабар бере отырып, Кредиттік лимиттің мөлшерін белгілеуге/ұлғайтуға құқылы болатынымен сөзсіз келісетінін білдіреді. Яғни Тараптар ҚР Азаматтық кодексінің 728-бабының 3)-тармақшасының нормаларына сәйкес банктік қарыз шартының мәні болашақта берілуі мүмкін ақша болып табылады, осыған байланысты Кредиттік лимиттің ең кіші және ең жоғары мқлшерлерін Банк барлық Клиенттер үшін белгілейді және Карточка бойынша кредиттік лимитті бөліп-бөліп немесе толығымен бере алады/алдағы уақытта кредиттік лимиттің игерілмеген бөлігінің сомасын азайта алады.

466. Алынып тасталды.

467. Клиентке Кредиттік лимитті бөліп-бөліп және (немесе) толық көлемде беру/Клиенттің алуы үшін Тараптар бір Қызмет көрсету шартын жасайды.

468. Кредит лимитінің сомасы азайған/ұлғайған кезде, Қызмет көрсету шарты қағаз тасымалдағышта жасалмайды, бұл кезде

условий кредитования, поскольку Клиент заключением и подписанием договоров уже предварительно согласился с данными условиями установки Кредитного лимита по частям, с правом Банка на увеличение/уменьшение размера не освоенного Клиентом Кредитного лимита/ части Кредитного лимита.

465. Заключением Договора и подписанием Договора Услуг Клиент выражает свое безусловное согласие с тем, что при получении Клиентом Платежной карточки без Кредитного лимита/с минимальной суммой Кредитного лимита Банк вправе впоследствии установить/увеличить размер Кредитного лимита с уведомлением об этом Клиента установленными Договором способами. То есть. Стороны уведомлены и согласны с тем, что в соответствии с нормами подпункта 3) статьи 728 Гражданского Кодекса РК предметом договора банковского займа являются деньги, которые могут быть предоставлены в будущем, в связи с чем минимальный и максимальный размеры Кредитного лимита Банк устанавливает для всех Клиентов и может предоставлять Кредитный лимит по Карточке частями или полностью/уменьшать сумму неосвоенной части, в будущем.

466. Исключен.

467. Для предоставления/получения Клиентом Кредитного лимита частями и (или) в полном объеме Стороны заключают один Договор Услуг.

468. При уменьшении/увеличении суммы Кредитного лимита Договор Услуг на бумажном носителе не заключается, при этом Стороны

since the Customer, by concluding and signing the Agreements, has already previously agreed to these terms and conditions of setting the Credit Limit in parts, with the Bank's right to increase/decrease the amount of the Credit Limit/part of the Credit Limit not utilized by the Customer.

465. By entering into the Agreement and signing the Service Agreement, the Customer gives the Customer's unconditional consent that when the Customer receives the Payment Card without the Credit Limit/with the minimum Credit Limit amount, the Bank may subsequently set/increase the Credit Limit amount by giving the Customer a notice thereof by the means established in the Agreement. That is, the Parties are notified and agree that in accordance with Article 728 sub-paragraph 3) of the Civil Code of the Republic of Kazakhstan, the subject of the Bank Loan Contract shall be money that may be provided in the future, in this connection the Bank sets the minimum and maximum amounts of the Credit Limit for all Customer and may provide the Credit Limit on the Card in parts or in full/reduce the amount of an unutilized portion in the future.

466. Deleted.

467. For granting/receiving the Credit Limit by the Customer in parts and/or in full, the Parties shall enter into one Service Agreement.

468. If the Credit Limit amount is decreased/increased, the Service Agreement shall not be concluded on paper, and the Parties may

Тараптар әсіресе Банк жасаған операциялар бойынша Клиентке хабар беру үшін электронды хабарламалар алмасуға құқылы болады. Клиенттен Кредиттік лимитке енгізілген өзгерістермен келісу/растау жіберу талап етілмейді.

469. Клиенттің Кредит карточкасы бойынша міндеттемелерін орындауды қамсыздандыруы тұрақсыздық айыбы болып табылады. Тұрақсыздық айыбының мөлшері Қызмет көрсету шартында көрсетіледі.

470. Клиент белгіленген Кредиттік лимит және Шоттағы меншікті қаражатының (Қолжетімді қаражат) шегінде Банк берген Қарыз есебінен Карточкалық операцияларды жүргізеді.

471. Клиент осындай операцияны Клиенттің Шоттағы меншікті қаражатынан асатын сомада келесі операцияларды жүргізген сәтте Қарыз берілген деп есептеледі:

1) қолма-қол ақша беру және/немесе
2) ақша аудару және/немесе
3) төлем жасау, соның ішінде осы Шартта көзделген Банктің комиссиясын төлеу.

472. Клиентке Қарыздың берілу фактісі көрсетілген операциялардың жүргізілгені туралы куәлік ететін кез келген іс-әрекеттермен және құжаттармен, соның ішінде Шот бойынша Үзінді көшірмемен расталады.

473. Қарызды пайдаланғаны үшін жылдық пайызбен сыйақы есептеген кезде, нақты күндер саны (күнтізбе бойынша) есепке алынады, бұл кезде бір жыл 360 күнге тең деп қабылданады. Қарызды пайдаланғаны үшін Сыйақы есептеу Қарыздың нақты қалдық сомасына жүргізіледі.

вправе обмениваться электронными сообщениями, в частности, для уведомления Клиента о совершенных Банком операциях. Согласия/подтверждения принятия изменений Кредитного лимита от Клиента не требуется.

469. Обеспечением исполнения обязательств Клиента по Кредитной карточке является неустойка. Размер неустойки указывается в Договоре Услуг.

470. Клиент проводит Карточные операции за счет предоставленного Банком Займа в пределах установленного Кредитного лимита и своих собственных средств на Счете (Доступные средства).

471. Займ считается предоставленным в момент проведения Клиентом следующих операций с превышением суммы такой операции над суммой собственных денег Клиента на Счете:

1) выдача наличных денег и/или
2) перевод и/или
3) платеж, в том числе оплата комиссий Банка, предусмотренных настоящим Договором.

472. Факт предоставления Клиенту Займа подтверждается любыми действиями и документами, свидетельствующими о проведении указанных операций, в том числе Выпиской по Счету.

473. При начислении вознаграждения за пользование Займом в процентах годовых учитывается фактическое количество дней (по календарю), при этом год принимается равным 360 дням. Начисление Вознаграждения за пользование Займом производится на сумму

exchange electronic messages, in particular, to notify the Customer of transactions performed by the Bank. The Customer's consent/confirmation of accepting the changes in the Credit Limit shall not be required.

469. Performance of the Customer's obligations under the Credit Card shall be secured by a penalty. The amount of a penalty shall be specified in the Service Agreement.

470. The Customer shall perform Card Transactions using a Loan provided by the Bank within the established Credit Limit and the Customer's own funds in the Account (Available Funds).

471. The Loan shall be deemed granted at the time when the Customer performs the following transactions with the amount of such transaction exceeding the amount of the Customer's own funds in the Account:
1) cash withdrawal and/or
2) transfer and/or
3) payment, including payment of the Bank fees stipulated by this Agreement.

472. The fact of granting the Loan to the Customer shall be confirmed by any actions and documents evidencing the above transactions, including the Account Statement.

473. When accruing interest for the Loan use in percentage per annum, the actual number of days (according to the calendar) shall be taken into account, with the year being equal to 360 days. The Loan interest shall be accrued on the amount of the actual Loan balance. From the date of repayment of

Қарызды немесе оның бір бөлігін өтеген күннен бастап Кредиттік лимиттің мөлшері өтелген Қарыз сомасына қайта қалпына келтіріледі.

474. Кредит карточкасын пайдалану арқылы операциялар жүргізілген кезде, Есепті кезең аяқталғанда Банк Үзінді көшірме қалыптастырады. Үзінді көшірмені Клиент немесе Қолданыстағы заңнамаға сәйкес ресімделген, Клиент берген сенімхаттың негізінде іс-әрекет ететін Клиенттің уәкілетті тұлғасы алуы мүмкін немесе Өтініште немесе Банк алған өзге өнініште баяндалған (соңғысы Банк осындай қызметті көрсеткен және егер көзделген болса, Клиент Тарифтерге сәйкес қызметтер ақысын төлеген кезде) Клиенттің тапсырмаларына сәйкес Клиентке жіберіледі.

475. Белгіленген Кредиттік лимиттің аясында Клиент www.bcc.kz Банктің интернет-ресурсына орналастырылған Бөліп төлеу талаптарына сәйкес Бөліп төлеу талабымен сатып ала алады.

476. Онлайн Бөліп төлеуді жүргізген кезде, сатып алу сомасы Кредиттік лимит есебінен жасалған сатып алу сомасын есептен шығарған сәтте белгіленген айлар санына автоматты түрде бөлінеді.

477. Оффлайн Бөліп төлеуді жүргізген кезде, атып алу сомасы Клиент сатып алуды Бөліп төлеуге ауыстырған сәтте белгіленген айлар санына бөлінеді.

478. Егер Банк басқаша белгілемеген болса, Бөліп төлеу Клиентке сатып алу сомасын төлеу үшін жеткілікті мөлшерде, бірақ алуға болатын Кредиттік лимиттің қалдығынан аспайтын мөлшерде беріледі.

Д. Кредиттік лимит бергені үшін белгіленген

фактического остатка Займа. С даты погашения Займа либо его части размер Кредитного лимита восстанавливается на сумму погашенного Займа.

474. При совершении операций с использованием Кредитной карточки по истечении Отчетного периода Банк формирует Выписку, которая может быть получена Клиентом или его уполномоченным лицом, Действующим на основании выданной Клиентом доверенности, оформленной в соответствии с Законодательством РК, или направлена Клиенту в соответствии с его указаниями, изложенными в заявлении, или ином обращении, полученном Банком (последнее при предоставлении Банком такой услуги и оплаты услуги Клиентом в соответствии с Тарифами, если предусмотрено).

475. В рамках установленного Кредитного лимита Клиент может совершать покупки в Рассрочку согласно условиям предоставления Рассрочки, размещенным на Интернет-ресурсе Банка www.bcc.kz.

476. При проведении Онлайн Рассрочки сумма покупки автоматически делится на установленное количество месяцев в момент списания суммы покупки за счет Кредитного лимита.

477. При проведении Оффлайн Рассрочки сумма покупки делится на установленное количество месяцев в момент перевода Клиентом покупки в Рассрочку.

478. Рассрочка предоставляется Клиенту в размере, достаточном для оплаты суммы покупки, но не более остатка доступного Кредитного лимита, если иное не будет установлено Банком.

Д. Тарифы и вознаграждение за

the Loan or a part thereof, the Credit Limit amount shall be restored to the amount of the Loan repaid.

474. When performing transactions with the Credit Card after the Reporting Period, the Bank shall generate a Statement, which may be received by the Customer or the Customer's authorized person acting on the basis of a power of attorney issued by the Customer and executed in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan, or sent to the Customer in accordance with the Customer's instructions set forth in the application or other request received by the Bank (the latter if the Bank provides such service and the Customer pays for the service in accordance with the Tariffs, if applicable).

475. Within the established Credit Limit, the Customer may make purchases in installment plans in accordance with the Installment Plan terms and conditions posted on the Bank's website at www.bcc.kz.

476. In case of an Online Installment Plan, the purchase amount shall be automatically divided over the number of months selected at the time of debiting the purchase amount from the Credit Limit.

477. In case of an Offline Installment Plan, the purchase amount shall be divided over the number of months selected at the time when the Customer transfers the purchase into the Installment Plan.

478. The Installment Plan shall be provided to the Customer in an amount sufficient to pay the purchase amount, but not more than the balance of the available Credit Limit, unless otherwise established by the Bank.

E. Credit Limit Tariffs and Interest. Settlement

тарифтер мен сыйақылар. Клиенттің Банкпен өзара есеп айырысуы

479. Шотқа/Кредит карточкасына қызмет көрсеткені және олар бойынша Қарыз беруге және оған қызмет көрсетуге байланысы жоқ операциялар жүргізгені үшін Банк Банктің тарифтеріне сәйкес комиссия алады.

480. Банк Тарифтерді www.**bcc.kz**. Банктің ресми интернет-ресурсына орналастырады. Шартқа қосыла отырып, Клиент Тарифтермен танысқанын және олардың мөлшерімен келісетінін растайды.

481. Банк Карточкалық операциялар сомасын, Банктің комиссиясын, Шотқа қате аударылған/Клиент сұраған сомадан асатын және Банкоматтың бақылау чегінде көрсетілген (соның ішінде өзге валютада), Алуға болатын қаражат сомасының есебінен Банкоматты пайдалану арқылы алынған сомаларды есептен шығарады.

482. Кредит карточкалары бойынша Қарызды пайдаланғаны үшін Есепті кезеңнің қорытындылары бойынша Банк Қызмет көрсету шартында белгіленген мөлшерде сыйақы есептейді. Бөліп төлеуді қолдануысыз операциялар жүргізген кезде, Негізгі борыш сомасына жылдық пайыздағы сыйақы Кредиттік лимит пайдаланылған күннен бастап пайдаланылған Кредиттік лимит толық өтелгенге дейін есептеледі және Негізгі борыш сомасына қарай есептеледі. Кредиттік лимитті пайдаланған күндер саны мен бір жылдағы күндер саны 360 күнге тең болады.

483. Клиент Жеңілдетілген төлем сомасын жуықтағы Төлем жасайтын күнге дейін салған жағдайда, осы Есепті кезеңде көрсетілген барлық

предоставление Кредитного лимита. Взаиморасчеты Клиента с Банком

479. За обслуживание и осуществление операций по Счету/Кредитной карточке, не связанных с выдачей и обслуживанием Займа, Банком взымается комиссия в соответствии с Тарифами Банка.

480. Тарифы размещаются Банком на официальном Интернет-ресурсе Банка www.**bcc.kz**. Присоединившись к Договору, Клиент подтверждает, что ознакомлен с Тарифами и согласен с их размерами.

481. Банк списывает суммы Карточных операций, комиссии Банка, суммы, ошибочно зачисленные на Счет/полученные с использованием Банкомата сверх сумм, запрошенных Клиентом и указанных в контрольном чеке Банкомата (в том числе в иной валюте), за счет суммы Доступных средств.

482. За пользование Займом по Кредитным карточкам по итогам Отчетного периода Банк начисляет вознаграждение в размере, установленном Договором Услуг. При проведении операций без Рассрочки вознаграждение в процентах годовых на сумму Основного долга начисляется с даты использования Кредитного лимита и до полного погашения использованного Кредитного лимита, и рассчитывается, исходя из суммы Основного долга, количества дней использования Кредитного лимита и количества дней в году, равного 360 дням.

483. В случае, если Клиент вносит сумму Льготного платежа до ближайшей Даты платежа, все операции, отраженные в данном Отчетном

Between the Customer and the Bank

479. The Bank shall charge a fee for servicing and performing transactions on the Account/Credit Card that are not related to the Loan granting and servicing in accordance with the Bank's Tariffs.

480. The Bank shall post Tariffs on the Bank's official website at www.bcc.kz. By acceding the Agreement, the Customer confirms that the Customer has reviewed the Tariffs and agrees with their amount.

481. The Bank shall debit the Card Transaction amounts, the Bank fees, amounts erroneously credited to the Account/received through ATM in excess of the amounts requested by the Customer and indicated in the ATM's control receipt (including in other currency) from the Available Funds.

482. For using the Loan under the Credit Cards following the results of the Reporting Period, the Bank shall accrue interest at the rate specified in the Service Agreement. In case of transactions without Installment Plans, interest per annum shall be accrued on the Principal amount from the date of using the Credit Limit until full repayment of the Credit Limit used, and shall be calculated based on the Principal amount, the number of days of using the Credit Limit and a 360-day year.

483. If the Customer pays a Preferential Payment amount before the next Payment Date, all transactions recorded in this Reporting Period shall

операциялар Жеңілдетілген кезеңге тап келеді, бұл жағдайда, Банк Кредиттік лимитті пайдаланғаны үшін сыйақы есептемейді. Ең кіші төлем сомасы уақытылы енгізілмеген жағдайда, Ең кіші төлемді енгізу бойынша Шарттың бұзылуына жол берілген Есепті кезеңде көрсетілген операцияларға Жеңілдетілген кезеңнің талаптары қолданылмайды (Жеңілдетілген кезең қолданылмайды).

484. Бөліп төлеу арқылы сатып алу жүргізілген кезде, сыйақы (Қызмет көрсету шартында көзделген болса) сатып алу сомасынан ай сайын есептеледі және оны Клиент Бөліп төлеулер бойынша Жоспарлы төлем сомасында жуықтағы Төлем жасайтын күнге дейін төлейді.

485. Мерзімінен кешіктірілген Берешек сомасын қамтитын Ең кіші төлем сомасын төлеген кезде, Клиент Үзінді көшірме қалыптастырылған күннен бастап Ең кіші төлемге кіргізілген мерзімінен кешіктірілген Берешекті төлейтін күнге дейінгі кезеңдегі тұрақсыздық айыбын төлеуге міндетті.

Е. Берешекті өтеу, Кредит карточкасы бойынша берешекті өтеу кезектілігі

486. Берешекті немесе Есепті кезең аяқталған кезде есептелген Ең кіші төлемді өтеуді Клиент қоса алғанда Төлем жасайтын күнге дейін жүзеге асырады және оны Клиент қолма-қол және қолма-қол ақшасыз тәсілдермен жүргізе алады. Төлем жасайтын күн демалыс немесе мереке күндеріне түскен жағдайда, Берешекті немесе Ең кіші төлемді өтеу тұрақсыздық айыбын және айыппұл санкцияларының басқа түрлерін төлемей-ақ келесі жұмыс күні жүргізіледі.

периоде, попадают под действие Льготного периода, в этом случае вознаграждение за использование Кредитного лимита не начисляется Банком. При несвоевременном внесении суммы Минимального платежа на операции, отраженные в Отчетном периоде, в который было допущено нарушение Договора по внесению Минимального платежа, действие Льготного периода не распространяется (Льготный период – не доступен).

484. При проведении покупки в Рассрочку вознаграждение (если предусмотрено Договором услуг) начисляется ежемесячно от суммы покупки и оплачивается Клиентом до ближайшей Даты платежа в сумме Планового платежа по рассрочкам.

485. Клиент при оплате суммы Минимального платежа, включающего в себя сумму просроченной Задолженности, обязан оплатить неустойку за период с даты формирования Выписки до даты оплаты просроченной Задолженности, включенной в Минимальный платеж.

Е. Погашение Задолженности, очередность погашения задолженности по Кредитной карточке

486. Погашение Задолженности или Минимального платежа, рассчитанного по завершению Отчетного периода, осуществляется Клиентом до Даты платежа включительно, и может производиться Клиентом наличным или безналичным способом. В случае если Дата платежа выпадает на выходной либо праздничный день, погашение Задолженности или Минимального платежа может быть произведено в следующий за ним рабочий день

be subject to the Grace Period, in this case the Bank shall not accrue interest for the Credit Limit use. If the Minimum Payment amount is not made on time, the Grace Period shall not apply to transactions recorded in the Reporting Period, in which the Agreement was breached in terms making the Minimum Payment (Grace Period is not available).

484. When making an Installment Purchase (if applicable in the Service Agreement), interest shall be accrued monthly based on the purchase amount and shall be paid by the Customer by the next Payment Date in the amount of the Scheduled Installment Payment.

485. When paying the Minimum Payment amount, including the amount of overdue indebtedness, the Customer shall pay a penalty for the period from the Statement generation date to the date of payment of overdue indebtedness included in the Minimum Payment.

F. Debt Repayment, Credit Card Debt Repayment Order

486. The Customer shall repay a debt or the Minimum Payment calculated at the end of the Reporting Period on or before the Payment Date, and the Customer may repay it in cash or cashless form. If the Payment Date falls on a weekend or a public holiday, the debt or the Minimum Payment may be repaid on the next following business day without paying any penalty and other types of fines.

без уплаты неустойки и иных видов штрафных санкций.

487. Кредиттік лимит жаңартылатын қаржыландыру сипатына ие, яғни Берешек немесе Ең төменгі төлем толық немесе ішінара өтелген жағдайда, Кредиттік лимиттің қолжетімді қалдығы өтелген негізгі қарыз сомасына автоматты түрде ұлғаяды. Бұл ретте Клиент Берешекті бірнеше рет өтеуге және Өтініште белгіленген сома шегінде Кредиттік лимитті пайдалануға құқылы.

487. Кредитный лимит имеет возобновляемый характер финансирования, то есть при полном или частичном погашении Задолженности либо Минимального платежа доступный остаток Кредитного лимита автоматически увеличивается на сумму погашенной части Основного долга, при этом Клиент вправе неоднократно погашать Задолженность и использовать Кредитный лимит в пределах суммы, установленного в Заявлении.

487. The Credit Limit shall be revolving in nature, whereby upon full or partial repayment of the Outstanding Indebtedness or the Minimum Payment, the available balance of the Credit Limit shall be automatically increased by the amount of the Principal repaid, and the Customer may repeatedly repay the Outstanding Indebtedness and utilize the Credit Limit up to the amount specified in the Application.

488. Карточка бойынша Кредиттік лимитті алуға болатын мерзім аяқталған кезде, Кредиттік лимит Клиент үшін қолжетімсіз болады. Клиент Кредит картасы бойынша Берешектің толық сомасын Қарыз мерзімі аяқталатын күнге дейін өтеуге міндетті. Берешектің толық сомасын өтейтін күні Клиент Банкте нақтылап, Үзінді көшірме қалыптастырылған күннен бастап Шотқа ақша салынған күнге дейінгі кезеңде есептелген сыйақыны ескере отырып, Шотқа Берешек сомасын және Шарттың талаптарына сәйкес басқа сомаларды енгізуге міндетті. Егер Клиент Берешектің толық сомасын уақытылы өтемейтін болса, онда Банк Берешекті уақытылы өтемегені үшін тұрақсыздық айыбын алу арқылы Берешектің барлық сомасын мерзімінен кешіктірілген берешекті есепке алу шотына ауыстыруға құқылы.

488. По истечении Срока доступности Кредитного лимита по Карточке, Кредитный лимит становится недоступным для Клиента, Клиент обязан погасить полную сумму Задолженности по Кредитной карточке до завершения Срока Займа. В день погашения полной суммы Задолженности Клиент обязан уточнить в Банке и внести на счет сумму Задолженности с учетом вознаграждения, начисленного за период с Даты формирования Выписки до даты внесения денег на Счет, и другие суммы в соответствии с условиями Договора. Если полная сумма Задолженности своевременно не погашается Клиентом, Банк вправе перенести всю сумму Задолженности на счет по учету просроченной задолженности с взиманием неустойки за несвоевременное погашение Задолженности.

488. Upon expiry of the Card’s Credit Limit Availability Period, the Credit Limit shall become unavailable to the Customer, and the Customer shall repay the full amount of Outstanding Debt on the Credit Card before the end of the Loan Term. On the day of repaying the full amount outstanding, the Customer shall clarify with the Bank and deposit the Outstanding Debt amount on the account including interest accrued for the period from the Statement generation date to the date of depositing money to the Account, and other amounts in accordance with the terms of the Agreement. If the Customer fails to repay the full amount of outstanding indebtedness in a timely manner, the Bank shall be entitled to transfer the entire amount outstanding to an account for overdue debts with charging a penalty for late repayment of the debt.

489. Шотқа аударылатын Кешбэк сомасы Берешекті өтеу сомасына шығарылады. Банк Кешбэк есептеуді/төлеуді уақытша тоқтатуға, Кешбэк есептемеуге/төлемеуге, есептелген/төленген Кешбэк сомасын қайтаруға (алып алуға) немесе өз қалауы бойынша Кешбэк

489. Сумма Кешбэк, перечисляемая на Счет, изымается в счет погашения Задолженности. Банк вправе приостановить начисление/выплату Кешбэк, не начислять/не выплачивать Кешбэк, вернуть (изъять) сумму начисленного/выплаченного Кешбэк или

489. The Cashback amount transferred to the Account shall be deducted to repay the outstanding indebtedness. The Bank may suspend the Cashback accrual/payment, not to accrue/not to pay Cashback, return (withdraw) the amount of accrued/paid Cashback or change the Cashback accrual/payment

есептеу/төлеу талаптарын өзгертуге құқылы.

490. Қарыз алушы жүргізген төлем сомасы Шарт бойынша міндеттемелерді орындауға жеткіліксіз болса, аталған сома Қарыз алушының Шарт бойынша міндеттемелерін келесі кезектілікпен өтейді:
1) негізгі борыш бойынша берешек;
2) сыйақы бойынша берешек;
3) тұрақсыздық айыбы (айыппұл, өсімпұл);
4) ағымдағы төлем кезеңі үшін негізгі борыш сомасы;
5) ағымдағы төлем кезеңі үшін есептелген сыйақы;
6) қарызды беру және оған қызмет көрсетуге байланысты комиссиялар және өзге де төлемдер бойынша берешек;
7) міндеттемені орындауды қамтамасыз етуге байланысты Банк шығындары.

491. Алынып тасталды.

Ж. Клиент міндеттемелерін орындамаған және/немесе тиісті дәрежеде орындамаған кезде, Банк қолданатын шаралар – Бөлім «Ж» - Алынып тасталды

492. Алынып тасталды.
493. Алынып тасталды.
494. Алынып тасталды.

3. Тараптардың құқықтары мен міндеттері

Клиенттің құқықтары:

495. Қолданыстағы заңнамаға және Шарттың талаптарына сәйкес Төлем карточкасын пайдалану.
496. Шот бойынша үзінді көшірмелер (анықтамалар) алу.
497. Шарт бойынша міндеттемелерді тиісті дәрежеде толықтай орындау талабымен

изменить условия начисления/выплаты Кешбэк по своему усмотрению.

490. Если сумма платежа, произведенного Заемщиком, недостаточна для исполнения обязательств по Договору, указанная сумма погашает обязательства:

1) задолженность по основному долгу;
2) задолженность по вознаграждению;
3) неустойка (штраф, пени);
4) сумма основного долга за текущий период платежей;
5) вознаграждение, начисленное за текущий период платежей;
6) задолженность по комиссиям и иным платежам, связанным с выдачей и обслуживанием займа;
7) издержки Банка по получению исполнения.

491. Исключен.

Ж. Меры, принимаемые Банком при неисполнении и/или ненадлежащем исполнении обязательств Клиентом – раздел «Ж» Исключен

492. Исключен.
493. Исключен.
494. Исключен.

3. Права и обязанности Сторон

Клиент вправе:

495. Пользоваться Платежной карточкой в соответствии с Законодательством РК и условиями Договора.
496. Получать Выписки (справки) по Счету.

497. Закрыть Счет в соответствии с Законодательством РК и 498. Договором при

terms at its own discretion.

490. If the amount of a payment made by the Borrower is insufficient to fulfil obligations under the Agreement, such amount shall be applied to repay the obligations in the following order:

1) outstanding principal;
2) outstanding interest;
3) forfeit (fines, penalties);
4) principal due for the current payment period;

5) interest accrued for the current payment period;

6) outstanding fees and other payments related to the loan granting and servicing;

7) the Bank’s costs of enforcement.

491. Deleted.

G. Measures To Be Taken by the Bank In the Event of the Customer’s Failure to Perform and/or Improper Performance of Obligations - Section G deleted

492. Deleted.
493. Deleted.
494. Deleted.

H. Rights and Obligations of the Parties

The Customer shall be entitled to:

495. use a Payment Card in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan and the terms and conditions of the Agreement.
496. receive Account Statements (Certificates).

497. close an Account in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan and the Agreement,

қолданыстағы заңнамаға және Шартқа сәйкес шотты жабу. Бұл ретте шоттың жабылуы тараптардың осы Қосылу шартын бұзуына әкеп соқпайды.

498. Төлем карточкасын бұғаттау және (немесе) төлем карточкасын пайдалану бойынша шектеулерді/лимиттерді алу/өзгерту/қалпына келтіру бойынша Банкке жүгіну.

499. Қосымша төлем карточкасын пайдалану бойынша шектеулер/лимиттер белгілеу.

500. Ұсынылатын қызметтер бойынша даулы жағдайлар туындаған кезде, Банкке жүгіну және Қолданыстағы заңнамада белгіленген мерзімде жауап алу.

501. Банктің өтінішті қарауына қажетті құжаттарды тапсыра отырып, Банкке Кредит картасы бойынша Кредиттік лимитті өзгерту туралы (ұлғайту немесе азайту) өтініш беру. Клиенттің Өтініш беруі Банк үшін Кредиттік лимитті өзгерту бойынша міндеттемелердің автоматты түрде туындауын білдірмейді. Кредиттік лимитті өзгерту туралы шешімді Банк Банктің ішкі құжаттарына сәйкес өз қалауы бойынша өздігінен қабылдайды. Бұл ретте Банк Клиентке өтінішті орындаудан бас тарту ниетін білдіруге құқылы.

502. Осы Шарт бойынша берешекті мерзімінен бұрын өтеу, соның ішінде Ең кіші төлем мөлшерінен асатын соманы төлеу жолымен мерзімінен бұрын өтеу.

Банктің құқықтары:

503. Шартта белгіленген жағдайда, бұғатталған күннен бастап 30 (отыз) күнтізбелік күннен

условии полного надлежащего исполнения обязательств по Договору. При этом закрытие Счета не влечет за собой расторжения Сторонами настоящего Договора.

498. Обратиться в Банк о блокировании Платежной карточки и/или снятии/изменении/ восстановлении ограничений/лимитов по использованию Платежной карточки.

499. Устанавливать ограничения/лимиты по использованию дополнительной Платежной карточки.

500. Обратиться в Банк при возникновении спорных ситуаций по получаемым услугам и получить ответ в сроки, установленные Законодательством РК.

501. Подать в Банк заявление на изменение (увеличение или уменьшение) Кредитного лимита по Кредитной карточке с предоставлением документов, необходимых для рассмотрения Банком заявления. Подача Клиентом заявления не означает автоматического возникновения для Банка обязанности по изменению Кредитного лимита. Решение об изменении Кредитного лимита принимается Банком самостоятельно по собственному усмотрению в соответствии с внутренними документами Банка. При этом Банк вправе отказать Клиенту в исполнении заявления.

502. Досрочно погашать задолженность по настоящему Договору, в том числе путем уплаты суммы, превышающей размер Минимального платежа.

Банк вправе:

503. В случаях, предусмотренных Договором, блокировать (исключать из суммы доступных

provided that the obligations under the Agreement are fully discharged. The Account closure shall not entail termination of this Agreement by the Parties.

498. apply to the Bank for blocking the Payment Card and/or removing/changing/restoring restrictions/limits for the Payment Card use.

499. set restrictions/limits on the additional Payment Card use.

500. contact the Bank in case of any dispute over the services received and receive a response within the time frame established by the Laws of the Republic of Kazakhstan.

501. apply to the Bank for changing (increase or decrease) the Credit Limit on a Credit Card with submission of documents required for the Bank to review the application. The Customer’s submission of an application shall not mean that the Bank will be automatically obliged to change the Credit Limit. The decision to change the Credit Limit shall be made by the Bank at its own discretion in accordance with the Bank's internal documents. At the same time, the Bank may refuse the Customer to fulfill the application.

502. prepay the outstanding debt hereunder, including by paying an amount exceeding the Minimum Payment.

The Bank shall be entitled to:

503. in cases stipulated by the Agreement, block (exclude from the available funds) money on the

аспайтын мерзімге Авторизациялау сомасына шоттағы ақшаны бұғаттау (қолжетімді қаражат сомасынан алып тастау.

504. Клиенттің Банктегі, сонымен қатар басқа банктердегі кез келген банктік шотынан шоттың валютасынан басқа валютамен ақша алынған кезде, Банктің ақша алынған сәтте белгілеген валюта айырбастау бағамы бойынша ақшаны айырбастау.

505. Келесі жағдайларда:

1) Клиенттен төлем карточкасын жоғалту, ұрлату немесе заңсыз пайдалану туралы хабарлама алынған;

2) Клиент осы Шарт/Қызмет көрсету шарты бойынша міндеттемелерін орындамаған/тиісті дәрежеде орындамаған;

3) Төлем карточкасының деректерінің ашуға қатысты ХТЖ-дан хабарлама алынған;

4) Банк жағдай анықталғанға дейін карточкалық операцияларға мониторинг жүргізген кезде күмәнді/заңсыз операциялар анықталған жағдайда;

5) оны шешкенге дейін даулы жағдай туындаған кезде, Төлем карточкасын бұғаттау**.**

506. Келесі жағдайларда:

1) Клиент Банк алдындағы міндеттемелерін орындамаған жағдайда;

2) Қызмет көрсету шарты/осы Шарт бұзылған жағдайда;

3) Шартта және (немесе) қолданыстағы заңнамада/ХТЖ талаптарында көзделген өзге жағдайларда төлем карточкасын алып қою.

507. Клиент Ең кіші төлем сомасын толық мөлшерде төлемеген жағдайда, Төлем жасайтын

средств) на Счете деньги на сумму Авторизации на срок, не превышающий 30 (тридцать) календарных дней с даты блокирования.

504. При изъятии денег с любых банковских Счетов Клиента в Банке в валюте, отличной от валюты Счета, а также с любых банковских счетов Клиента в других банках конвертировать сумму по курсу обмена валют, установленному Банком на день изъятия.

505. Заблокировать Платежную карточку в случаях:

1) Получения уведомления от Клиента об утере, краже или несанкционированном использовании Платежной карточки;

2) Неисполнения/ненадлежащего исполнения Клиентом обязательств по настоящему Договору/Договору Услуг;

3) Получения уведомления МПС касательно компрометации данных Платежной карточки;

4) Выявления подозрительных/ несанкционированных операций при мониторинге Банком Карточных операций до выяснения обстоятельств;

5) Возникновения спорной ситуации до ее разрешения**.**

506. Изъять Платежную карточку в случаях:

1) Неисполнения Клиентом обязательств перед Банком;

2) Расторжения Договора Услуг/настоящего Договора;

3) в иных случаях, предусмотренных Договором и/или Законодательством РК/ требованиями МПС.

507. Осуществлять прямое дебетование суммы Минимального платежа при завершении Даты

Account equal to the Authorization amount for a period not exceeding 30 (thirty) calendar days from the date of blocking.

504. When withdrawing money from any of the Customer’s bank accounts with the Bank in a currency other than the Account currency, and from any of the Customer’s bank accounts with other banks, convert the amount at the exchange rate set by the Bank on the date of withdrawal.

505. block the Payment Card in the following cases:

1) upon receipt of the Customer’s notification that the Payment Card is lost, stolen or misused;

2) if the Customer fails to perform/performs improperly the obligations under this Agreement/Service Agreement;

3) upon receipt of the IPS’s notification of the Payment Card details compromise;

4) if any suspicious/unauthorized transactions are identified while the Bank’s Card Transaction monitoring, until the circumstances are clarified;

5) if any dispute occurs, until it is resolved.

506. withdraw the Payment Card in the following cases:

1) if the Customer fails to fulfill obligations owed to the Bank;

2) if the Service Agreement/this Agreement is terminated;

3) in other cases stipulated by the Agreement and/or the Laws of the Republic of Kazakhstan/IPS requirements.

507. make direct debiting of the Minimum Payment amount at the end of the Payment Date from any of

күн аяқталған кезде Клиенттің банкте ашылған кез келген банктік шотынан Ең кіші төлем сомасын тікелей (заңнаманың талаптарын ескере отырып) дебеттеу. Бұған Клиент өзінің сөзсіз келісімін береді.

508. Кредит карточкасы бойынша берешекті Клиенттің ең төменгі күнкөріс сомасының есебінен (егер Банк осындай мүмкіндікті қарастырған болса) өтеу. Бұған Клиент Банкке өзінің сөзсіз тұрақты келісімін береді.

509. Клиент, Банк, сонымен қатар үшінші тұлғалар ұсынған, Қолданыстағы заңнаманың және Банктің ішкі құжаттарының талаптарына сәйкес нысан бойынша құрылған төлем құжаттарының негізінде ақшаны алу (есептен шығару). «Азаматтарға арналған үкімет» мемлекеттік корпорациясы» КЕАҚ, «Мемлекеттік әлеуметтік сақтандыру қоры» АҚ, «Бірыңғай жинақтаушы зейнетақы қоры» АҚ шотқа артық есептелген ақшаны қайтару туралы талап ұсынған жағдайда, Банк клиенттің қосымша келісімінсіз ақшаның сәйкес сомасын клиенттің шотынан есептен шығарады, бұған клиент осы Шартты жасау арқылы келіседі.

510. Банкке уәкілетті мемлекеттік органдардан және лауазымды тұлғалардан шот бойынша операцияларды уақытша тоқтату туралы шешім және (немесе) өкім келіп түскен жағдайда, шот бойынша операцияларды уақытша тоқтату.

510–1. Төменде көрсетілген операциялардан бас тартуға/бұғаттауға құқылы:

- Банкте ашылған АХҚО Криптобиржаларының банктік шоттарына ақша аударымдарын

платежа с любых банковских счетов клиента, открытых в Банке (с учетом требований Законодательства) в случае неоплаты Клиентом суммы Минимального платежа в полном размере, на что Клиент дает свое безотзывное согласие.

508. Погашать задолженность по Кредитной карточке за счет суммы прожиточного минимума Клиента (если такая возможность предусмотрена Банком), на что Клиент дает свое безотзывное постоянное распоряжение Банку.

509. Производить изъятие (списание) денег на основании платежных документов, предъявленных Клиентом, Банком, а также третьими лицами, составленных по форме и в соответствии с требованиями Действующего Законодательства и внутренних документов Банка. В случае предъявления НАО «Государственная корпорация «Правительство для граждан», АО «Государственный фонд социального страхования», АО «Единый накопительный пенсионный фонд» требования о возврате денег, излишне перечисленных на Счет, Банк без дополнительного согласия Клиента списывает соответствующую сумму денег со Счета, на что Клиент дает свое согласие заключением настоящего Договора.

510. Приостановить операции по Счету в случае поступления в Банк решения и (или) распоряжения уполномоченных государственных органов и должностных лиц о приостановлении операций по Счету.

510–1. Отклонить/блокировать:

- операции, связанные с криптовалютами, за исключением переводов денег на банковские

the Customer's bank accounts opened with the Bank (subject to the legislative requirements) if the Customer fails to pay the Minimum Payment amount in full, to which the Customer gives his/her irrevocable consent.

508. repay the Credit Card debt from the Customer's subsistence minimum (if such possibility is provided by the Bank), to which the Customer gives his/her irrevocable standing order to the Bank.

509. withdraw (debit) money on the basis of payment documents submitted by the Customer, the Bank, and third parties, drawn up in the form and in accordance with the requirements of the Applicable Law and the Bank's internal documents. If NJSC State Corporation "Government for Citizens", JSC State Social Insurance Fund, JSC Unified Accumulative Pension Fund make a claim to return money excessively transferred to the Account, the Bank shall debit the respective amount from the Account without the Customer's additional consent, to which the Customer agrees by concluding this Agreement.

510. suspend the Account transactions upon the Bank's receipt of a decision and(or) an order issued by the competent government authorities and officials to suspend the Account transactions.

510-1. reject/block:

- transactions related to cryptocurrencies, except for money transfers to bank accounts of the AIFC

қоспағанда, криптовалюталарға қатысты операциялар;

- қызметі Қазақстан Республикасының аумағында заңсыз деп танылған электрондық казино мен интернет-казино пайдасына, шетелдік ойын бизнесін ұйымдастырушылардың пайдасына жүргізілетін операциялар;

- жиырма бір жасқа толмаған жеке тұлғалардың ойын бизнесін ұйымдастырушының пайдасына төлемдер және (немесе) ақша аударымдарын жүргізу бойынша операциялар және бұндай операциялар бойынша АЖ/ТҚҚ туралы заңға сәйкес өзге де шаралар қолдану.

511. «Төлемдер және төлем жүйелері туралы» ҚР заңында және КЖТҚҚ туралы заңда көзделген негіздер бойынша және тәртіппен Қызмет көрсету шартын орындаудан бас тарту. Банк осы Шартта көзделген тәсілдердің бірімен шешім қабылдаған күннен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде Қызмет көрсету шартты орындаудан (толықтай) бас тарту туралы хабарлама жолдайды. Хабарламада көрсетілген күннен бастап Қызмет көрсету шарты бұзылған болып есептеледі, бұл кезде Тараптар арасында қандай да бір келісімдерді жасау талап етілмейді. Қызмет көрсету шартын орындаудан біржақты тәртіппен бас тарту «Төлемдер және төлем жүйелері туралы» ҚР заңында белгіленген жағдайда рұқсат етілмейді.

512. Осы Шартта көзделген тәртіппен Шартқа және Тарифтерге өзгерістер мен толықтырулар енгізу.

513. Қызмет көрсету шарты бұзылған кезде, Клиент төлеген жылдық қызмет көрсету сомасын қайтармау.

514. Клиент Банкке жүгінген кезде қызмет

счета Криптобирж МФЦА, открытые в Банке;

- операции в пользу электронного казино и интернет-казино, в пользу иностранных организаторов игорного бизнеса, деятельность которых признана незаконной на территории Республики Казахстан;

- операции по проведению платежей и (или) переводов денег физическими лицами, не достигшими возраста двадцати одного года, в пользу организатора игорного бизнеса, и принимать по таким операциям иные меры в соответствии с Законом о ПОДФТ.

511. Отказаться от исполнения Договора Услуг по основаниям и в порядке, предусмотренным Законом РК «О платежах и платежных системах» и Законом о ПОДФТ. Банк направляет уведомление об отказе от исполнения Договора Услуг (полностью) одним из способов, предусмотренных настоящим Договором, в течение 3 (трех) рабочих дней со дня принятия решения. Договор Услуг считается расторгнутым с даты, указанной в уведомлении, при этом не требуется заключение между Сторонами каких-либо соглашений. Односторонний отказ от исполнения Договора Услуг не допускается в случаях, установленных Законом РК «О платежах и платежных системах».

512. Вносить изменения и дополнения в Договор и Тарифы в порядке, предусмотренном настоящим Договором.

513. Не возвращать уплаченную Клиентом сумму годового обслуживания Платежной карточки при расторжении Договора Услуг.

514. Для осуществления контроля качества

Crypto Exchanges opened with the Bank;

- transactions in favor of electronic casinos and online casinos, in favor of foreign gambling organizers whose activities are declared illegal in the Republic of Kazakhstan;

- payment and (or) money transfer transactions by individuals under the age of twenty-one in favor of a gambling organizer, and take other measures with respect to such transactions in accordance with the AML/CTF Law.

511. refuse to perform the Service Agreement on the grounds and in the manner provided for by the Law of the Republic of Kazakhstan “On Payments and Payment Systems” and the AML/CTF Law. The Bank shall give a notice of its refusal to perform the Service Agreement (in full) in one of the ways stipulated by this Agreement within three (3) business days from the date of such decision. The Service Agreement shall be deemed terminated from the date specified in the notice, and no agreements between the Parties shall be required to be concluded. Unilateral refusal to perform the Service Agreement shall not be allowed in cases established by the Law of the Republic of Kazakhstan “On Payments and Payment Systems”.

512. make amendments and additions to the Agreement and Tariffs in the manner prescribed by this Agreement.

513. not to refund the amount of an annual Payment Card maintenance fee paid by the Customer if the Service Agreement is terminated.

514. in order to control the service quality, record

көрсету сапасын бақылау мақсатында Клиентпен жүргізілген телефондық келіссөздерді жазып алу, сонымен қатар осындай фактіні растау үшін жазбаны қолдану, сонымен қатар төлем карточкасы бойынша операцияны растау және кейін осы фактіні растау үшін келіссөз жазбасын қолдану үшін Клиентке шығыс қоңырау шалған кезде телефон келіссөзін жазып алу.

515. Клиент ұсынған ақпаратты тексеру. Клиенттен Банк белгілеген мерзімде КЖТҚҚ саласындағы қолданыстағы заңнаманың талаптарын Банк орындауы үшін қажетті ақпаратты және құжаттарды сұрату және алу, бұл ретте Клиент осындай құжаттар мен ақпараттың шынайылығы үшін жауап береді.

516. Осы Шартқа және Банктің ішкі құжаттарына сәйкес заңсыз операциялардың алдын алу мақсатында карточкалық операцияларды жүргізуге біржақты тәртіппен лимиттер және шектеулер белгілеу/өзгерту/қалпына келтіру.

517. Клиент Банк алдында міндеттемелерін орындамаған/тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, Клиенттің қосымша келісімінсіз осы Шарт/Қызмет көрсету шарты бойынша берешекті өтеуді талап ету құқығын үшінші тұлғаларға табыстау, талап ету құқығының шынайылығын растайтын барлық қажетті құжаттар мен ақпаратты қоса тапсыру, үшінші тұлғаларға осы Шарт бойынша овердрафтты өндіріп алуды тапсыру және оларға Банктің тапсырмасын орындауға қажетті ақпаратты және құжаттаманы ұсыну.

обслуживания вести запись телефонных переговоров с Клиентом при его обращении в Банк, а также использовать запись для подтверждения факта такого обращения, а также вести запись телефонного разговора при исходящем звонке Клиенту для подтверждения операций по Платежной карточке и дальнейшего использования записи разговора в качестве подтверждения данного факта.

515. Проверять информацию, предоставленную Клиентом. Запрашивать и получать от Клиента необходимую информацию и документы, в том числе, для выполнения Банком требований Действующего Законодательства в сфере ПОДФТ в указанный Банком срок, при этом Клиент отвечает за достоверность такой информации и документов.

516. В одностороннем порядке устанавливать/ изменять/ восстанавливать лимиты и ограничения на проведение Карточных операций с целью предотвращения Несанкционированных операций в соответствии с настоящим Договором и внутренними документами Банка.

517. Без получения дополнительного согласия Клиента уступать свои права требования погашения задолженности по настоящему Договору/Договору Услуг третьим лицам в связи с неисполнением/ненадлежащим исполнением Клиентом обязательств перед Банком, с передачей Банком всех необходимых документов и информации, подтверждающих действительность права требования, поручать третьим лицам взыскание овердрафта по настоящему Договору и предоставить им информацию и документацию, необходимую для исполнения поручения Банка.

telephone conversations with the Customer when the Customer contacts the Bank, and use the recording to confirm the fact of such application, and record a telephone conversation when making an outgoing call to the Customer to verify the Payment Card transactions and further use the call recording as a confirmation of this fact.

515. check the information provided by the Customer. Request and receive from the Customer required information and documents, including for the Bank’s compliance with the requirements of the applicable AML/CTF Law, within the period specified by the Bank, while the Customer shall be responsible for the accuracy of such information and documents.

516. unilaterally set/change/restore Card Transaction limits and restrictions to prevent Unauthorized Transactions in accordance with this Agreement and the Bank’s internal documents.

517. Without obtaining the Customer’s additional consent, assign its rights to claim debt repayment under this Agreement/Service Agreement to third parties due to the Customer’s failure to perform/improper performance of obligations owed to the Bank, with the Bank’s transfer of all necessary documents and information confirming the validity of the right of claim, authorize the third parties to recover overdraft under this Agreement, and provide them with information and documents required to fulfill the Bank’s instruction.

518. Егер:

1) олар қолданыстағы заңнамаға қайшы келетін болса;
2) шығыс карточкалық операцияның сомасы шоттағы ақша қалдығынан асатын болса;
3) Банк немесе клиент карточкалық операцияны жүргізуге шектеу немесе лимит қойса;

4) Төлем карточкасы бұғатталса/алынып қойылса немесе оның жарамдылық мерзімі аяқталса;
5) Төлем жасауға және ақша аударуға арналған деректемелер қате/жеткіліксіз болса;
6) Карточкалық операция:
- Банкте ашылған АХҚО Криптобиржаларының банктік шоттарына ақша аударымдарын қоспағанда, криптовалюталарды сатып алуға, сатуға немесе айырбастауға байланысты болса;
- қызметі Қазақстан Республикасының аумағында заңсыз деп танылған электрондық казино мен интернет-казино пайдасына, шетелдік ойын бизнесін ұйымдастырушылардың пайдасына операциялар жүргізілсе;
- немесе жиырма бір жасқа толмаған тұлға ойын бизнесін ұйымдастырушының пайдасына төлем және/немесе ақша аударымын жүргізсе Шот/Төлем карточкасы бойынша ақшаны есептеу/алу операцияларын жүргізбеу.
7) Карточкалық операция заңсыз болатын болса, шот/төлем карточкасы бойынша ақшаны салу/алу операцияларын жүргізбеу.

519. Төменде көрсетілген жағдайлардың кез келгені орын алған кезде, Карточка бойынша кредиттік лимитті бұғаттау және/немесе күшін жою, Кредиттік лимит аясында қарыз беруден

518. Не проводить по Счету/Платежной карточке операции зачисления/изъятия денег, если:
1) они противоречат Действующему Законодательству;
2) сумма расходной Карточной операции превышает остаток денег на Счете;
3) Банком или Клиентом установлены лимиты и ограничения на проведение Карточных операций;
4) Платежная Карточка заблокирована/изъята, либо истек срок ее действия;

5) Указаны неверные/недостаточные реквизиты для осуществления платежей и переводов денег;
6) Карточная операция связана:
- с покупкой, продажей или обменом криптовалют, за исключением переводов денег на банковские счета Криптобирж МФЦА, открытые в Банке;
- или операция осуществляется в пользу электронного казино и интернет-казино, в пользу иностранных организаторов игорного бизнеса, деятельность которых признана незаконной на территории Республики Казахстан;
- либо лицо, не достигшее возраста двадцати одного года, совершает платежи и/или переводы в пользу организатора игорного бизнеса.

7) Карточная операция является несанкционированной.

519. Заблокировать и/или аннулировать Кредитный лимит по Карточке, отказать в выдаче Займа в рамках Кредитного лимита, изъять, закрыть Платежную карточку, закрыть

518. not to carry out cash depositing/withdrawal transactions on the Account/Payment Card if:
1) they are contrary to the Applicable Law;

2) the amount of the debit Card Transaction exceeds the account balance;
3) the Bank or the Customer has set Card Transaction limits and restrictions;

4) Payment Card is blocked/withdrawn or expired;

5) incorrect/insufficient details for making payments and money transfers are specified;
6) The Card transaction is related to:
- purchase, sale or exchange of cryptocurrencies, except for money transfers to bank accounts of the AIFC Crypto Exchanges opened with the Bank;

- or the transaction is made in favor of electronic casinos and online casinos, in favor of foreign gambling organizers, whose activities are declared illegal in the territory of the Republic of Kazakhstan;
- or a person under the age of twenty-one makes payments and/or transfers in favor of a gambling organizer.

7) the card transaction is unauthorized.

519. block and/or cancel a Credit Limit on the Card, refuse to disburse a Loan under the Credit Limit, withdraw, close a Payment Card, close an Account in any of the following cases:

бас тарту, Төлем карточкасын алып алу, жабу, Шотты жабу:

1) Төлем карточкасының қолданыс мерзімі аяқталған кезде, Овердрафт және/немесе Клиенттің Банк алдында басқа берешегі жоқ болған жағдайда, Төлем карточкасын қайта шығару туралы талаптарды орындамаған кезде;

2) Клиенттің Қарызды алуға және оған қызмет көрсетуге байланысты, соның ішінде өзінің қаржылық жағдайы туралы дұрыс емес ақпарат бергені анықталған жағдайда;

3) Банк жүргізген мониторингтің қорытындысы бойынша Клиенттің қаржылық жағдайының нашарлағаны анықталған кезде;

4) Клиент жауапкер ретінде сот процесіне тартылған кезде және/немесе Клиенттің банктік шоттарына орналастырылған ақшаны қоса алғанда, Клиенттің мүлкіне өндіріп алу жарияланған және/немесе оны пайдалануға тыйым салынған кезде;

5) банктің пікірі бойынша Клиенттің осы Шарт бойынша міндеттемелерін орындауын бұзу қаупі туындаған кезде;

6) осы Шарттың талаптарын тиісті дәрежеде орындауға әсерін тигізетін Қолданыстағы заңнаманың талаптары өзгерген кезде;

7) Қолданыстағы заңнамаға сәйкес өзге жағдайларда;

8) Клиентке қолданылатын халықаралық экономикалық санкциялар, халықаралық ұйымдар, шет мемлекеттер және/немесе мемлекеттік емес органдар мен ұйымдар енгізген жекелеген елдердің санкциялары болса.

520. Шоттан келесі қаражатты алу (жеткіліксіз болған кезде – Клиенттің кез келген банктік

Счет в любом из следующих случаев:

1) окончания срока действия Платежной карточки, невыполнения условий о перевыпуске Платежной карточки при условии отсутствия Овердрафта и/или другой задолженности Клиента перед Банком;

2) выявления фактов предоставления Клиентом недостоверной информации, связанной с получением и обслуживанием Займа, в том числе о своем финансовом состоянии;

3) ухудшения финансового состояния Клиента, выявленного по результатам мониторинга, проводимого Банком;

4) вовлечение Клиента в судебный процесс в качестве ответчика, и/или если на имущество Клиента, включая деньги, размещенные на банковских счетах Клиента, обращено взыскание и/или наложен арест;

5) возникновения, по мнению Банка, угрозы нарушения исполнения обязательств Клиента по настоящему Договору;

6) изменение требований Действующего Законодательства, влияющих на надлежащее исполнение настоящего Договора;

7) в иных случаях согласно Действующему Законодательству;

8) наличия международных экономических санкций, санкций отдельных стран, введенных международными организациями, иностранными государственными и/или негосударственными органами и организациями, действие которых распространяется на Клиента.

520. Проводить изъятие со Счета (при недостаточности – с любых банковских счетов

1) expiration of the Payment Card, failure to comply with the Payment Card re-issue conditions, provided that there is no Overdraft and/or other Customer's debt owing to the Bank;

2) identification of facts that the Customer furnished unreliable information related to obtaining and servicing the Loan, including about the Customer's financial standing;

3) deterioration of the Customer's financial standing identified as per results of the monitoring conducted by the Bank;

4) Customer's involvement in a lawsuit as a defendant, and/or if the Customer's property, including money placed on the Customer's bank accounts, is foreclosed and/or seized;

5) if, in the Bank's opinion, there is a threat that the Customer's obligations under this Agreement are to be breached;

6) changes in the requirements of the Applicable Law affecting the proper performance of this Agreement;

7) in other cases according to the Applicable Law;

8) if there are international economic sanctions, sanctions of certain countries imposed by international organizations, foreign government and/or non-government authorities and organizations, which are applicable to the Customer.

520. withdraw from the Account (if insufficient, from any of the Customer's bank accounts):

шотынан алу):
1) карточкалық операциялар сомасы;
2) тарифтерге сәйкес есептелген комиссиялар;
3) шотқа қате есептелген/банкомат арқылы Клиент сұратқан және Банкоматтың бақылау чегінде көрсетілген ақшадан артық алынған сома (соның ішінде өзге валютамен);

4) шот бойынша берешек;
5) төлем карточкасын/оның деректемелерін заңсыз пайдаланудың алдын алу бойынша Банк жүргізген шығыстар;

6) ХТЖ қолдау қызметі Клиентке ұсынған қызметтің құны;
7) клиенттің кателіктеріне байланысты Банк көтерген нақты шығыстар сомасы;
8) Банк алдындағы берешектің өзге түрлері.
521. Сәйкестендіру мақсатында клиенттің фото бейнесін, клиенттің биометриялы деректерін, жеке тұлғасын куәландыратын құжатты және басқа да сәйкестендіретін құжаттарды пайдалану.
522. Клиентті SMS-хабарлама беру қызметіне және Банк ұсынатын ақпарат берудің басқа әдістеріне қосу, сондай-ақ клиентке Банк белгілеген байланыс арналары (соның ішінде SMS-хабарлама, Push-хабарлама түрінде) арқылы жарнамалық және (немесе) ақпараттық хабарламалар (соның ішінде заңсыз карточкалық операциялардың алдын алу, клиентке қызмет көрсету сапасын арттыру мақсатында) жолдау.

523. Жарнама және/немесе ақпараттық сипатта ұтыс ойындарын, акцияларды өткізген кезде, клиентті оның келісімімен тарту. Бұл ретте

Клиента):
1) сумм Карточных операций;
2) комиссий, начисленных согласно Тарифам;
3) денег, ошибочно зачисленных на Счет/полученных с использованием банкомата сверх сумм, запрошенных Клиентом и указанных в контрольном чеке Банкомата (в том числе в иной валюте);
4) задолженности по Счету;
5) расходов, произведенных Банком по предотвращению неправомерного использования Платежной карточки/ее реквизитов;
6) стоимости услуг, предоставленных Клиенту службой поддержки МПС;
7) сумм расходов, фактически понесенных Банком в связи с ошибками Клиента;
8) иные виды задолженности перед Банком.
521. В целях идентификации использовать фотоизображение Клиента, биометрические данные Клиента, документ, удостоверяющий личность и другие идентифицирующие документы.
522. Подключить Клиента к SMS-информированию и другим способам информирования, которые Банк предоставляет, и рассылать Клиенту рекламные и/или информационные сообщения (в том числе в целях предотвращения несанкционированных Карточных операций, повышения качества обслуживания Клиента) по каналам связи, предусмотренным Банком (в том числе в виде SMS-сообщений, Push-уведомлений).
523. Привлекать Клиента с его согласия при проведении розыгрышей, акций рекламного и/или информационного характера. При этом

1) Card Transaction amounts;
2) fees charged as per the Tariffs;
3) money erroneously credited to the Account/received through ATMs in excess of the amounts requested by the Customer and indicated in the ATM control receipt (including in a different currency);
4) outstanding debt on the Account;
5) expenses incurred by the Bank to prevent misuse of the Payment Card/its details;

6) the cost of services provided to the Customer by the IPS support service;
7) amounts of expenses actually incurred by the Bank due to Customer’s errors;
8) other types of debt owed to the Bank.
521. For identification purposes, use the Customer’s photo image, the Customer’s biometric data, an identity document and other identifying documents.

522. connect the Customer to SMS notification and other notification means provided by the Bank, and send advertising and/or information messages to the Customer (including to prevent unauthorized Card transactions, improve the Customer service quality) via communication channels provided by the Bank (including in the form of SMS messages, Push notifications).

523. engage the Customer with his/her consent in conducting giveaways, promotions of an advertising and/or informational nature. At the same time, the

клиент Банкке бұқаралық ақпарат құралдарында, жарнамалық, ақпараттық материалдарда тегін, атын, әкесінің атын (болған кезде), ұтыс немесе сыйлық сомасының мөлшерін көрсете отырып, ол туралы ақпаратты жариялауға, сонымен қатар Банктің жарнамалық және ақпараттық қызметіне байланысты өзге іс-шараларды тікелей және жанама өткізуге келісім береді.

524. Есептеу үшін шотқа аударылған ақшадан банктің сыйақысын ұстап қалу (егер ол тарифтерге сәйкес ұсталатын болса).

525. Алаяқтық операциялардың алдын алу мақсатында тәуліктің кез келген уақытында Клиентке қоңырау шалу, клиент осы шартты жасау арқылы оған келіседі.
- Банк желісінде жүргізілген транзакцияларды қоспағанда, сомасы 25 (жиырма бес) АҚШ долларынан немесе оның баламасынан аспайтын даулы жағдайлар бойынша өтініштерді қабылдамау.
- Клиенттің жұмыс берушісіне шарттың талаптары туралы ақпаратты, клиенттің ЖСН, сонымен қатар клиент жалақыны шот арқылы алатын болса, жалақыны есептеу үшін қажетті, клиенттің банктік құпиясы болып табылатын ашылған шотының нөмірі туралы мәліметтерді ұсыну, бұған клиент осы арқылы шартсыз және кері қайтып алынбайтын келісімін береді. Бұл ретте клиент банктік құпия болып табылатын мәліметтерді жария етуге Банкке ұсынылған осы жазбаша келісімнің Қолданыстағы заңнамада белгіленген тәртіппен Банкке жеке өзі келген сәтте осы Шарттың ажырамас бөлігі болып табылатын Қызмет көрсету шартына қол қою

Клиент дает согласие Банку опубликовывать информацию о нем с указанием фамилии, имени, отчества (при наличии), размера, суммы выигрыша или приза в средствах массовой информации, рекламных, информационных материалах, а также проводить иные мероприятия, прямо или косвенно связанные с рекламной и информационной деятельностью Банка.
524. Удерживать вознаграждение Банка из перечисленных для зачисления на Счет денег (если оно подлежит взиманию согласно Тарифам).
525. В целях предотвращения мошеннических операций осуществлять в любое время суток звонки Клиенту, на что Клиент заключением настоящего Договора дает свое согласие.
- Не принимать заявления по спорным ситуациям, сумма которых не превышает 25 (двадцать пять) долларов США или ее эквивалент, за исключением транзакций, проведенных в сети Банка.
- Передать работодателю Клиента информацию об условиях Договора, ИИН Клиента, а также сведения о номере открытого Счета, составляющие Банковскую тайну Клиента, необходимые для зачисления заработной платы, в случае получения Клиентом заработной платы через Счет, на что Клиент настоящим предоставляет свое безусловное и безотзывное согласие. При этом Клиент заверяет, что данное письменное согласие Банку на раскрытие сведений, составляющих Банковскую тайну, предоставлено Банку путем подписания Договора Услуг в момент его личного присутствия в Банке, в порядке, установленном

Customer shall give his/her consent to the Bank to publishing the Customer information, specifying the Customer's surname, first name, patronymic (if any), the size, an amount of winnings or prizes in mass media, advertising, informational materials, and to carrying out other events directly or indirectly related to the Bank's advertising and informational activities.

524. deduct the Bank's interest from the amounts of money transferred for crediting to the Account (if it is to be charged in accordance with the Tariffs).

525. In order to prevent fraudulent transactions, make calls to the Customer at any time of the day, to which the Customer gives his/her consent by concluding this Agreement.
- not to accept applications on disputable situation, the amount of which does not exceed 25 (twenty-five) US dollars or its equivalent, except for transactions made in the Bank's network.

- furnish to the Customer's employer information on the Agreement terms and conditions, the Customer's IIN, and information on the opened Account number constituting the Customer's bank secrecy required for payroll crediting, if the Customer receives the salary through the Account, to which the Customer hereby gives his/her unconditional and irrevocable consent. At the same time, the Customer represents and warrants that this written consent given to the Bank to disclose information constituting bank secrecy is provided to the Bank by signing the Service Agreement at the time of the Customer personal presence in the Bank, in accordance with the procedure established by the Laws of the

арқылы ұсынылғанын растайды.

526. Банк клиентті/карточка ұстаушыны/қосымша карточканы ұстаушыны АҚШ тұлғасы деп таныған жағдайда және клиент/ карточка ұстаушы/қосымша карточканы ұстаушы шетелдік шоттарға салық салу туралы АҚШ заңнамасын (Foreign Account Tax Compliance Act, бұдан әрі – «FATCA») сақтау үшін қажетті құжаттар мен мәліметтерді ұсынудан бас тартқан, сонымен қатар клиент/карточка ұстаушы/қосымша карточканы ұстаушы Банк ұсынған нысан бойынша деректерді АҚШ Федералды салық қызметіне (бұдан әрі – IRS USA) ұсыну туралы келісімге қол қоюдан бас тартқан жағдайда, Банк клиенттің келісімінсіз біржақты тәртіппен шотқа қызмет көрсетуден бас тартуға және мәжбүрлі тәртіппен Қызмет көрсету шартын бұзуға құқылы.

527. Критерийлерді белгілеу және Қарыз беру туралы шешімдер қабылдау немесе Банктің ішкі құжаттарында және/немесе Шартта белгіленген жағдайларда және тәртіппен бас тарту себебін түсіндірмей-ақ Қарыз беруден бас тарту.

528. Клиент осы Шартта көзделген өз міндеттемелерін орындамаған/уақытылы орындамаған жағдайда, соның ішінде Ең кіші төлемді төлеу мерзімдерін бұзған жағдайда, Шартқа сәйкес Банк құқылы болады, ал Клиент Шартты жасай отырып, Клиенттің: а) Банкте ашылған кез келген банктік шотынан Қолданыстағы заңнамаға сәйкес төлем ордерін және (немесе) басқа төлем құжаттарын пайдалана отырып, оларды тікелей дебеттеу арқылы; б) екінші деңгейдегі банктерде, банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге

Законодательством РК.

526. В случае признания Банком Клиента/Держателя дополнительной Платежной карточки Персоной США и отказа Клиентом/Держателем дополнительной Платежной карточки в предоставлении Банку документов и сведений, необходимых последнему для соблюдения Закона США о налогообложении иностранных счетов (Foreign Account Tax Compliance Act, далее – «FATCA»), а также в случае отказа Клиента/Держателя дополнительной Платежной карточки в подписании по форме Банка согласия о предоставлении данных в Федеральную Налоговую службу США (далее – IRS USA) Банк вправе в одностороннем порядке прекратить обслуживание Счета и расторгнуть Договор Услуг в принудительном одностороннем порядке без согласия Клиента.

527. Устанавливать критерии и принимать решения о предоставлении Займа или отказывать без объяснения причин отказа в случаях и в порядке, установленных внутренними документами Банка и/или Договором.

528. В случае невыполнения/ несвоевременного выполнения Клиентом своих обязательств, предусмотренных настоящим Договором, в том числе нарушения сроков уплаты Минимального платежа, согласно Договору Банк вправе, а Клиент заключением Договора дает согласие на изъятие Банком в бесспорном (без согласия и уведомления Клиента) порядке денег с любых банковских счетов Клиента, открытых в: а) Банке, путем их прямого дебетования, с использованием платежного ордера и (или) иных платежных документов, в соответствии с

Republic of Kazakhstan.

526. If the Bank recognizes the Customer/Additional Payment Card Holder as a US Person, and if the Customer/Additional Payment Card Holder refuses to furnish to the Bank documents and information required for the latter to comply with the US Foreign Account Tax Compliance Act (hereinafter referred to as the FATCA), or if the Customer/Additional Payment Card Holder refuses to sign the Consent in the Bank form to submitting data to the US Internal Revenue Service (the IRS USA), the Bank may unilaterally terminate servicing of the Account and terminate the Service Agreement unilaterally without the Customer's consent.

527. establish criteria and make decisions on Loan granting or refuse to grant a Loan without explaining the reasons for such refusal in cases and in the manner established by the Bank's internal documents and/or the Agreement.

528. If the Customer fails to fulfill/untimely fulfills his/her obligations under this Agreement, including breach of the Minimum Payment due date, according to the Agreement, the Bank shall be entitled to withdraw, and the Customer, by concluding this Agreement, agrees to the Bank's withdrawal in an indisputable manner (without the Customer's consent and notice) of, money from any of the Customer's bank accounts opened with: a) the Bank by direct debiting, using a payment order and (or) other payment documents in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan; b) second-tier

асыратын ұйымдарда ашылған кез келген банктік шотынан Қолданыстағы заңнамаға сәйкес төлемдік талаптың және (немесе) басқа төлем құжаттарының негізінде Банктің ақшаны даусыз (Қарыз алушының келісімінсіз және оған хабарламай) тәртіппен алуына өз келісімін береді.

529. Ақша қарыз валютасынан өзге валютада алынған жағдайда, Банктің ақша айырбасталатын күнге белгілеген бағамы бойынша ақшаны Клиенттің келісімінсіз айырбастау. Валюта айырбастауға байланысты барлық шығыстар Клиенттің есебінен төленеді.

530. Клиент Қарыздың кезекті бөлігін қайтару және (немесе) сыйақы төлеу үшін белгіленген мерзімді 40 (қырық) күнтізбелік күннен аса мерзімге бұзған кезде, Қарыз сомасын және ол бойынша сыйақы сомасын мерзімінен бұрын қайтаруды талап ету.

531. Халықаралық экономикалық санкциялар, Клиентке қатысты қолданылатын халықаралық ұйымдар, шетелдік мемлекеттік және/немесе мемлекеттік емес органдар мен ұйымдар енгізген жекелеген елдердің санкциялары болған кезде Қарыз сомасын және ол бойынша сыйақыны мерзімінен бұрын қайтаруды талап ету.

532. Клиенттің қатарынан 90 (тоқсан) күнтізбелік күннен асатын Шарт бойынша міндеттемелерді орындауын мерзімінен кешіктіру жағдайы болған кезде, Банктер туралы заңмен белгіленген тұлғаға Шарт бойынша құқықты (талапты) табыстау.

533. Қарыз бойынша төлемдерді мерзімінен кешіктірген жағдайда, Клиентке және/немесе үшінші тұлғаларға келесі тәсілдердің бірімен

Законодательством РК; б) банках второго уровня, организациях, осуществляющих отдельные виды банковских операций, на основании платежного требования и (или) иных платежных документов, в порядке, предусмотренном Законодательством РК.

529. Без согласия Клиента производить конвертацию денег по курсу Банка на дату конвертации в случае изъятия денег в валюте, отличной от валюты Займа. Все расходы, связанные с конвертацией валюты, оплачиваются за счет Клиента.

530. Требовать досрочного возврата суммы Займа и вознаграждения по нему при нарушении Клиентом срока, установленного для возврата очередной части Займа и (или) выплаты вознаграждения, более чем на 40 (сорок) календарных дней.

531. Требовать досрочного возврата суммы Займа и вознаграждения по нему при наличии международных экономических санкций, санкций отдельных стран, введенных международными организациями, иностранными государственными и/или негосударственными органами и организациями, действие которых распространяется на Клиента.

532. Уступить право (требование) по Договору лицу, установленному Законом о Банках, при наличии у Клиента просрочки исполнения обязательств по Договору свыше 90 (девяноста) последовательных календарных дней.

533. Оповестить Клиента и/или третьих лиц в случае допущения просрочки платежей по Займу одним из следующих способов (по усмотрению

banks, organizations engaged in certain types of banking operations on the basis of a payment request and (or) other payment documents in the manner prescribed by the Laws of the Republic of Kazakhstan.

529. Without the Customer's consent, convert money at the Bank's exchange rate as of the conversion date if money is withdrawn in a currency, other than the Loan currency. All expenses related to currency conversion shall be borne by the Customer.

530. demand early repayment of the Loan amount and interest thereon if the Customer breaches the deadline established for repayment of the next Loan instalment and (or) interest payment for more than 40 (forty) calendar days.

531. demand early repayment of the Loan amount and interest thereon if there are international economic sanctions, sanctions of certain countries imposed by the international organizations, foreign government and/or non-government authorities and organizations, which are applicable to the Customer.

532. assign the right (claim) under the Agreement to a person stipulated by the Banking Law, if the Customer has a delay in fulfilling the Customer's obligations under the Agreement for more than 90 (ninety) consecutive calendar days.

533. notify the Customer and/or third parties in case of overdue Loan payments in one of the following ways (at the Bank's discretion): by notifying via a

(Банктің қалауы бойынша) хабар беру: телефонограмма, автоматтандырылған телефония, SMS-хабар, мессенджерлер, факстік хабарлама, жазбаша хабарлама, оған қоса жұмыс орнына жіберілетін хабарлама және басқа да тәсілдер арқылы. Клиент Берешектің мерзімін кешіктіру туралы хабарламасын қабылдаған тұлғаларды хабардар етудің банктік және заңмен қорғалатын өзге құпияны жария ету болып табылмайтынын растайды және онымен келіседі. Клиент Шарт жасаса отырып, Банкке осы тармақта көзделген іс-әрекеттерді жасауға, соның ішінде банктік және заңмен қорғалатын өзге құпияны жария етуге келісім береді.

Банка): посредством уведомления в виде телефонограммы, автоматизированной телефонии, SMS-сообщения, мессенджеров, факсового сообщения, письменного уведомления, включая уведомление по месту работы и иными способами. Клиент подтверждает и соглашается, что извещение лиц, принявших уведомление о его просроченной Задолженности, не будет являться раскрытием банковской и иной охраняемой законом тайны, и Клиент, заключая Договор, дает согласие Банку на совершение действий, предусмотренных настоящим пунктом, в том числе на раскрытие банковской и иной охраняемой законом тайны.

telephoned telegram, automated telephony, SMS, instant messengers, fax message, a written notification, including notification at the place of work and in other ways**.** The Customer confirms and agrees that notification of persons who accepted the notice of the Customer's overdue debt shall not constitute a disclosure of banking and other legally protected secrecy, and the Customer, by entering into the Agreement, gives the Bank the Customer's consent to performing actions provided for in this Clause, including disclosure of banking and other legally protected secrecy.

534. ҚР заңнамасында басқаша қарастырылмаған болса, Клиентке Кешбэк беру. Бұл ретте Банк Кешбэк есептеуді/төлеуді тоқтата тұруға (есептемеуге/төлемеуге), есептелген/төленген Кешбэк сомасын қайтаруға (алып қоюға) немесе Кешбэк есептеу/төлеу шарттарын өз қалауы бойынша өзгертуге құқылы. Егер Клиенттің Кешбэк бағдарламасының артықшылықтарын теріс пайдалануы, оның ішінде ол пайдаланып қойған Кешбэкті алу мақсатында жалған төлемдерді жүзеге асыруы нәтижесінде Кешбэк есептелген жағдайда, Клиент Банкке есептелген Кешбэк сомасын кез келген шоттарынан Банктің акцептсіз есептен шығаруы/тікелей дебеттеуі арқылы есептелген қаражатты қайтаруды жүзеге асыруды тапсырады. Кешбэк беру шарттары туралы ақпарат Банктің www.bcc.kz интернет-ресурсында орналастырылған.

534. Предоставить Клиенту Кешбэк, если иное не предусмотрено Законодательством РК. При этом, Банк вправе приостановить начисление/выплату (не начислять/не выплачивать) Кешбэк, вернуть (изъять) сумму начисленного/выплаченного Кешбэк или изменить условия начисления/выплаты Кешбэк по своему усмотрению. В случае если Кешбэк, зачисленный в результате злоупотребления Клиентом привилегиями Программы Кешбэк, в том числе осуществлением фиктивных оплат, в целях заработка Кешбэка, который уже использован им, Клиент поручает Банку осуществить возврат зачисленных средств Банку путем безакцептного списания/прямого дебетования Банком с любых счетов сумм зачисленного Кешбэка. Информация об условиях предоставления Кешбэка размещена на Интернет-ресурсе Банка www.bcc.kz.

534. give Cashback to the Customer, unless otherwise provided for by the Laws of the Republic of Kazakhstan. At the same time, the Bank may suspend the Cashback accrual/payment (not to accrue/not to pay), return (withdraw) the amount of accrued/paid Cashback or change the Cashback accrual/payment terms at its own discretion**.** If the Cashback credited as a result of the Customer's abuse of the Cashback Program privileges, including by making fictitious payments, in order to earn Cashback, which has already been used by the Customer, the Customer shall authorize the Bank to return credited funds to the Bank through the Bank's non-acceptance write-off/direct debiting of the amounts of credited Cashback from any accounts. Information on the Cashback terms is available on the Bank's website at **www.bcc.kz.**

535. Банктің **www.bcc.kz** интернет-ресурсына ақпарат орналастыру жолымен Бөліп төлеу

535. В одностороннем порядке вносить изменения в условия проведения операций в

535. unilaterally amend the terms of Installment Plan transactions by posting information on the Bank's

бойынша операциялар жүргізудің талаптарына біржақты тәртіппен өзгерістер енгізу.

Клиенттің міндеттері:

536. Қолданыстағы заңнаманың және Банктің ішкі құжаттарының талаптарына сәйкес Банкке дәл және шынайы ақпаратты, сонымен қатар шот ашуға, төлем карточкасын шығаруға қажетті құжаттарды ұсыну.

537. Осы Шартта белгіленген Банктің талаптарын сақтай отырып, өз міндеттерін тиісінше орындау, Төлем карточкасы мен Шотты тұрақты әрі адал пайдалануды қамтамасыз ету.

538. Шот бойынша операция жүргізілген күні қолданыста болатын тарифтерге сәйкес банктің қызметін төлеу.

539. Төлем карточкасының сақталуын қамтамасыз ету, Төлем карточкасының ДСН және басқа да деректемелерін және паролін, сондай-ақ bcc.kz мобильді қосымшасының логині мен паролін құпия ұстау, Төлем карточкасын және оның кез келген деректемелерін және оған қатысты деректерді үшінші тұлғаларға бермеу.

540. Мобильді әмияндарды пайдаланған кезде, ақпаратты қорғаудың келесі шараларын қамтамасыз ету:

1) мобильді әмиянда Төлем карточкасын тіркегенге дейін мобильді құрылғыда үшінші тұлғаның саусақ іздерінің тіркелмегеніне көз жеткізу;

2) мобильді құрылғыдағы және мобильді құрылғыларды шығарушылар мен мобильді әмияндарды әзірлеушілердің қауіпсіздік талаптарымен көзделген қауіпсіздік

Рассрочку путем размещения информации на Интернет-ресурсе Банка **www.bcc.kz**.

Клиент обязан:

536. Предоставить Банку точную и достоверную информацию, а также документы, необходимые для открытия Счета, выпуска Платежной карточки в соответствии с требованиями Действующего Законодательства и внутренними документами Банка.

537. Надлежащим образом исполнять свои обязанности, обеспечивать постоянное и добросовестное использование Платёжной карточки и Счета, соблюдение требований Банка, установленных настоящим Договором.

538. Оплачивать услуги Банка в соответствии с Тарифами, Действующими на день совершения операции по Счету.

539. Обеспечивать сохранность Платежной карточки, держать в тайне ПИН и другие реквизиты Платежной карточки,также логин и пароль от мобильного приложения bcc.kz, не передавать Платежную карточку и любые её реквизиты и данные относящиеся к нему третьим лицам.

540. Обеспечить следующие меры защиты информации при использовании мобильных кошельков:

1) До регистрации Платежной карточки в мобильном кошельке убедиться, что в мобильном устройстве не зарегистрированы отпечатки пальцев третьего лица;

2) Не блокировать и не отключать функции безопасности, имеющиеся на мобильном устройстве и предусмотренные требованиями безопасности производителей мобильных

website at **www.bcc.kz**.

The Customer shall:

536. furnish to the Bank accurate and reliable information, as well as documents required for an Account opening, a Payment Card issuance in accordance with the requirements of the Applicable Law and the Bank’s internal documents.

537. duly perform the Customer’s obligations, ensure the continuous and good faith use of the Payment Card and the Account, and comply with the Bank’s requirements established under this Agreement.

538. pay for the Bank’s services in accordance with the Tariffs in effect on the Account transaction date.

539. ensure safe-keeping of the Payment Card, keep the PIN and other Payment Card details in secret, as well as the bcc.kz mobile app username and password, not to give the Payment Card and any of its details and related information to third parties.

540. ensure the following information protection measures when using mobile wallets:

1) before registering a Payment Card in a mobile wallet, make sure that no third-party fingerprints are registered in the mobile device;

2) not block or disable the security features available on the mobile device and provided for by security requirements of the mobile device manufacturers and mobile wallet developers;

функцияларын бұғаттамау және ажыратпау;

3) мобильді құрылғының аутентификациялық деректерін және Төлем карточкасы мен Клиентке қатысты басқа конфиденциалды ақпаратты жария етпеу;
4) аутентификациялық деректер ашылып қалған жағдайда, бұл жөнінде Банкке тез арада хабар беру;
5) жаңа мобильді құрылғы сатып алынған жағдайда, ауыстырылған мобильді құрылғыда Төлем карточкаларының деректерінің және өзге конфиденциалды ақпараттың болмауына көз жеткізу;
6) мобильді құрылғыны қараусыз қалдырмау және Клиенттің жеке деректері мен аутентификациялық деректерінің конфиденциалдылығын қамтамасыз ету;
7) басқа мобильді құрылғылардағы мобильді әмияндарда Төлем карточкасын тіркемеу;

8) Банктен Төлем карточкасының мобильді әмиянда тіркелгені туралы хабарлама алған жағдайда, егер Клиенттің өзі тіркелуді жүргізбеген болса, бұл жөнінде Банкке тез арада хабар беру.
541. Шоттан/шотқа ақша қате алынған/аударылған кезде немесе заңсыз операция жүргізілген кезде, сонымен қатар ССМ, ҚАБП немесе банкомат төлем карточкасын алып қойған жағдайда, дереу банкке хабарлау.

542. Карточканың жарамдылық мерзімі аяқталған және/немесе Қызмет көрсету шарты бұзылған кезде, төлем карточкасын пайдалану тоқтатылған кезде, ол жөнінде Банкке хабарлау

устройств и разработчиков мобильных кошельков;
3) Не разглашать Аутентификационные данные мобильного устройства и другую конфиденциальную информацию по Платежной карточке и Клиенту;
4) В случае компроментации Аутентификационных данных незамедлительно уведомить об этом Банк;
5) В случае приобретения нового мобильного устройства удостовериться в отсутствии данных Платежных карточек и иной конфиденциальной информации в заменяемом мобильном устройстве;
6) Не оставлять мобильное устройство без присмотра и обеспечить конфиденциальность личных и Аутентификационных данных Клиента;
7) Не осуществлять регистрацию Платежной карточки в мобильном кошельке на чужих мобильных устройствах;
8) В случае получения от Банка уведомления о регистрации Платежной карточки в мобильном кошельке незамедлительно уведомить об этом Банк, если регистрация Клиентом не проводилась.
541. Немедленно уведомить Банк при обнаружении ошибочного изъятия или ошибочного зачисления денег с/на Счет или при совершении Несанкционированной операции, а также в случае изъятия Платежной карточки в ПТС, ПВН или Банкоматом.
542. При прекращении использования Платежной карточки вследствие истечения срока ее действия и/или при расторжении Договора Услуг уведомить об этом Банк и вернуть

3) not disclose the mobile device’s Authentication Data and other confidential information on the Payment Card and the Customer;

4) If the Authentication Data is compromised, immediately notify the Bank thereof;

5) If a new mobile device is purchased, make sure that there is no Payment Card details and other confidential information left in the mobile device being replaced;

6) not leave the mobile device unattended and ensure confidentiality of the Customer’s personal and Authentication Data;

7) not register the Payment Card in a mobile wallet on other people’s mobile devices;

8) In case of receiving a notification from the Bank about registration of the Payment Card in the mobile wallet, immediately notify the Bank if the Customer has not performed any registration.

541. immediately notify the Bank if any erroneous withdrawal or erroneous crediting of funds from/to the Account is identified, or if an Unauthorized Transaction is performed, and if the Payment is retained by the Merchant, Cash Points or ATM.

542. upon termination of using the Payment Card due to its expiry and/or termination of the Service Agreement, and notify the Bank thereof and return the Payment Card to the Bank.

және төлем карточкасын Банкке қайтару.

543. Төлем карточкасын және/немесе оның деректемелерін үшінші тұлғалардың заңсыз пайдалану тәуекелін көтеру.

544. Шоттан ақшаның жұмсалуын бақылау, Овердрафттың туындауына жол бермеу.

545. Тарифтерге, Шартқа сәйкес Берешекті өтеу үшін Шотқа/Қарызды өтеу шотына ақшаның уақытылы (Төлем жасайтын күнге дейін) салынуын қамтамасыз ету. Кредит карточкасы бойынша Берешек болған жағдайда, Шотқа Ең кіші төлем сомасынан кем емес мөлшердегі соманың түсуін қамтамасыз ету. Берешекті өтеуді Клиент/үшінші тұлғалар Банктің қалауы бойынша қарызды өтеу шоты арқылы жүзеге асыруы мүмкін.

546. Қарыз мерзімі аяқталғанға дейін Банк алдындағы барлық Берешекті толық өтеу.

547. Төлем карточкасы жоғалған/ұрланған/заңсыз пайдаланылған жағдайда, Банкке хабарлау.

548. Банктен сәйкес хабарлама алынған кезде, төлем карточкасын пайдалануды тоқтату және Банктен хабарлама алған күннен бастап 5 (бес) жұмыс күні ішінде шот бойынша берешекті өтеу, сонымен қатар клиенттің осы Шарт бойынша міндеттемелерін бұзуына байланысты немесе төлем карточкасын бұғаттауға, оның нөмірін) байланысты Банк көтерген барлық шығыстарды және сот шығасыларын өтеу және төлем карточкасын Банкке қайтару.

549. Төлем құжатын орындағаннан кейін осындай орындаудың дұрыстығын тексеру және

Платежную карточку в Банк.

543. Нести риск неправомерного использования Платежной карточки и/или ее реквизитов третьими лицами.

544. Контролировать расходование денег со Счета, не допускать образования Овердрафта.

545. Обеспечивать своевременное (до Даты платежа) внесение на Счет/Счет Погашения Займа денег для погашения Задолженности в соответствии с Тарифами, Договором. При наличии Задолженности по Кредитной карточке обеспечить поступление на Счет суммы в размере не менее суммы Минимального платежа. Погашение задолженности может осуществляться Клиентом/третьими лицами через Счет Погашения Займа по усмотрению Банка.

546. До окончания срока Займа полностью погасить имеющуюся Задолженность перед Банком.

547. Уведомить Банк в случае утери/кражи/неправомерного использования Платежной карточки.

548. При получении от Банка соответствующего уведомления прекратить пользоваться Платежной карточкой и в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения уведомления Банка погасить задолженность по Счету, а также в безусловном порядке возместить в полной сумме расходы и судебные издержки, понесенные Банком, связанные с нарушением Клиентом обязательств по настоящему Договору или связанные с блокированием Платежной карточки и вернуть Платежную карточку в Банк.

549. После исполнения Платежного документа проверять правильность такого исполнения и в

543. bear the risk of misuse of the Payment Card and/or its details by third parties.

544. control money spending from the Account, avoid an Overdraft.

545. ensure that money is deposited to the Account/Loan Repayment Account in a timely manner (before the Payment Date) to repay a debt in accordance with the Tariffs, the Agreement. If there is a Credit Card Debt, ensure that an amount equal to at least the Minimum Payment is credited to the Account. Debt may be repaid by the Customer/third parties through the Loan Repayment Account at the Bank's discretion.

546. fully repay the outstanding Debt owed to the Bank before the end of the Loan term.

547. notify the Bank if the Payment Card is lost/stolen/misused.

548. Upon receipt of the Bank's relevant notice, stop using the Payment Card and pay off the Account debt within 5 (five) business days from the date of receipt of the Bank's notice, and unconditionally fully reimburse the expenses and legal costs incurred by the Bank due to the Customer's breach of obligations under this Agreement or related to the Payment Card blocking, and return the Payment Card to the Bank.

549. After execution of a Payment Document, check the correctness of such execution and, in case of its

ол қате орындалған жағдайда, Банкке қате орындалған төлем анықталғаннан кейін 3 (үш) жұмыс күні ішінде анықталған қателер туралы хабарлау. Қате төлем туралы хабарламада Клиент төлем құжатының деректемелерін және анықталған қате деректемелерді көрсетеді.

550. Банкоматтан клиент сұрау салған және банкоматтың бақылау чегінде көрсетілген сомадан асатын, сонымен қатар Шотта қате есептелген соманың қате алынғаны (Клиент анықтаған кезде) анықталған сәттен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде Банкте белгіленген тәртіппен ақшаны қайтару.

551. Алаяқтық тәуекелі жоғары елдерде карточканы пайдалану тоқтатылған күннен бастап 5 (бес) банктік күн ішінде карточканы қайта шығару үшін Банкке жүгіну.

552. Егер оны жүзеге асырғанға дейін карточка бұғатталмаса, ДСН нөмірімен немесе Клиенттің/Қосымша карточканы ұстаушының қолтаңбасымен немесе осы Шартта, ережелерде, ХТЖ ережелері мен нұсқаулықтарында белгіленген өзге әдіспен куәландырылған карточканы пайдалану арқылы жүргізілген карточкалық операциялар бойынша барлық шығыстарды (шығындарды) толық көлемде көтеру.

553. Заңнаманың, соның ішінде шетел мемлекетінің Клиенттің/Қосымша карточканы ұстаушының салық резиденттігіне қатысты мәліметтерін жинау және тапсыру бойынша заңнамасының талаптарын орындау үшін Банк сұратқан қажетті мәліметтерді ұсыну. Ұсынудан бас тартылған/толық ұсынылмаған немесе

случае его ошибочного исполнения сообщить Банку об обнаруженной ошибке в течение 3 (трех) рабочих дней после обнаружения исполнения ошибочного платежа. В сообщении об ошибочном платеже Клиентом указываются реквизиты платежного документа и выявленные им ошибочные реквизиты.

550. Вернуть деньги в течение 3 (трех) рабочих дней с момента обнаружения ошибочно полученных в банкомате сверх сумм, запрошенных Клиентом и указанных в контрольном чеке банкомата, а также ошибочно зачисленных на Счет (при обнаружении Клиентом) в порядке, установленном Банком.

551. В течение 5 (пяти) банковских дней со дня прекращения использования Карточки в странах с повышенным риском компроментации данных Платежной карточки обратиться в Банк для перевыпуска Платежной карточки.

552. В полном объеме нести все расходы (затраты) по Карточным операциям, произведенным с использованием Платежной карточки, удостоверенной набором ПИН или подписью Клиента/Держателя дополнительной Карточки, или иным способом, определенным настоящим Договором, правилами МПС, если до ее совершения не было произведено Блокирование Платежной карточки.

553. Предоставить необходимые сведения, запрошенные Банком для исполнения требований Законодательства, в том числе иностранного государства, по сбору и передаче сведений относительно налогового резидентства Клиента/Держателя дополнительной Карточки. В случае отказа в предоставлении/неполном

erroneous execution, report to the Bank a detected error within 3 (three) business days after execution of an erroneous payment is detected. The Customer shall indicate in the erroneous payment report the payment document details and the erroneous details found.

550. return money within 3 (three) business days from the date of detecting the funds erroneously received at the ATM in excess of the amounts requested by the Customer and indicated in the ATM control receipt, as well as funds erroneously credited to the Account (if detected by the Customer) in the manner established by the Bank.

551. Within 5 (five) banking days from the date of termination of the Card use in countries with a high risk of Payment Card details compromise, contact the Bank for the Payment Card re-issue.

552. fully bear all Card Transaction expenses made using a Payment Card certified by a entering a PIN or the Customer’s/Additional Card Holder’s signature, or in any other way set out herein, in the IPS rules, if the Payment Card has not been blocked before its completion.

553. provide necessary information requested by the Bank to comply with the legislative requirements, including of a foreign state, on collection and transfer of the Customer’s/Additional Card Holder’s tax residency information. In case of refusal to provide/incomplete provision or provision of false information, the Bank shall reserve the right to

шынайы мәліметтер ұсынылмаған жағдайда, Банк Шарт бойынша Клиентке/Қосымша карточканы ұстаушыға біржақты тәртіппен қызмет көрсетуден бас тартуға құқылы болады.

предоставлении либо предоставлении недостоверных сведений Банк оставляет за собой право в одностороннем отказе от обслуживания Клиента/Держателя дополнительной Карточки по Договору.

unilaterally refuse to provide services to the Customer/Additional Card Holder under the Agreement.

554. Банкте ашылған АХҚО Криптобиржаларының банктік шоттарына ақша аударуды қоспағанда, криптовалюталарды сатып алуға, сатуға немесе айырбастауға байланысты операцияларды:

554. Не осуществлять операции:

554. not perform the following transactions:

- связанные с покупкой, продажей или обменом криптовалют, за исключением переводов денег на банковские счета Криптобирж МФЦА, открытые в Банке;

- related to purchase, sale or exchange of cryptocurrencies, except for money transfers to bank accounts of the AIFC Crypto Exchanges opened with the Bank

- қызметі Қазақстан Республикасының аумағында заңсыз деп танылған электрондық казино мен интернет-казино пайдасына, шетелдік ойын бизнесін ұйымдастырушылардың пайдасына жүргізілетін операцияларды жүргізбеу;

- операции в пользу электронного казино и интернет-казино, в пользу иностранных организаторов игорного бизнеса, деятельность которых признана незаконной на территории Республики Казахстан;

- transactions in favor of electronic casinos and online casinos, in favor of foreign gambling organizers, whose activities are declared illegal in the Republic of Kazakhstan;

- сондай-ақ жиырма бір жасқа толмаған тұлға ойын бизнесін ұйымдастырушының пайдасына төлем және/немесе ақша аударымын жасамауға міндеттенеді және осы Шартқа сәйкес Банкке бұндай операцияларды уақытша тоқтатуға/бұғаттауға өзінің сөзсіз келісімін береді.

- а также лицо, не достигшее возраста двадцати одного года, обязуется не осуществлять платежи и/или переводы в пользу организатора игорного бизнеса, и дает свое безусловное согласие Банку на приостановление/блокировку таких операций, в соответствии с настоящим Договором.

- a person under the age of twenty-one shall not make payments and/or transfers in favor of a gambling organizer, and shall give his/her unconditional consent to the Bank to suspend/block such transactions in accordance with this Agreement.

555. Сауалнама-келісімді берген кезде, Клиенттің Банкпен айрықша қатынастағы тұлғаларға қатыстылығы туралы ақпарат беру.

555. Представить информацию при подаче Анкеты-Соглашения о принадлежности Клиента к лицам, связанным с Банком особыми отношениями.

555. when submitting the Application Form-Agreement, provide information on the Customer’s affiliation with persons related to the Bank special relations.

556. Ол бойынша Банк Клиенттің өтініші негізінде қызмет көрсету бойынша белгілі бір шектеулерді/лимиттерді алған немесе өзгерткен төлем карточкасын пайдалануға байланысты орын алған салдар үшін жауап беру.

556. Нести ответственность за последствия, наступившие в связи с использованием Платежной карточки, по которой Банком сняты или изменены те или иные ограничения/лимиты по обслуживанию на основании заявления

556. be liable for the consequences arising out of using the Payment Card, on which the Bank has removed or changed certain service restrictions/limits based on the Customer’s application.

557. Дербес деректердің, мекенжайының және тіркелу орнының, байланыс телефондарының, сондай-ақ Шарт бойынша міндеттемелерді орындауға әсер ететін ақпараттың өзгеруін қоса есептегенде, бірақ бұнымен шектелмей Банкке тапсырылған дербес ақпараттың кез келген өзгерістері туралы 5 (бес) жұмыс күні ішінде қажетті растаушы құжаттарды тіркей отырып, Банк белгілеген нысанда Банкке сәйкес хабарламаны жіберу арқылы хабарлау.

558. Осы Шарттың талаптарына сәйкес www.bcc.kz мекенжайы бойынша Банктің интернет-ресурсына орналастырылған ақпаратпен танысу.

Банктің міндеттері:

559. Тарифтерде, осы Шартта және Банктің ішкі құжаттарында көзделген талаптармен қолданыстағы заңнамаға сәйкес төлем карточкасына/шотқа қызмет көрсетуді қамтамасыз ету.

560. Банк Кредит картасын шығару және Қарыз беру туралы оң шешім қабылдағаннан кейін Клиентке осы Шартта көзделген сомада, мерзімде және талаптармен Қарыз беру.

561. Операция қолданыстағы заңнамаға және Банктің талаптарына сәйкес келген жағдайда, шот бойынша клиенттің тапсырмаларын орындау.

562. Төлемдер мен аударымдар бойынша тарифтердің ұлғаюын қоспағанда, олар қолданылған күнге дейін кемінде 3 (үш) ай бұрын орналастырылатын осы Шарттың және/немесе Тарифтердің талаптарының

Клиента.

557. В течение 5 (пяти) рабочих дней информировать Банк о любых изменениях персональной информации, предоставленной в Банк, включая, но не ограничиваясь изменением персональных данных, адреса места жительства и прописки, контактных телефонов, а также информации, влияющей на исполнение обязательств по Договору, путем направления в Банк соответствующего уведомления в установленной Банком форме с приложением необходимых подтверждающих документов.

558. Ознакомляться с информацией, размещаемой согласно условиям настоящего Договора, на Интернет-ресурсе Банка www.bcc.kz.

Банк обязан:

559. Обеспечить обслуживание Платежной карточки/Счета в соответствии с Законодательством РК, Тарифами, настоящим Договором и внутренними документами Банка.

560. После принятия Банком положительного решения о выпуске Кредитной карточки и предоставлении Займа предоставить Клиенту Займ в сумме, сроке и на условиях, предусмотренных настоящим Договором.

561. Выполнять указания Клиента по Счету при условии соответствия операции Действующему Законодательству и условиям Банка.

562. Информировать Клиента об изменении условий настоящего Договора и/или Тарифов путем размещения на Интернет-ресурсе Банка www.bcc.kz не позднее 15 (пятнадцати) календарных дней до даты введения в действие

557. Within five (5) business days, inform the Bank of any changes in personal information provided to the Bank, including, but not limited to, changes in personal data, residence and residence registration address, contact phone numbers, as well as information affecting fulfillment of obligations under the Agreement, by giving the Bank a relevant notice in the form established by the Bank accompanied by the necessary supporting documents.

558. review information posted in accordance with the terms of this Agreement on the Bank's website at www.bcc.kz.

The Bank shall:

559. ensure that the Payment Card/Account is serviced in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan, the Tariffs, this Agreement and the Bank's internal documents.

560. After the Bank decides favorably on issuing a Credit Card and granting a Loan, provide the Customer with a Loan in the amount, within the timeframe and on the terms and conditions provided for in this Agreement.

561. execute the Customer's instructions on the Account, provided that the transaction complies with the Applicable Law and the Bank's conditions.

562. inform the Customer of any changes in the terms and conditions of this Agreement and/or Tariffs by posting such changes and/or amendments on the Bank's website at www.bcc.kz not later than fifteen (15) calendar days prior to their effective

өзгергені туралы Клиентке Банктің www.bcc.kz Интернет-ресурсына осындай өзгерістер және/немесе толықтырулар қолданысқа енгізілген күнге дейін 15 (он бес) күнтізбелік күннен кешіктірмей хабардар ету.

таких изменений и/или дополнений, за исключением увеличения тарифов по платежам и переводам, которые размещаются не позднее чем за 3 (три) месяца до даты их применения.

date, except for increases in tariffs for payments and transfers, which shall be posted not later than three (3) months prior to the date they take effect.

563. Қолданыстағы заңнамада белгіленген мерзімде Клиенттің өтінішін қарастыру және жауап әзірлеу.

563. Рассмотреть и подготовить ответ на обращение Клиента в сроки, установленные Законодательством РК.

563. consider and prepare a response to the Customer's appeal within the time frame established by the Laws of the Republic of Kazakhstan.

564. Үшінші тұлғалар, соның ішінде ҚР мемлекеттік органдары, және (немесе) мемлекеттік органдарының лауазымды тұлғалары, және (немесе) жеке сот орындаушылары ұсынған төлем құжаттарын қолданыстағы заңнамада белгіленген мерзімде және тәртіппен орындау.

564. Исполнять Платежные документы, предъявленные третьими лицами, в том числе государственными органами и/или должностными лицами государственных органов и/или частными судебными исполнителями РК в порядке и сроки, установленные Законодательством РК.

564. execute payment documents submitted by third parties, including government authorities and/or officials and/or private enforcement officers of the Republic of Kazakhstan in the manner and within the timeline established by the Laws of the Republic of Kazakhstan.

565. Клиентке оның талап етуімен шот бойынша үзінді көшірме беру арқылы шот бойынша жүргізілген операциялар туралы ақпарат беру.

565. Предоставлять Клиенту информацию о проведенных операциях по Счету путем предоставления Выписки по Счету по требованию Клиента.

565. provide the Customer with information on the Account transactions performed by issuing an Account Statement at the Customer's request.

566. Егер аударылатын ақша сомасы жәрдемақыларға және әлеуметтік төлемдерге байланысты болмаса, ақшаны банктік шотқа (мемлекеттік бюджеттен және Мемлекеттік әлеуметтік сақтандыру қорынан төленетін жәрдемақылар мен әлеуметтік төлемдерді аударуға арналған) аударуды көздейтін төлем құжаттарын орындауға көмектесу.

566. Отказать в исполнении Платежного документа, предусматривающего зачисление денег на банковский счет (предназначенный для зачисления пособий и социальных выплат, выплачиваемых из государственного бюджета и Государственного фонда социального страхования), в случае, если зачисляемая сумма денег не связана с пособиями и социальными выплатами.

566. refuse to execute a Payment Document providing for crediting of money to a bank account (intended for crediting allowances and social benefits paid from the state budget and the State Social Insurance Fund) if the amount to be credited is not related to allowances and social benefits.

567. Осы Шарт бойынша төлемдерді енгізу қажеттілігі туралы міндеттемені орындау мерзімі өткен күннен бастап 10 (он) күнтізбелік күннен кешіктірмей ауызша, жазбаша немесе басқа да қолжетімді тәсілдер арқылы (оның ішінде SMS-хабарламалар арқылы) клиентке осы Шарт бойынша төлемдерді енгізу қажеттілігі туралы хабарлауға міндетті. Банк Клиентті хабардар ету

567. Не позднее 10 (десяти) календарных дней с даты наступления просрочки исполнения обязательства о необходимости внесения платежей по настоящему Договору устно, письменно или посредством других доступных способов (в том числе посредством SMS-сообщений) уведомлять Клиента о необходимости внесения платежей по

567. Not later than ten (10) calendar days from the date of delay in fulfilling a obligation to make payments under this Agreement, notify the Customer verbally, in writing or through other available means (including via SMS), of the need to make payments under this Agreement. The Bank shall have the right to engage a collection agency to notify the Customer.

үшін коллекторлық агенттікті тартуға құқылы.

568. Қолданыстағы заңнамада және осы Шартта көзделген жағдайларды қоспағанда, клиенттің келісімінсіз клиенттің шоты бойынша банктік құпиялыққа кепілдік беру, шоттың бар-жоғы, оның иесі, нөмірі және жай-күйі және ол бойынша жүргізілген операциялар, ақша қалдығы мен қозғалысы туралы мәліметтерді ұсынбау.

569. Келесі әдістердің бірімен (арқылы) жарамдылық мерзімі аяқталатын күннен кемінде 10 (он) күнтізбелік күн бұрын карточканың жарамдылық мерзімінің аяқталғаны туралы клиентке хабарлау: Абоненттік нөмір арқылы қоңырау шалу, SMS-хабарлама, Push-хабарлама, электрондық пошта арқылы хабарлама.

570. Ақпаратты Банктің **www.bcc.kz** интернет-ресурсына орналастыру арқылы жұмыстар жүргізілетін күннен үш күн бұрын жүргізілетін регламенттік (техникалық) жұмыстар туралы клиенттерге хабарлау.

571. Қолданыстағы заңнамада және осы Шартта көзделген өзге міндеттерді орындау.

И. Тараптардың жауапкершілігі

572. Тараптардың әрқайсысы екінші тараптың алдында қолданыстағы заңнамаға және шартқа сәйкес осы Шарт бойынша өзіне қабылдаған міндеттемелерін бұзғаны үшін жауап береді.

573. Банк өзінің кінәсіздігі бойынша, соның ішінде егер оның орындалуы басқа банктердің және банктік операциялардың жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдардың кінәсі

настоящему Договору. Банк вправе привлечь коллекторское агентство для уведомления Клиента.

568. Гарантировать банковскую тайну по Счету Клиента, не предоставлять сведения о наличии Счета, владельце, номере и состоянии Счета и операций по нему, об остатках и движении денег на нем без согласия Клиента за исключением случаев, предусмотренных Законодательством РК и настоящим Договором.

569. Информировать Клиента об истечении срока действия Карточки не менее чем за 10 (десять) календарных дней до даты ее истечения одним из следующих способов (посредством): телефонного звонка на Абонентский номер, SMS-сообщения, Push-уведомления, сообщения по электронной почте.

570. Информировать Клиента о предстоящих регламентных (технических) работах за 3 (три) дня до проведения работ посредством размещения информации на Интернет-ресурсе Банка **www.bcc.kz**.

571. Выполнять иные обязанности, предусмотренные Законодательством РК и настоящим Договором.

И. Ответственность Сторон

572. Каждая из Сторон несет ответственность перед другой Стороной за нарушение взятых на себя обязательств по настоящему Договору в соответствии с Законодательством РК и Договором.

573. Банк не несет ответственности за неисполнение и/или ненадлежащее исполнение поручений Клиента, произошедшее не по вине Банка, в том числе, если такое исполнение

568. guarantee bank secrecy for the Customer's Account, not to disclose information on the Account existence, the owner, the Account number and status and the Account transactions, the Account balances and movements without the Customer's consent, except for cases stipulated by the Laws of the Republic of Kazakhstan and this Agreement.

569. inform the Customer about Card expiry at least 10 (ten) calendar days prior to the expiry date in one of the following ways (by): a phone call (to any Subscriber number designated by the Customer), via SMS, push notifications, e-mail.

570. inform the Customer about any upcoming scheduled maintenance 3 (three) days prior to maintenance by posting information on the Bank's website at **www.bcc.kz** .

571. perform other duties stipulated by the Laws of the Republic of Kazakhstan and this Agreement.

H. Liability of the Parties

572. Each of the Parties shall be liable to the other Party for breach of its obligations hereunder in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan and the Agreement.

573. The Bank shall not be liable for failure to execute and/or improper execution of the Customer's orders that occurred through no fault of the Bank, including if such execution is delayed due to the fault

бойынша, сонымен қатар клиенттің төлем деректемелерін қате көрсетуі нәтижесінде орын алған, Клиенттің тапсырмаларын орындамағаны және (немесе) тиісті дәрежеде орындамағаны үшін жауап бермейді.

574. Банк клиенттің деректемелері қате көрсетілген төлем құжаттарын орындамағаны үшін, соған қоса, егер осындай төлем құжатында клиент қате жіберсе, қате орындалған төлем құжаты үшін жауап бермейді.

575. Банк клиенттің осы Шартта көзделген міндеттемелерін орындамағаны және (немесе) тиісті дәрежеде орындамағаны нәтижесінде туындаған залал үшін жауап бермейді.

576. Банк қолданыстағы заңнамаға сәйкес шот бойынша операциялардың уақытша тоқтатылуы және (немесе) шоттағы ақшаға және (немесе) электронды әмияндағы электронды ақша қаражаттарына тыйым салынуы нәтижесінде клиентке келтірілген залал үшін, сонымен қатар клиенттің келісімінсіз оның шотынан үшінші тұлғалардың ақшаны алуы (есептен шығаруы) нәтижесінде клиентке келтірілген залал үшін жауап бермейді.

577. Үшінші тұлғалардың тапсырмалары (инкассолық өкімдер, төлем талаптары) бойынша шоттан ақша қаражаттарын алу үшін жауапкершілік осындай тапсырмаларды жөнелтушілерге (өндіріп алушыларға) жүктеледі.

578. Осы Шарт бұзылған кезде, Банктің жауапкершілігі Банктің заңсыз іс-әрекеттері/ әрекетсіздігі салдарынан келтірілген нақты залалдың (құжат жүзінде расталған) мөлшерінде

задерживается по вине других банков и организаций, осуществляющих отдельные виды банковских операций, а также в результате ошибок Клиента, допущенных в реквизитах платежа.

574. Банк не несет ответственности за исполнение платежного документа Клиента с неверно указанными реквизитами, в том числе ошибочно исполненного платежного документа, если ошибку в таком платежном документе совершил/допустил Клиент.

575. Банк не несет ответственности за ущерб, причиненный Клиенту, возникший в результате неисполнения и/или ненадлежащего исполнения Клиентом обязанностей, предусмотренных настоящим Договором.

576. Банк не несет ответственности за ущерб, причиненный Клиенту в результате приостановления операций по Счету и/или наложения ареста на деньги, находящиеся на Счете, и (или) электронные деньги, находящиеся на электронных кошельках электронных денег, в соответствии с Законодательством РК, а также за ущерб, причиненный Клиенту в результате изъятия (списания) денег со Счета Клиента без его согласия третьими лицами.

577. Ответственность за изъятие денег со Счетов по указаниям (инкассовым распоряжениям, платежным требованиям) третьих лиц несут отправители таких поручений (взыскатели).

578. Ответственность Банка при нарушении настоящего Договора ограничивается размером реального ущерба (документально подтвержденного), причиненного Клиенту

of other banks and organizations engaged in certain types of banking operations, as well as a result of the Customer's errors made in the payment details.

574. The Bank shall not be liable for execution of the Customer's payment document with incorrectly specified details, including erroneously executed payment document, if an error in such payment document has been made by the Customer.

575. The Bank shall not be liable for damages caused to the Customer as a result of the Customer's failure to perform and/or improper performance of obligations stipulated by this Agreement.

576. The Bank shall not be liable for damages caused to the Customer as a result of suspending the Account transactions and/or seizure of money held in the Account and/or electronic money held in electronic e-money wallets in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan, and for damages caused to the Customer as a result of withdrawal (debiting) of money from the Customer's Account without the Customer's consent by third parties.

577. The Senders of such orders (collectors) shall be liable for withdrawal of money from the Accounts based on third-party instructions (collection orders, payment requests).

578. The Bank's liability in case of breaching this Agreement shall be limited to the amount of real damage (documented) caused to the Customer by the Bank's unlawful actions/inaction.

шектеледі.

579. Клиент төлем құжаттарында деректемелердің қате көрсетілуіне байланысты тәуекелді және жауапкершілікті өзіне қабылдайды.

580. Клиент Банктің жоғарыда көрсетілген жағдайлардан басқа кезде, сондай-ақ келесі жағдайлар үшін жауап бермейтініне келіседі:

- Үшінші тарап (ел, басқа банк, ССМ, ҚАБП) төлем карточкасына қызмет көрсетуден бас тартқан жағдайда;
- Төлем карточкасын пайдалану арқылы сатып алынған тауардың және қызметтің сапасы;
- Клиент болған елдің валюталық шектеулері, төлем карточкасы бойынша үшінші тарап белгілеген лимиттер, шектеулер мен қосымша сыйақылар (тарифте көрсетілмеген);

- Төлем карточкасы туралы мәліметтердің (соның ішінде оның деректемелері, ДСН, құпия сөз) үшінші тұлғаларға белгілі болуы Банктің кінәсінен болмауы нәтижесінде орын алған кез келген салдар;
- Клиентке байланыс арналары, соның ішінде мәтіндік, SMS, Push хабарлама, электрондық пошта, факс және т.б. арқылы жөнелтілетін конфиденциалды мәліметтердің бұзылуы;

- Клиенттің жоғалған немесе ұрланған төлем карточкасын уақытылы бұғаттамауы, сонымен қатар шотқа заңсыз қол жеткізу салдары;

- Клиент Төлем карточкасын және оның кез келген деректемелерін және оған қатысты деректерді (оның ішінде ДСН, код, үш таңбалы

неправомерными действиями/бездействием Банка.

579. Клиент принимает на себя риск и ответственность, связанные с неверным указанием реквизитов в платежных документах.

580. Клиент согласен с тем, что Банк не несет ответственности помимо вышеуказанных случаев, также за:

- Отказ третьей стороны (страна, другой банк, ПТС, ПВН) в обслуживании Платежной карточки;
- Качество товаров и услуг, приобретенных с использованием Платежной карточки;
- Валютные ограничения страны пребывания Клиента, лимиты, ограничения и дополнительные вознаграждения по Платежной карточке, установленные третьей стороной (не указанные в Тарифах);
- Любые последствия, наступившие в результате того, что сведения о Платежной карточке (в том числе ее реквизиты, ПИН, кодовое слово) стали известны третьим лицам не по вине Банка;
- Нарушение конфиденциальности сведений, отправляемых Клиенту по каналам связи, в том числе текстовое сообщение SMS-сообщение, Push-уведомление, электронная почта, факс и т.п.;
- Последствия несвоевременного блокирования Клиентом утерянной или украденной Платежной карточки, а также при несанкционированном доступе к Счету;
- Любые последствия и ущерб, причиненный Клиенту третьими лицами, в случае передачи Клиентом Платежной карточки и любых его

579. The Customer shall take the risk and responsibility associated with incorrect indication of details in payment documents.

580. The Customer agrees that the Bank shall not be liable, in addition to the above cases, for the following:

- Refusal of the third party (country, other bank, Merchant, Cash Points) to service the Payment Card;

- Quality of goods and services purchased using the Payment Card;
- Currency restrictions of the Customer’s country of stay, limits, restrictions and additional Payment Card fees established by a third party (not specified in the Tariffs);

- Any consequences resulting from the fact that the Payment Card information (including its details, PIN, code word) became known to third parties through no fault of the Bank;

- Breach of confidentiality of information sent to the Customer via communication channels, including an SMS text message, Push notification, e-mail, fax, etc;

- Consequences of the Customer’s late blocking of a lost or stolen Payment Card, as well as unauthorized access to the Account;

- Any consequences and damage caused to the Customer by third parties in the event of the Customer’s transfer of a Payment Card and any of its

CVV код/код сөзі), сондай-ақ bcc.kz мобильді қосымшасының логині мен паролін үшінші тұлғаларға берген жағдайда/байланысты және/немесе Төлем карточкасын және мобильді әмиянды пайдаланған кезде ақпаратты қорғау талаптарын, сондай-ақ осы Қосылу шартының 453–1-тармағын сақтамаған кезде Клиентке үшінші тұлғалар келтірген кез келген салдар мен залал үшін;

➢ Егер банктік құпияны жария ету клиенттің қолданыстағы заңнаманың, осы Шарттың талаптарын орындамауы және (немесе) тиісті дәрежеде орындамауы салдарынан орын алатын болса, кез келген салдар;

➢ Нәтижесінде ССМ, ҚАБП немесе банкомат іске асыратын авторизацияланған сауалды Банк алмаған және (немесе) Банк жолдаған авторизацияланған жауапты ССМ, ҚАБП немесе банкомат алмаған, төлем жүйелерінің, электрондық құрылғылардың, банкоматтың қызметіндегі ақаулар;

➢ Клиент пен қосымша карточка ұстаушының арасындағы даулар мен келіспеушіліктерді реттеу;

➢ Криптовалютаны сатуға, сатып алуға немесе айырбастауға байланысты клиент/карточка ұстаушы жүргізген операциялар;

➢ Клиент SMS-хабарламаны/басқа хабарламаны алмаған жағдайда немесе берілетін мәліметтер өзге тұлғаларға қолжетімді болмаса, туындауы мүмкін залал.

581. Клиент төлем карточкасын (оның деректемелерін) пайдалану арқылы чекте/слипте ДСН және (немесе) клиенттің қолы арқылы

реквизитов и данных относящихся к нему (в том числе ПИН код, трехзначный CVV код/кодовое слово), также логина и пароля от мобильного приложения bcc.kz третьим лицам и/или несоблюдением требований по защитеинформации при использовании Платежной карточки и мобильных кошельков, а также п. 453-1 настоящего Договора присоединения;».

➢ Любые последствия в случае, если разглашение банковской тайны произошло вследствие неисполнения и/тлт неналдежащего исполнения Клиентом требований Действующего Законодательства, настоящего Договора;

➢ Сбой функционирования платежных систем, электронных устройств, Банкоматов, в результате которого авторизационный запрос, производимый ПТС, ПВН или банкоматом не был получен Банком, и/или авторизационный ответ, отправленный Банком, не был получен ПТС, ПВН или Банкоматом;

➢ Урегулирование споров и разногласий между Клиентом и Держателем Дополнительной карточки;

➢ Проведенные Клиентом операции, связанные с покупкой, продажей или обменом криптовалют;

➢ Ущерб, который может возникнуть в случае неполучения Клиентом SMS-уведомления/другого сообщения, или если передаваемые сведения станут доступны иным лицам.

581. Клиент согласен с тем, что Банк не несет ответственности по несанкционированным Карточным операциям, проведенным с

details and related data (including PIN, code, a three-digit CVV/code word), and the bcc.kz mobile app username and password to third parties and/or non-compliance with information security requirements when using the Payment Card and mobile wallets, as well as Clause 453-1 hereof;

➢ Any consequences if bank secrecy was disclosed as a result of the Customer's failure to comply and/or non-compliance with the requirements of the Applicable Law, this Agreement;

➢ Malfunction of payment systems, electronic devices, ATMs, as a result of which the authorization request made by a Merchant, Cash Point, or ATM was not received by the Bank and/or an authorization response sent by the Bank was not received by the Merchant, Cash Point or ATM;

➢ Settlement of disputes and disagreements between the Customer and the Additional Card Holder;

➢ Transactions carried out by the Customer related to purchase, sale or exchange of cryptocurrencies;

➢ Damage that may arise if the Customer fails to receive an SMS notification/other message, or if the transmitted information becomes available to other persons.

581. The Customer agrees that the Bank shall not be liable for unauthorized Card Transactions performed using the Payment Card (its details) to pay for goods

расталған пошталық/телефондық тапсырыстар, операциялар бойынша төлем жасау үшін төлем карточкасын пайдалану арқылы жүргізілген заңсыз карточкалық операциялар бойынша Банктің жауап бермейтініне келіседі.

582. Клиент:

- Клиенттен немесе ХТЖ алынған төлем карточкасын бұғаттау туралы талабының негізінде Банк төлем карточкасын бұғаттаған сәтке дейін төлем карточкасын (оның деректемелерін) пайдаланып, операция (соның ішінде заңсыз) жүргізу нәтижесінде келтірілген залал үшін;

- Төлем карточкасын бұғаттау туралы Банкке уақытылы хабарламау нәтижесінде орын алған салдар үшін;
- Мерзімінен кешіктірілген әр күн үшін Банкке қайтарылмаған ақша сомасының 0,1% мөлшерінде есептелетін өсімпұлды есепке ала отырып, шотқа қате есептелген және Клиент жұмсап қойған ақшаны Банкке қайтармауына байланысты Банкке келтірген залал үшін;
- Ол бойынша Клиенттің сауалының негізінде Банк төлем карточкасын пайдалану бойынша шектеулерді/лимиттерді алатын /өзгертетін/қалпына келтіретін төлем карточкасын пайдалануға байланысты салдар үчки;
- Төлем карточкасын ішінара бұғаттау салдарынан төлем карточкасын пайдалан отырып операция жүргізгені үшін келтірілген залал;
- Қосымша карточканы ұстаушының Шарттың талаптарын бұзғаны;

использованием Платежной карточки (ее реквизитов) для оплаты товаров и/или услуг через Интернет, посредством почтовых/телефонных заказов, операциям, подтвержденным ПИН и/или подписью Клиента на чеке/слипе.

582. Клиент несет ответственность за:

- Ущерб, причиненный в результате совершения операций (в том числе несанкционированных) с использованиеми Платежной карточки (ее реквизитов) до момента блокирования Платежной карточки Банком на основании требования о блокировании Платежной карточки, полученного от Клиента или МПС;
- Последствия, наступившие в результате несвоевременного уведомления Банка о блокировании Платежной карточки;
- Ущерб, причиненный Банку в связи с невозвратом Банку денег, ошибочно зачисленных на Счет и израсходованных Клиентом с учетом пени, исчисляемой в размере 0,1% от суммы денег невозвращенных Банку за каждый день просрочки;
- Последствия, наступившие в связи с использованием Платежной карточки, по которой на основании запроса Клиента Банком сняты/изменены/восстановлены ограничения/лимиты по использованию Платежной карточки;
- Ущерб, причиненный в результате совершения операций с использованием Платежной карточки вследствие частичного блокирования Платежной карточки;
- Нарушение условий Договора держателем Дополнительной Карточки;

and/or services via the Internet, via postal/telephone orders, transactions confirmed by PIN and/or the Customer's on the cheque/slip.

582. The Customer shall be liable for:

- Damage caused as a result of transactions (including unauthorized transactions) made with the Payment Card (its details) before the Bank blocks the Payment Card based on the request to block the Payment Card received from the Customer or the IPS;

- Consequences resulting from untimely notification of the Bank to block a Payment Card;

- Damage caused to the Bank due to failure to return to the Bank of money erroneously credited to the Account and spent by the Customer, including a penalty calculated at the rate of 0,1% of the amount of money not returned to the Bank for each day of delay;
- Consequences arising from the use of the Payment Card, for which the Bank has removed/changed/restored the Payment card use restrictions/limits based on the basis of the Customer's request;

- Damage caused as a result of transactions made with the Payment Card due to partial blocking of the Payment Card;

- Breach of the Agreement by the Additional Card holder;

➢ Клиенттің Төлем карточкасын бұғаттаудан бас тартуы салдарынан туындауы мүмкін салдар;

➢ Банктің тарифтеріне сәйкес қарызды, есептелген сыйақыны, техникалық овердрафтты, айыппұлды, комиссияларды және (немесе) осы Шарт бойынша Банк алдындағы кез келген өзге берешекті өтемегені, кешіктіргені үшін;

➢ осы Шартты жасауға және орындауға байланысты Клиентке/карточка ұстаушыға белгілі болған Банк туралы конфиденциалды ақпаратты жария еткені үшін – осындай ақпараты жария ету салдарынан Банкке келтірілген залалдың толық көлемінде;

➢ Клиенттің 453-1, 539, 540-тармақтарды және осы Шарттың кез келген басқа да талаптарын орындамауы салдарынан туындаған Клиентке және/немесе үшінші тұлғаға Банк өтеген залал;

➢ Брокерлік-дилерлік коммерциялардың /казино/электрондық әмияндар/казино операцияларын жүргізу кезіндегі салдар үшін;

583. Клиент Банкке ұсынылған мәліметтердің шынайылығы үшін жауап береді.

584. Банк Клиенттің расталмаған мәліметтерді ұсынуына байланысты келтірілген залал үшін жауап бермейді.

К. Өзге талаптар

585. Осы Шарт Қызмет көрсету шарты бойынша бірінші Қарыз берілген күннен бастап күшіне енеді және егер қолданылатын болса, Кредиттік лимиттің қолжетімділігін ұзарту мерзімін және Қарыз мерзімін ескере отырып, Тараптар Шарт бойынша міндеттемелерін толық орындағанға дейін қолданыста болады.

➢ Последствия, которые могут наступить вследствие отказа Клиента от блокирования Платежной карточки;

➢ за непогашение, задержку погашения Займа, начисленного вознаграждения, технического овердрафта, штрафов, комиссий и/или любой иной задолженности перед Банком по настоящему Договору в соответствии с Тарифами Банка;

➢ за раскрытие конфиденциальной информации о Банке, ставшей известной Клиенту в связи с заключением и исполнением настоящего Договора, - в полном объеме причиненных Банку убытков вследствие раскрытия такой информации;

➢ Ущерб, возмещенный Банком Клиенту и/или третьему лицу, возникший вследствие неисполнения Клиентом пунктов 453–1, 539, 540 и любых других условий настоящего Договора;

➢ За последствия при проведении операций в брокерско-дилерских коммерсантах/казино/ электронных кошельках/казино.

583. Клиент несет ответственность за достоверность сведений, предоставленных Банку.

584. Банк не несет ответственности за ущерб, связанный с предоставлением Клиентом недостоверных сведений.

К. Прочие условия

585. Настоящий Договор вступает в силу с даты выдачи первого Займа по Договору Услуг и действует до полного исполнения Сторонами обязательств по Договору с учетом срока пролонгации доступности Кредитного лимита и срока Займа, если применимо.

➢ Consequences that may arise due to the Customer’s refusal to block the Payment Card;

➢ For failure to repay, delayed repayment of the Loan, accrued fees, technical overdraft, fines, fees and/or any other indebtedness owed to the Bank under this Agreement in accordance with the Bank Tariffs;

➢ For disclosure of confidential information about the Bank that has become known to the Customer in connection with the conclusion and performance of this Agreement - in full amount of losses caused to the Bank due to disclosure of such information;

➢ Damage indemnified by the Bank to the Customer and/or a third party arising out of the Customer’s failure to comply with Clauses 453-1, 539, 540 and any other terms of this Agreement;

➢ For the consequences resulting from transactions in broker-dealer merchants/casinos/electronic wallets/casinos;

583. The Customer shall be liable for the accuracy of information provided to the Bank.

584. The Bank shall not be liable for damages related to the Customer’s provision of inaccurate information.

I. Other Terms and Conditions

585. This Agreement shall take effect on the date of first Loan disbursement under the Service Agreement and shall be valid until the Parties fully discharge their obligations under the Agreement, subject to the Credit Limit Availability Extension Period and the Loan Term, if applicable.

586. Төлем карточкасы қайта шығарылған кезде, Қызмет көрсету шарты бұрынғы талаптармен, төлем карточкасы қайта шығарылған күні қолданыста болатын нұсқада жаңа төлем карточкасының жарамдылық мерзіміне ұзартылады. Төлем карточкасын қайта шығару үшін Банк Клиентке мобильді қолданбаның экранына Төлем карточкасын қайта шығару туралы bcc.kz хабарламаны енгізеді, оны акцептілейтін кезде Банктің атына тиісті өтініш беру арқылы кез келген Төлем карточкасы қайта шығарады.

Егер Қазақстан Республикасының заңнамасында/Қосылу шартында басқаша қарастырылмаса, төлем карточкасының қолданыс мерзімі аяқталған және төлем карточкасын қайта шығару туралы хабарлама/өтініш берілмеген жағдайда, сондай-ақ клиенттің Банк алдында берешегі болмаған жағдайда, Банк төлем карточкасын және/ немесе шотты, Қызмет көрсету шартын жабуға құқылы.

587. Банк Қызмет көрсету шартын орындаудан бас тартуға құқылы; бұл ретте төлем карточкасы қайта шығарылмайды, төлем карточкасын клиент Банк көрсеткен Қызмет көрсету шартының мерзімі аяқталатын күні қайтарады. Бұл ретте Банк Клиентке Қызмет көрсету шартының тоқтатылғаны туралы сәйкес хабарлама жолданған күннен бастап төлем карточкасын және (немесе) шотты бұғаттауға және шот бойынша ақшаны қабылдау/есептен шығару операцияларын жүргізбеуге құқылы. Егер Клиент Шарттың осы тармағында көзделген міндеттерді орындамаса, Қызмет көрсету шарты Клиент өз міндеттемелерін толық орындағанға

586. Перевыпуск Платежной карточки Договор Услуг продлевается на срок действия перевыпущенной Платежной карточки и на тех же условиях, в редакции, действующей на дату перевыпуска Платежной карточки. Для осуществления перевыпуска Платежной карточки Банк выводит Клиенту на экран мобильного приложения bcc.kz уведомление о перевыпуске Платежной карточки, при акцепте которого перевыпускается Платежная карточка любо путем подачи соответствующего заявления в адрес Банка.

В случае окончания срока действия Платежной Карточки и непредоставлении уведомления/заявления о перевыпуске Платежной карточки, а также при отсутствии задолженности Клиента перед Банком, Банк вправе закрыть Платежную карточку и/или Счет, Договор Услуг при этом прекращает свое действие, если иное не предусмотрено Законодательством РК/ Договором присоединения.

587. Банк вправе отказаться от исполнения Договора Услуг, при этом перевыпуск Платежной карточки не осуществляется, Платежная карточка возвращается Клиентом в указанную Банком дату прекращения Договора Услуг. При этом Банк вправе блокировать Платежную карточку и/или Счет и не проводить по Счету операции зачисления/списания денег с даты направления Клиенту соответствующего уведомления о прекращении Договора Услуг. Клиент обязуется погасить имеющуюся задолженность не позднее даты, указанной в уведомлении Банка о прекращении Договора Услуг. Если Клиент не исполняет

586. When re-issuing the Payment Card, the Service Agreement shall be extended for the validity period of the reissued Payment Card on the same terms and conditions, in the wording in effect on the Payment Card re-issue date. To re-issue the Payment Card, the Bank shall display to the Customer on the bcc.kz mobile app screen a notice of the Payment Card re-issue, upon acceptance of which the Payment Card is re-issued, or by submitting a relevant application to the Bank.

If the Payment Card expires and in case of failure to provide a notice/application for the Payment Card re-issuance, and if the Customer has no any outstanding debt to the Bank, the Bank shall be entitled to close the Payment Card and/or Account, and the Service Agreement shall terminate in such a case, unless otherwise provided for by the Laws of the Republic of Kazakhstan /Accession Agreement.

587. The Bank shall be entitled to refuse to perform the Service Agreement, in which case the Payment Card shall not be re-issued, the Payment Card shall be returned by the Customer on the Service Agreement termination date specified by the Bank. At the same time, the Bank shall have the right to block the Payment Card and/or the Account and not to perform money crediting/debiting transactions on the Account from the date of giving the Customer a respective notice of termination of the Service Agreement. The Customer shall repay any outstansing indebtedness not later than the date specified in the Bank’s notice of the Service Agreement termination. If the Customer fails to

дейін сәйкес бөлігінде қолданыста болады.

588. Қызмет көрсету шарты Клиенттің бастамасы бойынша Банк алдында берешегі болмаған кезде және Қызмет көрсету шартын бұзу болжанған күннен кемінде 30 (отыз) күнтізбелік күн бұрын ол жөнінде Банкке хабарлау талабымен бұзылуы мүмкін. Мұндай жағдайда Клиент аталған мерзім аяқталғанға дейін Банкке төлем карточкасын қайтарады және Банк шотты жабады. Егер Клиент белгіленген мерзімде төлем карточкасын қайтармаса, онда Банк төлем карточкасын бұғаттайды. Төлем карточкасын бұғаттау Клиентті төлем карточкасын Банкке қайтару міндеттемесінен босатпайды. Клиент Банкке Қызмет көрсету шартын тоқтату туралы жазбаша хабарлама берген күннен бастап 5 (бес) күнтізбелік күннен кешіктірмей берешекті өтеуге міндеттенеді. Егер Клиент Шарттың осы тармағында көзделген міндеттерді орындамаса, Қызмет көрсету шарты Клиент өз міндеттемелерін толық орындағанға дейін сәйкес бөлігінде қолданыста болады.

589. Қызмет көрсету шарты бұзылған, шот жабылған кезде, Клиенттің шоттағы ақшасының қалдығы Банктің қалауы бойынша Клиенттің банктік шоттарына/ Абоненттік нөміріне аударылады, Клиент осы Шартты жасау арқылы мұнымен келіседі.

предусмотренные настоящим пунктом Договора обязанности, Договор Услуг действует в соответствующей части до полного исполнения Клиентом своих обязательств.

588. Договор Услуг может быть расторгнут досрочно по инициативе Клиента при отсутствии задолженности перед Банком и при условии уведомления об этом Банка не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней до планируемой даты прекращения Договора и погашения имеющейся Задолженности. В таком случае, Клиент до истечения указанного срока возвращает в Банк Платежную карточку, Банк аннулирует Кредитный лимит по Платежной карточке и закрывает Счет. Если Клиент не возвращает в установленный срок Платежную карточку, Банк блокирует Платежную карточку. Блокирование Платежной карточки не освобождает Клиента от обязанности по возврату Платежной карточки в Банк. Клиент обязуется погасить имеющуюся задолженность не позднее 5 (пяти) календарных дней с даты подачи им письменного уведомления Банку о прекращении Договора Услуг. Если Клиент не исполняет предусмотренные настоящим пунктом Договора обязанности, Договор Услуг действует в соответствующей части до полного исполнения Клиентом своих обязательств.

589. При расторжении Договора Услуг, закрытия Счета, остаток собственных денег Клиента на Счете по усмотрению Банка переводится на банковские Счета или Абонентский номер, на что Клиент заключением настоящего Договора дает свое согласие.

fulfill the obligations stipulated by this Clause of the Agreement, the Service Agreement shall remain in force in the respective extent until the Customer fulfills the Customer's obligations in full.

588. The Service Agreement may be terminated ahead of schedule at the Customer's initiative provided that there is no any debt to the Bank and provided that the Bank has been notified thereof at least 30 (thirty) calendar days prior to the expected Agreement termination date and repayment of the existing Debt. In such case, the Customer shall return the Payment Card to the Bank before expiry of the specified period, the Bank shall cancel the Credit Limit on the Payment Card and close the Account. If the Customer fails to return the Payment Card on time, the Bank shall block the Payment Card. Blocking the Payment Card shall not release the Customer from the obligation to return the Payment Card to the Bank. The Customer shall repay the existing debt not later than 5 (five) calendar days from the date of the Customer's written notification to the Bank of termination of the Service Agreement. If the Customer fails to fulfill the obligations stipulated by this Clause of the Agreement, the Service Agreement shall remain in force to the relevant extent until the Customer fulfills the Customer's obligations in full.

589. Upon termination of the Service Agreement, closing of the Account, the Customer's own money remaining in the Account shall, at the Bank's discretion, be transferred to the Customer's bank accounts or Subscriber number, to which the Customer agrees by signing this Agreement.

6-ТАРАУ. ЭЛЕКТРОНДЫҚ БАНКТІК ҚЫЗМЕТТЕР

590. Осы тарауда Клиенттерге Қашықтан банктік қызмет көрсету арқылы ЭБҚ және өзге де банктік қызметтер көрсетудің стандарт талаптары мен тәртібі айқындалады.

Шарттың талаптарын қабылдау мақсатында Клиент Шарттың ажырамас бөлігі болып табылатын Банк белгілеген нысан бойынша оған қосылу туралы өтінішке қол қояды.

590–1. Клиентті bcc.kz мобильді қолданбасында тіркеу және Банктің деректер базасында Клиенттің есептік жазбасын (бұдан әрі - Есептік жазба) жасау мынадай тәртіппен іс-қимылдарды жүзеге асыруды талап етеді:

1) ұсынылған нысанға Банктің ақпараттық жүйелерінде әдепкі бойынша пайдаланылатын, сондай-ақ bcc.kz мобильді қолданбасында логин болып табылатын, Клиентке тіркелген ұялы Абоненттік нөмірін енгізу, оны ауыстыру Клиенттің Банк бөлімшесіне өзі жүгінген кезде не міндетті түрде биометриялық сәйкестендіруден өте отырып bcc.kz мобильді қолданбасында жүзеге асырылады;

2) верификация (ұсынылған нысанға бір реттік OTP-кодты енгізу жолымен) және биометриялық сәйкестендіру процедураларынан өту;

3) Клиентті сәйкестендіруге арналған парольді құру;

4) сандық символдардан тұратын 4 таңбалы жылдам кіру кодын жасау немесе кейіннен Сенімді құрылғы арқылы bcc.kz мобильді

ГЛАВА 6. ЭЛЕКТРОННЫЕ БАНКОВСКИЕ УСЛУГИ

590. Настоящей Главой определяются стандартные условия и порядок предоставления Клиентам ЭБУ и иных банковских услуг посредством Дистанционного банковского обслуживания.

В целях принятия условий Договора Клиент подписывает Заявление о присоединение к нему по форме установленной Банком, которое является неотъемлемой частью Договора.

590–1. Регистрация Клиента в мобильном приложении bcc.kz и создание учетной записи Клиента в базе данных Банка (далее – Учетная запись) требует осуществления действий в следующем порядке:

1) ввести в предложенную форму Абонентский номер, который будет использоваться по умолчанию в информационных системах Банка, а также будет являться логином в мобильном приложении bcc.kz, смена которого осуществляется при личном обращении Клиента в отделение Банка либо в мобильном приложении bcc.kz с обязательным прохождением биометрической идентификации;

2) пройти процедуры верификации (путем ввода в предложенную форму одноразового OTP-кода) и биометрической идентификации;

3) создать пароль, предназначенный для аутентификации Клиента;

4) создать 4-значный код быстрого доступа, состоящий из цифровых символов, либо использовать функцию Face/TouchID, для

CHAPTER 6. ELECTRONIC BANKING SERVICES

590. This Chapter sets forth the standard terms and procedures for the provision of Electronic Banking Services (EBS) and other banking services to Customers via Remote Banking Services.

To accept the terms of the Agreement, the Customer shall sign a Statement of Accession to the Agreement in the form established by the Bank, which shall constitute an integral part of the Agreement.

590–1. The following actions shall be performed to register a Customer in the bcc.kz mobile app and to create the Customer account in the Bank's database (hereinafter referred to as the "Account"):

1) enter the Subscriber number in the form provided; this number will be used by default in the Bank's information systems and will also serve as the login for the bcc.kz mobile app. It may be changed either by the Customer visiting a Bank branch in person or via the bcc.kz mobile app, subject to mandatory biometric verification;

2) complete the verification procedures (by entering a one-time OTP code in the designated field) and biometric identification;

3) create a password intended for the Customer authentication;

4) create a 4-digit quick access code consisting of numeric characters, or use the Face/Touch ID function for subsequent access to the bcc.kz mobile

қосымшасына кіру үшін Face/TouchID функциясын пайдалану. Тез қол жеткізу кодын құпия сақтау және оны рұқсатсыз пайдалануды болдырмау үшін қажетті сақтық шараларын қабылдау;

5) https://www.bcc.kz/personal/bcc-mobile-app/ сілтемесі бойынша Банктің сайтында орналастырылған «Банк ЦентрКредит» АҚ bcc.kz мобильді қолданбасымен жұмыс істеу жөніндегі нұсқаулықта көзделген өзге де қажетті іс-әрекеттерді жасау.

Клиент bcc.kz мобильді қолданбасында жасалған кез келген әрекеттер/операциялар Клиент жасаған және оның нұсқауы бойынша жасалған әрекеттер/операциялар болып табылатынын растайды.

590–2. Парольге қойылатын талапты Клиент сақтауға міндетті, олар мынадай критерийлерден тұрады:

1) парольдің ұзындығы - кемінде 10 (он) символ;

2) парольдің күрделілігі - парольде символдардың төрт ықтимал тобының болуы: кіші әріптер (a-z), бас әріптер (A-Z), цифрлық мәндер (0–9), арнайы символдар (!@#$%^ *);

3) пароль тарихы - жаңа пароль кем дегенде алдыңғы 3 (үш) парольді қайталамауы тиіс.

590–3. Банк Клиент оған bcc.kz мобильді қолданбасын орнатқан мобильді құрылғыға (бұдан әрі – Сенімді құрылғы) тексеру енгізу және оның белгісін орнату арқылы Клиенттің Есептік жазбасының қауіпсіздігін қосымша қамтамасыз етуді көздейді.

последующего входа в мобильное приложение bcc.kz через Доверенное устройство. Код быстрого доступа хранить в тайне и предпринимать необходимые меры предосторожности для предотвращения его несанкционированного использования;

5) совершение иных необходимых действий, предусмотренных Инструкцией по работе с мобильным приложением bcc.kz АО «Банк ЦентрКредит» размещённой на сайте Банка, по следующей ссылке https://www.bcc.kz/personal/bcc-mobile-app/.

Клиент подтверждает, что любые действия/операции, совершенные в мобильном приложении bcc.kz являются действиями/операциями, совершенными Клиентом и по его указанию.

590–2. Требование к паролю являются обязательными к соблюдению Клиентом, которые состоят из следующих критериев:

1) минимальная длина пароля - не менее 10 (десять) символов;

2) сложность пароля - наличие в пароле четырех возможных групп символов: строчных букв (a-z), заглавных букв (A-Z), цифровых значений (0–9), специальных символов (!@#$%^&*);

3) история пароля - новый пароль не должен повторять минимум 3 (три) предыдущих паролей.

590–3. Банком предусмотрено дополнительное обеспечение безопасности Учетной записи Клиента путем внедрения проверки и установки признака мобильного устройства, на которое Клиентом установлено мобильное приложение bcc.kz (далее – Доверенное устройство).

app via a Trusted Device. The quick access code shall be kept confidential, and all necessary precautions shall be taken to prevent its unauthorized use;

5) take other necessary actions as provided for in JSC Bank CenterCredit bcc.kz Mobile App Use Guideline available on the Bank's website at the following link https://www.bcc.kz/personal/bcc-mobile-app/.

The Customer acknowledges that any actions/transactions performed in the bcc.kz mobile app shall be the actions/transactions performed by the Customer and at the Customer's instruction.

590–2. The Customer must comply with the following mandatory password requirements consisting of the following criteria:

1) minimum password length - at least 10 (ten) characters;

2) password complexity - the password must contain four of the following character groups: lowercase letters (a–z), uppercase letters (A–Z), numerals (0–9), and special characters (!@#$%^&*);

3) password history - the new password must not be the same as at least 3 (three) previous passwords.

590–3. The Bank shall provide additional security for the Customer's Account by implementing verification and assigning an attribute to the mobile device on which the Customer installed the bcc.kz mobile app (hereinafter referred to as the "Trusted Device").

Сенім білдірілген құрылғының белгісі верификация процедурасынан өту нәтижелерінің негізінде белгіленеді, ол процедурадан Клиенттің орнына өзге тұлғаның өту ықтималдығын болдырмайды.

590–4. Егер Клиент bcc.kz мобильді қолданбасына немесе оның веб-нұсқасына кірген кезде деректерді 5 (бес) рет дұрыс енгізбесе, онда мұндай кіру 30 (отыз) минуттан 1 (бір) тәулікке дейінгі кезеңге уақытша бұғатталады, көрсетілген уақыт өткеннен кейін бұғаттау автоматты түрде алынады. Бұғаттауды мерзімінен бұрын алып тастау Банктің қызмет көрсететін бөлімшесінде жүзеге асырылады.

590–5. bcc.kz мобильді қолданбасының веб-нұсқасына кіру логин мен парольді енгізу арқылы жүзеге асырылады. Бұл ретте тәуекелі жоғары операцияларды растау Банк Абоненттік нөмірге жіберетін OTP-пароль арқылы жүзеге асырылады.

590–6. Клиент ҚР-дан тыс жерде болған жағдайда, bcc.kz мобильді қолданбасына немесе оның веб-нұсқасына кіру, сондай-ақ олардағы әрекеттерді Банктің ұялы байланыс операторлары арқылы Абоненттік нөмірге жіберген OTP-пароль арқылы растау Абоненттік нөмірге роуминг қызметі қосылған кезде жүзеге асырылады. Аталған талаптың сақталуы Банктің ақпараттық жүйелері арқылы автоматты түрде тексеріледі.

590–7. Логинді ауыстыру Банк бөлімшелерінде немесе bcc.kz мобильді қолданбасы арқылы «Жеке деректер»/«Логин» бөлімінде жүзеге асырылады, парольді, логинді, кіру кодын, код сөзін ауыстыру, парольді қалпына келтіру бойынша егжей-тегжейлі ақпаратты Клиент

Признак Доверенного устройства устанавливается на основании результатов прохождения процедуры верификации, которая исключает вероятность того, что процедуру вместо Клиента прошло иное лицо.

590–4. Если Клиентом 5 (пять) раз некорректно введены данные при входе в мобильное приложение bcc.kz или его веб-версии, то такой вход временно блокируется на период от 30 (тридцати) минут до 1 (одних) суток, по истечении указанного времени блокировка автоматически снимается. Преждевременное снятие блокировки осуществляется в обслуживающем отделении Банка.

590–5. Вход в веб-версию мобильного приложения bcc.kz, осуществляется путем ввода логина и пароля, при этом подтверждение осуществляемых рисковых операций, осуществляется посредством OTP-пароля, направленного Банком на Абонентский номер.

590–6. В случае нахождении Клиента за пределами РК подтверждении/вход в мобильное приложение bcc.kz или его веб-версии посредством OTP-пароля, отправленного Банком через операторов сотовой связи, осуществляется при подключении Абонентского номера к услуге роуминга, указанный критерий автоматически проверяется на соответствие информационными системами Банка.

590–7. Смена логина осуществляется в отделениях Банка или посредством мобильного приложения bcc.kz в разделе «Личные данные» / «Логин», подробная информация по смене пароля, логина, кода доступа, кодового слова, восстановления пароля Клиент может

The Trusted Device attribute shall be assigned based on the results of the verification procedure, which ensures that the procedure has not been completed by any person other than the Customer.

590–4. If the Customer enters incorrect credentials five (5) times when accessing the bcc.kz mobile app or its web-based version, such access shall be temporarily blocked for a period of thirty (30) minutes to one (1) day, after which the block shall be automatically lifted. Early unblocking shall be carried out at the servicing Bank branch.

590–5. The web-based version of the bcc.kz mobile app shall be accessed by entering a username and password, whilst high-risk transactions are confirmed using a one-time password (OTP) sent by the Bank to the Subscriber number.

590–6. If the Customer is located outside Kazakhstan, verification/login to the bcc.kz mobile app or its web-based version via a one-time password (OTP) sent by the Bank through mobile network operators shall be performed provided that the Subscriber number is connected to a roaming service; compliance with this criterion shall be automatically verified by the Bank’s information systems.

590–7. The username can be changed at any of the Bank branches or through the bcc.kz mobile app in the Personal Information /Username section. Customers can find detailed information on changing their password, username, access code, and code word, and password recovery in JSC Bank

https://www.bcc.kz/personal/bcc-mobile-app/ сілтеме бойынша Банктің сайтында орналастырылған «Банк ЦентрКредит» АҚ bcc.kz мобильді қолданбасымен жұмыс істеу жөніндегі нұсқаулық арқылы таныса алады.

590–8. Сенімсіз құрылғыдан авторизациялау кезінде Клиентке оның жеке басын анықтау үшін биометриялық сәйкестендіруден қайта өту қажет.

591. Клиент Қашықтан қызмет көрсету жүйесіне тіркеле отырып, оның ішінде биометрикалық сәйкестендіруден өткен жағдайда, Клиент осы Шартқа автоматты түрде тіркелген болып есептеледі және мұнымен Клиент таныста және сөзсіз келіседі.

Сонымен қатар Биометрикалық сәйкестендіру Қашықтан банкинг жүйесінде тіркелетін, парольді қалпына келтіретін, жаңа құрылғыдан кіретін, Абоненттік нөмірін ауыстыратын кезде пайдаланылады.

592. Осы Шарттың негізінде Банк тиісті дәрежеде ресімделген және расталған қашықтағы нұсқауларды орындауға қабылдайды. Клиент сәйкестендіруден сәтті өткен жағдайда, Қашықтағы өкімді Клиент берген және Банк оны орындауға қабылдаған болып есептеледі. Клиентті сәйкестендірудің нысаны мен түрін Банк өз қалауы бойынша белгілейді (Банк динамикалық сәйкестендіруді, биометрикалық сәйкестендіруді, Абоненттік нөмірі бойынша, пароль, растау коды бойынша сәйкестендіруді, ЭЦҚ арқылы және т.б. сәйкестендіруді көздеуі мүмкін).

593. Тараптар Клиенттің сәйкестендіру құралдарын пайдалана отырып жіберген кез

ознакомиться в Инструкция по работе с мобильным приложением bcc.kz АО «Банк ЦентрКредит» размещённой на сайте Банка, по следующей ссылке https://www.bcc.kz/personal/bcc-mobile-app/.

590–8. При авторизации с не Доверенного устройства Клиенту необходимо повторно пройти биометрическую идентификацию для установления его личности.

591. Зарегистрировавшийся в Системе дистанционного банкинга, в том числе с прохождением Биометрической идентификации Клиент считается автоматически присоединившимся к настоящему Договору, с чем Клиент ознакомлен и безусловно согласен.

Вместе с тем, Биометрическая идентификация используется в Системе дистанционного банкинга при регистрации, восстановлении пароля, входе с нового устройства, смене Абонентского номера.

592. На основании настоящего Договора Банк принимает к исполнению дистанционные указания, оформленные и подтвержденные надлежащим образом. Дистанционное распоряжение считается переданным Клиентом и принятым Банком к исполнению в случае прохождения успешной идентификации Клиента. Форма и вид идентификации Клиента определяются Банком по своему усмотрению (Банком может быть предусмотрена динамическая идентификация, биометрическая идентификация, идентификация по Абонентскому номеру, пароля, Кода подтверждения, посредством ЭЦП и т.д.).

593. Стороны договорились, что любая информация/поручения/указания, отправленные

CenterCredit bcc.kz Mobile App Use Guideline available on the Bank's website at the following link https://www.bcc.kz/personal/bcc-mobile-app/.

590–8. When logging in from a non-trusted device, the Customer must complete biometric identification again to verify the Customer's identity.

591. The Customer, who has registered in the Remote Banking System and completed the Biometric Identification, shall be deemed to have automatically acceded to this Agreement, which the Customer has been familiarized with and unconditionally agreed to.

At the same time, Biometric Identification shall be used in the Remote Banking System during registration, password recovery, login from a new device, and change of a Subscriber number.

592. On the basis of this Agreement, the Bank shall accept for execution remote instructions duly executed and confirmed. A remote instruction shall be deemed to be submitted by the Customer and accepted by the Bank for execution if the Customer has been successfully identified. The Customer identification form and type shall be determined by the Bank at its own discretion (the Bank may apply dynamic identification, biometric identification, identification by the Customer's Subscriber number, password, Confirmation Code, EDS, etc).

593. The Parties agree that any information/instructions/orders given by the

келген ақпаратының/тапсырмасының/ нұсқауының Клиенттің өз қолтаңбасы қойылған қағаз тасымалдағыштағы құжатқа тең болатынына және сәйкесінше осындай құжатқа сәйкес заңдық салдарды туындататынына келісті.

Клиентом с использованием средств идентификации, признается равнозначной документу на бумажном носителе, подписанному собственноручной подписью Клиента, и соответственно, порождает идентичные такому документу юридические последствия.

Customer using the means of identification shall be recognized equivalent to a paper document signed by the Customer's handwritten signature and, accordingly, shall give rise to legal consequences identical to such document.

594. Тараптар қауіпсіздік деңгейін арттыру, алаяқтық іс-әрекеттердің алдын алу, конфиденциалды ақпараттың жария болуына жол бермеу және басқа да құқыққа қарсы іс-әрекеттерді болдырмау мақсатында Банктің Клиент жүргізетін операциялардың шынайылығына және дұрыстығына тексеру жүргізу үшін қосымша талаптарды қарастыратынымен келіседі.

594. Стороны согласны, что в целях повышения уровня безопасности, предотвращения мошеннических действий, недопущения разглашения конфиденциальной информации или иных противоправных действий Банком могут быть предусмотрены дополнительные требования для проверки подлинности и достоверности операций, совершаемых Клиентом.

594. The Parties agree that in order to improve the security level, prevent fraudulent actions, prevent disclosure of confidential information or other unlawful actions, the Bank may provide additional requirements to verify the authenticity and reliability of transactions performed by the Customer.

595. Банк ұсынатын ЭБҚ тізбесі:

595. Перечень ЭБУ предоставляемые Банком:

595. The list of EBS provided by the Bank shall include:

1) жеке тұлғалардың депозиттерін қабылдау, банк шоттарын ашу және жүргізу;

1) прием депозитов, открытие и ведение банковских счетов физическим лицам;

1) deposit taking, opening and maintenance of bank accounts for retail customers;

2) АДМ-ның нақты саны көрсетілетін жеке тұлғаларға металл шоттар ашу және жүргізу;

2) открытие и ведение металлических счетов физическим лицам, на которых отражается физическое количество АДМ;

2) opening and maintenance of metal accounts for retail customers, which indicate physical quantity of refined precious metals;

3) аударым операциялары, жеке тұлғалардың ақша төлемі мен аударымы бойынша тапсырмаларын орындау;

3) переводные операции, выполнение поручений физических лиц по платежам и переводам денег;

3) remittance operations, fulfilment of payment and money transfer orders given by retail customers;

4) банктік қарыз операциялары: ақылы, мерзімді болады және қайтарылады деген талаптармен ақшалай нысанда кредит беру;

4) банковские заемные операции: предоставление кредитов в денежной форме на условиях платности, срочности и возвратности;

4) bank lending operations: provision of loans in monetary terms on the conditions of interest payment, maturity, and repayment;

5) шетел валютасымен айырбастау операциялары;

5) обменные операции с иностранной валютой;

5) foreign currency exchange transactions;

6) АДМ-ны сатып алу, есепке алу, сақтау және сату, оның ішінде құймамен;

6) покупка, учет, хранение и продажа АДМ, в том числе в слитках;

6) purchase, record-keeping, storage, and sale of refined precious metals, including in bars;

7) сейфтік операциялар: сейфтік жәшіктерді, шкафтар мен үй-жайларды жалға беруді қоса алғанда, құжаттамалық нысанда шығарылған

7) сейфовые операции: услуги по хранению ценных бумаг, выпущенных в документарной форме, документов и ценностей клиентов,

7) safe deposit transactions: services related to safe-keeping of securities issued in documentary form, documents and valuables of customers, including

бағалы қағаздарды, клиенттердің құжаттары мен құндылықтарын сақтау жөніндегі қызметтер;
8) бағалы қағаздармен және өзге де қаржы құралдарымен брокерлік және дилерлік қызмет, номиналды ұстаушы ретінде Клиенттердің шоттарын жүргізу құқығымен брокерлік қызмет көрсету талаптары мен тәртібі Шарттың 9-тарауы арқылы реттеледі;
9) Банкте техникалық мүмкіндіктер болған кезде Шарттың талаптарына сәйкес өзге де банктік қызметтер мен қосымша мүмкіндіктер.

596. Қызметтер көлемі операция жасаған сәтте белгіленеді. Банк Электрондық банктік қызметтер тізбесіне және Тарифтерге енгізілген өзгерістерді хабарлауды Банктің www.bcc.kz интернет-ресурсына ақпарат орналастыру жолымен жүзеге асырады.

Клиенттің құқықтары:

597. Осы Шартта және Банктің www.bcc.kz интернет-ресурсында орналастырылған Банктің ішкі құжаттарында көзделген талаптармен және тәртіппен қашықтан банктік қызмет көрсету арналары арқылы операциялар жүргізу.

598. Қауіпсіздік деңгейін арттыру үшін парольді ауыстырып отыру;

599. Банктен Шарт бойынша міндеттемелерін тиісті дәрежеде орындауды талап ету;

599–1. Клиентті bcc.kz мобильді қолданбасында аутентификациялауға арналған парольді тәулігіне 1 (бір) реттен аспайтын мөлшерде қалпына келтіру.

Банктің құқықтары:

600. Келесі жағдайларда:

включая сдачу в аренду сейфовых ящиков, шкафов и помещений;
8) брокерская и дилерская деятельность – с ценными бумагами и иными финансовыми инструментами, условия и порядок оказания брокерских услуг с правом ведения счетов Клиентов – в качестве номинального держателя регулируются главой 9 Договора;
9) иные банковские услуги и дополнительные возможности согласно условиям Договора, при наличии технических возможностей у Банка.

596. Объем услуг определяется на момент совершения операции. Уведомление об изменениях в перечне Электронных банковских услуг и о Тарифах производится Банком путем размещения информации на Интернет-ресурсе Банка www.bcc.kz.

Клиент вправе:

597. Совершать операции через каналы удаленного банковского обслуживания на условиях и в порядке, предусмотренных настоящим Договором и внутренними документами Банка, размещенными на Интернет-ресурсе Банка www.bcc.kz.

598. Производить смену пароля для повышения уровня безопасности;

599. Требовать от Банка надлежащего исполнения обязательств по Договору;

599–1. Восстановить пароль, предназначенный для аутентификации Клиента в мобильном приложении bcc.kz, но не более 1 (одного) раза в сутки.

Банк вправе:

600. Отказать в предоставлении ЭБУ, также частично или полностью приостановить

leasing of safe deposit boxes, lockers and premises;

8) broker and dealer activities involving securities and other financial instruments, the terms and procedure for provision of brokerage services with the right to maintain customer accounts as a nominal holder are governed by Chapter 9 of the Agreement;

9) other banking services and additional features in accordance with the terms of the Agreement, subject to the Bank's technical capabilities.

596. The scope of services shall be determined at the time of the transaction. The Bank shall notify of changes in the list of Electronic Banking Services and Tariffs by posting information on the Bank's website at www.bcc.kz.

The Customer shall be entitiled to:

597. perform transactions through remote banking channels on the terms and in accordance with the procedure stipulated by this Agreement and the Bank's internal documents posted on the Bank's website at www.bcc.kz .

598. change the password for better security;

599. demand from the Bank proper performance of obligations under theAgreement;

599–1. Reset the password used to authenticate the Customer in the bcc.kz mobile app, but no more than once a day.

The Bank shall be entitled to:

600. To refuse to provide Electronic Banking Services, and also partially or completely suspend

предоставление услуг посредством каналов удаленного банковского обслуживания без уведомления Клиента в случаях:

provision of services through remote banking channels without notifying the Customer in the following cases:

1) Банктің пікірі бойынша, осындай шара қызмет көрсету қауіпсіздігін қамтамасыз ету үшін қажет болса;

1) Если, по мнению Банка, такая мера необходима для обеспечения безопасности обслуживания;

1) If, in the Bank's opinion, such a measure is required to ensure the service security;

2) Клиент ҚР заңнамасын немесе Шарттың талаптарын бұзған немесе бұзу ықтималдығы болған жағдайда;

2) Нарушения или возможности потенциального нарушения Клиентом Законодательства РК или условий Договора;

2) the Customer's breach or potential breach of the Laws of the Republic of Kazakhstan or the terms of the Agreement;

3) Клиенттің құрылғысында Банктің/операциялық жүйенің ақпараттық жүйелерінің тұтастығын бұзу және (немесе) қорғау тетіктерін айналып өту белгілері анықталған, қашықтан басқару процестері анықталған жағдайда;

3) обнаружения признаков нарушения целостности и (или) обхода защитных механизмов информационных систем Банка/операционной системы на устройстве Клиента, обнаружения процессов удаленного управления;

3) detection of signs of integrity breaches and (or) bypassing of protection mechanisms in the Bank's information systems/Customer device's operating system, detection of remote control processes;

4) Шартта немесе Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделген өзге жағдайларда, Клиентке хабарламастан, ЭБУ ұсынудан бас тарту, сондай-ақ қашықтан банктік қызмет көрсету арналарының көмегімен қызмет көрсетуді уақытша тоқтату немесе толық тоқтату.

4) В иных случаях, предусмотренных Договором или законодательством Республики Казахстан.

4) In other cases provided for by the Agreement.

600–1. Клиентке қолданылатын халықаралық экономикалық санкциялар, халықаралық ұйымдар, шет мемлекеттер және/немесе мемлекеттік емес органдар мен ұйымдар енгізген жекелеген елдердің санкциялары болған кезде электрондық банктік қызметердің ұсынылуын тоқтату.

600–1. Прекратить предоставление электронных банковских услуг при наличии международных экономических санкций, санкций отдельных стран, введенных международными организациями, иностранными государственными и/или негосударственными органами и организациями, действие которых распространяется на Клиента.

600-1. terminate the provision of electronic banking services if there are any international economic sanctions, sanctions of certain countries imposed by international organizations, foreign government and/or non-government authorities and organizations, which are applicable to the Customer.

601. Банктің құжаттар мен тапсырмалардың шынайылығы мен дұрыстығына қатысты күмәні болған жағдайда, Клиенттің құжаттар мен тапсырмаларын қабылдамау;

601. Не принимать документы и поручения Клиента, в случае наличия у Банка сомнений в достоверности и корректности документов и поручений;

601. not to accept the Customer documents and orders, if the Bank has doubts about the authencity and correctness of such documents and orders;

602. Клиенттің банктік шоттарын заңсыз пайдалануға қатысты Банктің күдігі болған

602. Прекратить прием и обработку поручений Клиента в случае возникновения подозрений у

602. stop receiving and processing of the Customer's orders if the Bank suspects unauthorized access to

жағдайда, заңсыз пайдалануға байланысты барлыө жағдайлар анықталғанға дейін Клиенттің тапсырмаларын қабылдауды және өңдеуді тоқтату;

603. Қолданыстағы заңнамаға сәйкестігін тексеру мақсатында Клиенттен жүргізілетін операцияға қатысты ақпарат пен құжаттарды сұрау;

604. Қашықтан банктік қызмет көрсету арналарының көмегімен операциялар жүргізуге шектеулер қою;

604–1. Төменде көрсетілген операциялардан бас тартуға/бұғаттауға құқылы:

- Банкте ашылған АХҚО Криптобиржаларының банктік шоттарына ақша аударымдарын қоспағанда, криптовалюталарды сатып алуға, сатуға немесе айырбастауға байланысты операцияларды;

- қызметі Қазақстан Республикасының аумағында заңсыз деп танылған электрондық казино мен интернет-казино пайдасына, шетелдік ойын бизнесін ұйымдастырушылардың пайдасына жүргізілетін операцияларды;

- жиырма бір жасқа толмаған жеке тұлғалардың ойын бизнесін ұйымдастырушының пайдасына төлемдер және (немесе) ақша аударымдарын жүргізу бойынша операциялар және бұндай операциялар бойынша АЖ/ТҚҚ туралы заңға сәйкес өзге де шаралар қолдану.

605. Келесі жағдайларда, яғни:

1) Шот бойынша операциялар уақытша тоқтатылған;

2) жүргізілетін операция Қолданыстағы заңнамаға сәйкес келмеген;

3) жүргізілетін операция үшін Банктің

Банка на несанкционированный доступ к банковским счетам Клиента до выяснения всех обстоятельств, связанных с несанкционированным доступом;

603. Запросить у Клиента информацию и документы относительно проводимой операции в целях проверки её соответствия Действующему Законодательству;

604. Устанавливать ограничения на проведение операций посредством каналов удаленного банковского обслуживания;

604–1. Отклонить/блокировать:

- операции, связанные с покупкой, продажей или обменом криптовалют, за исключением переводов денег на банковские счета Криптобирж МФЦА, открытые в Банке;

- операции в пользу электронного казино и интернет-казино, в пользу иностранных организаторов игорного бизнеса, деятельность которых признана незаконной на территории Республики Казахстан;

- платежи и (или) переводы денег лиц, не достигших возраста двадцати одного года, в пользу организатора игорного бизнеса, и принимать по таким операциям иные меры в соответствии с Законом о ПОДФТ.

605. Не исполнять поручение Клиента о выполнении операции в случае:

1) Приостановления операций по Счету;

2) несоответствия совершаемой операции Действующему Законодательству;

3) недостаточности денег для оплаты

the Customer’s bank accounts until all circumstances related to unauthorized access are clarified;

603. request information and documents from the Customer regarding the transaction to be performed in order to verify its compliance with the Applicable Law;

604. set restrictions on transactions performed through remote banking channels;

604-1. reject/block:

- transactions related to purchase, sale or exchange of cryptocurrencies, except for money transfers to bank accounts of the AIFC Crypto Exchanges opened with the Bank;

- transactions in favor of electronic casinos and online casinos, in favor of foreign gambling organizers, whose activity is declared illegal in the Republic of Kazakhstan;

- payments and (or) money transfers by persons aged under twenty-one in favor of the gambling organizer, and take other measures with respect to such transactions in accordance with the AML/CTF Law.

605. not to execute the Customer’s transaction order:

1) if Account transactions are suspended;

2) if transaction is non-compliant with the Applicable Law;

3) if money is insufficient to pay the Bank’s

сыйақысын төлеуге ақша жеткіліксіз болған;

4) Клиент жүргізілетін операцияның деректерін толық және (немесе) дұрыс көрсетпеген;
5) Банкке уәкілетті мемлекеттік органдардың және/немесе лауазымды тұлғалардың Шот бойынша шығыс операцияларын уақытша тоқтату, ақшаны және (немесе) электронды әмияндағы электронды ақша қаражаттарын пайдалануға тыйым салу туралы шешімдері/қаулылары, сонымен қатар Қолданыстағы заңнамаға сәйкес ақшаны алып алуға құқығы бар үшінші тұлғалардың нұсқаулары түскен жағдайда;
6) Клиенттің Банк алдында берешегі болған жағдайларда, Клиенттің операцияларды орындау туралы тапсырмасын орындамау;
606. Осы Шартта көзделген тәртіппен Тарифтерге өзгерістер және/немесе толықтырулар енгізуге бастама жасау.
606–1. Клиентке Қашықтықтан банктік қызмет көрсету жүйесінің нұсқасын жаңартудың бар екендігі туралы хабардар ету.
606–2. Клиенттің мобильді құрылғысына орнатылған Қашықтықтан банктік қызмет көрсету жүйесін жаңартуды немесе Қашықтықтан банк қызметін көрсету жүйесінің функционалын негізгі осалдықтарды жою қажет болған жағдайларда оларды орнатқанға дейін мәжбүрлеп бұғаттау.

606–3. Қашықтықтан банкинг қызметін көрсету жүйесінде авторизациялайтын кезде, оның ішінде ақша қаражатымен операцияларды жүргізген кезде - Банктен рұқсат алған кезде Клиенттің мобильді құрылғысының

вознаграждения Банка за совершаемую операцию;
4) неполного и (или) неверного указания Клиентом реквизитов совершаемой операции;
5) в случае поступления в Банк решений/постановлений уполномоченных государственных органов и/или должностных лиц о приостановлении расходных операций по Счету, аресте денег, и (или) электронных денег, находящихся на электронных кошельках электронных денег, а также указаний третьих лиц, имеющих право изъятия денег в соответствии с Законодательством РК;

6) при наличии задолженности Клиента перед Банком;

606. Инициировать внесение изменений и/или дополнений в Тарифы в порядке, предусмотренном настоящим Договором.
606–1. Уведомлять Клиента о наличии обновления версии Системы дистанционного банкинга.
606–2. Принудительно произвести установку обновления Системы дистанционного банкинга или блокировки функционала Системы дистанционного банкинга установленного на мобильном устройстве Клиента до их установки в случаях необходимости устранения критичных уязвимостей.

606–3. При авторизации в Системе дистанционного банкинга, в том числе при осуществлении операций с денежными средствами - передавать в информационные системы Банка, геолокационные данные

transaction fee;

4) if the Customer indicates incomplete and/or incorrect details of the transaction to be performed;
5) if the Bank receives decisions/resolutions of competent state authorities and/or officials to suspend debit transactions on the Account, to seize money and/or electronic money held in electronic e-money wallets, and instructions of third parties authorized to withdraw money in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan;

6) if the Customer has outstanding debt to the Bank;

606. initiate amendments and/or additions to the Tariffs in the manner provided for by this Agreement.

606–1. notify the Customer of an updated version of the Remote Banking System.

606–2. forcibly install the Remote Banking System update or block the Remote Banking System functionality installed on the Customer’s mobile device before
their installation if it is required to eliminate critical vulnerabilities**.**

606–3. when logging in to the Remote Banking System, including when making cash transactions, transmit to the Bank’s information systems geolocation data of the Customer’s mobile device if allowed by the Customer, or transmit information

геолокациялық деректерін Банктің ақпараттық жүйелеріне беруге немесе мұндай рұқсаттың жоқтығы туралы ақпаратты беруге міндетті.

606–4. Орындаушыларға/жеткізушілерге олардың жұмыстарын/қызметтерін немесе тауарларын орналастыру үшін Қашықтықтан банк қызметін көрсету жүйесіне кіруге рұқсат беру.

606–5. Банк bcc.kz мобильді қолданбасының есептік жазбасын тіркеу кезінде Клиентке ол келіскен және Клиент тиісті Өтінішке қол қойған жағдайда төлем карточкасын шығаруды ұсынуға құқылы.

Клиенттің міндеттері:

607. Сәйкестендіру құралдарын кез келген үшінші тұлға ала алмайтын сенімді жерде сақтау;

608. Қашықтан банктік қызмет көрсету арналарын заңсыз пайдалану қаупінің туындағаны туралы Банкке кез келген қолжетімді тәсілдермен тез арада хабар беру.

609. Банктің осы Шартта және Тарифтерде көзделген барлық комиссиясын төлеу;

610. Клиенттің дербес деректері өзгерген жағдайда, банкке хабар беру.

610–1. Банкте ашылған АХҚО криптобиржаларының банктік шоттарына ақша аударуды қоспағанда, криптовалюталарды сатып алуға, сатуға немесе айырбастауға байланысты операцияларды жүргізбеу және осы Шартқа сәйкес криптовалютамен байланысты операцияларды тоқтата тұруға/бұғаттауға Банкке өзінің сөзсіз келісімін береді.

610–2. Қашықтан банкинг жүйесіне қолжеткізу қауіпсіздігін қамтамасыз ету мақсатында Клиент мобильного устройства Клиента при наличии разрешения от него либо передавать информацию об отсутствии такого разрешения.

606–4. Предоставлять доступ исполнителям/ поставщикам в Систему дистанционного банкинга для размещения их работ/услуг или товаров.

606–5. Банк вправе при регистрации учетной записи мобильного приложения bcc.kz предложить Клиенту выпуск платежной карточки при условии его согласии и подписания Клиентом соответствующего Заявления.

Клиент обязан:

607. Хранить средства идентификации в надежном месте, исключающем доступ к ним любых третьих лиц;

608. Незамедлительно, любыми доступными способами информировать Банк о возникновении угрозы несанкционированного доступа к удаленным каналам обслуживания.

609. Оплачивать все предусмотренные настоящим Договором и Тарифами комиссии Банка;

610. Известить Банк в случае изменения персональных данных Клиента.

610–1. Не проводить операции, связанные с покупкой, продажей или обменом криптовалют, за исключением переводов денег на банковские счета Криптобирж МФЦА, открытые в Банке, и дает свое безусловное согласие Банку на приостановление/блокировку операций связанных с криптовалютой, в соответствии с настоящим Договором.

610–2. В целях обеспечения безопасности доступа к Системе дистанционного банкинга

about the absence of such authorization.

606–4. grant access to contractors/suppliers to the Remote Banking System for posting their works/services or goods.

606–5. When registering the bcc.kz mobile app's account, the Bank may offer the Customer to issue a payment card, subject to the Customer's consent and signing of the relevant Application.

The Customer shall:

607. keep the identification means in a secure place that prevents access to them by any third parties;

608. immediately, by any available means, inform the Bank of any threated unauthorized access to the remote service channels;

609. pay all the Bank fees provided for by this Agreement and Tariffs;

610. notify the Bank if the Customer's personal information changes;

610-1. not to perform transactions related to purchase, sale or exchange of cryptocurrencies, except for money transfers to bank accounts of the AIFC Crypto Exchanges opened with the Bank, and give the Customer's unconditional consent to the Bank to suspend/block any cryptocurrency-related transactions in accordance with this Agreement.

610–2. To ensure secure access to the Remote Banking System, the Customer shall change the

Қашықтан банкинг жүйесінде тіркелген немесе оған парольді ауыстырған күннен бастап кемінде 180 (бір) күнтізбелік күнде 1 (бір) рет парольді ауыстыруға міндетті.

Көрсетілген мерзім асып кеткен жағдайда, Қашықтан банкинг жүйесіне кіру ондағы пароль өзгерген сәтке дейін уақытша шектелетін болады.

610–3. Қашықтан банктік қызмет көрсету және/немесе bcc.kz мобильді қолданбасын, оның веб-нұсқасын пайдалану кезінде қауіпсіздік шараларын, яғни осы тармақта белгіленген қауіпсіздік процедураларын, нұсқаулықтар мен ұсынымдарды сақтау, атап айтқанда:

1) https://www.bcc.kz/product/information-security/сілтемесі бойынша Банктің ресми сайтында орналастырылған «Банк ЦентрКредит» АҚ ақпараттық қауіпсіздік саясатымен танысу, сондай-ақ браузердің мекенжай жолындағы «құлыптау» белгісінің болуымен, Банктің түпнұсқа Интернет-ресурсымен - https ://m.bcc.kz - «bcc.kz» веб-нұсқасы бойынша қорғалған қосылыстың орнатылғанын тексеру, бұл bcc.kz мобильді қолданбасының веб-нұсқасына қосылған кезде Интернет-ресурстың тиесілігін куәландырады;

2) «App Store» (Apple), «AppGallery» (Huawei), «Google Play» (Google) жүйелерінен bcc.kz мобильді қолданбасын жүктеу;

3) bcc.kz мобильді қолданбасының, оның веб-нұсқасының мүмкіндіктерін тек өзінің дербес құрылғыларынан, оның ішінде мобильді құрылғыларынан пайдалану, атап айтқанда бөтен жұмыс станцияларында және (немесе) мобильді

Клиент обязан производить смену пароля не реже 1 (одного) раза в 180 (сто восемьдесят) календарных дней со дня регистрации в Системе дистанционного банкинга или смены пароля к ней.

В случае превышения указанного срока доступ к Системе дистанционного банкинга будет временно ограничен до момента смены пароля в ней.

610–3. Соблюдать меры безопасности при Дистанционном банковском обслуживание и/или использовании мобильного приложения bcc.kz, его веб-версии, то есть следовать процедурам безопасности, инструкциям и рекомендациям, установленные в настоящей пункте, а именно:

1) ознакомиться с Политикой информационной безопасности АО «Банк ЦентрКредит», размещенной на официальном сайте Банка по ссылке https://www.bcc.kz/product/information-security/, а также в порядке проверять, что установлено защищенное соединение с подлинным Интернет-ресурсом Банка - https://m.bcc.kz – по Веб версии «bcc.kz», с наличием иконки «замок» в адресной строке браузера, что свидетельствует о принадлежности Интернет-ресурса, при подключении к веб-версии мобильного приложения bcc.kz;

2) скачать мобильного приложения bcc.kz в «App Store» (Apple), «AppGallery» (Huawei), «Google Play» (Google);

3) использовать возможности мобильного приложения bcc.kz, его веб-версии только со своих персональных устройств, в том числе мобильных, в частности не проводить процедуры идентификации/аутентификации на чужих рабочих станциях и(или) мобильных

password at least once every one hundred eighty (180) calendar days from the date of registering in the Remote Banking System or from the date of the password change.

If the specified period is exceeded, access to the Remote Banking System shall be temporarily restricted until the password is changed.

610–3. Comply with security measures when using Remote Banking Services and/or the bcc.kz mobile app or its web-based version, i.e. to follow the security procedures, instructions, and recommendations set forth in this clause, namely:

1) review JSC Bank CenterCredit Information Security Policy posted on the Bank's official website at https://www.bcc.kz/product/information-security/, and verify that a secure connection to the Bank's authentic Internet resource - https://m.bcc.kz - is established for the web-based version of bcc.kz as evidenced by the presence of a "lock" icon in the browser's address bar, which confirms the authenticity of the Internet resource, when accessing the web-based version of the bcc.kz mobile app;

2) download the bcc.kz mobile app from the App Store (Apple), AppGallery (Huawei), or Google Play (Google);

3) use the functionalities of the bcc.kz mobile app and its web-based version exclusively on the Customer's personal devices, including mobile devices, and in particular, not carry out any identification/authentication procedures on third-party workstations and/or mobile devices;

құрылғыларда сәйкестендіру/аутентификация процедураларын жүргізбеу;

4) аутентификаторларды интернет-браузерде және (немесе) мәтіндік файлдарда тексерілмеген құрылғыларда не басқа да электрондық ақпарат тасығыштарда сақтау, өйткені бұл олардың ұрлану және (немесе) ЭЦҚ кілттерінің компрометациясы тәуекелін арттырады;

5) ұтқыр құрылғының операциялық жүйесінің ресми жаңартуларын, әсіресе оның қауіпсіздігімен байланысты болса, уақытылы орнату;

6) bcc.kz мобильді қолданбасымен, оның веб-нұсқасымен жұмыс істеген кезде осы браузерде басқа сайттарды қатар ашпау, күмәнді мазмұндағы сайттарға және өзге де интернет-ресурстарға (форумдар, әлеуметтік желілер, чаттар) кірмеу;

7) өзінің дербес компьютері және/немесе ноутбукі үшін лицензиялы антивирустық бағдарламаны пайдалану;

8) өндіруші орнатқан ұтқыр құрылғының қауіпсіздік параметрлерін өзгертпеу, ұтқыр құрылғының жұмыс қабілеттілігінің бұзылу қаупін, оның осалдығын болдырмау, сондай-ақ оны техникалық қолдау құқығынан айыру және өндірушіден кепілдік міндеттемелерін алып тастау мақсатында қосымшалардың ресми дүкендерінен ғана қосымшаларды орнату;

9) Сенімгерлік құрылғы жоғалған/ұрланған немесе оның көмегімен bcc.kz мобильді қолданбасында, оның веб-нұсқасында сәйкестендіру/аутентификациялау процедуралары жүргізілетін SIM-карта кенеттен тоқтатылған жағдайда, ұялы байланыс

устройствах;

4) не сохранять аутентификаторы в интернет-браузере и (или) текстовых файлах на не проверенных устройствах, либо на других электронных носителях информации, так как это повышает риск их кражи и (или) Компрометации ключей ЭЦП;

5) своевременно устанавливать официальные обновления операционной системы мобильного устройства, особенно если они связаны с его безопасностью;

6) при работе с мобильным приложением bcc.kz, его веб-версией не открывать параллельно другие сайты в данном браузере, исключить посещение сайтов сомнительного содержания и иных интернет-ресурсов (форумы, социальные сети, чаты);

7) использовать лицензионное антивирусное программное для своего персонального компьютера и/или ноутбука;

8) не изменять настройки безопасности мобильного устройства, установленные производителем, устанавливать приложения только из официальных магазинов приложений, с целью исключения угроз нарушения работоспособности мобильного устройства, его уязвимости, а также лишения прав на его техническую поддержку и снятия с производителя гарантийные обязательства;

9) в случае утери/кражи Доверенного устройства или неожиданным прекращением работы SIM-карты, с помощью которого проводятся процедуры идентификации/аутентификации в мобильном приложении bcc.kz, его веб-версии, необходимо обратится к оператору сотовой связи

4) not store authentication credentials in a web browser and/or text files on unverified devices or on other electronic data storage media, as this increases the risk of their theft and/or compromise of EDS keys;

5) install official updates of the mobile device's operating system, especially those related to its security, in a timely manner;

6) when using the bcc.kz mobile app, its web-based version, not open other websites simultaneously in the same browser, and avoid visiting websites of dubious content and other Internet resources (forums, social networks, chats);

7) use licensed antivirus software on the Customer's personal computer and/or laptop;

8) not modify the security settings of the mobile device established by the manufacturer, and install applications only from official app stores, in order to eliminate threats to the proper functioning of the mobile device, its vulnerability, and avoid the loss of technical support rights and the manufacturer's warranty;

9) In the event of loss or theft of the Trusted Device, or an unexpected termination of the SIM card used for identification/authentication procedures in the bcc.kz mobile app or its web-based version, the Customer shall contact the mobile network operator to block the SIM card and shall also notify the Bank

операторына жүгіну және SIM-картаны бұғаттау, сондай-ақ Банктің www.bcc.kz ресми сайтында орналастырылған нөмірлер бойынша Клиенттерді қолдау қызметіне хабарласу қажет;

10) Сенімді құрылғыны ауыстырған/алмастырған кезде Клиентке бұрынғы Сенімді құрылғыдан bcc.kz мобильді қолданбасын жою және Сенімді құрылғының штаттық қауіпсіздік құралдарын - парольді, код-парольді, графикалық немесе биометрикалық кілтті пайдалану қажет;

11) bcc.kz мобильді қолданбасы үшін аутентификаторларды үшінші тұлғаларға хабарламау/бермеу.

Банктің міндеттері:

611. Клиент тіркелуге қажетті әс-әрекеттерді орындағаннан кейін Клиентті Дистанциялық банкинг жүйесінде тіркеу;

612. Кодпен растауды көздейтін операцияларды жүргізу үшін Клиентке растау Кодтарын беріп отыру;

613. Клиентке осы Шартта көзделген тәсілдердің бірі болып табылатын қашықтан банктік қызмет көрсету арналарының көмегімен қызметтерді пайдалануды тоқтатып тастайтын немесе кедергі келтіретін техникалық жұмыстардың жүргізілуі туралы хабарлау;

614. Қолданыстағы заңнаманың және осы Шарттың талаптарына сәйкес келген жағдайда, Клиенттің тапсырмаларын орындау.

Тараптардың жауапкершілігі:

615. Тараптар өз міндеттемелерін орындамағаны немесе тиісті дәрежеде орындамағаны үшін Қолданыстағы заңнамаға және осы Шартқа

и заблокировать SIM-карту, а также проинформировать о данном факте Банк, обратившись в Службу поддержки Клиентов по номерам размещенным на официальном сайте Банка www.bcc.kz;

10) при замене/смене Доверенного устройства Клиенту необходимо удалить мобильное приложение bcc.kz со старого Доверенного устройства и использовать штатные средства безопасности Доверенного устройства - пароль, код-пароль, графический или биометрический ключ;

11) не сообщать/не передавать аутентификаторы для мобильного приложения bcc.kz третьим лицам.

Банк обязан:

611. Зарегистрировать Клиента в Системе дистанционного банкинга после исполнения Клиентом действий, необходимых для его регистрации;

612. Предоставлять Клиенту Коды подтверждения для проведения операций, предусматривающих подтверждение Кодом;

613. Уведомлять Клиента о проводимых технических работах, которые могут прервать доступ и препятствовать пользованию услугами посредством каналов удаленного банковского обслуживания, одним из способов, предусмотренных настоящим Договором;

614. Исполнять поручения Клиента при условии соответствия их требованиям Действующего Законодательства и настоящего Договора.

Ответственность Сторон:

615. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств согласно Действующему

thereof by contacting the Customer Support Service using the contact numbers available on the Bank's official website at www.bcc.kz;

10) when replacing/changing the Trusted Device, the Customer shall delete the bcc.kz mobile app from the former Trusted Device and use the built-in security features of the Trusted Device, including a password, passcode, pattern, or biometric lock;

11) not disclose to/share the bcc.kz mobile app authentication credentials with third parties.

The Bank shall:

611. register the Customer in the Remote Banking System after the Customer takes the actions required for the Customer registration;

612. provide the Customer with Confirmation Codes for transactions involving confirmation via a Code;

613. notify the Customer of technical maintenance to be held that may interrupt access and prevent the use of services via remote banking channels in any of the ways provided for in this Agreement;

614. execute the Customer's instructions provided that they meet the requirements of the Applicable Law and this Agreement.

Liability of the Parties:

615. The Parties shall be liable for failure to perform or improper performance of their obligations under the Applicable Law and this Agreement.

сәйкес жауап береді.

616. Егер Клиенттің Шоттарының заңсыз пайдаланылуы Банктің кәнәсінен болмаса, онда Банк Клиенттің Шоттарының заңсыз пайдаланылғаны үшін жауап бермейді.

617. Клиент Клиенттің сәйкестендіру құралдарын жария етуі салдарынан үшінші тұлғалардың оның келісімімен немесе келісімінсіз жасаған барлық операциялары үшін, сондай-ақ bcc.kz мобильді қолданбасында сәйкестендіру кезінде үшінші тұлғалардың Клиент деректерін заңсыз пайдаланғаны үшін, сондай-ақ ұсынылатын ақпараттың дұрыстығы, толықтығы, өзектілігі және шынайылығы, қауіпсіздікті ұйымдастыруды тұрақты бақылауды қолдау, аутентификаторларды сақтау және пайдалану үшін жауапты болады.

618. Қызмет көрсетушілердің әрекетінің немесе әрекетсіздігінің салдарынан Клиент алдындағы міндеттемелерін орындамағаны немесе тиісті дәрежеде орындамағаны үшін Банк жауапкершіліктен босатылады.

618–1. Клиенттің мобильді құрылғысының микрофонына іске қосылған пайдалану рұқсаты анықталған жағдайда, Банк bcc.kz мобильді қолданбасында ақшаны басқару бойынша транзакциялық операцияларды бұғаттайды.

7-ТАРАУ. ҚАРЫЗ ОПЕРАЦИЯЛАРЫ

619. Осы тарауда Банктің барлық бағдарламалары және Мемлекеттік/ мемлекеттік емес бағдарламалар/ желілер бойынша Банктің Клиенттерге кредит беруінің жалпы талаптары белгіленген, кредиттік желі, өз бетінше қарыздар (Кредиттік лимиттер) берген кезде, Қосылу

Законодательству и настоящему Договору.

616. Банк не несет ответственности за несанкционированный доступ к Счетам Клиента, если такой доступ стал возможным не по вине Банка.

617. Клиент несет ответственность за все операции, совершенные третьими лицами с его ведома или без, вследствие разглашения Клиентом средств идентификации также за неправомерное использование данных Клиента третьими лицами при идентификации в мобильном приложении bcc.kz, а также за корректность, полноту, актуальность и достоверность предоставляемой информации, поддержание регулярного контроля за организацией безопасности, хранение и использование аутентификаторов.

618. Банк освобождается от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств перед Клиентом в случае действия или бездействия поставщиков услуг.

618–1. Банк осуществляет блокировку транзакционных операций по распоряжению деньгами в мобильном приложении bcc.kz, в случае обнаружения активного доступа к микрофону мобильного устройства Клиента.

ГЛАВА 7. ЗАЕМНЫЕ ОПЕРАЦИИ

619. Настоящей Главой установлены наиболее общие условия кредитования Банком Клиентов по всем Программам Банка и Государственным/ негосударственным Программам/ Линиям; определены утвержденные Банком стандартные условия (формуляры) предоставления Банком

616. The Bank shall not be liable for unauthorized access to the Customer Accounts if such access has become possible through no fault of the Bank.

617. The Customer shall be liable for all transactions performed by third parties with or without the Customer’s knowledge due to the Customer’s disclosure of identification means, and for unlawful use of the Customer’s data by third parties during identification in the bcc.kz mobile app, for the accuracy, completeness, relevance, and reliability of the information provided, and for maintaining regular control over security arrangements, storage and use of authentication credentials.

618. The Bank shall be exempted from liability for failure to perform or improper performance of obligations to the Customer in case of any action or inaction of service providers.

618–1. The Bank shall block transaction operations involving disposal of funds in the bcc.kz mobile app if it detects active access to the microphone on the Customer’s mobile device.

CHAPTER 7. BORROWING TRANSACTIONS

619. This Chapter establishes the most general terms of the Bank’s lending to Customers under all the Bank’s Programs and State/Non-State Programs/Facilities; outlines the Bank’s approved standard terms (forms) for Banking Services to the Customer when providing loans; opening and

шартының аясында қарызды/қарыз бойынша борыштың жалпы сомасын есептеу, аудару, төлеу, беру/қайтару үшін қажеті шот ашқан, жүргізген кезде, Банктің Клиентке Банктік қызмет көрсетудің Банк бекіткен стандарт талаптары (формулярлары) белгіленген, егер осы Қосылу шартының /Қызмет көрсету шартының (бұдан кейін Қызмет көрсету шартының осы тарауында «Өтініш» ретінде аталуы мүмкін) басқа тарауларында/ Банктің өнімі/Бағдарламасы (желісі) бойынша кредиттеудің ерекшеліктерін анықтайтын қолданыстағы заңнамада басқаша көзделмесе, онда кредиттеудің келесі стандарт талаптары белгіленеді.

Клиенту Банковского обслуживания при кредитовании; открытии, ведении Счета, необходимого для зачисления, перевода, уплаты, выдачи/возврата Займа/Общих сумм Долга по Займу, в рамках Договора присоединения; и если иное не предусмотрено другими Главами настоящего Договора присоединения/ Договором Услуг (далее в настоящей Главе Договор Услуг может именоваться как «Заявление»)/ Законодательством РК, определяющими особенности кредитования по Продукту Банка/Программе (Линии), то устанавливаются нижеследующие стандартные условия кредитования.

maintenance of an Account required for crediting, transferring, paying, disbursement/repayment of the Loan/Total Loan Debt under the Accession Agreement; and unless otherwise provided for by other Chapters of this Accession Agreement/Service Agreement (hereinafter referred to as the "Application" in this Chapter)/Laws of the Republic of Kazakhstan determining the specifics of lending under the Bank's Product/Program (Facility), the below standard lending terms and conditions shall be established.

620. Тарау кепілсіз кредит беру бағдарламасы және қамсыздандыру арқылы кредит беру, оның ішінде ол бойынша Кредиттік лимит белгіленген кезде Банктің Төлем карточкасы бойынша қарыз беру мәселелерін реттейді, сондай-ақ Мемлекеттік және мемлекеттік емес Бағдарламалар/желілер бойынша кредит берудің жалпы талаптарынан тұрады.

620. Глава регулирует вопросы выдачи Займов как по программам беззалогового кредитования, в том числе – по Платежным Карточкам Банка при установлении по ним Лимита кредитования, так и кредитования с залоговым обеспечением, а также содержит общие условия кредитования по Государственным и негосударственным Программам/Линиям.

620. This Chapter regulates the issue of granting Loans both under unsecured lending programs, including under the Bank's Payment Cards when setting the Credit Limit thereon, and secured lending, and contains the general lending terms under State and Non-State Programs/Facilities.

621. Банктік қарыз тарту бойынша Банкпен Қызмет көрсету шартын жасаған Клиенттің барлық Бірлесіп қарыз алушылары (Қызмет көрсету шарттарында «2-Қарыз алушы», «Бірлесіп қарыз алушы» және басқа деп аталады) қызмет көрсету шартындағы олардың атауларына қарамай Клиентпен бірге мәміленің бір тарабы болып табылады, соған байланысты мұндай Бірлесіп қарыз алушылар Банктің Борышкерлерімен тең құқылы (барлық міндеттерді көтеретін), Банкпен міндеттерді бірлесіп көтереді, және Банктің Клиентке қоятын талаптарына ұқсас талаптарды қоюға құқығы бар. Банк қолданатын шаралар Қарыз алушыға

621. Все со-Заемщики Клиента, заключившего с Банком Договор Услуг по привлечению Банковского Займа (в настоящем Договоре со-Заемщики могут именоваться как «Клиенты»; а Договорах Услуг могут именоваться как «Заемщик-2», «Заемщик-3», «Созаемщик» и др.), являются совместно с Клиентом одной Стороной сделки, вне зависимости от их наименований в Договорах Услуг, в связи с чем, такие со-Заемщики являются Должниками Банка, несут общую и идентичную обязанность с Клиентом по погашению долга по Договору Услуг, и Банк безусловно вправе предъявлять к ним абсолютно аналогичные требования, предъявляемые к

621. All Co-Borrowers of the Customer who entered into the Bank Loan Contract with the Bank (in this Agreement Co-Borrowers may be referred to as the "Customers"; and in the Service Agreements they may be referred to as the "Borrower-2", "Borrower-3", "Co-Borrower", etc.), shall act collectively with the Customer as one Party to the transaction, regardless of their names in the Service Agreements, therefore, such co-Borrowers shall be the Bank's Debtors, shall be collectively and similarly liable with the Customer for repayment of any debt under the Service Agreement, and the Bank shall be unconditionally entitled to make absolutely similar claims against them as the Bank has against the

да, оның ішінде оның бірлесіп Қарыз алушыларға да қолданылады, оның ішінде (шектелмей) - Банк бірлесіп қарыз алушылардың барлық Шоттарынан - сондай-ақ Қарыз алушылардың Шоттарынан ақшаны келісімсіз (даусыз) алуға құқылы, бұған Клиенттер сөзсіз келіседі және Банкке оның Қосылу шарты және Қызметтер шарты бойынша, оның ішінде Банктің барлық өзге Өнімдері мен Қызметтері бойынша құқықтарын іске асыру кезінде оған кедергі жасауға құқылы емес. Тізбесі ҚР заңнамасында айқындалған шоттарға қатысты келісімсіз (даусыз) есептен шығару жүзеге асырылмайды.

Клиенту. Меры, предпринимаемые Банком, применяются как на Заемщика, так и на его со-Заемщиков, в том числе (не ограничиваясь) – Банк безусловно вправе без согласия (бесспорно) изымать деньги со всех Счетов со-Заемщиков – так же, как и со Счетов Заемщика, с чем все Клиенты безотзывно согласны и не вправе препятствовать Банку при реализации им его прав по Договору присоединения и Договору Услуг, в том числе - и по всем иным Продуктам и Услугам Банка. Списание без согласия (бесспорное) не осуществляется в отношении счетов, перечень которых определен Законодательством РК.

Customer. The measures taken by the Bank shall apply to both the Borrower and its co-Borrowers, including (but not limited to) - the Bank shall be unconditionally entitled, without the consent (in an indisputable manner), to withdraw funds from all accounts of the Co-Borrowers, as well as from the Borrower's Accounts, which all Customers irrevocably agree to, and have no right to prevent the Bank from exercising its rights under the Accession Agreement and the Service Agreement, including with respect to all other Bank Products and Services. Such debit without the consent (undisputed debit) shall not be effected in respect of accounts, the list of which is established by the Laws of the Republic of Kazakhstan.

622. Барлық Клиенттер осы тараудың жоғарғы жағында айтылған кез келген жолмен (соған қоса, бірақ онымен шектелмей, ең болмағанда Қарыз алушылардың/Бірлесіп қарыз алушылардың біреуінің шотына және т.б.; басқа тұлғалардың және т.б. пайдасына) қарыз/Кредиттік желі сомасын беретініне сөзсіз және қайтарусыз келіседі, Бірлесіп қарыз алушылардың болуы барлық Клиенттердің бірдей, яғни Қарыз алушының/Бірлесіп қарыз алушының және 2-Қарыз алушының және т.б. қарыз/Кредиттік лимит алғанын білдіреді. Барлық Тараптар Банкке Сауалнама-келісімді және Банкке қажетті басқа құжаттарды береді, сондай-ақ Қызмет көрсету шартына қол қояды.

622. Все Клиенты безусловно и безотзывно согласны с тем, что выдача суммы Займа/ Лимита кредитования любыми путями, перечисленными выше в настоящей Главе (в том числе – не ограничиваясь, (а) на Счет хотя бы одного из Заемщиков/со-Заемщиков/Созаемщиков и т.п.; или (б) в пользу иных лиц и др.), при наличии со-Заемщиков означает безоговорочный факт получения Займа/Займа/Лимита кредитования – всеми Клиентами одновременно, то есть и Заемщиком, и Созаемщиком, и Заемщиком-2 и др. Все Стороны предоставляют Банку Анкеты-Соглашения и иные необходимые Банку документы, а также подписывают Договоры Услуг.

622. All Customers unconditionally and irrevocably agree that disbursement of the Loan/Credit Limit amount by any means listed above in this Chapter (including, without limitation, (a) to the Account of at least one of the Borrowers/co-Borrowers/Co-Borrowers, etc.; or (b) in favor of other persons, etc.), if there are co-Borrowers, shall mean the unconditional fact that the Loan/Credit Limit has been received by all Customers simultaneously, i.e. by the Borrower, and the Co-Borrower, the Borrower-2, etc. All Parties shall submit to the Bank the Appliacation Forms-Agreements and other documents required for the Bank, and shall sign the Service Agreements.

623. Егер Клиент Банкке бірінші рет хабарласып отырса және бұрын Қосылу шартын жасамаған болса, онда Клиент Банкке хабарласқан сәтте Банк оны тексереді, сондай-ақ Клиентке электрондық тасымалдағышта (Динамикалық сәйкестендіру әдісімен) және (немесе) қағаз

623. Если Клиент обращается в Банк впервые и ранее не заключал настоящий Договор присоединения, то в момент обращения Клиента в Банк, Банком производится его верификация, а также Клиенту предоставляется типовая форма Анкеты-Соглашения (содержащая его Согласия

623. If the Customer applies to the Bank for the first time and has not previously entered into this Accession Agreement, then at the time of the Customer's application to the Bank, the Bank shall verify the Customer and the Customer shall be given a standard form of the Application Form-Agreement

тасымалдағышта қол қоятын Сауалнама-келісімнің (жоғарыда, Глоссарийде белгіленгендей оның келісімін білдіретін) үлгі нысанын ұсынады.

624. Банктің Клиентке қарыз беру арқылы кредит беруі:

1) верификациялаудан;

2) Клиенттен ОТР-пароль жіберілетін Келісім мен Абоненттік нөмірді алғаннан кейін;

3)Динамикалық/ Биометрикалық сәйкестендіруден кейін;

4) Банк Скорингтің оң нәтижелерін алған;

5) Клиенттің Өтінішті және Өтеу кестесін ресімдеген және қол қойғаннан кейін мүмкін болады.

Банк қарыз беруден бас тартқан кезде, Клиенттің болашақта Банктің кредит беруден бас тартуының себебін (ұсынылған құжаттардың пакеті болмау/жеткіліксіз болу, Скорингтің теріс шешімі, басқа) жойғаннан кейін Банкке хабарласуға құқығы бар.

Осы тармақта көрсетілген іс-шаралар осы тәртіп Банктің ішкі нормативтік құжаттарымен өзгертілген, бұл туралы Клиент Банкке хабарласқан сәтте тез арада хабарланады, оның ішінде Банк осы Стандарт талаптарға өзгерістер енгізген жағдайларды қоспағанда қарыз алу үшін Клиент Банкке әр хабарласқан кезде қайталанып отырады.

625. Динамикалық сәйкестендіру мобильді (ұялы) құрылғыда/қосымшада (телефондар, планшеттер, басқа) қалыптастырылған SMS-хабарлама арқылы, арнайы Кодты енгізу арқылы жүзеге асырылады. Осы іс-әрекетті жүзеге асыру

как это определено выше, в Глоссарии), подписываемая Клиентом на электронном носителе (методом Динамической Идентификации) и(или) на бумажном носителе.

624. Кредитование Банком Клиента путем выдачи Займа возможно только после:

1) верификации;

2) получения от Клиента Согласия и Абонентского номера, на который направляется ОТР-пароль;

3) Динамической/Биометрической Идентификации;

4) получения Банком положительных результатов Скоринга;

5) оформления и подписания Клиентом Заявления и Графика погашения;

При отказе Банка в выдаче Займа, Клиент вправе обращаться в Банк в будущем, после устранения причин отказа Банка в кредитовании (отсутствие/ недостаточность представленного пакета документов; отрицательные результаты Скоринга; иное).

Указанные в настоящем пункте мероприятия проводятся при каждом обращении Клиента в Банк за получением Займа, за исключением случаев, когда данный порядок будет изменен внутренними нормативными документами Банка, о чем Клиент будет незамедлительно уведомлен в момент обращения, в том числе после внесения Банком изменений в настоящие Стандартные условия.

625. Динамическая Идентификация осуществляется посредством сформированного SMS-сообщения в мобильном (сотовом) устройстве/ приложении (телефоны, планшеты, иное), путем введения специального КОДА.

(containing the Customer's Consents as defined above in the Glossary) to be signed by the Customer in electronic form (using the Dynamic Identification method) and (or) on paper.

624. The Bank may provide lending to the Customer by disbursing a Loan only after:

1) verification;

2) receipt of the Customer's Consent and Subscriber number having the Kazakhstan mobile operator's code, to which the OTP password is sent;

3) Dynamic/ Biometric Identification;

4) the Bank's receipt of positive Scoring results;

5) the Customer's execution and signing of the Statement and Repayment Schedule.

If the Bank refuses to disburse a Loan, the Customer shall have the right to reapply to the Bank in the future, after rectification of reasons for the Bank's refusal to provide a loan (lack of/insufficient package of documents submitted; negative Scoring results; other.).

The measures set out in this clause shall be performed at each Customer's application for a Loan to the Bank, except for cases when this procedure will be changed by the Bank's internal regulatory documents, about which the Customer will be immediately notified at the time of application, including after the Bank amends these Standard Terms.

625. Dynamic Identification shall be performed through a generated SMS-message in a mobile (cellular) device/app (phones, tablets, etc.) by entering a special CODE. The Bank's authorized employee/agent shall instruct the Customer to

бойынша Клиентке нұсқау беруді Банктің уәкілетті жұмыскері/агенті Клиент Банкке (тікелей филиалдарға; Банктің бөлімшелеріне; сауда орындарына; қашықтан; агент/басқа арқылы) хабарласқан сәтте жүзеге асырады.

626. Клиент Банкке Бірінші қарызды беру туралы өтінішті (Қызмет көрсету шарты) тапсырған және оған қол қойған жағдайда, Банк Клиент үшін бірінші Қарыз сомасын белгілейді. Кредиттеу лимитін ұлғайту (яғни Кредиттеу лимиті сомасын алдағы уақытта игеру) Клиентке жалпы сомасы жиынтықталатын Қарыз түріндегі Кредиттеу лимиті сомасын беру арқылы біртіндеп жүзеге асырылады.

627. Клиентке берілетін Кредиттеу лимитінің жалпы мөлшері әрбір Өнім/біртекті Өнімдер және (немесе) бірден барлық Өнімдер бойынша, соның ішінде Бағдарламалар аясында уәкілетті органның шешімімен белгіленеді.

628. Клиент қарыз алу үшін Банкке бірінші рет хабарласқан кезде, қарыз сомасымен операциялар жүргізу үшін ағымдағы шот ашады. Жеке бағдарлама бойынша ақшаны осы шотқа немесе бұрын ашылған шотқа немесе транзиттік шоттарды немесе (қайта қаржыландырған кезде) транзиттік шоттарды пайдалана отырып ақша алушының пайдасына аударады. Клиенттің бұрын ашқан шоты болған кезде, Банк Клиенттің қалауы бойынша бұрын Банкпен жасаған Қызмет көрсету шартының (тоғыспалы сатылымдар) негізінде қарыз бере отырып, оған кешенді Банктік қызмет көрсетеді. Қарыздарды өтеуді қарыз алушы/үшінші тұлғалар банктің қалауы бойынша қарызды өтеу шоты арқылы және

Инструктирование Клиента по осуществлению данных действий уполномоченный работник/агент Банка осуществляет в момент обращения Клиента в Банк (непосредственно в Филиалах, отделениях Банка; торговых точках; дистанционно; через агентов/иное).

626. В случае подписания и предоставления Клиентом Банку Заявления о выдаче первого Займа (Договора Услуг), Банк определяет для Клиента сумму первого Займа. Увеличение лимита кредитования (т.е. дальнейшее освоение сумм Лимита кредитования) осуществляется поэтапно, с выдачей Клиенту сумм Лимита кредитования в виде Займов, общая сумма которых суммируется.

627. Общий размер Лимита кредитования на Клиента устанавливаются решением уполномоченного органа по каждому Продукту/по однородным Продуктам и(или) по всем Продуктам сразу, в том числе – в рамках Программ.

628. При первом обращении Клиентом в Банк за получением Займа, ему открывается Текущий счет для проведения операций с суммами Займа. По отдельным Программам возможно зачисление денег на данный Счет, либо на ранее открытый Счет, либо в пользу получателя денег с использованием транзитных счетов, либо (при рефинансировании) – с использованием транзитных счетов. При наличии у Клиента ранее открытого Счета, по желанию Клиента Банк осуществляет его комплексное Банковское обслуживание с предоставлением Займов, на основании ранее заключенных с Банком Договоров Услуг/договоров банковского счета и других договоров по банковскому

perform these actions at the time of the Customer's application to the Bank (directly at the Bank branches, banking outlets; remotely; via agents/and other).

626. If the Customer signs and submits to the Bank an Application for the First Loan Disbursement (the Service Agreement), the Bank shall determine the first Loan amount to the Customer. The Credit Limit shall be increased gradually (i.e. further drawdown of the Credit Limit amount), with disbursement of the Credit Limit amounts to the Customer in the form of Loans, the total amount of which is to be summed up.

627. The total Credit Limit amount per Customer shall be established by the decision of the authorized body for each Product/homogeneous Products and (or) for all Products at once, including under the Programs.

628. When the Customer applies to the Bank for a Loan for the first time, a Current Account shall be opened for the Customer for the purpose of transactions to be made with the Loan proceeds. Under certain Programs, money may be credited to this Account, or to a previously opened Account, or in favor of the recipient of money using transit accounts, or (in case of refinancing) - using transit accounts. If the Customer has a previously opened Account, at the Customer's request, the Bank shall provide the Customer with comprehensive Banking Services coupled with provision of Loans based on the Service Agreements/Bank Account Agreements and other banking service agreements (cross-sales) previously concluded with the Bank. Loans shall be

Қызмет көрсету шартында осындай қарызды өтеу шоты болған кезде жүзеге асырады.

обслуживанию (перекрестные продажи). Погашение Займов осуществляется Заемщиком/третьими лицами через Счет Погашения Займа по усмотрению Банка и при наличии в Договоре Услуг такого Счета Погашения Займа.

repaid by the Borrower/third parties through the Loan Repayment Account at the Bank's discretion and subject to availability of such Loan Repayment Account in the Service Agreement.

629. Егер Банк басқаша белгілемесе, әрбір кейінгі қарызды алған кезде, Клиент КЖТҚҚ саласында Қолданыстағы заңнама талаптарын орындау мақсатында Өнімдер бойынша сауалнамаға (егер Кредиттеу бағдарламасында көзделген болса) және(немесе) Сауалнама-келісімге қол қояды.

629. При получении каждого из последующих Займов, если иное не будет установлено Банком, Клиент подписывает продуктовую Анкету (если предусмотрено Программой кредитования) и(или) новую Анкету-Соглашение в целях соблюдения требований Действующего Законодательства в области ПОДФТ.

629. Upon receipt of each of the subsequent Loans, unless otherwise established by the Bank, the Customer shall sign a Product Application Form (if applicable by the Lending Program) and/or a new Application Form-Agreement in order to comply with the requirements of the Applicable AML/CTF Law.

630. Динамикалық сәйкестендірген кезде электрондық құжаттағы Тараптардың кез келгенінің Электрондық цифрлық қолтаңбасы, қағаз бетінде жасалған құжаттағы Банктің уәкілетті тұлғасының қолдарының және (немесе) құжатқа қойылған Клиенттің қолдарының факсимильді көшірмесі бұл қолданыстағы заңнамаға қайшы келмейтіндіктен көрсетілген барлық құжаттар бір біріне және (немесе) Тараптар қағаз тасымалдағышта ресімдеген, өз қолымен растаған/бекіткен құжатқа заңды түрде сәйкестендіріледі, онымен Клиент сөзсіз және міндетті түрде келіседі. Жоғарыда айтылғандарды есепке ала отырып, Клиент Банктің уәкілетті тұлғасының, Банктің өкілетті жұмыскерінің/өкілінің/агентінің қолдарының түпнұсқаларының факсимильді көшірмелері арқылы Қосылу шартының аясында Банктің құжаттарға қол қоюына өзінің келісімін растайды.

630. Электронная Цифровая Подпись (ЭЦП) любой из Сторон на электронном документе; факсимильная копия подписи уполномоченного лица Банка на бумажном документе и(или) подписание Клиентом документа при Динамической Идентификации, - все указанные документы юридически приравниваются друг к другу и(или) к документам, оформленным Сторонами на бумажном носителе, заверенным/скрепленным личной подписью Сторон, поскольку это не противоречит Действующему Законодательству, - с чем Клиент безусловно и безотзывно согласен. С учетом вышеизложенного, Клиент заключением Договора присоединения подтверждает свое согласие на подписание Банком документов в рамках Договора присоединения, посредством проставления факсимильной копии оригинальной подписи уполномоченного лица Банка, полномочным работником/ представителем/агентом Банка.

630. An Electronic Digital Signature (EDS) of any of the Parties on the electronic document; a facsimile copy of signature of the Bank's authorized person on a paper document and (or) the Customer's signing of a document during Dynamic Identification - all the said documents shall be legally equivalent to each other and (or) to documents executed by the Parties on paper, certified/affixed with the personal signature of the Parties, since this does not contradict the Applicable Law, to which the Customer unconditionally and irrevocably agrees. In view of the above, by entering into the Accession Agreement, the Customer confirms his/her consent to the Bank's signing of documents under the Accession Agreement by means of affixing a facsimile copy of the original signature of the Bank's authorized person by the Bank's authorized employee/representative/agent.

631. Қызмет көрсету шартында белгіленген жағдайларда, Банк Қарыз сомасын Клиент Қарыз

631. В случаях, установленных Договором Услуг, сумма Займа может быть переведена

631. In cases established by the Service Agreement, the Bank may transfer the Loan amount to a supplier

сомасының есебінен сатып алатын тауарлардың/жұмыстардың/қызметтердің жеткізушісінің пайдасына (Банктік деректемелер бойынша) немесе егер бұл Қолданыстағы заңнамаға қайшы келмесе, Клиентпен жасалған мәмілелер бойынша басқа тұлғалардың пайдасына аударады. Клиенттің Қарызын және өзге берешектерін өтеу тікелей, яғни Қарыз алушының Шотына қарамастан Банкке жүзеге асыруы мүмкін, себебі Қолданыстағы заңнамаға сәйкес Қарызды өтеу бойынша операциялар үшін Қарыз алушының несиелік шотында операциялардың көрсетілуі жеткілікті болып табылады. Қарызды өтеуге арналған деректемелер осы Қосылу шартында көрсетілген.

Банком в пользу (по Банковским реквизитам) поставщика товаров/работ/Услуг, приобретаемых Клиентом за счет суммы Займа, либо в пользу иных лиц по сделкам с Клиентам, если это не противоречит Действующему Законодательству. Погашение Займа и иных задолженностей Клиента может также осуществляться напрямую Банку, то есть минуя Счета Заемщика, поскольку для операции по погашению Займа достаточно отражение операции на ссудном счете Заемщика согласно Действующему Законодательству. Реквизиты для погашения Займа отражены в настоящем Договоре присоединения.

of goods/works/Services (according to the Bank details) purchased by the Customer using the Loan proceeds amount, or to other persons under transactions with the Customer, if this is not contrary the Applicable Law. The Loan and other Customer's debts may also be repaid directly to the Bank, i.e. bypassing the Borrower's Account, as for Loan repayment transaction it is sufficient to reflect the transaction on the Borrower's loan account in accordance with the Applicable Law. Details for Loan repayment shall be indicated in this Accession Agreement.

632. Қарызды өтеу және ол бойынша есептелген сыйақыны және (немесе) борыш сомасын өтеу мерзімі орнаған жағдайларды қоспағанда, Клиент Банкте сақталған/орналастырылған ақшаны еркін басқарады. Клиент Қызмет көрсету шарты бойынша, оның ішінде Өтеу кестесіне сәйкес төлемді өтеу үшін Шотта/Қарызды өтеу шотында жеткілікті сомада ақшаның болуын қамтамасыз етуге міндетті, сондай-ақ Клиент Банктегі шоттарда қарыз бойынша борыштың жиынтық жалпы сомасынан кем болмайтын сомада ақша айналымын жүзеге асыруға міндетті.

632. Клиент свободно распоряжается деньгами, находящимися/ размещенными в Банке, за исключением случаев наступления сроков погашения Займа и вознаграждения по нему и(или) Сумм долга: Клиент обязан обеспечить на Счете/Счете Погашения Займа наличие денег в сумме, достаточной для погашения Платежа по Договору Услуг, в том числе, в соответствии с Графиком погашения, а также Клиент обязан осуществлять обороты денег на Счетах в Банке не менее совокупной Общей Суммы Долга по Займам, а также своевременно обеспечить наличие денег на Счете для погашения Займа в надлежащий срок.

632. The Customer shall freely use money held/placed in the Bank, except for the cases when the Loan and the Loan interest and/or Outstanding debts are due: the Customer shall ensure that there is money in the Account/Loan Repayment Account in the amount sufficient to repay a Payment under the Service Agreement, including, in accordance with the Repayment Schedule, and Customer shall be obliged to maintain turnovers in the Accounts with the Bank in the amount not lower than the aggregate Total Loan Debt, and ensure timely availability of money in the Account to repay the Loan in due time.

633. СЖТМ мөлшері (қарыздың нақты құны; яғни қарыз бойынша шынайы, жылдық, тиімді, салыстырмалы түрде есептелген сыйақы мөлшерлемесі) Қызмет көрсету шартында көрсетіледі және ҚР қолданыстағы заңнамасына сәйкес Шартты жасайтын күні белгілі болған

633. Размер ГЭСВ (реальная стоимость Займа; то есть, ставка вознаграждения в достоверном, годовом, эффективном, сопоставимом исчислении по Займу) указывается в Договоре Услуг и рассчитывается, исходя из комиссий (при наличии) и иных сумм, взимаемых с

633. The size of the Annual Effective Interest Rate (a real Loan value; i.e. an interest rate in a reliable, annualized, effective, comparable calculation on the Loan) shall be specified in the Service Agreement and calculated based on fees (if any) and other amounts chargeable to the Customer related to

Қарыз бойынша Шарт жасауға және міндеттемелерді орындауға байланысты Клиенттен алынатын комиссияның (болған жағдайда) және басқа соманың есебінен есептеледі;

634. Қарыз беру және қызмет көрсетуге байланысты қызмет үшін алынатын комиссия алу көзделген Банктің Өнімдері/қызметтері бойынша алынады. Банк комиссия және тұрақсыздық айыбын белгілеген кезде мұндай комиссиялар мен тұрақсыздық айыбы, сондай-ақ олардың мөлшері Қызмет көрсету шартында белгіленеді. Қызмет көрсету шарты/Қамсыздандыру шарты бойынша қамсыздандырудың мәні Клиенттің Шартта белгіленген Банк алдындағы міндеттемесінің көлемінде қамтамасыз етіледі.

635. Клиент қарызды өтеуді және сыйақыны төлеуді қолма-қол ақшамен, қолма-қол ақшасыз тәртіппен, касса арқылы өтеу тәртібімен, банктік шотқа / қарызды өтеу есебіне, қашықтағы терминал арқылы және Өтеу кестесінде көзделген сомада және мерзімде қарыз валютасымен өзге заңды тәсілдермен жүзеге асырады. Өтейтін валюта сомасы қарыз валютасынан өзгеше болса, Банктің оларға өтейтін күні белгіленген бағам бойынша ақшаны айырбастауға құқығы бар, Клиент онымен міндетті түрде келіседі.

636. Қосылу шарты бойынша және әрбір қарыз бойынша кез келген жылжымалы және жылжымайтын мүлік (заттар және мүліктік құқы) Клиенттің міндеттемелерді орындауының қамсыздандыруы болып табылады, одан қолданыстағы заңнамаға және Қамсыздандыру шартына сәйкес өндіріп алуға болады. Кепілсіз

Клиента, связанных с заключением и исполнением обязательств по Займу, известных на дату его заключения, в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.

634. Комиссии за Услуги, связанные с выдачей и обслуживанием Займа, взимаются по Продуктам/Услугам Банка, предусматривающим комиссии. При установлении Банком комиссий и неустоек – такие комиссии и неустойки, а также их размеры устанавливаются в Договорах Услуг. Предметами Обеспечения по Договору Услуг/Договору Обеспечения обеспечиваются обязательства Клиента перед Банком в объеме, устанавливаемом Договором.

635. Погашение Займа и уплата вознаграждения могут производиться Клиентом наличными, в безналичном порядке, порядок погашения через кассу, на банковский счет/Счет погашения займа, через удаленный терминал и иными доступными и законными способами, в валюте Займа, в сумме и в сроки, предусмотренные Графиком погашения. В случае, если валюта суммы погашения отлична от валюты Займа, Банк вправе осуществлять конвертирование денег по курсу, установленному им на день погашения, с чем Клиент безусловно согласен.

636. Обеспечением исполнения обязательств Клиентом по Договору присоединения и по каждому Займу является любое движимое и недвижимое имущество (вещи и имущественные права), на которое может быть обращено взыскание в соответствии с Законодательством РК и Договором Обеспечения. По беззалоговым

conclusion and fulfillment of obligations under the Loan, known at the date of its conclusion in accordance with the applicable laws of the Republic of Kazakhstan.

634. The Service fees related to the Loan disbursement and servicing shall be charged for the Bank Products/Services providing for fees. If the Bank sets fees and penalties, such fees and penalties, as well as their amounts, shall be set forth in the Service Agreements. Collaterals under the Service Agreement/Security Agreement shall secure the Customer’s obligations to the Bank to the extent set out in the Agreement.

635. The Customer may repay a Loan and pay interest in cash, non-cash form, through a cash desk, to a bank account/the Loan Repayment Account, via a remote terminal and other available and legal means, in the Loan currency, in the amount and within the timeline stipulated by the Repayment Schedule. If the currency of the repayment amount differs from the Loan currency, the Bank may convert money at the exchange rate set by the Bank on the repayment date, to which the Customer unconditionally agrees.

636. Any movable and immovable property (goods and property rights), which may be recovered in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan and the Security Agreement shall be the security for the Customer’s fulfillment of obligations under the Accession Agreement and each Loan. For unsecured Loans, a penalty may be used as security;

қарыздар бойынша тиісті Қызмет көрсету шартында белгіленген тұрақсыздық айыбы, өндіріп алу мөлшері және тәртібі міндеттемелердің қамсыздандыруы болып табылады.

Займам в качестве обеспечения может выступать неустойка, размер и порядок взыскания которой устанавливается соответствующим Договором Услуг.

its amount and charging procedure shall be set out in the relevant Service Agreement.

637. Қарыз бойынша міндеттемелер орындалмаған және (немесе) тиісті дәрежеде орындалмаған жағдайда, Клиент Банкке өзінен тұрақсыздық айыбын алуға, ҚР барлық сотында өзінің мүддесін қорғау, ҚР заң актілерінде белгіленген өкілеттікті бере отырып, атқарушылық іс жүргізуде барлық басқа заңды іс-шараларды (онымен шектелмей: Клиенттің барлық Банктік шоттарынан борыш сомасын акцептісіз алу, Қызмет көрсету шарты бойынша талап ету құқығын табыстау, және басқа) қабылдау үшін үшінші тұлғаларды тартуға, сондай-ақ Банктік және заңмен қорғалатын басқа құпиядан тұратын мәліметтерді беруге келісімін береді және растайды. Бұл кезде Банктің Клиенттен келісілген сыйақы мен тапсырмаларды орындаған кезде жүктелген шығындар мен шығыстарды төлеуді талап етуге құқығы бар.

637. В случае неисполнения и/или ненадлежащего исполнения обязательств по Займу, Клиент подтверждает и предоставляет свое согласие Банку на взимание с него неустоек; на привлечение Третьих лиц для защиты его интересов во всех судах РК, исполнительном производстве с наделением установленных законодательными актами РК полномочий, на принятие всех иных законных мер (не ограничиваясь: безакцептное (бесспорное) изъятие Сумм долга со всех Банковских Счетов Клиента, уступку прав требований по Договору Услуг, иное), а также предоставление сведений, составляющих Банковскую и иную охраняемую законом тайну. При этом Банк вправе требовать от Клиента уплаты обусловленного вознаграждения и понесённых им при исполнении поручения, издержек и расходов.

637. In the event of failure to fulfill and/or improper fulfillment of Loan obligations, the Customer shall confirm and give his/her consent to the Bank to collect penalties from the Customer; to engage Third Parties to protect the Bank's interests in all courts of the Republic of Kazakhstan, enforcement proceedings with giving authorities as established by legislative acts of the Republic of Kazakhstan to take all other legal measures (not limited to: acceptance-free (indisputable) withdrawal of the Debt Amounts from all Bank Accounts of the Customer, assignment of claims under the Service Agreement, etc.), and to provide information constituting banking and other legally protected secrecy. At the same time, the Bank shall be entitled to demand from the Customer to pay the agreed interest and expenses and costs incurred by the Bank while executing the order.

637–1. Қарыз алушы Қарыз бойынша ақшалай міндеттемелерді орындау мерзімін кешіктіріп алу туралы хабарламада көрсетілген Қарыз бойынша берешекті өтеу туралы Банктің талабын қанағаттандырмаған жағдайда, Банк Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес өндіріп алуға тыйым салынған ақшаларды қоспағанда, Қарыз алушының банк шоттарындағы ақшасына даусыз тәртіппен, оның ішінде төлем талабын ұсыну арқылы (банк қарызы шартына енгізілген Қарыз алушының өз

637–1. В случае неудовлетворения Заемщиком требования Банка о погашении задолженности по Займу, указанного в уведомлении о возникновении просрочки исполнения денежных обязательств по Займу, Банк вправе обратить взыскание в бесспорном порядке на деньги, имеющиеся на банковских счетах Заемщика, в том числе путем предъявления платежного требования (при наличии согласия Заемщика на изъятие денег с его банковского счета, содержащегося в договоре банковского займа), за исключением денег взыскание которых

637–1. If the Borrower fails to comply with the Bank's demand to repay Loan indebtedness specified in the notice of default on the Loan's financial obligations, the Bank shall have the right to recover such indebtedness in an undisputed manner from the funds held in the Borrower's bank accounts, including by submitting a payment demand (provided the Borrower has consented to the withdrawal of funds from his or her bank account, as set forth in the Bank Loan Contract), except for funds that are exempt from recovery under the laws of the Republic of Kazakhstan.

банк шотынан ақша алуға берген келісімі болған кезде) өндіріп алуды қолдануға құқылы.

637–2. Төлем талабын қою арқылы банктік қарыз шарты бойынша қарыз алушының берешегін өндіріп алу оның банктік шотындағы ақша сомасының және (немесе) кейіннен қарыз алушының банктік шотына түсетін әрбір ақша сомасының елу пайызы шегінде шектеледі және төлем талабын толық орындау үшін қажетті барлық соманың банктік шотқа түсуі күтілместен жүзеге асырылады. Бұл ретте жеке тұлғаның ағымдағы шотында сақталатын ақша сомасы республикалық бюджет туралы заңда тиісті қаржы жылына белгіленген ең төмен күнкөріс деңгейі мөлшерінен аз болмауға тиіс. Көрсетілген шектеу қарыз алушы – жеке тұлғаның жинақ шотындағы ақшаға қолданылмайды.

637–3. Шарттың осы бөлімінде қарастырылған талап қанағаттандырылмаған, сондай-ақ Қарыз алушы «Банктер туралы» заңның қарастырылған құқықтарды іске асырмаған не қарыз алушы мен банк арасында қарыз талаптарын өзгерту бойынша келісім болмаған жағдайларда, банк Шартта қарастырылған шаралардан басқа:

1) Ішкі кредит саясаты ережесіне сәйкес қарыз алушыға қатысты шаралар қолдану туралы мәселені қарауға құқылы;
2) берешекті сотқа дейін өндіріп алу және реттеу үшін коллекторлық агенттікке беруге құқылы. Берешек коллекторлық агенттікте сотқа дейін өндіріп алуда және реттеуде болған кезеңде Банк:

запрещено законодательством Республики Казахстан.

637-2. Взыскание задолженности Заемщика по Договору банковского займа путем предъявления платежного требования ограничивается в пределах пятидесяти процентов от суммы денег, находящейся на его банковском счете, и (или) от каждой суммы денег, поступающей в последующем на банковский счет Заемщика, и осуществляется, не дожидаясь поступления на банковский счет всей суммы, необходимой для полного исполнения платежного требования. При этом сумма денег, сохраняемая на текущем счете физического лица, должна быть не менее размера прожиточного минимума, установленного на соответствующий финансовый год законом о республиканском бюджете. Указанное ограничение не распространяется на деньги, находящиеся на сберегательном счете заемщика - физического лица.

637–3. В случаях неудовлетворения требования, предусмотренного настоящим разделом Договора, а также нереализации Заемщиком прав, предусмотренных Законом о банках, либо отсутствия согласия между заемщиком и Банком по изменению условий Займа Банк, помимо мер, предусмотренных Договором, вправе:

1) рассмотреть вопрос о применении мер в отношении Заемщика в соответствии с Правилами о внутренней кредитной политике;
2) передать задолженность на досудебные взыскание и урегулирование коллекторскому агентству. В период нахождения задолженности

637–2. Recovery of the Borrower’s debt under the Bank Loan Contract by way of making a payment request shall be limited to fifty percent of the amount of money held in the Borrower’s bank account and/or of each amount of money subsequently received on the Borrower’s bank account, and shall be carried out without waiting for receipt on the bank account of an entire amount required for full execution of the payment request. At the same time, the amount of money kept on the individual’s current account must not be less than the subsistence minimum established for the corresponding fiscal year by the Law “On the Republican Budget”. This restriction shall not apply to money held in the savings account of an individual borrower.

637–3. In cases of failure to satisfy the claim stipulated by this section of the Agreement, and the Borrower’s failure to exercise the rights stipulated in the Banking Law, or lack of agreement between the Borrower and the Bank on modification of the Loan terms and conditions, the Bank, in addition to the measures stipulated in the Agreement, shall be entitled to:
1) consider applying measures against the Borrower in accordance with the Internal Credit Policy Rules;

2) transfer the debt to a debt collection agency for pre-trial collection and settlement. While the debt is under pre-trial collection and settlement with a debt collection agency, the Bank may not:

на досудебных взыскании и урегулировании у коллекторского агентства Банк не вправе:

- сотқа берешекті өндіріп алу туралы талап қоюмен жүгінуге;
- берешек коллекторлық агенттікте жұмыста болған кезең үшін сыйақыны, қарыз беруге және оған қызмет көрсетуге байланысты комиссиялар мен өзге де төлемдерді төлеуді талап етуге, сондай-ақ негізгі борышты және сыйақыны уақтылы өтемегені үшін көрсетілген кезеңде тұрақсыздық айыбын (айыппұлды, өсімпұлды) есепке жазуға құқылы емес;

- обращаться с иском в суд о взыскании задолженности;
- требовать выплаты вознаграждения, комиссий и иных платежей, связанных с выдачей и обслуживанием Займа, за период нахождения задолженности в работе у коллекторского агентства, а также начислять в указанный период неустойку (штраф, пеню) за несвоевременное погашение основного долга и вознаграждения;

- file a debt recovery claim to the court;
- demand the payment of interest, fees and other charges related to the Loan disbursement and servicing for the period when the debt is worked out by the debt collection agency, and charge any forfeit (fine, penalty) for late repayment of the principal and interest during the specified period;

3) «Банктер туралы» заңға сәйкес Қарыз алушының міндеттемені орындау мерзімін тоқсан күнтізбелік күннен астам мерзімге өткізіп алған жағдайда, ал ипотекалық қарыз бойынша – бір жүз сексен күнтізбелік күннен астам мерзімге өткізіп алған кезде, Қызмет көрсету шарты бойынша құқықты (талапты) үшінші тұлғаға табыстау;

3) уступить право (требование) по Договору Услуг лицу, согласно Закона о банках, при наличии у Заемщика просрочки исполнения обязательства свыше девяноста последовательных календарных дней, по ипотечному займу, - свыше ста восьмидесяти последовательных календарных дней;

3) assign the right (claim) under the Service Agreement to a person in accordance with the Banking Law, if the Borrower is in default of fulfilling the obligation for more than ninety consecutive calendar days, for a mortgage loan – for more than one hundred eighty consecutive calendar days;

4) Қазақстан Республикасының заңнамасында және (немесе) банктік қарыз шартында көзделген шараларды қолдануға, оның ішінде Шарт / Қызмет көрсету шарты бойынша борыш сомасын өндіріп алу туралы талап-арызбен жүгінуге, сондай-ақ "Жылжымайтын мүлік ипотекасы туралы" заңда көзделген жағдайларды қоспағанда соттан тыс тәртіппен не сот тәртібімен өндіріп алуды қолдануға құқылы.

4) применить меры, предусмотренные Законодательством РК и (или) Договором банковского займа, в том числе обратиться с иском в суд о взыскании суммы долга по Договору/Договору Услуг, а также обратить взыскание на заложенное имущество во внесудебном порядке, за исключением случаев, предусмотренных Законом «Об ипотеке недвижимого имущества», либо в судебном порядке.

4) apply measures provided for by the Laws of the Republic of Kazakhstan and (or) the Bank Loan Contract, including filing a claim to the court for debt recovery under the Contract, and foreclose on the pledged property out of court, except for cases provided for by the Law “On Mortgage of Immovable Property”, or through the court.

638. Банктің құқығы (талап ету) басқа тұлғаға өткен кезде, Банк бұл туралы Клиентке Қосылу шартында көзделген тәсілдермен және мерзімде хабарлайды. Банк Шарт/ Қызмет көрсету шарты бойынша құқығын (талап ету) үшінші тұлғаға табыстаған кезде, Шарт/ Қызмет көрсету

638. При переходе праве (требований) Банка к иному лицу, Банк уведомляет об этом Клиента способами и в сроки, предусмотренные настоящим Договором присоединения. При уступке Банком права (требования) по Договору /Договору Услуг Третьему лицу, требования и

638. In case of transfer of the Bank’s right (claim) to another person, the Bank shall notify the Customer thereof in the manner and within the time limits stipulated by this Accession Agreement. When the Bank assigns the right (claim) under the Agreement/ Service Agreement to a Third Party, the requirements

шарты аясында Банктің Клиентпен қарым-қатынасына қолданыстағы заңнамада қойылған талаптар мен шектеулер Клиенттің құқық (талап ету) табысталған үшінші тұлғамен құқықтық қарым-қатынасында қолданылады.

639. Осы Шартта/ Қызмет көрсету шартында және (немесе) қолданыстағы заңнамада басқаша тікелей көзделмесе, Тараптар іс-әрекеттерді жүзеге асыру мерзімі деп 3 (үш) жұмыс күнінен бастап 5 (бес) жұмыс күніне дейінгі саналы мерзімді белгілейді.

640. Ағымдағы Берешекті уақытылы өтеу және тұрақсыздық айыптарын орындаудың/есептеудің мерзімдерін кешіктіру жағдайларын болдырмау мақсатында Клиент Банкке Қарыз алушының қосымша келісімінсіз, Шот бойынша шектеулерсіз Қарыз алушының барлық банктік шоттарынан, соның ішінде ең төменгі күнкөріс сомасынан және Қарыз алушының көрсетілген банктік шоттарындағы ақша сомасының 50 және одан аз пайызын құрайтын сомадан Кесте бойынша (егер Кестенің болуы қызмет көрсету шартында және Қолданыстағы заңнамада көзделмеген болса, онда Кестесіз) борыш сомасын келісімсіз (даусыз) алуға өзінің сөзсіз және қайтарымсыз өкімін (ұзақмерзімді тапсырма) береді. Клиент Шартты жасай отырып, Банкке Қарыз бойынша, сонымен қатар Банктің басқа да барлық Өнімдері және Қызметтер бойынша берешегін өтеу үшін өзінің Ағымдағы шотында тұрған ақша сомасын пайдалануға сөзсіз құқығын берді. Осы Шотқа берілген төлем талабын орындағаннан кейін қалған сомаға да төлем ордері қолданылады.

ограничения, предъявляемые Законодательством РК к взаимоотношениям Банка с Клиентом в рамках Договора /Договору Услуг, распространяются на правоотношения Клиента с Третьим лицом, которому уступлено право (требование).

639. Если иное прямо не предусмотрено настоящим Договором/Договором Услуг и(или) Законодательством РК, то сроками осуществления действий Сторонами признаются разумные сроки – от 3 (трех) до 5 (пяти) рабочих дней**.**

640. В целях своевременного погашения текущей Задолженности и исключения случаев просрочки исполнения/начисления неустоек, Клиент предоставляет Банку безусловное и безотзывное постоянное распоряжение (длительное поручение) на изъятие сумм долга без согласия (бесспорное) по Графику (без такового, если его наличие не предусмотрено Договором Услуг и Законодательством РК) со всех банковских Счетов Заемщика, без его дополнительного на то согласия, без ограничений по Счету, в том числе из сумм прожиточного минимума и сумм, составляющих 50 и менее процентов от сумм денег, находящихся на указанных банковских Счетах Заемщика. Клиент заключением Договора предоставил Банку безусловное право на использование суммы денег, находящейся на его Текущем счете, для погашения задолженности по Займу, а также и по всем иным Продуктам и Услугам Банка. Применение платежного ордера осуществляется в том числе к сумме, оставшейся после исполнения платежного требования к данному Счету.

and restrictions imposed by the Laws of the Republic of Kazakhstan to the Bank's relations with the Customer under the Agreement/ Service Agreement shall apply to the Customer's legal relations with the Third Party to whom the right (claim) is assigned.

639. Unless otherwise expressly provided by this Agreement/ Service Agreement and (or) the Laws of the Republic of Kazakhstan, the reasonable timeframe for the Parties to take actions shall be 3 (three) – 5 (five) business days.

640. For the purpose of timely repayment of the current Debt and preventing the cases of delayed performance/accrual of penalties, the Customer shall provide the Bank with an unconditional and irrevocable standing order (standing order) for withdrawal of the amounts of debt without the consent (in an indisputable manner) as per the Schedule (without such Schedule, if it is not applicable by the Service Agreement and the Laws of the Republic of Kazakhstan) from all bank Accounts of the Borrower, without the Borrower's additional consent, without restrictions on the Account, including from the amounts of the subsistence minimum and amounts constituting 50 percent or less of the amounts of money held in the specified bank accounts of the Borrower. By entering into the Agreement, the Customer has unconditionally authorized the Bank to use the amounts of money held in the Customer's Current Account to repay the Loan debt, and debts on all other Bank Products and Services. The payment order shall be also applicable to the amount remaining after execution of the payment request against this Account.

641. Қарыз алушы жүргізген төлем сомасы Шарт / Қызмет көрсету шарты бойынша міндеттемелерді орындауға жеткіліксіз болса, аталған сома Қарыз алушының Шарт бойынша міндеттемелерін келесі кезектілікпен өтейді:

1) негізгі борыш бойынша берешек;
2) сыйақы бойынша берешек;
3) тұрақсыздық айыбы (айыппұл, өсімпұл);
4) ағымдағы төлем кезеңі үшін негізгі борыш сомасы;
5) ағымдағы төлем кезеңі үшін есептелген сыйақы;
6) қарызды беру және оған қызмет көрсетуге байланысты комиссиялар және өзге де төлемдер бойынша берешек;
7) міндеттемені орындауды қамтамасыз етуге байланысты Банк шығындары.

642. Алынып тасталды.

643. Алынып тасталды.

643–1. Алынып тасталды.

643-2. Жеке тұлғаның кәсіпкерлік қызметті жүзеге асыруға байланысты емес банктік қарыз шартын орындау талаптарын өзгерту немесе жеке тұлғаның кәсіпкерлік қызметті жүзеге асыруға байланысты емес банктік қарызын өтеу мақсатында жаңа қарыз беру кезінде негізгі борыш сомасына капиталдандырылған (жинақтап қосылған) мерзімі өткен сыйақыға, тұрақсыздық айыбына (айыппұлдарға, өсімпұлдарға), қарыз беруге және оған қызмет көрсетуге байланысты комиссиялар мен өзге де төлемдерге сыйақыны есепке жазуға жол берілмейді.

644. Қарыз алушының/Клиенттің құқығы:

641. Если сумма платежа, произведенного Заемщиком, недостаточна для исполнения обязательств по Договору/Договору Услуг, указанная сумма погашает обязательства Заемщика по Договору в следующей очередности:
1) задолженность по основному долгу;
2) задолженность по вознаграждению;
3) неустойка (штраф, пени);
4) сумма основного долга за текущий период платежей;
5) вознаграждение, начисленное за текущий период платежей;
6) задолженность по комиссиям и иным платежам, связанным с выдачей и обслуживанием займа;
7) издержки Банка по получению исполнения.

642. Исключен.

643. Исключен.

643–1. Исключен.

643–2. При изменении условий исполнения договора банковского займа физического лица, не связанного с осуществлением предпринимательской деятельности, или выдаче нового займа в целях погашения банковского займа физического лица, не связанного с осуществлением предпринимательской деятельности, начисление вознаграждения на капитализированные (суммированные) к сумме основного долга просроченное вознаграждение, неустойку (штрафы, пени), комиссии и иные платежи, связанные с выдачей и обслуживанием займа, не допускается.

644. Права Заемщика/Клиента:

641. If the amount of a payment made by the Borrower is insufficient to fulfil obligations under the Agreement/ Service Agreement, such amount shall be applied to repay the Borrower's obligations under the Agreement in the following order:

1) outstanding principal;
2) outstanding interest;
3) forfeit (fine, penalty);
4) principal due for the current payment period;

5) interest accrued for the current payment period;

6) outstanding fees and other charges related to the Loan granting and servicing;

7) the Bank's costs of enforcement;

642. Deleted.

643. Deleted.

643-1. Deleted.

643-2. Upon changes in the terms and conditions of the Bank Loan Contract of an individual, who is not engaged in entrepreneurial activity, or upon granting a new loan for the purpose of repayment of a bank loan of an individual who is not engaged in entrepreneurial activity, it shall not be allowed to accrue interest on the overdue interest, forfeit (fines, penalties), fees and other charges related to the loan disbursement and servicing capitalized (added) to the principal.

644. The Borrower/Customer shall have the following rights:

1) қарызды қайтарғаны үшін тұрақсыздық айыбын және айыппұл санкцияларының өзге де түрлерін төлеместен, қарыз берілген күннен бастап банк есептеген сыйақыны төлей отырып, қарызды мерзімінен бұрын қайтару;

2) егер негізгі борышты және (немесе) сыйақыны өтеу күні демалыс немесе мереке күніне түссе, тұрақсыздық айыбы мен айыппұл санкцияларының басқа түрлерін (болған жағдайда) төлемей-ақ негізгі борышты және (немесе) сыйақыны келесі жұмыс күні төлеу;

3) ең көп дегенде айына бір рет өтініш беріп, үш жұмыс күнінен аспайтын мерзімде өзінің Қарыз бойынша берешекті өтеу есебіне жасаған кезекті төлемінің (негізгі борышқа, сыйақыға, комиссияға тұрақсыздық айыбына және айыппұл санкцияларының басқа түрлеріне, сондай-ақ төленуге тиісті басқа сомаға) бөлінуі туралы жазбаша ақпаратты тегін алу;

4) Қарыз бойынша берілген ақшаны Банкке мерзімінен бұрын ішінара немесе толық қайтару туралы өтініш бойынша үш жұмыс күнінен аспайтын мерзімде негізгі борышқа, сыйақыға, комиссияға, тұрақсыздық айыбына және айыппұл санкцияларының өзге де түрлеріне бөлінген қайтарылуы тиісті соманың мөлшері туралы, сондай-ақ төленуге жататын басқа да сомалар туралы жазбаша нысанда мәліметтер алу;

Осы тармақшаның талабы Қарызды қайта қаржыландыру мақсатында оның банктік шотына түскен ақша қаражаты есебінен Банк берген Қарыз бойынша берешекті өтеу жағдайларына қолданылмайды;

5)

1) возвратить досрочно заем с оплатой вознаграждения, начисленного банком с даты предоставления займа, без уплаты неустойки и иных видов штрафных санкций за возврат займа;

2) если дата погашения основного долга и (или) вознаграждения выпадает на выходной либо праздничный день, произвести оплату основного долга и (или) вознаграждения в следующий за ним рабочий день без уплаты неустойки и иных видов штрафных санкций (при наличии);

3) по Заявлению получить в срок не более трех рабочих дней, безвозмездно, не чаще одного раза в месяц в письменной форме информацию о распределении (на основной долг, вознаграждение, комиссии, неустойки и иные виды штрафных санкций, а также другие подлежащие уплате суммы) поступающих денег в счет погашения задолженности по Займу;

4) по заявлению о частичном или полном досрочном возврате Банку предоставленных по Займу денег, безвозмездно в срок не более трех рабочих дней получить в письменной форме сведения о размере причитающейся к возврату суммы с разбивкой на основной долг, вознаграждение, комиссии, неустойки и иные виды штрафных санкций, а также другие подлежащие уплате суммы;

Требование настоящего подпункта не распространяются на случаи погашения задолженности по Займу, выданного Банком за счет денежных средств, поступившей на его банковский счет в целях рефинансирования Займа.

5) Исключен.

1) to repay the Loan prematurely paying the interest accrued by the Bank from the date the loan was granted, without paying any penalties or other fines for early repayment;

2) if the principal and (or) interest repayment date falls on a weekend or a public holiday, to pay the principal and (or) interest on the next business day without paying any penalty and other types of fines (if any);

3) upon the Application to receive information on distribution of money credited to repay the Loan debt (principal, interest, fees, forfeit and other types of penalties, as well as other amounts payable) within the period not exceeding three business days, free of charge, not more than once a month in writing**;**

4) upon the Application for partial or full early repayment to the Bank of the money provided under the Loan, to receive information in writing on the amount to be repaid, broken down into principal, interest, fees, penalties and other types of fines, as well as any other amounts payable, free of charge within the period not exceeding three business days;

The requirement of this sub-clause shall not apply to cases where the outstanding indebtedness under a Loan granted by the Bank is repaid using funds credited to the Borrower’s Bank account for the purpose of Loan refinancing.

5)

6) Қарыздың талаптарын Қарыз алушы / Клиент үшін жақсарту жағына қарай өзгерту туралы хабарлама алған күннен бастап 14 (он төрт) күнтізбелік күн ішінде осы Қосылу шартында көзделген тәртіппен Банк ұсынған жақсарту талаптарынан бас тарту;

7) Көрсетілетін қызметтер бойынша даулы жағдайлар туындаған кезде, Банкке жазбаша өтініш жасау;

8) жасалған Қызмет көрсету туралы шарттан туындайтын келіспеушіліктерді реттеу үшін Банктер туралы заңға сәйкес Банкке/Банк омбудсманына жазбаша өтініш жасау;

9) міндеттемені орындауды мерзімінен кешіктіріп алған күннен бастап 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде Банкке бару және (немесе) қарыз бойынша міндеттемені орындауды мерзімінен кешіктірудің туындау себептері, кірістер және қарыз талаптарына өзгерістер енгізу туралы оның өтінішін негіздейтін басқа да расталған жағдайлар (фактілер) туралы мәліметтерді қамтитын жазбаша нысанда және (немесе) цифрлық объектілер және (немесе) төмендегілерге байланысты Шартта көзделген өзге тәсілмен өтініш беру:

- Қарыз бойынша сыйақы мөлшерлемесінің азаю жағына қарай өзгеруіне;
- Қарыз бойынша ай сайынғы төлемді Қосылу туралы өтініште, Шартта белгіленген мөлшерден кемінде елу пайызға азайту

- шетел валютасымен берілген қарыз бойынша негізгі борыш қалдығы сомасы валютасының

6) в течение 14 (четырнадцати) календарных дней с даты получения уведомления об изменении условий Займа в сторону их улучшения для Заемщика/Клиента отказаться от предложенных Банком улучшающих условий в порядке, предусмотренном настоящим Договором присоединения;

7) письменно обратиться в Банк при возникновении спорных ситуаций по получаемым Услугам;

8) письменно обратиться в Банк/к Банковскому омбудсману в соответствии с Законом о Банках для урегулирования разногласий, возникших из заключенного Договора Услуг;

9) в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты наступления просрочки посетить Банк и (или) представить заявление в письменной форме и (или) через цифровые объекты, и (или) иным способом, предусмотренным Договором, содержащее сведения о причинах возникновения просрочки исполнения обязательства по Займу, доходах и других подтвержденных обстоятельствах (фактах), которые обуславливают его заявление о внесении изменений в условия Займа, в том числе связанных с:

- изменением в сторону уменьшения ставки вознаграждения по Займу;
- уменьшением ежемесячного платежа по Займу не менее чем на пятьдесят процентов от размера, установленного Заявлением о присоединении, Договором;
- изменением валюты суммы остатка основного долга по банковскому Займу, выданному в

6) within 14 (fourteen) calendar days from the date of receiving a notice of changes in the Loan terms and conditions towards their improvement for the Borrower/Customer, to refuse the Bank's proposed improving terms and conditions in accordance with the procedure provided for by this Accession Agreement;

7) to apply to the Bank in writing in case of any disputes regarding the Service received;

8) to apply to the Bank/Banking Ombudsman in writing in accordance with the Banking Law to settle any disagreements arising out of the concluded Service Agreement;

9) within 30 (thirty) calendar days from the date of delay in fulfilling the obligation to visit the Bank and (or) to submit an application in writing and (or) through digital objects, and (or) any other means provided for by the Agreement containing information on the reasons for delay in fulfilling the Loan obligation, income and other confirmed circumstances (facts) that cause the application for modification to the Loan terms and conditions, including those related to:

- decreasing the Loan interest rate;

- reducing the monthly Loan payment by at least fifty percent of the amount established by the Statement of Accession, the Agreement;

- changing the currency of outstanding principal debt under a bank loan issued in foreign currency to the national currency of the Republic of Kazakhstan**;**

Қазақстан Республикасының ұлттық валютасына өзгеруіне;

- негізгі борыш және (немесе) сыйақы бойынша төлемдер мерзімін кейінге жылжытуға;
- берешекті өтеу әдісінің және (немесе) берешекті өтеу кезектілігінің, оның ішінде негізгі борышты басымдық берілетін тәртіппен өтеуге байланысты өзгеруіне;
- Банктік қарыздың қолданыс мерзімінің өзгеруіне;
- мерзімінен кешіктірілген негізгі борышты және (немесе) сыйақыны кешіруге, тұрақсыздық айыбын (айыппұл, өсімпұл), комиссияны және банктік қарызға қызмет көрсетуге байланысты өзге төлемдерді алып тастауға;
- "Жылжымайтын мүлік ипотекасы туралы" Қазақстан Республикасы Заңының 20–1-бабында көзделген тәртіппен кепіл берушінің ипотека нысанасы болып табылатын жылжымайтын мүлікті өзі дербес өткізуіне;
- Шарт / Қызмет көрсету шарты бойынша міндеттемені орындаудың орнына банкке кепіл мүлкін және (немесе) өзге мүлікті беру арқылы бас тарту төлемін ұсыну;
- сатып алушыға Шарт / Қызмет көрсету шарты бойынша міндеттемені бере отырып, ипотека нысаны болып табылатын жылжымайтын мүлікті өткізуге байланысты растаушы жағдайлар (фактілер) туралы мәліметті қамтитын жазбаша өтініш беру;

10) Банк шешімін алған күннен бастап он бес күнтізбелік күн ішінде немесе Шарттың / Қызмет көрсету туралы шарттың талаптарын өзгерту туралы өзара қолайлы шешімге қолжеткізілмеген кезде Банкті бір мезгілде хабардар ете отырып, банк омбудсманына жүгінуге міндетті.

иностранной валюте, на национальную валюту Республики Казахстан;

- отсрочкой платежей по основному долгу и (или) вознаграждению;
- изменением метода погашения задолженности и (или) очередности погашения задолженности, в том числе с погашением основного долга в приоритетном порядке;
- изменением срока банковского Займа;
- прощением просроченного основного долга и (или) вознаграждения, отменой неустойки (штрафа, пени), комиссий и иных платежей, связанных с обслуживанием банковского займа;
- самостоятельной реализацией Залогодателем недвижимого имущества, являющегося предметом ипотеки, в порядке, предусмотренном ст.20-1 Закона Республики Казахстан «Об ипотеке недвижимого имущества»;
- представлением отступного взамен исполнения обязательства по Договору/Договору Услуг путем передачи Банку залогового и (или) иного имущества;
- реализацией недвижимого имущества, являющегося предметом ипотеки, с передачей обязательства по Договору/Договору Услуг покупателю;

10) в течение пятнадцати календарных дней с даты получения решения Банка или при недостижении взаимоприемлемого решения об изменении условий Договора/Договора Услуг, обратиться к банковскому омбудсману с одновременным уведомлением Банка.

- deferral for the payments of principal and (or) interest**;**
- changing the debt repayment method and (or) the debt repayment order, including repayment of the principal as a priority;
- changing the Bank Loan terms;
- forgiving the overdue principal and (or) interest, cancellation of the forfeit (fine, penalty), fees and other charges related to bank loan servicing**;**
- the Pledger’s own sale of mortgaged immovable property in accordance with the procedure provided for by Article 20-1 of the Law of the Republic of Kazakhstan “On Mortgage of Immovable Property”;
- giving compensation in lieu of fulfillment of the obligation under the Agreement/ Service Agreement by transferring the pledged and (or) other property to the Bank;
- sale of mortgaged immovable property with transfer of obligation under the Agreement/ Service Agreement to the buyer;

10) within fifteen calendar days from the date of receiving the Bank’s decision or if no mutually acceptable decision on modification of the Agreement/ Service Agreement terms and conditions is reached, to apply to the Banking Ombudsman with giving a simultaneous notice to the Bank.

11) өзінің биометриялық аутентификациядан өту процесі туралы мәліметтерді, оның ішінде өткізілген күні мен тәсілін, Банк пен Қазақстан Республикасының Ұлттық Банкінің антифрод-орталығы деректер базасында өзі туралы ақпараттың бар-жоғын тексеру нәтижелерін, сондай-ақ өтінішті қарау және тұтынушылық банктік қарыз шартын жасасу кезінде пайдаланылған борыштық жүктеме коэффициентінің мәнін сұратуға.

645. Қарыз алушының / Клиенттің міндеттері:

1) Қызмет көрсету шартында көзделген мерзімде және мөлшерде қарызды толық өтеу және ол бойынша сыйақыны, тұрақсыздық айыбын және басқа төлемдерді төлеу;

2) борышты мерзімінен бұрын толық/ішінара өтеген/қайта қаржыландырған кезде, бұл туралы болжанған өтейтін күннен 3 (үш) жұмыс күні бұрын Банкке міндетті түрде жазбаша хабарлау;

Банкке жазбаша өкім болмаған жағдайда, Банктің Клиенттің Шотына келіп түскен ақшаны борышты өтеу есебіне өз бетімен алуға құқығы жоқ, бұған байланысты Клиенттің Банк алдындағы Қарыз/КЛ бойынша міндеттемелерді орындауды мерзімін кешіктіргені үшін Банктің жауап бермейтініне Клиент қайтарымсыз және сөзсіз келіседі және шағымдар мен сот талап арыздарын жасамайтынына кепілдік береді;

Осы тармақшаның талабы Қарызды сыртқы қайта қаржыландыру мақсатында банк шотына түскен ақша қаражаты есебінен Қарыздар бойынша берешекті өтеу жағдайларына қолданылмайды;

11) запросить сведения о процессе проведения его биометрической аутентификации, включая дату и способ ее проведения, проведенной сверке данных на предмет наличия информации о нем в базе данных антифрод-центра Банка и Национального Банка Республики Казахстан, а также значении коэффициента долговой нагрузки, использованного при рассмотрении заявления и заключении договора потребительского банковского займа.

645. Обязанности Заемщика/Клиента:

1) погасить полностью Займ и выплатить вознаграждение по нему, неустойки и иные Платежи в сроки и размерах, предусмотренных Договором Услуг;

2) при досрочном полном/частичном погашении долга/рефинансировании, в обязательном порядке письменно уведомить об этом Банк за 3 (три) рабочих дня до предполагаемой даты погашения;

В случае отсутствия письменного распоряжения Банку, деньги, поступившие на Счет Клиента, Банк не вправе самостоятельно изымать в счет погашения долга, в связи с чем, Клиент безотзывно и безусловно согласен, что Банк не несет ответственности за просрочки исполнения Клиентом обязательство по Займу/КЛ перед Банком и гарантирует, что не будет предъявлять претензий и судебных исков;

Требование настоящего подпункта не распространяются на случаи погашения задолженности по Займам, за счет денежных средств, поступивших на банковский счет в целях внешнего рефинансирования Займа.

11) to request information about the biometric authentication process, including its date and the method used, the data verification conducted to check if the Customer information is included in the database of the Anti-Fraud Center of the Bank and the National Bank of the Republic of Kazakhstan, and the debt burden ratio used when processing the application and concluding the Consumer Bank Loan Contract.

645. The Borrower/Customer shall have the following obligations:

1) to repay the Loan in full and to pay the interest thereon, penalties and other charges within the terms and in the amounts stipulated by the Service Agreement;

2) in case of early full/partial debt repayment/refinancing, to notify the Bank thereof in writing 3 (three) business days prior to the expected repayment date;

In the absence of a written order given to the Bank, the Bank shall not be entitled to withdraw money received into the Customer's Account at its own discretion to repay the debt, therefore, the Customer irrevocably and unconditionally agrees that the Bank shall not be liable for the Customer's delay in fulfilling the Loan/Credit Limit obligation owed to the Bank and guarantees that the Customer will not make any claims or lawsuits;

The requirement of this sub-clause shall not apply to cases where indebtedness under Loans is repaid using funds credited to the bank account for the purpose of external Loan refinancing.

3) Банкке осы Келісім/Қызмет көрсету шарты бойынша міндеттемелері орындалмаған нақты немесе ықтимал жағдайлар туралы уақытылы хабарлап тұру, олар қолданыста болатын кезеңде: ақша/қарыз немесе тауарлар, заттар/тауарлық кредиттер тартуға байланысты үшінші тұлғалармен жасалған шарттар және (немесе) келісімдер туралы, Кепілдік, кепіл болу шарттарын, сондай-ақ ұқсас заңдық сипаттағы мәмілелер туралы жасаған/қол қойған/шығарған және басқа күннен бастап үш жұмыс күні ішінде Банкке жазбаша түрде хабарлау;

4) Банк алдындағы міндеттемелерін бұзған жағдайда, Қосылу шартына/Өтінішке қол қойған күні қолданыста болған барлық басқа қаржылық міндеттемелерге қарағанда қаржылық міндеттемені бірінші кезекте орындау;

5) Сауалнама-келісімді жасаған сәтте Банкке өзінің басқа банктерде, банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдарда ашылған барлық банктік шоттары туралы жазбаша түрде хабарлау, сондай-ақ Келісім қолданыста болатын мерзім ішінде Банкке басқа банктік шоттар ашқаны туралы оны ашқан сәттен бастап 10 (он) күнтізбелік күннен кешіктірмей хабарлау;

6) Клиенттің жеке тұлғасына (тұратын жері өзгеру, тегі, аты әкесінің (болған жағдайда) ауысқан, жеке тұлғасын куәландыратын құжаттар, Банкпен байланыс жасау үшін пайдаланатын байланыс жасайтын ақпараттар, байланыс жасайтын тәсілдер өзгерген) байланысты деректер, Банктік деректемелері өзгерген кезде өзгерген сәттен бастап 15 (он бес) жұмыс күні ішінде бұл туралы Банкке жазбаша

3) своевременно уведомлять Банк о реальных, либо потенциальных случаях невыполнения обязательств по Соглашению/Договору Услуг в период их действия: о заключенных договорах и/или соглашениях, связанных с привлечением денег/Займов либо товаров, вещей/товарных кредитов с Третьими лицами; о предоставлении гарантий, поручительств, а также о сделках с аналогичной юридической природой, уведомить в письменном виде Банк в течение трех рабочих дней с даты заключения/подписания/выпуска и иное;

4) в случае нарушения своих обязательств перед Банком, производить исполнение финансовых обязательств в первоочередном порядке по отношению ко всем другим финансовым обязательствам, уже существующим на дату подписания Договора присоединения/Заявления;

5) письменно известить Банк обо всех своих Банковских счетах, открытых в других Банках второго уровня, организациях, осуществляющих отдельные виды Банковских Операций, в момент подписания Анкеты-Соглашения, а также уведомлять Банк об открытии иных Банковских счетов в течение срока действия Соглашения, не позднее 10 календарных дней с момента их открытия;

6) при изменении данных, связанных с личностью Клиента (изменение места жительства, перемена фамилии, имени, отчества (при наличии); замена документов, удостоверяющих личность; изменение контактной информации, используемой для связи с Банком, и способа связи), Банковских реквизитов, в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней с момента изменения письменно

3) to notify the Bank in a timely manner of any actual or potential cases of default under the Agreement/Service Agreement during their validity period: of concluded contracts and/or agreements related to raising money/Loans or goods, things/commodity loans with Third Parties; of provision of guarantees, sureties, and of transactions having a similar legal nature, to notify the Bank in writing within three business days from the date of concluding/signing/issuing and other;

4) in case of breach of the Customer’s obligations owed to the Bank, to fulfill financial obligations in priority to all other financial obligations already existing at the date of signing the Accession Agreement/Application;

5) to notify the Bank in writing of all the Customer’s Bank Accounts opened with other second-tier banks, organizations engaged in certain types of banking operations at the time of signing the Application Form-Agreement, and to notify the Bank of opening of other bank accounts during the validity of the Agreement not later than 10 calendar days from the date of their opening;

6) in case of changes in the Customer’s personal data (change in the place of residence, change of surname, first name, patronymic (if any); change of identity documents; changes in contact information used to communicate with the Bank and the communication method), banking details, to notify the Bank in writing thereof within 15 (fifteen) business days from the date of such changes. At the same time, if the Customer fails to notify the Bank of changes in

хабарлау. Бұл кезде Клиент осы Стандарт талаптарда көрсетілген мерзімде жеке деректерінің өзгергені туралы Банкке хабарламаған жағдайда, SMS-хабарламаны қосқанда барлық хат-хабарламалар және Банктегі жеке деректер бойынша Банк жіберген басқа хабарламаларды Банк Клиентке тиісті дәрежеде жіберген болып есептеледі. Клиентке осы талаптарды орындамаудың барлық зардабы жүктеледі және Сауалнама-келісімде/Өтініште көрсетілген мекенжай бойынша Клиентке жіберілген барлық хат-хабарламаларды Клиент тиісті дәрежеде алған болып есептеледі;

6–1) Клиент ұсынған байланыс деректері арқылы Банктің хабарласу мүмкіндігін қамтамасыз етуге, сондай-ақ Банктің осы Шартта және Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделген тәсілдермен өзара іс-қимыл жасауына кедергі келтірмеуге міндеттенеді.

Клиент Банкке өзінің өкілінің немесе өзге де үшінші тұлғалардың байланыс деректерін ұсынған жағдайда, осындай тұлғалардан олардың дербес деректерін және байланыс ақпаратын пайдалануға, сондай-ақ Банктің олармен осы Шартта және Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделген көлемде және мақсаттарда өзара іс-қимыл жасауына алдын ала келісім алғанын растайды.

Клиент Банкке ұсынылған байланыс деректерінің дұрыстығына, сондай-ақ үшінші тұлғалардың деректерін Банктің пайдалануына қажетті келісімдердің болуына жауапты болады.

уведомлять об этом Банк. При этом, в случае, если Клиент не сообщил Банку об изменении личных данных, в указанные в настоящих Стандартных условиях сроки, то вся корреспонденция, включая SMS и прочие сообщения, направленные Банком по личным данным, имеющимся в Банке, считается надлежащим образом доставленной Банком Клиенту. На Клиента возлагаются все последствия невыполнения данного требования и вся корреспонденция, направленная Клиенту по адресу, указанному в Анкете-Соглашении/в Заявлении, считается должным образом полученной Клиентом;

6–1) Клиент обязуется обеспечивать возможность связи Банка с ним по предоставленным контактным данным, не препятствовать осуществлению Банком взаимодействия способами, предусмотренными настоящим Договором и законодательством Республики Казахстан.

В случае предоставления Банку контактных данных своего представителя либо иных третьих лиц Клиент подтверждает, что получил от таких лиц предварительное согласие на использование их персональных данных и контактной информации, а также на взаимодействие Банка с ними в объеме и целях, предусмотренных настоящим Договором и законодательством Республики Казахстан.

Клиент несет ответственность за достоверность предоставленных Банку контактных данных, а также за наличие необходимых согласий третьих лиц на их использование Банком.

personal data within the timeline specified in these Standard Terms, then all correspondence, including SMS and other messages sent by the Bank to personal details available in the Bank, shall be deemed duly delivered by the Bank to the Customer. The Customer shall bear all consequences of failure to comply with this requirement and all correspondence sent to the Customer at the address specified in the Application Form-Agreement/Application shall be deemed to have been duly received by the Customer**;**

6–1) The Customer undertakes to ensure that the Bank is able to contact them using the contact details provided, and not to obstruct the Bank's communication with them by the means provided for in this Agreement and the legislation of the Republic of Kazakhstan.

In the event that the Customer provides the Bank with the contact details of their representative or other third parties, the Customer confirms that they have obtained prior consent from such persons for the use of their personal data and contact information, as well as for the Bank to communicate with them to the extent and for the purposes provided for in this Agreement and the legislation of the Republic of Kazakhstan.

The Customer is responsible for the accuracy of the contact details provided to the Bank, as well as for ensuring that the necessary consents from third parties for their use by the Bank have been obtained.

7) Банктің сауалында белгіленген тәртіппен және мерзімде осы Келісімді/Өтінішті орындау аясында Банк сұратуы мүмкін қарыз бойынша, оның ішінде Банктік және заңмен қорғалатын басқа құпияға қатысты кез келген ақпаратты/мәліметтерді/құжаттарды Банкке ұсыну;
8) Қарыз бойынша берешекті жұмыс күні сағат 18.00-ден кешіктірмей өтеу. Төлемді сағат 18.00-ден кейін жасаған жағдайда, Қарыз төлем жасалған күннен кейінгі жұмыс күні өтелген болып есептеледі.
9) Шартта және Қызмет көрсету шартында көзделген міндеттемелерді тиісті дәрежеде орындау (кері жағдайда, Банк Шартта және Қызмет көрсету шартында белгіленгендей іс-әрекет етуге құқылы), қарыз қаражатын тек мақсатына сай ғана пайдалану;

10) Банктің алғашқы талабы бойынша қарыз қаражатының мақсатына сай пайдаланылуына бақылау жасау үшін қажет болатын барлық бастапқы құжаттарды тапсыру;
11) Банк көрсеткен мерзімде Клиент, сондай-ақ үшінші тұлғалар ұсынатын қамсыздандыруды тиісті үлгіде ресімдеу, сондай-ақ Банк ұсынылған қамсыздандырудың құнының төмендегенін/төмендеу қаупі төнгенін немесе нашарлағанын/ жоғалғанын/ жойылғанын/ зақымданғанын, қамсыздандырудың нашарлағанын/ жоғалғанын/ жойылғанын/ зақымданғанын анықтаған немесе қамсыздандыруды ұсынған тұлға өзгерген жағдайда, Банктің бірінші талабы бойынша кепілдегі мүлікті бағалау туралы есепті өз есебінен Банкке беру;

7) предоставлять Банку любую информацию/сведения/документы по Займу, в том числе, относящуюся к Банковской и иной охраняемой законом тайне, которую Банк может запросить в рамках исполнения настоящего Соглашения/Заявления, в порядке и сроки, установленные в запросе Банка;
8) производить погашение задолженности по Займу не позднее 18 часов рабочего дня. В случае проведения Платежа после 18 часов, датой погашения Займа будет считаться следующий за ним рабочий день проведения Платежа.
9) надлежащим образом исполнять обязательства, предусмотренные Договором и Договором Услуг, использовать заемные деньги исключительно по целевому назначению (в противном случае, Банк вправе применить к Клиенту меры воздействия, установленные Договором и Договором Услуг);
10) предоставить по первому требованию Банка все первичные документы необходимые для контроля целевого использования заемных средств;
11) в указанный Банком срок надлежащим образом оформить обеспечение, предоставляемое как Клиентом, так и Третьими лицами, а также предоставить по первому требованию Банка за свой счет отчет об оценке залогового имущества в случаях определения Банком снижения/ угрозы снижения стоимости либо ухудшения/ утраты/ гибели/ повреждения предоставленного обеспечения, либо ухудшении/ утрате/ гибели/ повреждения обеспечения, либо изменение лица, предоставившего Обеспечение;

7) to furnish to the Bankh any information/data/documents on the Loan, including those relating to banking and other legally protected secrecy, which the Bank may request as part of executing this Agreement/Application in the manner and within the timeframe set out in the Bank’s request;
8) to repay the Loan debt not later than 18:00 of a business day. If the Payment is made after 18:00, the Loan repayment date shall be considered to be the next business day following the Payment.

9) to duly fulfill obligations provided for by the Agreement and the Service Agreement, to use borrowed proceeds solely for its intended purpose (otherwise, the Bank may apply to the Customer sanctions stipulated in the Agreement and the Service Agreement);

10) to provide, at the Bank’s first request, all primary documents required to control the intended use of borrowed funds;

11) within the period specified by the Bank, to duly register the collateral provided by both the Customer and Third Parties, and to provide at the Bank’s first request at its own expense a collateralized property valuation report in cases when the Bank identifies the decrease/threated decrease in value or deterioration/loss/damage of the collateral provided, or deterioration/loss/damage of the collateral, or change of the person who provided the collateral;

12) Акцессорлық шарттардың талаптарын орындау;

13) бұрын берілген қамсыздандыру түрлері жеткіліксіз болған жағдайда, кепілге Банктің талабын қанағаттандыратын қосымша қамсыздандыру беру; кепіл заты жойылған, зақымданған немесе бұзылған жағдайда немесе кез келген негіздермен (оның ішінде заңдық немесе орындауға міндетті басқа актілермен) оған меншік құқығы тоқтаған кезде немесе сондай жағдайлар туындау қаупі төнген кезде тез арада Банкке хабарлап, оның келісімімен кепіл затын басқа тең дәрежелі мүлікпен алмастыру;

14) Шарт, Қызмет көрсету туралы шарт қолданыста болатын мерзім ішінде Банкке өзінің басқа банктердегі (банктік операциялардың жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдардағы) барлық шоттары туралы оны ашқан сәттен бастап 3 күнтізбелік күн ішінде жазбаша түрде хабарлау;

15) Банкке:

– пошталық және банктік деректемелері, заңды мекенжайы, құрылтай құжаттары өзгерген кезде осындай өзгерістер орын алған сәттен бастап 3 күнтізбелік күн ішінде жазбаша түрде хабарлап, жаңа құжаттарды Банкке тапсыру;

– Банк Шартты, Қызмет көрсету туралы шартты орындау аясында негізді сұрау сала алатын кез келген ақпаратты жедел түрде (3 жұмыс күніне дейінгі мерзімде) Банкке тапсыру;

– Банк алдындағы міндеттемелерін бұзған жағдайда, «Банк ЦентрКредит» АҚ-тағы қаржылық міндеттемелерін қоспағанда, Шарт,

12) соблюдать условия Акцессорных договоров;

13) предоставлять в случае недостаточности имеющихся видов обеспечений, дополнительное обеспечение, удовлетворяющее требованиям Банка; в случае утраты, повреждения, уничтожения предмета обеспечения, либо при прекращении права собственности на него по любым основаниям (в т.ч. законодательными или иными обязательными для исполнения актами), либо угрозы возникновения данных случаев - немедленно поставить в известность Банк и с его согласия заменить предмет обеспечения на другое равноценное имущество/имущественное право;

14) в течение срока действия Договора, Договора Услуг письменно извещать Банк обо всех своих счетах в других Банках (организациях, осуществляющих отдельные Банковские Операции) в течение 3-х календарных дней с момента открытия;

15) письменно уведомить Банк:

– при изменении почтовых и Банковских реквизитов, юридического адреса, учредительных документов в течение 3-х календарных дней с момента таких изменений и представить Банку новые документы;

– оперативно (в срок до 3-х рабочих дней) предоставлять Банку любую информацию, которую последний может обоснованно запросить в рамках исполнения Договора, Договора Услуг;

– в случае нарушения своих обязательств перед Банком производить исполнение финансовых обязательств по Договору, Договору

12) to comply with the terms of the Accessory Contracts;

13) to provide additional collateral that meets the Bank's requirements, if the available types of collateral are insufficient; in the event of loss, damage, destruction of the collateral, or termination of ownership right to such collateral on any grounds (including legislative or other binding acts), or the threated occurrence of such events, to immediately notify the Bank and, with the Bank's consent, replace the collateral with another equivalent property/property right;

14) during the term of the Agreement, the Service Agreement to notify the Bank in writing of all the Customer's accounts with other Banks (organizations engaged in out certain banking operations) within 3 calendar days from the date of opening;

15) to notify the Bank in writing:

– upon changes in postal and banking details, legal address, constituent documents within 3 calendar days from the date of such changes, and to submit new documents to the Bank;

– to promptly (within 3 business days) provide the Bank with any information that the Bank may reasonably request under the Agreement, the Service Agreement;

– in case of breach of the Customer's obligations owed to the Bank, to fulfill financial obligations under the Agreement, the Service Agreement in

Қызмет көрсету туралы шарт бойынша қаржылық міндеттемелерін осы Келісімге қол қойған күні болған басқа барлық қаржылық міндеттемелерге қарағанда бірінші кезекте орындау;

16) Банк алдында мерзімінен кешіктірілген берешегі болған жағдайда, Банктің жазбаша келісімінсіз өзінің құрылтайшылары/ акционерлері/қатысушылары арасында кірісін бөлмеу;

17) Шарт, Қызмет көрсету туралы шарт бойынша барлық міндеттемелерін тиісті дәрежеде орындау;

18) Қарыз бойынша борыштың жалпы сомасын өтеу үшін банктік шотта ақшаның болуын уақытылы қамтамасыз етіп тұру;

19) Кепіл беруші, кепілгер, кепіл болушы болатын үшінші тұлғаларға немесе Клиенттің Банк алдындағы міндеттемелерін басқаша қамтамасыз ететін басқа да тұлғаларға негізгі міндеттеме сомасы, оны орындау мерзімі, сыйақы мөлшері туралы және Банк алдындағы міндеттемелерін орындамаған жағдайда, Шартты, Қызмет көрсету туралы шартты орындамаудың салдары және Кепіл, кепілдік, кепіл болу шарттарын орындаудың салдары туралы хабарлау. Қажет болған жағдайда, Кепіл, кепілдік, кепіл болу шарттарын және (немесе) Қарыз алушының Банк алдындағы міндеттемелерін қамсыздандыратын басқа шарттарды жасағанға дейін осы тұлғалар конфиденциалды ақпаратты жарияламайды деген талаппен осы тұлғаларды Шарттың, Қызмет көрсету туралы шарттың мазмұнымен таныстыру;

Услуг в первоочередном порядке по отношению ко всем другим финансовым обязательствам, уже существующим на дату подписания Соглашения, за исключением финансовых обязательств, имеющихся в АО «Банк ЦентрКредит»;

16) при наличии просроченной задолженности перед Банком никаким образом не распределять среди своих учредителей/акционеров/ участников доходы без письменного согласия Банка;

17) надлежащим образом исполнять все обязательства по Договору, Договору Услуг;

18) своевременно обеспечить наличие денег на Банковском счете для погашения Общей Суммы Долга по Займу;

19) известить Третьих лиц, выступающих залогодателем, гарантом, поручителем либо в ином качестве, обеспечивающих тем самым обязательства Клиента перед Банком, о сумме основного обязательства, сроке его исполнения, размере вознаграждения и последствиях неисполнения Договора, Договора Услуги и исполнения Договора залога, гарантии, поручительства в случае ненадлежащего выполнения своих обязательств в пользу Банка. В необходимых случаях, ознакомить указанных лиц с содержанием Договора, Договора Услуги до заключения Договора залога, гарантии, поручительства и/или иных договоров, выступающих обеспечением обязательств Клиента перед Банком, на условиях неразглашения конфиденциальной информации этими лицами;

priority to all other financial obligations already existing at the date of signing the Agreement, except for financial obligations existing at JSC Bank CenterCredit;

16) if there is any overdue debt owing to the Bank, not to distribute income among the Customer's founders/shareholders/participants in any way without the Bank's written consent;

17) to duly perform all obligations under the Agreement, the Service Agreement;

18) to ensure that money is available in a timely manner in the Bank Account intended for repayment of the Total Loan Debt;

19) to notify Third Parties acting as a pledger, a guarantor, a surety or otherwise, thereby securing the Customer's obligations to the Bank, of the amount of an underlying obligation, its maturity, an interest rate and consequences of failure to perform the Agreement, the Service Agreement and performance of a Pledge Contract, a Guarantee Contract, a Surety Contract in case of improper performance of its obligations in favor of the Bank. If necessary, to familiarize the above persons with the content of the Agreement, the Service Agreement prior to conclusion of the Pledge Contract, Guarantee Contract, and/or other Contracts securing the Customer's obligations to the Bank on the condition of non-disclosure of confidential information by such persons;

20) Қызмет көрсету шарты/Қамтамасыз ету шарты бойынша берешек сомасын Клиенттің келісімінсіз (даусыз тәртіппен) (Төлем құжаттарының негізінде/тікелей дебеттеу арқылы) Клиенттің, соның ішінде Қарыз алушы, 2-Қарыз алушы, кепіл беруші және (немесе) Қызмет көрсету туралы шарттың / Акцесорлық шартың, сондай-ақ - Банктің барлық өзге Өнімдері мен қызметтері бойынша кез келген өзге тарап болып табылатын Клиенттің шотынан Банктің алуына кедергі келтірмеу;

21) Банктік шотта комиссия сомасы, тұрақсыздық айыбы және борыштың басқа сомасының, сондай-ақ Өтеу кестесінде көрсетілген қарыз және сыйақы сомасының болуын уақытылы қамтамасыз ету;

22) Банк арқылы, оның ішінде (мұнымен шектелмей) қарыз бойынша қамсыздандыру болашақта келіп түсетін ақша болып табылса барлық есеп айырысу-кассалық операцияларды жүргізу;

23) Алынып тасталды.

646. Қарыз алушы / Клиент Банктің жазбаша келісімінсіз төмендегі іс-әрекеттерді жүзеге асырмауға міндеттенеді:

1) кепілге беру шарттарын жасамау немесе басқаша түрде өзінің активтеріне, мүлкіне (оның ішінде Қосылу шартын жасағаннан кейін оның меншігіне түсетін мүлкіне де), қазіргі және болашақтағы кірісіне ауыртпалық жүктемеу;

2) Үшінші тұлғалардан қарыз, кепілдік, аккредитив алмау, вексельді акцептілеу және авальдау, үшінші тұлғалардың міндеттемелері бойынша кепілгер, кепіл болушы болмау және бюджетке төленетін міндетті төлемдерді қоспағанда басқа міндеттемені өзіне

20) не препятствовать изъятию Банком без согласия Клиента (в бесспорном порядке) (на основании Платежных документов/прямым дебетованием) сумм задолженностей по Договору Услуг/Договору Обеспечения со Счета Клиента, в том числе – выступающего со-Заемщиком, Заемщиком-2, залогодателем и(или) в качестве любой иной стороны Договора Услуг/Акцессорного договора, в том числе - и по всем иным Продуктам и Услугам Банка.

21) своевременно обеспечить на Банковском счете суммы комиссий, неустоек и иных сумм долга, а также сумм Займа и вознаграждения, указанных в Графике погашения;

22) осуществлять все расчетно-кассовые операции через Банк, в т.ч. (не ограничиваясь), если обеспечением по Займу являются деньги, поступающие в будущем;

23) Исключен.

646. Заемщик/Клиент обязуется без письменного согласия Банка:

1) Не заключать договоры залога, либо иным образом не создавать обременения на свои активы, имущество (в т.ч., поступившее в его собственность после заключения Договора присоединения), настоящие и будущие доходы;

2) Не получать Займы, гарантии, аккредитивы от Третьих лиц, акцептовать и авалировать векселя, выступать гарантом, поручителем по обязательствам Третьих лиц и принимать на себя иные обязательства, за исключением обязательных Платежей в бюджет. А также

20) not to impede the Bank's withdrawal, without the Customer's consent (in an indisputable manner) (based on Payment Documents/through direct debiting) of any amounts owed under the Service Agreement/Security Agreement from the Customer's Account, including where the Customer acts as a Co-Borrower, Borrower-2, pledgor and (or) any other party to the Service Agreement/Accessory Agreement, including in respect of all other Bank Products and Services;

21) to ensure in a timely manner that the amounts of fees, penalties and other outstanding debt amounts, as well as the Loan and interest amounts specified in the Repayment Schedule are available in the Bank Account;

22) to perform all cash and settlement transactions through the Bank, including (without limitation) if the Loan is secured by money to be received in the future;

23) Deleted.

646. The Borrower/Customer shall undertake, without the Bank's written consent:

1) not to conclude Pledge Contracts, or otherwise not to create encumbrances on the Customer's assets, property (including property that came into the Customer's ownership after entering into the Accession Agreement), present and future income;

2) not to obtain Loans, guarantees, letters of credit from Third Parties, not to accept and avalize promissory notes, not to act as a pledger, a guarantor or a surety for obligations of Third Parties and not to assume other obligations, except for mandatory payments to the budget; and not to provide the

қабылдамау. Сондай-ақ басқа қаржы ұйымы немесе кез келген үшінші тұлға алдында өзінің міндеттемелерін немесе үшінші тұлғалардың міндеттемелерін қамсыздандыру ретінде өзінің активтерін ұсынбау.

647. Банктің құқықтары:

1) Банктер туралы заңның 57-бабының 4-тармағында көзделген, сондай-ақ Шартта, Қызмет көрсету шартында белгіленген негіздер бойынша, Қызмет көрсету шартының талаптарын Қарыз алушы/Клиент үшін жақсарту жағына біржақты тәртіппен өзгертуге;

2) Қарыз алушы/Клиент қарыздың кезекті бөлігін және (немесе) сыйақы төлеуді қайтару үшін белгіленген мерзімді 40 (қырық) күнтізбелік күннен астам уақытқа бұзған кезде, қарыз сомасын және ол бойынша есептелген сыйақы сомасын мерзімінен бұрын қайтаруды талап ету;

3) Қолданыстағы заңнамада белгіленген (Шот бойынша картотекасы, тыйымы болған, шығыс операциялары уақытша тоқтатылған және басқа ауыртпалықтар болған) жағдайларда, шот ашудан және (немесе) қарыз/кезекті қарыз беруден бас тарту;

4) Қарыз алушының шотына (оның ішінде шот бойынша шығыс операцияларын уақытша тоқтатып) бұғаттау;

5) кез келген уақытта шотқа келіп түскен ақшаны Шарт бойынша Қарыз алушының берешегін өтеуге жіберу;

6) кез келген уақытта, оның ішінде (мұнымен шектелмей) Банктің уәкілетті органының теріс скорингі/шешімі болған кезде, Кредиттік желі аясында, оның ішінде (шектелмей) Клиенттің алдыңғы қарызы бойынша берешегі (берілген қарыздың соңғысы) болмаса да, кейінгі Қарызды

предоставлять свои активы в качестве обеспечения своих обязательств или обязательств Третьих лиц перед другой финансовой организацией или любым Третьим лицом.

647. Права Банка:

1) в одностороннем порядке изменять условия Договора Услуг в сторону их улучшения для Заемщика/Клиента в случаях, предусмотренных пунктом 4 статьи 57 Закона о Банках, а также установленных в Договоре, Договоре Услуг;

2) требовать досрочного возврата суммы Займа и вознаграждения по нему при нарушении Заемщиком/Клиентом срока, установленного для возврата очередной части Займа и (или) выплаты вознаграждения, более чем на 40 (сорок) календарных дней;

3) отказать в открытии Счета и(или) в выдаче Займа/очередного Займа в случаях, установленных Законодательством РК (наличие Картотеки по Счету; аресты, приостановления расходных Операций и иные обременения);

4) блокировать Счет Заемщика (в том числе с приостановлением расходных операций по Счету);

5) в любое время направлять поступающие на Счет деньги в погашение задолженностей Заемщика по Договору;

6) в любое время, в том числе (не ограничиваясь) при отрицательном Скоринге/решении уполномоченных органов Банка, прекратить дальнейшее кредитование, не выдавая последующие Займы (либо, по своему усмотрению, заблокировать сумму Лимита

Customer’s assets as security for the Customer’s obligations or obligations of Third Parties to another financial institution or any Third Party.

647. The Bank shall have the following rights:

1) to unilaterally change the terms and conditions of the Service Agreement towards their improvement for the Borrower/Customer in cases provided for by Article 57 (Paragraph 4) of the Banking Law, and as set out in the Agreement, Service Agreement;

2) to demand early repayment of the Loan amount and interest thereunder if the Borrower/Customer breaches the deadline set for repayment of the next Loan instalment and (or) payment of interest for more than 40 (forty) calendar days;

3) to refuse to open an Account and (or) disburse a Loan/a scheduled Loan in cases established by the Laws of the Republic of Kazakhstan (existence of a List of Unpaid Documents against the Account; seizures, suspensions of debit transactions and other encumbrances);

4) to block the Borrower’s Account (including with suspension of debit transactions on the Account);

5) at any time to apply money credited to the Account for repayment of the Borrower’s outstanding debts under the Agreement;

6) at any time, including (but not limited to) in the event of a negative Scoring/decision of the Bank’s authorized bodies, to stop further lending without disbursing subsequent Loans (or, at its own discretion, to block the Credit Limit amount, to block the Credit Limit, to reduce the Credit Limit amount,

бермей, бұдан кейін кредит беруді тоқтату (немесе өз қалауы бойынша Кредиттік лимит сомасын азайту, Кредиттік лимитті жою және (немесе) Қарыз алушыдан қолданыстағы заңнамада және Шартта белгіленген тәртіппен Шарт/Қызмет көрсету шарты бойынша берешегінің барлық сомасын мерзімінен бұрын өтеуді талап ету), Клиент Банктің бұл құқығының қажеттіліктен/мақсаттылықтан алдын ала келіскендігін, қолданыстағы заңнама нормаларын есепке ала отырып, Банк өз бетінше белгілейтіндігімен келіседі. Банктің бұл құқығы келесі жағдайларда (шектелмей) іске асырылады:

кредитования, заблокировать Лимит кредитования, уменьшить сумму Лимита кредитования, аннулировать Лимит кредитования и (или) потребовать от Заемщика досрочного погашения всех сумм задолженности Заемщика по Договору/ Договору Услуг в порядке, установленном Законодательством РК и Договором), в том числе (не ограничиваясь) даже при отсутствии у Клиента задолженностей по предыдущему (последнему из выданных) Займу; и Клиент согласен, что данное право Банка обусловлено необходимостью/ целесообразностью, определяемой Банком самостоятельно, с учетом норм Действующего Законодательства. Данное право Банк реализует (не ограничиваясь) при:

to cancel the Credit Limit and (or) to demand the Borrower's early repayment of all amounts owed by the Borrower under the Agreement/Service Agreement in accordance with the procedure established by the Laws of the Republic of Kazakhstan and the Agreement) including (but not limited to) even if the Customer has no debts under the previous (last issued) Loan; and the Customer agrees that this right of the Bank is driven by the necessity/expediency determined by the Bank independently, subject to provisions of the Applicable Law. The Bank shall exercise this right (but not limited to):

- Банктің уәкілетті органының/тұлғасының өз қалауы бойынша кез келген жағдайлар және себептер бойынша Өнімді/Қызметті тоқтату/уақытша тоқтату туралы шешім қабылдауы;
- принятии уполномоченным органом/лицом Банка по своему усмотрению решения о прекращении/приостановлении Продукта/Услуги по любым обстоятельствам и причинам;
- if the Bank's authorized body/person decides at its own discretion to terminate/suspend the Product/Service for any circumstances and reasons;

- Клиенттің Банк алдындағы өзіне қабылдап алған міндеттемелерін орындамауы және (немесе) тиісті дәрежеде орындамауы немесе сондай жағдайдың орнауына нақты қауіп төнуі;
- неисполнении и(или) ненадлежащем исполнении Клиентом принятых на себя обязательств перед Банком, либо реальной угрозе их наступления;
- if the Customer fails to perform and (or) performs improperly the Customer's obligations to the Bank, or if there is a real threat thereof;

- Клиентке мәлімет ретінде жеткізілген Банктің уәкілетті органдарының шешімдерін (қоса қанда, бірақ мұнымен шектелмей, қамсыздандыруға құқық белгілеуші және басқа құжаттарды ұсыну мерзімін беру туралы шешімді) орындамауы; бұл ретте егер Банк мүлікке қатысты аталған құжаттардың түпнұсқаларын ұсынуды талап етпесе, Клиенттің қандай да бір әдістермен құжаттарды басқаруға құқығы болмайды; кері жағдайда, Банк құқық қорғау органдарына жүгінуге және құжаттардың түпнұсқаларын
- неисполнения решений уполномоченных органов Банка, доведенных до сведения Клиента (включая, но не ограничиваясь – решения о предоставлении сроков предоставления правоустанавливающих и иных документов на Обеспечение); при этом, в случае, если Банк не требует предоставления оригиналов указанных документов на имущество, Клиент не вправе каким-либо образом распоряжаться документами; в противном случае, Банк вправе обратиться в правоохранительные органы и
- in case of failure to fulfill decisions made by the Bank's authorized bodies and communicated to the Customer (including, but not limited to, decisions on deadlines for submission of title and other documents related to the collateral); at the same time, if the Bank does not require submission of originals of the said documents for the property, the Customer shall not be entitled to dispose of the documents in any way; otherwise, the Bank may apply to law enforcement agencies and take all other actions, including the forced seizure of original documents,

мәжбүрлеп алуды қоса қанда, барлық өзге іс-әрекеттерді жүзеге асыруға құқылы, Клиент онымен сөзсіз келіседі.

➢ Клиенттің қарыз бойынша кезекті төлемді төлеу үшін қаражатының болмауы және болашақта қаражат түсу мүмкіндігінің болмауы;

➢ қарызды ресімдеген кезде Клиенттің шынайы емес мәліметтерді беру фактісінің анықталуы;

➢ Банктің пікірі бойынша Клиенттің төлем жасауға қабілеттілігіне және олардың міндеттемелерін тиісті дәрежеде орындауына кері әсерін тигізуі мүмкін басқа жағдайлардың орнауы.

➢ «Банктер туралы» заңда қарастырылған жағдайларда, сондай-ақ Шартта белгіленген негіздер бойынша, берілген Қарыздың талаптарын Клиент үшін жақсарту жағына біржақты тәртіппен өзгертуге;

➢ Қарыз алушының жауапкер және (немесе) жауапкер тарапынан өз бетінше талаптар қоймайтын үшінші тұлға ретінде сот процесіне тартылуы;

➢ Клиенттің және (немесе) Кепіл берушінің Банктің кепілдегі мүліктің нақты болуын, көлемін, жай-күйін және оны сақтау талаптарын құжаттар бойынша және іс жүзінде тексеру құқығын бұзуы, сондай-ақ Клиенттің (Кепіл берушінің) мүлкіне, оның ішінде Банкке кепілге берілген мүлікке үшінші тұлғалардың талаптарын тексеру құқығын бұзуы;

➢ Клиенттің мүлкіне және оның шоттарына және (немесе) электронды әмияндағы электронды ақша қаражаттарына тыйым салынса және (немесе) мүлкіне өндіріп алу жүктелсе, немесе осындай жағдайлардың пайда болу қаупі төнсе;

осуществить все иные действия, включая принудительное изъятие оригиналов документов, с чем Клиент безусловно согласен;

➢ отсутствии у Клиента средств для погашения очередного Платежа по Займу и отсутствии перспектив их поступления;

➢ выявлении факта предоставления Клиентом недостоверных сведений при оформлении Займа;

➢ наступлении иных случаев, которые, по мнению Банка, могут негативно отразиться на Платежеспособности Клиента и возможности надлежащего исполнения им своих обязательств.

➢ в одностороннем порядке изменять условия выданного Займа в сторону их улучшения для Клиента в случаях, предусмотренных Законом о Банках, а также установленных Договором;

➢ Клиент вовлечен в судебный процесс в качестве ответчика и/или Третьего лица, не заявляющего самостоятельные требования на стороне ответчика;

➢ нарушения Клиентом и/или Залогодателем права Банка проверять по документам и фактически наличие, размер, состояние и условия хранения заложенного имущества, а также предъявления Третьими лицами требований к имуществу Клиента (Залогодателя), в т.ч. к имуществу, заложенному Банку;

➢ на имущество Клиента и его счета и (или) электронные деньги, находящиеся на электронных кошельках электронных денег, наложен арест и/или обращено взыскание на имущество либо существует реальная угроза наступления данных событий;

to which the Customer unconditionally agrees.

➢ if the Customer has no funds to repay the next Loan instalment and there are no prospects for their receipt;

➢ if it is revealed that the Customer provided false information when applying for the Loan;

➢ upon occurrence of other cases, which, in the Bank's opinion, may adversely affect the Customer's solvency and the ability to properly perform the Customer's obligations.

➢ to unilaterally change the terms and conditions of the disbursed Loan towards their improvement for the Customer in cases provided for by the Banking Law, and as set out in the Agreement**;**

➢ if the Customer is involved in a lawsuit as a defendant and/or a Third Party not asserting independent claims on the defendant's side;

➢ If the Customer and/or the Pledger breaches the Bank's right to verify the existence, size, state and storage conditions of the collateralized property according to the documents and in fact, as well as the Third Parties' claims to the Customer's (Pledger's) property, including property pledged to the Bank;

➢ if the Customer's property and the Customer's accounts and/or electronic money held in electronic e-money wallets is seized, and/or if the property is foreclosed, or there is a real threat of these events;

➢ Клиент қарызды қамсыздандыру (жағдайы) туралы шынайы емес мәліметтер берсе;
➢ Клиент өзінің Шарт және (немесе) Қызмет көрсету шарты бойынша Банк алдындағы және (немесе) Клиенттің өз міндеттемелерін бұзғаны жөнінде Банкке хабарлаған үшінші тұлғалар алдындағы міндеттемелерінің талаптарын бұзған болса;
➢ Клиенттің қаржылық жағдайы нашарлаған/борыштық жүктемесі көбейген кезде;
➢ соңғы 6 айда төлем жасаудың мерзімінен кешіктірілуі, берешекті өтеу мерзімінің кейінге жылжытылуы, негізгі борышты және (немесе) сыйақыны өтеу мерзімін ұзартуға рұқсат берілуі;

➢ кепілдік қамсыздандырудың жойылуы/жоғалуы;
➢ кепіл мүлкінің нарықтық құнының берешек сомасынан төмендеуі және (немесе) Банктің қамсыздандыруды ауыстыру/толықтыру туралы талаптарының орындамалмауы;
➢ Клиенттің шоттары бойынша картотеканың болуы (инкассалық талаптар ұсыну);
➢ бюджет алдында (салықтар және өзге міндетті алымдар бойынша) берешегінің болуы;
➢ қолданыстағы заңнаманың Банктің Шарттың / Қосылу туралы шартың тиісті дәрежеде орындауына әсер ететін талаптарының өзгеруі;

➢ Банктің қаржылық резервтер құру көздерінің өзгеруі, сондай-ақ Қазақстан Республикасының заң шығарушы органдарының, Үкіметінің, Қазақстан Республикасы Ұлттық Банкінің шешімдеріне байланысты және Қазақстан Республикасында және Қазақстан

➢ Клиент представил недостоверные сведения о наличии (состоянии) обеспечения Займа;
➢ Клиент нарушил условия обязательств, имеющихся у него перед Банком по Договору и (или) Договору Услуг, и (или) Третьими лицами, которые уведомили Банк о нарушении Клиентом своих обязательств;

➢ ухудшения финансового состояния Клиента/увеличения долговой нагрузки;

➢ наличия за последние 6 месяцев просрочек по Платежам, предоставления отсрочек по погашению задолженности, предоставления пролонгаций по погашению основного долга и/или вознаграждения;
➢ утраты/утери залогового Обеспечения;

➢ снижения рыночной стоимости залогового имущества, менее суммы задолженности и(или) неисполнения требования Банка о замене/дополнении обеспечения;
➢ наличия Картотеки по Счетам Клиента (выставление инкассовых требований);
➢ наличия задолженности перед бюджетом (по налогам и прочим обязательным сборам);
➢ изменения требований Действующего Законодательства, условий Банковской Услуги, влияющих на надлежащее исполнение Банком Договора /Договора Услуг;
➢ изменения источников формирования финансовых резервов Банка, а также изменения условий формирования ресурсов, связанных с решением законодательных органов, Правительства РК, Национального Банка РК, и в

➢ if the Customer mispresented information on the availability (status) of the Loan collateral;
➢ If the Customer breached the terms of obligations owed to the Bank under the Agreement and (or) the Service Agreement and/or owed to Third Parties who notified the Bank of the Customer's breach of his/her obligations;

➢ If the Customer's financial standing deteriorates/debt burden increases;

➢ if there are overdue Payments for the last 6 months,debt repayment deferral is granted, extension for principal and/or interest repayment is granted;

➢ if Collateral is lost;

➢ if market value of the collateralized property decreases lower than the amount of outstanding debt, and(or) the Customer fails to comply with the Bank's requirement to replace/add the collateral;
➢ if there is a List of Unpaid Documents against the Customer's Account (collection requests issued);
➢ if there is a debt owed to the budget (for taxes and other mandatory charges);
➢ if requirements of the Applicable Law, the banking service terms and conditions change, thereby affecting the Bank's proper performance of the Agreement/Service Agreement;
➢ if the Bank's financial provisioning sources change, and conditions for the formation of resources associated with the decision of legislative bodies, the Government of the Republic of Kazakhstan, the National Bank of the Republic of Kazakhstan change, and due to change in the general

Республикасынан тыс жерде ресурстар алудың жалпы талаптарының өзгеруіне байланысты Банктің ресурстарды құру талаптарының өзгеруі;

7) Клиент міндеттемелерін орындамаған/уақытылы орындамаған, оның ішінде қарыз бойынша негізгі борышты/сыйақыны/қарыз бойынша борыштың жалпы сомасының құрамына кіретін тұрақсыздық айыбы мен басқа сомаларды, сондай-ақ Клиенттің берешегін қайтару бойынша Банктің іс-шаралар жүргізуіне байланысты шығыстар сомасын төлеу мерзімін бұзған жағдайда, Банктің Клиенттің кез келген Банктік шоттарынан көрсетілген соманы келесі тәсілдермен алуға құқығы бар, ал Клиент Қосылу шартын жасау арқылы бұған келісімін береді:

- Банкте, қолданыстағы заңнамаға сәйкес төлем ордерін және (немесе) басқа төлем құжаттарын пайдалана отырып, ақшаны тікелей дебеттеу арқылы;
- Екінші деңгейдегі банктерде, Банктік операциялардың жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдарда қолданыстағы заңнамада көзделген тәртіппен Төлемдік талаптардың және (немесе) басқа төлем құжаттарының негізінде,

- сондай-ақ Банктің қолданыстағы заңнама талаптарына қайшы келмейтін басқа тәсілдермен даусыз, акцептісіз (Клиенттің келісімінсіз және оған хабарламай) алуға құқығы бар, ал Клиент Қосылу шартын жасау арқылы бұған келісімін береді;

8) Клиенттің келісімінсіз, Шарттың және Қызмет көрсет туралы шарттың талаптарына сәйкес тәртіппен хабарлай отырып, қолданыстағы заңнамаға сәйкес Қосылу/Қарыз шарты бойынша

связи с изменением общих условий получения Банком ресурсов как в РК, так и за ее пределами;

7) в случае невыполнения/ несвоевременного выполнения Клиентом своих обязательств, в том числе нарушения сроков уплаты основного долга/вознаграждения по Займу/неустоек и иных сумм, входящих в состав Общей Суммы Долга по Займу, а также сумм расходов, связанных с осуществлением Банком мероприятий по возврату задолженности Клиента, Банк вправе, а Клиент заключением Договора присоединения дает согласие – на изъятие Банком указанных сумм в бесспорном порядке, без согласия и уведомления Клиента, с любых Банковских счетов Клиента, открытых в:

- Банке, путем их прямого дебетования, с использованием Платежного ордера и (или) иных Платежных документов, в соответствии с Законодательством РК;
- Банках второго уровня, организациях, осуществляющих отдельные виды Банковских Операций, на основании Платежного требования и (или) иных Платежных документов, в порядке, предусмотренном Законодательством РК,

- а также иными способами, - не противоречащими требованиям Действующего Законодательства;

8) переуступать все или часть прав требований и обязанностей по Договору присоединения/Займу иным лицам без согласия Клиента, в соответствии с Законодательством РК (или)

conditions for the Bank’s raising resources both in the Republic of Kazakhstan and outside;

7) if the Customer fails to fulfill/fulfills untimely the Customer’s obligations, including breach of due date to pay the Loan principal/interest/penalties and other amounts included in the Total Loan Debt, and expenses related to the Bank’s actions to recover the Customer’s debt, the Bank shall be entitled to withdraw, and the Customer by entering into the the Accession Agreement agrees to the Bank’s withdrawal of, the specified amounts in an indisputable manner, without the Customer’s consent and notification, from any Bank Accounts of the Customer opened with:

- the Bank, by direct debit, using the Payment Order and (or) other Payment Documents in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan;
- second-tier banks, organizations engaged in certain types of banking operations on the basis of the Payment Request and (or) other Payment Documents in accordance with the procedures established by the Laws of the Republic of Kazakhstan,
- as well as in other ways not contradicting the requirements of the Applicable Law;

8) to assign all or part of claim rights and obligations under the Accession Agreement/Loan to other persons without the Customer’s consent in accordance with the Laws of the Republic of

өз құқықтары мен міндеттерінің барлығын немесе бір бөлігін үшінші тұлғаларға қайта табыстау (немесе) берешекті сотқа дейін өндіріп алу және реттеу үшін коллекторлық агенттікке беру;
9) Клиентке Шартты және Қызмет көрсету туралы шартты орындауға байланысты қосымша талаптар қою.
10) Клиент Шартта және Қызмет көрсету туралы шартта көзделген комиссияны, айыппұлды және өзге тұрақсыздық айыбын төлемеген кезде, Клиенттің келісімінсіз және Клиентті хабардар етпестен (даусыз тәртіппен) комиссиялардың, айыппұлдар мен өзге де тұрақсыздық айыптарының көрсетілген сомасын Клиенттің Банкте ашылған кез келген Банктік шотынан, оның ішінде Банктің барлық өзге Өнімдері мен Қызметтері бойынша есептен шығару (дебеттеу);
11) кез келген уақытта Кредиттің пайдалану мақсатын тексеру және Кредит мақсатына сай пайдаланылмаған жағдайда Шарт және Қызмет көрсету туралы шарт бойынша міндеттемелерді мерзімінен бұрын орындауды және/немесе тұрақсыздық айыбын төлей отырып, Шарт пен Қызмет көрсету шартын мерзімінен бұрын бұзуды талап ету;
12) Клиент Стандарт талаптарға қосылғаннан кейін қарыз нақты берілмеген болса, төмендегі негіздер бойынша, яғни:

➢ төлемдер бойынша барлық бастапқы құжаттарды Клиенттің қарыз қаражатын мақсатына сай пайдалануына және оның қаржылық жағдайына қатысты тексеру;
➢ Клиенттің Шарт және Қызмет көрсету туралы шарт аясындағы кез келген ақпаратын немесе

передать задолженность на досудебные взыскание и урегулирование коллекторскому агентству; с уведомлением Клиента в порядке, согласно условиям Договора и Договора Услуг;

9) предъявлять дополнительные требования к Клиенту, с исполнением Договора и Договора Услуг.
10) при неуплате Клиентом комиссий, штрафов и иных неустоек, предусмотренных Договором и/или Договором Услуг, списать (дебетовать) без согласия и уведомления Клиента (в бесспорном порядке) указанную сумму комиссий, штрафов и иных неустоек, с любого Банковского счета Клиента, открытого в Банке, в том числе - и по всем иным Продуктам и Услугам Банка;

11) в любое время провести проверку целевого использования Кредита и в случае нецелевого использования Кредита требовать досрочного исполнения обязательств по Договору и Договору Услуг, и/или досрочного расторжения Договора и Договора Услуг с уплатой неустоек;

12) отказать в выдаче Займа, после присоединения Клиентом к Стандартным условиям, если Займ фактически выдан не был, также и по следующим основаниям:
➢ проверять все первичные документы по Платежам, на предмет целевого использования Займа и финансового состояния Клиента;

➢ истребовать любую информацию или документацию Клиента в рамках Договора и

Kazakhstan, (or) to transfer the debt to a debt collection agency for pre-trial collection and settlement; by giving the Customer a notice thereof in accordance with the terms of the Agreement and the Service Agreement;
9) to make additional requirements to the Customer related to performance of the Agreement and the Service Agreement.
10) if the Customer fails to pay fees, fines and other penalties stipulated by the Agreement and/or the Service Agreement, to debit the specified amount of fees, fines and other penalties without the Customer’s consent and notification (in an indisputable manner) from any of the Customer’s bank account opened with the Bank, including on all other Bank Products and Services;

11) at any time to verify the Loan’s intended use and, if the Loan is used for purposes other than intended, to demand early performance of obligations under the Agreement and the Service Agreement, and/or early termination of the Agreement and the Service Agreement with payment of penalties;

12) to refuse to disburse the Loan after the Customer has acceded to the Standard Terms if the Loan has not been actually disbursed, also on the following grounds:
➢ to check all primary Payment documents as to the Loan’s intended use and the Customer’s financial standing;

➢ to request any Customer information or documentation under the Agreement and the Service

құжаттамасын талап ету, сондай-ақ қамсыздандырудың сақталуын тексеру;

➢ Клиент Шарт және Қызмет көрсету туралы шарт бойынша өз міндеттемелерін орындамаған немесе тиісті дәрежеде орындамаған жағдайларда Қарыз бойынша міндеттемелердің мерзімінен бұрын орындалуын талап ету немесе Клиенттің келісімінсіз Клиенттің ҚР аймағындағы банктерде, сондай-ақ шетелдік банктерде ашылған кез келген шоттарындағы ақшадан берешек сомасына тең келетін соманы өндіріп алу, немесе қамсыздандыруға өндіріп алу қолдану, немесе өз қалауы бойынша қамсыздандыру міндеттемелерін үшінші тұлғалардың орындауын талап ету немесе үшінші тұлғалар жүзеге асыратын өндіріп алуға қосылу, сондай-ақ келесі жағдайларда Шартты және Қызмет көрсету туралы шартты біржақты тәртіппен бұзу:

• Клиент ұсынған құжаттар бойынша қолтаңбалардың, мөрлердің және т.б. сәйкес келмеу/жасанды болу фактілері анықталған;

• Клиенттің қолданыстағы заңнаманы немесе басқа елдің заңнамасын бұзу фактілері анықталған, Клиенттің мүлкін жоғалтуға, төлем жасау қабілеттілігін төмендетуге немесе Банк алдындағы өзінің міндеттемелерін тиісті үлгіде орындауына кері әсерін тигізетін сот талқылауына тартылған;

• кепілдік қамсыздандыруды белгіленген мерзімде тиісті үлгіде ресімдемеген;

• Клиенттің міндеттемелері әртүрлі себептермен қамсыздандырылмаған (немесе сондай нақты қауіп төнген), қосымша

Договора Услуг, а также производить проверку сохранности обеспечения;

➢ потребовать досрочного исполнения обязательств по Займу либо без согласия Клиента обратить взыскание на деньги в сумме, равной сумме задолженности, имеющиеся на любых счетах Клиента, открытых им как в Банках РК, так и в иностранных Банках, либо обратить взыскание на обеспечение, либо требовать исполнения обеспечительных обязательств Третьими лицами, либо присоединиться к взысканию, осуществляемому Третьими лицами – по своему усмотрению, а также в одностороннем порядке расторгнуть Договор/Договор Услуг в случаях неисполнения, либо ненадлежащего исполнения Клиентом своих обязательств по Договору/Договору Услуг, а также в случаях:

• выявления фактов несоответствия/ подделки подписей, печатей и т.д. по документам, предоставленным Клиентом;

• выявления фактов нарушения Клиентом Действующего Законодательства или других стран, вовлечения Клиента в судебные разбирательства, которые могут привести к потере имущества, снижению Платежеспособности или иным негативным образом отразиться на исполнении обязательств Клиента перед Банком;

• не оформления надлежащим образом залогового обеспечения в установленные сроки;

• не выполнения предъявленных требований по замене Предмета залога, предоставления дополнительного обеспечения, если обязательства Клиента окажутся по различным

Agreement, and to check the safekeeping of collateral;

➢ to demand early performance of obligations under the Loan, or without the Customer’s consent to foreclose on money in the amount equal to the amount of outstanding debt, held in any of the Customer’s accounts opened both with Kazakhstani banks and foreign banks, or to foreclose on collateral, or to demand performance of security obligations by Third Parties or to join the recovery performed by Third Parties - at its own discretion, and to unilaterally terminate the Agreement/the Service Agreement in cases of the Customer’s non-fulfillment or improper fulfillment of the Customer’s obligations under the Agreement/the Service Agreement, as well as in cases of:

• identification of discrepancy/forgery of signatures, seals, etc. on documents submitted by the Customer;

• identification of the facts that the Customer breached the Applicable Law or the laws of other countries, the Customer is involved in legal proceedings, which may lead to loss of property, worsening of the solvency or otherwise adversely affect the Customer’s fulfillment of obligations to the Bank;

• failure to properly register collateral within the established timeframe;

• failure to comply with the requirements to replace the collateralized item, to provide additional collateral if the Customer’s obligations become

қамсыздандыру ұсыну, Кепіл затын ауыстыру бойынша ұсынылған талаптар орындалмаған;

- Клиентті төлем жасауға қабілетсіз деп тану қаупі төнген;
- Банк қызметін реттейтін органдар тарапынан болған іс жүргізу нормативтерін орындау қажет болған жағдайда;

13) Клиенттің Банкте ашылған барлық банктік шоттарындағы қаражатының қозғалысына бақылау жасау;

14) Клиенттен қарызын мерзімінен бұрын өтеу туралы хабарландыру алған кезде және Клиенттің Банктен алған басқа қарызы бойынша мерзімінен кешіктірілген берешегі болған жағдайда, қарызды мерзімінен бұрын өтеуден бас тарту және ақшаны басқа қарыз бойынша мерзімінен кешіктірілген берешегін өтеуге жұмсау;

15) Клиент Шартта және Қызмет көрсету туралы шартта көзделген міндеттемелерін орындамаған/уақытылы орындамаған жағдайда, оның ішінде.

16) Ақша қарыз валютасынан өзге валютада алынған жағдайда, егер Банк басқа бағамды белгілемеген болса, Банк ақша айырбасталатын күнге белгілеген бағам бойынша ақшаны Клиенттің келісімінсіз айырбастау. Валюта айырбастауға байланысты барлық шығыстар Клиенттің есебінен төленеді.

17) Банктің Клиентке қоятын талаптарын қамсыздандыратын Акцессорлық шарттарды орындау бойынша Банктің шара қабылдауына, сондай-ақ қолданыстағы заңнаманың талаптарына қайшы келмейтін басқа тәсілдерді қабылдау;

причинам необеспеченными (или существует реальная угроза этого);

- угрозы признания Клиента неплатежеспособным;
- необходимости соблюдения пруденциальных нормативов со стороны органов, регулирующих Банковскую деятельность;

13) контролировать движение средств Клиента на всех Банковских счетах Клиента открытых в Банке;

14) отказать в досрочном погашении Займа при получении уведомления о досрочном погашении и наличии у Клиента просроченной задолженности по иному Займу, полученному в Банке, и направить деньги на погашение просроченной задолженности по иному Займу;

15) в случае невыполнения/ несвоевременного выполнения Клиентом своих обязательств, предусмотренных Договором/ Договором Услуг, в т.ч.

16) без согласия Клиента производить конвертацию денег по курсу Банка на дату конвертации, если иной курс не будет установлен Банком, в случае изъятия денег в валюте, отличной от валюты Займа. Все расходы, связанные с конвертацией валюты, оплачиваются за счет Клиента.

17) принятие Банком мер по исполнению Акцессорных договоров, обеспечивающих требования Банка к Клиенту, а также иными способами, не противоречащими требованиям Действующего Законодательства;

unsecured for various reasons (or there is a real threat thereof);

- threat of declaring the Customer insolvent;
- the need to comply with prudential standards from authorities regulating Banking Activities;

13) to control movement of funds on all of the Customer's bank accounts opened with the Bank;

14) to refuse early Loan repayment upon receipt of a notice of early repayment and if the Customer has overdue debt under another Loan received from the Bank, and to apply money for repayment of the overdue debt under another Loan;

15) if the Customer fails to perform/untimely performs the Customer's obligations stipulated by the Agreement/the Service Agreement as well.

16) without the Customer's consent, to convert money at the Bank's exchange rate on the conversion date, unless another rate is set by the Bank, in case of withdrawal of money in a currency other than the Loan currency. All expenses related to currency conversion shall be borne by the Customer.

17) to take measures to fulfill the Accessory Contracts securing the Bank's claims against the Customer, and in other ways that do not contradict the requirements of the Applicable Law;

18) Банктің қолданыстағы заңнамада және (немесе) Шартта / Қызмет көрсету туралы шартта көзделген кез келген шараларды қолдануына, оның ішінде Шарт / Қызмет көрсету туралы шарт бойынша борыш сомасын өндіріп алу туралы арызбен сотқа шағымдануына, сонымен қатар кепіл мүлкіне соттан тыс тәртіппен немесе сот арқылы өндіріп алу;

19) төмендегі жағдайларда, яғни:

➢ Клиенттің төлем жасау қабілеті тұрақты нашарлаған және қарызды қолданыстағы заңнамада белгіленген мерзім ішінде өтеуге мүмкіндігі болмаған жағдайда;

➢ Клиенттің банктік шоттарының кез келгеніне Клиент Шарттың аясында алған соманың үштен бір бөлігінен асатын сомаға үшінші тұлғалардың акцептісіз түрде талап етуі (инкассолық талаптары) болған жағдайда, негізгі борыш және (немесе) есептелген сыйақы сомасын төлеу мерзімдерін бұзу және (немесе) Қазақстан Республикасының Ұлттық Банкінің талаптарына сәйкес Қарыз алушыға берілген қарыздың күмәнділер санатына жатқызу салдарынан қарыз бойынша мерзімінен кешіктірілген несиелік берешек пайда болған кезде, мерзімді негізгі борыш бойынша сыйақы есептеуді біржақты тәртіппен тоқтату;

18) принятие Банком любых мер, предусмотренных Законодательством РК, и (или) Договором/ Договором Услуг, в т.ч. обратиться с иском в суд о взыскании суммы долга по Договору/Договору Услуг, а также обратить взыскание на заложенное имущество во внесудебном либо в судебном порядке;

19) в одностороннем порядке приостановить начисление вознаграждения по срочному основному долгу при образовании просроченной ссудной задолженности по Займу в результате нарушения сроков уплаты сумм основного долга и/или начисленного вознаграждения, и/или отнесения выданного Клиенту Займа к категории сомнительных в соответствии с требованиями НБРК, в случаях:

➢ выявления устойчивой неплатежеспособности Клиента и невозможности погашения долга в течение установленного Законодательством РК, срока;

➢ наличия к любому из Банковских счетов Клиента безакцептных требований (инкассовых требований) Третьих лиц, на сумму более чем одна треть суммы Займа, полученной Клиентом в рамках Договора;

18) to take any measures provided for by the Laws of the Republic of Kazakhstan and (or) the Agreement/the Service Agreement, including to file a claim with the court to recover the debt under the Agreement/the Service Agreement, and to foreclose on the pledged property out of court or through the court;

19) to unilaterally suspend the accrual of interest on the due principal in the event of overdue debt under the Loan resulting from breach of the due date for principal and/or accrued interest repayment, and/or qualifying the Loan disbursed to the Customer as doubtful in accordance with the NBRK requirements in cases of:

➢ identification of the Customer’s persistent insolvency and inability to repay the debt within the period established by the Laws of the Republic of Kazakhstan;

➢ availability of acceptance-free claims (collection requets) of Third Parties against any of the Customer’s Bank Accounts for the amount of more than one third of the Loan amount received by the Customer under the Agreement;

20) Клиенттің келісімінсіз, бірақ Шарттың / Қызмет көрсету туралы шарттың талаптарына сәйкес тәртіппен Клиентке хабарлай отырып, Үшінші тұлғалардың пайдасына Қарыз бойынша өз құқықтары мен міндеттерінің барлығын немесе бір бөлігін үшінші тұлғаларға қайта табыстау;

20) переуступать все или часть прав требований и обязанностей по Займу Третьим лицам без согласия Клиента, но с уведомлением Клиента в порядке, согласно условиям Договор**а**/ Договора Услуг;

20) to assign all or part of claim rights and obligations under the Loan to Third Parties without the Customer's consent, but with giving the Customer a notice thereof in accordance with the terms and conditions of the Agreement/the Service Agreement;

21) Қарыз бойынша мерзімінен кешіктірілген төлемдер анықталған жағдайда, бұл туралы Клиентке және (немесе) Үшінші тұлғаларға телефонограмма, автоматтандырылған телефония, SMS, факс немесе жазбаша хабарлама жіберу (Қызмет көрсету туралы шартта көрсетілген пошталық мекенжай бойынша және өзге тәсілдермен хабарлау. Егер Банк Клиентке Қызмет көрсету туралы шартта көрсетілген пошталық мекенжай бойынша хабарлама жіберсе, онда Банктің хабарламасы Банк хабарлама жіберген сәттен бастап Клиентке Шартта және Қызмет көрсету туралы шартта көрсетілген пошталық мекенжай бойынша тиісті дәрежеде табысталған болып есептеледі) және басқа тәсілдер арқылы хабарлау. Хабарлаған сәтте Клиент Келісімнің және (немесе) Банктік қарыз шартының деректемелерінде көрсетілген мекенжай бойынша болмаған жағдайда, Банк онымен бірге тұратын тұлғаларға хабарлауға құқылы (жеке кәсіпкерлер үшін). Бұл кезде, Клиент оның мерзімінен кешіктірілген қарызы туралы хабарлау банктік құпияны және заңмен қорғалатын өзге құпияны жария ету болып табылмайтынына және Клиент Қосылу шарты мен Қызмет көрсету шартын қол қою арқылы Банктің осы абзацта көзделген іс-әрекетті жасауына келісім береді.

21) в случае выявления фактов просрочки Платежей по Займу оповестить Клиента и/или Третьих лиц об этом посредством уведомления в виде телефонограммы, автоматизированной телефонии, SMS, факсом или письменным уведомлением (по почтовому адресу, указанному в Договоре Услуг, и иными способами. Если Банком направляется уведомление Клиенту по почтовому адресу, указанному в Договоре Услуг, то уведомление Банка будет считаться врученным надлежащим образом Клиенту по почтовому адресу, указанному в Договоре Услуг с момента направления Банком уведомления.) и иными способами. В случае отсутствия Клиента по адресу, указанному в реквизитах Договора и Договоре Услуг, на момент оповещения, Банк вправе уведомить совместно проживающих с ним лиц (для индивидуальных предпринимателей). При этом Клиент согласен, что извещение Клиента о его просроченной задолженности не является раскрытием банковской и иной охраняемой законом тайны, и Клиент заключением Договора присоединения и Договоре Услуг дает согласие Банку на совершение действий, предусмотренных настоящим абзацем;

21) in case of detecting the facts of overdue Loan Payments, to notify the Customer and/or Third Parties thereof by notifying via a telephoned telegram, automated telephony, SMS, fax, or a written notification to the postal address specified in the Service Agreement, and by other means. If the Bank sends a notice to the Customer to the postal address specified in the Service Agreement, the Bank's notice shall be deemed to have been duly delivered to the Customer at the postal address specified in the Service Agreement from the moment the Bank sends such a notice and by other means. If the Customer is not present at the address designated in the Agreement and the Service Agreement details at the time of notification, the Bank may notify the persons living together with the Customer (for individual entrepreneurs). At the same time, the Customer agrees that notification of the Customer of his/her overdue debt shall not constitute a disclosure of banking and other legally protected secrecy, and by entering into the Accession Agreement and the Service Agreement, the Customer gives the Bank a consent to perform the actions stipulated in this paragraph;

22) Қосылу шартынан/Қызмет көрсету шартынан/Қолданыстағы заңнамадан туындайтын өзге құқықтарды іске асыру;

23) Кредиттік лимит/желі аясында кезекті Қарыз беруден бас тарту, Қарыз алушыға қолданылатын халықаралық экономикалық санкциялар, халықаралық ұйымдар, шет мемлекеттер және/немесе мемлекеттік емес органдар мен ұйымдар енгізген жекелеген елдердің санкциялары болған кезде Қарыз сомасын және оған қатысты сыйақыны мерзімінен бұрын қайтаруды талап ету.

24) Банк Қарыз алушымен, оның өкілімен және (немесе) үшінші тұлғалармен Қарыз бойынша мерзімі өткен берешекке қатысты мәселелер бойынша, оның ішінде Банктің бастамасы бойынша телефон арқылы сөйлесу жүргізу, сондай-ақ осы Шартта және Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделген тәртіппен өзге де байланыс тәсілдері мен арналары арқылы өзара іс-қимыл жасауға құқылы.

Банктің бастамасы бойынша телефон арқылы сөйлесу Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген уақытқа және мерзімділікке қойылатын талаптарды сақтай отырып жүзеге асырылады.

Бұл ретте телефон арқылы сөйлесу (жүзеге асқан байланыс, өзара іс-қимыл) деп Қарыз алушымен (оның өкілімен) екіжақты ақпарат алмасумен қатар жүретін, оны сәйкестендіруге және Банктің өтінішінің мазмұнын жеткізуге мүмкіндік беретін дауыстық байланыстың орнатылуы ғана түсініледі.

22) реализовать иные права, вытекающие из Договора присоединения/Договоров Услуг/ Действующего Законодательства;

23) отказать в выдаче очередного Займа в рамках Кредитного лимита/Линии, требовать досрочного возврата суммы Займа и вознаграждения по нему в случае международных экономических санкций, санкций отдельных стран, введенных международными организациями, иностранными государственными и/или негосударственными органами и организациями, действие которых распространяется на Заемщика.

24) Банк вправе взаимодействовать с Заемщиком, его представителем и (или) третьими лицами по вопросам, связанным с просроченной задолженностью по Займу, включая осуществление телефонных переговоров по инициативе Банка, а также использование иных способов и каналов связи в порядке, предусмотренном Договором и законодательством Республики Казахстан.

Телефонные переговоры по инициативе Банка осуществляются с соблюдением требований к времени и периодичности, установленными законодательством Республики Казахстан.

При этом под телефонными переговорами (состоявшимся контактом, взаимодействием) понимается исключительно установленное голосовое соединение, сопровождающееся двусторонним обменом информацией с Заемщиком (его представителем), позволяющим

22) to exercise other rights arising out of the Accession Agreement/the Service Agreements/the Applicable Law;

23) to refuse to disburse the next Loan under the Credit Limit/Line, to demand early repayment of the Loan amount and interest thereunder if there are any international economic sanctions, sanctions of certain countries imposed by international organizations, foreign government and/or non-government authorities and organizations, which are applicable to the Borrower.

24) The Bank is entitled to liaise with the Borrower, their representative and/or third parties on matters relating to overdue debt under the Loan, including making telephone calls at the Bank's initiative, as well as using other means and channels of communication in accordance with the procedures set out in the Agreement and the legislation of the Republic of Kazakhstan.

Telephone calls initiated by the Bank shall be made in compliance with the requirements regarding timing and frequency laid down by the legislation of the Republic of Kazakhstan.

For the purposes hereof, telephone negotiations (an established contact or interaction) shall mean exclusively a voice connection established with the Borrower (or the Borrower's representative), involving a two-way exchange of information that makes it possible to identify the Borrower (or the Borrower's representative) and

Банктің шығыс телефон қоңыраулары нақты байланыс орнатылмаған және (немесе) коммуникация болмаған жағдайда, оның ішінде, бірақ мұнымен шектелмей, мынадай жағдайларда жүзеге асқан телефон арқылы сөйлесу (өзара іс-қимыл) болып танылмайды: кіріс қоңыраудан бас тарту, жауап бермеу (қоңырауды елемеу), абоненттің желі қамту аймағынан тыс болуы, абоненттік нөмірдің ажыратылуы, сондай-ақ Қарыз алушының Банктің қоңырауларын немесе байланыс деректерін бұғаттауы.

648. Бірінші жасалған Қызмет көрсету шарттарының біріне қол қоя отырып, Клиент жалпы алғанда Банктің Шарттың осы тарауында және Қосылу шартында/Қызмет көрсету шартында белгіленген іс-әрекеттерді іске асыру құқығы жөнінде хабарланды және онымен сөзсіз келіседі.

649. Банктің міндеттері:

1) тұрақсыздық айыбын немесе қайтарғаны үшін айыппұл санкцияларының өзге де түрлерін алмай, есептелген сыйақыны ұстап қалу арқылы Қарызды мерзімінен бұрын ішінара не толықтай өтеу есебіне Қарыз алушыдан ақша қабылдау;

2) Қарыз алушының өтінішімен Шарт, Қызмет көрсету шарты бойынша берешекті өтеу есебіне түскен ақшаны (негізгі борышқа, сыйақыға, комиссияға, тұрақсыздық айыбына, айыппұлға және айыппұл санкцияларының басқа түрлеріне, сондай-ақ төленуге тиісті басқа сомаға) бөлу туралы ақпаратты жазбаша түрде үш жұмыс

идентифицировать его и довести до него содержание обращения Банка.

Исходящие телефонные вызовы Банка не признаются состоявшимися телефонными переговорами (взаимодействием) в случаях отсутствия фактического соединения и/или коммуникации, включая, но не ограничиваясь: отклонение входящего вызова, отсутствие ответа (игнорирование вызова), нахождение абонента вне зоны действия сети, отключение абонентского номера, а также блокировку вызовов или контактных данных Банка со стороны Заемщика.

648. Подписанием первого из Договоров Услуг, Клиент безусловно и безотзывно был уведомлен и согласен с правом Банка на реализацию действий, установленных настоящей Главой Договора и Договором присоединения/Услуг, в целом.

649. Обязанности Банка:

1) принять деньги от Заемщика в счет частичного либо полного досрочного погашения Займа с удержанием начисленного вознаграждения, без взимания неустойки или иных видов штрафных санкций за возврат;

2) по заявлению Заемщика безвозмездно не чаще одного раза в месяц представить в срок не более трех рабочих дней в письменной форме информацию о распределении (на основной долг, вознаграждение, комиссии, неустойки и иные виды штрафных санкций, а также другие подлежащие уплате суммы) поступающих денег

communicate the substance of the Bank's message to him/her

Outgoing telephone calls made by the Bank shall not be recognised as telephone conversations (interaction) in cases where there is no actual connection and/or communication, including, but not limited to: rejection of an incoming call, failure to answer (ignoring the call), the subscriber being out of network coverage, the subscriber's number being disconnected, as well as the Borrower blocking calls or the Bank's contact details.

648. By signing the first of the Service Agreements, the Customer has been unconditionally and irrevocably notified and agreed with the Bank's right to implement the actions established by this Chapter of the Agreement and the Accession Agreement/Service Agreements as a whole.

649. The Bank shall have the following obligations:

1) to accept funds from the Borrower towards partial or full early repayment of the Loan, with deduction of the accrued interest, and without charging any penalty or other types of fines for such repayment;

2) at the Borrower's request, to provide information on distribution of money received for repayment of debt under the Agreement, the Service Agreement (to principal, interest, fees, forfeit and other types of penalties, and other amounts payable) in writing free of charge not more than once a month, within a period not exceeding three business days;

күнінен аспайтын мерзімде, айына кемінде бір рет тегін беру;
3) Қарыз алушының Шарт/Қызмет көрсету шарты бойынша берілген ақшаны Банкке ішінара немесе толық мерзімінен бұрын қайтару туралы өтініші бойынша негізгі борышқа, сыйақыға, комиссияға, тұрақсыздық айыбына және айыппұл санкцияларының өзге де түрлеріне бөле отырып, қайтарылуға тиісті соманың мөлшерін, сондай-ақ төленуге жататын басқа да сомаларды оған 3 (үш) жұмыс күнінен аспайтын мерзімде өтеусіз хабарлау;
4) Қарыз алушыға Шартта / Қызмет көрсету туралы шартта көзделген тәртіппен Шарттың/Қызмет көрсету туралы шарттың талаптарын жақсарту жағына қарай өзгерту туралы хабарлау;
5) міндеттемені орындау мерзімін өткізіп алған кезде, бірақ ол басталған күннен бастап 10 (он) күнтізбелік күннен кешіктірмей Қарыз алушыны Шартта/Қызмет көрсет туралы шартта көзделген тәсілмен, сондай-ақ цифрлық объектілер арқылы хабардар етуге міндетті. Ескертуде мыналар қамтылған:
➢ хабарламада көрсетілген күнге Шарт/Қызмет көрсету шарты бойынша мерзімі өткен төлемдер мөлшері;
➢ Шарт/Қызмет көрсету шарты бойынша мерзімі өткен төлемдерді енгізу туралы талап;
➢ қарыз алушының Шарт/Қызмет көрсету шарты бойынша міндеттемелерін орындамауының салдарын түсіндіру;
➢ Қарыз алушының Банктер туралы Заңның 61-бабының 2-тармағында айқындалған тәртіппен Шартқа/Қызмет көрсету туралы шартына

в счет погашения задолженности по Договору, Договору Услуг;
3) по заявлению Заемщика о частичном или полном досрочном возврате Банку предоставленных по Договору/Договору Услуг денег безвозмездно в срок не более 3 (трех) рабочих дней сообщить ему размер причитающейся к возврату суммы с разбивкой на основной долг, вознаграждение, комиссии, неустойки и иные виды штрафных санкций, а также другие подлежащие уплате суммы;

4) уведомить Заемщика об изменении условий Договора/Договора Услуг в сторону их улучшения в порядке, предусмотренном Договором/Договором Услуг;

5) при наличии просрочки исполнения обязательства, но не позднее 10 (десяти) календарных дней с даты ее наступления уведомить Заемщика способом, предусмотренным Договором/Договором Услуг, а также через цифровые объекты. Уведомление содержит:
➢ размер просроченных платежей по Договору/Договору Услуг на дату, указанную в уведомлении;
➢ требование о внесении просроченных платежей по Договору/Договору Услуг;
➢ разъяснение последствий неисполнения заемщиком обязательств по Договору /Договору Услуг;
➢ указание на право Заемщика обратиться в Банк с предложением о внесении изменений в Договор/Договор Услуг в порядке, определенном пунктом 2 статьи 61 Закона о банках;

3) at the Borrower’s request for partial or full early repayment to the Bank of the funds provided under the Agreement/Service Agreement, to provide the Borrower with information on the amount payable for such repayment, broken down into principal, interest, fees, penalties and other types of fines, as well as any other amounts due and payable, free of charge and within the period not exceeding 3 (three) business days;

4) to notify the Borrower of changes in the terms and conditions of the Agreement/the Service Agreement towards their improvement in accordance with the procedure provided for by the Agreement/the Service Agreement;
5) In the event of a delay in the performance of obligations, but no later than 10 (ten) calendar days from the date such delay occurs, to notify the Borrower in the manner provided for by the Agreement/Service Agreement, as well as through digital objects. Such notice shall contain:

➢ the amount of overdue payments under the Agreement/Service Agreement as of the date specified in the notice;
➢ a demand to repay the overdue payments under the Agreement/Service Agreement;
➢ an explanation of the consequences of the Borrower’s failure to perform its obligations under the Agreement/Service Agreement;
➢ a reference to the Borrower’s right to apply to the Bank with a proposal to amend the Agreement/Service Agreement in accordance with

өзгерістер енгізу туралы ұсыныспен Банкке жүгіну құқығына сілтеме;

➢ Банк қалауы бойынша өзге де мәліметтер;

Шарт/Қызмет көрсету туралы шарт, егер ол қарыз алушыға Шартта/Қызмет көрсету туралы шартта көзделген мынадай тәсілдердің бірімен жіберілсе, хабарлама жеткізілді деп есептелетін талапты қамтиды:

➢ Шартта/Қызмет көрсету шартында көрсетілген электрондық пошта мекенжайына қоңырау шалу;

➢ Шартта/Қызмет көрсету туралы шартта көрсетілген тұрғылықты жері бойынша оны тапсыру туралы хабарламасы бар тапсырыс хатпен, оның ішінде көрсетілген мекенжайда тұратын Қарыз алушы отбасының кәмелетке толған мүшелерінің бірі алған;

➢ Қарыз алушының хабарламаны алуын тіркеуді қамтамасыз ететін өзге де байланыс құралдарын пайдалана отырып жүзеге асырады.

Хабарламаны адресатқа, алушыға табыс етудің мүмкін еместігі туралы белгісі бар не оны қабылдаудан бас тартуға байланысты, сондай-ақ Шарттың осы тармақшасында көрсетілген өзге байланыс құралын пайдалану кезінде оның қабылданғанын растамаған жағдайда хабарлама тиісінше жіберілген болып есептеледі.

6) Қарыз алушының жазбаша өтінішін қарау және оған жазбаша шешім дайындау;

7) Қарыз алушының өтінішін алған күннен кейін 15 (он бес) күнтізбелік күн ішінде Шарттың/Қызмет көрсет туралы шарттың талаптарына ұсынылған өзгерістерді қарау;

8) Банктің Шарт бойынша құқығы (талап ету құқығын) үшінші тұлғаға өтетін талаптар

➢ иные сведения по усмотрению Банка;

Договор/Договор Услуг содержит условие, что уведомление считается доставленным, если оно направлено заемщику одним из следующих способов, предусмотренных Договором/Договором Услуг:

➢ на адрес электронной почты, указанный в Договоре/Договоре Услуг;

➢ по месту жительства, указанному в Договоре/Договоре Услуг, заказным письмом с уведомлением о его вручении, в том числе получено одним из совершеннолетних членов семьи Заемщика, проживающим по указанному адресу;

➢ с использованием иных средств связи, обеспечивающих фиксирование получение уведомления Заемщиком.

В случае возврата уведомления с отметкой о невозможности его вручения адресату, получателю, либо в связи с отказом в его принятии, а также не подтверждением его принятия при использовании иного средства связи, указанного в настоящем подпункте Договора, уведомление считается направленным надлежащим образом.

6) рассмотреть и подготовить письменное решение на письменное обращение Заемщика;

7) рассмотреть в течение 15 (пятнадцати) календарных дней после дня получения заявления Заемщика предложенные изменения в условия Договора/Договора Услуг;

8) при заключении договора, содержащего условия перехода права (требования) Банка по

the procedure established by Article 61 (Paragraph 2) of the Banking Law;

➢ any other information at the Bank's discretion;

The Agreement/Service Agreement shall contain a provision stating that a notice shall be deemed duly delivered if sent to the Borrower by any of the following methods stipulated in the Agreement/Service Agreement:

➢ to the email address specified in the Agreement/Service Agreement;

➢ by registered mail with acknowledgment of receipt to the residential address specified in the Agreement/Service Agreement, including where such notice is received by an adult member of the Borrower's family residing at such address;

➢ through any other means of communication that allow confirmation of the Borrower's receipt of the notice.

Where a notice is returned with an indication that it could not be delivered to the addressee or recipient, or due to refusal to accept it, or where receipt cannot be confirmed when another communication method specified in this sub-clause of the Agreement is used, such notice shall be deemed to have been duly sent.

6) to review the Borrower's written request and prepare a written decision thereon;

7) to review the proposed changes to the terms of the Agreement/Service Agreement within 15 (fifteen) calendar days after the date of receipt of the Borrower's request;

8) when concluding an agreement containing the conditions for transfer of the Bank's right (claim)

қамтылған Шарт жасалған кезде (бұдан кейін – Талап ету құқығын табыстау шарты), Қарыз алушыға (немесе оның уәкілетті өкіліне):

➢ талап ету құқығын табыстау шарты жасалғанға дейін құқықтың (талап ету құқығының) үшінші тұлғаға өту мүмкіндігі туралы, сондай-ақ осындай табыстауға байланысты Қарыз алушының дербес деректерін өңдеу туралы Шартта / Қызмет көрсету туралы шартта көзделген немесе ҚР заңнамасына қайшы келмейтін тәсілмен хабарлау;

➢ 6) Қарыз алушының жазбаша өтінішін қарау және оған жазбаша шешім дайындау;

9) Кәсіпкерлік қызметпен байланысты емес жеке тұлғаның ипотекалық қарызы бойынша Қызмет көрсету туралы шартқа қатысты міндеттемелерді орындау мерзімінен кешіктірілген кезде осы Шартта көзделген тәсілмен және мерзімде міндеттемелерді орындау мерзімінің кешіктірілгені туралы және хабарламада көрсетілген күнгі мерзімінен кешіктірілген берешектің мөлшерін көрсете отырып, Төлем жасау қажеттілігі туралы хабарлау;

10) Қарыз алушы Қарыз бойынша міндеттемені толық мерзімінен бұрын орындаған күннен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде, талаптарында Сақтандыру шартын жасасу қарастырылған жағдайда, Қарыз алушыны Шартта / Қызмет көрсету туралы шартта қарастырылған тәсілмен осындай сақтандыру шартын бұзу және Қазақстан Республикасының Азаматтық кодексінде қарастырылған тәртіппен сақтандырудың пайдаланылмаған кезеңі үшін сақтандыру сыйлықақысының бір бөлігін қайтару құқығы туралы хабардар етуге;

договору третьему лицу (далее – договор уступки права требования) уведомить Заемщика (или его уполномоченного представителя):

➢ до заключения договора уступки права требования о возможности перехода прав (требований) третьему лицу, а также об обработке персональных данных Заемщика в связи с такой уступкой способом, предусмотренным в Договоре/Договоре Услуг, либо не противоречащим Действующему Законодательству;

➢ 6) рассмотреть и подготовить письменное решение на письменное обращение Заемщика;

9) при наличии просрочки исполнения обязательства по Договору Услуг по ипотечному Займу физического лица, не связанного с предпринимательской деятельностью уведомить Заемщика способом и в сроки, предусмотренные настоящим Договором о возникновении просрочки по исполнению обязательства и необходимости внесения Платежей с указанием размера просроченной задолженности на дату, указанную в уведомлении.

10) в течение 3 (трех) рабочих дней с даты полного досрочного исполнения Заемщиком обязательства по Займу, условиями которого было предусмотрено заключение договора страхования, уведомить заемщика способом, предусмотренным Договором/Договором Услуг, о его праве на расторжение такого договора страхования и возврат части страховой премии за неиспользованный период страхования в порядке, предусмотренным Гражданским кодексом Республики Казахстан.

under the agreement to a third party (hereinafter referred to as the Claim Assignment Agreement), to notify the Borrower (or the Borrower's authorized representative):

➢ prior to conclusion of the Claim Assignment Agreement, of the possible transfer of rights (claims) to a third party, and of processing of the Borrower's personal data due to such assignment in the manner provided for in the Agreement/the Service Agreement, or not contrary to the Applicable Law;

➢ 6) to review the Borrower's written request and prepare a written decision thereon;

9) if there is a delay in fulfilling the obligation under the individual's Service Agreement on a Mortgage Loan not related to entrepreneurial activities, to notify the Borrower in the manner and within the timeframe stipulated by this Agreement of the occurrence of delay in fulfilling the obligation and the need to make Payments specifying the amount of an overdue debt as of the date indicated in the notice;

10) within 3 (three) business days from the date of the Borrower's full early performance of its obligations under the Loan, the terms of which provided for the conclusion of an insurance contract, to notify the Borrower, in the manner provided for in the Agreement/the Service Agreement, of the Borrower's right to terminate such insurance contract and receive a refund of the portion of the insurance premium corresponding to the unused period of coverage, in accordance with the procedure provided for by the Civil Code of the Republic of Kazakhstan.

11) берешекті сыртқы қайта қаржыландыру мақсатында Қарыз берген кезде төлем мақсатында Қарыз алушы туралы мәліметтерді (тегі, аты, әкесінің аты (бар болса), жеке сәйкестендіру нөмірі), сондай-ақ банктік қарыз шарттарының нөмірлері мен күндерін көрсете отырып, қайта қаржыландырылатын қарыз берген банктің (микроқаржы ұйымының) банктік шотына Қарыз сомасын есептеуге Қарыз алушының келісімін алу және көрсетілген банктің (микроқаржы ұйымының) банктік шотына ақша аудару;

12) Қарыз алушы туралы мәліметтерді (тегі, аты, әкесінің аты (ол болған кезде), жеке сәйкестендіру нөмірін), сондай-ақ банктік қарыз шарттарының нөмірлері мен күндерін көрсете отырып, төлем басқа банктен немесе микроқаржы ұйымынан банк шотына түскен кезде Қарыз алушыдан мерзімінен бұрын ішінара немесе толық өтеу туралы өтініш талап етілмей, олар келіп түскен күннен бастап 5 (бес) жұмыс күнінен кешіктірмей нұсқауда көрсетілген қарыз (қарыздар) бойынша берешекті өтеу шотына ақшаны жіберу.

Қарызды мерзімінен бұрын толық өтеу үшін сома жеткіліксіз болған кезде Банк Шартта/Қызмет көрсету туралы шартта белгіленген тәртіппен оның банк шотына түскен сомаға тең сомада Қарызды мерзімінен бұрын ішінара өтейді.

Шарттың осы тармақшасының бірінші абзацында көрсетілген мерзімде Банк Қарыз алушыны Шартта/Қызмет көрсету туралы шартта көзделген тәсілмен және цифрлық объектілер арқылы негізгі борыш, есептелген

11) при выдаче Займа с целью внешнего рефинансирования задолженности, получить согласие Заемщика на зачисление суммы Займа на банковский счет банка (микрофинансовой организации), выдавшего рефинансируемый заем и произвести перечисление денег на банковский счет указанного банка (микрофинансовой организации) с указанием в назначении платежа сведений о Заемщике (фамилия, имя, отчество (при его наличии), индивидуальный идентификационный номер), а также номерах и датах договоров банковского займа;

12) при поступлении на банковский счет из другого банка или микрофинансовой организации платежа с указанием сведений о Заемщике (фамилия, имя, отчество (при его наличии), индивидуальный идентификационный номер), а также номеров и дат договоров банковского займа направить деньги в счет погашения задолженности по займу (займам), указанным в указании, не позднее 5 (пяти) рабочих дней с даты их поступления без истребования от Заемщика заявления о частичном или полном досрочном погашении;

При недостаточности суммы для полного досрочного погашения Займа, Банк, осуществляет частичное досрочное погашение Займа на сумму, равную поступившей на его банковский счет, в порядке, установленном Договором/Договором Услуг.

В срок, указанный в абзаце первом настоящего подпункта Договора, Банк уведомляет Заемщика способом, предусмотренным Договором/Договором Услуг и через цифровые объекты о полном либо о

11) when granting a Loan for the purpose of external refinancing of indebtedness, to obtain the Borrower’s consent to credit the Loan amount to the bank account of the bank (microfinance organization) that issued the loan being refinanced, and to transfer the funds to the bank account of such bank (microfinance organization), indicating in the payment details the Borrower’s information (surname, first name, patronymic (if any), individual identification number), as well as the numbers and dates of the relevant bank loan contracts;

12) upon receipt from another bank or microfinance organization of a payment to the bank account containing the Borrower’s details (surname, first name, patronymic (if any), individual identification number), as well as the numbers and dates of the relevant bank loan contracts, to apply such funds towards repayment of the indebtedness under the loan(s) specified in the instructions not later than 5 (five) business days from the date of receipt, without requiring the Borrower to submit an application for partial or full early repayment;

If the amount is insufficient for full early Loan repayment, the Bank shall effect a partial early repayment of the Loan in the amount received in its bank account, in accordance with the procedure established by the Agreement/the Service Agreement.

Within the period specified in the first paragraph of this sub-clause hereof, the Bank shall notify the Borrower, in the manner provided for in the Agreement/Service Agreement and through digital objects, of the full or partial early repayment

сыйақы және тұрақсыздық айыбы (айыппұлдар, өсімпұлдар) бөлігінде берешектің қалдығын көрсете отырып, берешекті толық не ішінара мерзімінен бұрын өтеу туралы хабардар етеді.

13) Қарыз алушы Шарттың/Қызмет көрсету туралы шарттың талаптарына өзгерістер енгізу туралы өтініш берген кезде Шарт/Қызмет көрсету туралы шарт бойынша комиссиялар мен өзге де төлемдерді төлеуді талап етпей кемінде үш ай мерзімге Банктер туралы заңның 61-бабы 2-тармағының 2) тармақшасында және (немесе) 4) тармақшасында көзделген Шарттың/Қызмет көрсету туралы шарттың талаптарына өзгерістер енгізу:

➢ «Тұрғын үй қатынастары туралы» Қазақстан Республикасының Заңына сәйкес халықтың әлеуметтік осал топтарына жататын адамдарға қатысты;

➢ төтенше жағдай енгізуге негіз болған мән-жайлардың салдарынан зардап шеккендерге қатысты.

Қарыз алушымен жасалған Шарттың осы тармақшасының екінші абзацында көрсетілген Шарттың/Қызмет көрсету туралы шарттың талаптарына ұсынылған өзгерістермен келісу туралы шешім, Қарыз алушы өтінішпен жүгінген айдың алдындағы екі айда есептелген Қарыз алушының орташа айлық табысы Қарыз алушы өтінішпен жүгінген не атаулы әлеуметтік көмек тағайындалған айдың алдындағы он екі айда есептелген Қарыз алушының орташа айлық табысымен салыстырғанда отыздан астам пайызға төмендеген жағдайда қабылданады.

частичном досрочном погашении задолженности с указанием остатка задолженности в разрезе основного долга, начисленного вознаграждения и неустойки (штрафов, пени).

13) внести изменения в условия Договора/Договора Услуг предусмотренные в подпункте 2) и (или) подпункте 4) пункта 2 статьи 61 Закона о банках на срок не менее трех месяцев без требования выплаты комиссий и иных платежей по Договору/Договору Услуг при подаче заявления о внесении изменений в условия Договора/Договора Услуг, Заемщиком:

➢ относящимся к социально уязвимым слоям населения в соответствии с Законом Республики Казахстан «О жилищных отношениях»;

➢ пострадавшим в результате обстоятельств, послуживших основанием для введения чрезвычайного положения.

Решение о согласии с предложенными изменениями в условия Договора/Договора Услуг, заключенного с Заемщиком, указанным в абзаце втором настоящего подпункта Договора, принимается при условии снижения среднемесячного дохода Заемщика, рассчитанного за два месяца, предшествующие месяцу обращения Заемщика с заявлением, более чем на тридцать процентов по сравнению со среднемесячным доходом заемщика, рассчитанным за двенадцать месяцев, предшествующих месяцу обращения Заемщика с заявлением либо назначения адресной социальной помощи.

of the indebtedness, indicating the outstanding balance broken down into principal, accrued interest and forfeit (fines and penalties).

13) to amend the terms and conditions of the Agreement/Service Agreement as provided for in Sub-paragraph 2) and (or) Sub-paragraph 4) of Paragraph 2 of Article 61 of the Banking Law for a period of not less than three months, without requiring payment of any fees or other charges under the Agreement/Service Agreement upon submission of an application for amendments to the Agreement/Service Agreement by the Borrower:

➢ belonging to socially vulnerable groups of the population in accordance with the Law of the Republic of Kazakhstan “On Housing Relations”;

➢ affected by circumstances that constituted grounds for the declaration of a state of emergency.

A decision to approve the proposed amendments to the Agreement/the Service Agreement concluded with the Borrower referred to in the second paragraph of this sub-clause hereof shall be made provided that the Borrower’s average monthly income calculated for two months preceding the month in which the Borrower’s application is submitted, has decreased by more than thirty percent compared to the Borrower’s average monthly income calculated for twelve months preceding the month of the Borrower’s application, or the Borrower has been assigned a targeted social assistance.

650. Банктің төмендегі іс-әрекеттерді жүзеге асыруға құқығы жоқ (Банкке белгіленген шектеулер):

1) Шарт/Қызмет көрсету туралы шарт жасалған күні белгіленген қарыз бойынша комиссиялар мен өзге де төлемдерді есептеу мөлшері мен тәртібін ұлғайту жағына қарай біржақты тәртіппен өзгерту

2) жасалған Қызмет көрсету шартының қолданысы аясында біржақты тәртіппен комиссиялардың және өзге төлемдердің жаңа түрлерін енгізу;

3) егер Қарыз беру туралы талаптарда Сақтандыру шартын және (немесе) қамсыздандыру болып табылатын мүліктің нарықтық құнын анықтау мақсатында бағалау жүргізу шарттарын жасау туралы талаптар көзделген болса, сақтандыру ұйымын және (немесе) бағалаушыны таңдаған кезде, Қарыз алушыны, Кепіл берушіні шектеу, сондай-ақ Қарыз алушыға өз өмірі мен денсаулығын сақтандыру міндетін жүктеу;

4) Келесі жағдайларды, яғни:

➢ Осы Шартта/қызмет көрсету шартында көзделген, Банкте жаңа Қарыздар беруді жүзеге асырмау құқығы туындаған;

➢ Қарыз алушы Шарт/Қызмет көрсету шарты бойынша Банктің алдындағы міндеттемелерін бұзған;

➢ Қаржылық есептіліктің халықаралық стандарттарына сәйкес келетін Банктің ішкі кредит саясатына сәйкес Банк жүргізген

650. Банк не вправе (ограничения для Банка):

1) изменять в одностороннем порядке в сторону увеличения установленных на дату заключения Договора/Договора Услуг размеров и порядка расчета комиссий и иных платежей по обслуживанию займа;

2) в одностороннем порядке вводить новые виды комиссий и иные платежи в рамках заключенного Договора Услуг;

3) ограничивать Заемщика, Залогодателя в выборе страховой организации и (или) оценщика, если условиями о предоставлении Займа предусмотрены требования о заключении договоров страхования и (или) на проведение оценки в целях определения рыночной стоимости имущества, являющегося обеспечением, а также возложение на Заемщика обязанность страховать свою жизнь и здоровье;

4) в одностороннем порядке приостанавливать выдачу новых Займов в рамках заключенного Договора /Договора Услуг, за исключением случаев:

➢ предусмотренных настоящим Договором/Договором Услуг, при которых у Банка возникает право не осуществлять предоставление новых Займов;

➢ нарушения Заемщиком своих обязательств перед Банком по Договору/Договору Услуг;

➢ ухудшения финансового состояния Заемщика, выявленного по результатам мониторинга, проводимого Банком в

650. The Bank shall not be entitled (restrictions for the Bank):

1) to unilaterally increase the amounts of, or amend the method for calculating, the fees and other charges related to the Loan servicing as established on the date of execution of the Agreement/Service Agreement;

2) to unilaterally introduce new types of fees and other charges under the concluded Service Agreement;

3) to restrict the Borrower, the Pledger in choosing an insurance company and/or a valuator, if the Loan terms and conditions provide for requirements to enter into insurance contracts and/or to perform valuation to determine the market value of property pledged as collateral, and to charge the Borrower with an obligation to insure the Borrower’s life and health;

4) to unilaterally suspend the disbursement of new Loans under the concluded Agreement/Service Agreement, except for the following cases:

➢ provided for by this Agreement/Service Agreement, whereby the Bank has the right not to provide new Loans;

➢

➢ the Borrower’s breach of its obligations to the Bank under the Agreement/the Service Agreement;

➢ deterioration of the Borrower’s financial standing identified as per the results of monitoring conducted by the Bank in accordance with the

мониторингтің нәтижесінде Қарыз алушының қаржылық жағдайының нашарлағаны анықталған;

➢ Қолданыстағы заңнамада Банктің Шартты/Қызмет көрсету шартын тиісті дәрежеде орындауына әсерін тигізетін өзгерістер болған жағдайларды қоспағанда, жасалған Шарт/Қызмет көрсету туралы шарт аясында жаңа Қарыздар беруді біржақты тәртіппен уақытша тоқтату;

5) Қарыздарды мерзімінен бұрын өтегені үшін тұрақсыздық айыбын немесе айыппұл санкцияларының өзге де түрлерін алуға құқылы.

6) егер негізгі борышты немесе сыйақыны өтеу күні демалыс не мереке күніне келсе және сыйақыны немесе негізгі борышты төлеу одан кейінгі жұмыс күні жүргізілсе, тұрақсыздық айыбын немесе айыппұл санкцияларының өзге де түрлерін өндіріп алу.

7) Қарызды (микрокредитті) басқа банкте немесе микроқаржы ұйымында сыртқы қайта қаржыландыру мақсатында берілген қаражатты қарыз (микрокредит) бойынша берешек өтелуге жататын банктің (микроқаржы ұйымының) банктік шотынан басқа шотқа аудару

Жеке тұлға Қарыз алушының берешегінің ұлғаюына жол бермеу мақсатында Банкке:

- кәсіпкерлік қызметке байланысты емес Қызмет көрсету туралы шарт бойынша негізгі борыш және (немесе) сыйақы сомалары бойынша кез келген төлемді өтеу жөніндегі міндеттемені орындау мерзімі өткен күннен бастап қатарынан 90 (тоқсан) күнтізбелік күн

соответствии с внутренней кредитной политикой Банка, соответствующей международным стандартам финансовой отчетности;

➢ изменения требований Действующего Законодательства, влияющих на надлежащее исполнение Банком Договора/Договора Услуг;

5) взимать неустойку или иные виды штрафных санкций за досрочное погашение Займов.

6) взимать неустойку или иные виды штрафных санкций в случае, если дата погашения основного долга или вознаграждения выпадает на выходной либо праздничный день, и уплата вознаграждения или основного долга производится в следующий за ним рабочий день.

7) переводить средства, выданные с целью внешнего рефинансирования Займа (микрокредита) в другом банке или микрофинансовой организации, на счет иной кроме банковского счета банка (микрофинансовой организации), в котором подлежит погашению задолженность по займу (микрокредиту).

В целях предотвращения увеличения задолженности Заемщика, являющегося физическим лицом, Банку запрещается:

- требовать выплаты вознаграждения, неустойки (штрафов, пени), а также комиссий и иных платежей, связанных с выдачей и обслуживанием Займа, начисленных по истечении 90 (девяноста) последовательных календарных дней просрочки исполнения

Bank’s internal credit policy compliant with the International Financial Reporting Standards;

➢ changes in the requirements of the Applicable Law affecting the Bank’s proper performance of the Agreement/the Service Agreement;

5) to charge a forfeit or other types of penalties for early Loan repayment;

6) to charge a forfeit or other types of penalties if the principal or interest repayment date falls on a weekend or a public holiday, and the interest or principal payment is made on the next business day.

7) to transfer funds granted for the purpose of external refinancing of a Loan (microloan) obtained from another bank or microfinance organization to any account other than the bank account of the bank (microfinance organization) with which the indebtedness under such Loan (microloan) is to be repaid.

In order to prevent an increase in the debt of a Borrower who is a natural person, the Bank is prohibited from:

- demanding payment of interest, liquidated damages (fines, penalties), as well as commissions and other payments relating to the granting and servicing of the Loan, accrued following a delay of 90 (ninety) consecutive calendar days of default on the obligation to repay any instalment of the

өткеннен кейін есептелген сыйақыны, тұрақсыздық айыбын (айыппұлдарды, өсімпұлды), сондай-ақ Қарызды беруге және оған қызмет көрсетуге байланысты комиссиялар мен өзге де төлемдерді төлеуді талап етуге тыйым салынады. Бұл талап жеке тұлғаның ипотекалық қарызына қатысты қолданылмайды;

- жеке тұлғаның ипотекалық қарызы бойынша негізгі борыш және (немесе) сыйақы сомалары бойынша кез келген төлемді өтеу жөніндегі міндеттемені орындау мерзімі өткен күннен бастап қатарынан 180 (бір жүз сексен) күнтізбелік күн өткеннен кейін есептелген сыйақыны, тұрақсыздық айыбын (айыппұлдарды, өсімпұлды), сондай-ақ ипотекалық қарызды беруге және (немесе) оған қызмет көрсетуге байланысты комиссиялар мен өзге де төлемдерді төлеуді талап етуге тыйым салынады.

обязательства по погашению любого из платежей по суммам основного долга и (или) вознаграждения по Договору Услуг, не связанного с предпринимательской деятельностью. Данное требование не распространяется ипотечный заем физического лица.

- требовать выплаты вознаграждения, неустойки (штрафов, пеней), а также комиссий и иных платежей, связанных с выдачей и (или) обслуживанием ипотечного займа физического лица, начисленных по истечении 180 (ста восьмидесяти) последовательных календарных дней просрочки исполнения обязательств по погашению любого из платежей по суммам основного долга и (или) вознаграждения ипотечному займу.

principal and (or) interest under the Service Agreement not related to business activities. This requirement does not apply to mortgage loans granted to individuals.

- to demand payment of interest, liquidated damages (fines, penalties), as well as commissions and other charges relating to the granting and/or servicing of a mortgage loan to an individual, accrued following a delay of 180 (one hundred and eighty) consecutive calendar days of default on the repayment of any instalment of the principal and/or interest on a mortgage loan.

651. Кредит беру Тараптардың екіжақты келісімі бойынша Шартқа / Қызмет көрсету туралы шартқа қол қою жолымен Қарызды біртіндеп беру режимінде жүзеге асырылады.

652. Қарыз:

1) Клиент Банктің құжаттарды ресімдеуге қоятын барлық талаптарын орындаған, Банктің аталған құжаттардың түпнұсқаларын ұсыну туралы алғашқы талабы бойынша Банк барлық құқық белгілеуші, растаушы және Шарттың / Қызмет көрсету туралы шарттың мәніне қатысты басқа қажетті құжаттарды алған,

2) қамсыздандыру жеткілікті, кепіл мен қамсыздандырудың басқа түрлерін ресімдеу және тіркеу тиісті үлгіде жүргізілген,

651. Кредитование осуществляется в режиме поэтапной выдачи Займов путем подписания Договора/Договора Услуг по обоюдному согласию Сторон.

652. Займы предоставляются при следующих условиях:

1) соблюдении всех требований Банка, предъявляемых к оформлению документов, получения Банком всех правоустанавливающих, подтверждающих и иных необходимых документов, касающихся предмета Договора/Договора Услуг, по первому простому требованию Банка о предоставлении оригиналов указанных документов;

2) достаточности обеспечения, надлежащего оформления и регистрации залога и других видов обеспечения,

651. Lending shall be carried out in the mode of gradual Loan disbursement by signing the Agreement/the Service Agreement upon mutual agreement of the Parties.

652. Loans shall be granted under the following conditions:

1) compliance with all the Bank’s requirements for execution of documents, the Bank’s receipt of all the title, supporting and other required documents related to the subject of the Agreement/the Service Agreement at the Bank’s first simple request to provide originals of the said documents,

2) sufficiency of collateral, proper execution and registration of collateral and other types of security,

3) Клиент кепілдіктер мен міндеттемелерді толық көлемде орындаған,
4) Клиент Шарттың / Қызмет көрсету туралы шарттың барлық басқа талаптарын орындаған кезде беріледі.

653. Банк пен Клиент арасында Қызмет көрсету туралы шарт жасалғаннан кейін Банк Клиенттің Банкте ашылған Банктік шотына ақша аудару жолымен немесе басқаша тәсілмен (кепілдіктер/кепілдемелер/ аккредитивтер шығару, т.б.) Қарыз береді. Қарызды пайдаланғаны үшін сыйақы есептеу Клиенттің Банктік шотына ақша аударылған, аваль бойынша ақша төленген, кепілдіктер шығарылған/кепілдіктер/кепілдемелер бойынша міндеттемелер орындалған сәттен бастап және аккредитив ашылған күннен бастап жүргізіледі.

654. Қызмет көрсету шарты бойынша Клиенттің Бірлесіп қарыз алушысы ретінде басқа Қарыз алушылар қабылданған жағдайда, Қарыз сомасы Клиенттің және (немесе) Бірлесіп қарыз алушының қалауы бойынша Клиенттің және (немесе) Бірлесіп қарыз алушының кез келген Шоттарының біріне аударылады.

655. Сыйақының жылдық тиімді мөлшерлемесін есептеген кезде негізгі борыш пен сыйақы бойынша Төлемдер қосылған, Қызмет көрсету туралы шартта көрсетілген комиссиялар мен өзге Төлемдер қосылған.

656. Қарыз бойынша сыйақы есептеу Клиенттің Банктік шотына Қарыз сомасы аударылған сәттен бастап Қарыз бойынша мерзімді борыш сомасына есептеледі. Қарыздың барлық сомасы толық өтелгеннен кейін сыйақы есептеу тоқтатылады.

3) выполнения гарантий и обязательств в полном объеме,
4) выполнения Клиентом всех иных условий Договора /Договора Услуг.

653. После заключения Договора Услуг между Банком и Клиентом, Банк производит предоставление Займа путем перечисления денег на Банковский счет Клиента, открытый в Банке, или иным образом (путем выпуска гарантии/поручительства/аккредитива, иное). Начисление вознаграждения за пользование Займом производится с момента зачисления денег на Банковский счет Клиента, выплаты денег по авалю, выпуска гарантии/ исполнения обязательств по гарантии/поручительству, с даты открытия аккредитива и иное.

654. В случае, если по Договору Услуг в качестве со-Заемщиков Клиента выступают иные Заемщики, то сумма Займа может быть переведена на любой из Счетов Клиента и(или) со-Заемщика, по их желанию.

655. При расчёте годовой эффективной ставки вознаграждения включены Платежи по основному долгу и вознаграждению, включены комиссии и иные Платежи, указанные в Договоре Услуг.

656. Начисление вознаграждения по Займу производится на сумму срочного долга по Займу с момента перечисления суммы Займа на Банковский счет Клиента. Начисление вознаграждения заканчивается после полного погашения всей суммы Займа.

3) full performance of guarantees and obligations,

4) the Customer’s fulfillment of all other terms and conditions of the Agreement/the Service Agreement.

653. After conclusion of the Service Agreement between the Bank and the Customer, the Bank shall disburse a Loan by transferring money to the Customer’s Bank Account opened with the Bank or otherwise (by issuing a guarantee/surety/letter of credit, otherwise). Interest for the Loan use shall be accrued from the moment of crediting funds to the Customer’s Bank Account, cash disbursement under an aval, issuance of a guarantee/performance of obligations under the guarantee/surety, from the date of opening a letter of credit, etc.

654. If other Borrowers act as the Customer’s Co-Borrowers under the Service Agreement, the Loan amount may be transferred to any of the Customer’s and(or) Co-borrower’s Accounts at their request.

655. Calculation of the annual effective interest rate shall include principal and interest payments, fees and other Payments specified in the Service Agreement.

656. The Loan interest shall be accrued on the term Loan debt amount from the moment the Loan amount is transferred to the Customer’s Bank Account. Interest shall cease to be accrued upon full repayment of the entire Loan amount.

657. Кредиттеудің барлық кезеңі үшін төленуге тиісті жалпы сыйақы сомасы, осы Шарттың талаптарына сәйкес есептелген қарыз бен сыйақының жиынтық сомасы Қарызды өтеу бойынша Төлем жасау кестесінде (**бұдан кейін – Төлем жасау кестесі)** (Қызмет көрсету туралы шартқа Қосымша) көрсетілген. Төлемнің мақсаты әрбір БҚШ-да көрсетілетін мақсатқа сәйкес келуі тиіс.

658. Қолданыстағы заңнамада белгіленген жағдайларда, Кепілге беру шарты міндетті түрде тіркелуі тиіс. Қарыз бойынша сыйақы есептеу тәртібі өзгерген кезде және сәйкесінше Төлем жасау кестесі өзгерген кезде, сонымен қатар Қызмет көрсету туралы шарттың басқа негізгі талаптары өзгерген кезде, Қолданыстағы заңнамада көзделген болса, Кепілге беру шартына жасалған Қосымша келісім тіркеледі.

659. Ағымдағы және мерзімінен кешіктірілген берешек Қызмет көрсету туралы шартта белгіленген кезектілікпен өтеледі.

660. Клиент осы арқылы Банкке Келісім және (немесе) Шарт / Қызмет көрсету туралы шарт бойынша міндеттемелерін орындамаған және (немесе) тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, Банктің мүддесін қорғау үшін Үшінші тұлға ретінде адвокатты және (немесе) өкілді тартуға келісім береді. Бұл кезде Банк Клиенттен тапсырманы орындау барысында көтерген шығынды төлеуді талап етуге құқылы.

661. Клиент Қосылу шартына қосылған және (немесе) бірінші Қарыз берілген күні төмендегілерді **растайды және кепілдік береді**:

1) Шартты жасауға, орындауға және Қолданыстағы заңнамаға сәйкес өз қызметін жүргізуге қатысты оның құзырлы басқару

657. Общая сумма вознаграждения, подлежащего выплате за весь период кредитования, суммарное значение Займа и вознаграждения, рассчитанные в соответствии с условиями настоящего Договора, указаны в Графике Платежей по погашению Займа (**далее – График Платежей**) (Приложение к Договору Услуг). Назначение Платежа должно соответствовать цели, указываемой в каждом Договоре Услуг.

658. Договор залога подлежит обязательной регистрации в случаях, установленных Законодательством РК. При изменении порядка расчета вознаграждения по Займу и, соответственно, изменения Графика Платежей, а также при изменении иных основных условий Договора Услуг, производится регистрация дополнительного соглашения к договору залога, если это предусмотрено Законодательством РК.

659. Погашение Текущей и просроченной задолженности производится в очередности, установленной Договором Услуг.

660. Клиент настоящим предоставляет согласие Банку, в случае неисполнения и/или ненадлежащего исполнения обязательств по Договору/ Договору Услуг, на привлечение в качестве Третьих лиц адвоката и/или представителя для защиты интересов Банка. При этом Банк вправе требовать уплаты издержек, понесённых им при исполнении поручения, от Клиента.

661. Клиент подтверждает и гарантирует, что на дату присоединения к Договору присоединения и(или) выдачи первого Займа:

1) имеет все необходимые санкции, разрешения и согласия со стороны компетентных органов его управления, Государственных органов и Третьих

657. The total amount of interest payable for the entire loan period, the total value of the Loan and interest calculated in accordance with the terms of this Agreement shall be indicated in the Loan Repayment Schedule (hereinafter referred to as the **Payment Schedule**) (Appendix to the Service Agreement). The Payment purpose shall correspond to the purpose specified in each Bank Loan Contract.

658. Security Agreement shall be subject to mandatory registration in cases established by the Laws of the Republic of Kazakhstan. If the Loan interest calculation procedure changes and the Payment Schedule changes accordingly, and other basic terms and conditions of the Service Agreement change, an Additional Agreement to the Security Agreement shall be registered, if it is provided for by the Laws of the Republic of Kazakhstan.

659. The current and overdue debts shall be repaid in the order of priority as set out in the Service Agreement.

660. The Customer hereby gives the Bank the Customer's consent to engage a lawyer and/or a representative as the Third Parties to protect the Bank's interests in case of failure to fulfill and/or improper fulfillment of obligations under the Agreement/the Service Agreement. At the same time, the Bank shall be entitled to demand payment of costs incurred by the Bank while executing the Customer's order.

661. The Customer represents and warrants that on the date of accession to the Accession Agreement and (or) disbursement of the first Loan:

1) the Customer has all necessary sanctions, authorizations and approvals from the competent authorities of its management, government

ұйымдарының, мемлекеттік ұйымдар мен үшінші тұлғалардың тарапынан барлық қажетті санкциялары, рұқсаттары мен келісімдері бар;

2) барлық сәйкес салықтарды және бюджетке төленуге тиісті басқа барлық Төлемдерді төледі;
3) сондай-ақ Қолданыстағы заңнаманың (қоршаған ортаны қорғау; денсаулық сақтау; қауіпсіздік; еңбекті қорғау және т.б.) талаптарын бұзуды жою туралы уәкілетті Мемлекеттік органдар тарапынан болған, бірақ Клиент әлі жоймаған ескертулер, шешімдер және басқа талаптар жоқ;
4) оның бизнесіне, активтеріне, қаржылық жағдайына және Шартқа/Қызмет көрсету туралы шартқа қатысты өз міндеттемелері бойынша жауап беру мүмкіндігіне қандай да бір зиян тигізуі мүмкін жағдайлар жоқ;
5) банкрот болу, оңалу, қайта ұйымдасу, таратылу сияқты жағдайлардың орнау қаупі жоқ;

6) жиынтық сомасы Қосылу шартын/Қызмет көрсету туралы шартты жасайтын/ қол қоятын күннің алдындағы соңғы есепті күнгі мәліметтер бойынша жиынтық активтерінің сомасының 10%-ынан аспайтын талап арыздармен сот дауларына тартылмаған.

662. Қосылу шартын және (немесе) Қызмет көрсету шартын/Қамсыздандыру шартын жасаған Клиент және Үшінші тұлғалар:

1) Шартта / Қызмет көрсету туралы шартта көзделген жағдайларда және талаптармен ақшаны даусыз, акцептісіз (Клиенттің және оның Бірлесіп қарыз алушыларының келісімінсіз және

лиц по заключению, исполнению Договора и осуществлению своей деятельности в соответствии с Законодательством РК;

2) уплатил все соответствующие налоги и другие обязательные Платежи в бюджет;
3) не имеет уведомлений, решений и иных требований со стороны уполномоченных Государственных органов об устранении нарушений требований Действующего Законодательства (охрана окружающей среды; здравоохранение; безопасность; охрана труда и иное), которые Клиент не устранил;
4) отсутствуют обстоятельства, которые могут нанести существенный ущерб его бизнесу, активам, финансовому положению и возможности отвечать по своим обязательствам по Договору/Договору Услуг;
5) отсутствует угроза наступления следующих обстоятельств: Банкротство, реабилитация, реорганизация, ликвидация;
6) не вовлечен в судебные разбирательства, суммарная сумма исков которых превышает 10 % от суммы совокупных активов на последнюю отчетную дату, предшествующую заключению Договора присоединения/подписанию Договора Услуг.

662. Клиент и Третьи лица, заключившие Договор присоединения и(или) Договор Услуг/ Договор Обеспечения, дают согласие:

1) на обращение взыскания путем бесспорного, безакцептного (без согласия и уведомления Клиента и его со-Заемщиков) списания и/или прямого дебетования денег, в случаях и на

authorities and Third Parties to conclude, to execute the Agreement and perform its activities in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan;
2) the Customer has paid all relevant taxes and other mandatory Payments to the budget;
3) the Customer does not have any notices, decisions and other requests from the competent government authorities to rectify violations of the requirements of the Applicable Law (environmental protection; healthcare; safety; occupational safety and other), which the Customer has failed to rectify;

4) there are no circumstances that could cause material damage to the Customer's business, assets, financial position and the ability to meet its obligations under the Agreement/ the Service Agreement;
5) there is no threat of the following circumstances: bankruptcy, rehabilitation, reorganization, liquidation;
6) the Customer is not involved in any legal proceedings, the total claimed amount of which exceeds 10% of total assets as at the last reporting date preceding the conclusion of the Accession Agreement/signing of the Service Agreement.

662. The Customer and Third Parties who entered into the Accession Agreement and/or the Service Agreement/the Security Agreement shall give their consent:
1) to foreclosure by means of indisputable, acceptance-free (without the Customer's and its co-Borrowers' consent and notification) write-off and/or direct debiting of money in cases and on the terms

оған хабарламай) алуға және (немесе) тікелей дебеттеуге келісім береді;

2) мерзімінен кешіктірілген берешегі болған жағдайда, кейін Клиентке хабарлау мақсатында Банктің өз қалауы бойынша кез келген Үшінші тұлғаға, Мемлекеттік органдарға және ұйымдарға Клиент туралы ақпарат беру және бұл кезде аталған ақпаратты беру банктік құпияны және заңмен қорғалатын өзге құпияны ашу болып саналмайды;

3) міндеттемелерді орындаудың қамсыздандыруы болып табылатын мүлік кепілі немесе кепілдік (кепілдіктер) Клиенттің, сол сияқты Үшінші тұлғалардың Банк алдындағы басқа міндеттемелері бойынша қамсыздандыру бола алатынына келіседі. Кепілге берілген мүлік сотсыз тәртіппен немесе Қолданыстағы заңнамада көзделген басқа тәртіппен іске асырылған жағдайда, оны іске асырудан түскен соманы Банк өз қалауы бойынша Кепіл заты қамсыздандыру болып табылатын міндеттемелерді өтеу үшін жұмсауға құқылы;

4) зі туралы жеке деректерді жинақтауға, өңдеуге және оларды барлық мемлекеттік органдарға жария етуге; өзі туралы мәліметті кредиттік бюроға беруге және кредиттік бюроның өзі туралы кредиттік есепті, сондай-ақ тараптардың міндеттемелерін орындауына байланысты ақпаратты Банкке беруіне келісім береді;

5) Қызмет көрсету туралы шартта көзделген өз міндеттемелерін орындамаған/уақытылы орындамаған (соның ішінде қарыз бойынша төлем жасау мерзімдерін/құжаттарды тапсыру

условиях, предусмотренных Договорм/Договором Услуг;

2) при наличии просроченной задолженности, Банку, по своему усмотрению, предоставлять информацию о Клиенте любым Третьим лицам, Государственным органам и организациям с целью последующего оповещения Клиента и, при этом, предоставление данной информации не будет считаться раскрытием Банковской и иной охраняемой законом тайны;

3) что залог имущества либо гарантия (-и), выступающие в качестве обеспечения исполнения обязательств, могут выступать обеспечением по иным обязательствам, как самого Клиента, так и Третьих лиц перед Банком (посредством заключения соответствующих договоров). В случае реализации заложенного имущества во внесудебном либо ином порядке, предусмотренным Законодательством РК, сумму, вырученную от его реализации, Банк по своему усмотрению вправе направить на погашение обязательств, по которым Предмет залога является обеспечением;

4) на сбор, обработку и распространение персональных данных о нем во все УО; на предоставление сведений о нем в кредитное бюро и на предоставление кредитным бюро Банку кредитного отчета о нем, а также информации, связанной с исполнением сторонами своих обязательств; на переуступку прав Третьим лицам;

5) в случае невыполнения/несвоевременного выполнения своих обязательств, предусмотренных Договором Услуг (в том числе нарушения сроков уплаты по Займу/сроков

provided for by the Agreement/ the Service Agreement;

2) if there is an overdue debt, to the Bank’s provision, at its discretion, information about the Customer to any Third Parties, government authorities and organizations for the purpose of subsequent notification of the Customer and, at the same time, provision of such information shall not be considered as a disclosure of banking and other legally protected secrecy;

3) that the pledged property or guarantee(s) acting as a security for performance of obligations may act as security for other obligations of both the Customer and Third Parties to the Bank (by entering into relevant agreements). If the pledged property is sold out of court or otherwise as stipulated by the Laws of the Republic of Kazakhstan, proceeds from its sale may be applied by the Bank at its own discretion for repayment of obligations, which are secured by the pledged item;

4) to collection, processing and distribution of their personal data to all Competent Authorities; to submission of information on them to the credit bureau and to the credit bureau’s provision to the Bank of a credit report related to them, and information related to the parties’ performance of their obligations; to assignment of rights to Third Parties;

5) in case of failure to fulfill/untimely fulfillment of their obligations stipulated by the Service Agreement (including breach of Loan repayment dates/deadlines for submission (or replacement/correction) of

(немесе ауыстыру/түзету) мерзімдерін/ Қамсыздандыруды тапсыру мерзімдерін бұзған) жағдайда, Банк Шартта / Қызмет көрсету туралы шартта көзделген барлық шараларды қолдануға құқылы;

6) ақша Қарыз валютасынан өзге валютада алынған жағдайда, егер Банк басқа бағамды белгілемеген болса, Банк ақша айырбасталатын күнге белгілеген бағам бойынша ақшаны айырбастау. Валюта айырбастауға байланысты барлық шығыстар Клиенттің есебінен төленеді;

7) Кепілге беру шарттарын және Банктің Клиентке қоятын талаптарын қамтамасыз ететін басқа шарттарды орындау бойынша Банктің шара қабылдауына, сондай-ақ Қолданыстағы заңнаманың талаптарына қайшы келмейтін басқа тәсілдерді қабылдауына келісім береді;

8) Банктің Клиенттен және Үшінші тұлғалардан регресс тәртібімен барлық айыппұл сомаларын (Клиенттің/Үшінші тұлғалардың кінәсінен Банкке айыппұл санкциялары қолданылған болса) өндіріп алуына келісім береді;

9) Банктің кез келген шараларды қолдануына, соның ішінде Шарт / Қызмет көрсету туралы шарт бойынша борыш сомасын өндіріп алу туралы арызбен сотқа шағымдануына, сонымен қатар кепіл мүлкіне соттан тыс тәртіппен немесе сот арқылы өндіріп алуды қолдануына келісім береді.

10) Шартқа / Қызмет көрсету туралы шартқа қол қою арқылы Қарыз алушы Шартты / Қызмет көрсету туралы шартты орындау, ақпараттандыру, мерзімі өткен берешекті реттеу, сондай-ақ Қарыз бойынша міндеттемелерді орындауға байланысты өзге де мәселелер бойынша Банкпен телефон арқылы сөйлесу,

предоставления (либо замены/исправления) документов/сроков предоставления Обеспечения, Банк вправе применить все меры, предусмотренные Договором /Договором Услуг;

6) конвертацию денег по курсу Банка на дату конвертации, если иной курс не будет установлен Банком, в случае изъятия денег в валюте, отличной от валюты Займа. Все расходы, связанные с конвертацией валюты, оплачиваются за счет Клиента;

7) принятие Банком мер по исполнению договоров залога и иных договоров, обеспечивающих требования Банка к Клиенту, а также иными способами, не противоречащими требованиям Действующего Законодательства;

8) на взыскание Банком всех сумм штрафов (если таковые применены к Банку по вине Клиента/Третьих лиц) с Клиента и Третьих лиц в порядке регресса;

9) принятие Банком любых мер, в том числе обратиться с иском в суд о взыскании суммы долга по Договору/Договору Услуг, а также обратить взыскание на заложенное имущество во внесудебном порядке, либо в судебном порядке.

10) Подписанием Договора/Договора Услуг Заемщик выражает согласие на взаимодействие с Банком посредством телефонных переговоров, SMS-сообщений, сообщений через мессенджеры, электронной почты, почтовой связи, Push-уведомлений, а также иных способов связи, не запрещенных законодательством

documents/deadlines for provision of the Security), the Bank shall be entitled to apply all measures provided for by the Agreement/ the Service Agreement;

6) to conversion of money at the Bank's exchange rate as of the conversion date, unless other rate is set by the Bank, if money is withdrawn in a currency other than the Loan currency. All expenses related to currency conversion shall be borne by the Customer;

7) to the Bank's taking of measures to enforce Pledge Contracts and other contracts securing the Bank's claims against the Customer, and in other ways not contrary to the requirements of the Applicable Law;

8) to the Bank's recovery of all amounts of penalties (if applied to the Bank through the fault of the Customer/Third Parties) from the Customer and Third Parties by way of recourse;

9) to the Bank's taking of any measures, including filing a claim with the court to recover the outstanding debt under the Agreement/the Service Agreement, and foreclosure on the pledged property out of court or through the court.

10) By signing Agreement/the Service Agreement, the Borrower agrees to communicate with the Bank via telephone calls, SMS messages, messages via instant messaging apps, email, post, push notifications, and any other means of communication not prohibited by the legislation of the Republic of Kazakhstan, for the purposes of performing the

SMS-хабарламалар, мессенджерлер арқылы хабарламалар, электрондық пошта, пошта байланысы, push-хабарламалар, сондай-ақ Қазақстан Республикасының заңнамасында тыйым салынбаған өзге де байланыс тәсілдері арқылы өзара іс-қимыл жасауға келісім береді.

11) Қарыз алушы Банкпен жүргізілетін телефон арқылы әңгіменің жазылуы, сақталуы және Банктің оларды өзара іс-қимыл жасау фактісін, әңгіме мазмұнын, Қазақстан Республикасы заңнамасының талаптарының орындалуын растау үшін, сондай-ақ қызмет көрсету сапасын бақылау және тараптардың құқықтары мен заңды мүдделерін қорғау мақсатында дәлел ретінде пайдалануы мүмкін екендігі туралы хабардар екенін және бұған келісетінін растайды.

12) Қарыз алушы Банкке өзінің өкілдерінің немесе өзге де үшінші тұлғалардың байланыс деректерін ұсынған кезде, Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделген жағдайларда және шектерде олардың Шартты / Қызмет көрсету туралы шартты орындауға байланысты мәселелер бойынша Банкпен өзара іс-қимыл жасауына келісім алғанын растайды.

13) Қарыз алушы Банкке дұрыс емес немесе өзектілігін жоғалтқан байланыс деректерін ұсынған, абоненттік нөмір ажыратылған, Банктің қоңыраулары бұғатталған, қоңырауларды сүзгілеу функциялары пайдаланылған немесе өзара іс-қимыл жасауға кедергі келтіретін өзге де әрекеттер жасалған жағдайда, Банктің хабарламалары мен телефон қоңырауларын алмау тәуекелін өз мойнына алады.

663. Қызмет көрсету шарттарында осы Шартта көрсетілген талаптардан өзге, бірақ Қолданыстағы заңнаманың императивтік

Республики Казахстан, в целях исполнения Договора/Договора Услуг, информирования, урегулирования просроченной задолженности и по иным вопросам, связанным с исполнением обязательств по Займу.

11) Заемщик подтверждает, что уведомлен и согласен с тем, что телефонные переговоры с Банком могут записываться, храниться и использоваться Банком в качестве доказательства факта взаимодействия, содержания переговоров, исполнения требований законодательства Республики Казахстан, а также для контроля качества обслуживания и защиты прав и законных интересов сторон.

12) Заемщик подтверждает, что при предоставлении Банку контактных данных представителей или иных третьих лиц он получил их согласие на взаимодействие с Банком по вопросам, связанным с исполнением Договора/Договора Услуг, в случаях и пределах, предусмотренных законодательством Республики Казахстан.

13) Заемщик принимает на себя риск невозможности получения сообщений и телефонных вызовов Банка в случае предоставления недостоверных либо неактуальных контактных данных, отключения абонентского номера, блокировки вызовов Банка, использования функций фильтрации вызовов либо иных действий, препятствующих осуществлению взаимодействия.

663. Договоры Услуг могут содержать особые условия кредитования, отличные от условий, отраженных в настоящем Договоре, но

Agreement/the Service Agreement, providing information, settling overdue debts and addressing other matters relating to the fulfilment of obligations under the Loan.

11) The Borrower confirms that they have been informed of and agree that telephone conversations with the Bank may be recorded, stored and used by the Bank as evidence of the fact of communication, the content of the conversations, compliance with the requirements of the legislation of the Republic of Kazakhstan, as well as for the purposes of monitoring the quality of service and protecting the rights and legitimate interests of the parties.

12) The Borrower confirms that, when providing the Bank with the contact details of representatives or other third parties, they have obtained their consent to communicate with the Bank on matters relating to the performance of the Agreement/the Service Agreement, in the cases and to the extent provided for by the legislation of the Republic of Kazakhstan.

13) The Borrower assumes the risk of being unable to receive messages and telephone calls from the Bank in the event of providing inaccurate or out-of-date contact details, the disconnection of the telephone number, the blocking of calls from the Bank, the use of call filtering functions, or any other actions that prevent communication.

663. The Service Agreements may contain special lending terms and conditions different from those set forth in this Agreement, but complying with the

талаптарына сәйкес келетін кредиттеудің ерекше талаптары қамтылуы мүмкін. Ерекше талаптар Банктің уәкілетті органының шешімі бойынша белгіленеді және Клиент бұл талаптарды ерікті негізде қабылдайды.

664. Ерекше талаптар Мемлекеттік/мемлекеттік емес Бағдарламалар/Желілер аясында және Банк пен бастапқы кредитор арасындағы Бас келісімдердің негізінде жасалатын Қызмет көрсету шарттарында да қамтылған. Бас келісімдермен белгіленген Бағдарламалар (Желілер) аясындағы қаржыландыру талаптарының күші Стандарт талаптарда және Шартта / Қызмет көрсету туралы шартта көрсетілген талаптардан басым болады. Қызмет көрсету туралы шартта реттелмеген мәселелер бас келісімге және БҚШ-ға қайшы келмейтін бөлігінде Қосылу шарты бойынша реттеледі. Мемлекеттік/мемлекеттік емес Бағдарламалар/Желілер аясында Қарыз беру үшін Клиент Банк белгілеген Үлгі нысанда жасалған Қызмет көрсету туралы шартқа қол қояды.

665. Егер Клиент Банкке өтініш жасағанға дейін танысуға міндетті болған (Банк Клиенттің осы талапты орындамағаны үшін жауап бермейді) Қызмет көрсету шартының және (немесе) Бас келісімнің талаптарын бұзса және бастапқы кредитордың және (немесе) өзге уәкілетті ұйымның/уәкілетті органның тарапынан Бағдарлама аясында банкке қаржылық (ақшалай) тұрғыда санкциялар қолданылса, онда Банк регресс тәртібімен Клиенттен/кінәлі Үшінші тұлғалардан толық көлемде залал сомасын

соответствующие императивным требованиям Действующего Законодательства. Особые условия устанавливаются по решению уполномоченного органа Банка и могут быть приняты Клиентом не иначе, как на добровольных началах.

664. Особые условия содержатся также в Договорах Услуг, заключаемых в рамках Государственных/негосударственных Программ/Линий и на основании Генеральных соглашений между Банком и начальным кредитором. Условия финансирования в рамках Программ (Линий), установленные Генеральными соглашениями, имеют превалирующую силу над условиями, отраженными в Договоре/Договоре Услуг. Вопросы, не урегулированные Договором Услуг, регулируются Договором присоединения, в части, не противоречащей Генеральным соглашениям и ДБЗ. Для предоставления Займа в рамках Государственных/негосударственных Программ/Линий, Клиент подписывает Договор Услуг по Типовой форме, установленной Банком.

665. В случае, если Клиент нарушает условия Договора Услуг и(или) Генерального соглашения, с которым Клиент обязан ознакомиться до обращения в Банк (и Банк не несет ответственности за неисполнение Клиентом данного требования), и со стороны первичного кредитора и(или) иного УО/уполномоченного органа в рамках Программы к Банку будут применены санкции в финансовом (денежном) выражении, то Банк безусловно вправе (и Клиент дает Банку безотзывное согласие) взыскать сумму ущерба в

imperative requirements of the Applicable Law. Special terms and conditions shall be established by the decision of the Bank's authorized body and may be accepted by the **Customer** on a voluntary basis only.

664. The special terms and conditions shall be also contained in the Service Agreements (Bank Loan Contract) to be concluded under the State/Non-State Programs/Facilities and on the basis of Master Agreements between the Bank and the original lender. The terms of financing under the Programs (Facilities) as established by the Master Agreements shall prevail over the terms and conditions set out in the Agreement/the Service Agreement. Any matters not covered in the Service Agreement shall be governed by the Accession Agreement to the extent not contradicting the Master Agreements and the Bank Loan Contract. To provide a Loan under the State/Non-State Programs/Facilities, the Customer shall sign the Service Agreement in the Standard Form established by the Bank.

665. If the Customer is in breach of the terms and conditions of the Service Agreement and (or) the Master Agreement, which the Customer is obliged to read before applying to the Bank (and the Bank shall not be liable for the Customer's failure to do so), and the Bank is sanctioned in financial (monetary) terms by the original lender and (or) other Competent Authority under the Program, the Bank shall be unconditionally entitled (and the Customer gives the Bank an irrevocable consent) to recover the amount of damage in full from the Customer/Third Party- by way of recourse.

өндіріп алуға құқылы (және Клиент Банкке сөзсіз келісімін береді).

полном объеме с Клиента/Третьих виновных лиц – в порядке регресса.

666. Егер Бас келісімде басқаша көзделмеген болса, онда Қарыз бастапқы кредитор белгілейтін Кредиттік желі сомасының шегінде беріледі.

666. Займы предоставляются в пределах сумм Линии, устанавливаемой начальным кредитором, если иное не установлено Генеральным соглашением.

666. Loans shall be provided up to the amount of the Facility established by the original lender, unless otherwise set forth in the Master Agreement.

667. Автомобиль сатып алуға кредит берген кезде, егер Банктің Бағдарламасында қарастырылған болса, Клиент автокөлік құралын бірінші нарықтан да, екінші нарықтан да сатып ала алады. Автокөлік құралын сатушының пайдасына төлем жасау Клиенттің ағымдағы шотының көмегімен немесе тікелей сатушының деректемелері бойынша жүзеге асырылады. Қызмет көрсету шартында/Қамсыздандыру шартында басқаша көзделмеген болса, Сатып алынатын автокөлік құралы мәміле тіркелген сәтте Банкке кепілге беріледі.

667. При автокредитовании, Клиент приобретает автотранспортное средство как на первичном, так и на вторичном рынке, если это предусмотрено Программой Банка. Оплата в пользу продавца автотранспортного средства осуществляется посредством текущего счета Клиента либо напрямую по реквизитам продавца. Приобретаемое автотранспортное средство передается в залог Банку в момент регистрации сделки, если иное не установлено Договорами Услуг/Обеспечения.

667. In case of car loans, the Customer shall purchase a motor vehicle both on the primary and secondary markets, if this is provided for by the Bank’s Program. Payment to the Seller of the motor vehicle shall be made through the Customer’s current account or directly to the Seller’s details. The purchased motor vehicle shall be pledged to the Bank at the time of transaction registration, unless otherwise stipulated in the Service/Security Agreements.

668. Клиент (соның ішінде Үшінші тұлғалар/ Кепіл беруші, сонымен қатар егер олар бір тұлға ретінде сәйкес келмесе, Банктің өзге борышкерлері) Акцессорлық шарттардың талаптарын бұзған жағдайда, Банк Қосылу шартында белгіленген және Қызмет көрсету шарты мен Қамсыздандыру шартында көрсетілген барлық шараларды қолдануға, соның ішінде (мұнымен шектелмей) Клиентті кепіл түрін қардарға өзгерте отырып, кепіл затын пайдалану/иелену құқығынан айыруға құқылы.

668. В случае нарушения Клиентом (в т.ч. Третьими лицами/ Залогодателем, а также иными должниками Банка, если они не совпадают в одном лице), условий Акцессорных договоров, Банк вправе применить все меры, которые установлены Договором присоединения и отражены в Договоре Услуг и Договоре Обеспечения, в том числе (не ограничиваясь) лишить Клиента права пользования/владения предметом залога, преобразовав вид залога на заклад.

668. If the Customer (including Third Parties/Pledger, as well as the Bank’s other debtors, if they are not the same person) breaches the terms of the Accessory Contracts, the Bank shall be entitled to apply all measures stipulated in the Accession Agreement and reflected in the Service Agreement and the Security Agreement, including (but not limited to) depriving the Customer of the right to use/own the collateral by converting the type of collateral into a possessory pledge.

669. Банктің Клиентті кепіл мүлкін пайдалану/иелену құқығынан айыруына кедергі жасауға Клиенттің құқығы жоқ және банктің алғашқы талабы бойынша барлық қажетті құжаттарға тез арада қол қоюға міндетті.

669. Клиент не вправе препятствовать Банку в лишении Клиента правами пользования/владения залоговым имуществом, и обязан незамедлительно, по первому требованию Банка подписать все необходимые документы.

669. The Customer shall not be entitled to prevent the Bank from depriving the Customer of the rights to use/own the collateralized property, and shall immediately, at the Bank’s first request, sign all required documents.

670. Автомобиль сатып алуға кредит берген кезде (яғни Қарыз/ автомобильді Банкке кепілге

670. При автокредитовании (то есть выдаче Займа/ Займа на приобретение

670. In case of car loans (i.e. providing a Loan for purchase of a motor vehicle, with its pledging to the

бере отырып, автокөлік құралын сатып алуға Қарыз берген кезде), Банк төменде көрсетілген құқықтарды іске асыруға құқылы және Клиент бұл талаптармен сөзсіз және қайтарымсыз келіседі:

1) Қарыздың пайдаланылу мақсатын, сонымен қатар Клиенттің автокөлік құралын дұрыс пайдалануын бақылау және мониторинг жүргізу; кепіл мүлкінің жай-күйі туралы ақпарат сұрау;

2) клиенттің кінәсінен, сол сияқты өзге тұлғалардың кінәсінен Клиент автокөлік құралын зақымдап немесе жоғалтып алған жағдайда, сақтандыру төлемінің есебінен өтемақы алу;

3) уәкілетті мемлекеттік органның/тұлғаның шешімі бойынша кепілдегі автокөлікті айып тұрағына қойған кезде Қолданыстағы заңнаманы бұзғаны үшін Клиент айып тұрағының орналасқан жерін, машинаны пайдалануға тыйым салу себептерін және т.б. көрсете отырып, бұл жөнінде Банкке тез арада хабарлауға міндетті;

4) Клиент кепіл затын босату үшін барлық қажетті және жеткілікті шараларды тез арада қабылдауға, соның ішінде (мұнымен шектелмей) әкімшілік айыппұлдарды төлеуге міндетті;

5) кепіл мүлкін босатқан сәтке дейін Банкке босатылған күні туралы хабарлау және Банктің жұмыскерлерімен бірге автокөлік құралын босату;

6) кепіл мүлкі тыйымнан/айып тұрағынан босатылғаннан кейін Клиент Банк жұмыскерімен бірге автокөлік құралын Банк орналасқан мекенжайға әкелуге (орналастыруға) және оны

автотранспортного средства, с передачей его Банку в залог), Банк вправе реализовать нижеследующие права, с чем Клиент безусловно и безотзывно согласен:

1) контролировать и мониторить целевое назначение, а также правильность эксплуатации Клиентом автотранспортного средства; запрашивать информацию о состоянии предмета залога;

2) Получить возмещение за счет страховой выплаты в случае повреждения либо утраты Клиентом автотранспортного средства как по вине Клиента, так и по вине иных лиц;

3) при помещении залогового автотранспорта на штрафную стоянку по решению уполномоченного государственного органа/лица за нарушение Клиентом Действующего Законодательства, Клиент обязан незамедлительно сообщить об этом Банку, с указанием места нахождения штрафной стоянки, причин ареста и другое;

4) Клиент обязан незамедлительно предпринять все необходимые и достаточные меры для высвобождения предмета залога, в том числе (не ограничиваясь) уплатить административные штрафы;

5) до момента высвобождения предмета залога известить Банк о дате высвобождения, и совместно с работником Банка высвободить автотранспортное средство;

6) после высвобождения предмета залога из-под ареста/помещения на штрафную стоянку, Клиент обязан в сопровождении работника Банка направить (переместить) автотранспортное

Bank as a security), the Bank shall be entitled to exercise the following rights, to which the Customer unconditionally and irrevocably agrees:

1) to control and monitor the intended use, and correctness of the Customer's operation of the vehicle; to request information on the condition of the pledged item;

2) to receive compensation out of an insurance indemnity if the vehicle is damaged or lost by the Customer both through the fault of the Customer and other persons;

3) if the pledged vehicle is placed into an impoundment lot by the decision of the competent government authority/person for the Customer's violation of the Applicable Law, the Customer shall immediately notify the Bank thereof, indicating the location of the impoundment lot, the reasons for arrest, etc;

4) the Customer shall immediately take all necessary and sufficient measures to release the pledged item, including (without limitation) to pay administrative fines;

5) before the pledged item is released, to notify the Bank of a release date and to release the vehicle jointly with the Bank employee;

6) upon release of the pledged item from arrest/placement into the impoundment lot, the Customer shall, accompanied by the Bank employee, send (move) the vehicle at the Bank's location and

Банкке қардарға немесе уақытша иелікке беруге (Банктің шешімі бойынша) міндетті, соның ішінде (мұнымен шектелмей) Клиент барлық ағымдағы және мерзімінен кешіктірілген берешектерді жойғанға/өтегенге дейін қардарға немесе уақытша иелікке беруге міндетті;
7) кредитор, кепіл ұстаушы және пайда алушы ретінде Қолданыстағы заңнамаға қайшы келмейтін барлық өзге құқықты іске асыру.

671. Қосылу шартын жасай отырып, Клиент (осы тармақ бойынша әрі қарай «Сатып алушы» деп аталуы мүмкін) Банк тауар сатып алуға Қарыз берген кезде, Банктің төменде көрсетілген негізгі талаптарда (мұнымен шектелмей) өзге тұлғалармен (жоғарыда және әрі қарай «Агент» деп аталатын агенттер, сауда орындары/ұйымдары және т.б.) ынтымақтасуға құқылы болатынымен келіседі және Клиент осыған қатысты өз Келісімін Сауалнама-келісімде берді:
1) Банк Агентке Тауарды/Қызметті сатып алу үшін Клиенттің өтінімін ресімдеу үшін бірегей QR-код пен интернет-сілтемені ұсынады;
2) Клиент Тауарды/Қызметті таңдайды, содан кейін ұсынылған QR-кодты сканерлейді немесе қарыз алуға өтінім беру үшін сілтеме бойынша өтеді;
3) өтінімді бергеннен кейін Банк автоматты түрде мемлекеттік дерекқормен (бұдан кейін – МДҚ) тіркеу арқылы Клиенттің жеке куәлігін қоса алғанда, қажетті деректерді сұратады және алады;
4) МДҚ-дан алынған деректердің негізінде Банк Клиенттің деректерін автоматты түрде тексереді және өтінім бойынша шешім қабылдайды;

средство по месту нахождения Банка и передать его Банку в заклад либо во временное владение (по усмотрению Банка), в том числе (не ограничиваясь) до устранения/погашения Клиентом всех текущих и просроченных задолженностей;
7) реализовать все иные права, не противоречащие Действующему Законодательству, как кредитора, залогодержателя и выгодоприобретателя.

671. Заключением Договора присоединения, Клиент (далее в настоящем пункте может именоваться как «покупатель») соглашается, что при предоставлении Банком Займа на приобретение товаров и услуг, Банк вправе сотрудничать с иными лицами (агенты, торговые точки/организации и др., выше и далее именуемые как «Агент») на следующих основных (не ограничиваясь) условиях, на что Клиент предоставил свое Согласие Анкетой-Соглашением:
1) Банк предоставляет Агенту уникальный QR-код и интернет ссылку для оформления заявки Клиентом для приобретения Товара/Услуги;
2) Клиент выбирает Товар/Услугу, после чего сканирует предоставленный QR-код или переходит по ссылке для подачи заявки на получение займа;
3) после подачи заявки Банк автоматически запрашивает и получает необходимые данные, включая удостоверение личности Клиента через итреграцию с государственной базой данных (далее - ГБД);
4) на основании полученных данных с ГБД Банк осуществляет автоматическую проверку данных Клиента и принимает решение по заявке;

transfer it to the Bank as a possessory pledge or for temporary possession (at the Bank's discretion), including (without limitation) until the Customer eliminates/repays all current and overdue debts;

7) to exercise all other rights not contrary to the Applicable Law as a lender, a pledge holder and a beneficiary.

671. By entering into the Accession Agreement, the Customer (hereinafter referred to in this Clause as the "Buyer") agrees that when the Bank provides the Loan for purchase of goods and services, the Bank may cooperate with other persons (agents, merchants/organizations, etc., above and hereinafter referred to as the "Agent") on the following basic terms (but not limited to), to which the Customer has given the Customer's consent by the Application Form- Agreement:

1) The Bank shall provide the Agent with a unique QR code and a web link for the Customer to submit an application to purchase the Goods/Service;
2) The Customer shall select the Goods/Service, then scan the provided QR code or clicks the link to apply for a loan.

3) After the application is submitted, the Bank shall automatically request and obtain the necessary data, including the Customer's identification document, through integration with the government database (hereinafter referred to as the "GDB");
4) based on the data received from the GDB, the Bank shall automatically verify the Customer's information and make a decision on the application;

5) Скорингтің оң нәтижесі кезінде Клиент және Агент электронды поштаға және/немесе Абоненттік нөмірге немесе Push-хабарлама арқылы қарызды мақұлдау туралы хабарлама алады, бір мезгілде ресімдеу процесі аяқталады;

6) Банк қарыз ақша қаражатын Агенттің ағымдағы шотына аударады;
7) Клиент Агент ұсынған қажетті құжаттарға қол қоя отырып, Тауарды/Қызметті алады.

5) при положительном результате Скоринга, Клиент и Агент получают уведомление об одобрении займа на электронную почту и/или Абонентский номер, либо путем Push-уведомления, одновременно завершается процесс оформления;
6) Банк осуществляет перевод заемных денежных средств на текущий счет Агента;
7) Клиент получает Товар/Услугу, подписавшись в необходимых документах предоставленные Агентом.

5) if the scoring result is positive, the Customer and the Agent shall get a notification of the loan approval via email and/or to the Subscriber number, or through a push notification, and the application process is completed at the same time**;**

6) The Bank shall transfer the borrowed funds to the Agent’s current account.
7) The Customer shall receive the Goods/Services after signing the necessary documents provided by the Agent.

8-ТАРАУ. ҚАЙТА ҚАРЖЫЛАНДЫРУ МӘСЕЛЕЛЕРІ

672. Қарызды қайта қаржыландыру сыртқы және ішкі болып бөлінеді: Клиент (сыртқы қайта қаржыландырылған кезде) басқа қаржы институтының қызметін пайдалануға ауысады немесе керісінше, басқа қаржы институтынан Банктің қызметін пайдалануға өтеді; сонымен қатар (ішкі қайта қаржыландырылған кезде) Қарызды қайта қаржыландыру бұрын жасалған Қызмет көрсету шартының (Банктік қарыз шартының) талаптарын өзгерту жолымен немесе сот шешімі бойынша Банкте жаңа Қарыз беру арқылы жүзеге асырылады.
673. Қажет болған кезде және Банктің келісімімен белгілі бір валютада берілген Қарыз Клиенттің өтініші бойынша өзге валютадағы Қарызбен қайта қаржыландырылуы мүмкін. Қайта қаржыландыру нарықтық бағам бойынша теңгемен және тек келесі Қарызға (Қарыздарға) қатысты жүргізіледі, сонымен қатар тек Кредиттік лимит сомасының Клиент игермеген қалдығы болған кезде жүргізіледі.

ГЛАВА 8. ВОПРОСЫ РЕФИНАНСИРОВАНИЯ

672. Рефинансирование Займа может быть внешним и внутренним, когда (при внешнем рефинансировании) Клиент переходит на обслуживание в другой финансовый институт, либо переходит, наоборот, на обслуживание в Банк из другого финансового института; а также когда (при внутреннем рефинансировании) рефинансирование Займа осуществляется путем выдачи нового Займа в Банке, путем изменения условий ранее заключенного Договора Услуг (договора Банковского Займа), либо по решению суда.
673. При необходимости и с согласия Банка, Займ в одной валюте может быть рефинансирован в Займ в иной валюте по Заявлению Клиента. Рефинансирование производится по рыночному курсу в тенге и только в отношении последующего Займа (Займов), а также только при наличии неосвоенного Клиентом остатка от суммы Лимита кредитования.

CHAPTER 8. REFINANCING ISSUES

672. Loan Refinancing may be external and internal when (in case of external refinancing) the Customer migrates to another financial institution for servicing, or, on the contrary, migrates from another financial institution to the Bank for servicing; and also when (in case of internal refinancing) the Loan is refinanced by disbursing a new Loan at the Bank, by modifying the terms and conditions of the previously concluded Service Agreement (Bank Loan Contract), or by a court decision.

673. If necessary and with the Bank’s consent, the Loan in one currency may be refinanced into a Loan in another currency at the Customer’s Application. Refinancing shall be performed at the market rate in tenge and only in respect of the subsequent Loan(s), and only if the Customer has an utilized balance of the Credit Limit amount.

674. Мемлекеттік/мемлекеттік емес бастапқы кредиторлардың бағдарламалары бойынша қайта қаржыландырылған кезде, Тараптар Банк пен бастапқы кредитордың арасында жасалған сәйкес кредиттік келісімді басшылыққа алады.

675. Қайта қаржыландыру Клиенттің Банктік шотын пайдалану арқылы, сондай-ақ Қарызды өтеу шоты арқылы да жүзеге асырылады.

676. Тараптардың екіжақты келісімімен қайта қаржыландыру мақсатында Қосылу шартының және Клиентке ашылған Кредиттік желінің аясында жаңа Қызмет көрсету шарты жасалады.

677. Әрбір Бағдарлама бойынша Қызмет көрсету шартының өз нысаны пайдаланылады. Бұл нысандарда Бағдарламалар бойынша қайта қаржыландырудың ерекшеліктері қамтылады.

674. При рефинансировании по Программам Государственных/ негосударственных первичных кредиторов, Стороны руководствуются соответствующим кредитным/иным соглашением между Банком и первичным кредитором.

675. Рефинансирование может осуществляться как с использованием Банковского Счета Клиента, так и посредством Счета погашения Займа.

676. При обоюдном согласии Сторон, в целях рефинансирования заключается новый Договор Услуг в рамках Договора присоединения.

677. По каждой Программе используется своя форма Договора Услуг, содержащая особенности рефинансирования по Программам.

674. In case of refinancing under the Programs of State/Non-State Original Lenders, the Parties shall be guided by the relevant Loan/other agreement between the Bank and the Original Lender.

675. Refinancing may be carried out both using the Customer’s Bank Account and through the Loan Repayment Account.

676. By mutual consent of the Parties, a new Service Agreement shall be concluded under the Accession Agreement for the refinancing purposes.

677. Each Program shall use its own Service Agreement form containing the refinancing specifics under the Programs.

9-ТАРАУ. КЛИЕНТТІҢ БАҒАЛЫ ҚАҒАЗДАРЫ МЕН ӨЗГЕ ДЕ ҚАРЖЫ ҚҰРАЛДАРЫНА БРОКЕРЛІК ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУ ЖӘНЕ НОМИНАЛДЫ ҰСТАУ

677-1. Қосылу шартының осы тарауы Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес әзірленді және "Банк ЦентрКредит" АҚ-тың (бұдан әрі – Брокер) номиналды ұстаушы ретінде Клиенттердің шоттарын жүргізу құқығымен қашықтан брокерлік қызметтер көрсетудің талаптары мен тәртібін белгілейді.

ГЛАВА 9. БРОКЕРСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ И НОМИНАЛЬНОЕ ДЕРЖАНИЕ ЦЕННЫХ БУМАГ И ИНЫХ ФИНАНСОВЫХ ИНСТРУМЕНТОВ КЛИЕНТА

677–1. Настоящая Глава Договора присоединения разработана в соответствии с законодательством Республики Казахстан и устанавливает условия и порядок оказания АО «Банк ЦентрКредит» (далее – Брокер) брокерских услуг с правом ведения счетов Клиентов – в качестве номинального держателя, дистанционно.

CHAPTER 9. BROKERAGE SERVICES AND NOMINAL HOLDING OF THE CUSTOMER’S SECURITIES AND OTHER FINANCIAL INSTRUMENTS

677-1. This Chapter of the Accession Agreement has been developed in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan and sets forth the terms and procedure for JSC Bank CenterCredit (hereinafter referred to as the Broker) brokerage services with the right to maintain Customer accounts as a nominal holder, remotely.

677-2. Осы Тараудың аясында келесі терминдер мен анықтамалар (Қосылу шартының өзге Тарауларында белгіленген терминдер мен анықтамалардан басқа) пайдаланылады:

❖ **Банктік шот** – Қосылу туралы шартта көзделген операцияларды қоса алғанда (бірақ олармен шектелмей), осы Тарау аясында клиенттің ақшалай қаражатымен жасалатын барлық операциялар көрсетілетін ағымдағы инвестициялық шот;

❖ **Биржа** – заңнамаға және Биржаның құжаттарына сәйкес сауда-саттықты ұйымдастырушылық және техникалық қамтамасыз етуді жүзеге асыратын сауда-саттықты ұйымдастырушы;

❖ **Брокер** – «Банк ЦентрКредит» акционерлік қоғамы;

❖ **Брокерлік қызметтер** – Брокердің өзі берген және брокер орындауға қабылдаған клиенттік тапсырыстар, бұйрықтар мен тапсырмалар негізінде клиенттің есебінен Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес Бағалы қағаздар нарығындағы қаржы құралдарымен жүргізілетін операциялар және мәмілелер жасау жөніндегі қызметтері. Клиент пен Брокердің бұл әрекеттері тек қана Қашықтағы банкинг жүйесінде жасалады;

❖ **Валюта жұбы** – валюта нарығындағы белгілі бір Валюта жұбына кіретін екі Валюта бағасының қатынасы;

❖ **ІНҚ** – Брокердің ішкі нормативтік құжаттары;

❖ **Валюталау күні –** кез келген Созылмалы мәміле бойынша нақты есеп айырысудың күнтізбелік саны;

677–2. В рамках настоящей Главы используются следующие термины и определения (помимо терминов и определений, установленных иными Главами Договора присоединения):

❖ **Банковский счёт** – текущий инвестиционный счёт, по которому отражаются все операции с денежными средствами Клиента в рамках настоящей Главы, включая (но не ограничиваясь) Операций предусмотренным Договором о присоединении;

❖ **Биржа** – организатор торгов, осуществляющий организационное и техническое обеспечение торгов в соответствии с законодательством и документами Биржи;

❖ **Брокер** – Акционерное общество «Банк ЦентрКредит»;

❖ **Брокерские услуги -** услуги Брокера по совершению за счет Клиента на основании поданных им и принятых к исполнению Брокером клиентских заказов, приказов и поручений, операций и сделок с финансовыми инструментами на рынке ценных бумаг, в соответствии с законодательством Республики Казахстан. Указанные действия Клиента и Брокера совершаются исключительно в Системе дистанционного Банкинга;

❖ **Валютная пара -** отношение цен двух Валют, входящих в определенную Валютную пару, на валютном рынке;

❖ **ВНД –** внутренние нормативные документы Брокера;

❖ **Дата валютирования -** календарное число фактического расчета по любой Длящейся Сделке;

677-2. The following terms and definitions shall be used throughout this Chapter (in addition to terms and definitions set forth in other Chapters of the Accession Agreement):

❖ **Bank Account** means a current investment account that reflects all transactions made with the Customer's funds under this Chapter, including (but not limited to) Transactions provided for in the Accession Agreement;

❖ **Exchange** means a Trading Authority providing organizational and technical trade support in accordance with the laws and documents of the Exchange;

❖ **Broker** means Joint-Stock Company Bank CenterCredit;

❖ **Brokerage Services** mean the Broker's services to complete transactions and deals in financial instruments in the securities market at the Customer's expense, on the basis of Customer orders and instructions submitted by the Customer and accepted by the Broker for execution in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan. The said actions of the Customer and the Broker shall be performed exclusively in the Remote Banking System;

❖ **Currency Pair** means the price ratio of two Currencies included in a certain Currency Pair in the foreign exchange market;

❖ **IRD** means the Broker's internal regulatory documents;

❖ **Value Date** means a calendar date when any Continuing Transaction is actually settled;

❖ **Бағалы қағаздарды ұстаушы** – бағалы қағаздарды ұстаушылар тізілімдерінің жүйесінде немесе номиналды ұстауды есепке алу жүйесінде тіркелген, бағалы қағаздар бойынша құқықтары бар тұлға, сондай-ақ пай ұстаушылардың ортақ үлестік меншік құқығында пай инвестициялық қоры активтерінің құрамына кіретін бағалы қағаздар бойынша құқықтары бар пай инвестициялық қоры;

❖ **Созылмалы мәміле** – 2 (екі) кезеңде жасалатын мәміле (Мәмілені ашу/Мәмілені жабу). Созылмалы мәмілелерге TOM/SPOT мәмілелері кіреді;

❖ **Бірыңғай құқықтық құрал** – Қосылу шарты, Қосылу туралы өтініш, Тарифтер және Өтінішке жасалған өзге де қосымшалар бір-бірінің ажырамас бөліктері болып табылады және бірыңғай құқықтық құрал болып саналады;

❖ **Тапсырыс/клиенттік тапсырыс** – Клиент Брокерге ұсынатын, Клиенттің қаржы құралдарымен мәміле жасау туралы нұсқауын қамтитын, заңнамада және брокердің ІНҚ-да белгіленген тәртіппен ресімделген құжат;

❖ **Қосылу туралы өтініш** – Қосылу шартында немесе Брокердің ІНҚ-да көзделген кез келген құжат, оны Клиент Брокер ұсынған нысан бойынша ресімдейді және Брокерге тапсырады, оған сәйкес Клиент Қосылу шартына қосылады. Клиенттің Қосылу туралы өтінішке қол қоюы оның Қосылу шартының барлық талаптарымен толық көлемде келісуін білдіреді;

❖ **Держатель ценных бумаг –** лицо, зарегистрированное в системе реестров держателей ценных бумаг или системе учета номинального держания, обладающее правами по ценным бумагам, а также паевой инвестиционный фонд, держатели паев которого обладают на праве общей долевой собственности правами по ценным бумагам, входящим в состав активов паевого инвестиционного фонда;

❖ **Длящаяся Сделка -** сделка, совершаемая в 2 (два) этапа (открытие Сделки/закрытие Сделки). К Длящимся Сделкам относятся Сделки TOM/SPOT;

❖ **Единый правовой инструмент** – Договор присоединения, Заявление о присоединении, Тарифы и иные приложения к Заявлению являются неотъемлемыми частями друг друга и представляют собой единый правовой инструмент;

❖ **Заказ/Клиентский Заказ** – документ, предоставляемый Клиентом Брокеру, содержащий указание Клиента о совершении сделки с финансовыми инструментами, оформленный в порядке, установленном законодательством и ВНД Брокера;

❖ **Заявление о присоединении** – любой документ, предусмотренный Договором присоединения или ВНД Брокера, оформляемый Клиентом по форме Брокера и предоставляемый Брокеру, в соответствии с которым Клиент присоединяется к Договору присоединения. Подписание Клиентом Заявления о присоединении означает его согласие со всеми условиями Договора присоединения в полном объеме;

❖ **Securities holder** means a person registered in the securities holders register system or the nominal holding record-keeping system, who holds the securities rights, and a mutual investment fund, whose unit holders have rights to securities included in the mutual fund's assets on the basis of shared ownership;

❖ **Continuing Transaction** means a transaction executed in 2 (two) stages (Transaction opening/Transaction closing). Continuing Transactions include TOM/SPOT Transactions;

❖ **Single Legal Instrument** means the Accession Agreement, the Statement of Accession, Tariffs and other appendices to the Statement shall be integral parts of each other and represent a single legal instrument;

❖ **Order/Customer Order** means a document submitted by the Customer to the Broker, containing the Customer's instruction on a transaction in financial instruments, executed in accordance with the procedure established by law and the Broker's internal regulatory documents;

❖ **Statement of Accession** means any document provided for by the Accession Agreement or the Broker's internal regulatory documents to be executed by the Customer in the Broker's form and submitted to the Broker, according to which the Customer accedes to the Accession Agreement. The Customer's signing of the Statement of Accession shall mean that the Customer agrees with all terms and conditions of the Accession Agreement in their entirety;

❖ **Ақпараттық операция** – Клиенттің жеке шотынан үзінді көшірме беру; жүргізілген операциялар туралы есепті беру; Клиенттің сұрауы бойынша басқа есептерді дайындау және беру жөніндегі Брокердің есепке алу жүйесіндегі операция;

❖ **Клиент** – Банктің қазіргі клиенті болып табылатын және брокерлік қызметтерді алу мақсатында Қосылу шартына қосылған жеке тұлға;

❖ **Айырбастау/конверсиялау мәмілесі** – Тараптар бір Тараптың екінші Тараптан бір Валютаның келісілген сомасын басқа Валютадағы келісілген сомада сатып алуы/сатуы бойынша Офертада белгіленген талаптармен жасалған мәміле. bcc.kz мобильді қосымшасы арқылы Банкке тапсырыс берген Клиент әрқашан кез-келген мәміленің бастамашысы болып табылады;

❖ **Мүдде қақтығысы** – Брокердің мүддесі мен Клиенттің мүддесі бір-біріне сәйкес келмейтін жағдай;

❖ **Бағалы қағаздар нарығындағы коммерциялық құпия** – Эмитенттің акционерлері және оларға тиесілі осы эмитенттің акцияларының саны туралы, эмитент және эмитенттің жарияланған бағалы қағаздарды есепке алу жөніндегі және брокердің номиналды ұстауды есепке алу жүйесінде сатып алынған эмиссиялық бағалы қағаздарды есепке алу бойынша эмитенттің жеке шоттарындағы бағалы қағаздардың қалдығы туралы мәліметтерді қоспағанда, Брокердің номиналды ұстауды есепке алу жүйесіндегі жеке шоттардағы бағалы қағаздардың болуы, қалдықтары, қозғалысы және иелері туралы ақпарат;

❖ **Информационная операция** - операция в системе учета Брокера по выдаче выписки с лицевого счета Клиента; выдаче отчета о проведенных операциях; подготовке и выдаче других отчетов по запросу Клиента;

❖ **Клиент** - физическое лицо, являющееся действующим клиентом Банка и присоединившееся к Договору присоединении с целью получения Брокерских услуг;

❖ **Конвертационная/конверсионная сделка** - сделка, заключаемая Сторонами по покупке/продаже одной Стороной у другой Стороны согласованной суммы одной Валюты за согласованную сумму в другой Валюте, совершенная на условиях, установленных Офертой. Инициатором любой сделки всегда выступает Клиент, подавший Банку Заказа в мобильном приложении bcc.kz;

❖ **Конфликт интересов –** ситуация, при которой интересы Брокера и Клиента не совпадают между собой;

❖ **Коммерческая тайна на рынке ценных бумаг** – информация о наличии, остатках, движении и владельцах ценных бумаг на лицевых счетах в системе учета номинального держания Брокера, за исключением сведений об акционерах эмитента и количестве принадлежащих им акций данного эмитента, об эмитенте и остатках ценных бумаг на лицевых счетах эмитента по учету объявленных ценных бумаг и по учету выкупленных эмиссионных ценных бумаг в системе учета номинального держания Брокера;

❖ **Information Operation** means an operation in the Broker's accounting system to issue a statement from the Customer's personal account; to issue a transaction report; to prepare and issue other reports at the Customer's request;

❖ **Customer** means an individual who is an active Bank customer and has acceded to the Accession Agreement for the purpose of obtaining Brokerage Services;

❖ **Conversion/Exchange Transaction** means a transaction concluded by the Parties to buy/sell by one Party from the other Party the agreed amount of one Currency for the agreed amount in another Currency made on the terms and conditions established by the Offer. The initiator of any transaction shall always be the Customer who has submitted an Order to the Bank via the bcc.kz mobile app;

❖ **Conflict of Interest** means a situation, in which the Broker's and the Customer's interests do not coincide;

❖ **Trade Secret in the Securities Market** means information on availability, balances, movements and holders of securities held in personal accounts in the Broker's nominal holding record-keeping system, except for information on the issuer's shareholders and the number of this issuer's shares they hold, information on the issuer and balance of securities held in the issuer's personal accounts for accounting the authorized securities and for accounting the repurchased issued securities in the Broker's nominal holding record-keeping system;

❖ **TOM/SPOT бағамы** – Банктің мүдделерін ескере отырып, нарықтық бағамға негізделген TOM/SPOT мәмілелері бойынша Валюталау күніне Банк белгілеген Валютаны сатып алу/сату бағамы. TOM/SPOT бағамы bcc.kz мобильді қосымшасындағы FX ақша айырбастаушысындағы «TOM/SPOT мәмілелері» қойындысында көрсетіледі;

❖ **Курс TOM/SPOT** - установленный Банком курс покупки/продажи Валюты на Дату валютирования по сделкам TOM/SPOT основанный на рыночном курсе с учетом интереса Банка. Курс TOM/SPOT отображается во вкладке «Сделки TOM/SPOT» в FX-обменнике в мобильном приложении bcc.kz;

❖ **TOM/SPOT Rate** means a currency buy/sell rate established by the Bank on the Value Date for TOM/SPOT transactions based on the market rate, subject to the Bank's interest. TOM/SPOT rate is displayed in the TOM/SPOT Transactions tab in the bcc.kz mobile app's FX-Exchange;

❖ **Жеке шот** – Брокердің номиналды ұстауын есепке алу жүйесіндегі жазбалар жиынтығы, ол мәмілелерді/операцияларды тіркеу және клиенттің эмиссиялық бағалы қағаздары мен өзге де қаржы құралдары бойынша құқықтарды есепке алу мақсатында Клиентті біржақты сәйкестендіруге мүмкіндік береді;

❖ **Лицевой счет –** совокупность записей, содержащихся в системе учета номинального держания Брокера, позволяющих однозначно идентифицировать Клиента, с целью регистрации сделок/операций и учета прав по эмиссионным ценным бумагам и иным финансовым инструментам Клиента;

❖ **Personal Account** means a set of records contained in the Broker's nominal holding record-keeping system allowing the Customer to be unambiguously identified for the purpose of registering deals/transactions and accounting the Customer's rights to issued securities and other financial instruments;

❖ **Неттинг (netting)** – таза (net) нәтиже бойынша TOM/SPOT мәмілелері бойынша өзара есеп айырысу;

❖ **Неттинг (netting) -** взаимозачет по сделкам TOM/SPOT по чистому (net) результату;

❖ **Netting** means TOM/SPOT transactions offsetting against net result;

❖ **Номиналды ұстау** – бағалы қағаздарды ұстаушылардың атынан және олардың есебінен қосылу шартына және заңнамаға сәйкес белгілі бір заңды әрекеттерді жасау, сондай-ақ бағалы қағаздар бойынша құқықтарды есепке алу және растау, сондай-ақ осындай ұстаушылардың бағалы қағаздармен мәмілелерін тіркеу;

❖ **Номинальное держание –** совершение от имени и за счет держателей ценных бумаг определенных юридических действий в соответствии с Договором присоединения и законодательством, а также учет и подтверждение прав по ценным бумагам, и регистрация сделок с ценными бумагами таких держателей;

❖ **Nominal Holding** means performance on behalf of and at the expense of securities holders of certain legal actions in accordance with the Accession Agreement and the Law, as well as accounting and confirmation of rights to securities, and registration of transactions in securities of such holders;

❖ **Биржаның ережелері** – Биржаның және оның мүшелерінің, клиенттерінің және Биржаның қызметтерін оның сауда алаңдарында пайдаланатын өзге де тұлғалардың қызметін жүзеге асыру талаптары мен тәртібін және олардың өзара іс-қимыл жасау тәртібін реттейтін Биржа құжаттары;

❖ **Правила Биржи** – документы Биржи, регламентирующие условия и порядок осуществления деятельности Биржи и ее членов, клиентов и иных лиц, пользующиеся услугами Биржи на её торговых площадках и порядок их взаимодействия;

❖ **Exchange Rules** mean documents of the Exchange regulating the terms and conditions and procedure for activities of the Exchange and its members, customers and other persons using the Exchange's services on its trading platforms and the procedure for their interaction;

❖ **Брокердің ережесі** – Банктің брокерлік қызметті жүзеге асыру тәртібін регламенттейтін Банктің ІНҚ;

❖ **Правила Брокера** – ВНД Банка, регламентирующие порядок осуществления Банком брокерской деятельности;

❖ **Broker Rules** means the Bank's internal regulatory documents governing the procedure for the Bank's brokerage activities;

❖ **Бұйрық/клиенттік бұйрық** – Клиент ұсынатын және Брокерге өзіне тиесілі бағалы қағаздарға немесе өзге де қаржы құралдарына немесе жеке шоттағы ақшаға қатысты белгілі бір іс-әрекетті жүзеге асыруға немесе Қосылу шартында белгіленген талаптармен және тәртіппен Брокердің номиналды ұстауды есепке алу жүйесінде ақпараттық операциялар жасауға нұсқауды қамтитын Брокердің ІНҚ-да белгіленген нысан бойынша жасалған Клиенттің тапсырмасы;

❖ **Приказ/Клиентский Приказ** – поручение Клиента, составленное по форме, установленной ВНД Брокера, представляемое Клиентом и содержащее указание Брокеру на осуществление определенного действия в отношении принадлежащих ему ценных бумаг или иных финансовых инструментов, или денег на Лицевом счете или на совершение информационных операций в системе учета номинального держания Брокера, на условиях и порядке определенных Договором присоединения;

❖ **Order/Customer Order** means the Customer's instruction made in the form set by the Broker's internal regulatory documents, submitted by the Customer and containing an instruction to the Broker to perform a certain action with respect to securities or other financial instruments owned by the Customer, or money held in the Personal Account or to perform information operations in the Broker's nominal holding record-keeping system on the terms and in accordance with the procedure set out in the Accession Agreement;

❖ **Мәміле** – әрқайсысын жеке-жеке және бірге алғанда, Клиенттің кез келген бұйрығы/тапсырысы негізінде және аясында жүзеге асырылған мәмілелер;

❖ **Сделка** – каждая в отдельности, и вместе взятые, сделки, осуществленные на основании и в рамках любого Приказа/Заказа Клиента;

❖ **Transaction** means, individually and collectively, transactions completed on the basis of and under any Order/Customer Order;

❖ **TOM/SPOT мәмілелері** – есеп айырысулар мәміле жасалғаннан кейінгі келесі немесе екінші жұмыс күні жүзеге асырылатын бір валютаны басқа валютаға сатып алу/сату жөніндегі мәмілелер, бұл ретте валюта, сома, бағам және төлем күні мәміле жасалған сәтте тіркеледі;

❖ **Сделки TOM/SPOT -** сделки по покупке/продаже одной валюты за другую валюту, расчеты по которой осуществляются на следующий или второй рабочий день после заключения сделки, при этом валюта, сумма, курс и дата платежа фиксируются в момент заключения сделки;

❖ **TOM/SPOT Transactions** mean transactions to buy/sell one currency for another currency settled on the next or second business day after conclusion of the transaction, while the currency, amount, rate and payment date are fixed at the time of the transaction;

❖ **Қашықтағы банкинг жүйесі (мобильді қосымша)** – Клиентке Қосылу шарты аясында банктік қызметтерді, оның ішінде брокерлік қызметтерді Брокердің интернет желісіндегі ресми сайтында және Брокердің ресми мобильді қосымшаларында қашықтан алуға арналған қашықтан қол жеткізу жүйесі (оның ішінде, шектелмей, bcc.kz мобильді қосымшасы);

❖ **Система дистанционного Банкинга (мобильное приложение)** – система удаленного доступа для получения Клиентом банковских услуг в рамках Договора присоединения, в том числе брокерских услуг, дистанционно, на официальном сайте Брокера в сети Интернет и официальных мобильных приложениях Брокера (в том числе, не ограничиваясь, мобильное приложение bcc.kz);

❖ **Remote Banking System (mobile app)** means a remote access system designed for the Customer to receive banking services under the Accession Agreement, including brokerage services, remotely, on the Broker's official website and the Broker's official mobile apps (including, but not limited to, bcc.kz mobile app);

❖ **Номиналды ұстауды есепке алу жүйесі** – Брокер Брокердің номиналды ұстауындағы қаржы құралдарын есепке алуды жүзеге асыратын, сондай-ақ клиенттер мен оларға

❖ **Система учета номинального держания** – программное обеспечение Банка в котором Брокером осуществляется учет финансовых инструментов, находящихся в номинальном

❖ **Nominal Holding Record-Keeping System** means the Bank's software, where the Broker keeps records of financial instruments in the Broker's nominal holding, and containing information on

тиесілі қаржы құралдары туралы, оларды белгілі бір уақытқа сәйкестендіруді, бағалы қағаздар бойынша құқықтарды есепке алуды және растауды, бағалы қағаздармен жасалатын мәмілелерді/операцияларды тіркеуді, сондай-ақ айналысқа тіркелген шектеулердің сипатын қамтамасыз ететін мәліметтер немесе осы бағалы қағаздар бойынша құқықтарды жүзеге асыру туралы мәліметтерді және заңнамаға сәйкес өзге де мәліметтерді қамтитын банктің бағдарламалық қамсыздандыруы;

❖ **Стоп-аут (stop - out)** – девальвация/ревальвация жағдайында (Клиент үшін қолайсыз Валюта бағамының төмендеуі/көтерілуі) TOM/SPOT мәмілелері үшін Банк белгілеген шекті мәнге жеткен кезде TOM/SPOT мәмілесін мәжбүрлеп жабу;

❖ **Қамсыздандыру сомасы (қамсыздандыру төлемі)** – TOM/SPOT мәмілелері үшін Банк белгілеген мөлшерде Қамсыздандыру сомасының шотында Клиент қамтамасыз етуге тиіс Клиенттің ақшасы;

❖ **Сауда-саттық операциясы** – Клиенттің қаржы құралын сатып алу немесе сату, ұйымдастырылмаған нарықта қаржы құралын сатып алу немесе сату, Клиенттің шотынан (шоттарынан) ақшаны және/немесе бағалы қағаздарды есептен шығару (есепке алу) жөніндегі тапсырмасына сәйкес Брокер жүзеге асыратын операция;

❖ **Уәкілетті орган** – бағалы қағаздар нарығын реттеуді жүзеге асыратын мемлекеттік орган (Қазақстан Республикасының Қаржы нарығын реттеу және дамыту агенттігі);

держании Брокера, а также содержащееся сведения о Клиентах и принадлежащих им финансовым инструментам, обеспечивающие их идентификацию на определенный момент времени, учет и подтверждение прав по ценным бумагам, регистрации сделок/операций с ценными бумагами, а также характер зарегистрированных ограничений на обращение или осуществление прав по данным ценным бумагам, и иные сведения в соответствии с Законодательством;

❖ **Стоп-аут (stop-out) -** принудительное закрытие сделки TOM/SPOT при достижении порогового значения, установленного Банком для сделок TOM/SPOT в случае девальвации/ревальвации (снижение/повышение курса Валюты, неблагоприятное для Клиента);

❖ **Сумма обеспечения (обеспечительная плата) -** деньги Клиента, подлежащие обеспечению Клиентом на Счете суммы обеспечения, в размере, определённым Банком для сделок TOM/SPOT;

❖ **Торговая операция** - операция, осуществляемая Брокером в соответствии с поручением Клиента по покупке или продаже финансового инструмента, покупке или продаже финансового инструмента на неорганизованном рынке, списанию (зачислению) денег и/или ценных бумаг со (на) счетов (счета) Клиента;

❖ **Уполномоченный орган** – государственный орган, осуществляющий регулирование рынка ценных бумаг (Агентство Республики Казахстан по регулированию и развитию финансового рынка);

Customers and their financial instruments, which ensures their identification at a certain point in time, recording and confirmation of rights to securities, registration of securities deals/transactions, and the nature of registered restrictions on the circulation or exercise of rights to these securities, and other information in accordance with the Law;

❖ **Stop Out** means a forced closing of the TOM/SPOT transaction upon reaching a threshold value set by the Bank for TOM/SPOT transactions in case of devaluation/revaluation (decrease/increase in the exchange rate unfavorable for the Customer);

❖ **Security Amount (Security Fee)** means the Customer's money to be secured by the Customer in the Security Amount Account in the amount determined by the Bank for TOM/SPOT transactions;

❖ **Trading Transaction** means a transaction performed by the Broker in accordance with the Customer's instructions to buy/sell a financial instrument, to buy/sell a financial instrument in the OTC market, to debit (credit) money and/or securities from (to) the Customer accounts;

❖ **Competent Authority** means a government authority regulating the securities market (Agency of the Republic of Kazakhstan for Regulation and Development of Financial Market);

❖ **Орталық депозитарий** – "Бағалы қағаздардың орталық депозитарийі" акционерлік қоғамы, мамандандырылған коммерциялық емес акционерлік қоғам, депозитарлық қызметті және бағалы қағаздарды ұстаушылар тізілімдерінің жүйесін жүргізу жөніндегі қызметті жүзеге асыратын Қазақстан Республикасының аумағындағы жалғыз ұйым болып табылады;

❖ **Эмитент** – эмиссиялық бағалы қағаздар шығаруды жүзеге асыратын тұлға;

А. Жалпы қағидалар

677–3. Брокердің брокерлік қызметтерді көрсетуі Қосылу шартында белгіленген талаптарға, Қосылу туралы өтінішке, брокердің қағидаларына, www.bcc.kz ресми сайтында орналастырылған "Банк ЦентрКредит" АҚ-та операцияларды жүргізудің жалпы талаптары туралы қағидаға және Брокердің өзге де ІНҚ сәйкес клиент брокерге Қосылу шартына қосылу туралы өтініш беру жолымен Қосылу шарты жасалғаннан кейін жүзеге асырылады. Қосылу шартын Брокер Клиентті Талаптарға (ҚРҰБ Басқармасының 2018 жылғы 29 маусымдағы № 140 қаулысымен бекітілген Іскерлік қатынастар қашықтан орнатылған жағдайда қаржы мониторингі субъектілерінің клиенттерді тиісінше тексеруіне қойылатын талаптар) сәйкес тиісті тексеру жөнінде шаралар қабылдағаннан кейін ғана жасайды.

677-4. Қосылу шартының осы Тарауының мәтінінде бірге айтылған кезде, Клиент пен Брокерді жоғарыда көрсетілгендей жеке-жеке "Тараптар" деп атауға болады.

❖ **Центральный Депозитарий** – Акционерное общество «Центральный депозитарий ценных бумаг», специализированное некоммерческое акционерное общество, является единственной организацией на территории Республики Казахстан, осуществляющей депозитарную деятельность и деятельность по ведению системы реестров держателей ценных бумаг;

❖ **Эмитент** – лицо, осуществляющее выпуск эмиссионных ценных бумаг;

А. Общие положения

677-3. Оказание Брокерских услуг Брокером осуществляется после заключения Договора присоединения путем подачи Клиентом Брокеру заявления о присоединении к Договору присоединения в соответствии с условиями, установленными Договором присоединения, Заявлением о присоединении, Правилами Брокера, Правилами об общих условиях проведения операций в АО «Банк ЦентрКредит», размещенными на официальном сайте www.bcc.kz и иными ВНД Брокера. Договор присоединения заключается Брокером только после принятия Брокером мер по надлежащей проверке Клиента в соответствии с Требованиями (Требования к надлежащей проверке клиентов в случае дистанционного установления отношений субъектами финансового мониторинга, утвержденные ПП НБРК от 29 июня 2018 года № 140).

677–4. При совместном упоминании в тексте настоящей Главы Договора присоединения Клиент и Брокер могут именоваться как «Стороны», по отдельности - так, как это указано выше.

❖ **Central Depository** means Joint-Stock Company Central Securities Depository, a special-purpose non-profit joint-stock company, being the only organization in the Republic of Kazakhstan engaged in depository activities and activities for maintaining the securities holders register system;

❖ **Issuer** means an entity issuing securities;

A. General Provisions

677-3. The Broker shall provide Brokerage Services after conclusion of the Accession Agreement by the Customer’s submission to the Broker of a Statement of Accession to the Accession Agreement in accordance with the conditions set out in the Accession Agreement, the Statement of Accession, the Broker Rules, JSC Bank CenterCredit Rules on the General Transaction Terms posted on the official website at www.bcc.kz and other Broker’s internal regulatory documents. The Broker shall enter into the Accession Agreement only after the Broker takes Customer due diligence measures in accordance with the Requirements (Requirements for Customer Due Diligence in case of Remote Establishment of Relations by Financial Monitoring Entities as approved by the NBRK Board Resolution No. 140 dated June 29, 2018).

677-4. When referred to collectively in this Chapter of the Accession Agreement, the Customer and the Broker may be referred to as the “Parties”, and individually as indicated above.

677-5. Қосылу шартының аясында Брокер Клиенттің ақшасы немесе бағалы қағаздары есебінен, оның ішінде Шартты жасасу және орындау процесінде төмендегілер арқылы брокерлік қызмет көрсетеді:
1) клиентке инвестициялық шешімдерді қабылдау үшін қажетті нақты уақыт режимінде трансляцияланатын ақпаратты ұсыну;

2) клиентке қаржы құралдарымен мәмілелер жасау туралы ұсынымдар беру;
3) ықтимал ақпараттық, аналитикалық және кеңес беру бойынша қызметтер.

Клиенттердің мүддесі үшін Брокердің ақшасы және бағалы қағаздары есебінен мерзімді, қайтарылады және ақылы болады деген талаптармен (маржиналдық мәмілелер) жүйеде қызметке қолжеткізу талаптармен брокерлік қызметтер көрсетуге жол беріледі.
677-6. Меншік құқығы, сондай-ақ Брокердің номиналды ұстау жүйесіндегі Клиенттің жеке және банктік шоттарында ескерілетін бағалы қағаздар бойынша және Клиенттің ақшасына қатысты міндеттемелер Қосылу туралы өтініште Клиент көрсеткен Қосылу шартының барлық қолданыс мерзімі ішінде сақталады.

677-7. Қаржы құралдары бойынша құқықтарды растауды Брокер белгілеген нысан бойынша берілген бұйрық негізінде Клиенттің сұрау салуы бойынша Клиенттің жеке шотынан үзінді көшірме беру арқылы Брокер жүзеге асырады.

677-8. Брокер клиенттің бағалы қағаздарды ұстаушы ретінде қандай да бір операциялар немесе іс-әрекеттер жасағаны туралы, оның

677–5. В рамках Договора присоединения Брокер оказывает брокерские услуги за счет денег или ценных бумаг Клиента, в том числе в процессе заключения и исполнения Договора услуги:

1) по предоставлению информации транслируемой в режиме реального времени, необходимой клиенту для принятия инвестиционных решений;
2) по даче клиенту рекомендаций о совершении сделок с финансовыми инструментами;
3) возможные информационные, аналитические и консультационные услуги.

Допускается оказание брокерских услуг в интересах Клиентов за счет денег и ценных бумаг Брокера на условиях срочности, возвратности и платности (маржинальные сделки) при условии доступности услуги в системе.

677–6. Право собственности, равно как и обязательства по ценным бумагам и в отношении денег Клиента, учитываемые на Лицевом и Банковских счетах Клиента в Системе номинального держания Брокера, сохраняется за ним на протяжении всего срока действия Договора присоединения, указанного Клиентом в Заявлении о присоединении.
677–7. Подтверждение прав по финансовым инструментам осуществляется Брокером путем предоставления выписки с Лицевого счета Клиента по запросу Клиента на основании Приказа, поданного по установленной Брокером форме.
677–8. При получение Брокером официального уведомления от Эмитентов, информирующих о совершения Клиентом каких-либо операций или

677-5. Under the Accession Agreement, the Broker shall provide brokerage services at the expense of the Customer's money or securities, including during the Service Agreement conclusion and execution process:
1) provision of real-time information required for the Customer to make investment decisions;

2) giving recommendations to the Customer on transactions in financial instruments;
3) possible information, analytical and advisory services.

Brokerage services may be provided in the Customers' interests at the expense of the Broker's money and securities on the conditions of maturity, repayment and interest payment (margin transactions), provided that the service is available in the system.
677-6. The ownership right, as well as obligations under securities and in respect of the Customer's money recorded on the Customer's Personal and Bank Accounts in the Broker's Nominal Holding System, shall be retained by the Customer throughout the duration of the Accession Agreement specified by the Customer in the Statement of Accession.
677-7. The Broker shall certify rights to financial instruments by providing a statement from the Customer's Personal Account at the Customer's request on the basis of an Order submitted in the form established by the Broker.

677-8. When the Broker receives an official notification from the Issuers informing about any transactions or actions to be completed by the

ішінде дауыс беруге қатысу, бұйрық және өзге де іс-әрекеттер жасағаны туралы эмитенттерден ресми хабарлама алған кезде, Брокер Эмитенттің хабарламасын алған күннен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде Клиентке осындай іс-әрекеттерді жасау қажеттігі туралы www.bcc.kz ресми сайтында орналастыру және/немесе қашықтан Банкинг жүйесіне тиісті хабарлама жіберу арқылы хабарлайды.

677-9. Клиент Қосылу туралы өтінішке қол қоя отырып, Қосылу шартын жасасуға, орындауға және тоқтатуға, оның ішінде бағалы қағаздар нарығында операцияларды жүзеге асыруға, қаржы құралдарын сатып алу немесе сату мәмілелерін жасасуға байланысты барлық тәуекелдерді түсінетінін және қабылдайтынын растайды.

677-10. Егер Брокердің осы Шарттың талаптарын және бағалы қағаздар нарығында номиналды ұстаушы ретінде клиенттердің шоттарын жүргізу құқығымен брокерлік қызметті жүзеге асыру үшін белгіленген заңнама талаптарын сақтамауынан мұндай залал туындамаса, Брокер Клиентке келтірген қандай да бір залал үшін жауапты болмайды.

677-11. Номиналды ұстау құқығымен брокерлік қызметтер үшін алынатын комиссия www.bcc.kz ресми сайтында орналастырылған, Клиентке қатысты қолданылатын бекітілген тарифке (бұдан әрі – Тариф) сәйкес айқындалады.

Б. Электрондық брокерлік қызметтерді ұсыну тәртібі мен талаптары

действий в качестве Держателя ценных бумаг , в том числе участие в голосовании, подача Приказа и иных действий, Брокер в течение 3 (трех) рабочих дней с даты получения уведомления Эмитента уведомляет Клиента о необходимости совершения таких действий, посредством размещения на официальном сайте www.bcc.kz и/или путем направления соответствующего уведомления Системе дистанционного Банкинга.

677–9. Клиент подписанием Заявления о присоединении подтверждает, что понимает и принимает все риски, связанные с заключением, исполнением и прекращением Договора присоединения, в том числе с осуществлением операций на рынке ценных бумаг, заключением сделок купли или продажи финансовых инструментов.

677–10. Брокер не несет ответственность за какой-либо ущерб, нанесенный Клиенту, если такой ущерб не вызван несоблюдением Брокером условий настоящего Договора и требований Законодательства, установленных для осуществления Брокерской деятельности с правом ведения счетов клиентов в качестве номинального держателя на рынке ценных бумаг.

677–11. Комиссия за брокерские услуги с правом номинального держания определяются согласно утвержденному тарифу, действующему в отношении Клиента (далее – Тариф), размещенная на официальном сайте www.bcc.kz.

Б. Порядок и условия предоставления электронных Брокерских услуг

Customer as a Securities Holder, including participation in voting, submission of an Order and other actions, the Broker shall, within 3 (three) business days from the date of receipt of the Issuer's notification, notify the Customer of the necessity to perform such actions by posting on the official website at www.bcc.kz and/or by sending a relevant notice via the Remote Banking System.

677-9. By signing the Statement of Accession, the Customer shall confirm that the Customer understands and accepts all risks associated with conclusion, execution and termination of the Accession Agreement, including transactions in the securities market, and conclusion of transactions to buy/sell financial instruments.

677-10. The Broker shall not be liable for any damage caused to the Customer, unless such damage is caused by the Broker's failure to comply with the terms and conditions of this Agreement and the legislative requirements established for carrying out the Brokerage Activities with the right to maintain customer accounts as a nominal holder in the securities market.

677-11. The fee for brokerage services with the right of nominal holding shall be determined according to the approved tariff applicable to the Customer (hereinafter referred to as the Tariff) posted on the official website at www.bcc.kz.

B. Procedure and Terms for Provision of Electronic Brokerage Services

677-12. Брокер Клиентке сауда операцияларын, жеке шот бойынша операцияларды және/немесе ақпараттық операцияларды жүзеге асыру жөніндегі Қашықтағы банкинг жүйесі арқылы осы Б бөлімінде белгіленген тәртіппен электрондық брокерлік қызметтер көрсетеді. Айырбастау/конверсиялау мәмілелерін жүргізу талаптары мен тәртібі www.bcc.kz ресми сайтында орналастырылған «Банк ЦентрКредит» АҚ-та айырбастау/конверсиялау жүргізу тәртібімен» регламенттеледі.

677–12. Брокер оказывает Клиенту электронные Брокерские услуги в порядке, установленном в настоящем разделе Б посредством Системы дистанционного Банкинга по осуществлению торговых операций, операций по Лицевому счету и/или Информационных операций.
Условия и порядок проведения конвертационных/конверсионных сделок регламентируется «Порядком проведения конвертации/конверсии в АО «Банк ЦентрКредит» размещенными на официальном сайте www.bcc.kz.

677-12. The Broker shall provide electronic brokerage services to the Customer in accordance with the procedure set out in this Section B via the Remote Banking System for execution of trading transactions Personal Account transactions and/or Information Operations.
The terms and procedure for conversion/exchange transactions shall be subject to JSC Bank CenterCredit Conversion/Exchange Procedure posted on the official website at www.bcc.kz.

677-13. Электрондық брокерлік қызметтерді Брокер Қашықтағы банкинг жүйесіндегі клиенттің жеке кабинеті арқылы тиісті авторизациядан өткен және Брокердің ІНҚ сәйкес Қашықтағы банкинг жүйесіне қол жеткізген Клиентке ұсынады.

677–13. Электронные Брокерские услуги предоставляются Брокером Клиенту, прошедшему надлежащую авторизацию и получившему доступ к Системе дистанционного Банкинга в соответствии с ВНД Брокера, через личный кабинет Клиента в Системе дистанционного Банкинга.

677-13. The Broker shall render electronic brokerage services to a Customer who has been duly authorized and accessed the Remote Banking System in accordance with the Broker's internal regulatory documents through the Customer's personal area in the Remote Banking System.

677-14. Клиенттің Қашықтағы банкинг жүйесінде тіркелуі bcc.kz мобильді қосымшасы арқылы келесі тәртіппен қашықтан жүзеге асырылады:

677–14. Регистрация Клиентом в Системе дистанционного Банкинга осуществляется дистанционным способом посредством мобильного приложения bcc.kz в следующем порядке:

677-14. The Customer shall register in the Remote Banking System remotely via the bcc.kz mobile app as follows:

1) ұсынылған нысанға Қазақстан Республикасының мобильді операторының коды және жеке сәйкестендіру нөмірі (ЖСН) бар Абоненттік нөмірді енгізу;

1) ввод в предложенную форму Абонентского номера, имеющий код мобильного оператора Республики Казахстан и Индивидуальный идентификационный номер (ИИН);

1) enter a Subscriber number in the form provided, which must include a mobile operator code for the Republic of Kazakhstan and an Individual Identification Number (IIN);

2) Қосылу туралы шарттың талаптарымен және «Банк ЦентрКредит» АҚ-та айырбастау/конверсия жүргізу тәртібімен» танысу (www.bcc.kz ресми сайтында орналастырылған), олардың талаптарымен келісу;

2) ознакомление с условиями Договора о присоединении и «Порядком проведения конвертации/конверсии в АО «Банк ЦентрКредит» (размещены на официальном сайте www.bcc.kz.), согласен с их условиями;

2) read the terms and conditions of the Accession Agreement and JSC Bank CenterCredit Conversion/Exchange Procedure (posted on the official website at www.bcc.kz), and accept their terms;

3) Қазақстан Республикасының ұялы байланыс операторының коды бар Абоненттік нөмірге Банк жіберген OTP-парольді ұсынылған өріске енгізу;
4) бейне сәйкестендіру процедурасынан өту (Liveness) – Клиент смартфон камерасының фокусына қарап, сұралған қимылдардың белгілі бір санын орындайды;

5) Клиент туралы мәліметтер сәтті тексерілгеннен кейін Банк Абоненттік нөмірге жеке кабинетке кіруге арналған логин мен парольді жібереді.
677-15. Қашықтағы банкинг жүйесіндегі Жеке кабинетке кіру үшін Клиент ЭЦҚ-ны немесе Брокердің ІНҚ мен Шарттың 6-тарауында көзделген аутентификацияның өзге де құралдарын пайдаланады.
677-16. Электрондық қызметтерді ұсыну тәсілдері, электрондық қызметтерді ұсынуды тоқтата тұру және тоқтату тәртібі, сондай-ақ өзге де талаптар осы Тарау және Шарттың 6-тарауы арқылы регламенттеледі.
677-17. Клиент Брокерге Шартқа қосылу туралы өтінішті, өтінімдерді, тапсырыстарды, бұйрықтарды, құжаттарды және Брокердің ІНҚ мен Шартта белгіленген тәртіппен ЭЦҚ және/немесе Клиентті динамикалық сәйкестендіруді пайдалана отырып, Қашықтағы банкинг жүйесіндегі Жеке кабинетте белгілі бір іс-әрекеттерді жасау жолымен Шартта көзделген ақпаратты жібереді.
677-18. Тараптар Брокердің жүйесінде сақталатын электрондық құжаттар, оның ішінде Клиенттің ЭЦҚ арқылы қол қойылған немесе бірреттік (біржолғы) не көпреттік кодты

3) ввод в предложенную форму OTP-пароля, полученного на Абонентский номер от Банка, имеющий код мобильного оператора Республики Казахстан;
4) прохождение процедуры видео идентификации (Liveness) – Клиент выполняет определенное количество запрошенных жестов, удерживая свое лицо в фокусе камеры смартфона;
5) после успешной проверки сведений о Клиенте на Абонентский номер Банком высылаются логин и пароль для входа в личный кабинет.

677–15. Для входа в Личный кабинет в системе дистанционного Банкинга Клиент пользуется ЭЦП либо иными средствами аутентификации, предусмотренными ВНД Брокера и главой 6 Договора.
677–16. Способы предоставления электронных услуг, порядок приостановления и прекращения предоставления электронных услуг, также иные условия регламентируются настоящей Главой и Главой 6 Договора.
677–17. Клиент направляет Брокеру Заявление о присоединении к Договору, заявки, заказы, приказы, документы и информацию, предусмотренные Договором путем совершения определенных действия в Личном кабинете в системе дистанционного Банкинга, с использованием ЭЦП и/или динамической идентификации Клиента в порядке, установленном ВНД Брокера и Договором.
677–18. Стороны согласны с тем, что хранящиеся в системе Брокера электронные документы, в том числе подписанные ЭЦП Клиента, или удостоверенные посредством динамической

3)) entering the OTP password provided by the Bank to the Subscriber Number associated with a mobile network operator code of the Republic of Kazakhstan into the designated field/form.
4) complete the video identification procedure (Liveness); the Customer shall perform a certain number of requested gestures, while keeping the face in the focus of the smartphone camera;

5) once the Bank has successfully verified the Customer's details, a username and password for accessing the personal account are sent to the Subscriber number.
677-15. To log in to the Personal Area in the Remote Banking System, the Customer shall use an EDS or other authentication means provided for by the Broker’s internal regulatory documents and Chapter 6 hereof.
677-16. The electronic service delivery methods, the procedure for electronic service suspension and termination, as well as other terms shall be governed by this Chapter and Chapter 6 hereof.

677-17. The Customer shall submit to the Broker a Statement of Accession to Agreement, applications, orders, requests, documents and information stipulated by the Agreement by making certain actions in the Personal Area in the Remote Banking System using the EDS and/or dynamic Customer identification in accordance with the procedure established by the Broker’s internal regulatory documents and the Agreement.
677-18. The Parties agree that electronic documents stored in the Broker’s system, including those signed with the Customer’s EDS or certified by means of dynamic Customer identification using a one-time or

пайдалана отырып, Клиентті динамикалық сәйкестендіру арқылы куәландырылған және Брокер қабылдаған құжаттар ҚР заңнамасына сәйкес даулы мәселелерді шешу үшін дәлелді материал болып табылатынына келіседі.

677-19. Электрондық қызметтерді алу/көрсету кезінде Шарттың өзге ережелерінде көзделген құқықтармен/міндеттермен қатар Тараптардың осы тараудың "B" бөлімінде көзделген құқықтары/міндеттері болады.

B. Құқықтар мен міндеттер

677–20. Клиенттің құқықтары:

❖ Қашықтан банкинг жүйесіндегі Жеке кабинетті қаржы құралдары және олардың бағалары туралы, сондай-ақ бағалы қағаздардың ұйымдастырылған нарықтағы сауда-саттықтың барысы мен нәтижелері туралы ақпаратты қарау құқығымен Электронды брокерлік қызметті пайдалану.

❖ Қашықтағы банкинг жүйесі арқылы Брокерге ЭЦҚ-мен қол қою немесе клиентті динамикалық сәйкестендіру арқылы сауда және/немесе ақпараттық операцияға қатысты электрондық тапсырыс/бұйрық беру/жіберу;

❖ Өз идентификаторына белгіленген құпия сөздерді өз бетінше өзгерту;

❖ Клиентті авторизациялау (аутентификациялау/сәйкестендіру) және электрондық қызметтер көрсету үшін OTP-пароль жіберілетін Абоненттік нөмірді қоса алғанда, мәліметтерді өзгерту туралы бұйрық беру;

идентификации Клиента с использованием одноразового (единовременного) либо многоразового кода и принятые Брокером, являются доказательным материалом для решения спорных вопросов в соответствии с Законодательством РК.

677–19. При получении/оказании электронных услуг, помимо прав/обязанностей, предусмотренных иными положениями Договора, стороны имеют/несут права/обязанности, предусмотренные разделом «В» настоящей Главы.

В. Права и обязанности

677–20. Клиент вправе:

❖ Использовать Личный кабинет в Системе дистанционного Банкинга для целей получения электронных Брокерских услуг с правом просмотра информации о финансовых инструментах и их ценах, также о ходе и результатах торгов на организованных рынках ценных бумаг.

❖ Подать/направить Брокеру посредством Системы дистанционного Банкинга электронный заказ/приказ на торговую и/или информационную операцию, путем подписания ЭЦП или Динамической идентификации Клиента;

❖ Самостоятельно изменять пароли к своему идентификатору;

❖ Подать приказ на изменение сведений, в том числе изменение Абонентского номера, на который направляются OTP-пароль для авторизации Клиента (аутентификации/идентификации) и оказания электронных услуг;

reusable code and accepted by the Broker, shall be admissible as evidence to resolve any disputes in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan.

677-19. When receiving/providing electronic services, in addition to the rights/obligations stipulated by other provisions of the Agreement, the Parties shall have the rights/obligations as stipulated in Section C of this Chapter.

C. Rights and Obligations

677-20. The Customer shall be entitled to:

❖ use the Personal Area in the Remote Banking System for the purpose of obtaining electronic brokerage services with the right to view information on financial instruments and their prices, as well as the progress and results of trading on organized securities markets;

❖ submit/send to the Broker via the Remote Banking System an electronic order for a trading transaction and/or information operation by signing with an EDS or Dynamic Customer Identification;

❖ change passwords to the Customer’s ID at own discretion;

❖ Submit a request to amend details, including the Subscriber number to which the OTP password is sent for the Customer’s authorisation (authentication/identification) and the provision of electronic services;

❖ Қашықтағы банкинг жүйесіндегі жеке кабинет арқылы Брокерге тапсырмалар жіберу, сондай-ақ өзге де электрондық құжаттарды алу және қабылдау;

❖ Брокердің осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін тиісінше орындауын талап ету;

❖ Өзінің қаржы құралдарын және ақшалай қаражатын заңнамада белгіленген тәртіппен басқару;

❖ Заңнамада белгіленген тәртіппен, клиенттік тапсырысты/бұйрықты орындауға тартылған үшінші тұлғалардан алынған есептер және/немесе ақпарат және клиенттік тапсырысты/бұйрықты орындауға байланысты Брокердің белгілі бір шығыстарын растайтын басқа құжаттар арқылы Брокермен бірге Клиенттің жеке шотына (шоттарына) есептелген/аударылған/есептен шығарылған ақша және қаржы құралдары, сомалар, комиссиялық сыйақы, Брокерге өтелуі тиіс шығыстар және т.б. бойынша алынған есептер және/немесе ақпарат бойынша салыстырып тексеруді жүргізу (бастамашылық ету);

❖ Осы тараудың 677–54-тармағында белгіленген талаптармен және мерзімде алдын ала хабардар ете отырып, бұл ретте Брокерге ол іс жүзінде көрсеткен электрондық қызметтердің құнын төлей отырып, сонымен қатар Брокерде ашылған жеке шоттан ақша қаражатын және бағалы қағаздарды аударып, осы Шартты біржақты тәртіппен бұзу;

❖ Брокерден осы Шартта көзделген тәртіппен тапсырыстардың/бұйрықтардың, жеке шоттан үзінді-көшірмелердің орындалуы туралы есептер түрінде ақпарат беруді талап ету;

❖ Отправлять Брокеру поручения через личный кабинет в системе дистанционного Банкинга, а также получать и принимать прочие электронные документы;

❖ Требовать надлежащего исполнения Брокером своих обязательств по настоящему Договору;

❖ Распоряжаться своими финансовыми инструментами и денежными средствами в порядке, установленном Законодательством;

❖ В установленном Законодательством порядке производить (инициировать) сверку с Брокером по деньгам и финансовым инструментам, зачисленным/переведенным/списанным на (с) Лицевой (-ого) счет (-а) Клиента, суммам, комиссионного вознаграждения, расходам, подлежащим возмещению Брокеру и т.п., посредством полученных отчетов и/или информаций от третьих лиц задействованных в исполнении Клиентского заказа/приказа, и других документов подтверждающие те или иные расходы Брокера связанные с исполнением Клиентского заказа/приказа.

❖ Расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке с предварительным уведомлением на условиях и в сроки, установленных пунктом 677–54. настоящей Главы, уплатив при этом Брокеру стоимость фактически оказанных им электронных услуг и осуществив перевод денежных средств и ценных бумаг с лицевого счета, открытого у Брокера;

❖ Требовать от Брокера предоставления информации в виде отчетов об исполнении заказов/приказов, выписок с лицевого счета в

❖ send instructions to the Broker through the personal area in the remote Banking system, and receive and accept other electronic documents;

❖ demand the Broker’s proper performance of obligations hereunder;

❖ manage the Customer’s financial instruments and funds in accordance with the procedure established by the Laws;

❖ in accordance with the procedure established by the Law, perform (initiate) jointly with the Broker a reconciliation of money and financial instruments credited/transferred/debited to (from) the Customer’s Personal Account(s), amounts, fees, expenses to be reimbursed to the Broker, etc., by means of received reports and/or information from third parties involved in execution of the Customer Order, and other documents confirming any Broker’s expenses related to execution of the Customer Order;

❖ terminate this Agreement unilaterally with giving a prior notice on the terms and within the time limits set forth in Clause 677-54 of this Chapter and by paying to the Broker the costs of electronic services actually rendered and transferring funds and securities from the personal account opened with the Broker;

❖ request the Broker to provide information in the form of order execution reports, personal account statements in the manner prescribed by this Agreement;

порядке, предусмотренном настоящим Договором;

❖ Шартқа және/немесе Заңнамаға сәйкес өзге де құқықтарды пайдалану.

❖ Пользоваться иными правами согласно Договору и/или Законодательству.

❖ exercise other rights under the Agreement and/or the Laws.

677-21. Клиенттің міндеттері:

677–21. Клиент обязан:

677-21. The Customer shall:

❖ Қашықтағы банкинг жүйесіндегі Жеке кабинетті тек Қосылу шартын орындау, Қосылу шартында көзделген тәртіппен және талаптармен электрондық қызметтерді алу мақсатында ғана пайдалану;

❖ Использовать Личный кабинет в системе дистанционного Банкинга исключительно в целях исполнения Договора присоединения и получения электронных услуг в порядке и на условиях, предусмотренных Договором присоединения;

❖ use the Personal Area in the Remote Banking System solely for the purpose of executing the Accession Agreement and receiving electronic services in the manner and on the conditions stipulated by the Accession Agreement;

❖ Қосылу шартының және ҚР заңнамасының талаптарын/шарттарын сақтау;

❖ Соблюдать условия/требования Договора присоединения и Законодательства РК;

❖ comply with the terms/requirements of the Accession Agreement and the Laws of the Republic of Kazakhstan;

❖ ІНҚ және ҚР заңнамасы аясында Брокердің өз міндеттерін орындауы үшін қажетті ақпаратты беру;

❖ Представлять информацию, необходимую для исполнения Брокером своих обязанностей в рамках ВНД и законодательства РК;

❖ provide the information required for the Broker to perform the Broker’s obligations under the internal regulatory documents and the Laws of the Republic of Kazakhstan;

❖ Қашықтағы банкинг жүйесінің жұмыс істеуіне және ондағы ақпараттың қауіпсіздігіне қауіп төндіретін рұқсат етілмеген әрекеттердің жолын кесуді жүзеге асыру;

❖ Осуществлять пресечение несанкционированных действий, представляющих опасность для функционирования системы дистанционного Банкинга и безопасности, содержащейся в ней информации.

❖ prevent any unauthorized actions that pose a threat to operation of the Remote Banking System and the security of the information contained therein;

❖ Брокерден 677-23-тармақтың төртінші абзацына сәйкес хабарлама алған кезде, Брокер хабарламада көрсеткен мерзімде және тәсілмен талап етілетін іс-әрекетті жасау.

❖ При получении от Брокера уведомления в соответствии с абзацем четвертым пункта 677–23 совершить требуемое действие, в срок и способом, указанными Брокером в уведомлении.

❖ upon receipt of the Broker’s notice pursuant to paragraph 4 of Clause 677-23, perform the required action within the time limit and in the manner prescribed by the Broker in the notice;

❖ Осы Тараудың 677-8-тармағында көзделген, талап етілетін әрекетті Брокер көрсеткен мерзімде және тәсілмен орындау;

❖ Совершить требуемое действие, предусмотренное пунктом 677–8 настоящей Главы, в срок и способом, указанными Брокером.

❖ perform the required action under Clause 677-8 of this Chapter within the time limit and in the manner prescribed by the Broker;

❖ Осы Шарт бойынша электрондық қызметтерді көрсету үшін Брокерге Заңнамада және Брокердің ІНҚ-да көзделген барлық қажетті құжаттар мен ақпаратты ұсыну;

❖ Предоставлять Брокеру все необходимые документы и информацию, предусмотренные Законодательством и ВНД Брокера для оказания электронных услуг по настоящему Договору;

❖ furnish to the Broker all necessary documents and information required by the Law and the Broker’s internal regulatory documents for rendering electronic services hereunder;

❖ Жеке шоттан алынған үзінді көшірмелер немесе Брокер ұсынатын өзге де құжаттар бойынша Шарт талаптарына сәйкес осы құжаттарды Брокер ұсынған деп есептелетін 3 (үш) жұмыс күнінен кешіктірілмейтін мерзімде қарсылықтары болған кезде, олар туралы дәлелді негіздеме бере отырып, Брокерге хабарлау, кері жағдайда бұл құжаттарды Клиент қабылдаған болып есептеледі;

❖ Болжамды мәмілені жасасу және ол бойынша есеп айырысуды жүзеге асыру үшін қажетті ақшаны қоса алғанда, Брокерде ашылған жеке және/немесе банктік шотта бағалы қағаздардың жеткілікті санының болуын қамтамасыз ету. Осы тармақшаның мақсаттары үшін ақша қаражатының қажетті көлемі клиенттік тапсырыста/бағалы қағаздарды сатып алуға, есептен шығаруға (аударуға) арналған бұйрықта көрсетілген соманы негізге ала отырып, клиенттік тапсырыста/бұйрықта көрсетілген көлемде, көзделген жағдайларда брокер комиссиясының есептік көлемі айқындалады;

❖ Брокерге комиссиялық сыйақыны уақытылы және толық көлемде төлеу, сондай-ақ Брокердің электрондық қызметтер көрсету нәтижесінде көтерген шығыстарын өтеу, бұл көрсетілген шығыстар Брокердің кінәсінен туындаған жағдайларда қолданылмайды;

❖ Брокерге комиссиялық сыйақы сомасын уақытылы және толық көлемде төлеу, Брокерге келтірілген шығыстарды, сауда-саттықты ұйымдастырушының ішкі құжаттарының негізінде Брокерден өндіріп алынған тұрақсыздық айыбының сомасын және Клиент Брокер жасаған мәмілені жасаудан бас тартқан

❖ При наличии возражений по выпискам с лицевого счета или иным документам, предоставляемым Брокером, в срок не позднее 3 (трех) рабочих дней с момента, когда данные документы согласно условий Договора, считаются предоставленными Брокером, сообщить о них Брокеру, путем предоставления мотивированного обоснования, в противном случае данные документы считаются принятыми Клиентом;

❖ Обеспечить на лицевом и/или банковском счете, открытым у Брокера, достаточное количество ценных бумаг, включая и деньги, необходимых для заключения предполагаемой Сделки и осуществления расчетов по ней. Для целей настоящего подпункта, необходимый объем денежных средств определяется, исходя из суммы, указанной в Клиентском заказе/приказе на приобретение ценных бумаг, списание (перевод), в объеме, указанном в Клиентском заказе/приказе, в предусмотренных случаях, расчетный объем комиссии Брокера;

❖ Своевременно и в полном объеме оплачивать Брокеру комиссионное вознаграждение, а также возмещать расходы, понесенные Брокером в результате оказания электронных услуг, за исключением случаев, когда указанные расходы возникли по вине Брокера;

❖ Своевременно и в полном объеме оплатить Брокеру сумму комиссионного вознаграждения, возместить понесенные Брокером расходы, суммы неустоек, взысканных с Брокера на основании внутренних документов организатора торгов и понесенные расходы Брокера в случае отказа Клиента от совершения Сделки,

❖ if there are objections to the personal account statements or other documents provided by the Broker, inform the Broker of such objections within 3 (three) business days from the moment when such documents are considered to have been provided by the Broker according to the terms and conditions of the Agreement by providing a motivated justification, otherwise these documents are considered to have been accepted by the Customer;

❖ ensure that there is a sufficient amount of securities, including money, in the personal and/or bank account opened with the Broker required to conclude the proposed Transaction and make settlements thereon. For the purposes of this sub-paragraph, the required amount of money shall be determined based on the amount indicated in the Customer order to buy securities, to debit (transfer), in the amount specified in the Customer order, if applicable, the calculated amount of the Broker’s commission;

❖ timely and fully pay the Broker a fee and reimburse expenses incurred by the Broker as a result of rendering electronic services, except for the cases when the said expenses were incurred due to the Broker’s fault;

❖ timely and fully pay the Broker the amount of fee, reimburse expenses incurred by the Broker, the amounts of penalties collected from the Broker on the basis of the Trading Authority’s internal documents and expenses incurred by the Broker in the event of the Customer’s refusal to complete the

жағдайда және Брокер өз міндеттемелерін адал орындаған кезде, Брокерге келтірілген шығыстарды өтеу;

❖ Өзі туралы мәліметтер өзгерген кезде, сондай-ақ шарт жасасу кезінде Клиент ұсынған құжаттарға өзгерістер және/немесе толықтырулар енгізілген жағдайда, Брокерді дереу хабардар ету, содан кейін құжаттарды ұсына отырып/жаңарта отырып, осындай өзгерістер туындаған сәттен бастап 10 (он) күнтізбелік күн ішінде осындай мәліметтерді өзгертуге бұйрық беру;

❖ Клиенттің Брокердің бірінші талабы бойынша берешегі болған жағдайда, айыппұлды, өсімпұлды, айыппұл санкцияларын, Брокер іс жүзінде көтерген шығыстарды қоса алғанда, дебиторлық берешекті толық көлемде өтеу;

❖ Ұйымдастырылған бағалы қағаздар нарығында бағалы қағаздармен және өзге де қаржы құралдарымен манипуляция жасау мақсатында мәмілелер жасамау/жасау;

❖ Брокер туралы толық емес, анық емес және жаңылыстыратын мәліметтерді таратуды қоса алғанда, Брокердің беделін түсіруге және/немесе оның беделіне нұқсан келтіруге бағытталған іс-әрекеттерді жасамау;

❖ «Қазақстан қор биржасы» АҚ-тың және «Бағалы қағаздардың орталық депозитарийі» АҚ-тың ресми сайттарында орналастырылған тарифтерімен және ережелерімен, www.bcc.kz ресми сайтында орналастырылған Брокердің операцияларын жүргізудің жалпы талаптары туралы ережелермен және Айырбастау/конверсия жүргізу тәртібімен өз бетімен танысу;

заключенной Брокером, и при добросовестном исполнении Брокером своих обязательств;

❖ Незамедлительно уведомить Брокера при изменении сведений о нём, а также в случае внесения изменений и/или дополнений в документы, предоставленные Клиентом при заключении Договора, после чего подать Приказ на изменение таких сведений в течение 10 (десяти) календарных дней с момента возникновения таких изменений, с предоставлением/обновлением документов;

❖ В случае наличия у Клиента задолженности по первому требованию Брокера, обязан в полном объеме погасить дебиторскую задолженность включая неустойку, пени, штрафные санкции, фактически понесенные Брокером расходы.

❖ Не совершать/заключать Сделки с ценными бумагами и иными финансовыми инструментами на организованном рынке ценных бумаг в целях манипулирования;

❖ Не совершать действий, направленных на дискредитацию и/или порочащих репутацию Брокера, включая распространение неполных, недостоверных и вводящих в заблуждения, сведений о Брокере;

❖ Самостоятельно ознакомится с тарифами и правилами АО «Казахстанская фондовая Биржа» и АО «Центральный депозитарий ценных бумаг» размещенных на их официальных сайтах, Правилами об общих условиях проведения операций Брокера и Порядком проведения конвертации/конверсии, размещенных на официальном сайте www.bcc.kz;

Transaction concluded by the Broker and in case the Broker performs its obligations in good faith;

❖ immediately notify the Broker in case of changes in the Customer's information, as well as in case of amendments and/or supplements to the documents provided by the Customer upon conclusion of the Agreement, and then submit an Order to change such information within 10 (ten) calendar days from the date of such changes, with submission/update of documents;

❖ if the Customer has a debt, fully repay the receivables at the Broker's first request, including forfeit, fines, penalties, expenses actually incurred by the Broker;

❖ not complete/conclude securities and other financial instrument transactions in an organized securities market for manipulation purposes;

❖ not commit any actions aimed at discrediting and/or defaming the Broker's reputation, including distribution of incomplete, inaccurate and misleading information about the Broker;

❖ independently review the tariffs and rules of Kazakhstan Stock Exchange and JSC Central Securities Depository posted on their official websites, the Broker's Rules on General Transaction Terms and the Conversion/Exchange Procedure posted on the official website at www.bcc.kz;

❖ Заңнамада, Шартта және Шартқа қосылу туралы өтініште көзделген өзге де міндеттерді орындау.

677–22. Брокердің құқықтары:

❖ Алынған ақпарат туралы мәліметтерді, аутентификация/сәйкестендіру туралы мәліметтерді қоса алғанда, бірақ олармен шектелмей, клиенттің Қашықтағы банкинг жүйесін пайдалану тәртібін бақылауды жүзеге асыру;

❖ Қосылу шартының талаптарын, ҚР заңнамасының талаптарын, ішкі қауіпсіздік процедураларын, сондай-ақ Биржа мен Орталық депозитарийдің ережелерін негізге ала отырып, Қашықтағы банкинг жүйесінде Клиенттің мәмілелер жасау мүмкіндігін шектейтін лимиттерді белгілеу;

❖ Үшінші тұлғалардың рұқсатсыз пайдалану туралы күдіктері болған кезде немесе клиенттің Қашықтағы банкинг жүйесін пайдалана отырып жасалатын іс-әрекеттері Брокердің ІНҚ талаптарына, сауда-саттықты ұйымдастырушының қағидаларына немесе Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес келмесе немесе сәйкес келмеуіне әкеп соғуы мүмкін болса, сондай-ақ Қашықтағы банкинг жүйесін үздіксіз пайдалануды қамтамасыз ету үшін Брокер ұсынатын талаптар мен шектеулерге сәйкес келмеген жағдайда, алдын ала бұл туралы Клиентке хабарлау арқылы кез келген уақытта өз қалауы бойынша Клиенттің Қашықтағы банкинг жүйесін пайдалануын тоқтата тұру немесе тоқтату;

❖ Жеке шот ашу үшін Клиенттен Брокердің ІНҚ-да және уәкілетті органның нормативтік-

❖ исполнять иные обязанности, предусмотренные Законодательством, Договором и Заявлением о присоединении к Договору.

677–22. Брокер вправе:

❖ Осуществлять контроль за порядком использования Клиентом Системы дистанционного Банкинга, включая, но не ограничиваясь сведениями о полученной информации, сведениями об аутентификации/идентификации;

❖ Устанавливать в Системе дистанционного Банкинга лимиты, ограничивающие возможности совершения сделок Клиентом, исходя из условий Договора присоединения, требований Законодательства РК, внутренних процедур безопасности, а также правил Биржи и Центрального депозитария;

❖ В любое время по своему усмотрению приостановить или прекратить доступ Клиента к системе дистанционного Банкинга при наличии у него подозрений о несанкционированном получении доступа третьими лицами или если действия Клиента, совершаемые с использованием Системы дистанционного Банкинга, не соответствуют или могут привести к несоответствию требованиям ВНД Брокера, правилам организатора торгов или законодательства Республики Казахстан, а также требованиям и ограничениям, предъявляемым Брокером для обеспечения бесперебойного использования системой дистанционного Банкинга предварительно уведомив об этом Клиента;

❖ Запросить у Клиента дополнительные документы, помимо документов, прямо

❖ perform other duties stipulated by the Laws, the Agreement and the Statement of Accession to the Agreement.

677-22. The Broker shall be entitled to:

❖ exercise control over the Customer's use of the Remote Banking System, including but not limited to the information received, authentication/identification information;

❖ set limits in the Remote Banking System restricting the Customer's ability to complete transactions based on the terms and conditions of the Accession Agreement, requirements of the Laws of the Republic of Kazakhstan, internal security procedures, and the rules of the Exchange and the Central Depository;

❖ at any time, at its own discretion, suspend or terminate the Customer's access to the Remote Banking System if the Broker suspects unauthorized access by third parties or if the Customer's actions performed using the Remote Banking System do not comply with or may result in non-compliance with requirements of the Broker's internal regulatory documents, the Trading Authority's rules or Laws of the Republic of Kazakhstan, as well as with requirements and restrictions imposed by the Broker to ensure uninterrupted use of the Remote Banking System by notifying the Customer thereof in advance;

❖ request additional documents from the Customer, in addition to documents expressly provided for by

құқықтық актілерінде тікелей көзделген құжаттардан басқа қосымша құжаттарды сұрату;

❖ Брокер осы заңнамада белгіленген ерекшеліктерді ескере отырып, клиенттердің мүддесі үшін өз клиенттеріне ұйымдастырылмаған (биржадан тыс) шетелдік валюта және қор нарықтарында, сондай-ақ Қазақстан Республикасының ұйымдастырылған және ұйымдастырылмаған бағалы қағаздар нарықтарында мәмілелер жасауға байланысты мәселелер бойынша консультациялық, ақпараттық қызметтер және/немесе осы нарықтарда мәмілелер жасасу жөніндегі қызметтер көрсетуге құқылы;

❖ Брокер Заңнамада және Шартта көзделген өзге де құқықтарға ие;

❖ Клиенттің осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін тиісінше орындауын талап ету;

❖ Маркетингтік акциялар және/немесе өзге де іс-шаралар өткізілген жағдайларда, электрондық қызметтер үшін комиссиялық сыйақы сомасын уақытша азайту немесе есептемеу, бұл ретте Брокер акциялар/жеңілдіктер қолданылатын критерийлерді өз бетінше айқындайды және өткізілетін акциялар мен жеңілдіктер туралы ақпаратты www.bcc.kz ресми сайтында жариялайды және/немесе Қашықтағы банкинг жүйесі арқылы Клиентке хабарлайды;

❖ Клиентке Шартта және/немесе Заңнамада көзделген негіздер бойынша жеке және/немесе банктік шот ашудан бас тарту және/немесе қызмет көрсетуді тоқтата тұру не осы Шартты бұзу арқылы олар бойынша электрондық қызметтер көрсетуден бас тарту;

предусмотренных ВНД Брокера и нормативно-правовыми актами уполномоченного органа для открытия Лицевого счета;

❖ Брокер с учетом особенностей, установленных настоящим законодательством, вправе предоставлять своим Клиентам консультационные, информационные услуги по вопросам, связанным с совершением сделок на неорганизованных (внебиржевых) зарубежных валютных и фондовых рынках, а также на организованном и неорганизованном рынках ценных бумаг Республики Казахстан, и/или услуги по заключению сделок на данных рынках за счет и в интересах клиентов;

❖ Брокер имеет иные права, предусмотренные Законодательством и Договором.

❖ Требовать надлежащего исполнения Клиентом своих обязательств по настоящему Договору;

❖ Временно уменьшить или не начислять сумму комиссионного вознаграждения за электронные услуги, в случаях проведения маркетинговых акций и/или иных мероприятий, при этом Брокер самостоятельно определяет критерии, по которым действуют акции/скидки и публикует информацию о проводимых акциях и скидках на официальном сайте www.bcc.kz и/или уведомляет Клиента посредством системы дистанционного Банкинга;

❖ Отказать Клиенту в открытии лицевого и/или банковского счета и/или оказании электронных услуг по ним путем приостановления оказания услуг или расторжении настоящего Договора, по основаниям предусмотренным Договором и/или Законодательством;

the Broker's internal regulatory documents and regulatory legal acts of the competent authority, to open a Personal Account;

❖ Subject to the specifics established by this law, the Broker shall be entitled to provide its Customers with advisory, information services on issues related to transactions in the OTC foreign exchange and stock markets, and in the organized and OTC securities markets of the Republic of Kazakhstan, and/or deal-making services in these markets at the expense and in the interests of Customers;

❖

❖ The Broker shall have other rights stipulated by the Laws and the Agreement;

❖ demand the Customer's proper performance of his/her obligations under this Agreement;

❖ temporarily reduce or not charge the amount of electronic service fees in cases of marketing campaigns and/or other events, whereby the Broker shall independently determine the criteria based on which the promotions/discounts are valid, and shall publish information about the promotions and discounts on the official website at www.bcc.kz and/or notify the Customer via the Remote Banking System;

❖ refuse the Customer to open a personal and/or bank account and/or render electronic services thereunder by suspending the services or terminating this Agreement on the grounds stipulated by the Agreement and/or the Laws;

❖ Егер Брокердің пікірінше, осы тапсырыстардың/бұйрықтардың шынайылығы мен дұрыстығына күмән туындаса, бұл туралы Клиентті хабардар ете отырып, клиенттік тапсырыстарды/бұйрықтарды орындамау;

❖ Клиентке көрсетілген электрондық қызметтер үшін комиссиялық сыйақы, сондай-ақ осындай қызметтерді көрсету нәтижесінде жұмсалған шығыстар үшін өтемақы сомасын алу;

❖ Клиенттің жеке және/немесе банктік шотында Клиенттің тапсырысын/бұйрығын орындау үшін ақша және/немесе бағалы қағаздар болмаған кезде немесе қаражат Клиенттің тапсырысын/бұйрығын орындау үшін қажетті ақша көлемінен және/немесе бағалы қағаздардан аз болған кезде, Клиенттің тапсырысын/бұйрығын орындауға қабылдамау;

❖ Шартта немесе Заңнамада көзделген жағдайларда, Клиенттің жеке және/немесе банктік шоты бойынша барлық операцияларды тоқтата тұру;

❖ Шартта немесе Заңнамада көзделген жағдайларда, Шарт қолданыста болатын кезеңде клиенттен қосымша ақпаратты талап ету;

❖ Клиент Шарт бойынша өз міндеттемелерін, оның ішінде Брокердің комиссиялық сыйақысын төлеу және/немесе электрондық қызметтер көрсету нәтижесінде Брокерге келтірілген шығыстарды өтеу жөніндегі міндеттемелерін орындамаған жағдайда, клиенттік тапсырысты/бұйрықты орындауға қабылдамау;

❖ Мәмілені уәкілетті орган бағалы қағаздар нарығында манипуляция жасау мақсатында жасалған деп тануы мүмкін тәуекел болған жағдайда және/немесе Қылмыстық жолмен

❖ Не исполнять Клиентские заказы/приказы если, по мнению Брокера, имеются сомнения в подлинности и достоверности данных заказов/приказов, с извещением об этом Клиента;

❖ Получать комиссионное вознаграждение за оказанные Клиенту электронные услуги, а также суммы возмещения за понесенные расходы в результате оказания таких услуг;

❖ Не принимать Клиентский заказ/приказа к исполнению при отсутствии денег и/или ценных бумаг у Клиента на лицевом и/или банковском счете в размере менее необходимого объема денег и/или ценных бумаг для исполнения Клиентского заказа/приказа;

❖ Приостановить все операции по лицевому и/или банковскому счету Клиента, в случаях предусмотренные Договором или Законодательством;

❖ В период действия Договора требовать дополнительную информацию от Клиента, в случае предусмотренных Договором или Законодательством;

❖ Не принимать к исполнению Клиентский заказ/приказ в случае неисполнения Клиентом своих обязательств по Договору, в том числе обязательств по оплате комиссионного вознаграждения Брокера и/или возмещению понесенных Брокером расходов в результате оказания электронных услуг;

❖ Не принимать к исполнению Клиентский Заказ в случае наличия риска, что сделка может быть признана уполномоченным органом заключенной в целях манипулирования на рынке

❖ not to execute the Customer Orders if, in the Broker’s opinion, there are doubts about the authenticity and reliability of these Orders, by giving the Customer a notice thereof;

❖ receive a fee for electronic services rendered to the Customer, and reimbursement for expenses incurred as a result of rendering such services;

❖ not to accept the Customer Order for execution if the Customer has no money and/or securities in the Customer’s personal and/or bank account in the amount required for execution of the Customer Order;

❖ suspend all transactions on the Customer’s personal and/or bank account in cases stipulated by the Agreement or the Laws;

❖ during the term of the Agreement, request additional information from the Customer in cases provided for by the Agreement or the Laws;

❖ not to accept the Customer Order for execution if the Customer fails to fulfill the Customer’s obligations under the Agreement, including obligations to pay the Broker’s fee and/or reimbursement of expenses incurred by the Broker as a result of rendering electronic services;

❖ not to accept the Customer Order for execution if there is a risk that the competent authority may recognize such transaction as concluded for the

алынған кірістерді заңдастыруға, жылыстатуға және терроризмді қаржыландыруға қарсы іс-қимыл жөніндегі заңнамада көзделген жағдайларда, клиенттік тапсырысты орындауға қабылдамау;

❖ Клиенттен осындай тапсырысқа/бұйрыққа қатысты орындалмайтын нұсқаулар немесе орындалуы заңнамаға қайшы келетін іс-әрекеттерге әкеп соғатын нұсқаулар алынған жағдайда, клиенттік тапсырысты/бұйрықты орындауға қабылдамау;

❖ Заңнамада, Шартта, Брокердің ІНҚ-да және Биржа ережелерінде көзделген жағдайларда, клиенттік тапсырысты/бұйрықты орындауға қабылдамау;

❖ Шартқа сәйкес Клиентке алдын ала хабарлай отырып, Шартты біржақты тәртіппен бұзу;

❖ Клиент осы Шарт бойынша өзіне қабылдаған міндеттемелерін орындамаған жағдайларда, осы тараудың 677-45-тармағында көзделген тәртіппен және мөлшерде тұрақсыздық айыбы сомасын есептеу;

❖ Осындай қате есептеудің себебіне қарамастан, оның ішінде, бірақ онымен шектелмей: техникалық (жүйелік) қателер, артық дивиденд төлеу және басқалары, сондай-ақ Брокердің шоттар бойынша түзету өткізілімдерін жасауы үшін (банктік шоттарға қате есептелген ақша және т.б.) қажет болған жағдайларда, Клиентке алдын ала ескертпей және оның қосымша келісімінсіз, даусыз тәртіппен Брокерде ашылған оның жеке және/немесе банктік шотын тікелей дебеттеу арқылы қате есептелген ақшалай қаражатты, сондай-ақ

ценных бумаг и/или в случаях, предусмотренных законодательством по противодействию легализации и отмыванию доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма;

❖ Не принимать к исполнению Клиентский заказ/приказ в случае, если от Клиента в отношении такого заказа/приказа получены заведомо невыполнимые указания или указания, выполнение которых повлечет за собой действия, противоречащие Законодательству;

❖ Не принимать к исполнению Клиентский заказ/приказ в случаях, предусмотренных Законодательством, Договором, ВНД Брокера и правилами Биржи;

❖ Расторгнуть Договор в одностороннем порядке с предварительным уведомлением об этом Клиента согласно Договору.

❖ Начислять сумму неустойки в порядке и по ставкам, предусмотренным в пункте 677–45 настоящей Главы, в случаях неисполнения Клиентом принятых обязательств по настоящему Договору;

❖ Без предварительного уведомления и дополнительного согласия Клиента в бесспорном порядке путем прямого дебетования его лицевого и/или банковского счета открытых у Брокера списать ошибочно зачисленные денежные средства, а также ценные бумаги с депозитарных счетов, независимо от причины такого ошибочного зачисления, включая, но не ограничиваясь: в результате технических (системных) ошибок, излишней выплаты дивидендов и прочее, также в случаях, когда это необходимо для совершения Брокером

manipulation purposes in the securities market and/or in cases provided for by the AML/CTF Law;

❖ not to accept the Customer Order for execution in case of receiving from the Customer a knowingly impossible instruction or instructions, the implementation of which would entail actions contrary to the Law;

❖ not to accept the Customer Order for execution in cases stipulated by the Laws, the Agreement, the Broker’s internal regulatory documents and the Exchange Rules;

❖ terminate the Agreement unilaterally by giving the Customer a prior notice thereof in accordance with the Agreement;

❖ charge a penalty in accordance with the procedure and at the rates provided for in Clause 677-45 of this Chapter, if the Customer fails to fulfill the Customer’s obligations hereunder;

❖ without prior notice to and further consent of the Customer, in an indisputable manner by direct debiting of the Customer’s personal and/or bank account opened with the Broker, debit any erroneously credited funds and securities from depository accounts, regardless of the reason for such erroneous crediting, including but not limited to: as a result of technical (system) failures, excessive payout of dividends, etc., and also in cases where the Broker is required to make adjustment entries on accounts (money erroneously credited to bank accounts, etc.);

бағалы қағаздарды депозитарлық шоттардан есептен шығару;
❖ Келесі жағдайларда Клиенттің жеке шотын біржақты тәртіппен жабу:
1) Осы жеке шотта Брокердің атқарушы органының шешімі негізінде Клиенттің жеке шоты жабылғаннан кейін, соңғы 12 (он екі) ай ішінде бағалы қағаздар (эмитенттің эмиссиялық бағалы қағаздар бойынша міндеттемелеріне қатысты талап ету құқықтары) болмаған кезде, Брокер оған осы Шартта көзделген тәртіппен тиісті хабарлама жібереді;

2) Қайтыс болу туралы куәліктің және/немесе соттың тиісті шешімінің негізінде осындай жеке шотта бағалы қағаздар болмаған кезде, Клиент қайтыс болды деп танылған не қайтыс болды деп жарияланған кезде.

677–23. Брокердің міндеттері:

❖ Қосылу шартында, уәкілетті мемлекеттік органдардың нормативтік-құқықтық актілерінде айқындалған тәртіппен Клиентке Қашықтағы банкинг жүйесі арқылы электрондық қызметтер көрсету;

❖ Клиенттің аутентификация/динамикалық сәйкестендіру құралдарын пайдалана отырып, уәкілетті мемлекеттік органдардың нормативтік-құқықтық актілерінде көзделген ерекшеліктерді ескере отырып, Клиенттің аутентификациясы мен сәйкестендірілуін қамтамасыз ету;

❖ Клиент Қосылу шартының талаптарын және Қазақстан Республикасы заңнамасының талаптарын сақтаған кезде, Клиенттің электрондық тапсырмаларын орындау;

корректирующих проводок по счетам (ошибочно зачисленные на банковские счета деньги и др.);
❖ Закрыть в одностороннем порядке лицевой счет Клиента, в следующих случаях:
1) Отсутствия на данном лицевом счете ценных бумаг (прав требований по обязательствам эмитента по эмиссионным ценным бумагам) в течение последних 12 (двенадцати) месяцев на основании решения исполнительного органа Брокера, после закрытия Лицевого счета Клиента, Брокер направляет ему соответствующее уведомление в порядке, предусмотренном настоящим Договором.
2) Когда Клиент, признан умершим либо объявлен умершим, при отсутствии на таком лицевом счете ценных бумаг, на основании свидетельства о смерти и/или соответствующего решения суда.

677–23. Брокер обязан:

❖ В порядке, определенном Договором присоединения, нормативно-правовыми актами уполномоченных государственных органов, оказывать Клиенту электронные услуги посредством Системы дистанционного Банкинга;
❖ Обеспечивать аутентификацию и идентификацию Клиента, с учетом особенностей, предусмотренных нормативно-правовыми актами уполномоченных государственных органов, с использованием средств аутентификации/динамической идентификации Клиента;
❖ Исполнять электронные поручения Клиента, при соблюдении Клиентом условий, Договора присоединения и требований законодательства Республики Казахстан;

❖ unilaterally close the Customer's personal account in the following cases:
1) if there were no securities in this personal account (rights of claims on the Issuer's obligations under the issuance securities) for the last 12 (twelve) months; on the basis of the decision of the Broker's executive body, after closing of the Customer's Personal Account, the Broker shall give the Customer a respective notice in accordance with the procedure provided for by this Agreement;

2) When the Customer is pronounced dead or declared dead, in the absence of securities in such personal account, on the basis of a certificate of death and/or the relevant court decision.

677-23. The Broker shall:

❖ provide electronic services to the Customer through the Remote Banking System in accordance with the procedure set out in the Accession Agreement, regulatory legal acts of competent government authorities;
❖
❖ ensure Customer authentication and identification subject to the specifics provided for by regulatory legal acts of the competent government authorities, using the authentication/dynamic Customer identification means;

❖ execute the Customer's electronic instructions, provided that the Customer fulfills the terms and conditions, the Accession Agreement and legislative requirements of the Republic of Kazakhstan;

❖ Брокер Клиенттің бағалы қағаздарды ұстаушы ретінде қандай да бір операциялар немесе іс-әрекеттер жасағаны туралы, оның ішінде дауыс беруге қатысу, бұйрық және өзге де іс-әрекеттер жасағаны туралы эмитенттерден ресми хабарлама алған кезде, Брокер Эмитенттің хабарламасын алған күннен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде Клиентке осындай іс-әрекеттерді жасау қажеттігі туралы www.bcc.kz ресми сайтында орналастыру және/немесе қашықтан Банкинг жүйесіне тиісті хабарлама жіберу арқылы хабарлайды;

❖ При получение Брокером официального уведомления от Эмитентов, информирующих о совершения Клиентом каких-либо операций или действий в качестве Держателя ценных бумаг , в том числе участие в голосовании, подача Приказа и иных действий, Брокер в течение 3 (трех) рабочих дней с даты получения уведомления Эмитента уведомляет Клиента о необходимости совершения таких действий, посредством размещения на официальном сайте www.bcc.kz и/или путем направления соответствующего уведомления Системе дистанционного Банкинга;

❖ when the Broker receives an official notification from the Issuers informing about any transactions or actions to be completed by the Customer as a Securities Holder, including participation in voting, submission of an Order and other actions, the Broker shall, within 3 (three) business days from the date of receipt of the Issuer's notification, notify the Customer of the necessity to perform such actions by posting on the official website at www.bcc.kz and/or by sending a relevant notice via the Remote Banking System;

❖ Осы Шарттың, Заңнаманың, Брокердің ІНҚ-ға, Биржаның және Орталық депозитарийдің ережелеріне сәйкес Клиенттің қаржы құралдарымен мәмілелер мен операциялар жасау;

❖ Совершать сделки и операции с финансовыми инструментами Клиента в соответствии с условиями настоящего Договора, Законодательства, ВНД Брокера, правилами Биржи и Центрального депозитария;

❖ make deals and transactions in the Customer's financial instruments pursuant to the terms and conditions of this Agreement, the Laws, the Broker's internal regulatory documents, the Exchange and the Central Depository rules;

❖ Қаржы құралдарымен мәміле жасау кезінде клиенттік тапсырысты/бұйрықты үздік орындау үшін барлық мүмкін болатын шараларды қабылдау;

❖ Прилагать все возможные усилия для наилучшего исполнения Клиентского заказа/приказа при совершении сделки с финансовыми инструментами;

❖ make every possible effort for the best execution of the Customer Order when making a transaction in financial instruments;

❖ Брокердің есепке алу жүйесінде қамтылған және Клиенттің жеке шотына өзгерістер енгізу кезектілігін орнатуға немесе қалпына келтіруге мүмкіндік беретін ақпаратты сақтау;

❖ Хранить информацию, содержащуюся в системе учета Брокера и позволяющую установить или восстановить последовательность внесения изменений по лицевому счету Клиента;

❖ store information contained in the Broker's record-keeping system and allowing to identify or restore the sequence of changes made to the Customer's personal account;

❖ Клиенттің тиісті бұйрығы негізінде Шартқа қол қойылған күннен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде оған Брокердің есепке алу жүйесінде жеке шот, қажет болған жағдайда Орталық депозитарийдің есепке алу жүйесінде қосалқы шот ашу;

❖ В течение 3 (трех) рабочих дней с даты подписания Договора на основании соответствующего приказа Клиента открыть ему лицевой счет в системе учета Брокера, при необходимости субсчет в системе учета Центрального депозитария;

❖ within 3 (three) business days from the date of signing the Agreement on the basis of the Customer's relevant order, open a personal account with the Broker's record-keeping system, if required, a sub-account with the Central Depository's record-keeping system;

❖ Бағалы қағаздар нарығында коммерциялық құпияны жария етпеу, сондай-ақ Заңнамада және Шартта белгіленген жағдайларды қоспағанда,

❖ Не разглашать Коммерческую тайну на рынке ценных бумаг, а также сохранять конфиденциальность сведений о Клиенте и

❖ not disclose Trade Secrets in the securities market, and keep the Customer information and information received from the Customer

Клиент туралы мәліметтердің және одан алынған ақпараттың конфиденциалдылығын сақтау;

❖ Клиенттің сауалы бойынша Жеке шоттан үзінді көшірмелердің және тапсырыстың/бұйрықтың орындалуы туралы есептердің түпнұсқаларын және Шартта көзделген өзге де құжаттарды беру, бұл кезде жоғарыда көрсетілген құжаттардың түпнұсқаларын Клиент немесе оның уәкілетті өкілі (сенімхат негізінде) Брокердің орналасқан жері бойынша өз бетінше алуы қажет, қажет болған жағдайда, жоғарыда көрсетілген құжаттарды курьерлік және/немесе пошта қызметін пайдалана отырып жіберу қажет, құжаттарды жөнелту және жеткізу шығыстарын Брокердің бірінші талабы бойынша Клиент өтеуі тиіс, мұндай шығыстарды өтеу Брокердің міндеті емес, және егер ол көрсетілмесе, Брокерл есептеуге және төлеуге тиісті емес.

Қаржы құралдары мен олардың бағалары, қор биржасындағы сауда-саттықтың барысы мен нәтижелері туралы нақты уақыт режимінде таратылатын ақпаратқа қолжеткізу.

❖ Брокерге қатысты уәкілетті орган қолданған әкімшілік жазаларды қоспағанда, осы Шарттың қолданыс мерзімі ішінде Клиентке осындай негіз туындаған күннен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде қатарынан соңғы 12 (он екі) күнтізбелік ай ішінде www.bcc.kz ресми сайтында ақпаратты орналастыру арқылы санкциялар туралы хабарлау. Әкімшілік жаза түріндегі санкциялар бойынша әкімшілік жаза қолдану туралы қаулының орындалуы аяқталған күннен бастап қатарынан соңғы 12 (он екі) күнтізбелік ай ішінде

полученной от него информации, за исключением случаев, которые установлены Законодательством и Договором;

❖ По запросу Клиента предоставлять оригиналы выписок с Лицевого счета и отчетов об исполнении заказа/приказа и иные предусмотренные Договором документы, при этом оригиналы вышеуказанных документов Клиенту или его уполномоченному представителю (на основании доверенности) необходимо получить по местонахождению Брокера самостоятельно, в случае необходимости направлять вышеуказанные документы с использованием курьерской и/или почтой службы, расходы на отправку и доставку документов подлежат возмещению Клиентом по первому требованию Брокера, возмещение таких расходов является правом, а не обязанностью Брокера, и если оно не предъявлялось Брокером, то к начислению и оплате не подлежат.

Предоставить доступ к информации, транслируемой в режиме реального времени, о финансовых инструментах и их ценах, о ходе и результатах торгов на фондовой бирже;

❖ В течение всего срока действия настоящего Договора уведомлять Клиента о санкциях, за исключением административных взысканий, примененных уполномоченным органом в отношении Брокера, в течение последних 12 (двенадцати) последовательных календарных месяцев в течение 3 (трех) рабочих дней со дня возникновения такого основания, посредством размещения информации на официальном сайте www.bcc.kz. По санкциям в виде административного взыскания предоставляются сведения о наложении административного

confidential, except for cases established by the Laws and the Agreement;

❖ Upon the Customer’s request, provide the original Personal Account Statements and order execution reports and other documents stipulated by the Agreement, and the Customer or the Customer’s authorized representative (on the basis of a power of attorney) shall pick up the originals of the said documents at the Broker’s location on their own; if required, send the above documents using the courier and/or postal service, the document sending and delivery costs shall be reimbursed by the Customer at the Broker’s first request, reimbursement of such costs shall be a right and not an obligation of the Broker, and if not claimed by the Broker, shall not be charged or paid;

Provide access to real-time information on financial instruments and their prices, as well as on the progress and results of trading on the stock exchange;

❖ during the entire term of this Agreement, notify the Customer of sanctions, except for administrative penalties imposed by the competent authority against the Broker, applied within the last 12 (twelve) consecutive calendar months, within 3 (three) business days from the date of occurrence of such grounds by posting information on the official website at www.bcc.kz. In terms of sanctions imposed in the form of an administrative penalty, information on imposition of administrative penalty on the Broker shall be provided for the last 12 (twelve) consecutive calendar months from the date

Брокерге әкімшілік жаза қолдану туралы мәліметтер ұсынылады;

взыскания на Брокера за последние 12 (двенадцать) последовательных календарных месяцев со дня окончания исполнения постановления о наложении административного взыскания;

of termination of enforcing the administrative penalty order;

❖ Егер Клиенттің есебінен және оның мүддесі үшін жасалуы болжанатын не Клиенттің тапсырысы/бұйрығы негізінде жасалған мәміленің шарттары сәйкес келсе немесе бағалы қағаздар нарығында манипуляция жасау мақсатында айқындалса, Клиенттің есебінен және оның мүддесі үшін жасалуы болжанатын қаржы құралдарымен жасалатын мәмілеге қатысты белгіленген шектеулер мен ерекше шарттар туралы Клиентті хабардар ету, Брокер Клиентке хабарлама жіберумен қатар уәкілетті органға осындай хабарламаның көшірмесін жібереді;

❖ Уведомить Клиента об ограничениях и особых условиях, установленных в отношении сделки с финансовыми инструментами, предполагаемой к совершению за счет и в интересах Клиента, если условия сделки, предполагаемой к совершению за счет и в интересах Клиента либо заключенной на основании Клиентского заказа/приказа, соответствуют или определены как в целях манипулирования на рынке ценных бумаг Брокер одновременно с направлением Клиенту уведомления, направляет в уполномоченный орган копию такого уведомления;

❖ notify the Customer of any restrictions and special conditions set in respect of a transaction in financial instruments expected to be completed at the expense and in the interests of the Customer, if terms and conditions of the transaction expected to be completed at the expense and in the interests of the Customer or concluded on the basis of the Customer Order qualify or are defined as for the manipulation purposes in the securities market, the Broker shall send a copy of such notice to the competent authority at the time of giving a notice to the Customer;

❖ Шартқа сәйкес жасалған және оған қатысты шектеулер мен айрықша талаптар белгіленген қаржы құралдарымен жасалған мәміле туралы осындай мәміле жасалған күннен кейінгі күннен кешіктірмей уәкілетті органға хабарлау;

❖ Информировать уполномоченный орган о сделке с финансовыми инструментами, совершенной в соответствии с Договором и в отношении которой установлены ограничения и особые условия, не позднее дня, следующего за днем заключения такой сделки;

❖ inform the competent authority of a transaction in financial instruments completed in accordance with the Agreement and in respect of which restrictions and special conditions are set, not later than the day following the day of such transaction;

❖ Мүдде қақтығысының туындау мүмкіндіктері мен фактілері туралы осындай хабарламаны жіберу негізі туындаған күннен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде Клиентті хабардар ету;

❖ Уведомлять Клиента в течение 3 (трех) рабочих дней со дня возникновения основания отправки такого уведомления о возможностях и фактах возникновения Конфликта интересов;

❖ notify the Customer of any potential and actual Conflict of Interest within 3 (three) business days from the date of occurrence of the ground for giving such a notice;

❖ Егер мұндай мәмілені орындау мүдде қақтығысының туындауына әкеп соқса, Клиентке қаржы құралдарымен мәміле жасауды ұсынбау, мүдде қақтығысы туындаған жағдайда, Брокер клиенттің мүддесінің өз мүддесінен басымдығын негізге ала отырып, қаржы құралдарымен мәміле жасауға міндетті;

❖ Не рекомендовать Клиенту совершать сделки с финансовыми инструментами, если исполнение такой сделки приведет к возникновению Конфликта интересов, в случае возникновения Конфликта интересов Брокер обязан совершать сделку с финансовыми инструментами, исходя из приоритета интересов Клиента над своими.

❖ not recommend the Customer to make transactions in financial instruments, if execution of such transaction leads to a Conflict of Interest; in the event of a Conflict of Interest, the Broker shall execute a transaction in financial instruments based on the priority of the Customer’s interests over its own interests;

❖ Лицензиясының қолданысы тоқтатыла тұрған немесе лицензиясынан айырылған жағдайда, бұл туралы www.bcc.kz ресми сайтындағы Қашықтағы банкинг жүйесі арқылы жеке хабарлама жіберу және уәкілетті органның хабарламасын алған күннен бастап екі жұмыс күні ішінде Брокердің үй-жайында оңай қолжетімді орындарда тиісті хабарландыруларды орналастыру арқылы Клиентке хабарлау;

❖ Қосылу шартына қол қойылғаннан кейін 3 (үш) жұмыс күні ішінде Клиент бойынша бұйрықтың негізінде оған Брокердің есепке алу жүйесінде Жеке шот, Орталық депозитарийдің және контрагенттің есепке алу жүйесінде қосалқы шот ашуға міндетті.

677-24. Заңнамада, Шартта және Брокердің ішкі құжаттарында көзделген жағдайларда, Брокердің клиенттік тапсырысты/бұйрықты орындауға қабылдауға құқығы жоқ.

677–25. Клиент:

❖ Брокер көрсететін электрондық қызметтер үшін комиссиялық сыйақы сомаларын төлеуге сөзсіз және кері қайтарылмайтын кепілдік береді, ол операцияларды жүргізуге және сүйемелдеуге қатысатын бөгде ұйымдардың (үшінші тұлғалардың) қызметтері үшін тарифтерді, сондай-ақ Брокердің www.bcc.kz ресми сайтында орналастырылған тарифтеріне сәйкес есептелген мөлшерде Шарт бойынша электрондық қызметтер көрсетуге байланысты өзге де шығыстарын қамтиды;

❖ Брокердің тарифтеріне қосылған клиенттік тапсырысты/бұйрықты орындау бойынша

❖ В случае приостановления действия лицензии или лишения лицензии сообщить об этом Клиенту путем направления индивидуального извещения посредством системы дистанционного Банкинга, на официальном сайте www.bcc.kz и размещения соответствующих объявлений в легкодоступных местах в помещении Брокера, в течение двух рабочих дней со дня получения уведомления уполномоченного органа;

❖ После подписания Договора присоединения в течение 3 (трех) рабочих дней на основании Клиентского приказа открыть ему Лицевой счет в системе учета Брокера, субсчет в системе учета Центрального депозитария и контрагента.

677–24. Брокер не имеет права принимать к исполнению Клиентский заказ/приказ в случаях, предусмотренных Законодательством, Договором и внутренними документами Брокера.

677–25. Клиент безусловно и безотзывно:

❖ гарантирует оплату сумм комиссионного вознаграждения за оказываемые Брокером электронные услуги, которые включают тарифы за услуги сторонних организаций (третьих лиц), участвующих в проведении и сопровождении операций, а также иные расходы Брокера, связанные с оказанием электронных услуг по Договору в размере, рассчитанном в соответствии с Тарифами Брокера, размещенных на официальном сайте www.bcc.kz;

❖ согласен с тем, что в случае возникновения изменений/дополнений по тарифам сторонних

❖ If the license is suspended or revoked, notify the Customer thereof by giving an individual notice via the Remote Banking System, on the official website at www.bcc.kz and by placing the relevant announcements in easily accessible places in the Broker's premises within two business days from the date of receiving the competent authority's notification;

❖

❖ After signing the Accession Agreement within 3 (three) business days on the basis of the Customer order, open to the Customer a Personal Account with the Broker's record-keeping system and a sub-account with the Central Depository's and the counterparty's record-keeping system.

677-24. The Broker shall not be entitled to accept the Customer order for execution in cases stipulated by the Laws, the Agreement and internal documents of the Broker.

677-25. The Customer unconditionally and irrevocably:

❖ guarantees to pay fees for electronic services rendered by the Broker, which include tariffs for services of third-party organizations (third parties) involved in transaction conducting and support, as well as other expenses of the Broker related to provision of electronic services under the Agreement in the amount calculated in accordance with the Broker Tariffs posted on the official website at www.bcc.kz;

❖ agrees that in the event of changes/additions to the tariffs of third-party organizations (third parties)

тапсырмаға/бұйрыққа қызмет көрсететін бөгде ұйымдардың (үшінші тұлғалардың) тарифтері бойынша өзгерістер/толықтырулар туындаған жағдайда, Брокер тарифінің мөлшері қаржы құралдарымен мәміле жасалған және номиналды ұстауды жүзеге асыру күні қолданыста болатын бөгде ұйымдардың (үшінші тұлғалардың) тарифтеріне сүйене отырып өзгертілуі/толықтырылуы мүмкін екеніне сөзсіз келіседі, бұл ретте Брокер Клиентті алдын ала хабардар етуге қатысты Шартта көзделген талаптарды сақтамайды;

❖ комиссия сыйақысының сомасын төлеу және тұрақсыздық айыбын қоса алғанда, өтініште көрсетілген Брокерге келтірілген шығыстарды өтеу Брокердің операциялар жасауға немесе мәмілені орындауға өтінім берілген сәтте Брокердің есепке алу жүйесіндегі Клиенттің банктік шотын тікелей дебеттей отырып, борыштардың сомаларын акцептсіз/даусыз тәртіппен есептен шығару арқылы жүзеге асырылатынына сөзсіз келіседі;

❖ Брокердің ІНҚ-да, "Банк ЦентрКредит" АҚ-та операцияларды жүргізудің жалпы талаптары туралы ережеге, Шартқа және заңнамаға сәйкес KZT (қазақстандық теңге) және USD (АҚШ доллары) 2 (екі) валютамен банктік шот ашуға сөзсіз келіседі.

❖ www.bcc.kz ресми сайтында орналастырылған «Банк ЦентрКредит» АҚ-та айырбастау/конверсия жүргізу тәртібінде» айырбастау/конверсиялау мәмілелерін жүргізу талаптарымен және тәртібімен танысқан және келіседі.

организаций (третьих лиц) обслуживающих сделку/поручение по исполнению Клиентского заказа/приказ, включенным в Тарифы Брокера, размер Тарифа Брокера может быть изменен/дополнен исходя из тарифов сторонних организаций (третьих лиц), действующих на дату совершения сделки с финансовыми инструментами и осуществлении номинального держания, без соблюдения Брокером условий, предусмотренных Договором в отношении предварительного уведомления Клиента;

❖ согласен с тем, что оплата суммы комиссионного вознаграждения и возмещение понесенных Брокером расходов, указанных в Заявлении, с учетом неустоек, осуществляется посредством списания Брокером сумм долгов в безакцептном/бесспорном порядке с прямым дебетованием банковского счета Клиента в системе учета Брокера в момент подачи заявки на совершение операций или исполнения Сделки;

❖ согласен на открытие банковских счетов в 2 (двух) валютах – KZT (казахстанский тенге) и USD (доллар США) в соответствии с ВНД Брокера, Правилами об общих условиях проведения операций в АО «Банк ЦентрКредит», Договором и Законодательством;

❖ Ознакомлен и согласен с порядком и условиями проведения конвертационных/конверсионных сделок указанными в «Порядок проведения конвертации/конверсии в АО «Банк ЦентрКредит» которые размещены на официальном сайте www.bcc.kz.

servicing the transaction/instruction to execute a Customer order included in the Broker Tariffs, the amount of the Broker Tariff may be changed/added based on the tariffs of third-party organizations (third parties) in effect as of the financial instrument transaction and nominal holding date, without the Broker observing the terms and conditions stipulated in the Agreement regarding prior notice to the Customer;

❖ agrees that the amount of fees and reimbursement for the Broker's incurred expenses specified in the Application, including penalties, shall be paid by means of the Broker's direct debiting of the amounts owed in an acceptance-free/indisputable manner from the Customer's bank account in the Broker's record-keeping system at the moment of submitting a transaction application or execution of the Transaction;

❖ agrees to open bank accounts in 2 (two) currencies - KZT (Kazakhstani Tenge) and USD (US Dollar) in accordance with the Broker's internal regulatory documents, JSC Bank CenterCredit Rules on the General Transaction Terms, the Agreement and the Laws.

❖ has read and accepts the conversion/exchange transaction procedure and conditions set out in JSC Bank CenterCredit Conversion/Exchange Procedure are posted on the official website at www.bcc.kz.

Г. Клиенттік тапсырысты/бұйрықты беру және орындау тәртібі (айырбастау/конверсиялау мәмілелерінен басқа)

677-26. Брокер электрондық қызметтерді көрсету кезінде клиенттік тапсырыс/бұйрық негізінде бағалы қағаздармен мәмілелер жасайды, бұл ретте клиенттік тапсырыс/бұйрық Қашықтағы банкинг жүйесіндегі жеке кабинетті пайдалана отырып, электрондық түрде берілуі тиіс;

677-27. Клиент тапсырысты/бұйрықты бергенге дейін немесе Брокер белгілеген мерзім ішінде жеке және/немесе банктік шотта клиенттік тапсырысты/бұйрықты орындау үшін жеткілікті ақша сомасының және/немесе бағалы қағаздар санының болуын қамтамасыз етеді, сонымен қатар Клиент Брокердің www.bcc.kz ресми сайтында орналастырылған тарифтеріне және клиенттік тапсырысты/бұйрықты орындау бойынша мәмілеге/тапсырмаға қызмет көрсететін үшінші тұлғалардың (Орталық депозитарий, KASE/AIX, AIX CSD, Global custody, контрагент және т. б.) комиссияларына сәйкес банктік шотта Брокердің электрондық қызметтері үшін сыйақы төлеу үшін жеткілікті соманың болуын қамтамасыз етеді;

677-28. Брокер Клиенттің банктік шотында тиісті валютада ақша жеткілікті болған кезде (оның ішінде бір валютаны басқа валютаға айырбастау қажет болған жағдайда), бағалы қағаздармен мәміле жасауға клиенттік тапсырыстарды/бұйрықтарды қабылдайды;

677-29. Клиенттік тапсырысты/бұйрықты орындауға тартылған үшінші тұлғалардың операциялық сағаттарын ескере отырып, клиенттік тапсырысты/бұйрықты Брокердің ІНҚ-

Г. Порядок подачи и исполнения Клиентского заказа/приказа (за исключением конвертационных/конверсионных сделок)

677–26. Брокер при предоставлении электронных услуг совершает сделки с ценными бумагами на основании Клиентского заказа/приказа, при этом Клиентский заказ/приказ должен быть подан в электронном виде с использованием личного кабинета в системе дистанционного Банкинга;

677-27. Клиент до подачи заказа/приказа или в течение срока, установленного Брокером, обеспечивает на Лицевом и/или банковском счете наличие достаточной суммы денег и/или количества ценных бумаг для исполнения Клиентского заказа/приказа, помимо указанного, Клиент обеспечивает на банковском счёте сумму, достаточную для оплаты вознаграждения за электронные услуги Брокера рассчитанном в соответствии с тарифами Брокера, информация о которых размещена на официальном сайте www.bcc.kz, и комиссий третьих лиц (Центральный депозитарий, KASE/AIX, AIX CSD, Global Custody, контрагент, и так далее), обслуживающих сделку/поручение по исполнению Клиентского заказа/приказа.

677–28. Брокер принимает Клиентские заказы/приказы на заключение сделки с ценными бумагами при достаточности на банковском счете Клиента денег в соответствующей валюте (в том числе в случае необходимости конвертации одной валюты в другую валюту).

677–29. Клиентский заказ/приказ исполняется Брокером в хронологическом порядке их приема, предусмотренным ВНД Брокера, Договором, с учетом операционных часов третьих лиц,

D. Customer Order Submission and Execution Procedure (except for conversion/exchange transactions)

677-26. When providing electronic services, the Broker shall perform securities transactions on the basis of a Customer Order, and the Customer Order must be submitted electronically through the personal area in the Remote Banking System;

677-27. Before submitting the order or within the period set by Broker, the Customer shall ensure that there is a sufficient amount of money and/or securities in the Personal and/or Bank Account to execute the Customer Order; in addition to the above, the Customer shall ensure that the bank account has a sufficient amount of money to pay a fee for the Broker's electronic services calculated in accordance with the Broker's tariffs, information about which is available on the official website at www.bcc.kz, and fees of third parties (Central Depository, KASE/AIX, AIX CSD, Global Custody, counterparty, etc.) servicing the transaction/ instruction to execute a Customer Order;

677-28. The Broker shall accept the Customer orders to conclude a securities transaction provided that the Customer's bank account has sufficient money in the appropriate currency (including if it is necessary to convert one currency into another);

677-29. The Customer Order shall be executed by the Broker in the chronological order of their acceptance as stipulated by the Broker's internal regulatory documents, the Agreement, subject to

да, Шартта көзделген оларды қабылдаудың хронологиялық тәртібімен Брокер орындайды;

677-30. Брокер клиенттік тапсырысты/бұйрықты орындауға қабылдамаған жағдайда, Брокер Клиентке клиенттік тапсырысты/бұйрықты орындамау себептерін көрсете отырып, келесі жұмыс күнінен кешіктірмей хабарлама жібереді. Клиент IPO-ға қатысуға өтінім берген жағдайда, өтінімді қанағаттандыру/қанағаттандырмау туралы ақпаратты Клиентке Эмитент немесе сауда-саттықты ұйымдастырушы осындай ақпаратты ресми жариялағаннан кейін келесі жұмыс күнінен кешіктірмей жібереді.

677-31. Клиент тапсырыс/бұйрық бергеннен кейін, Брокердің тапсырыстарды/Клиенттің бұйрықтарын қабылдағанын растау Қашықтағы банкинг жүйесінде тапсырыстың/бұйрықтың мәртебесін "жұмысқа қабылданды" деп өзгерту болып табылады, ал Брокердің тапсырысты/клиенттің бұйрығын орындағанын растау тиісті "орындалды" мәртебесін беру туралы белгі болып табылады, ол сондай-ақ Қашықтағы банкинг жүйесінде көрсетіледі.

677-32. Клиенттік тапсырысты/бұйрықты орындай отырып, Брокер Клиентке мәміле (мәмілелер) бойынша есеп айырысу жүргізілген күннен кейінгі келесі жұмыс күнінен кешіктірмей немесе Заңнамада белгіленген өзге мерзімде тапсырыстың/бұйрықтың орындалуы туралы электрондық есепті жібереді, бұл ретте Брокердің ІНҚ және Шартта көзделген тәртіппен тапсырыстың/бұйрықтың орындалуы туралы электрондық есепті Клиент оны Брокер жіберген/ұсынған сәттен бастап алған болып есептеледі.

задействованных в исполнении Клиентского заказа/приказа.

677–30. В случае, если Брокер не принимает к исполнению Клиентский заказ/приказ, Брокер направляет Клиенту уведомление с указанием причин неисполнения Клиентского заказа/приказа не позднее следующего рабочего дня. В случае подачи Клиентом заявки на участие в IPO, информация об удовлетворении/не удовлетворении заявки направляется Клиенту не позднее следующего рабочего дня после официального оглашения такой информации Эмитентом или Организатором торгов.

677–31. После подачи Клиентом заказа/приказа, подтверждение приема Брокером заказов/приказов Клиента, является изменение статус заказа/приказа на «Принято в работу» в системе дистанционного Банкинга, а подтверждением исполнения Брокером заказа/приказа Клиента, является отметка о присвоении соответствующего статуса «Исполнено», которая также отражается в системе дистанционного Банкинга.

677-32. Исполнив Клиентский заказ/приказ, Брокер направляет Клиенту не позднее следующего рабочего дня за днем проведения расчетов по сделке(-ам) или иной срок, установленный законодательством, электронный отчет об исполнении заказа/приказа, при этом электронный отчет об исполнении заказа/приказа считается полученным Клиентом с момента отправки/предоставления его Брокером, в порядке предусмотренными ВНД Брокера и Договором.

operating hours of third parties involved in Customer Order execution;

677-30. If the Broker does not accept the Customer Order for execution, the Broker shall give the Customer a notice stating the reasons for non-execution of the Customer Order not later than the next business day. If the Customer applies for an IPO, information on fulfillment/non-fulfillment of the application shall be given to the Customer not later than the next business day after the Issuer or the Trading Authority officially announces such information.

677-31. After the Customer submits the Order, the Broker's acceptance of the Customer Order shall be confirmed by changing the Order status to "Accepted for Processing" in the Remote Banking System, and the Broker's execution of the Customer Order shall be confirmed with a mark of assigning the respective "Completed" status, which is also displayed in the remote banking system.

677-32. Having executed the Customer Order, the Broker shall send to the Customer an electronic order execution report not later than the next business day following transaction(s) settlement date or any other period established by law, while the electronic order execution report shall be deemed received by the Customer from the moment of its sending/provision by the Broker in accordance with the procedure provided for by the Broker's internal regulatory documents and the Agreement.

677-33. Егер Клиенттің тапсырыстың/бұйрықтың орындалуы туралы есеп бойынша қарсылығы болса, ол туралы Брокерге Шарт талаптарына сәйкес Клиент есепті алған болып есептелетін сәттен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде Шартта көзделген тәртіппен хабарлауға міндетті. Кері жағдайда тапсырыстың/бұйрықтың орындалуы туралы есеп Клиент тарапынан қабылданған, ал электрондық қызметтер Брокер тарапынан көрсетілген және Клиент тарапынан осы Шартта көрсетілген көлемде және талаптармен қабылданған болып есептеледі.

677-34. Клиенттік тапсырысты/бұйрықты Брокер орындағаннан кейін, оның күшін жоюға болмайды және Клиенттің Брокерге комиссиялық сыйақы, сондай-ақ үшінші тұлғалардың комиссияларын төлеу жөніндегі міндеттемесі сақталады, сондай-ақ Клиент Брокердің клиенттік тапсырысты/бұйрықты орындау нәтижесінде келтірілген, құжат жүзінде расталған шығыстарын өтеуге міндетті.

677-35. Бағалы қағаздарды сатуға/есептен шығаруға қатысты клиенттік тапсырыс/бұйрық Брокерге берілген сәттен бастап тапсырыс/бұйрық орындалған немесе оның күші жойылған сәтке дейін Клиенттің көрсетілген бағалы қағаздарды басқаруға құқығы болмайды.

677-36. Клиент Брокер жасаған мәмілені жасаудан бас тартқан жағдайда және брокер өз міндеттемелерін адал орындаған кезде, Клиент комиссиялық сыйақы сомасын төлеуге және Брокер көтерген барлық шығыстарды өтеуге, сондай-ақ Шартта көзделген тұрақсыздық айыбын төлеуге міндетті.

677-37. Брокер осы операцияны жүргізу қажеттілігін растайтын тиісті

677–33. В случае, если Клиент имеет возражения по отчету об исполнении заказа/приказа, он обязан в течение 3 (трех) рабочих дней с момента, когда отчет, согласно условиям Договора, считается полученным Клиентом сообщить о них Брокеру в порядке, предусмотренном Договором. В противном случае отчет об исполнении заказа/приказа считается принятым Клиентом, а электронные услуги оказанными Брокером и принятыми Клиентом в объеме и на условиях, указанных в настоящем Договоре.

677–34. Клиентский заказ/приказ после его исполнения Брокером не может быть отменен и за Клиентом сохраняется обязательство по уплате комиссионного вознаграждения Брокеру, а также комиссий третьих лиц, Клиент также обязан возместить Брокеру документально подтверждённые расходы, понесённые им в результате исполнения Клиентского заказа/приказа.

677–35. С момента предоставления Клиентского заказа/приказа Брокеру на продажу/списание ценных бумаг до момента исполнения заказа/приказа или его отмены, Клиент не вправе распоряжаться указанными ценными бумагами.

677–36. В случае отказа Клиента от совершения Сделки, заключенной Брокером, и при добросовестном исполнении Брокером своих обязательств, Клиент обязан оплатить суммы комиссионного вознаграждения и возместить все понесенные Брокером расходы, а также уплатить неустойку, предусмотренной Договором.

677–37. Брокер совершает операции по обременению ценных бумаг на основании

677-33. If the Customer has objections to the order execution report, the Customer shall notify the Broker thereof in the manner prescribed herein within 3 (three) business days from the date when the report is deemed to be received by the Customer according to the terms of the Agreement. Otherwise, the order execution report shall be deemed accepted by the Customer, and electronic services shall be considered rendered by the Broker and accepted by the Customer to the extent and on the terms specified in this Agreement.

677-34. Once executed by the Broker, the Customer Order may not be cancelled, and the Customer shall remain obliged to pay fees to the Broker, as well as fees of third parties, and the Customer shall also reimburse the Broker for documented expenses incurred by the Broker as a result of the Customer Order execution.

677-35. From the moment of submitting the Customer Order to the Broker to sell/debit securities and until the Order is executed or cancelled, the Customer shall not be entitled to dispose of these securities.

677-36. If the Customer refuses to complete the Transaction concluded by the Broker and if the Broker fulfills its obligations in good faith, the Customer shall pay fees and reimburse for all expenses incurred by the Broker, and pay a penalty provided for in the Agreement.

677-37. The Broker shall perform securities encumbrance operations based on the relevant

шарттар/өкімдер/сауалдар/талаптар негізінде, сондай-ақ Заңнамаға сәйкес бағалы қағаздарға ауыртпалық салу жөніндегі операцияларды жүргізеді.

677-38. Бағалы қағаздарға жүктелген ауыртпалықты алу жөніндегі операцияларды Брокер осы операцияны жүргізу қажеттілігін растайтын шарттар/өкімдер/сұрау салулар/талаптар негізінде, сондай-ақ Заңнамаға сәйкес және кепіл ұстаушы ұсынған жазбаша растау арқылы жүргізеді.

677-39. Бағалы қағаздарды бұғаттау және бұғаттауды алып тастау жөніндегі операциялар Брокердің номиналды ұстауды есепке алу жүйесіндегі клиенттік бұйрық және Заңнамада белгіленген тәртіппен осындай құқыққа ие мемлекеттік органдардың тиісті құжаттары негізінде жүргізіледі.

677-40. Клиент өз бастамасы бойынша бағалы қағаздарға ауыртпалық салу/ауыртпалықты алу қажеттігін растайтын құжаттарды ұсына отырып, бағалы қағаздарға ауыртпалық салу/ауыртпалықты алу операциясын жүргізуге клиенттік тапсырыс/бұйрық беруге құқылы.

Г-1. Базалық активі валюта болып табылатын туынды қаржы құралдарымен жасалатын айырбастау/конверсиялау мәмілелері аясында клиенттік тапсырысты/бұйрықты беру және орындау тәртібі (TOM/SPOT мәмілелері)

677-40-1. TOM/SPOT мәмілелерін жасау келесі валюталық жұптар бойынша қолжетімді: USD/KZT, EUR/KZT, RUB/KZT, GBP/KZT,

соответствующих договоров/ распоряжений/ запросов/ требований, подтверждающих необходимость проведения данной операции, а также в соответствии с Законодательством.

677–38. Операции по снятию обременения ценных бумаг проводятся Брокером на основании договоров/ распоряжений /запросов/ требований, подтверждающих необходимость проведения данной операции, а также в соответствии с Законодательством и с письменного подтверждения от залогодержателя.

677–39. Операции по блокированию и снятию блокирования ценных бумаг проводятся в системе учета номинального держания Брокера на основании Клиентского приказа и соответствующих документов государственных органов, обладающих таким правом в порядке, установленном Законодательством.

677–40. Клиент вправе по своей инициативе подать Клиентский заказ/приказ на совершение операции обременение/снятие обременения с ценных бумаг, с предоставлением документов, подтверждающие факт необходимости обременения/снятия обременения на ценные бумаги.

Г-1. Порядок подачи и исполнения Клиентского заказа/приказа в рамках конвертационных/конверсионных сделок с производными финансовыми инструментами, базовым активом которых является валюта (сделки TOM/SPOT)

677-40-1. Совершение Сделок TOM/SPOT доступно по следующим Валютным парам: USD/KZT, EUR/KZT, RUB/KZT, GBP/KZT, а

agreements/orders/requests/requirements confirming the necessity to perform such operation and in accordance with the Law.

677-38. Operations to remove the securities encumbrance shall be performed by the Broker on the basis of agreements/ orders/ requests/ requirements confirming the necessity of such operation, in accordance with the Laws and with written confirmation from the Pledge Holder.

677-39. Operations to block and unblock securities shall be performed in the Broker's nominal holding record-keeping system on the basis of the Customer Order and the relevant documents of government bodies having such authority in accordance with the procedure established by the Law.

677-40. The Customer may, at its own initiative, submit a Customer Order to perform securities encumbrance/ encumbrance removal operation with submission of documents confirming the necessity of securities encumbrance/encumbrance removal.

D-1. Customer Order Submission and Execution Procedure under the Conversion/Exchange Transactions in Derivative Financial Instruments, whose Underlying Asset is a Currency (TOM/SPOT Transactions)

677-40-1. TOM/SPOT Transactions shall be available under the following Currency Pairs:

сондай-ақ BCC.KZ қосымшасында қолжетімді болуына қарай басқа валюталармен.

677-40-2. Мәмілелерді орындау мерзімі:

❖ TOM мәмілелері бойынша – Мәміле жасалған күннен кейінгі 1 (бір) жұмыс күнін;

❖ SPOT мәмілелері бойынша – Мәміле жасалған күннен кейінгі 2 (екі) жұмыс күнін құрайды.

677-40-3. TOM/SPOT мәмілелерін жасау үшін Клиент Қамсыздандыру сомасын Мәміле жасауға жоспарланған соманың 25% (жиырма бес пайыз) мөлшерінде Қамсыздандыру сомасының шотына орналастыруды қамтамасыз етеді. Клиент Қамсыздандыру сомасын Клиент таңдаған валюта жұбының кез келген валютасында орналастыра алады. Қамсыздандыру сомасына және берілетін маржаға сыйақы есептелмейді. Клиент TOM/SPOT мәмілесін жасауға тапсырыс берген кезде жүйе автоматты түрде Қамсыздандыру сомасының шотын ашады.

677-40-4. TOM/SPOT мәмілелері TOM/SPOT бағамы бойынша жасалады. TOM/SPOT бағамы нарықтық бағамның ауытқуына және/немесе нарықта қалыптасқан жағдайға байланысты Жүйе арқылы автоматты түрде өзгереді. Жаңа TOM/SPOT бағамының мәндері BCC.KZ қосымшасында нақты уақыт режимінде «TOM/SPOT мәмілелері» қойындысындағы «FX алмастырғыш» бөлімінде көрсетіледі. TOM/SPOT бағамын өзгеру жиілігі – 10 (он), 15 (он бес) секундта бір рет.

677-40-5. Клиент «TOM/SPOT мәмілелері» қойындысының «FX-айырбастаушы» бөлімінде TOM/SPOT мәмілесін жасауға тапсырыс береді. Көрсетілген жолмен жүре отырып, Клиент

также с другими Валютами по мере их доступности в BCC.KZ.

677-40-2. Срок исполнения сделок составляет:

❖ по сделкам TOM – 1 (один) рабочий день с даты совершения Сделки;

❖ по сделкам SPOT – 2 (два) рабочих дня с даты совершения Сделки.

677-40-3. Для совершения Сделок TOM/SPOT Клиент обеспечивает размещение Суммы обеспечения на Счете суммы обеспечения в размере 25% (двадцать пять процентов) от суммы, планируемой к совершению Сделки. Сумма обеспечения может быть размещена Клиентом в любой Валюте, выбранной Клиентом Валютной пары. Вознаграждение на Сумму обеспечения и предоставляемую маржу не начисляется. Открытие Счета суммы обеспечения осуществляется автоматически Системой при подаче Клиентом Заказа на совершение Сделки TOM/SPOT.

677-40-4. Сделки TOM/SPOT совершаются по Курсу TOM/SPOT. Курс TOM/SPOT меняется автоматически Системой в зависимости от колебаний Рыночного курса и/или ситуации, сложившейся на рынке. Новые значения Курса TOM/SPOT отображаются в разделе «FX-обменник» во вкладке «Сделки TOM/SPOT» в BCC.KZ в режиме реального времени. Частота изменения Курса TOM/SPOT составляет – один раз в 10 (десять), 15 (пятнадцать) секунд.

677-40-5. Подача Заказа на совершение Сделки TOM/SPOT осуществляется Клиентом в разделе «FX-обменник» во вкладке «Сделки TOM/SPOT». Пройдя по указанному пути

USD/KZT, EUR/KZT, RUB/KZT, GBP/KZT, and other Currencies as they are available on BCC.KZ.

677-40-2. The transaction settlement term shall be as follows:

❖ TOM transactions - 1 (one) business day from the Transaction Date;

❖ SPOT transactions-2 (two) business days from the Transaction Date.

677-40-3. To execute TOM/SPOT Transactions, the Customer shall ensure that the Security Amount is placed in the Security Amount Account equal to 25% (twenty-five percent) of the amount of the planned Transaction. The Security Amount may be placed by the Customer in any Currency of the Currency Pair selected by the Customer. No interest shall be accrued on the Security Amount and the margin provided. The System shall automatically open the Security Amount Account when the Customer submits the TOM/SPOT Transaction Order.

677-40-4. TOM/SPOT transactions shall be made at the TOM/SPOT Rate. The system shall change TOM/SPOT rate automatically by depending on the market rate fluctuations and/or the market situation. The new TOM/SPOT rate values shall be displayed in the FX-Exchange section of the TOM/SPOT Transactions tab in BCC.KZ in real time. The frequency of TOM/SPOT rate change shall be once every 10 (ten), 15 (fifteen) seconds.

677-40-5. The Customer shall submit a TOM/SPOT Transaction Order in the FX- Exchange section of the TOM/SPOT Transactions tab. By following the given instructions, the Customer shall fill in the

Тапсырыстың қажетті өрістерін толтырады: Валютаны қай Шоттан есептен шығаруды және қай Шотқа есептеуді таңдайды, соманың мәнін, Валюталау күнін және Валюта жұбын енгізеді, содан кейін экран интерфейсінде толтырылған Тапсырыс нысаны және «Растау» «Бас тарту» батырмасы пайда болады. Тапсырыстағы барлық деректер дұрыс көрсетілген жағдайда және онда көрсетілген параметрлер бойынша Мәміле жасасу ниеті болған кезде Клиент «Растау» батырмасын басады және Тапсырыс Банкке орындауға түседі. Тапсырыс беруші тапсырысқа енгізілген параметрлер Мәміле жасағысы келетін параметрлерге сәйкес келмеген жағдайда немесе оны жасаудан бас тартқысы келсе Клиент «Бас тарту» батырмасын басады және Тапсырыс берілмейді.

677-40-6. Клиент Тапсырысты осы Шарттың 677-40-3-тармағында көрсетілген тәртіппен берген кезде, Қамсыздандыру сомасы Клиент Тапсырыста көрсеткен Шоттан Жүйе арқылы автоматты түрде есептен шығарылады және Қамсыздандыру сомасының шотына есептеледі.

677-40-7. TOM/SPOT мәмілесі созылмалы мәміле болып табылады және 2 (екі) кезеңде жасалады:

❖ **Бірінші кезең**: Клиенттің Шотынан ақшаны есептен шығару және оны Қамсыздандыру сомасының Шотына аудару арқылы Клиент Тапсырыс берген кезде мәмілені ашу;

❖ **Екінші кезең**: Клиент Валюталау күніне тапсырыс берген кезде қарсы мәміле жасау арқылы Мәмілені жабу және өткізілген неттинг нәтижелері бойынша Мәмілені жабу қорытындылары бойынша Мәміленің нақты

Клиент заполняет необходимые поля Заказа: выбирает с какого Счета списать и на какой Счет зачислить Валюту, вводит значение суммы, Дату валютирования и Валютную пару, после чего на интерфейсе экрана появляется заполненная форма Заказа и кнопки «Подтвердить» «Отменить». В случае правильности указания всех данных в Заказе и намерении заключить Сделку по параметрам, указанным в нем, Клиент нажимает кнопку «Подтвердить» и Заказ попадает на исполнение Банку. В случае несоответствии включенных в Заказ параметров, параметрам по которым Клиент хочет совершить Сделку или отказа от ее совершения Клиент нажимает кнопку «Отменить», и подача Заказа не осуществляется.

677-40-6. При подаче Клиентом Заказа в порядке пункта 677-40-3. настоящего Договора, Сумма обеспечения автоматически списывается Системой со Счета, указанного Клиентом в Заказе, и зачисляется на Счет суммы обеспечения.

677-40-7. Сделка TOM/ SPOT является Длящейся сделкой и совершается в 2 (два) этапа:

❖ **Первый этап:** открытие Сделки при подаче Клиентом Заказа, путем списания денег со Счета Клиента и зачисления их на Счет суммы обеспечения;

❖ **Второй этап:** закрытие Сделки, путем совершения Встречной сделки при подаче Клиентом Заказа в Дату валютирования и возврате Банком Суммы обеспечения с учетом фактической суммы Сделки по итогам ее закрытия по результатам проведенного неттинга.

required Order fields: select an Account to the Currency and an Account to credit the Currency, enter the amount, value date and Currency Pair, after which the completed Order form and Confirm and Cancel buttons shall appear on the screen interface. If all data indicated in the Order is correct and the Customer intends to conclude a Transaction according to the parameters specified therein, the Customer shall press the Confirm button, and the Order shall be submitted to the Bank for execution. If the parameters included in the Order mismatch the parameters according to which the Customer wants to complete the Transaction or refuse to complete the Transaction, the Customer shall click the Cancel button, and the Order shall not be submitted.

677-40-6. When the Customer submits the Order in accordance with Clause 677-40-3 hereof, the Security Amount shall be automatically debited by the System from the Account specified by the Customer in the Order and credited to the Security Amount Account.

677-40-7. TOM/SPOT Transaction shall be a Continuing Transaction and executed in two (2) stages:

❖ **First stage**: opening of the Transaction when the Customer submits an Order, by debiting money from the Customer’s Account and crediting it to the Security Amount Account;

❖ **Second stage**: closing of the Transaction by making a Counter-Transaction when the Customer submits the Order on the Value Date and the Bank’s return of the Security Amount subject to the actual Transaction amount upon its closing according to the results of netting performed.

сомасын ескере отырып, Қамсыздандыру сомасын банк қайтарған кезде Мәмілені жабу.

677-40-8. TOM/SPOT мәмілелері төлем неттингі негізінде базалық активті жеткізбей-ақ жүргізіледі.

677-40-9. Клиент үшін нарықта қолайсыз үрдіс пайда болған жағдайда және бағам «Стоп-аут» деңгейіне жеткен жағдайда, Банк мәміле жабылған кезде TOM/SPOT мәмілесінің ағымдағы бағамы бойынша TOM/SPOT мәмілесін біржақты тәртіппен жабады және мәмілені жасасқаннан кейін пайда болған міндеттемелерді өтеу есебіне Қамсыздандыру сомасын алады.

677-40-8. Сделки TOM/SPOT осуществляются без поставки базового актива на базе неттинга платежей.

677-40-9. В случае возникновения неблагоприятной для Клиента тенденции на рынке и курс достигает уровня «Стоп-аут», Банк в одностороннем порядке закрывает Сделку TOM/SPOT по текущему на момент закрытия Курсу TOM/SPOT и изымает Сумму обеспечения в счёт погашения обязательств, возникших впоследствии совершенной сделки.

677-40-8. TOM/SPOT transactions shall be executed without delivery of the underlying asset based on the payment netting.

677-40-9. In the event of an unfavorable market trend for the Customer and the exchange rate reaches the Stop-out level, the Bank shall unilaterally close the TOM/SPOT Transaction at the current TOM/SPOT rate prevailing at the time of closing and withdraw the Security Amount to settle obligations arising out of the completed transaction.

Д. Тараптардың жауапкершілігі

677-41. Тараптар осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындамағаны және/немесе тиісінше орындамағаны үшін Шарттың талаптарына сәйкес, онымен еттелмеген бөлігінде Заңнамаға сәйкес жауапты болады.

677-42. Клиент Орталық депозитарийдің және/немесе сауда-саттықты ұйымдастырушының мәмілені тіркеуден (жүзеге асырудан) бас тартуына әкеп соққан өзінің деректемелеріндегі (тұрғылықты мекенжайы, Т. А. Ә. және т. б.) өзгерістер туралы Брокерді хабардар ету жөніндегі міндеттемелерін орындамаған және/немесе уақытылы орындамаған жағдайда, Клиенттің деректерінің өзектілігі және/немесе сәйкес келмеуі себебінен Клиент мәмілені толық көлемде орындамағаны үшін осы ұйымдар Брокерге ұсынған айыппұл сомасында жауапты болады.

677-43. Клиент логин және бірреттік парольдер туралы ақпаратты Клиентке жария ету

Д. Ответственность сторон

677–41. Стороны несут ответственность за неисполнение и/или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору в соответствии с его условиями, в части не урегулированной им в соответствии с Законодательством.

677–42. В случае неисполнения и/или несвоевременного исполнения Клиентом обязательств по уведомлению Брокера о изменениях в своих реквизитах (адрес проживания, Ф.И.О. и так далее), повлекший отказ Центрального Депозитария и/или организатора торгов в регистрации (осуществлении) сделки по причине неактуальности и/или несоответствия данных Клиента, Клиент несет ответственность в сумме штрафа, выставленного Брокеру указанными организациями за неисполнение Сделки, в полном объеме.

677–43. Клиент несет ответственность за все свои операции/сделки в системе дистанционного

E. Liability of the Parties

677-41. The Parties shall be liable for non-fulfillment and/or improper fulfillment of obligations under this Agreement in accordance with its terms and conditions, and to the extent not covered by this Agreement in accordance with the Laws.

677-42. If the Customer fails to fulfill/or fulfills untimely the Customer’s obligations to notify the Broker of changes in the Customer’s details (residence address, full name, etc.) resulting in the Central Depository’s and/or the Trading Authority’s refusal to register (implement) the transaction due to irrelevance and/or inconsistency of the Customer details, the Customer shall be fully liable in the amount of a fine charged to the Broker by the said organizations for failure to execute the Transaction.

677-43. The Customer shall be liable for all the Customer’s transactions/deals in the Remote

салдарынан Клиенттің рұқсатымен немесе рұқсатынсыз өзге тұлғалар жасаған Қашықтағы банкинг жүйесіндегі өзінің барлық операциялары/мәмілелері үшін жауапты болады.

677-44. Клиент клиенттік тапсырыста/бұйрықта/хабарламада көрсетілген ақпараттың дұрыстығы үшін жауап береді және Клиент клиенттік тапсырыста/бұйрықта/хабарламада қате деректерді көрсеткен жағдайда, Брокердің өз міндеттемелерін орындауына байланысты Брокерге қандай да бір шағым беруге құқылы емес.

677-45. Клиент осы Шартта көзделген міндеттемелерін орындамаған және/немесе уақытылы орындамаған жағдайда, Клиент Брокерге оның талап етуі-хабарламасы бойынша мерзімі өткен әрбір күнтізбелік күн үшін берешек сомасының 0,1% мөлшерінде тұрақсыздық айыбын (өсімпұлды) төлейді.

677-46. Клиент Брокер жасаған мәмілені жасаудан бас тартқан жағдайда және Брокер өз міндеттемелерін адал орындаған кезде, Клиент комиссиялық сыйақы сомасын төлеуге және Брокерге келтірілген шығыстарды және мәмілеге қызмет көрсеткен үшінші тұлғалардың (Орталық депозитарий, KASE/AIX, AIX CSD, Global custody, контрагент және т.б.) комиссияларын өтеуге міндетті.

677-47. Брокер жеке шоттан үзінді көшірмені немесе клиенттік тапсырыстың/бұйрықтың орындалуы/ішінара орындалуы/орындалмауы туралы есепті электрондық түрде, оның ішінде E-mail хабарламалар жіберу арқылы және/немесе мәміле тіркелген күннен кейінгі жұмыс күнінен

Банкинга, совершенные иными лицами с ведома или без ведома Клиента, вследствие разглашения Клиентом информации о логине и одноразовых паролях.

677–44. Клиент несет ответственность за правильность информации, указанной в Клиентском заказе/приказе/уведомлении, и не вправе предъявлять к Брокеру каких-либо претензий в связи с исполнением Брокером своих обязательств, в случае указания Клиентом ошибочных данных в Клиентском заказе/приказе/уведомлении.

677–45. В случае неисполнения и/или несвоевременного исполнения обязательств Клиентом, предусмотренным в настоящем Договоре, Клиент выплачивает Брокеру по его требованию-уведомлению неустойку (пеню) в размере 0,1 % от суммы задолженности, за каждый календарный день просрочки.

677–46. В случае отказа Клиента от совершения сделки, заключенной Брокером, и при добросовестном исполнении Брокером своих обязательств, Клиент обязан оплатить суммы комиссионного вознаграждения и возместить понесенные Брокером расходы, и комиссии третьих лиц (Центральный депозитарий, KASE/AIX, AIX CSD, Global Custody, контрагент, и так далее), обслуживавших сделку.

677–47. Брокер предоставляет выписку с Лицевого счета или отчет об исполнении/частичном исполнении/неисполнении Клиентского заказа/приказа в электронном виде, в том числе посредством отправки e-mail сообщений и/или посредством предоставления сведений в системе

Banking System performed by other persons, with or without the Customer's knowledge, due to the Customer's disclosure of a username and one-time passwords.

677-44. The Customer shall be liable for correctness of information specified in the Customer Order/Notice and shall not be entitled to make any claims to the Broker in connection with the Broker's performance of its obligations if the Customer specifies erroneous data in the Customer Order/Notice.

677-45. If the Customer fails to fulfill and/or untimely fulfills the obligations provided for in this Agreement, the Customer shall pay the Broker, upon the Broker's request-notice, a penalty (fine) at the rate of 0.1% of the outstanding amount for each calendar day of delay.

677-46. If the Customer refuses to complete the transaction concluded by the Broker and if the Broker performs its obligations in good faith, the Customer shall be obliged to pay the amounts of fees and reimburse the expenses incurred by the Broker, and fees of third parties (Central Depository, KASE/AIX, AIX CSD, Global Custody, counterparty, etc.) that serviced the transaction.

677-47. The Broker shall provide a Personal Account Statement or a Customer Order execution/partial execution/non-execution report in electronic form, including by sending e-mails and/or by providing information in the Remote Banking System, not later than the business day following the transaction registration date.

кешіктірмей, Қашықтағы банкинг жүйесінде мәліметтер беру арқылы ұсынады.

дистанционного Банкинга, не позднее рабочего дня, следующего за днем регистрации сделки.

677-48. Брокер Клиенттің міндеттемелері бойынша, оған қоса, бірақ олармен шектелмей, Клиенттің атынан және оның есебінен жасалған мәмілелерге қатысты міндеттемелер бойынша және/немесе Клиенттің Шарт бойынша электрондық қызметтер көрсетудің нәтижесінде туындайтын міндеттемелері бойынша жауап бермейді.

677–48. Брокер не отвечает по обязательствам Клиента, включая, но не ограничиваясь обязательствами по Сделкам, совершенным от имени и за счет Клиента и/или по обязательствам Клиента возникающим результате оказания электронных услуг по Договору.

677-48. The Broker shall not be liable for the Customer's obligations, including but not limited to the obligations under Transactions performed on behalf of and at the expense of the Customer, and/or for the Customer's obligations arising out of rendering electronic services under the Agreement.

677-49. Клиент Шарт жасасу және оны орындау үшін, сондай-ақ Шартты орындау үшін жасалған мәмілелер үшін жұбайының барлық қажетті келісімдерінің (және (егер қолданылса) болуына, осы кепілдіктерден туындайтын мүліктік дауларды реттеу үшін жауапкершілікті өзіне қабылдайтынына кепілдік береді, нәтижесінде Брокердің мүліктік мүддесіне немесе іскерлік беделіне залал келтірілген, осы кепілдіктер бұзылған жағдайда, Клиент Брокердің бірінші талабы бойынша өз құқықтары мен мүддесін қалпына келтіру үшін жүргізілген Брокердің шығыстары ретінде түсіндірілетін брокерге келтірілген залалды (нақты залал), сондай-ақ Брокер өзінің құқықтары мен мүддесі бұзылмаса, іскерлік айналымның қалыпты жағдайында алатын, алынбаған кірістерді (жоғалған пайда) толық көлемде өтеуге міндеттенеді.

677-49. Клиент гарантирует, что для заключения и исполнения им Договора, а также Сделок, заключенных во исполнение Договора, имеет все необходимые согласия супруга(-и (если применимо), ответственность за урегулирование имущественных споров, возникающих из данных гарантий Клиент принимает на себя, в случае нарушения указанных гарантий, повлекшего причинение ущерба имущественным интересам или деловой репутации Брокера, Клиент обязуется по первому требованию Брокера в полном объеме возместить причиненные Брокеру убытки, под которыми понимаются расходы Брокера, произведенные для восстановления своих прав и интересов (реальный ущерб), а также неполученные доходы, которые Брокер получил бы при обычных условиях делового оборота, если бы его права и интересы не были нарушены (упущенная выгода).

677-49. The Customer guarantees that the Customer has all the necessary consents of the spouse (if applicable) to enter into and perform the Agreement and Transactions concluded in pursuance of the Agreement. The Customer shall assume responsibility for settling property disputes arising out of these guarantees; if the Customer breaches these guarantees resulting in damage to the Broker's property interests or business reputation, the Customer shall, at the Broker's first request, fully indemnify the Broker for losses caused, which shall refer to the Broker's expenses incurred to restore the Broker's rights and interests (real damage), and unreceived income that the Broker would have received under normal business conditions if the Broker's rights and interests had not been violated (lost profit).

677-50. Брокер сауда-саттықты ұйымдастырушылардың, Орталық депозитарийдің заңсыз әрекеттері/әрекетсіздігі немесе өз міндеттерін тиісінше орындамауы, сондай-ақ аталған әрекеттерден/ әрекетсіздіктен туындаған залал үшін Клиент алдында жауап

677–50. Брокер не отвечает перед Клиентом за неправомерные действия/бездействия или ненадлежащее исполнение своих обязанностей организаторами торгов, Центральным Депозитарием, а также за последствия, причиненные указанными

677-50. The Broker shall not be liable to the Customer for wrongful actions/omissions or improper performance of obligations by the Trading Authorities, the Central Depositary, or for the consequences caused by such actions/omissions.

бермейді.

677-51. Егер Шарт бойынша міндеттемелерді толық немесе ішінара орындау дүлей күшті жағдайлардың әрекетіне және олардың салдарына байланысты осындай мән-жайлар басталған сәттен бастап 3 (үш) ай ішінде мүмкін болмаған жағдайда, Тараптар Шартты бұзу арқылы Шарт бойынша алған міндеттемелерін бұдан әрі орындаудан бас тартуға және 15 (он бес) күнтізбелік күн ішінде өзара есеп айырысуды жүргізуге құқылы.

677-52. Брокер:

❖ Қашықтағы банкинг жүйесі арқылы операцияларды/мәмілелерді жүзеге асыру кезінде Клиенттің өзі енгізген деректер үшін;

❖ Клиент Брокерге хабарламаған/бұрын хабарламаған Клиенттің байланыс деректерінің/деректемелерінің өзгеруінің салдарынан Клиенттің хабарламаларын алмағаны немесе уақытылы алмағаны үшін;

❖ егер мұндай қол жеткізу Брокердің кінәсінен болмаса, Клиенттің шоттарының рұқсатсыз пайдаланылғаны үшін;

❖ Брокерге байланысты болмайтын Қашықтағы банкинг жүйесіндегі кез келген техникалық проблемалар (жұмысты тоқтату немесе тоқтата тұру немесе кез келген ақаулар) үшін;

❖ клиенттік тапсырыстарды/бұйрықтарды, хабарламаларды берген кезде орын алған техникалық ақаулар және/немесе жабдықтың, бағдарламалық қамсыздандырудың, интернет желісінің немесе Брокерге тәуелді емес басқа байланыс арналарының бұзылуына байланысты орын алған, олардың көмегімен клиенттік тапсырыстар/бұйрықтар/хабарламалар (Клиенттен – Брокерге немесе Брокерден – действиями/бездействиями.

677–51. В случае, если полное или частичное исполнение обязательств по Договору невозможно в связи с действием обстоятельств непреодолимой силы и их последствий в течение 3 (трех) месяцев с момента наступления таких обстоятельств, Стороны имеют право отказаться от дальнейшего выполнения взятых на себя обязательств по Договору, путем их расторжения и в течение 15 (пятнадцати) календарных дней произвести взаиморасчеты.

677–52. Брокер не несет ответственность за:

❖ введенные самим Клиентом данные при осуществлении операций/сделок посредством системы дистанционного Банкинга;

❖ неполучение или несвоевременное получение уведомлений Клиентом, вызванное изменением контактных данных/реквизитов Клиента, о которых Клиент не уведомил/не уведомлял Брокера;

❖ за несанкционированный доступ к счетам Клиента, если такой доступ стал возможным не по вине Брокера.

❖ за любые технические проблемы (прекращение или приостановление работы, или любые сбои) в системе дистанционного Банкинга, не зависящие от Брокера.

❖ за технические сбои при передаче Клиентских заказов/приказов, уведомлений и/или за неполадки любого оборудования, при помощи которого должны быть переданы и/или получены Клиентские заказы/приказы/уведомления (от Клиента – Брокеру или от Брокера – Клиенту), произошедших в связи со сбоями оборудования, программного обеспечения, сети интернет или иных каналов связи, не зависящие от Брокера.

677-51. If full or partial fulfillment of obligations under the Agreement is impossible due to force majeure circumstances and their consequences within 3 (three) months from the date of occurrence of such circumstances, the Parties shall have the right to discontinue further performance of their obligations under the Agreement through termination thereof and to make mutual settlements within 15 (fifteen) calendar days.

677-52. The Broker shall not be liable for:

❖ details entered by the Customer when making deals/transactions through the Remote Banking System;

❖ the Customer’s failure to receive or untimely receipt of notifications due to changes in the Customer’s contact information/details, which the Customer has failed to notify the Broker of;

❖ for unauthorized access to the Customer’s accounts, if such access became possible through no fault of the Broker;

❖ for any technical issues (termination or suspension of operation, or any failures) in the Remote Banking System beyond the Broker’s control;

❖ for technical failures in transmission of Customer orders, notices and/or malfunctions of any equipment by means of which the Customer orders/notices are to be transmitted and/or received (from the Customer to the Broker or from the Broker to the Customer), which occurred due to failures of equipment, software, Internet or other communication channels beyond the Broker’s control.

Клиентке) берілуі және/немесе алынуы тиіс кез келген жабдықтың ақаулары үшін жауап бермейді.

677-53. Брокер электрондық қызметтерді ұсынған кезде туындайтын жанжалды жағдайларды шешудің негізгі талаптары (ережелері), тәртібі мен тәсілдері осы Шарттың 6-тарауында көзделген.

Е. Бұзу туралы

677-54. Шартты Заңнамада көзделген негіздер бойынша және тәртіппен мерзімінен бұрын бұзуға болады. Шарт мерзімінен бұрын бұзылған жағдайда, Тараптар барлық түпкілікті өзара есеп айырысуларды Шарт бұзылатын күннің алдындағы 3 (үш) жұмыс күнінен кешіктірмей жүргізуге міндетті. Тараптардың кез келгені басқа Тарапты Шартты бұзу болжанған күннен кемінде 30 (отыз) күнтізбелік күн бұрын жазбаша түрде хабардар ете отырып, осы Шартты біржақты тәртіппен мерзімінен бұрын бұзуға құқылы.

677-55. Осы 9-тараудың бөлігінде Шарттың қолданысы Брокер бағалы қағаздар нарығында брокерлік қызметті жүзеге асыруға лицензиясынан айырылған жағдайда тоқтатылады.

677-56. Брокер Шарттың кез келген талаптарын, оның ішінде www.bcc.kz ресми сайтында жарияланатын тарифтерді біржақты тәртіппен өзгертуге құқылы, енгізілген өзгерістермен келіспеген жағдайда, Клиент Шартты біржақты тәртіппен бұзуға және жалпы Шартты орындаудан бас тартуға құқылы, Шарт осы тараудың бөлігінде ғана бұзылған кезде, Шарттың басқа барлық талаптары жойылмайды.

677–53. Основные условия (положения), порядок и способы разрешения конфликтных ситуаций, возникающих при предоставлении Брокером электронных услуг предусмотрены главой 6 настоящего Договора.

Е. О расторжении

677–54. Договор может быть расторгнут досрочно по основаниям и в порядке, предусмотренном Законодательством. В случае досрочного расторжения Договора Стороны обязаны произвести все окончательные взаиморасчеты не позднее чем за 3 (три) рабочих дня до даты расторжения Договора. Любая из Сторон имеет право досрочно расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке, письменно уведомив другую Сторону не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней до даты расторжения.

677–55. Действие Договора в части настоящей Главы 9 прекращается в случае лишения Брокера лицензии на осуществление брокерской деятельности на рынке ценных бумаг.

677-56. Брокер вправе в одностороннем порядке изменять любые условия Договора, в том числе Тарифы, которые публикуются на официальном сайте **www.bcc.kz**, в случае несогласия с внесенными изменениями, Клиент вправе в одностороннем порядке расторгнуть Договор и отказаться от исполнения Договора, в целом, при расторжении Договора только в части настоящей Главы, все остальные условия Договора не отменяются.

677-53. The main terms (provisions), procedure and methods for resolving conflict situations arising in the course of the Broker's provision of electronic services are set out in Chapter 6 hereof.

F. Termination

677-54. The Agreement may be terminated prematurely on the grounds and in the manner prescribed by the Laws. In case of early termination of the Agreement, the Parties shall make all final settlements not later than 3 (three) business days prior to the Agreement termination date. Either Party shall have the right to unilaterally terminate this Agreement prematurely by notifying the other Party thereof in writing at least thirty (30) calendar days prior to the termination date.

677-55. The operation of the Agreement in part of this Chapter 9 shall be terminated if the Broker's license to carry out brokerage activities in the securities market is revoked.

677-56. The Broker shall have the right to unilaterally amend any terms of the Agreement, including Tariffs, which are published on the official website at www.bcc.kz; in case of disagreement with the amendments made, the Customer shall have the right to unilaterally terminate the Agreement and refuse to perform the Agreement in its entirety, if the Agreement is terminated to the extent of this Chapter only, all other terms of the Agreement shall not be cancelled.

677-57. Клиенттің жеке және/немесе банктік шотында ақша қаражаты мен бағалы қағаздары болған кезде, Шарттың қолданысы тоқтатылғанға дейін:

❖ Клиент кемінде 3 (үш) жұмыс күні бұрын Брокерге бағалы қағаздарды есептен шығаруға бұйрық (бұйрықтар) беруге міндетті, ал Брокер Клиенттің бұйрығы негізінде жаңа номиналды ұстаушыға бағалы қағаздарды есептен шығару бойынша іс-әрекеттерді жүзеге асыруға міндетті. Клиент бағалы қағаздарды есептен шығаруға бұйрық (бұйрықтар) ұсынбаған жағдайда, Клиент бағалы қағаздарды есепке алу және сақтау жөніндегі шығыстарды көтереді;

❖ Брокер тоқтату туралы хабарламаны жіберген/алған жағдайда, хабарламада көрсетілген Шартты/мәмілені бұзу болжанған күннен бастап бағалы қағаздар мен ақшалай қаражатты Брокердің есепке алу жүйесінен есептен шығару және жеке шотты жабу жөніндегі операцияларды қоспағанда, электрондық қызметтер көрсетуді тоқтата тұрады;

❖ Брокердің бастамасы бойынша Шартты орындаудан біржақты бас тартылған жағдайда, Клиент басқа номиналды ұстаушыға бағалы қағаздарды есептен шығару жөніндегі операцияларға байланысты шығыстарды төлемейді;

❖ Егер Шарттың қолданыс мерзімі тоқтатылған кезде, Клиенттің банктік шотында ақша қаражаты қалса, онда Брокер оларды Клиент көрсеткен немесе бұрын берген банктік деректемелер бойынша Шарттың қолданыс мерзімі тоқтатылған күннен бастап 3 (үш) жұмыс

677–57. До прекращения действия Договора при наличии на лицевом и/или банковском счете Клиента денежных средств и ценных бумаг:

❖ Клиент не менее чем за 3 (три) рабочих дня, обязан подать Брокеру приказ(-ы) на списание ценных бумаг, а Брокер обязан произвести действия по списанию ценных бумаг на основании приказа Клиента новому номинальному держателю. В случае не предоставления Клиентом приказа(-ов) на списание ценных бумаг, Клиент несет расходы по учету и хранению ценных бумаг;

❖ Брокер приостанавливает оказание Электронных услуг, за исключением операций по списанию ценных бумаг и денежных средств из системы учета Брокера и закрытию Лицевого счета, в случае направления/получения им уведомления о прекращении, с даты предполагаемого расторжения Договора/Сделки, указанной в уведомлении;

❖ В случае одностороннего отказа от исполнения Договора по инициативе Брокера Клиент не оплачивает расходы, связанные с операциями по списанию ценных бумаг другому номинальному держателю;

❖ Если на момент прекращения действия Договора на банковском счете Клиенту остались денежные средства, то Брокер обязан возвратить их в течение 3 (трех) рабочих дней со дня прекращения действия Договора по указанным или ранее предоставленным Клиентом банковским реквизитам, с последующим

677-57. Prior to termination of the Agreement, if there are funds and securities in the Customer's personal and/or bank account:

❖ The Customer shall submit to the Broker an order(s) to debit securities at least three (3) business days prior to termination, and the Broker shall take actions to debit securities on the basis of the Customer order to a new nominal holder. If the Customer fails to submit the order(s) to debit securities, costs of securities accounting and storage shall be borne by the Customer;

❖ The Broker shall suspend provision of electronic services, except for transactions to debit securities and funds from the Broker's recordkeeping system and close the Personal Account, in case it sends/receives a termination notice, from the expected Agreement/Transaction termination date specified in the notice;

❖ In case of unilateral refusal to perform the Agreement at the Broker's initiative, the Customer shall not pay expenses related to debiting of securities to another nominal holder;

❖ If, at the time of termination of the Agreement, there are funds remaining in the Customer's bank account, the Broker shall return such funds within 3 (three) business days from the Agreement termination date to the bank details specified or previously provided by the Customer, with further

күні ішінде қайтаруға, кейін осы Шартта көзделген тәртіппен хабардар етуге міндетті.

Ж. Өзге талаптар

677-58. Осы Шарт мерзімсіз болып табылады және Клиент Брокерге оған қол қойылған Қосылу туралы өтінішті берген және Клиент жеке шот ашуға бұйрықты берген сәттен бастап күшіне енеді.

677-59. Заңнамада реттелмеген бөлігінде электрондық қызметтер Клиентпен жасалған Шартқа және егер олар ҚР заңнамасына қайшы келмесе, әдет-ғұрыптарға, оның ішінде іскерлік айналым әдет-ғұрыптарына сәйкес жүзеге асырылады.

677-60. Осы Шартта көзделмеген барлық жағдайларда, Тараптар Заңнаманы басшылыққа алады.

677-61. Осы Шарттың ережелері мен Заңнама арасында қайшылық туындаған жағдайда, Заңнама нормалары қолданылуы тиіс.

677-62. Шарттың бір бөлігін жарамсыз деп тану Шарттың басқа бөліктерінің жарамсыздығына әкеп соқпайды.

677-63. Екінші Тараптың жазбаша келісімі болған жағдайларды қоспағанда, осы Шарт бойынша құқықтарды үшінші тұлғаларға беруге болмайды.

677-64. Салық және бюджетке төленетін басқа да міндетті төлемдерді салық заңнамасына сәйкес клиент өз бетінше төлеуі тиіс.

уведомлением в порядке, предусмотренном настоящим Договором.

Ж. Прочие условия

677–58. Настоящий Договор является бессрочным и вступает в силу с момента предоставления Клиентом Брокеру подписанного Заявления о присоединении к нему и подачи Клиентом приказа на открытие Лицевого счета.

677–59. В части, которая не урегулирована Законодательством, электронные услуги осуществляются в соответствии с ВНД Брокера, заключенным с Клиентом Договором и обычаями, в том числе обычаями делового оборота, если они не противоречат Законодательству РК.

677–60. Во всем, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны руководствуются Законодательством.

677–61. В случае возникновения противоречия между положениями настоящего Договора и Законодательством, подлежат применению нормы Законодательства.

677–62. Признании недействительной части Договора, не влечет недействительности прочих его частей.

677–63. Передача прав по настоящему Договору третьим лицам не допускается, за исключением случаев, когда на это имеется письменное согласие другой Стороны.

677–64. Налоги и другие обязательные платежи в бюджет подлежат уплате Клиентом самостоятельно, согласно налоговому Законодательству.

notification in the manner prescribed by this Agreement.

❖

G. Miscellaneous

677-58. This Agreement shall be open-ended and shall take effect upon the Customer’s submission to the Broker of a signed Statement of Accession to the Agreement and the Customer’s submission of an order to open a Personal Account.

677-59. To the extent not regulated by the Legislation, electronic services shall be provided in accordance with the Broker’s internal regulatory documents, the Agreement concluded with the Customer and practices, including customary business practices, if they do not contradict the Laws of the Republic of Kazakhstan.

677-60. The Parties shall be guided by the Laws in all matters not covered by this Agreement.

677-61. In case of discrepancies between the provisions of this Agreement and the Laws, the provisions of the Laws shall be applicable.

677-62. Invalidation of a part of the Agreement shall not invalidate other parts thereof.

677-63. It shall not be allowed to transfer rights under this Agreement to third parties, unless there is a written consent thereto of the other Party.

677-64. The Customer shall be solely responsible for payment of taxes and other obligatory payments to the budget in accordance with the Tax Legislation.

677-65. Брокер клиенттің салық агенті болып табылмайды.

677-66. Тараптар ақпарат алмасудың келесі талаптары мен тәртібі туралы келісімге келді:

❖ Қашықтағы банкинг жүйесі арқылы жіберілетін барлық хабарламалар, сұраулар, есептер, талаптар және сол сияқты құжаттар электрондық форматта қалыптастырылады.

❖ Клиенттің хабарламаны, сұрауларды, есепті, талаптарды және сол сияқты құжаттарды алған күні болып олар Қашықтағы банкинг жүйесінде жіберілген/орналастырылған күн саналады.

❖ Қажет болған жағдайда, Брокер хабарламаларды, сұрауларды, есептерді, талаптарды және сол сияқты құжаттарды курьерлік және/немесе пошта қызметін пайдалана отырып жіберуі мүмкін.

❖ Осы құқықтық қатынастардан туындайтын жалпы ақпарат www.bcc.kz ресми сайтында орналастырылады.

677-67. Клиент Шарт аясында Брокердің әрекетімен және/немесе әрекетсіздігімен келіспеген жағдайда, Брокерге почта байланысы арқылы шағым (талап, қарсылық және т. б.) білдіруге және/немесе https://wa.me/77471111303 сілтемесі бойынша +7 747 111 13 03 нөмірімен қолдау көрсету чаты арқылы және/немесе телефон байланысы арқылы (303 нөмірі) хабарласып, оны Брокерге жеке өзі ұсынуға құқылы.

677-68. Шағымды қарау мерзімі оны алған күннен бастап 15 (он бес) күнтізбелік күнді құрайды.

677-69. Осы Шарттан туындайтын немесе оған байланысты, оның ішінде оны орындауға, бұзуға, тоқтатуға немесе жарамсыз деп тануға қатысты,

677–65. Брокер не является налоговым агентом Клиента.

677–66. Стороны договорились о следующих условиях и порядке информационного обмена:

❖ Все уведомления, запросы, отчеты, требования и тому подобное, направляемые посредством системы дистанционного Банкинга, сформированные в электронном формате.

❖ Датой получения Клиентом уведомления, запроса, отчета, требования и тому подобное, считается день отправки/размещения в системе дистанционного Банкинга.

❖ В случае необходимости, уведомления, запросы, отчеты, требования и тому подобное Брокером могут быть направлены с использованием курьерской и/или почтой службы.

❖ Общая информация, вытекающая из настоящих правоотношений будет размещаться на официальном сайте www.bcc.kz.

677-67. Клиент в случае несогласия с действием и/или бездействием Брокера в рамках Договора, имеет право обратиться с жалобой (требованием, возражением и т.д.) к Брокеру, посредством почтовой связи и/или лично предоставить её Брокеру и/или посредством чата поддержки по номеру +7 747 111 13 03, по ссылке https://wa.me/77471111303 и/или телефонной связью (номер 303).

677–68. Срок рассмотрения претензии составляет 15 (пятнадцать) календарных дней с даты ее получения.

677-69. Споры, разногласия или требования, вытекающие из настоящего Договора или связанные с ним, в том числе касающиеся его

677-65. The Broker shall not be the Customer's tax agent.

677-66. The Parties agreed on the following information exchange terms and procedure:

❖ All notices, requests, reports, demands and the like submitted via the Remote Banking System shall be generated electronically.

❖ The date of the Customer's receipt of a notice, a request, a report, a demand and the like shall be the date of sending/posting via the Remote Banking System.

❖ If required, notices, requests, reports, demands and the like may be sent by the Broker using courier and/or postal service.

❖ General information arising out of these legal relations will be posted on the official website at www.bcc.kz.

677-67. In the event of disagreement with the Broker's action and/or omission under the Agreement, the Customer may submit a complaint (claim, objection, etc.) to the Broker by mail and/or submit it to the Broker in person and/or via the support chat at +7 747 111 13 03, by following the link https://wa.me/77471111303 and/or by phone (by calling at 303).

677-68. The period for consideration of the claim shall be 15 (fifteen) calendar days from the date of its receipt.

677-69. Any disputes, disagreements or claims arising out of or in relation to this Agreement, including those relating to its performance, breach,

осы Шартты орындау барысында және оның қолданыс мерзімі аяқталғаннан немесе оны бұзғаннан кейін туындайтын дауларды, келіспеушіліктерді немесе талаптарды Тараптар келіссөз жүргізу арқылы реттеуі тиіс.

677-70. Осы Шарттан туындайтын немесе оған байланысты, оның ішінде оның орындалуына, бұзылуына, тоқтатылуына немесе жарамсыз деп танылуына қатысты дауларды, келіспеушіліктерді немесе талаптарды Тараптар арасында келіссөз жүргізу арқылы шешу мүмкін болмаған жағдайда, Тараптар оларды шешу үшін Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделген тәртіппен сот органдарына жүгінеді.

677-71. Брокер қолданысы Клиенттерге қолданылатын халықаралық экономикалық санкциялар, халықаралық ұйымдар, шетелдік мемлекеттік және/немесе мемлекеттік емес органдар мен ұйымдар енгізген жекелеген елдердің санкциялары болған жағдайда Шартта көзделген тәртіппен хабарлама жібере отырып, шартты біржақты тәртіппен бұзуға құқылы.

ҚОРЫТЫНДЫ ҚАҒИДА

исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, возникающие в процессе исполнения настоящего Договора и после окончания срока его действия или его расторжения, подлежат урегулированию Сторонами путем переговоров.

677–70. В случае невозможности разрешения споров, разногласий или требований, вытекающих из настоящего Договора или связанных с ним, в том числе касающихся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности путем переговоров между Сторонами, Стороны обращаются за их разрешением в судебные органы в порядке, предусмотренном Законодательством РК.

677–71. Брокер вправе расторгнуть договор в одностороннем порядке с направлением уведомления в порядке, предусмотренном Договором, в случае международных экономических санкций, санкций отдельных стран, введенных международными организациями, иностранными государственными и/или негосударственными органами и организациями, действие которых распространяется на Клиента.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

termination or invalidity arising during performance of this Agreement and after its expiration or termination shall be settled by the Parties through negotiations

677-70. If disputes, disagreements or claims arising out of or in relation to this Agreement, including those relating to its performance, breach, termination or invalidity cannot be settled through negotiations between the Parties, the Parties shall seek their resolution in judicial authorities in accordance with the procedure provided for by the Laws of the Republic of Kazakhstan.

677-71. The Broker shall have the right to terminate the Agreement unilaterally with giving a notice thereof in accordance with the procedure stipulated by the Agreement in the event of international economic sanctions, sanctions of certain countries imposed by international organizations, foreign government and/or non-government authorities and organizations, which are applicable to the Customer.

FINAL PROVISIONS

А. Хабарламалар

677–72. Осы тараудың ережелері, егер Шарттың тиісті ережелерінде тікелей өзгеше көзделмесе, олармен бірге түсіндіруге және орындауға жататын осы Шарттың барлық тарауларына, бөлімдеріне және талаптарына қатысты қолданылады.

678. Жеке қолтаңбаның/Банктің уәкілетті тұлғаларының қолтаңбаларының орнына электронды хабарлармен берілген құжаттар SMS-хабар жіберу жолымен әріптерден, сандардан немесе символдардан құрастырылған бірегей Сәйкестендіру кодтарымен расталады.

679. Дистанциялық банкинг жүйесі бойынша/басқа жүйелер бойынша жіберілген электронды құжаттар (өтініштер, хабарламалар, Қарызды ішінара мерзімінен бұрын немесе толықтай мерзімінен бұрын өтеу туралы өтініш) және электронды хабарлармен расталған электронды құжаттар жазбаша нысандағы құжатқа теңестіріледі.

680. Тараптар төмендегілермен келіседі және Банктің Клиентке берген кез келген хабарламаларын Банк клиентке келесі тәсілдердің бірімен жіберген кезде ол жазбаша түрде ресімделген және оны Клиент алған болып есептелетінін растайды:

1) ақпаратты Банкінің www.bcc.kz Интернет-ресурсында, өзге де бұқаралық ақпарат құралдарында орналастыру;

2) Банктің банкоматтарында, ақпараттық-төлем терминалдарында ақпаратты орналастыру;

3) Қашықтан банкинг жүйесі арқылы Клиенттерді хабардар ету;

А. Уведомления

677–72. Положения настоящей главы применяются ко всем главам, разделам и условиям настоящего Договора, которые подлежат толкованию и исполнению в совокупности с ними, если иное прямо не предусмотрено соответствующими положениями Договора.

678. Документы, переданные электронными сообщениями, вместо личной подписи/подписей уполномоченных лиц Банка подтверждаются уникальными Идентификационными кодами, представляющими собой комбинацию букв, цифр или символов, путем отправления SMS-сообщений.

679. Электронные документы (Заявления, уведомления, Заявление о частично досрочном погашении или полном досрочном погашении Займа), направленные по Системе дистанционного банкинга /иным системам, и подтвержденные электронными сообщениями, приравниваются к письменной форме.

680. Стороны настоящим соглашаются и подтверждают, что любые уведомления от Банка Клиенту считаются оформленными в письменном виде и полученными Клиентом, когда такие уведомления направляются Банком Клиенту одним из следующих способов:

1) размещение информации на Интернет-ресурсе Банка **www.bcc.kz**, иных средствах массовой информации;

2) размещение информации на банкоматах, информационно-платежных терминалах Банка;

3) оповещением Клиентов через Систему дистанционного банкинга;

A. Notices

677–72. The provisions of this Chapter shall apply to all chapters, sections, and terms of this Agreement, which shall be construed and enforced in conjunction with them, unless otherwise expressly provided by the relevant provisions of the Agreement.

678. Documents transmitted by electronic messages, instead of personal signature/signatures of the Bank's authorized persons, shall be confirmed by unique Identification Codes representing a combination of letters, numbers or characters, sent via an SMS.

679. Electronic documents (Applications, notifications, Application for Partial Early Loan Repayment or Full Early Loan Repayment) sent through the Remote Banking System/other systems and confirmed via electronic messages shall be equivalent to a form in writing.

680. The Parties hereby agree and confirm that any notices given from the Bank to the Customer shall be deemed to be made in writing and received by the Customer when sent by the Bank to the Customer in one of the following ways:

1) posting information on the Bank's website at www.bcc.kz and other mass media;

2) placing information on the Bank's ATMs, self-service terminals;

3) notification of Customer via the Remote Banking System;

4) Банктің Клиенттерге қызмет көрсететін филиалдарындағы, қосымша офистеріндегі және басқа да құрылымдық бөлімшелеріндегі стендтерде хабарландыруларды орналастыру;
5) Клиент көрсеткен мекенжайларға/Абоненттік нөміріне пошта жөнелтілімдері арқылы, электронды пошта, SMS-хабарламалар, Push-хабарламалар арқылы ақпараттық хабарлама жіберу;
6) немесе өзгеше түрде.

681. Хабарламалар келесі тәсілдердің бірі бойынша, яғни:

1) Банктің уәкілетті жұмыскеріне алғаны туралы қол қоя отырып, табысталса;
2) курьерлік қызмет немесе пошта қызметі арқылы жіберілсе, Тараптар Клиенттің Банкке жіберген кез келген хабарламалары жазбаша түрде ресімделген және Банк оны алған болып есептелетініне келіседі және оны растайды.

682. Шарт/Қызмет көрсету шарты/Қолданыстағы заңнама бойынша Клиенттің Банкке хабар беруінің басқа да тәсілдері/мерзімдері көзделуі мүмкін.

683. Төменде көрсетілген күндер адресаттың хабарламаны алған күні болып есептеледі:
1) жеке немесе курьерлік қызмет арқылы табысталатын хабарламалар үшін – тиісті тұлғаның сәйкес белгісі қойылған хабарлама алынған күн;
2) тапсырыс хатпен жіберілетін хабарламалар үшін – құжатты жібергеннен кейінгі үшінші күнтізбелік күн (жіберген кезде пошталық ұйым

4) размещением объявлений на стендах в Филиалах, дополнительных офисах и других структурных подразделениях Банка, осуществляющих обслуживание Клиентов;
5) отправлением информационного сообщения посредством почтовых отправлений, по электронной почте, SMS-сообщений, Push-уведомления на адреса/Абонентский номер, указанные Клиентом;
6) либо иным образом.

681. Стороны настоящим соглашаются и подтверждают, что любые уведомления от Клиента Банку считаются оформленными в письменном виде и полученными Банком, когда такие уведомления направляются Клиентом Банку одним из следующих способов:

1) вручением уполномоченному работнику Банка под роспись о получении;
2) через курьерскую службу или почтовую службу.

682. Договором/Договором Услуг/Законодательством РК могут быть также предусмотрены другие способы/сроки уведомления Клиентом Банка.

683. Датой получения адресатом уведомления считается:
1) для уведомлений, которые вручаются лично или через курьерскую службу, – день получения с соответствующей отметкой надлежащего лица;

2) для уведомлений, которые отправляются заказным письмом, – третий календарный день после отправки (по дате документа, выданного

4) placing announcements on stands at the Branches, additional offices and other structural divisions of the Bank providing customer services;

5) sending an information message by post, e-mail, SMS messages, Push notifications to the addresses/Subscriber numbers specified by the Customer;

6) or otherwise.

681. The Parties hereby agree and confirm that any notices given from the Customer to the Bank shall be deemed to be made in writing and received by the Bank when sent by the Customer to the Bank in one of the following ways**:**

1) by delivery to the Bank’s authorized employee against the signed acknowledgement;
2) via courier or postal service.

682. The Agreement/Service Agreement/Laws of the Republic of Kazakhstan may also provide for other methods/terms of the Customer’s notification of the Bank.

683. The date of the addressee’s receipt of a notice shall be deemed to be:
1) for notices that are delivered in person or through the courier service - the date of receipt with the proper person’s corresponding mark;

2) for notices sent by registered mail - the third calendar day after sending (according to the date of a document issued by the postal organization upon

берген құжаттың күні бойынша);
3) мобильді байланысты пайдалана отырып, электронды пошта бойынша жіберілген хабарламалар үшін – хабарлама жіберілген күн (жіберілгені туралы хабарлама болуы тиіс);
4) мобильді байланыс бойынша жіберілетін хабарламалар (дыбысты хабарландырулар)/ хабарлар үшін – қоңыраудың/хабардың күні мен уақыты;
5) Банктің филиалдарында/бөлімшелерінде/веб-сайттарында/өзге бұқаралық-ақпарат құралдарында/Дистанциялық банкинг жүйесінде/АТТ-да/ АТМ-да орналастырылған хабарламалар үшін – хабарлама енгізілген күн.

684. Тараптардың кез келген біреуінде екінші Тарап хабарлама жіберу үшін пайдаланған және (немесе) келешекте пайдаланатын оның байланыс жасайтын деректерінде/деректемелерінде (үйінің немесе жұмысының мекенжайын қоса алғанда, бірақ онымен шектелмей, Абоненттік нөмірінде, электрондық мекенжайында және т.б.) қандай да бір өзгерістер болған жағдайда, осындай өзгерістер орын алған Тарап тез арада (барлық жағдайда, егер қолданыстағы заңнамада басқа мерзім белгіленбесе, осындай өзгерістер болған күннен бастап кемінде 5 (бес) жұмыс күнінен кешіктірмей), төменде көрсетілген талаптарды сақтай отырып, бұл туралы екінші Тарапқа хабарлама жіберуі тиіс:
1) осы Шартқа сәйкес Банк Клиентке бірнеше тәсілмен хабар береді;

почтовой организацией при отправке);
3) для уведомлений, направленных по электронной почте, с использованием мобильной связи, – день отправки уведомления (при наличии сообщения об отправке);
4) для уведомлений (голосовых оповещений) /сообщений по мобильной связи – дата и время звонка/сообщения;

5) для уведомлений, размещенных в Филиалах/подразделениях/на веб-сайте Банка/иных средствах массовой информации/Системе дистанционного банкинга /информационно-платежных терминалах/ банкоматах – день размещения уведомления.
684. В случае если у одной из Сторон происходят какие-либо изменения в ее контактных данных/реквизитах, которые другая Сторона использует и/или может использовать для отправки уведомления (включая, но не ограничиваясь изменениями в домашнем или рабочем адресе, Абонентском номере, электронном почтовом адресе и т.д.), то Сторона, у которой произошли такие изменения должна немедленно (во всех случаях, не позднее, чем через 5 (пять) рабочих дней со дня такого изменения, если иной срок не установлен Законодательством РК) направить уведомление об этом другой Стороне с соблюдением условий указанных ниже:

1) Банк извещает Клиента одним или несколькими способами согласно настоящего Договора;

sending);
3) for notices sent by e-mail, using mobile communication - the date of sending a notice (if there is a report about sending);

4) for notices (voice notifications)/mobile messages - date and time of a call/message;

5) for notices placed at Branches/subdivisions/on the Bank’s website/other mass media/Remote Banking System/self-service terminals/ATMs - the notice posting date.

684. If either Party has any changes in its contact information/details that the other Party uses and/or may use to send a notice (including, but not limited to, changes in home or office address, Subscriber number, e-mail address, etc.), then the Party having such changes shall immediately (in all cases not later than 5 (five) business days from the date of such change, unless otherwise established by the Laws of the Republic of Kazakhstan) give the other Party a notice thereof in compliance with the following conditions:

1) The Bank shall notify the Customer in one or several ways according to this Agreement;

2) Клиент Банкке жеке хабарласу және сәйкес Өтініш толтыру жолымен Банкке хабар береді.

685. Осы Шартқа сәйкес Клиент Банкке өзінің байланыс деректерінің/ деректемелерінің өзгергені жайлы жазбаша түрде хабарлама жібермесе, Клиенттің хабарламаларды алмағаны немесе уақытылы алмағаны үшін Банк жауапкершілікке тартылмайды.

686. Тараптар осы арқылы хабарламаларды жөнелту және (немесе) алу мақсатында жедел байланыстың қандай да бір құралдарын пайдаланудың барлық және кез-келген тәуекелін (Үшінші тұлғалардың кез-келген қасақана әрекеттерінің тәуекелін, соның ішінде алаяқтықты, жөнелтілген ақпаратқа уәкілеттіліксіз қол жеткізуді, сондай-ақ осындай ақпаратты оны Клиент/Банк алғанға дейін жедел байланыс, Қызмет жеткізушілер құралдарының немесе хабарламаларды жіберу үшін пайдаланылатын жабдықтың жұмысындағы проблемалардың салдарынан жоғалтуды қоса алғанда, бірақ мұнымен шектелмей) Клиенттің өзіне қабылдайтынын растайды.

687. Хабарламаларды жіберу барысында туындаған кез келген іркілулер және (немесе) хабарламаларды жіберу және (немесе) алу үшін қолданылатын кез келген жабдықтың ақаулары үшін Банк жауапкершілік көтермейді.

688. Егер шығындардың Банктің қасақана орындамауының нәтижесінде болғаны дәлелденбеген болса, Хабарламаны шұғыл байланыс құралдарын қолдану арқылы жіберуге байланысты Клиент көтеруі мүмкін кез келген шығындар үшін, қоса алғанда, бірақ мұнымен

2) Клиент извещает Банк путем личного обращения в Банк и заполнения соответствующего Заявления.

685. Банк не несет ответственность за неполучение или несвоевременное получение уведомлений Клиентом, вызванное изменением контактных данных/реквизитов Клиента, о которых Клиент письменно не уведомил/несвоевременно уведомил Банк в соответствии с настоящим Договором.

686. Стороны настоящим подтверждают, что Клиент принимает на себя весь и любой риск использования каких-либо средств оперативной связи для целей отправки и/или получения уведомлений (включая, но не ограничиваясь, риск любых умышленных действий Третьих лиц, в том числе мошенничества, неуполномоченного доступа к отправленной информации, а также утрату такой информации до ее получения Клиентом/ Банком, вызванную проблемами в работе средств оперативной связи, поставщиков Услуг или оборудования, используемого для передачи уведомлений, иных действий Третьих лиц).

687. Банк не несет ответственности за любые сбои при передаче уведомлений и/или за неполадки любого оборудования, при помощи которого должно быть передано и/или получено уведомление.

688. Банк также не несет ответственности за любые убытки, которые может понести Клиент в связи с отправкой уведомлений с использованием средств оперативной связи, включая, но не ограничиваясь, убытками Клиента, возникшими в результате неполучения/

2) The Customer shall notify the Bank by personally contacting the Bank and filling in the relevant Application.

685. The Bank shall not be liable for the Customer's failure to receive or untimely receipt of notices due to changes in the Customer's contact information/details, which the Customer has failed to notify/untimely notified the Bank of in writing in accordance with this Agreement.

686. The Parties hereby acknowledge that the Customer assumes all and any risk of using any means of operational communication for the purpose of sending and/or receiving notices (including, but not limited to, the risk of any deliberate actions of Third Parties, including fraud, unauthorized access to the information sent, as well as loss of such information prior to its receipt by the Customer/Bank, caused by issues in operation of the means of operational communication, service providers or equipment used to transmit notices, other actions of Third Parties).

687. The Bank shall not be liable for any failure in transmission of notices and/or for any malfunction of any equipment by means of which the notice is to be transmitted and/or received.

688. The Bank shall not be liable for any losses that may be incurred by the Customer in connection with sending notices using the means of operational communication, including, but not limited to, the Customer's losses resulting from non-receipt/untimely receipt of notices by the Customer,

шектелмей, Клиенттің хабарламаны алмауының/уақытылы алмауының нәтижесінде, үшінші тұлғалардың қаскүнем әрекеттерінің нәтижесінде туындаған шығындары үшін, Банк жауап бермейді.

несвоевременного получения уведомлений Клиентом, злоумышленных действий Третьих лиц, если только не будет доказано, что такие убытки явились результатом умышленного неисполнения Банком своих обязанностей.

malicious actions of Third Parties, unless it is proved that such losses resulted from the Bank's willful failure to fulfill its obligations.

689. Тараптардың Шартқа сәйкес бір-біріне беретін кез келген ақпараты, сонымен қатар Шарт жасасу фактісінің өзі конфиденциалды ақпарат болып табылады және Қолданыстағы заңнаманың талаптарында немесе Шарттың талаптарында басқаша көзделмеген болса, екінші Тараптың алдын ала келісімінсіз өзге/Үшінші тұлғаларға жария етілмейді.

689. Любая информация, передаваемая Сторонами друг другу в связи с Договором, а также сам факт заключения Договора, являются конфиденциальной информацией и не могут быть разглашены иным/Третьим лицам без получения предварительного письменного согласия другой Стороны, если иное не вытекает из требований Действующего Законодательства или условий Договора.

689. Any information transferred by the Parties to each other in connection with the Agreement and the fact of concluding this Agreement shall be confidential information and may not be disclosed to other/third parties without prior written consent of the other Party, unless otherwise required by the Applicable Law or the terms and conditions of the Agreement.

690. Егер конфиденциалдылық Клиенттің кінәсі бойынша бұзылған болса немесе конфиденциалды ақпарат өзге/Үшінші тұлғаларға белгілі болса немесе басқа ақпарат көздерінен белгілі болған болса, онда Банк жауап бермейді.

690. Банк не несет ответственности, если конфиденциальность была нарушена по вине Клиента, или конфиденциальная информация была известна либо стала известна иным/Третьим лицам из иных источников.

690. The Bank shall not be liable if confidentiality has been breached through the Customer’s fault, or confidential information has been known or has become known to other/third parties from other sources.

691. Клиент Шартта көзделген Шотты ашу, жүргізу және жабу, Операцияларды жүргізу мақсаттары үшін бекітілген ақпаратты жария ету деңгейі сақтау қажеттігін белгілейтін Қолданыстағы заңнаманың, Банктің ішкі құжаттарының қағидаларына сәйкес Банктің кез келген ақпаратты ашуды талап етуге құқылы болатынымен келіседі, ал Клиент Банкке Банктің бірінші талабы бойынша Банк белгілеген мерзімдерде кез келген ақпаратты беруге міндеттенеді.

691. Клиент соглашается, что для целей открытия, ведения и закрытия Счета, осуществления Операций, предусмотренных Договором, Банк вправе требовать раскрытия любой информации, в соответствии с положениями Действующего Законодательства, внутренних документов Банка, устанавливающих необходимость соблюдения закрепленного в них уровня раскрытия информации, а Клиент обязуется предоставлять Банку, по его первому требованию, любую информацию в сроки, установленные Банком.

691. The Customer agrees that for the purpose of Account opening, maintenance and closing, carrying out Transactions stipulated by the Agreement, the Bank may request disclosure of any information in accordance with the provisions of the Applicable Law, the Bank’s internal documents establishing the necessity to comply with the information disclosure level stipulated therein, and the Customer shall furnish to the Bank, at the Bank’s first request, any information within the timeline established by the Bank.

692. Егер банк құпиясын құрайтын және дербес деректері бар мәліметтерді үшінші тұлғаларға беру және олардың пайдалануы Банктің, оның ішінде, мұнымен шектелмей Банкпен шарттық

692. Клиент предоставляет Банку свое безусловное согласие на предоставление/разглашение информации в рамках настоящего Договора, составляющей

692. The Customer shall give the Bank an unconditional consent to provision/disclosure of information under this Agreement constituting Bank Secrecy and containing personal data, as defined by

қатынастарға түскен және Банкке қызмет көрсететін тұлғалардың өз қызметін жүзеге асыру қажеттігінен туындаса, Клиент Банкке осы Шарттың аясында Қазақстан Республикасының заңнамасында айқындалғандай, банк құпиясын құрайтын және дербес деректерді қамтитын Сауалнама-Келісімге, Банктер туралы заңның және осы Шартқа сәйкес тиісті Үшінші/өзге тұлғаларға ақпаратты беруге/жариялауға өзінің сөзсіз келісімін береді.

Банковскую тайну и содержащей персональные данные, как определено Законодательством РК, надлежащим Третьим/иным лицам в соответствии с Анкетой-Соглашением, Законом о Банках и настоящим Договором, если предоставление третьим лицам и использование ими сведений, составляющих банковскую тайну и содержащих персональные данные вызвано необходимостью осуществления Банком своей деятельности, в том числе, но не ограничиваясь, лицами, вступившими с Банком в договорные отношения и оказывающими Банку услуги.

the Laws of the Republic of Kazakhstan, to the appropriate third/other persons in accordance with the Application Form-Agreement, the Banking Law and this Agreement, if the provision to third parties and their use of such information constituting bank secrecy and containing personal data is caused by the necessity for the Bank to carry out its activities, including, but not limited to, for persons who have entered into contractual relations with the Bank and provide services to the Bank.

692–1. Осы Стандарт талаптар және оған Қосылу туралы өтініштер қазақ және орыс тілдерінде көрсетіледі; ал олардың арасында қайшылықтар туындаған жағдайда аталған құжаттардың орыс тілінде жасалған нұсқасы басым күшке ие болады, Клиент Қосылу туралы өтінішке қол қоя отырып, мұнымен шартсыз және сөзсіз келіседі.

692–1. Настоящие Стандартные условия и Заявления о присоединении к ним излагаются на казахском и русском языках; а в случае языковых разночтений между ними, преимущественную силу имеет текст указанных документов, изложенный на русском языке, с чем Клиент подписанием Заявления о присоединении выражает свое безусловное и безотзывное согласие.

692-1. These Standard Terms and the Statements of Accession hereto shall be made in Kazakh and Russian; and in case of language discrepancies between them, the Russian version shall prevail, with which the Customer unconditionally and irrevocable agrees by signing the Statement of Accession.

692–2. Банк Клиенттен банк қызметтерін көрсету процесінде алынған ақпараттың, оның ішінде дербес деректерді, банк құпиясын, сондай-ақ осы Шартты орындау аясында Банк қол жеткізген өзге де ақпаратты қоса алғанда, бірақ олармен шектелмей, конфиденциалдылықты сақтауға міндеттенеді.

ҚР заңнамасында тікелей көзделген жағдайларды қоспағанда, көрсетілген ақпарат Клиенттің алдын ала жазбаша келісімінсіз үшінші тұлғаларға жария етуге жатпайды.

692–2. Банк обязуется соблюдать конфиденциальность информации, полученной от Клиента в процессе предоставления банковских услуг, в том числе ЭБУ, включая, но не ограничиваясь, персональными данными, банковской тайны, а также иной информацией, доступ к которой Банк получил в рамках исполнения настоящего Договора.

Указанная информация не подлежит разглашению третьим лицам без предварительного письменного согласия Клиента, за исключением случаев, прямо предусмотренных законодательством РК.

692–2. The Bank shall maintain confidentiality of information received from the Customer in the course of providing banking services, including EBS, including but not limited to personal data, bank secrecy, and any other information to which the Bank has gained access in the course of execution of this Agreement.

Such information shall not be disclosed to third parties without the prior written consent of the Customer, except in cases expressly provided for by the laws of the Republic of Kazakhstan.

692–3. Егер осы Шартта немесе заңнамада өзгеше көзделмесе, Шарт осы Шартта

692-3. Договор может быть расторгнут досрочно по соглашению Сторон, а также в одностороннем

692-3. The Agreement may be terminated early by mutual agreement of the Parties, and unilaterally on

және/немесе ҚР заңнамасында көзделген негіздер бойынша және тәртіппен Тараптардың келісімі бойынша мерзімінен бұрын, сондай-ақ біржақты тәртіппен бұзылуы мүмкін, бұл ретте біржақты бұзуға бастама жасайтын Тарап басқа Тарапқа бұзудың болжамды күніне дейін кемінде 30 (отыз) күнтізбелік күн бұрын жазбаша хабарлама жіберуге міндетті.

692–4. Шарттан немесе оған байланысты туындайтын барлық мәселелерді, келіспеушіліктерді немесе талаптарды Тараптар келіссөздер жүргізу арқылы реттеуі тиіс, өзара келісім болмаған кезде Тараптардың барлық даулары мен келіспеушіліктері ҚР заңнамасында белгіленген тәртіппен қаралады.

Оның немесе басқа тұлғалардың бұзылған құқықтарын, бостандықтарын немесе заңды мүдделерін қалпына келтіру немесе қорғау туралы, Банктің және оның уәкілетті адамдарының заңсыз әрекеттерін немесе әрекетсіздігін жою туралы талаптар болған кезде Банк қызметкерлерінің толық емес/сапасыз қызмет көрсетуіне, сондай-ақ даулы мәселелер бойынша наразылық білдірген кезде, Клиент Банк бөлімшесіне бару немесе Шарттың 735-тармағында көрсетілген мекенжай бойынша курьерлік/электрондық пошта арқылы жіберу арқылы Банкке жазбаша сауалмен жүгінуі қажет.

Банк Клиенттердің өтінімдерін/өтініштерін оларды алған күннен бастап 15 (он бес) күнтізбелік күн ішінде қабылдайды және қарайды, қосымша ақпарат алу не тексеру жүргізу жолымен қосымша зерделеу қажет болған жағдайда, қарау мерзімі 30 (отыз) күнтізбелік күнге дейін немесе ҚР заңнамасының

порядке по основаниям и в порядке, предусмотренным настоящим Договором и/или законодательством РК, при этом Сторона, инициирующая одностороннее расторжение, обязана направить другой Стороне письменное уведомление не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения, если иное не предусмотрено настоящим Договором или законодательством.

692–4. Все вопросы, разногласия или требования, возникающие из Договора или в связи с ним, подлежат урегулированию Сторонами путем переговоров, при отсутствии взаимного согласия все споры и разногласия Сторон подлежат рассмотрению в порядке, установленном законодательством РК.

При наличии требования о восстановлении или защите нарушенных прав, свобод или законных интересов его или других лиц, об устранении неправомерных действий или бездействия Банка и его уполномоченных лиц, нарекание на неполное/некачественное оказание услуг работниками Банка, также по спорным вопросам Клиенту необходимо обратиться в Банк с письменным запросом посредством посещения отделения Банка или направления через курьерскую/электронную почту по адресу указанном в пункте 735 Договора.

Обращения/Заявления Клиентов принимаются и рассматриваются Банком в течение 15 (пятнадцати) календарных дней со дня их получения, в случае необходимости дополнительного изучения путем получения дополнительной информации либо проведения проверки, то срок рассмотрения продлевается до

the grounds and in the manner provided for by this Agreement and/or the laws of the Republic of Kazakhstan. In such case, the Party initiating unilateral termination shall give a written notice to the other Party at least 30 (thirty) calendar days prior to the intended termination date, unless otherwise provided by this Agreement or the laws.

692–4. All matters, disputes, or claims arising out of or in connection with the Agreement shall be settled by the Parties through negotiations. If no mutual agreement is reached, all disputes and disagreements between the Parties shall be subject to resolution in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Kazakhstan.

If there is a request to restore or protect the violated rights, freedoms, or legitimate interests of the customer or other persons, to remedy unlawful actions or omissions by the Bank and its authorized representatives, or a complaint regarding incomplete/substandard services provided by the Bank employees, and regarding any disputed issues, the Customer must submit a written request to the Bank by visiting a Bank branch or sending it via courier/email to the address specified in Clause 735 of the Agreement.

The Bank shall accept and review customer inquiries/requests within 15 (fifteen) calendar days from the date of receipt; if further review is required through obtaining additional information or conducting an investigation, such period shall be extended to 30 (thirty) calendar days or in accordance with the legislative requirements of the

талаптарына сәйкес ұзартылады.

Б. Форс-мажор

693. Банк егер дүлей күшті жағдайлардың әсерінен болса, Шарт бойынша міндеттемелерді орындамау немесе тиісті дәрежеде орындамау жағдайлары үшін жауап бермейді.

694. Дүлей күшті жағдайлар деп Тараптар осы Шартқа қол қойғаннан кейін Тараптардың еркінен тыс туындаған және олардың туындауы мен әрекетіне Тараптар осындай дүлей күшті жағдайлардың, атап айтқанда табиғи және техногенді сипаттағы табиғи апаттар, көтерілістер, әскери қимылдар, қызмет көрсетуші компаниялардың – коммуналдық қызметті жеткізушілердің әрекеттері, бағдарламалық қамсыздандырудағы іркілістер, ҚР мемлекеттік органдары мен ҚР Ұлттық Банкінің тікелей осы Шарттың мәніне қатысты қызметке тыйым салатын немесе шектейтін әрекеттері мен шешімдері және басқа да Тараптардың еркінен тыс орнаған жағдайлар туындаған кезде, оған ұшыраған Тарап қолдануы қажет деп есептейтін іс-шаралар мен тәсілдер арқылы қарсы тұра алмаған сыртқы және төтенше жағдайларды түсінеді.

695. Дүлей күшті жағдайлар туындаған жағдайда, осындай жағдайға ұшыраған Тарап келесі Тарапқа дүлей күшті жағдайлар орнаған күннен бастап 10 (он) күнтізбелік күн ішінде оқиғалардың басталған күнін көрсете және оларды сипаттай отырып, бұл туралы жазбаша түрде хабарлайды. Дүлей күшті жағдайлардың әрекеті тоқтағаннан кейін сәйкес тарап шарт

30 (тридцати) календарных дней или в соответствии с требованиями законодательства РК.

Б. Форс-мажор

693. Банк не несет ответственности за случаи неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств по Договору, если это явилось следствием непреодолимой силы.

694. Под обстоятельствами непреодолимой силы Стороны понимают внешние и чрезвычайные события, которые не существовали до подписания настоящего Договора, возникшие помимо воли Сторон, наступлению и действию которых Стороны не могли воспрепятствовать с помощью мер и средств, применение которых в конкретной ситуации справедливо требовать и ожидать от Стороны, подвергшейся действию непреодолимой силы, включая, но не ограничиваясь: стихийные бедствия природного и техногенного характера, забастовки, военные действия, действия компаний - поставщиков коммунальных услуг, сбоев программного обеспечения, действия и решения Государственных органов РК, НБРК, запрещающие или ограничивающие деятельность, непосредственно относящуюся к предмету Договора.

695. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы, Сторона, для которой возникли такие обстоятельства, в течение 10 (десяти) календарных дней от даты наступления обстоятельств непреодолимой силы в письменной форме уведомляет об этом другую Сторону с указанием даты начала событий и их описанием. После прекращения действия

Republic of Kazakhstan.

B. Force Majeure

693. The Bank shall not be liable for cases of non-fulfillment or improper fulfillment of obligations under the Agreement, if this arises from force majeure circumstances.

694. The Parties shall construe force majeure circumstances as external and extraordinary events that have not existed prior to signing of this Agreement and have arisen beyond the Parties' control, the occurrence and effect of which could not have been avoided by the Parties by taking reasonable measures and means that can be fairly requested and expected from the affected Party in a certain situation, including, but not limited to: natural and man-made disasters, strikes, military actions, actions of utility providers, software failures, acts and decisions of the government authorities of the Republic of Kazakhstan, the NBRK prohibiting or limiting activities directly related to the subject of the Agreement.

695. In the event of force majeure circumstances, the affected Party shall notify the other Party thereof in writing within 10 (ten) calendar days from the date of occurrence of force majeure, indicating the force majeure commencement date and their description. Once the force majeure ends, the relevant Party shall resume performance of its obligations under the Agreement.

бойынша өз міндеттемелерін орындауды қайта бастауы тиіс.

696. Банк Шоттан ақша алынған, Шот бойынша шығыс операциялары уақытша тоқтатылған, Шотта (Шоттарда) тұрған ақшаны және (немесе) электронды әмияндағы электронды ақша қаражаттарын пайдалануға тыйым салынған, тек Қолданыстағы заңнамада көзделген тәртіппен тиісті дәрежеде ресімделген құжаттардың негізінде жүргізілетін мүлікті басқаруға уақытша шектеу қойылған жағдайларда Клиент көтерген залал үшін жауап бермейді.

697. Егер Тараптар осы Шарт бойынша міндеттемелерін дүлей күшті жағдайлардың (форс-мажор) салдарынан орындамаса немесе тиісті үлгіде орындамаса, тараптар міндеттемелерін орындамағаны немесе тиісті үлгіде орындамағаны үшін осы тарауда көзделген жауапкершіліктен босатылады.

В. Шартты өзгерту

698. Банк өзгертілген Шартты өзгерістер күшіне енгізілетін күннен 10 (он) күнтізбелік күн бұрын Банктің www.bcc.kz интернет-ресурсына орналастыру жолымен өзгерте алады. Тараптар Шартқа енгізілетін өзгерістер мен толықтырулардың күшіне енетінімен және Банктің **www.bcc.kz** интернет-ресурсына орналастырылған сәттен бастап Тараптар үшін міндетті болып табылатынымен келіседі.

699. Осы Қосылу шартына енгізілетін өзгерістер (соның ішінде толықтырулар) Банктің уәкілетті органының сәйкес шешімінің негізінде енгізіледі. Банк Клиентке енгізілген өзгерістер

обстоятельств непреодолимой силы соответствующая Сторона должна возобновить исполнение своих обязательств по Договору.

696. Банк не несет ответственности за убытки, понесенные Клиентом в случаях изъятия денег со Счета, приостановления расходных операций по Счету, наложения ареста на деньги, находящиеся на Счете (-ах), и (или) электронные деньги, находящиеся на электронных кошельках электронных денег, временное ограничение на распоряжение имуществом, которые производятся только на основании документов, оформленных надлежащим образом, в порядке, предусмотренном Законодательством РК.

697. Стороны освобождаются от ответственности, предусмотренной в настоящей Главе за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору, если неисполнение или ненадлежащее исполнение явилось следствием непредвиденных обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор).

В. Изменения Договора

698. Договор может быть изменен Банком путем размещения измененного Договора на Интернет-ресурсе Банка **www.bcc.kz** не менее чем за 15 (пятнадцать) календарных дней до даты их вступления в силу. Стороны согласились, что изменения и дополнения в Договор вступают в силу и являются обязательными для Сторон с момента размещения на Интернет-ресурсе Банка **www.bcc.kz**.

699. Изменения (в том числе дополнения) вносятся в настоящий Договор присоединения на основании соответствующего решения уполномоченного органа Банка. Клиент

696. The Bank shall not be liable for losses incurred by the Customer in cases of withdrawal of money from the Account, suspension of debit transactions on the Account, seizure of money held in the Account(s), and/or electronic money held in electronic e-money wallets, temporary restriction on disposal of property, which shall be made only on the basis of duly executed documents in accordance with the procedure stipulated by the Laws of the Republic of Kazakhstan.

697. The Parties shall be exempted from liability provided for in this Chapter for non-performance or improper performance of obligations under the Agreement, if such non-performance or improper performance resulted from unforeseen force majeure circumstances (force majeure).

C. Amendments to the Agreement

698. This Agreement may be amended by the Bank by posting the amended Agreement on the Bank's website at www.bcc.kz at least fifteen (15) calendar days prior to the date of their entry into force. The Parties agreed that any amendments and additions to the Agreement shall take effect and be binding on the Parties from the moment of posting on the Bank's website at www.bcc.kz.

699. Amendments (including additions) shall be made to this Accession Agreement on the basis of the relevant decision of the Bank's authorized body. The Customer shall be notified by the Bank of any

жөнінде барлық қолжетімді тәсілдермен хабарлайды. Кез келген көрсетілген өзгерістер Қолданыстағы заңнаманың талаптарына қайшы келмейді және Қолданыстағы заңнамада басқаша көзделмеген болса, кері күші болмайды (яғни, банк пен Клиент арасында жасалып қойған Қызмет көрсету шарты бойынша бұрын туындаған құқықтық қатынастарына қолданылмайды).

уведомляется Банком любыми доступными способами о внесенных изменениях. Любые указанные изменения не могут противоречить требованиям Действующего Законодательства имеют обратную силу для уже заключенных Договоров Услуг, если это прямо не запрещено Законодательством РК.

amendments made by any available means. Any such changes may not contradict the requirements of the Applicable Law, and shall be retroactive for already concluded Service Agreements, unless expressly prohibited by the Laws of the Republic of Kazakhstan.

700. Өзгерістермен келіспеген жағдайда, Клиент Банк белгілеген нысан бойынша Шартты бұзу туралы өтініш беру арқылы Банкке Шартты бұзатыны туралы жазбаша хабарлай отырып, Қосылу шартын бұзуға құқылы. Жаңа талаптар күшіне енгенге дейін Банк сәйкес Шартты бұзу туралы жазбаша хабарлама алмаған жағдайда, өзгертілген Шарт Клиенттің тарапынан акцептелген және күшіне енген болып есептеледі.

700. В случае несогласия Клиента с изменениями, он имеет право расторгнуть Договор присоединения в целом, письменно уведомив об этом Банк путем подачи Заявления о расторжении Договора по форме, определенной Банком. В случае если до вступления в силу новых условий, Банк не получит письменное уведомление о расторжении Договора, измененный Договор присоединения признается акцептованным Клиентом и вступившим в силу.

700. If the Customer disagrees with the amendments, the Customer shall have the right to terminate the Accession Agreement in its entirety by giving a written notice to the Bank thereof through submitting an Application for Agreement Termination in the form determined by the Bank. If the Bank fails to receive a written notice of the Agreement termination before the new terms and conditions come into force, the amended Accession Agreement shall be deemed accepted by the Customer and shall be deemed effective.

701. Қызмет көрсету шартына енгізілетін өзгерістер Тараптардың келісімі бойынша жүзеге асырылады және Клиенттің жаңадан қол қойылған Қызмет көрсету шартын беру жолымен енгізіледі. Тараптар кез келген Қызмет көрсету шартын бұзған жағдайда, осы Қосылу шарты бұзылмайды және автоматты түрде бұзылған болып табылмайды.

701. Изменения в Договор Услуг осуществляются по соглашению Сторон и вносятся путем подачи Клиентом нового подписанного Договора Услуг. В случае расторжения Сторонами любого Договора Услуг, настоящий Договор присоединения не расторгается и не считается расторгнутым автоматически.

701. Amendments to the Service Agreement shall be made by agreement of the Parties and introduced by the Customer’s submission of a new signed Service Agreement. If the Parties terminate any Service Agreement, this Accession Agreement shall not be terminated and shall not be considered as automatically terminated.

702. Егер осы Стандарт талаптардың және (немесе) Қызмет көрсету шартының бөлімдерінің бірі Қолданыстағы заңнамада белгіленген тәртіпте жарамсыз деп танылса, онда бұл факт, егер Қолданыстағы заңнамада басқаша көзделмеген болса, барлық шарттарды тұтастай және (немесе) олардың басқа бір бөлімдерін жарамсыз деп тануға әкеп соқпайды.

702. В случае, если одна из частей настоящих Стандартных условий и/или Договора Услуг будет в установленном Законодательством РК порядке признана недействительной, то данный факт не влечет признания недействительным всех договоров, в целом, и/или иных его частей, в частности, если иное не предусмотрено Законодательством РК.

702. If one of the parts of these Standard Terms and/or the Service Agreement is held invalid in accordance with the procedure established by the Laws of the Republic of Kazakhstan, this fact shall not invalidate all agreements, in entirety, and/or other parts thereof, in particular, unless otherwise provided by the Laws of the Republic of Kazakhstan.

704-1. Банктік қарыздар бойынша Сауалнама-өтінішке және (немесе) кез келген Қызмет көрсету шартына қол қоя отырып, Клиент кредит берілгеннен кейін қызмет көрсетуге қатысты мәселелер бойынша Банкке жүгінген жағдайда, атап айтқанда (шектелмей): төлем жасау мерзімін кейінге жылжыту (қайта құрылымдау); мерзімінен бұрын ішінара өтеу; қаржыландыру мерзімінің соңына дейін ағымдағы бір ай/күнтізбелік ай аясында төлемді өтеу күнін ауыстыру; жеңілдік берілген кезеңді өзгерту; қарыз алушы қайтыс болған жағдайда сыйақы есептеуді тоқтату; сонымен қатар Клиент Банкке жүгінген барлық өзге жағдайларда, Клиент bcc.kz мобильді қосымшасында Банк кредит беруден кейін қызмет көрсету аясында белгілеген ағымдағы/жаңа Төлем жасау кестесінің талаптарымен танысуға міндетті екеніне сөзсіз келіседі және Банкке қандай да бір шағымдарының болмайтынына кепілдік береді.

704-1. Подписанием Анкеты-Соглашения и(или) любого из Договоров Услуг по банковским займам, Клиент безусловно соглашается, что в случаях обращения им в Банк по вопросам посткредитного обслуживания, а именно (не ограничиваясь): отсрочка (реструктуризация); частично досрочное погашение; перенос даты погашения платежа в рамках одного текущего месяца/в рамках календарного месяца до конца срока финансирования; изменение льготного периода; приостановление начисления вознаграждения в случае смерти заемщика; а также во всех иных случаях обращения Клиента в Банк, Клиент обязан ознакомиться с условиями текущего/нового Графика Платежей в мобильном приложении bcc.kz, установленного Банком в рамках посткредитного обслуживания, и гарантирует, что не будет иметь к Банку каких-либо претензий.

704-1. By signing the Application Form-Agreement and/or any of the Bank Loan Service Contracts, the Customer unconditionally agrees that when the Customer applies to the Bank on the issues related to post-credit services, namely (but not limited to): deferral (restructuring); partial early repayment; rescheduling of a payment date within one current month/within a calendar month until the end of financing period; change of the grace period; suspension of interest accrual in the event of the borrower's death; as well as in all other cases of the Customer's application to the Bank, the Customer shall check out the terms of the current/new Payment Schedule in the bcc.kz mobile app, as set by the Bank as part of the post-credit services, and guarantee that the Customer will not have any claims against the Bank.

Г. Өзге

703. Кез келген Тарап ҚР барлық соттарында, атқарушылық іс жүргізуде өз мүддесін қорғау үшін өзге тұлғаларды тартуға құқылы. Кез келген жағдайда, Шарттың талаптарын бұзған кезде, соның ішінде Клиенттің Нұсқауын орындаудан негізсіз бас тартқаны немесе тиісті дәрежеде орындамағаны үшін Банктің жауапкершілігі Банктің заңсыз әрекеттерімен/ әрекетсіздігімен келтірілген нақты залал мөлшерімен шектеледі.

Г. Прочее

703. Любая из Сторон имеет право на привлечение иных лиц для защиты своих интересов во всех судах РК, исполнительном производстве с наделением соответствующими полномочиями. В любых случаях, ответственность Банка при нарушении условий Договора, в том числе за необоснованный отказ от исполнения или ненадлежащее исполнение указания Клиента, ограничивается размером реального ущерба, причиненного Клиенту неправомерными действиями/бездействием Банка.

D. Miscellaneous

703. Either Party shall have the right to involve other persons to protect their interests in all courts of the Republic of Kazakhstan, enforcement proceedings with giving appropriate powers. In any cases, the Bank's liability for breach of the terms of the Agreement, including for unreasonable refusal to perform or improper performance of the Customer's instruction, shall be limited to the amount of real damage caused to the Customer by Bank's wrongful actions/omissions.

704. Тараптар Банк атынан қолтаңба ретінде факсимильді құралдарды (қолтаңбаның факсимильді/электрондық көшірмесі), сондай-ақ

704. Стороны согласны с заключением Договора Услуг при использовании в качестве подписи от имени Банка факсимильных средств

704. The Parties agree to conclusion of the Service Agreement using facsimile means (facsimile/electronic signature copying) as a

Банк мөрінің электронды көшірмесін қолданып, Шарт жасауға келіседі.

705. Шартты жасасуға, орындауға, бұзуға байланысты туындайтын кез келген даулы мәселе мен келіспеушіліктерді тараптар келіссөз жүргізу арқылы шешеді. Егер Тараптар келіспеушіліктер мен даулы мәселелерді келіссөз арқылы шеше алмаса, онда олар Қолданыстағы заңнамада және осы Шартта көзделген тәртіппен шешіледі.

706. Егер осы Шарттың бөлімдерінің біреуі заңнамада белгіленген тәртіппен жарамсыз деп танылса, онда бұл факт осы Шартты және Өтінішті тұтастай және (немесе) оның (олардың) қалған бөлімдерін автоматты түрде жарамсыз деп мойындауға әкеп соқпайды.

707. Клиент Шартты, сонымен қатар Банктің Операцияларды жүргізудің жалпы талаптары туралы ережесін алды, оқыды, түсінді және ешқандай ескертусіз және қарсылықсыз толық көлемде қабылдады.

708. Шартта Клиентке ауыртпалық салатын, Клиент өзінің саналы мүддесіне байланысты оларды қабылдамайтындай қандай да бір талаптар жоқ; егер Банкте Клиент қол қойған Сауалнама-келісімнің және (немесе) Қызмет көрсету шартының бір данасы болса, онда Клиенттің Шартты алмағанының/ оқымағанының/ түсінбегенінің/ қабылдамағанының дәлелі ретінде осы Шартта қолтаңбасының болмауына жүгінуге құқығы жоқ.

709. Клиент сонымен қатар осы Шарттың барлық қағидаларының Клиенттің мүддесі мен қалауына

(факсимильного/электронного копирования подписи), а также электронного копирования печати Банка.

705. Любые разногласия и споры, возникающие в связи с заключением, исполнением, расторжением Договора, Стороны решают путем переговоров. В случае если разногласия и споры не могут быть разрешены Сторонами путем проведения переговоров, они разрешаются в предусмотренном Законодательством РК и настоящим Договором порядке.

706. В случае, если одна из частей настоящего Договора будет в установленном Законодательством порядке признана недействительной, то данный факт не влечет автоматического признания недействительными всего Договора и Заявления в целом и/или иных его (-их) частей.

707. Клиент получил, прочитал, понял и принял Договор, а также Правила об общих условиях проведения Операций Банка в полном объеме, без каких-либо замечаний и возражений.

708. Договор не содержит каких-либо обременительных для Клиента условий, которые он, исходя из своих разумно понимаемых интересов, не принял бы; Клиент не вправе ссылаться на отсутствие его подписи в настоящем Договоре, как на доказательство того, что Договор не был им получен/прочитан/понят/принят, если у Банка имеется экземпляр Анкеты-Соглашения и(или) Договора Услуг, подписанного Клиентом.

709. Клиент также подтверждает, что все положения настоящего Договора в полной мере

signature on behalf of the Bank, and electronic copying of the Bank’s seal.

705. Any disagreements and disputes arising in connection with the conclusion, execution, termination of the Agreement, shall be settled by the Parties through negotiations. If disagreements and disputes cannot be settled by the Parties through negotiations, they shall be resolved in accordance with the procedure established by the Laws of the Republic of Kazakhstan and this Agreement.

706. If one of the parts of this Agreement is held invalid in accordance with the procedure established by the Law, this fact shall not automatically invalidate the entire Agreement and the Application as a whole and/or other parts thereof.

707. The Customer has received, read, understood and accepted the Agreement and the Rules on General Terms for the Bank Transaction in full, without any comments or objections.

The Agreement shall not contain any terms and conditions onerous for the Customer, which the Customer would not accept based on his/her reasonably understood interests; The Customer may not refer to the absence of the Customer’s signature in this Agreement as an evidence that the Customer has not received/read/understood/accepted the Agreement, if the Bank has a copy of the Application Form-Agreement and/or the Service Agreement signed by the Customer**.**

709. The Customer also confirms that all provisions of this Agreement fully comply with the Customer’s

толық көлемде сәйкес келетінін растайды.

710. Банкке тиесілі сыйақыны есептеген кезде, егер Қызмет көрсету шартында есептеудің басқа тәсілі белгіленбеген болса, онда сыйақы сомасы бір жыл 365 (үш жүз алпыс бес) күн есебінен қарыз қаражатын пайдаланған күнтізбелік күндердің нақты саны бойынша есептеледі.

711. Клиент шарт жасасуға және Шот ашуға/өзге Қызмет көрсетуге қажетті барлық процедураларды сақтады.

712. Шарт жасасу және оның талаптарын орындау Клиентке қатысты қолданылатын заңнаманың кез келген нормасын бұзбайды және бұзуға әкеп соқпайды.

713. Алынып тасталды.

714. Егер Клиенттің осы Шартта көзделген қызметтермен қатар Банк көрсететін қосымша Қызметтерді пайдаланғысы келсе, онда сәйкес Қызметтерді көрсету туралы бөлек шарт жасау қажет болады, сонымен қатар Қолданыстағы заңнамада және Банктің ішкі саясаттарында, стандарттарында және процедураларында көзделген өзге және (немесе) қосымша талаптарды сақтау қажет болады.

715. Қосылу шарты және Қызмет көрсету шарты бойынша міндеттемелерін орындамағаны және (немесе) тиісті дәрежеде орындамағаны үшін Клиент Банк алдында осы қызмет көрсету шартында, Стандарт талаптарда және Қолданыстағы заңнамада көзделген тәртіппен тұрақсыздық айыбы түрінде жауап береді.

соответствуют интересам и волеизъявлению Клиента.

710. При расчете вознаграждений, причитающихся Банку, за исключением вознаграждений по Кредитным карточкам, суммы вознаграждений исчисляются, исходя из расчета 365 (триста шестьдесят пять) дней в году, по фактическому числу календарных дней использования заемных средств, если иной метод расчета не установлен Договором Услуг.

711. Клиентом соблюдены все процедуры, необходимые для заключения Договора и открытия Счета/оказания иных Услуг.

712. Заключение Договора и исполнение его условий не нарушит и не приведет к нарушению любой нормы применимого к Клиенту Законодательства.

713. Исключен.

714. В случае если Клиент желает получать дополнительные Услуги, предоставляемые Банком, кроме тех, которые предусмотрены в настоящем Договоре, то требуется заключение отдельного договора на оказание соответствующих Услуг, а также соблюдение иных и/или дополнительных требований, предусмотренных Законодательством РК и внутренними политиками, стандартами и процедурами Банка.

715. Клиент несет перед Банком ответственность за неисполнение и/или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору присоединения и Договору Услуг в виде неустоек в порядке, предусмотренным настоящими Договором Услуг, Стандартными условиями и Законодательством РК.

interests and will.

710. When calculating interest due to the Bank, except for Credit Card interest, the amount of interest shall be calculated based on a 365-day year (three hundred sixty-five), based on the actual number of calendar days of using the borrowed funds, unless another calculation method is stipulated by the Service Agreement.

711. The Customer has complied with all the procedures required for conclusion of the Agreement and opening of the Account/provision of other Services.

712. Conclusion of the Agreement and the fulfillment of its terms will not violate or result in violation of any provision of the Laws applicable to the Customer.

713. Deleted.

714. If the Customer wishes to receive additional Services provided by the Bank, other than those stipulated in this Agreement, it shall be required to conclude a separate agreement for provision of the relevant Services, and to comply with other and/or additional requirements provided for by the Laws of the Republic of Kazakhstan and internal policies, standards and procedures of the Bank.

715. The Customer shall be liable to the Bank for non-performance and/or improper performance of the Customer’s obligations under the Accession Agreement and the Service Agreement in the form of penalties in accordance with the procedure provided for by this Service Agreement, the Standard Terms and the Laws of the Republic of Kazakhstan.

716. Міндеттемелерді орындамаған және (немесе) тиісті дәрежеде орындамаған жағдайда, тұрақсыздық айыбын төлеу және залалды өтеу кінәлі Тарапты Акцессорлық шарттың талаптарын тиісті дәрежеде орындаудан босатпайды. Акцессорлық шартта көзделген барлық тұрақсыздық айыптары айыппұлдық болып табылады, яғни залал тұрақсыздық айыбынан тыс толық көлемде алынады.

716. Уплата неустоек и возмещение убытков в случае неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств не освобождает виновную Сторону от надлежащего исполнения условий Акцессорного договора. Все неустойки, предусмотренные Акцессорными договорами, являются штрафными, т.е. убытки взыскиваются в полной сумме сверх неустойки.

716. Payment of penalties and compensation of losses in case of non-performance or improper performance of obligations shall not relieve the defaulting Party from proper performance of the terms and conditions of the Accessory Contract. All penalties stipulated by the Accessory Contracts shall be punitive, i.e. losses shall be recovered in the full amount in excess of the penalty.

717. Банк сот шығынына (Клиенттің Банк алдындағы өз міндеттемелерін орындамауына/тиісті дәрежеде орындамауына байланысты осындай жағдайлар болған кезде) өз қаражатын жұмсаған жағдайда, мұндай шығыстарды Клиент Қолданыстағы заңнамаға сәйкес толық көлемде өтейді.

717. В случае расходования Банком собственных средств на судебные расходы (при наличии таковых, в связи с неисполнением/ненадлежащие исполнением Клиентом своих обязательств перед Банком), такие расходы возмещаются Клиентом в полном объеме в соответствии с Законодательством РК.

717. If the Bank spends its own funds on legal expenses (if any, due to the Customer's non-performance/improper fulfillment of obligations owed to the Bank), such expenses shall be fully reimbursed by the Customer in accordance with the Laws of the Republic of Kazakhstan.

718. Сауалнама-келісімде және (немесе) қызмет көрсету шартында пайдаланылған терминдер осы Қосылу шарты және (немесе) Қолданыстағы заңнама бойынша белгіленген.

718. Термины, использованные в Анкете-Соглашении и(или) в Договоре Услуг, определены настоящим Договором присоединения и(или) Законодательством РК.

718. The terms used in the Application Form-Agreement and/or in the Service Agreement shall have the meaning defined by this Accession Agreement and/or the Laws of the Republic of Kazakhstan.

719. Алынып тасталды.

719. Исключен.

719. Deleted.

720. Тараптар арасында пайда болатын барлық даулы мәселелер мен келіспеушіліктер бойынша: бұндай даулы мәселелер мен келіспеушіліктер Тараптар арасында келіссөз жүргізу арқылы шешіледі. Даулы мәселелер мен келіспеушіліктерді келіссөз жүргізу арқылы шешу мүмкін болмаған жағдайда, даулы мәселелер Қолданыстағы заңнамада көзделген жағдайларды есептемегенде, Банктің немесе Қызмет көрсету шартын ресімдеген Филиал орналасқан/тіркелген жер бойынша сотта қарастырылады.

720. По всем иным спорам и разногласиям, возникающим между Сторонами: такие споры и разногласия разрешаются путем переговоров между Сторонами. В случае невозможности разрешения споров и разногласий путем переговоров, споры рассматриваются в суде по месту нахождения/ регистрации Банка или его Филиала, оформлявшего Договор Услуг, за исключением случаев, предусмотренных Законодательством РК.

720. For all other disputes and disagreements arising between the Parties: such disputes and disagreements shall be settled through negotiations between the Parties. If disputes and disagreements cannot be settled through negotiations, such disputes shall be reviewed in the court at the location/registration of the Bank or its Branch that executed the Service Agreement, except for cases stipulated by the Laws of the Republic of Kazakhstan.

721. Тараптардың Қосылу шарты бойынша міндеттемелерін орындауға байланысты

721. По вопросам, связанным с исполнением обязательств Сторон по Договору

721. For questions related to the Parties' performance of obligations under the Accession

мәселелер бойынша Клиент Қызмет көрсету шартындағы деректемелерде көрсетілген Банктің пошталық немесе электронды мекенжайлары бойынша өтініш жасауға құқылы.

722. Қосылу шарты/Қызмет көрсету шарты Клиент олар бойынша өз міндеттемелерін толық орындап болғанға дейін қолданыста болады.

723. Банктің ресми интернет-ресурсы: www.bcc.kz.

724. Осы Стандарт талаптар бойынша Өтініш-келісімге қол қою және Қолданыстағы заңнамаға сәйкес ресімделетін Клиенттің жазбаша Келісімдері негізінде Банк Деректер базасына (базаларына)/Деректер базасынан (базаларынан) (соның ішінде кредит бюроларынан) ақпараттың жіберілуін/алуын растайды.

725. Осы арқылы Тараптар Банктің филиалдарында/бөлімшелерінде және **www.bcc.kz** электрондық мекенжайы бойынша Банктің веб-сайтында сәйкес ақпарат орналастырылған жағдайда, Банктен Клиентке жіберілетін кез келген хабарландырулар жазбаша түрде ресімделген және оны Клиент алған деп есептелетініне келіседі және оны растайды.

726. Клиент Келісім және (немесе) Қызмет көрсету шарты бойынша міндеттемелерін орындамаған жағдайда, Банк өзінің пікірі бойынша Клиентке қатысы бар деген Үшінші тұлғаларға міндеттемелердің орындалмағаны туралы хабарлама жіберуге, сонымен қатар Клиентке хабарлау үшін Үшінші тұлғаларға ақпарат беруге құқылы. Бұл кезде Клиенттің Қызмет көрсету шартына қол қоюына байланысты мұндай іс-әрекеттерді жасауға

присоединения, Клиент вправе обратиться по почтовому или электронному адресу Банка, указанным в реквизитах Договора Услуг.

722. Договор присоединения/Услуг действует до полного выполнения Клиентом своих обязательств по ним.

723. Официальный Интернет-ресурс Банка: **www.bcc.kz**.

724. Банк подтверждает, что направление/получение информации в (из) Базу (Базы) данных (в том числе кредитных бюро) осуществляется на основании полученных письменных Согласий Клиента, оформляемых в соответствии с настоящими Стандартными условиями подписанием Анкеты-Соглашения и Законодательством РК.

725. Стороны настоящим соглашаются и подтверждают, что любые уведомления от Банка считаются оформленными в письменном виде и полученными Клиентом в случае размещения соответствующей информации в Филиалах/подразделениях и на Интернет-ресурсе Банка **www.bcc.kz**.

726. В случае неисполнения Клиентом обязательств по Соглашению и/или Договору Услуг Банк вправе уведомлять о невыполнении обязательств Третьих лиц, имеющих, по мнению Банка, отношение к Клиенту, а также передавать информацию Третьим лицам для уведомления Клиента. При этом, такие действия будут считаться разрешенными Клиентом в силу подписания им Договора Услуг и не будут являться раскрытием Банковской тайны. В том

Agreement, the Customer may contact the Bank's postal or e-mail address specified in the Service Agreement details.

722. The Accession/Service Agreements shall be valid until the Customer fully discharges obligations thereunder.

723. The Bank's official website shall be **: www.bcc.kz.**

724. The Bank confirms that information shall be sent to/received from the Database (Databases) (including credit bureaus) on the basis of the Customer's written Consents executed in accordance with these Standard Terms by signing the Application Form-Agreement and the Laws of the Republic of Kazakhstan.

725. The Parties hereby agree and confirm that any notice from the Bank shall be deemed to have been made in writing and received by the Customer if the relevant information is placed in Branches/subdivisions and posted on the Bank's website at **www.bcc.kz**.

726. If the Customer fails to fulfill obligations under the Agreement and/or the Service Agreement, the Bank shall be entitled to notify Third Parties who, in the Bank's opinion, are related to the Customer of the Customer's default on obligations, and transfer information to Third Parties to notify the Customer. In this case, such actions will be deemed authorized by the Customer by virtue of signing the Service Agreement and shall not constitute a disclosure of bank secrecy. Including (but not limited to), by

Клиент рұқсат еткен болып есептеледі және Банктік құпияны жария ету болып табылмайды. Соның ішінде (мұнымен шектелмей) Клиент Қосылу шартын жасай отырып, Банкке берешекті қайтару қызметтерін көрсететін, сондай-ақ Келісім және (немесе) БҚШ бойынша берешек сомасын өндіріп алу/қайтару мақсатында, соның ішінде талап ету құқықтарын табыстаған кезде, соттарда және Мемлекеттік органдарда Банктің мүддесіне өкілеттік ету Қызметін көрсететін Үшінші тұлғаларға ақпарат беруге өзінің жазбаша келісімін береді. Бұл кезде Клиенттің Келісімге қол қоюына байланысты мұндай іс-әрекеттерді жасауға Клиент рұқсат еткен болып есептеледі және Банктік құпияны және заңмен қорғалатын өзге құпияны жария ету болып табылмайды.

727. Тараптар Стандарт талаптарды және өзге келісімдерді орындаған кезде, олардың қағидаларымен қатар Қолданыстағы заңнаманы басшылыққа алады.

728. Тараптар куәлікті немесе құқық беретін немесе міндеттен босататын өзге ресми құжатты қолдан жасағаны үшін ҚР Қылмыстық кодексінің 385-бабына сәйкес қылмыстық жауапкершілік көзделгені туралы хабардар.

729. Банктің Клиент туралы, жасалатын мәміле туралы мәліметтерді, Клиенттің және Банктің Келісім/БҚШ бойынша өз міндеттемелерін орындауына байланысты ақпаратты, кредит бюросынан кредит есептерін беру, сондай-ақ Тараптардың өз міндеттемелерін орындауына байланысты ақпаратты және кредиттік бюро және кредит тарихтарын құру туралы заңнамаға сәйкес ұсынылуы қажет болуы мүмкін өзге

числе (не ограничиваясь), Клиент заключением Договора присоединения дает свое письменное согласие Банку передавать информацию Третьим лицам, предоставляющим услуги по возврату Задолженности, а также услуги по представлению интересов Банка в судах и Государственных органах в целях взыскания/возврата суммы Задолженности по Соглашению и/или ДБЗ, в т.ч. при переуступке прав требований. При этом, такие действия будут считаться разрешенными Клиентом в силу подписания им Соглашения и не будут являться раскрытием Банковской тайны и иной охраняемой законом тайны.

727. Наряду с положениями Стандартных условий и иных договоренностей, при их исполнении, Стороны руководствуются Законодательством РК.

728. Стороны уведомлены, что за подделку удостоверения или иного официального документа, предоставляющего права или освобождающего от обязанностей, предусмотрена уголовная ответственность согласно статье 385 Уголовного Кодекса РК.

729. Банк предоставляет Займ при наличии письменного согласия Клиента на предоставление Банком в базу данных кредитных бюро сведений о Клиенте, заключаемой сделке, информации, связанной с исполнением Клиентом и Банком своих обязательств по Соглашению/ДБЗ, выдачу кредитных отчетов из кредитных бюро, а также информации, связанной с исполнением

signing the Accession Agreement, the Customer shall give his/her written consent to the Bank to transfer information to Third Parties providing debt recovery services and services on representation of the Bank's interests in courts and government authorities for the purpose of collecting/recovering the outstanding Debt under the Agreement and/or Bank Loan Contract, including when assignment of claims. At the same time, such actions shall be deemed authorized by the Customer by virtue of signing the Agreement and shall not constitute disclosure of Bank secrecy and other legally protected secrets.

727. Along with the provisions of the Standard Terms and other agreements, the Parties shall be guided by the Laws of the Republic of Kazakhstan in their performance.

728. The Parties are informed that there is a criminal liability for forgery of an ID card or other official document granting rights or releasing from duties in accordance with Article 385 of the Criminal Code of the Republic of Kazakhstan.

729. The Bank shall provide the Loan if there is a written consent of the Customer to the Bank's provision to the credit bureaus' database of information about the Customer, a concluded transaction, information related to the Customer's and the Bank's performance of their obligations under the Agreement/ Bank Loan Contract, issuing credit reports from credit bureaus, as well as information related to the Parties' fulfillment of their

мәліметтерді Клиенттің кредит бюроларының деректер базасына ұсынуға жазбаша келісімі болған жағдайда ғана Банк Қарыз береді.

730. Егер осы Қосылу шартын жасағанға дейін Банк пен Клиент арасында өзінің болмысы, мәні және талабы бойынша осы Қосылу шартына/Қызмет көрсету шартына ұқсас шарттар жасалса, егер Тараптар арасында өзге келісімдер белгіленбесе, онда осы Шарт бұрын жасалған шарттың орнына қолданылады.

731. Клиент Қосылу шартының/Қызмет көрсету шартының талаптарын орындамау талаптары мен салдары оған белгілі екенін растайды. Клиент Шартты жасасқанға дейін Банктің Операция жүргізу бойынша жалпы талаптары туралы ережемен танысқанын растайды.

732. Егер мәміленің мәнінен өзге жағдай туындамаса, Клиенттің міндеттемелерін Үшінші тұлғалардың Қызмет көрсету шарты бойынша орындауына рұқсат етіледі.

733. Осы Шарт арқылы белгіленген жағдайлармен қатар, Банктің Қызмет көрсету шарты бойынша талап ету құқығын Банктің қалауы бойынша кез келген Үшінші/өзге тұлғаға беруге рұқсат етіледі, Клиент осы Қосылу шартын жасай отырып, бұл жағдаймен сөзсіз келіседі.

734. Тараптар екінші Тараптан алған қаржы, коммерциялық және өзге ақпараттың конфиденциалдылығын қатаң түрде сақтауға; жасалатын Операциялар бойынша коммерциялық, Банктік және заңмен қорғалатын өзге құпияны сақтауға міндеттенеді. Бұндай

Сторонами своих обязательств и иных сведений, предоставление которых может понадобиться в соответствии с Законодательством о кредитных бюро и формировании кредитных историй.

730. Если до заключения настоящего Договора присоединения между Банком и Клиентом заключались договоры, аналогичные по своей природе, сути и условиям - настоящему Договору присоединения/Договору Услуг, то настоящий Договор заменяет собой ранее заключенный договор, если иное соглашение не будет установлено между Сторонами.

731. Клиент подтверждает, что все условия и последствия невыполнения условий Договоров присоединения/Услуг ему известны. Подтверждает, что до заключения Договоров Клиент был ознакомлен с Правилами об общих условиях проведения Операций Банка.

732. Допускается исполнение обязательств Клиента по Договору Услуг Третьим лицом, если иное не вытекает из существа сделки.

733. Помимо установленного настоящим Договором допускается уступка Банком прав требований по Договору Услуг любым Третьим/иным лицам по усмотрению Банка, с чем Клиент безусловно согласился, заключив настоящий Договор присоединения.

734. Стороны обязуются сохранять строгую конфиденциальность финансовой, коммерческой и прочей информации, полученной от другой Стороны; хранить коммерческую, Банковскую и иную охраняемую законом тайну по совершаемым операциям. Передача такой

obligations and any other information that may be required in accordance with the Law “On Credit Bureaus and Formation of Credit Histories”.

730. If prior to entering into this Accession Agreement the Bank and the Customer have concluded agreements similar to this Accession Agreement/Service Agreement in their nature, substance and the conditions, then this Agreement shall replace the previously concluded agreement, unless otherwise agreed between the Parties.

731. The Customer confirms that he/she is aware of all the conditions and consequences of failure to fulfill the terms and conditions of the Accession/Service Agreement. The Customer confirms that prior to entering into the Agreements, the Customer has read the Rules on General Terms for the Bank Transactions.

732. The Customer’s obligations under the Service Agreement shall be allowed to be performed by the Third Party, unless otherwise arises from the substance of the transaction.

733. In addition to the provisions set forth in this Agreement, the Bank may assign the rights of claim under the Service Agreement to any Third/other persons at the Bank’s discretion, to which the Customer has unconditionally agreed by entering into this Accession Agreement.

734. The Parties undertake to maintain strict confidentiality of financial, commercial and other information received from the other Party; to keep commercial, banking and other legally protected secrets on the transactions performed. Such information may be transferred to Third Parties,

ақпаратты Үшінші тұлғаларға тапсыру, басып шығару және жария ету тек екінші Тараптың жазбаша келісімімен, сондай-ақ осы Стандарт талаптарда және Қолданыстағы заңнамада көзделген жағдайларда мүмкін болады.

735. Банктің мекенжайлары, банктік деректемелері: A25D5G0, Қазақстан, Алматы қ., Медеу ауданы, әл-Фараби даңғылы, 38-үй, Блок С.
БСК KCJBKZKX; БСН 980640000093; к/ш №KZ65125KZT1001300224; www.bcc.kz.
Электронды пошта: info@bcc.kz
Телефон:
+7 727 244 77 77 (шетелден),
505 (Қазақстан Республикасы бойынша)
Whatsapp: +7 747 111 15 05

информации Третьим лицам, опубликование и разглашение возможны только с письменного согласия другой Стороны, а также в случаях, предусмотренных настоящими Стандартными условиями и Законодательством РК.

735. Адреса, банковские реквизиты Банка: A25D5G0, Казахстан, г. Алматы, Медеуский р-н, пр-кт Аль-Фараби, дом №38, Блок С.
БИК KCJBKZKX; БИН 980640000093; к/с №KZ65125KZT1001300224; www.bcc.kz.
Электронная почта: info@bcc.kz
Телефон:
+7 727 244 77 77 (из-за рубежа),
505 (по Республике Казахстан)
Whatsapp: +7 747 111 15 05

published and disclosed only with the written consent of the other Party, and in cases provided for by these Standard Terms and the Laws of the Republic of Kazakhstan.

735. Bank Addresses and Details: 38 Al-Farabi Ave., Block C, Medeu district, A25D5G0, Almaty, Kazakhstan. BIC KCJBKZKX; BIN 980640000093; c/a No. KZ65125KZT1001300224; www.bcc.kz.

E-mail: info@bcc.kz
Phone:
+7 727 244 77 77 (international calls),
505 (across Kazakhstan)
Whatsapp: +7 747 111 15 05